



**HAL**  
open science

# El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis

Esteban Díaz Montenegro

## ► To cite this version:

Esteban Díaz Montenegro. El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis. Linguistics. Université de Lyon, 2019. Español. NNT: 2019LYSE2047. tel-02469166

**HAL Id: tel-02469166**

**<https://theses.hal.science/tel-02469166>**

Submitted on 6 Feb 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



N° d'ordre NNT : 2019LYSE2047

## THESE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE LYON

Opérée au sein de

L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

**École Doctorale : ED 484 Lettres, Langues, Linguistique et Arts**

Discipline : Sciences du langage

Soutenue publiquement le 8 juillet 2019, par :

**Esteban DIAZ MONTENEGRO**

---

### **El habla nasa (páez) de Munchique:**

*nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis.*

---

Devant le jury composé de :

Spike GILDEA, Professeur d'université, University of Oregon, Président

Didier DEMOLIN, Professeur des universités, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Examinateur

An VAN LINDEN, Chargée de cours, Université de Liège, Examinatrice

Shelece EASTERDAY, Post-Doctorante, C.N.R.S., Examinatrice

Tulio ROJAS CURIEUX, Professeur d'université, Universidad del Cauca, Co-Directeur de thèse

Antoine GUILLAUME, Directeur de Recherches, C.N.R.S., Co-Directeur de thèse

## Contrat de diffusion

Ce document est diffusé sous le contrat *Creative Commons* « [Paternité – pas d'utilisation commerciale – pas de modification](#) » : vous êtes libre de le reproduire, de le distribuer et de le communiquer au public à condition d'en mentionner le nom de l'auteur et de ne pas le modifier, le transformer, l'adapter ni l'utiliser à des fins commerciales.

**Université Lumière Lyon 2**  
**Ecole Doctorale Lettres, Langues, Linguistique et Arts – ED 484**  
Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts  
Département des Sciences du Langage  
**Laboratoire Dynamique Du Langage – UMR 5596**

**El habla nasa (páez) de Munchique:  
nuevos acercamientos a su  
sociolingüística, fonología y morfosintaxis**

---

Esteban Díaz Montenegro

Sous la direction d'Antoine Guillaume et Tulio Rojas Curieux

Thèse présentée en vue de l'obtention du grade de Docteur en Sciences du Langage

Soutenue le lundi 8 juillet de 2019

**Composition du jury**

An Van Linden, Chargée de cours, Université de Liège (Belgique)  
Antoine Guillaume, Directeur de Recherche, Laboratoire Dynamique du Langage  
Didier Demolin, Professeur, Université Paris 3, LPP  
Shelece Easterday, Post-doctorante, Laboratoire Dynamique du Langage  
Spike Gildea, Professeur, University of Oregon (États-Unis)  
Tulio Rojas Curieux, Professeur, Universidad del Cauca (Colombie)

**Rapporteurs**

Didier Demolin, Professeur, Université Paris 3, LPP  
Roberto Zariquiey Biondi, Professeur, Pontificia Universidad Católica del Perú (Pérou)

*A Alfredo.*

*A mi familia: Fabiola,  
Nicolás, Paola y Geny.*

*A Maurice.*

*A Jane.*

# Agradecimientos

---

Esta tesis no habría sido posible sin el concurso de un gran número de personas e instituciones que la apoyaron y a quienes debo una enorme gratitud.

Agradezco para empezar a los miembros y autoridades de la comunidad de Muchique – Los Tigres, en particular a la comunidad de La Aurora y de la Institución Educativa Sa't wesx yat quienes desinteresadamente me abrieron las puertas de su comunidad y me permitieron adentrarme en una parte de sus vidas. Debo mencionar particularmente a Hernando Dicue Ulcué, maestro y líder de quien he recibido en estos últimos años inconmensurables enseñanzas y quien fue el principal apoyo para lograr el nivel de comprensión de la lengua nasa que me permitió completar este trabajo, *pay kapiya'jsa*. Agradezco igualmente a los gobernadores de cabildo quienes apoyaron esta investigación, Poino Ulcué y Libardo Valencia, a los profesores y promotores del nasa yuwe de la IE Sa't wesx yat en general y en particular a Carlos Trochez, Celestino Güegüe y Rafael Díaz. Agradezco también los miembros de la escuela de nasa yuwe de La Aurora “Mantey we'sx we'wnxi dxi'j” en cabeza del profesor Lorenzo Caviche.

Debo hacer una mención especial a los mayores de la comunidad que por sugerencia del profesor Dicue apoyaron este trabajo: Rafael Guasaquillo, Emiliano Toconaz, Manuel Jesús Quitumbo, Laurentina Güegüe, Carlina Collazos, Benjamín Ulcué, Lizardo Ulcué Perdomo, Valerio Ulcué, Alejandro Ulcué y Gregorio Ulcué, *wex ta'sxikwe*. Agradezco también a Maritza Pacho por su apoyo en la traducción y transcripción de textos en nasa yuwe, a Doña Olga por el alojamiento, su comida y su compañía en mis estancias en La Aurora y a Don Rafael Hípiá por su Willys y sus historias de viaje.

Debo además agradecer a las instituciones que hicieron posible esta investigación, al Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) de la fundación Hans Rausing, principal financiadora de este proyecto y al laboratorio Dynamique du Langage (UMR 5596) que financió también esta investigación y que fue mi institución de acogida en Francia para todo lo que esta investigación implicó. Así también, debo enorme gratitud a la Universidad del Cauca y su Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales del Suroccidente Colombiano (GELPS) como instituciones de base para mí en Colombia. Finalmente agradezco al Departamento de Antropología de la Universidad del Cauca y en especial a su jefe de departamento Leonardo Bejarano por su apoyo en la última etapa de esta investigación.

Agradezco muy especialmente a Antoine Guillaume, director de esta tesis, por haber creído en mi proyecto y haberme apoyado irrestrictamente en todas y cada una de sus etapas, su guía, disciplina y rigor fueron fundamentales para haber llevado esta investigación a término. Por su apoyo y acompañamiento durante toda mi vida académica y en especial en esta última etapa como co-director de esta tesis, debo agradecer enormemente al profesor Tulio Rojas Curieux, la persona de quien aprendí la disciplina, constancia y, sobre todo, compromiso que requieren este tipo de investigaciones. De la misma forma, agradezco el apoyo académico, los comentarios, las conversaciones y la lectura de análisis propuestos en esta tesis a Egidio Marsico, Didier Demolin, Marine Vuillermet, Nina Dobrushina, Martine Bruil, Roberto Zariquiey, Shelece Easterday y Denis Creissels.

En el DDL, muchas personas apoyaron de diferentes maneras mi trabajo y a todos ellos les debo gratitud, pero no debo dejar de mencionar especialmente a Egidio Marsico, Linda Brendlin, Rabia Makine, Chisrtian Fressard y Arnaud Sicard por su trabajo en la difícil gestión administrativa de este proyecto. Debo agradecer también a los coordinadores y animadores de los seminarios de los equipos DTT y LED-TDR Françoise Rose, Anetta Kopecka, Michel Bert y Colette Grinevald por propiciar los espacios que nutrieron muchas de las discusiones de esta tesis. Debo agradecer también a todos los compañeros doctorantes del DDL, las alegrías, angustias y la vida cotidiana compartidas las llevaré siempre conmigo. *Merci beaucoup à vous tous, dédéliens et dédéliennes.*

Un agradecimiento especial merecen también los jurados de este trabajo quienes amablemente accedieron a participar de este proceso, en particular a Roberto Zariquiey y Didier Demolin quienes aceptaron hacer el reporte para la escuela doctoral.

Esta tesis se realizó en medio de un ir y venir entre Francia y Colombia. En ese proceso, hubo una persona que siempre sirvió de puente, de guía y, en últimas, de familia de acogida, Colette Grinevald. Debo a Colette una inmensa gratitud por haberme ayudado a encontrar un lugar en el parentesco ficticio de los lingüistas y a comprender la “francesidad”. Pero por sobre todas las cosas, le agradezco su enorme solidaridad, ella estuvo presente en los momentos más difíciles que tuve que afrontar. El vínculo que estas experiencias creó entre nosotros trasciende mucho más allá de lo académico, a Colette, Maurice, Bénédicte, Frédérique, Mathias, Guillaume, Lorelei, Amora, Damien y el resto de la familia, muchísimas gracias.

Una parte muy importante de esta tesis se desarrolló gracias a mi estancia en el año 2016 en la Universidad de Oregon en Eugene (EEUU). Esta estancia fue posible gracias a las gestiones y el apoyo del profesor Spike Gildea del Departamento de Lingüística. Los cursos de Spike y el trabajo individual con él semana tras semana sobre cada uno de los tópicos de la morfología del nasa yuwe fueron fundamentales para esta investigación. Además de su aguda

asesoría y disciplinado apoyo académicos, Spike me abrió las puertas de su ciudad, de su universidad, de su visión de la lingüística, mis palabras de agradecimiento hacia él se quedan cortas.

Más allá del apoyo y aprendizaje académico al lado de Spike, debo agradecerle por haberme acogido en el seno de su familia, por haberse convertido en parte de mi familia. El apoyo emocional y la posibilidad de conocer otro mundo que Spike, Bonny, Julian, Phoebe, Jane y el resto de la familia me permitieron fueron parte muy importante de esta tesis. Nuestros lazos van mucho más allá, pero nunca terminaré de agradecerles por estar ahí para mí durante estos años. *Thank you guys, thank you very much.*

En última instancia, este trabajo no hubiera sido posible sin mi familia, ellos han estado a la distancia en todos y cada uno de los momentos de mi vida académica como la base emocional para afrontar cada reto. Este último fue el más duro de todos, no como reto académico, sino como reto emocional, la lejanía y sobre todo tener que haber afrontado en estas circunstancias la partida Alfredo fue una prueba a la solidez de nuestra familia. Fabiola, Nicolás, Paola y Alfredito, nunca serán suficientes las palabras de agradecimiento. A Geny, la compañera de todos y cada una de los momentos de mi vida, haber logrado todo lo que logramos juntos es casi irreal(is), siempre has creído en mí y yo en ti y en los dos, sin ti esta tesis no habría sido posible y sobre todo no habría sido tan entretenida, gracias por todo y por lo que viene.

Finalmente quiero agradecer a todos quienes con pequeñas o grandes acciones cotribuyeron en este proceso, a Marcela Vallejo, Daniela Valente, Natalia Cáceres, Mathieu Wostyn, Noëllie Bon, Roberto Andrade, Natacha Chevrier, Gilma Ríos, Florian Lamouroux, Linda Campbell, la familia Vallejo Montenegro, Diane, Stan, Alden.



## Resumen (Castellano)

---

Esta tesis es una descripción de la situación sociolingüística, la fonología y la morfosintaxis del habla nasa (páez) de la gente de la comunidad de Munchique – Los Tigres (Departamento del Cauca, Colombia). La lengua nasa (*nasa yuwe*, lit. ‘Habla de la gente’), es una lengua amerindia no clasificada hablada en varios dialectos a lo largo de las dos vertientes de la Cordillera Central y el valle geográfico del río Cauca.

Este texto recoge aspectos de la investigación del nasa yuwe desde su primera fase (2011-2012) hasta su última fase entre 2014 y 2017. La última y más importante fase de esta investigación fue realizada a la par y gracias al proyecto “Documentation and description of Nasa Yuwe, the vernacular language of the Nasa people of the Colombian Andes” financiado por el Endangered Languages Documentation Programme (ELDP)<sup>1</sup>. Dicho proyecto de documentación permitió la creación de un corpus de 30 horas de grabación de audio y video de los cuales 6 horas de textos mayoritariamente de habla espontánea (transcritos, traducidos al castellano y glosados) constituyen el corpus base de esta investigación.

Se pueden destacar tres aspectos del enfoque de esta tesis, a saber: el trabajo a partir de datos textuales de primera mano recogidos y tratados con ayuda de hablantes competentes de la variante de Munchique; el marco tipológico de discusión de cada uno de los temas abordados y el interés por integrar una perspectiva diacrónica en la explicación de varios de los fenómenos analizados.

---

<sup>1</sup> <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

Esta tesis está estructurada alrededor tres grandes temas: (1) el contexto histórico y sociocultural así como la situación sociolingüística de la comunidad de Munchique; (2) los fenómenos de la fonología segmental, el acento y la morfofonología; y (3) la morfología y sintaxis de la lengua, desde las clases de palabra hasta las constucciones multiverbales.

## Résumé (Français)

---

Cette thèse est une description de la situation sociolinguistique, de la phonologie et de la morphosyntaxe du parler nasa (paez) des gens de la communauté de Munchique – Los Tigres (Département du Cauca, Colombie). La langue nasa (*nasa yuwe*, lit. ‘Parler des gens’), est une langue amérindienne non classée (isolat) parlée, dans plusieurs dialectes, dans les Andes du Cauca et la vallée de la rivière Cauca.

Ce texte reprend des aspects de la recherche de l’auteur sur le nasa yuwe depuis une première étape de recherche (2011-2012) jusqu’à sa dernière étape entre 2014 et 2017. Cette dernière étape a été réalisée simultanément et grâce au projet “Documentation and description of Nasa Yuwe, the vernacular language of the Nasa people of the Colombian Andes” financé par le Endangered Languages Documentation Programme (ELDP)<sup>2</sup>. Ce projet de documentation a permis la création d’un corpus de 30 heures d’enregistrement d’audio et de vidéo dont 6 heures, majoritairement issues de la parole spontanée (transcrites, traduites à l’espagnol et glosées) constituent ainsi le corpus de base de cette recherche.

Nous pouvons souligner trois aspects fondamentaux de cette thèse, à savoir : l’analyse à partir de données textuelles de première main, recueillies et traitées à l’aide de locuteurs natifs du dialecte de Munchique ; le cadre typologique de discussion de chacun des sujets abordés et l’intégration d’une approche diachronique à l’explication de plusieurs des phénomènes analysés.

---

2 <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

Cette thèse est structurée autour de trois thèmes principaux : (1) le contexte historique et socioculturel ainsi que la situation sociolinguistique de la communauté de Munchique ; (2) la phonologie segmentale, l'accent et la morphophonologie ; et (3) la morphologie et la syntaxe de la langue, depuis les classes de mots jusqu'aux constructions multiverbales.

## Abstract (English)

---

This dissertation is a description of the sociolinguistics, phonology and morphosyntax of the Nasa (aka Paez) language spoken in the community of Munchique – LosTigres (Departamento del Cauca, Colombia). Nasa language (Nasa Yuwe, lit. ‘People’s speech’) is a non-classified Amerindian language (isolate) with several dialects spoken along the Cordillera Central and Cauca river valley (Southwest Andes). This text compiles research conducted by the author from the first phase (2011-2012) until the last phase between 2014 and 2017. The last and more important phase of this research was developed during the same period and thanks to the “Documentation and description of Nasa Yuwe, the vernacular language of the Nasa people of the Colombian Andes” project funded by the Endangered Languages Documentation Programme (ELDP)<sup>3</sup>. This project allowed the creation of a corpus comprising 30 hours of audio and video recordings of free speech, of which 6 hours (transcribed, translated into Spanish and annotated) constitutes the main corpus of this dissertation.

Three methodological aspects of this research should be highlighted, namely: the analysis of first-hand free speech data (transcribed and annotated with the help of native speakers of Munchique Nasa dialect); the discussion of each topic within a typological framework; and the incorporation of a diachronic perspective into the explanation of several of the topics discussed.

This dissertation is structured around three topics: (1) the historical and

---

<sup>3</sup> <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

sociocultural context as well as the sociolinguistic situation of the Munchique community; (2) the segmental phonology, stress and morphophonemics; and (3) the morphology and syntax of the language, from parts of speech to multi-verbal constructions.

## TABLA DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS .....	I
RESUMEN (CASTELLANO).....	IV
RESUME (FRANÇAIS).....	VI
ABSTRACT (ENGLISH) .....	VIII
ÍNDICE DE TABLAS .....	XVIII
ÍNDICE DE MAPAS.....	XXI
ÍNDICE DE IMÁGENES .....	XXII
ABREVIATURAS.....	XXIII
0. INTRODUCTION (FRANÇAIS).....	1
0.1. Pourquoi la recherche sur les langues amérindiennes en Colombie et, en particulier, sur le nasa yuwe ? .....	1
0.2. Structure de la thèse .....	5
0.3. Aperçu de chaque chapitre .....	7
1. INTRODUCCIÓN GENERAL.....	18
1.1. ¿Por qué estudiar las lenguas amerindias en Colombia y en particular el nasa yuwe?.....	18
1.2. Estructura de la tesis .....	23
2. NASA YUWE, NASA KIWE, NASA FXI'ZENXI .....	26
2.1. El nasa yuwe, lengua no clasificada del suroccidente colombiano.....	26
2.2. Nasa kiwe, nasa fxi'zenxi (territorio e historia).....	29
2.2.1. El resguardo de Munchique, demografía e historia reciente. ....	34
2.3. Situación sociolingüística del nasa yuwe.....	39
2.3.1. Los hablantes y los datos.....	39
2.3.2. Vitalidad del nasa yuwe .....	49
2.3.3. La transmisión intergeneracional.....	50
2.3.4. Número absoluto de hablantes y proporción de hablantes en el total de la población.....	52
2.3.5. Utilización de la lengua en los diferentes espacios y reacción frente a los	

	nuevos espacios y medios.....	54
2.3.6.	Materiales de enseñanza y aprendizaje de la lengua nasa.....	58
2.3.7.	Actitud de los hablantes frente a su lengua.....	60
2.3.8.	Calidad de la documentation.....	62
2.4.	Corpus.....	62
2.4.1.	Primera fase de investigación.....	64
2.4.2.	Documentación en Munchique.....	65
2.5.	Investigaciones previas.....	70
3.	FONOLOGÍA DEL NASA YUWE DE MUNCHIQUE.....	79
3.1.	Introducción.....	79
3.2.	Segmentos Consonánticos.....	79
3.2.1.	Oclusivas.....	81
3.2.2.	Africadas.....	92
3.2.3.	Nasales.....	96
3.2.4.	Fricativas.....	98
3.2.5.	Aproximantes.....	103
3.2.6.	Laterales.....	106
3.2.7.	Superposición de fonemas.....	108
3.2.8.	Recapitulación de esta sección.....	112
3.3.	Segmentos vocálicos.....	116
3.3.1.	Vocales orales simples.....	117
3.3.2.	Vocales nasales simples.....	120
3.3.3.	Vocales orales glotalizadas.....	124
3.3.4.	Vocales nasales glotalizadas.....	128
3.3.5.	Alargamiento y aspiración en las vocales.....	131
3.3.6.	Glotalización.....	141
3.3.7.	Recapitulación de esta sección.....	146
3.3.8.	Balance respecto a análisis precedentes.....	146
3.4.	Estructura silábica.....	148
3.5.	Prestamos.....	153
3.5.1.	Nombres del castellano.....	153



3.5.2.	Inserción.....	155
3.5.3.	Nombres del quechua.....	157
3.5.4.	Verbos del castellano .....	159
4.	MORFOFONOLOGÍA.....	163
4.1.	Elisión vocálica y consonántica.....	163
4.1.1.	Elisión en la morfología del SN.....	163
4.1.2.	Elisión en la morfología de la predicación .....	166
4.2.	La elisión en perspectiva diacrónica.....	169
4.2.1.	Elisión en frontera de morfema.....	173
4.2.2.	Elisión y consonantes complejas .....	175
4.2.3.	Reducción de vocal inicial.....	178
4.3.	Epéntesis .....	181
4.4.	Asimilación nasal.....	183
4.5.	Alternancia en las raíces verbales.....	184
4.5.1.	Morfología.....	185
4.5.2.	Acento.....	189
4.5.3.	Alargamiento vocálico en sílaba no acentuada .....	193
4.5.4.	Propuesta de generalización .....	194
4.5.5.	Formativos sustractivos.....	199
5.	ACENTO EN NASA YUWE.....	201
5.1.	Regularidades observadas en el acento en nasa yuwe.....	201
5.2.	Acento en los nominales.....	202
5.3.	Acento en los nombres polimorfemáticos.....	204
5.3.1.	Dativo y tópico.....	204
5.3.2.	Morfemas locativos y de dirección.....	206
5.4.	Acento en la predicación .....	208
5.4.1.	Acento y marcas de sujeto.....	209
5.4.2.	Acento en la distinción PFV/IPFV .....	210
5.4.3.	Acento, glotalización y causativo .....	213
5.4.4.	Morfemas acentogénicos en el verbo.....	217
5.4.5.	Procedimiento acentual negativo .....	224

6.	CLASES DE PALABRA .....	230
6.1.	Verbos.....	231
6.1.1.	Definición sintáctica.....	231
6.1.2.	Definición semántica.....	235
6.2.	Nombres.....	236
6.2.1.	Definición sintáctica.....	236
6.2.2.	Semántica.....	240
6.2.3.	Nombres locativos (N <sub>LOC</sub> ) .....	242
6.3.	Adjetivos.....	255
6.3.1.	Adjetivos y sintaxis.....	256
6.3.2.	Adjetivos derivados a verbos.....	262
6.4.	Adverbios.....	268
6.5.	Clases cerradas.....	274
6.5.1.	Pronombres .....	274
6.5.2.	Demostrativos .....	275
6.5.3.	Determinantes de N.....	278
6.5.4.	Palabras interrogativas .....	284
6.5.5.	Posposiciones.....	288
6.5.6.	Deícticos .....	291
7.	SINTAGMA NOMINAL .....	299
7.1.	Cabeza y modificadores .....	299
7.2.	Morfología del nombre y el SN.....	306
7.2.1.	Posposiciones de función gramatical y rol semántico.....	307
7.2.2.	Postposiciones locativas y de dirección.....	317
7.2.3.	Otros morfemas.....	322
7.2.4.	Posposiciones de funciones discursivas.....	330
7.3.	Nombres derivados <i>-sa, -nxi</i> .....	331
7.3.1.	Resultativo <i>-nxi</i> .....	331
7.3.2.	Nominalizador <i>-sa</i> .....	333
7.4.	Conclusión .....	335
8.	VERBO Y MORFOLOGÍA VERBAL.....	338

8.1.	Clases verbales y distinción aspectual .....	341
8.1.1.	Clase I.....	342
8.1.2.	Clase II.....	348
8.1.3.	Clase III .....	355
8.1.4.	Conclusión .....	359
8.2.	Morfología verbal.....	362
8.2.1.	Prefijos.....	363
8.2.2.	Sufijos.....	367
8.2.3.	Negación .....	374
8.2.4.	Enclíticos de la predicación.....	376
8.2.5.	Marcas de concordancia de sujeto .....	404
8.2.6.	Marcas de formas dependientes y no finitas.....	423
8.2.7.	Marcas de actos de habla directivos .....	428
8.3.	Verbos Derivados.....	432
8.3.1.	Adjetivos y nombres en función predicativa.....	432
8.3.2.	Discusión ¿Clase de palabra intermedia o derivación? .....	434
8.3.3.	Adjetivos en función de predicado y derivación ADJ-V.....	439
8.4.	Una aproximación al origen histórico de la morfología verbal del nasa yuwe.....	443
8.4.1.	Sufijos.....	444
8.4.2.	Clíticos.....	446
8.4.3.	Marcas de formas dependientes y no finitas.....	453
8.4.4.	Conclusión de esta sección.....	456
9.	SINTAXIS DE LA ORACIÓN SIMPLE.....	459
9.1.	Cláusulas verbales .....	459
9.1.1.	Verbos monovalentes .....	460
9.1.2.	Verbos bivalentes .....	461
9.1.3.	Verbos trivalentes.....	461
9.1.4.	Alternancia causal – no causal.....	463
9.2.	Alineamiento.....	467
9.2.1.	Concordancia: Marca de persona y argumentos nucleares.....	468

9.2.2.	Orden de los constituyentes.....	468
9.2.3.	Marcaje de los argumentos nucleares.....	471
9.2.4.	Marcaje diferencial del objeto (DOM).....	476
9.2.5.	Resumen 1: Propiedades explícitas de las relaciones gramaticales.....	491
9.2.6.	Marcaje de los constituyentes oblicuos.....	491
9.2.7.	Control y comportamiento.....	496
9.2.8.	Resumen 2: Propiedades explícitas, comportamiento y control.....	502
9.3.	Operaciones sobre la valencia.....	502
9.3.1.	Causación directa ( <i>ka- kx-</i> ).....	503
9.3.2.	Causación indirecta <i>nuy-</i> (CAUS2).....	512
9.3.3.	Permisivo <i>tx-</i> .....	515
9.3.4.	Reflexivo/voz media/pasivo <i>ya'</i> .....	516
9.3.5.	Reciproco <i>putx-</i> .....	528
9.4.	Predicación no verbal.....	530
9.4.1.	Inclusión en una categoría (de uno o varios miembros).....	533
9.4.2.	Identificación (inclusión en una categoría de un solo miembro).....	534
9.4.3.	Inclusión en una categoría de varios miembros y atribución.....	535
9.4.4.	Inclusión con nombres de poseedor ( $\Sigma$ - <i>jĩ</i> ).....	540
9.4.5.	Inclusión con nombre de propiedad ( $\Sigma$ - <i>we'sx</i> ).....	541
9.4.6.	Inclusión con nombres de procedencia ( $\Sigma$ =LOC = <i>we'sx</i> ).....	542
9.4.7.	Similativas ( $\Sigma$ - <i>na'w</i> ).....	543
9.4.8.	Existencia.....	543
9.4.9.	Localización.....	546
9.5.	Conclusión.....	547
10.	ASPECTO Y TIEMPO.....	549
10.1.	La estructura de los eventos y sintaxis del predicado.....	549
10.1.1.	Sintaxis de los estados.....	552
10.1.2.	Situaciones dinámicas.....	555
10.1.3.	Tipos de evento y marcas de persona.....	556
10.1.4.	Cruzando la frontera entre estados y situaciones dinámicas.....	558
10.2.	Distinción PFV/IPFV.....	567

10.2.1.	Semántica de la distinción PFV/IPFV .....	568
10.2.2.	Marcas de aspecto gramatical.....	583
10.3.	Tiempo .....	588
10.4.	Aspecto, tiempo e irrealis .....	595
10.4.1.	Raíces no verbales e irrealis .....	597
10.4.2.	Irrealis y verbos CLASE I.....	600
10.4.3.	Irrealis y verbos CLASE II.....	608
10.5.	Conclusión .....	611
11.	MODO, MODALIDAD Y TIPOS DE CLÁUSULA.....	613
11.1.	Concordancia de sujeto y modo.....	613
11.1.1.	Distinción realis/irrealis.....	615
11.1.2.	Distribución de los modos realis e irrealis.....	618
11.2.	Modos no declarativos.....	622
11.3.	Modo y tipos de enunciado .....	626
11.3.1.	Declarativos .....	628
11.3.2.	Aserciones atenuadas .....	629
11.3.3.	Interrogativas .....	630
11.3.4.	Directivas .....	640
11.4.	Conclusión .....	651
12.	SUBORDINACIÓN Y CONSTRUCCIONES MULTIVERBALES.....	653
12.1.	Introducción .....	653
12.2.	Generalidades del sistema de construcciones multiverbales.....	656
12.3.	Nominalización, relativización y núcleo de sintagma .....	660
12.3.1.	Tipos de nominalización.....	662
12.3.2.	Argumentos de la predicación nominalizada .....	668
12.3.3.	Nominalización de acción/paciente.....	677
12.3.4.	Nominalización de OI/OBL .....	680
12.3.5.	La base <i>jĩ</i> ‘decir’: caso especial de estructura argumental y nominalización 682	
12.3.6.	Construcciones nominalizadas como argumentos .....	684
12.3.7.	Coordinación temporal ‘cuando’/‘después de’ ( $\Sigma$ -RES = ABL) .....	693

12.4.	Encadenamiento de cláusulas .....	694
12.4.1.	Encadenamiento con <i>-wa</i> (propósito/deber) .....	694
12.4.2.	Encadenamiento de cláusula con <i>-ya'</i> (infinitivo) .....	696
12.4.3.	Encadenamiento con <i>-me</i> (negación) .....	699
12.4.4.	Encadenamiento con <i>-na</i> (DUR) .....	701
12.4.5.	Encadenamiento con <i>-çxa</i> (MS) .....	704
12.4.6.	Encadenamiento con <i>-te</i> (DS) .....	710
12.4.7.	Encadenamiento con MS/DS = <i>pa</i> (adverbiales concesivas).....	715
12.5.	Verbos de percepción, cognición y cita .....	716
12.6.	Auxiliarización .....	718
12.6.1.	Auxiliarización con V-DUR .....	725
12.6.2.	Auxiliarización y gramaticalización .....	731
12.7.	Conclusión .....	735
ANEXO 1.	TEXTO ILUSTRATIVO 1 .....	737
ANEXO 2.	TEXTO ILUSTRATIVO 2 .....	762
ANEXO 3.	TEXTO ILUSTRATIVO 3 .....	773
BIBLIOGRAFÍA	.....	783

# Índice de tablas

---

TABLA 1. CORPUS Y HABLANTES CONSULTADOS .....	65
TABLA 2. RELACIÓN DE TEXTOS USADOS EN ESTA INVESTIGACIÓN .....	67
TABLA 3. RESUMEN DE FONOS CONTOIDES .....	80
TABLA 4. REGLAS DE REALIZACIÓN DE LAS OCLUSIVAS SORDAS .....	81
TABLA 5. REGLA DE REALIZACIÓN DE /k/ .....	82
TABLA 6. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS PALATALIZADAS SORDAS .....	84
TABLA 7. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS PRENASALIZADAS .....	89
TABLA 8. REGLA DE REALIZACIÓN PREANASALIZADAS PALATALIZADAS .....	90
TABLA 9. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS AFRICADAS SIMPLES. ....	92
TABLA 10. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS AFRICADAS PRENASALIZADAS.....	95
TABLA 11. PROPUESTA DE REAGRUPAMIENTO FONOLÓGICO DE LAS CONSONANTES.....	113
TABLA 12. REGLAS DE REALIZACIÓN DE LAS CONSONANTES .....	114
TABLA 13. FONEMAS VOCÁLICOS ORALES SIMPLES .....	117
TABLA 14. FONEMAS VOCÁLICOS NAsALES SIMPLES .....	121
TABLA 15. FONEMAS VOCALICOS ORALES GLOTALIZADOS .....	125
TABLA 16. VOCALES NAsALES GLOTALIZADAS.....	129
TABLA 17. VOCALES ORALES .....	146
TABLA 18. VOCALES NAsALES .....	146
TABLA 19. RESTRICCIONES FONOTÁCTICAS EN ATAQUE Y CODA .....	152
TABLA 20. ELISIÓN EN LA MORFOLOGÍA DEL SN .....	166
TABLA 21. ELISIÓN EN LA MORFOLOGÍA DE LA PREDICACIÓN.....	169
TABLA 22. HIPÓTESIS DIACRÓNICA DE LA FORMACIÓN DE RAÍCES VERBLAES.....	196
TABLA 23. DISTINCIÓN PFV/IPFV Y ACENTO.....	212
TABLA 24. FORMAS VERBALES CAUSATIVAS.....	216
TABLA 25. PROCEDIMIENTOS ACENTUALES NEGATIVOS.....	229
TABLA 26. PROPIEDADES DE LOS NOMBRES .....	240
TABLA 27. NOMBRES LOCATIVOS (N <sub>Loc</sub> ).....	243
TABLA 28. COMBINACIONES ATSTIGUADAS DEL LAS N <sub>Loc</sub> CON POSPOSICIONES LOCATIVAS...	246
TABLA 29. PROPIEDADES DE LOS ADJETIVOS .....	260
TABLA 30. CONSTRUCCIONES CON LEXEMA ADJETIVAL.....	262
TABLA 31. FUNCIÓN ADVERBIAL Y DIMINUTIVO.....	272
TABLA 32. ADVERBIOS Y NEGACIÓN .....	273
TABLA 33. ADV.2 Y REDUPLICACIÓN.....	274
TABLA 34. PRONOMBRES PERSONALES.....	275

TABLA 35. NUMERALES EN NASA YUWE .....	280
TABLA 36. PALABRAS INTERROGATIVAS.....	286
TABLA 37. ENCLÍTICOS POSPOSICIONALES.....	289
TABLA 38. DEÍCTICOS LOCATIVOS.....	292
TABLA 39. FORMACIÓN DE UN ELEMENTO LOCATIVO COMPLEJO.....	293
TABLA 40. ESTRUCTURA INTERNA DEL SN. ....	300
TABLA 41. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE LA CONSTRUCCIÓN POSESIVA CON = <i>jĩ</i> .....	315
TABLA 42. ENCLÍTICOS ESPACIALES.....	318
TABLA 43. ORGANIZACIÓN GENERAL DEL SN.....	337
TABLA 44. MORFEMAS DE LA PALABRA PREDICATIVA PRINCIPAL.....	340
TABLA 45. RAÍCES EXTENDIDAS Y NO EXTENDIDAS .....	341
TABLA 46. MUESTRA DE VERBOS CLASE I.....	342
TABLA 47. VERBOS CLASE I.....	348
TABLA 48. VERBOS CLASE II .....	349
TABLA 49. VERBOS CLASE II.....	354
TABLA 50. CLASE III.....	355
TABLA 51. VERBOS CLASE I, II Y II .....	362
TABLA 52. RAÍZ Y AFIJOS VERBALES.....	362
TABLA 53. IMPERATIVO EN LA PALABRA PREDICATIVA.....	364
TABLA 54. PREFIJOS DE VALENCIA EN LA PALABRA PREDICATIVA.....	366
TABLA 55. SUFIJO DE MODALIDAD 1 .....	368
TABLA 56. SUFIJOS DE ASPECTO.....	372
TABLA 57. CONSTRUCCIONES CON PROG Y PROS .....	374
TABLA 58. SUFIJO DE NEGACIÓN .....	374
TABLA 59. CONSTRUCCIONES CON INFR.....	383
TABLA 60. CONSTRUCCIONES CON PS.RC Y PS.RM.....	397
TABLA 61. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE = <i>ki</i> Y = <i>ku</i> .....	399
TABLA 62. CAMBIOS EN POSIBLE PROCESO DE GRAMATICALIZACIÓN.....	404
TABLA 63. MARCAS DE CONCORDANCIA DE SUJETO.....	405
TABLA 64. MARCAS DE MODO Y PERSONA.....	406
TABLA 65. COMBINACIONES DE DIFERENTES TIPOS DE RAÍZ CON 3 (SG O PL).....	411
TABLA 66. HIPÓTESIS DE FORMACIÓN DE MARCAS DE PERSONA 1 Y 3.....	417
TABLA 67. FAMILIARIDAD FUNCIONAL EN LAS MARCAS IRR DE 1 Y 3.....	417
TABLA 68. COMPARACIÓN DE LAS PROPIEDADES DE ADJ Y V.....	433
TABLA 69. COMPARACIÓN DE LAS PROPIEDADES DE N Y V .....	433
TABLA 70. FORMAS ADJETIVALES Y FORMAS VERBALES DERIVADAS .....	443
TABLA 71. SELECCIÓN DE FORMA DEL V O DE MARCA DE S SEGÚN PROXIMIDAD.....	451
TABLA 72. RESUMEN DE HIPÓTESIS DIACRÓNICAS DE LA MORFOLOGÍA VERBAL.....	452
TABLA 73. MARCAS DE FORMAS VERBALES DEPENDIENTES Y CLÍTICOS DEL SN.....	454
TABLA 74. ALTERNANCIA CAUSAL – NO CAUSAL .....	465
TABLA 75. ORDEN CANÓNICO DE LOS ARGUMENTOS.....	471



TABLA 76. MARCA DE LOS ARGUMENTOS NUCLEARES .....	476
TABLA 77. PARÁMEROS DEL DOM.....	486
TABLA 78. PROPIEDADES EXPLÍCITAS DE LAS RELACIONES GRAMATICALES .....	491
TABLA 79. MARCAS DE CONSTITUYENTES OBLICUOS.....	496
TABLA 80. PROPIEDADES EXPLÍCITAS Y NO EXPLÍCITAS DE LAS RELACIONES GRAMATICALES .....	502
TABLA 81. BASES INTRANSITIVAS CON <i>ka-</i> .....	503
TABLA 82. BASES TRANSITIVAS CON <i>ka-</i> .....	504
TABLA 83. ALINEAMIENTO CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS (BASE TRANSITIVA) .....	505
TABLA 84. ALINEAMIENTO CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS (BASE INTRANSITIVA).....	509
TABLA 85. BASES TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS CON <i>nuy-</i> .....	512
TABLA 86. BASES CON <i>tx-</i> .....	515
TABLA 87. BASES INTRANSITIVAS CON <i>ya'</i> .....	517
TABLA 88. BASES TRANSITIVAS Y DITRANSITIVAS CON <i>ya'</i> .....	518
TABLA 89. BASES CON <i>puutx-</i> .....	529
TABLA 90. PREDICACIÓN NO VERBAL.....	532
TABLA 91. MARCAS DE 3SG Y 3PL ESTATIVAS .....	552
TABLA 92. MARCAS DE 3SG Y 3PL DINÁMICAS .....	555
TABLA 93. ESTADOS Y SITUACIONES DINÁMICAS .....	558
TABLA 94. ESTADOS Y SITUACIONES DINÁMICAS (PROG, PROS, NEG) .....	559
TABLA 95. HIPÓTESIS ORIGEN DE MARCA DE NEGACIÓN .....	561
TABLA 96. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE <i>=ki</i> Y <i>=ku</i> .....	563
TABLA 97. EXPRESIÓN BÁSICA DEL TIEMPO GRAMATICAL .....	591
TABLA 98. MECANISMOS DE EXPRESIÓN DEL TIEMPO GRAMATICAL .....	595
TABLA 99. RAÍCES VERBALES Y MARCAS DE IRREALIS DE 3SG/PL.....	597
TABLA 100. MARCAS DE MODO Y PERSONA .....	615
TABLA 101. DISTRIBUCIÓN DE LOS MODOS REALIS E IRREALIS .....	620
TABLA 102. MODOS NO DECLARATIVOS.....	622
TABLA 103. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES (DECLARATIVOS Y NO DECLARATIVOS).....	624
TABLA 104. PARÁMETROS DE LOS MODOS NO DECLARATIVOS.....	626
TABLA 105. MODO, TIPO DE ENUNCIADO Y USO CONVENCIONAL.....	627
TABLA 106. PARÁMETROS DE LOS MODOS NO DECLARATIVOS.....	645
TABLA 107. CARACTERÍSTICAS DE LA ASERCIÓN ATENUADA, HORTATIVO E IMPERATIVOS ...	649
TABLA 108. MODO, TIPO DE ENUNCIADO Y USO CONVENCIONAL (HIPÓTESIS).....	651
TABLA 109. MORFEMAS DE LAS FORMAS VERBALES SUBORDINADAS.....	657
TABLA 110. PRINCIPALES CONSTRUCCIONES SUBORDINADAS .....	658
TABLA 111. CONSTRUCCIONES NOMINALIZADAS.....	663
TABLA 112. AUXILIARES.....	721
TABLA 113. INSERCIÓN DE CLÍTICOS VERBALES .....	724
TABLA 114. HIPÓTESIS CADENA DE GRAMATICALIZACIÓN V-A-TAM .....	734

# Índice de mapas

---

Mapa 1. Departamento del Cauca en Colombia.....	28
MAPA 2. Resguardos de Munchique – Los Tigres y La Paila-Naya en los municipios de Santander de Quilichao y Buenos Aires (Cauca). .....	38

## Índice de imágenes

---

IMAGEN 1. ESPECTROGRAMA, OSCILOGRAMA Y F <sub>0</sub> DE [ˈwew.ɲaʔtʰ] .....	144
IMAGEN 2. ESPECTROGRAMA, OSCILOGRAMA Y F <sub>0</sub> [ˈweʔ.weʔkʰ] .....	144
IMAGEN 3. ESPECTROGRAMA, OSCILOGRAMA Y F <sub>0</sub> [ˈwetʃatʰ].....	191
IMAGEN 4. ESPECTROGRAMA, OSCILOGRAMA Y F <sub>0</sub> [weʔtʃaʔtʰ].....	191
IMAGEN 5. ESPECTROGRAMA Y F <sub>0</sub> DE /ã,hã'menha/ .....	221
IMAGEN 6. SEMÁNTICA DE <i>k̄h</i> , <i>kũh</i> , <i>kāh</i> , <i>sēh</i> .....	403
IMAGEN 7. ESPECTROGRAMA Y F <sub>0</sub> de <i>we'çx yuwega</i> .....	631
IMAGEN 8. ESPECTROGRAMA Y F <sub>0</sub> de <i>re mayor jĩçmega</i> .....	632
IMAGEN 9. ESPECTROGRAMA Y F <sub>0</sub> de <i>idxa' ma' sũhuga</i> .....	633

## Abreviaturas

---

ABL	ABLATIVO	INST	INSTRUMENTAL
ADT	ADDITIVO	IPFV	IMPERFECTIVO
AV	AVERTIVO	IRR	IRREALIS
CAUS	CAUSATIVO	LOC	LOCATIVO
CAUSD	CAUSADO	MS	MISMO SUJETO
CAUSR	CAUSADOR	NEG	NEGACIÓN
CMP	COMPLETIVO	NMZ	NOMINALIZADOR
COL	COLECTIVO	OD	OBJETO DIRECTO
COM	COMITATIVO	OI	OBJETO INDIRECTO
COP	CÓPULA	PAS	PASADO
DAT	DATIVO	PFV	PERFECTIVO
DEF	DEFINIDO	PL	PLURAL
DEM	DEMOSTRATIVO	PRG	PROGRESIVO
DIM	DIMINUTIVO	PROS	PROSPECTIVO
DIN	DINÁMICO	RC	RECIENTE
DS	DIFERENTE SUJETO	REAL	REALIS
DUR	DURATIVO	RECIP	RECÍPROCO
ENF	EMFÁTICO	RES	RESULTATIVO
EST	ESTATIVO	RFX	REFLEXIVO
EXCL	EXCLAMACIÓN	RM	REMOTO
F.P	PARTÍCULA DE FINAL DE PREDICADO	RST	RESTRICTIVO
FOC	FOCO	S	SUJETO
GEN	GENITIVO	SG	SINGULAR
IMP	IMPERATIVO	TOP	TÓPICO
INF	INFINITIVO		

# 0. Introduction (français)

---

Cette thèse est une description générale de la situation sociolinguistique, la phonologie et la morphosyntaxe du nasa yuwe parlé dans la communauté de Munchique – Los Tigres (Département du Cauca, Colombie). La langue nasa (nasa yuwe) autrefois connue comme paez, est une langue amérindienne non classée (isolat) parlée dans des dialectes différents au Sud-ouest de la Colombie par des communautés qui se reconnaissent comme appartenant au peuple nasa.

## 0.1. Pourquoi la recherche sur les langues amérindiennes en Colombie et, en particulier, sur le nasa yuwe ?

D'un point de vue strictement académique, nous pouvons affirmer que la recherche sur la langue nasa a été développée dans plusieurs aspects et dans des dialectes différents, sujet développé plus en détail en §2.5. Néanmoins, il est également évident que la recherche sur cette langue ne peut pas être considérée comme finalisée, notamment si on prend en compte qu'il s'agit de la deuxième langue amérindienne de la Colombie en termes de population, avec une variation dialectale importante et ayant des nombreux aspects de sa description assez peu développés.

En outre, et malgré plusieurs tentatives de classification, cette langue continue à être considérée comme non un isolat, d'où l'intérêt de sa recherche en profondeur qui continue d'avoir une importance majeure pour la compréhension de la diversité

linguistique colombienne et mondiale.

Pour ces raisons, un des objectifs de cette recherche est celui de reprendre les problèmes descriptifs étudiés dans les études précédentes, notamment ceux de Rojas Curieux (1998) et de Jung (2008), et de les revisiter à la lumière des nouvelles données et de nouvelles perspectives théoriques. En particulier, cette recherche est basée sur quatre prémisses théoriques et méthodologiques qui cherchent à enrichir la description de la langue nasa, à savoir : (1) la construction d'un corpus issu de la documentation linguistique et basé sur des standards contemporains ; (2) une analyse basée principalement sur des données textuelles et contextualisées ; (3) une analyse qui intègre les discussions typologiques contemporaines et ; (4) l'intégration d'une analyse diachronique, quand elle est pertinente, en tant que corollaire nécessaire de l'explication des phénomènes attestés.

En outre, les discussions autour de la langue nasa dans le milieu universitaire et non universitaire local continuent à avoir une importance majeure ; par conséquent, depuis le milieu universitaire local nous avons la responsabilité de nourrir de façon adéquate ces discussions avec des études de plus en plus développées. Dans ce sens, et en tant que colombien, ma motivation, à la fois académique et politique, pour travailler avec des langues amérindiennes en Colombie fait partie d'un intérêt général sur les phénomènes de la différence culturelle dans un pays reconnu comme porteur d'une diversité linguistique, ethnique et culturelle très importante, et en même temps comme un pays très inégalitaire. Dans ce cadre, l'étude et l'appui aux processus de maintenance, de revitalisation et d'enseignement des langues amérindiennes à l'école est un sujet fondamental de la construction d'une idée académique de la différence/inégalité et de comment elle est négociée entre les communautés linguistiquement minoritaires, la société non indigène et l'État. En même temps, au-delà des frontières du milieu

académique, ces processus intéressent les personnes, collectivités et autorités locales et nationales. La substitution linguistique est aujourd'hui une préoccupation dans le milieu universitaire ainsi qu'ailleurs.

Grâce à cet intérêt général j'ai fait partie, au cours des dix dernières années, de différents processus académiques et non académiques de recherche et de collaboration avec plusieurs communautés amérindiennes des Andes du Cauca (Colombie). Cela car les autorités politiques et éducatives de ces communautés avaient exprimé, dans des milieux divers, et notamment auprès des membres du GELPS<sup>4</sup>, leurs préoccupations à propos de la perte croissante des langues amérindiennes et de la nécessité de développer l'enseignement de ces langues dans leurs écoles (Voir Díaz Montenegro (2013), (2012), Rojas Curieux, Gonzales Castaño y Díaz Montenegro (2011), (2012), Comunidad de La Paila-Naya, Rojas Curieux y Díaz Montenegro (2014) *inter allia*).

Lors de ma participation à ce type de processus, je suis devenu conscient de la nécessité d'avoir une connaissance plus approfondie du fonctionnement de ces langues, car j'ai noté très fréquemment que mon rôle d'« expert »<sup>5</sup> dans ces processus l'exigeait. Pour cette raison, j'ai commencé à développer mes connaissances basiques de linguistique descriptive et cela m'a conduit à la recherche approfondie sur la langue nasa. L'idée centrale est qu'une meilleure connaissance du système de la langue peut nous conduire à intervenir d'une façon plus adéquate sur les problèmes auxquels les locuteurs de cette langue font face. Ainsi, en tant qu'expert universitaire, une formation plus approfondie dans le domaine de la linguistique descriptive allait me permettre de

---

4 Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales (GELPS) de la Universidad del Cauca, dont je fais partie.

5 Même si à ce moment-là je ne me considérais pas comme expert ni en linguistique ni dans la langue nasa, mon rôle dans ce type de projet et ce qui m'a été demandé de la part des personnes impliquées était celui de répondre aux défis « techniques » de ces projets.

répondre plus efficacement aux défis que le travail avec ce type de langue implique.

Cette idée de « mieux connaître pour mieux aider » a été issue du rapport entre les communautés indigènes du Cauca et certains activistes politiques qui constituaient un groupe de soutien aux luttes politiques indiennes dans les années 1970 et 1980 connus comme *Los Solidarios*. L'intérêt principal étant la récupération de la terre, ces activistes ultérieurement devenus académiques comme Tulio Rojas, Luis Guillermo Vasco et Victor Bonilla se sont engagés dans la récupération et reconstitution des différents *resguardos*<sup>6</sup> refusés par l'Etat colombien de l'époque.

Avec la devise de « récupérer la terre pour tout récupérer » un groupe politique indien soutenu par ce groupe académique a commencé l'étude de la culture, de la langue et de l'histoire des peuples indiens en vue de leur valorisation. Ce type d'engagement a conduit, depuis ce moment historique, à de nombreux projets de recherche et de soutien aux communautés indiennes, avec un accent particulier sur l'utilité de la recherche pour les communautés impliquées. Mon travail s'inscrit notamment dans cette tradition académique, qui n'a pas sacrifié ses intérêts scientifiques pour les intérêts politiques, ni l'inverse.

En ce sens, la recherche sur les langues amérindiennes en tant qu'entreprise académique liée, non seulement au soutien des processus communautaires, mais aussi à la création d'un espace académique de discussion dans le milieu universitaire colombien constitue un effort en vue de légitimer l'existence, la présence et la survie de ces langues

---

6 « [...] territoire de propriété des indiens ; institution qui date de l'époque coloniale et qui a ses origines dans la reconnaissance que la couronne espagnole a donné aux indiens sur la propriété de leurs terres et leur gouvernement relativement autonome. Cette institution a survécu, malgré la pression mise en cherchant son extinction, mais la défense ferme des *resguardos* a obtenu non seulement de les maintenir en vigueur, mais la constitution de nombreux *resguardos* dans le territoire national au cours des dernières années » (Rojas 1998, 23).



et, en fin de compte, des gens qui les réclament en tant que langues ancestrales. Il est important, pour cette raison aussi, de reconnaître qu'une discussion autour de ces langues dissociées de leurs contextes socioculturels, néglige une grande partie de ce qu'elles sont comme phénomène, dans la vie quotidienne de ces gens ainsi qu'en tant que domaine scientifique.

De plus, nous devons comprendre que ce type d'étude, par lui-même, ne change rien aux conditions de vie des personnes qui reconnaissent le nasa yuwe comme leur langue ancestrale et ce sont eux qui, en fin de compte, peuvent renverser ou combattre les risques de substitution linguistique. Néanmoins, mon sincère intérêt pour ce travail est de contribuer à une meilleure connaissance de cette langue dans le cadre de la situation spécifique de Munchique et, avec cela, à relancer la réflexion académique et non académique sur le rôle de ces langues dans la quotidienneté et le futur des gens de Munchique, leurs luttes et leurs buts en tant que collectif social. Pour cela, mon engagement intellectuel et politique est celui de veiller à ce que les produits de cette recherche deviennent, dans un futur proche, un outil pour les personnes et collectifs intéressés. J'espère également que ce travail contribue à animer ce type de discussion dans le milieu universitaire colombien.

## 0.2. Structure de la thèse

La structure de cette thèse peut se comprendre en trois parties, d'abord avec une approche de la situation historique, politique, sociolinguistique et un contexte général de la recherche, qui constitue le chapitre 2. Nous pouvons penser aux chapitres 3, 4 et 5 comme une deuxième partie. Dans le chapitre 3, j'exposerai les généralités de la phonologie segmentale à la lumière des données de première main recueillies dans cette

recherche et en prenant compte des études précédentes.

Dans le chapitre 4, je présenterai divers processus morphophonologiques ayant lieu dans cette langue ; notamment, autour de l'analyse des alternances entre formes étendues et non étendues dans les racines verbales. Le chapitre 5, constitue une première approche du phénomène de l'accent dans le parler nasa de Munchique.

Une troisième partie regroupe la discussion autour des classes lexicales (chapitre 6), la syntaxe du syntagme nominal (chapitre 7) et, enfin, le verbe et la morphologie verbale (chapitre 8). Ces chapitres constituent la base pour les discussions sur la morphosyntaxe des chapitres suivants.

À partir du chapitre 9, les chapitres de cette thèse développent des aspects spécifiques de la morphosyntaxe du prédicat dans le parler nasa de Munchique. D'abord (chapitre 9), j'aborderai les généralités de la phrase simple, en incluant une description des clauses monoverbales (§9.1), l'alignement (§9.2), les opérations sur la valence (§9.3) et la prédication non verbale (§9.4).

Ultérieurement, dans le chapitre 10, je développerai une description détaillée des phénomènes de l'aspect et de temps dans ce dialecte, en partant d'une description générale des événements (§10.1), suivie d'une description de la distinction aspectuelle PFV/IPFV (§10.2) et une discussion sur la catégorie de temps grammatical (§10.3). Finalement, je présenterai une discussion sur le rapport entre les catégories d'aspect et de temps et le mode irrealis (§10.4).

Dans le chapitre 11, j'examinerai les phénomènes du mode, de modalité et les types d'énoncé dans ce dialecte. D'abord, je présente (en §11.1) une discussion sur la distinction modale de base entre mode realis et mode irrealis en tant que modes déclaratifs et leur mécanisme principal d'expression : les marques portemanteau

d'accord de sujet et mode. Ultérieurement (§11.2), je décrirai en détail les modes non déclaratifs (impératif, prohibitif et jussif.). Dans la section 11.3 de ce chapitre, je présenterai une discussion détaillée du rapport entre la catégorie du mode et l'expression des différents types d'énoncé du parler nasa de Munchique. Enfin, je proposerai une discussion spécifique sur la possibilité de l'existence d'un type d'énoncé hortatif.

Le dernier chapitre (12) de cette thèse abordera, de façon générale, les constructions prédicatives multiverbales attestées dans notre corpus. Après une introduction typologique (§12.1) et une présentation des généralités des constructions multiverbales (§12.2), je détaillerai dans §12.3 le rôle de la nominalisation verbale dans la construction de prédicats complexes en nasa yuwe. Dans la section suivante (§12.4.1), j'exposerai en détail les différents types d'enchaînement de clauses attestées dans notre corpus, en mettant l'accent sur la cohérence référentielle du sujet et les différents types d'intégration des événements. Dans §12.5 j'illustrerai l'intégration des clauses finies avec des verbes de perception, cognition et citation. Enfin, dans §12.6, j'examinerai le problème de l'auxiliarisation dans ce dialecte, cela, à partir de la description des constructions multiverbales monoclausales et son rapport avec les processus de grammaticalisation abordés tout au long de cette recherche.

### 0.3. Aperçu de chaque chapitre

Le chapitre 2 aborde en détail le contexte socioculturel de la communauté de Munchique, certains aspects de son histoire ainsi que sa situation sociolinguistique. En ce qui concerne les aspects sociolinguistiques, une approche détaillée des locuteurs et des types de données produits dans cette recherche est présentée. En ce sens, je caractériserai les différents types de bilinguisme attestés dans mon travail de terrain et

comment ils sont en rapport avec les différents *profils* de locuteurs avec lesquels j'ai travaillé.

Ensuite, j'ai aborderai dans ce chapitre les aspects généraux de la vitalité du nasa yuwe en Munchique. Dans ce chapitre je prends du recul par rapport à une estimation générale de la vitalité du nasa yuwe, en tenant compte de la grande variabilité de situations sociolinguistique connues. Dans ce sens, je présenterai des données spécifiques sur les domaines de la transmission intergénérationnelle, le numéro absolu de locuteurs, les domaines d'usage de la langue, les attitudes envers la langue et la qualité de la documentation existante avant ma propre recherche et documentation à Munchique.

La conclusion principale de cette partie du chapitre est que malgré les efforts récents autour de l'enseignement de la langue nasa à l'école, c'est dans le domaine familial et dans les premières années où l'apprentissage de cette langue a lieu. En même temps, cela semble avoir une relation avec l'existence d'une claire diglossie entre l'usage dominant de l'espagnol dans des domaines publics vis-à-vis de l'usage dominant de la langue nasa dans les domaines intimes et familiaux.

Dans la partie finale du chapitre 2 j'exposerai de façon détaillée le corpus utilisé pour cette recherche ainsi que les aspects généraux de mon travail de documentation à Munchique. Je proposerai également un recensement détaillé des travaux précédents sur la langue nasa et comment cette étude s'inscrit dans ce cadre général.

Le chapitre 3 présentera une description détaillée de la phonologie segmentale du parler nasa de Munchique. Dans ce chapitre j'exposerai une organisation des segments consonantiques et vocaliques selon certains regroupements. En ce qui concerne les consonnes, je proposerai l'existence des regroupements suivants : occlusives (simples, aspirées, palatalisées, prénasalisées et prénasalisées palatalisées.), affriquées (simples,

aspirées et prénasalisées sonores), nasales, fricatives (simples et palatalisées) et latérales.

En ce qui concerne les segments vocaliques, je proposerai l'existence de quatre timbres vocaliques (/a/, /e/, /i/, /u/) qui se déclinent en quatre groupes, à savoir : les orales simples, les nasales, les orales glottalisées et les nasales glottalisées. À la différence des autres descriptions, je ne considérerai dans cette description ni l'allongement vocalique ni l'aspiration comme des traits phonologiquement distinctifs. Les deux sections finales de ce chapitre abordent la structure syllabique et les emprunts nominaux et verbaux de l'espagnol et nominaux du quechua.

Dans le chapitre 4, je détaillerai les processus morphophonologiques les plus importants attestés dans notre corpus, à savoir : l'élision vocalique et consonantique, l'épenthèse, l'assimilation nasale et, enfin, l'alternance de racines verbales. Les deux contributions les plus importantes de ce chapitre sont, à mon avis, la discussion autour de l'élision d'un point de vue diachronique et la proposition d'analyse de l'alternance des racines verbales étendues et non étendues.

Par rapport au phénomène d'élision, j'exposerai d'un point de vue diachronique, comment la réduction vocalique en syllabe non accentuée a été un processus assez fréquent dans l'histoire de la langue nasa notamment en position initiale. Je proposerai que ce phénomène puisse avoir une relation avec la forme contemporaine de la syllabe, en particulier dans le cas des attaques doubles de type sonnante + obstruante (e.g. /sp/, /sk/) présentes dans le nasa yuwe, probablement produit par la réduction vocalique diachronique dans des syllabes non accentuées du type CVC. Ce processus a aussi été analysé dans ce chapitre par rapport aux consonnes complexes contemporaines du nasa yuwe, notamment les palatalisées qui pourraient être aussi produites de la réduction des noyaux vocaliques non accentués (e.g. 'arbre' βi'tō S. XVIII → wi'tũ S. XX → S. XXI

ϕ'tũ).

En ce qui concerne l'alternance de racines verbales, j'illustrerai d'abord dans ce chapitre les régularités attestées dans la construction des formes étendues à partir des formes non étendues. Ce processus s'est fait à partir de quatre mécanismes, à savoir (1) l'ajout d'une voyelle à une racine à consonne finale (e.g. sus 'sonner/PFV' → su'su 'sonner/IPFV'); (2) le déplacement de l'accent (e.g. 'wete 'tomber/PFV' → we'te 'tomber/IPFV); (3) l'ajout d'un trait de glottalisation à la voyelle finale (e.g. βu'βu 'courir/PFV' → βu'βuʔ 'courir/IPFV'); l'ajout d'une syllabe complète après une syllabe ouverte à noyau glottal (e.g. wě'sěʔ 'écouter/PFV' → wě'sěʔhe 'écouter/IPFV').

Dans le chapitre 5 je développerai une approche préliminaire au problème de l'accent en nasa yuwe. D'abord, je considérerai que le mécanisme principal d'expression de la proéminence syllabique soit la hauteur (F<sub>0</sub>). Les conclusions les plus importantes de ce chapitre sont, d'un côté, la proposition d'un fonctionnement distinct entre le domaine nominal et le domaine verbal et, d'un autre côté les régularités attestées dans chacun de ces domaines. Dans le cas des nominaux, je démontrerai l'existence assez régulière d'un accent fixe qui reste immuable même en interaction des nominaux avec différents morphèmes du SN. Je proposerai que, sauf certaines exceptions, l'accent des nominaux se place dans la première syllabe.

Dans le cas des racines verbales, la généralisation la plus importante est que le déplacement de l'accent est un des mécanismes pour l'expression de la distinction PFV/IPFV, mais il peut aussi se déplacer dans des positions différentes selon la structure à laquelle la racine participe. En ce sens, un premier recensement a montré l'existence de morphèmes accentogènes qui peuvent porter eux-mêmes un accent en plus de celui porté par la racine verbale dans un même mot.

Le chapitre 6 présentera une proposition de classification des parties du discours

en nasa yuwe. En ce sens, je détaillerai l'existence de quatre classes ouvertes (verbes, noms, adjectifs et adverbes) et six classes fermées (pronoms, démonstratifs, déterminants, mots interrogatifs, postpositions et déictiques). Dans ce chapitre je prendrai en compte, d'un côté, les fonctions pragmatiques principales de prédication, de référence et de modification associées, par défaut, aux classes de nom, verbe et adjectif ; et d'un autre côté les caractéristiques syntaxiques et sémantiques de chaque classe.

Une des contributions de ce chapitre est la distinction claire entre les catégories nom, verbe et adjectif en ce qui concerne leurs fonctions prédicatives. Étant donné la possibilité de former, en nasa yuwe, des prédicats à base verbale, nominale et adjectivale et, en particulier, l'existence de formes identiques qui peuvent être utilisées en fonction référentielle et prédicative (e.g. *mem* 'chant' vs. *mem* 'chater'), ou en fonction de modification et prédication (e.g. *wala* 'grand' vs *wala* 'grandir') ; j'illustrerai dans ce chapitre des critères morphosyntaxiques clairs qui distinguent ces classes.

Ce chapitre (6) inclue aussi des discussions spécifiques sur un type de mot qui semble avoir des statuts liminales par rapport aux classifications traditionnelles de classes des mots. Les membres de ce type de mot, à fonction locative, ont été décrits dans ce chapitre comme *noms relationnels* dû au fait qu'ils montrent un comportement assez éloigné de la fonction référentielle mais semblent avoir des origines étymologiques dans des noms de la langue et conservent certains de ces traits syntaxiques.

Dans le chapitre 7, je parlerai des éléments principaux de l'organisation interne du syntagme nominal ainsi que la morphologie propre aux expressions référentielles en nasa yuwe. Un des aspects les plus saillants de ce chapitre constitue au fait que la plupart de la morphologie décrite a un comportement clitique et se place exclusivement à la marge droite du SN. Leur comportement distributionnel m'a permis de classer ces marques comme des postpositions.

Un autre des aspects importants de ce chapitre est celui des modificateurs de la tête de syntagme. Dans ce cas, j'ai pu déterminer que la position pronominale est la moins restreinte et permet des types différents de modification de façon simultanée de la part de plusieurs éléments. La position postnominale, en revanche, est celle la plus restreinte et admet exclusivement les nominalisations et les adjectifs.

En ce qui concerne la morphologie des marges du SN, il est important de noter qu'il semble y avoir une hiérarchie dans laquelle les enclitiques s'organisent selon leur fonction. En ce sens, les marques de nominalisation sont les plus proches de la marge du SN et leur caractère suffixal implique qu'elles ne peuvent pas permuter de positions avec les marques clitiques. Je montrerai aussi que les enclitiques de DAT ainsi que ceux marquant les rôles sémantiques (COM, INST, BEN) peuvent être succédés par les enclitiques de RST et ADT mais pas par celui de COL. De même, pour les marques de localisation et de direction qui se trouvent en distribution complémentaire avec ceux de DAT et des rôles sémantiques et qui peuvent aussi être succédées par celui de COL. Les clitiques des fonctions discursives de topique et focus sont, en général, les plus périphériques dans cette organisation, néanmoins j'ai trouvé quelques exemples dans lesquels la marque de focus précède celle de DAT.

Le chapitre 8 présente une description détaillée des verbes et de la morphologie verbale de cette langue. Dans la première section, j'exposerai une classification des verbes de la langue en trois classes en fonction de leurs comportements morphologiques et distributionnels, notamment à propos des conditions de combinaisons de ces formes étendues et non étendues. A la classe la plus importante (CLASSE I) appartiennent la plupart de racines verbales et on peut la définir comme classe ouverte. La CLASSE II regroupe un ensemble fermé de verbes dont les comportements et distributions sont bien différents de ceux de la CLASSE I. La CLASSE III, enfin, regroupe un ensemble de verbes



dont les formes phonologiques restreignent leurs possibilités d'alternance entre racines étendues et non étendues, résultant à une neutralisation de la distinction PFV/IPFV.

La deuxième section de ce chapitre est consacrée à la description de la morphologie verbale. Dans cette section ainsi que dans la dernière section, je formulerai des hypothèses sur l'origine diachronique de plusieurs éléments morphologiques verbaux à la lumière des données historiques sur la langue et de l'analyse de constructions contemporaines. Ces hypothèses constituent une des plus importantes contributions de ce chapitre.

Dans le chapitre 9 je développerai une perspective globale des aspects les plus importants de la prédication dans le parler nasa de Munchique. Ce chapitre s'occupe des prédicats simples (monoclausales) en mettant l'accent sur les propriétés des arguments nucléaires dans les différents cadres de codification et les différents types d'opérations dans lesquels la voix, la valence et la transitivité sont impliquées. Enfin, ce chapitre aborde la prédication non verbale.

Ce chapitre montre un alignement uniformément accusatif de la langue nasa. En outre, j'illustrerai une claire hiérarchie entre les différents rôles syntaxiques dans laquelle le sujet prédomine sur le reste de rôles. Grâce à l'analyse des propriétés explicites et implicites des rôles, je montrerai que le sujet est le seul élément à être indexé au verbe, les SN à fonction de sujet ne reçoivent pas de marques obligatoires et la nominalisation de sujet diffère de la nominalisation d'objet direct ou indirect. Le reste des actants ne peut accéder à ce statut que dans des constructions très marquées. L'omniprésence de l'anaphore zéro du sujet est aussi une preuve dans cette direction.

Dans ce chapitre, je détaillerai certains aspects qui avaient été peu étudiés dans les descriptions précédentes. Dans ce groupe de phénomènes on peut mentionner la prédication non verbale (§9.4), l'alternance causale non-causale (§9.1.4), le marquage

différentiel de l'objet (§9.2.4), le contrôle de la coréférence (§9.2.7.1) et les opérations sur la valence (§9.3). Même si les conclusions générales sur le fonctionnement de la prédication ne diffèrent pas substantiellement par rapport aux descriptions précédentes, ce chapitre représente un progrès dans la connaissance des aspects peu décrits de cette langue, notamment dans un cadre typologique de description.

Dans le chapitre 10 je parlerai des éléments fondamentaux pour la compréhension des relations temporelles en nasa yuwe. L'analyse proposée dans ce chapitre lie de façon générale les relations d'aspect et de temps grammatical sous un même cadre interprétatif. En me fondant sur l'approche de Klein (2003 [1994]), (2009), et en prenant en compte des descriptions précédentes, j'exposerai une synthèse de ce domaine d'analyse.

Trois éléments fondamentaux seront proposés. D'abord, l'importance de la distinction état/situation dynamique dans la structure générale de la syntaxe de cette langue. Ensuite, je détaillerai la distinction PFV/IPFV en nasa yuwe en tant que base de la structure des relations temporelles et aspectuelles et, même si le mécanisme fondamental d'expression de cette distinction est l'alternance des racines verbales, leur compréhension va bien au-delà du domaine morphologique.

Enfin, j'analyserai le temps grammatical en tant que propriété des clauses, reposant sur la conventionalisation des combinaisons morphologiques spécifiques. En ce sens, il n'est pas possible de proposer pour cette langue un paradigme de temps et les constructions qui codifient conventionnellement les relations de temps grammatical dépendent largement de l'expression des catégories d'aspect et de mode.

En ce sens, la dernière section de ce chapitre récapitule la relation des catégories de temps, d'aspect et de mode irrealis à partir de l'étude des constructions spécifiques et des sens conventionnellement associés à chacune d'elles. Même si, dans l'analyse, on

peut proposer une séparation des catégories de temps, d'aspect et de mode, il est clair qu'en termes descriptifs la compréhension de son interaction est fondamentale.

Dans le chapitre 11 je développerai une approche générale sur l'expression des catégories de mode et de modalité en nasa yuwe. Je mettrai l'accent dans la distinction générale entre deux groupes de constructions, à savoir : les énoncés déclaratifs et non déclaratifs (directifs). Les premiers sont caractérisés par la codification de la catégorie de mode par voie des marques portemanteau d'accord de sujet. Les deuxièmes sont caractérisés par l'absence de ces marques et la restriction combinatoire des racines verbales, entre autres traits.

En ce qui concerne les modes déclaratifs, j'exposerai une distinction fondamentale entre le mode REALIS et le mode IRREALIS, en mettant l'accent sur la distribution complexe des marques d'accord de sujet et de mode IRREALIS et le rang fonctionnel couvert par ces marques. Par rapport aux modes non déclaratifs (directifs), dans ce chapitre j'illustrerai l'existence de trois modes bien différenciés, à savoir : l'impératif, le prohibitif et le jussif. Ces modes partagent des traits structurels qui les différencient des modes déclaratifs. En général, dans les modes directifs il y a une absence des marques d'accord de sujet, une suspension de l'alternance PFV/IPFV, tous ces traits étant fondamentaux dans les modes déclaratifs.

Dans la troisième section de ce chapitre, j'exposerai une organisation générale des types d'énoncé dans cette langue. Je propose que la catégorie de mode avec l'ordre des constituants ainsi que les contours intonatifs soient les paramètres les plus saillants dans la classification des différents types d'énoncés. Je considérerai, par conséquent, l'existence de quatre types d'énoncé : les déclaratifs, les assertions atténuées, les interrogatifs et les directifs.

La distinction modale REALIS/IRREALIS joue un rôle fondamental dans la

classification des énoncés déclaratifs et les assertions atténuées. En ce qui concerne les énoncés interrogatifs, même s'ils sont marqués avec le mode irrealis comme les assertions atténuées, je démontrerai l'existence de traits structuraux, au-delà leur fonction, qui permet de les classer comme un type clairement différencié.

Les différences structurelles entre les énoncés directifs et le reste des types sont plutôt claires, néanmoins, plusieurs décalages forme-fonction ont été identifiés. Le cas le plus saillant étant la construction hortative qui montre une identité structurale importante avec les assertions atténuées. Dans ce chapitre je démontrerai qu'il y a, pourtant, des différences structurelles et fonctionnelles suffisantes pour proposer que la construction hortative soit un type distinct d'énoncé, à cheval entre les assertions atténuées et les énoncés directifs.

Dans le chapitre final (12), j'explorerai les constructions multiverbales les plus importantes de notre corpus. L'organisation séquentielle du chapitre reflète le continuum nominal → verbal des formes dépendantes et les différents types d'intégration des formes subordonnées avec les formes finies. Finalement, une discussion autour de l'auxiliarisation et de la grammaticalisation cherche à lier la description des différents types de prédicats complexes avec le cycle sans fin de transformation des items lexicaux vers des éléments grammaticaux.

En ce sens, après une introduction typologique, et une présentation des généralités des constructions multiverbales, j'aborderai le domaine de la nominalisation. Dans cette section j'exposerai, d'abord, les différents types de nominalisation (d'A/S et de non A/S) et ultérieurement les caractéristiques fonctionnelles et structurelles de chaque construction et leurs types d'intégration avec la clause principale. À la fin de cette section, j'illustrerai la construction V-RES = ABL et sa fonction de coordination.

Ensuite, j'examinerai les différents types d'enchaînements de clauses. En général,

ce type de construction est caractérisé en fonction de l'analyse des traits des formes non-finies, de la continuité référentielle du sujet par rapport à la clause principal et des différents types d'intégration des évènements que chaque construction permet.

Ultérieurement, je détaillerai l'enchaînement de clauses finies avec les verbes de perception, de cognition et de citation et enfin l'auxiliarisation. Dans la dernière section, je présenterai une analyse préliminaire des verbes auxiliaires dans le cadre de la discussion de l'auxiliarisation comme faisant partie des processus de grammaticalisation de la langue. En ce sens, je soulignerai l'importance de considérer la chaîne de grammaticalisation V-à-TAM comme ayant un extrême dans les constructions multicausales et dans son autre extrême les suffixes verbaux. Dans ce domaine, l'auxiliarisation montre le premier état de la chaîne de grammaticalisation dans lequel la désémantisation et la décatégorisation sont attestées.

Pour conclure, dans ce chapitre, plus que de rendre compte de façon exhaustive des constructions multiverbales de notre corpus, je chercherai à présenter une approche générale et intégrée de ces constructions dans un cadre typologique, diachronique et en décrivant les caractéristiques structurelles et fonctionnelles de la langue nasa.

Même si la intégralité des textes utilisés dans ce recherche seront disponibles dans le site web du projet de documentation déjà mentionné, dans la partie finale de cette thèse, je présenterai trois textes (ANNEXES 1, 2 et 3) illustratifs de différents types pour donner au lecteur un aperçu de la nature des données textuelles qui constituent la base des analyses proposées dans ce travail.

# 1. Introducción General

---

Esta tesis es una descripción general de la situación sociolingüística, la fonología y la morfosintaxis del habla nasa (otrora páez) de la gente de la comunidad de Munchique – Los Tigres (Departamento del Cauca, Colombia). En esta introducción abordaré primero (§1.1) los aspectos académicos y no académicos que justifican esta investigación y posteriormente (§1.2) presentaré en detalle la estructura de la disertación. Para información acerca de las generalidades de la lengua nasa y de las personas que la consideran su lengua ancestral, el lector puede remitirse al capítulo 2.

## 1.1. ¿Por qué estudiar las lenguas amerindias en Colombia y en particular el nasa yuwe?

Desde un punto de vista estrictamente académico, se puede afirmar que el estudio de la lengua nasa ya se ha desarrollado en diferentes ámbitos y en diferentes variantes conocidas, aspecto que se abordará en más detalle en §2.5. No obstante, es claro también que el estudio de la lengua nasa no puede darse por clausurado, en especial si se tiene en cuenta que se trata de la segunda lengua amerindia más importante de Colombia en términos poblacionales, con una importante variación dialectal y con importantes aspectos aún sin ser estudiados a fondo. Adicionalmente, y a pesar de varios intentos de clasificación, esta lengua sigue siendo considerada no clasificada genéticamente (aislada), por lo cual su estudio en profundidad sigue teniendo una alta relevancia para la comprensión de la diversidad lingüística colombiana y mundial.

Por estas razones, uno de los objetivos de esta investigación es el de retomar los problemas esbozados en las descripciones anteriores, especialmente las de Rojas Curieux (1998) y de Jung (2008), y revisitarlos a la luz de nuevos datos y nuevas perspectivas teóricas. En particular, este trabajo está basado en cuatro premisas teórico-metodológicas que buscan enriquecer la descripción de la lengua nasa, a saber: (1) la construcción de un corpus producto de la documentación lingüística y basado en sus estándares contemporáneos; (2) un análisis basado principalmente en datos textuales y contextualizados; (3) un análisis que involucre las discusiones tipológicas contemporáneas; y (4) la inclusión del análisis diacrónico, cuando es pertinente, como correlato necesario para la explicación de los fenómenos atestiguados.

Por otro lado, las discusiones en torno a la lengua nasa en el ámbito académico y no académico local siguen teniendo una amplia relevancia, por lo tanto desde la academia local tenemos la responsabilidad de alimentar adecuadamente dichas discusiones con estudios cada vez más detallados. En este sentido, como colombiano, mi motivación académica y política para trabajar sobre las lenguas amerindias de mi país hace parte de un interés más amplio por los fenómenos de la diferencia cultural colombiana, la de un país reconocido por su importante diversidad lingüística, étnica y cultural, pero al mismo tiempo altamente desigual.

Las lenguas amerindias de Colombia son consideradas, en general y en una enorme variedad de situaciones, lenguas, poblacionalmente minoritarias y socialmente minorizadas. Estas lenguas son, en su especificidad, reconocidas por diferentes colectivos sociales, como lenguas ancestrales y se presentan, en el escenario de la diferencia cultural colombiana, como marcadores fuertes de identidad étnica. Este mismo carácter las vuelve un fenómeno de interés, no sólo de la lingüística, sino de las disciplinas que se ocupan de la comprensión de la diferencia cultural y la desigualdad

social en este país.

En este marco, el apoyo a los procesos de mantenimiento, revitalización y enseñanza de lenguas amerindias en la escuela ha sido un tema fundamental de la construcción de una idea académica de diferencia/desigualdad y de cómo esta es negociada entre las comunidades lingüísticamente minoritarias, la sociedad no indígena y el Estado. Al mismo tiempo, más allá de las fronteras de la academia, estos procesos son de interés de personas, colectivos y autoridades locales y nacionales. La sustitución lingüística en Colombia es, hoy en día, una preocupación dentro y fuera del ámbito académico.

Gracias a dicho interés me vi involucrado, en los últimos diez años, en procesos académicos y no académicos de investigación y colaboración con varias comunidades de habla amerindia en los Andes del departamento del Cauca (Colombia). Esto, dado que los líderes políticos y educativos de estas comunidades habían expresado en diferentes escenarios, y en particular a los miembros del Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales (GELPS) de la Universidad del Cauca, al que pertenezco, su preocupación por el deterioro de sus lenguas y su interés por desarrollar acciones en pro de actuar en contra del mismo (VER Díaz Montenegro (2013), (2012), Rojas Curieux, Gonzales Castaño y Díaz Montenegro (2011), (2012), Comunidad de La Paila-Naya, Rojas Curieux y Díaz Montenegro (2014) *inter allia*).

En mi participación en dichas experiencias, me volví consciente de la necesidad de un conocimiento más profundo del funcionamiento de esas lenguas, en particular, porque mi participación con tanto “experto”<sup>7</sup> me lo exigía. Esto me llevó a desarrollar

---

<sup>7</sup> Aunque en su momento yo no me consideraba un experto, ni en lingüística ni en la lengua nasa, mi rol en este tipo de proyectos y lo que se me demandaba de parte de las personas involucradas era responder a los desafíos “técnicos” de los mismos.



mis conocimientos básicos en la lingüística descriptiva y en últimas a investigar en profundidad la lengua nasa. La idea detrás de este tipo de reflexión es que un mejor conocimiento del sistema de la lengua puede conducirnos a intervenir de manera más adecuada sobre los problemas a los que los miembros hablantes y no hablantes de nasa yuwe de estas comunidades se enfrentan en su tarea de enfrentar la sustitución lingüística. De esta manera, en tanto experto universitario, una investigación más en profundidad y una formación más sólida me permitiría responder más eficazmente a los desafíos que este tipo de trabajo me planteaba.

Esta idea de “conocer más para ayudar mejor” surgió de la relación entre las comunidades indígenas del Cauca y algunos activistas que constituyeron un grupo de apoyo a las luchas políticas indias entre las décadas de 1970 y 1980 conocido como *Los Solidarios*. En su momento, el principal interés de esta alianza se centró en la recuperación de tierras, en este contexto, algunos activistas y académicos no indios como Tulio Rojas, Luis Guillermo Vasco y Victor Bonilla se comprometieron en la recuperación y reconstitución de los diferentes *resguardos*<sup>8</sup> en el Cauca andino, cuestión entonces rechazada por el Estado colombiano.

Bajo la consigna de “recuperar la tierra para recuperarlo todo”, varios miembros de las comunidades amerindias andinas, apoyados por estos académicos, comenzaron el estudio de las culturas, las lenguas y las historias de estas gentes en búsqueda de su valorización. Este tipo de compromiso conduciría después de ese momento histórico a

---

<sup>8</sup> “[...] territorio de propiedad de los indígenas; institución que data de la época colonial y tiene sus orígenes en el reconocimiento que la corona española hizo a los indígenas sobre la propiedad de sus tierras y su gobierno relativamente autónomo. Esta institución ha sobrevivido con muchos tropiezos debido a la presión ejercida buscando su extinción, pero la firme defensa de los resguardos ha logrado que además de mantenerse vigente en la actualidad, se hayan constituido, durante los últimos años, varios resguardos en el territorio nacional” (Rojas Curieux, 1998, pág. 23).

varios proyectos de colaboración entre académicos y miembros de las comunidades indígenas, con un énfasis particular en la utilidad de dichas investigaciones para los intereses locales. Mi trabajo se inscribe, ciertamente, en esta tradición que, en particular, no busca una subordinación de los intereses políticos a los intereses académicos ni su opuesto.

En este sentido, el estudio de las lenguas amerindias como una tarea académica ligada en últimas, no solo al apoyo de los procesos comunitarios particulares, sino también a la creación de un espacio de discusión en la academia colombiana constituyen un esfuerzo por legitimar desde el ámbito académico la existencia, presencia y supervivencia de estas lenguas y, en últimas, de las gentes que las reclaman como sus lenguas ancestrales. Es importante, también por esta razón, reconocer que una discusión acerca de estas lenguas desligada de su contexto sociocultural, omite una gran parte de lo que estas lenguas constituyen como fenómeno, tanto para la vida cotidiana de las personas involucradas, como en el contexto académico.

Igualmente, hay que entender que este tipo de estudios, por sí mismos, no cambian en nada las condiciones de vida de las personas que reconocen el nasa yuwe como su lengua ancestral que son, en últimas, las que pueden reversar o combatir los riesgos de la sustitución lingüística. No obstante, mi sincero interés con este trabajo es que contribuya a un mejor conocimiento de esta lengua en el marco de la situación específica del resguardo de Munchique y con ello a reanimar la reflexión académica y no académica del rol de estas lenguas en la cotidianidad y el futuro de la gente de Munchique, sus luchas y sus metas como colectivo social. Para esto, mi compromiso intelectual y político es procurar que los productos de esta investigación se conviertan, en un futuro cercano, en una herramienta para las personas y colectivos interesados, así como lo es contribuir en la constitución de una academia colombiana en la cual estas

discusiones tengan cabida.

## 1.2. Estructura de la tesis

La estructura de esta tesis puede entenderse en cuatro momentos, empezando por un acercamiento a la situación histórica, política, sociolingüística y un contexto general de la investigación, que constituye el capítulo 2. Pude pensarse en los capítulos 3, 4 y 5 como un segundo momento. En el capítulo 3, presento las generalidades de la fonología segmental a la luz de los datos de primera mano recogidos en esta investigación y teniendo en cuenta los estudios precedentes. En el capítulo 4 doy cuenta de procesos morfofonológicos de diversa índole; destacándose, en particular, el análisis de la alternancia de raíces verbales entre formas extendidas y no extendidas. El capítulo 5 constituye un primer acercamiento al fenómeno del acento en el habla nasa de Munchique.

En un tercer momento, se agruparía la discusión acerca de las clases léxicas (capítulo 6), la sintaxis básica del sintagma nominal (capítulo 7) y, finalmente, el verbo y la morfología verbal (capítulo 8). Estos tres capítulos se basan, principalmente, en la distinción de las categorías morfológicas básicas (léxicas y gramaticales) a la luz de sus propiedades distribucionales. Estos tres capítulos constituyen, de esta manera, la base para la discusión de la morfosintaxis de los capítulos siguientes.

En adelante, los capítulos de esta tesis, desarrollan aspectos específicos de la morfosintaxis del predicado en el habla nasa de Munchique. Primero (capítulo 9), se abordará las generalidades de la oración simple, incluyendo una descripción de las cláusulas verbales básicas (§9.1), el alineamiento (§9.2), las operaciones sobre la valencia (§9.3) y la predicación no verbal (§9.4).

Posteriormente, en el capítulo 10, se hará una descripción detallada de los fenómenos de aspecto y tiempo en esta variante, desde una descripción general de la estructura de los eventos (§10.1), siguiendo con una discusión de la distinción aspectual PFV/IPFV (§10.2) y una discusión sobre la categoría de tiempo gramatical (§10.3). Para terminar, se presenta una discusión acerca de la relación entre las categorías de aspecto, tiempo y el modo irrealis (§10.4).

El capítulo 11, aborda los fenómenos de modo, modalidad y tipos de enunciado en esta variante. Primero, se da cuenta (en §11.1) de la distinción básica modal entre realis e irrealis en tanto modos declarativos y su mecanismo de expresión: las marcas portemanteau de concordancia de sujeto y modo. Posteriormente (§11.2), describiré en detalle los modos no declarativos (imperativo, prohibitivo y yusivo). En §11.3 de este capítulo, se presenta una discusión detallada de la relación entre la categoría de modo y la expresión de los diferentes tipos de enunciado en esta variante; planteando, al final, una discusión específica acerca de la posible existencia de un tipo de enunciado hortativo.

El último capítulo (12) de esta tesis aborda, de manera general, las construcciones predicativas multiverbales que se pudieron evidenciar en nuestro corpus. Después de una introducción tipológica (§12.1) y una presentación de las generalidades de las construcciones predicativas multiverbales (§12.2), en §12.3 se aborda en detalle el rol de la nominalización verbal en la construcción de predicados complejos en nasa yuwe. En la sección siguiente (§12.4.1), presento en detalle los diferentes tipos de encadenamiento de cláusulas atestiguados en nuestro corpus, haciendo énfasis en la coherencia referencial del sujeto y los diferentes tipos de integración de los eventos. En §12.5 se aborda la integración de cláusulas finitas con verbos de percepción, cognición y cita. Finalmente, en §12.6 me ocupo del problema de la auxiliarización en esta

variante; esto, a partir de la descripción de las construcciones multiverbales monoclausaes y su relación con los procesos de gramaticalización discutidos a lo largo de esta tesis.

Al final del cuerpo de la tesis, y a pesar de que la integralidad de los textos que componen nuestro corpus estarán disponibles en la página web del proyecto de documentación ya mencionado, presento tres textos (ANEXOS 1, 2 y 3) ilustrativos para dar al lector una idea de la naturaleza de los datos con analizados en esta investigación.

## 2. Nasa yuwe, nasa kiwe, nasa fxi'zenxi

---

### 2.1. El nasa yuwe, lengua no clasificada del suroccidente colombiano.

El nasa yuwe (*nasa yuwe*, lit. 'Habla de la gente'), es una lengua amerindia hablada en los andes del Departamento del Cauca (suroccidente de Colombia, cf. Mapa 1). Esta lengua ha sido clasificada previamente como parte del macro-phylum chibcha, en ocasiones dentro de la familia barbacoa o dentro de la familia páez. Las más avanzadas investigaciones, tanto sobre la familia chibcha (Constenla Umaña, 1991) como sobre la familia barbacoa (Curnow, 1998), han descartado la pertenencia de la lengua nasa a cualquiera de estas dos familias. Intentos recientes de clasificación del nasa yuwe han confirmado, por un lado la ausencia de un sólido parentesco con las lenguas de la región. No obstante los anteriores trabajos, ninguna clasificación ha podido demostrar el parentesco de esta lengua con ninguna familia conocida, por lo cual actualmente la clasificación más aceptada ubica al nasa yuwe como una lengua aislada o perteneciente a una estirpe de una sola lengua (Landaburu, 1999).

Las personas que se reconocen como parte del pueblo nasa y que reconocen al nasa yuwe como su lengua tradicional habitan principalmente sobre las dos vertientes de la Cordillera Central, la vertiente oriental de la Cordillera Occidental y el valle entre estas dos. El origen histórico de los nasa es frecuentemente ubicado en la región de Tierradentro, al oriente del departamento del Cauca (Ver Mapa 1), pero actualmente

estas personas habitan en la mayor parte de municipios<sup>9</sup> del norte, centro y oriente del Cauca, así como en otros 6 departamentos del suroccidente de Colombia. El nasa yuwe ha cobrado, desde las reivindicaciones indígena-campesinas del siglo XX, una gran importancia en tanto símbolo de la presencia histórica de estas gentes en el territorio del Cauca, así como de su pervivencia después de la ocupación colonial.

La vitalidad del nasa yuwe no se puede estimar para la totalidad de la población que se reconoce como nasa. Según los más recientes estudios académicos así como desde la percepción de los hablantes, existe una gran variedad de situaciones sociolingüísticas entre las comunidades nasa. Así como encontramos comunidades en las cuales el 90% de la población es bilingüe nasa-castellano, hay comunidades en las cuales este porcentaje sólo alcanza el 2%. El norte del departamento del Cauca es tal vez la región en la cual el nasa yuwe parece estar más amenazado. La encuesta sociolingüística realizada por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y la Universidad del Cauca en 2007 mostró que en esta región sólo el 22% de la población afirmaba hablar bien el nasa yuwe (Díaz Montenegro, 2013, pág. 72).

---

<sup>9</sup> “Artículo 1º.- Definición. El municipio es la entidad territorial fundamental de la división político administrativa del Estado, con autonomía política, fiscal y administrativa, dentro de los límites que señalen la Constitución y la ley y cuya finalidad es el bienestar general y el mejoramiento de la calidad de vida de la población en su respectivo territorio” (Ley 136 de 1994).

MAPA 1. DEPARTAMENTO DEL CAUCA EN COLOMBIA



Fuente: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Colombia-deps-cauca.svg>

Respecto a su variación dialectal, no existe suficiente información que permita una definición clara de las distintas variantes. La primera, y hasta ahora única, proposición preliminar de una zonificación dialectal se la debemos a Rocío Nieves



(1995, pág. 11), quien sostiene que:

“Tendríamos como grandes divisiones: una zona norte, con Munchique-Tigres, Huellas, Toribío, San Francisco y Tacueyó. Al centro, se tendrían probablemente dos zonas: una formada por Jambaló y Pitayó y otra por Caldon, Pioyá y Pueblo Nuevo. Hacia el sur del territorio tendríamos una zona formada por Novirao y Paniquitá. Y podríamos pensar por el momento en Tierradentro como una gran zona en el interior de la cual se establecerían las distinciones que darían pie a una división en subzonas.”

A partir del año 2001, las autoridades indígenas decidieron unificar el sistema de escritura del nasa yuwe a partir de la creación de un alfabeto que sustituiría los anteriores sistemas creados en diferentes periodos del siglo XX. Previamente a este alfabeto unificado, los misioneros del ILV (SIL), la investigadora Rocío Nieves en el CRIC y la Prefectura Apostólica de Tierradentro habían propuesto sistemas alfabéticos de escritura para esta lengua. Actualmente la lengua nasa es oficialmente reconocida por el estado colombiano, enseñada en la escuela y existe un número importante de materiales escritos para la enseñanza escolar, así como un diccionario y numerosas cartillas.

## 2.2. Nasa kiwe, nasa fxi'zenxi (territorio e historia)

Como lo sugiere Rojas Curieux (1998), una parte importante de lo que constituye hoy el territorio de Munchique, hizo parte del Título de los Cinco Pueblos, título colonial atribuido a los líderes páez en el siglo XVIII y que resultó en parte del fracaso de la Corona española en controlar la población páez y ciertamente a la mediación política y militar de los grandes jefes históricos páez Don Jacinto Moscay y Don Juan Tama de la Estrella. Estas breves referencias nos llevan a considerar a las personas que se identifican

hoy como nasa (previamente páez) en el territorio de Munchique, como descendientes de los indios rebeldes que lucharon y que se desplazaron huyendo de las tentativas ibéricas de “reducción” y “poblamiento” que buscaban el pago de tributos, la sujeción bajo el sistema de encomienda así como otros fines coloniales.

Originalmente los primeros indios llamados entonces páez<sup>10</sup> entraron en contacto con las tropas españolas en valle del alto Río Magdalena, en su tránsito desde Quito hacia el altiplano de los muiscas (actualmente el altiplano Cundiboyacence) en la primera mitad del siglo XVI. En este valle habitaban diferentes grupos referenciados por los cronistas españoles como yalcones, timaná, páez y pijao, hoy no es totalmente claro si la existencia de estos grupos correspondía a diferentes orígenes étnicos o a diferentes asentamientos indios y menos aún acerca de la o las lenguas habladas entonces en esta región. Findji y Rojas (1985, pág. 15), afirman que los cronistas españoles hacían referencia a dos tipos de población páez, los más “rústicos” asentados en las proximidades de la población de La Plata en el alto Río Magdalena y los “menos rústicos” ubicados en las riveras del Río Páez, zona actualmente conocida como Tierradentro.

A partir de ese momento, se dieron numerosas tentativas de “reducción” de estas poblaciones. En la segunda mitad del siglo XVI se fundaron varias localidades en el alto Río Magdalena con la intención de establecer control sobre el territorio páez. Estas poblaciones fueron atacadas y en ocasiones destruidas por los páez y otras poblaciones nativas. Los páez derrotaron a los españoles en varias ocasiones entre los siglos XVI y XVII.

---

<sup>10</sup> Utilizo aquí el término *paéz* para hacer referencia a esta población porque esta era la denominación que le daban los españoles en la época en la que hacemos referencia, hoy este término está prácticamente en desuso y la mayor parte de estas personas prefieren hoy la denominación *nasa*.

Según Findji y Rojas (1985) la cordillera central constituía en esta época una frontera natural entre las poblaciones del valle del Río Cauca y las de la vertiente oriental del cordillera Central, incluidos los paeces. Esta constituía al mismo tiempo una frontera de guerra entre los paeces y los españoles ya establecidos en Popayán en el valle del Río Cauca. A partir del siglo XVII, y después las tentativas de guerra contra los paeces, la Corona española cambia su estrategia en parte buscando obtener al menos la posibilidad de transitar por estos territorios para reestablecer la comunicación entre Quito y Santa Fé (hoy Bogotá). Este cambio consistió en el establecimiento de fronteras de evangelización y en la entrada de misioneros jesuitas establecidos en Guanacas y de franciscanos en Neiva (Findji & Rojas, 1985, pág. 25).

Como Findji y Rojas (1985) lo sugieren, a finales del siglo XVII y a inicios del XVIII, los líderes páez ganan importancia e inician negociaciones políticas con la Corona española, incluso por encima de las autoridades coloniales locales, para legitimar su autoridad sobre las poblaciones y territorios. Dentro de este fenómeno conocido como “Los nuevos caciques”, debemos señalar especialmente el establecimiento del Cacicazgo de Pitayó, que comprendía la mayor parte del actual territorio de la vertiente occidental de la Cordillera Central, incluida una buena parte de lo que hoy constituye el resguardo del Munchique-Los Tigres.

Este proceso, no exento de conflicto, ayudó al establecimiento territorial de estas poblaciones en la mayor parte de sus actuales territorios y a la apropiación de la noción de resguardo en tanto unidad territorial sobre la cual los caciques paeces reclamaron en esta época un cierto nivel de autonomía y control. No obstante, Findji y Rojas (1985, pág. 58) afirman que a fines del siglo XVII “los paeces no existían como pueblo, su unificación es una simple perspectiva de los jefes de Tacueyó y Pitayó”. Es entonces gracias al éxito de los “Nuevos Caciques”, sus alianzas matrimoniales y sus acciones

conjuntas por el reconocimiento de sus territorios que la unificación de las diferentes poblaciones, bajo la idea de un solo pueblo páez, fue posible.

La relativa autonomía finalmente concedida por parte de la Corona a los indios páez no fue bien recibida por los grandes propietarios locales de las tierras de la vertiente oriental de la Cordillera Central, numerosos enfrentamientos judiciales se dieron a partir de ese momento con el objetivo de privar de tierras a los indios. Contrario a lo que se podría pensar, es en el periodo posterior a la independencia de la Corona y de la constitución del Estado-nación colombiano (siglos XIX y XX) que la situación territorial y social de los indios se vuelve aún más precaria. La transición de una economía extractiva propia del modelo colonial hacia una precaria economía agrícola se aunó a las acciones de las élites criollas locales que buscaban desconocer los derechos de los indios sobre sus tierras, principalmente gracias a la abolición de la figura jurídica del resguardo.

A principio del siglo XX una combinación de estrategias judiciales y de explotación conducirían a la expropiación de las tierras de los indios del Cauca y a la precarización de sus condiciones de vida. Ya en este punto, bajo un modelo político republicano, las élites locales no buscaban solamente la usurpación de las tierras sino también la exterminación de las costumbres amerindias, incluidas las lenguas amerindias, consideradas en la época como símbolos del “atraso” de las poblaciones. Es en este contexto adverso que las nuevas formas de lucha y liderazgo surgen para defenderse de la explotación y la usurpación de sus tierras. Tal como otrora los “Nuevos Caciques” apelando al conocimiento de las leyes y la lengua castellana, líderes indios como Manuel Quintín Lame reivindicarían en la primera mitad del siglo XX el derecho de los indios a permanecer en sus tierras y a no ser explotados. La principal lucha de los años siguientes sería por el reconocimiento de los resguardos de origen colonial o

por la creación de nuevos resguardos, lucha que en muchos casos todavía se sigue dando.

A lo largo del siglo XX, los procesos organizativos de los indios del Cauca se fueron volviendo cada vez más complejos, y aunque actualmente la población que se reconoce como indígena en Colombia no supera el 3,4%, su capacidad de lucha y de organización les ha permitido sobrevivir y fortalecerse hasta nuestros días. El CRIC, la organización indígena más importante de este país nació en el Cauca en los años 70 y continúa siendo una de las fuerzas sociales más importantes en el contexto nacional. Este proceso organizativo ha sido determinante en la conformación actual de las comunidades que se reconocen como nasa a través de su confrontación y negociación constante con el Estado.

Durante los últimos treinta años varios cambios políticos y económicos importantes han marcado la manera en la cual las poblaciones que se reconocen como indígenas en Colombia se estructuran política y territorialmente. Aunque usualmente se sugiere que la Constitución Política de 1991 es el punto de partida de un modelo político de reconocimiento de la diversidad cultural en Colombia, es claro que las tensiones entre los colectivos indígenas y campesinos organizados alrededor de la lucha por la tierra y la autonomía y el estado colombiano es un importante antecedente en este aspecto.

El modelo político colombiano actual, reconoce la diversidad lingüística y cultural de la nación y reconoce igualmente a las lenguas de los grupos étnicos como oficiales en sus territorios. Bajo este marco político multiculturalista y con unas organizaciones indígenas cada vez más consolidadas, las gentes que se reconocen hoy como pertenecientes al pueblo nasa constituyen uno de los grupos más representativos de la diferencia cultural y lingüística en Colombia.

En términos territoriales, muchas comunidades nasa cuentan hoy con la garantía de que se territorios sean reconocidos como resguardos y que en dichos territorios, al

menos en el papel, se reconozca su autonomía en aspectos como el jurídico, educativo, de salud y administrativo. Estos entes territoriales reciben dineros estatales establecidos por ley para sus comunidades así como ayudas de varias ONG y entes de cooperación internacional. En muchas comunidades indígenas del Cauca, esto ha permitido el establecimiento de sistemas locales de salud, educación y proyectos productivos específicos.

Lo anterior, no implica que estos colectivos sean plenamente reconocidos por el estado colombiano, o que todas las garantías legales que el marco jurídico colombiano les confiere sean otorgadas sin reparos. Las gentes que hoy se reconocen como nasa se encuentran en una constante confrontación con el Estado por el reconocimiento de estos derechos en un marco social, político y económico extremadamente complejo. Hoy en día, las poblaciones nasa, asentadas en el suroccidente colombiano, enfrentan la violencia del conflicto armado, el crecimiento de la explotación minera, el deterioro de los ecosistemas de sus territorios, el narcotráfico y la marcada exclusión económica y social que sufren la mayoría de poblaciones rurales o trabajadores agrícolas en Colombia.

### 2.2.1. El resguardo de Munchique, demografía e historia reciente.

La mayor parte de mi trabajo de campo se desarrolló en el norte del Departamento del Cauca, región recientemente conocida por numerosos conflictos sociales, entre ellos la prevalencia del conflicto armado, la existencia de los llamados conflictos étnicos<sup>11</sup>, la explotación minera legal e ilegal, la producción de coca y la

---

<sup>11</sup> En esta zona hoy habitan poblaciones negras (afro-descendientes), poblaciones mestizas, poblaciones

presión demográfica creciente sobre la tierra productiva. Entre las zonas habitadas por quienes se reconocen como nasa, el norte del Cauca es tal vez la zona más golpeada por la guerra, comunidades como La Paila-Naya, López Adentro y Munchique-Los Tigres han sido objetivo de múltiples ataques armados por parte de las diferentes fuerzas armadas estatales y no estatales involucradas en el conflicto. Se trata igualmente de comunidades que interactúan de manera abierta y constante con la sociedad no amerindia.

Desde el punto de vista económico, el grueso de los integrantes de estas comunidades participan en las dinámicas de la economía de mercado en tanto productores agrícolas, por lo cual en este aspecto poco se diferencian de otros campesinos de la región. No obstante, su filiación étnica está normalmente ligada a su participación en el sistema político y territorial que constituyen las figuras de “resguardo” y “cabildo”, siendo la lengua un rasgo no excluyente a la hora de afiliarse étnicamente. La mayoría de la población nasa del norte del Cauca vive en las zonas medias y altas de la cordillera y combinan la agricultura de subsistencia y la agricultura de producción para el mercado local. Ya que la tenencia de la tierra se supone comunal dentro del resguardo, ciertas formas antiguas y modernas de trabajo comunal son comunes al interior e incluso entre las diferentes comunidades.

Para esta investigación, he utilizado constituido mi corpus con datos producidos en mi interacción con hablantes de la comunidad de Munchique – Los Tigres (ver

---

nasa y así como otros grupos indígenas. Estas poblaciones han tenido en las últimas décadas conflictos por la posesión de tierras, la explotación de minas de oro así como sobre los límites de las jurisdicciones especiales garantizadas para estas poblaciones por ley. Dada la presencia de grupos que se reconocen como culturalmente diferentes, el Estado y ciertas organizaciones hacen referencia a este tipo de conflictos como “étnicos”, no obstante se trata más bien de conflictos políticos y, en últimas por la supervivencia de estas poblaciones en un contexto de desigualdad y marginación social altamente complejas.

Mapa 3). Para caracterizar de manera simple esta comunidad, podemos valernos de la descripción que hacen los profesores nasa de este territorio, especialmente Libardo Valencia y Fredy Trochez, el primero rector de una de las sedes educativas, gobernador de resguardo en 2015 y coordinador de educación en 2016 en el territorio de Munchique<sup>12</sup>. En la presentación que estos dos maestros hicieron en el 2do Congreso de Etnoeducación en Popayán en 2000, ellos proponían:

“El Resguardo de Munchique los Tigres, está ubicado al sur-orienté del municipio de Santander de Quilichao, departamento del Cauca, a una distancia de 22 kilómetros de la cabecera municipal, por vía carretable que comunica a Santander con el municipio de Jámalo. Actualmente tiene una población de 3.390 habitantes aproximadamente entre hombres, mujeres, niños y ancianos, provenientes de la etnia paez en su mayoría y un bajo porcentaje de la etnia mestiza. La gran mayoría son bilingües (Nasa yuwe-español), que conservan las tradiciones y valores culturales de su pueblo. La vivienda de las familias está construida en bahareque o ladrillo, techo de eternit, teja o cartón; los pisos generalmente están en tierra o cemento; en ellas viven de 5 a 7 personas aproximadamente” (Valencia & Trochez, 2000, pág. 160).

Actualmente, el resguardo está compuesto de diferentes divisiones administrativas llamadas *veredas*<sup>13</sup>, divididas en tres grandes zonas así Zona Alta (Paramillo 1, Paramillo 2, Piñuelo, La Honda, El Broche, La Palomera, Guayabal et Santa Rosa); Zona Centro (Rio Claro, Los Tigres, La Cascada, El Roblar, y La Aurora); y Zona Baja (Arauca, Guaitalá, Buena Vista y Loma Alta) (Ver Anexos 3 y 4). En lo

---

<sup>12</sup> Existen en este resguardo dos instituciones educativas, tuve la oportunidad de trabajar con los maestros y estudiantes de la institución Sa't we'sx yat (en nasa yuwe lit. La casa de los caciques) en la vereda La Aurora.

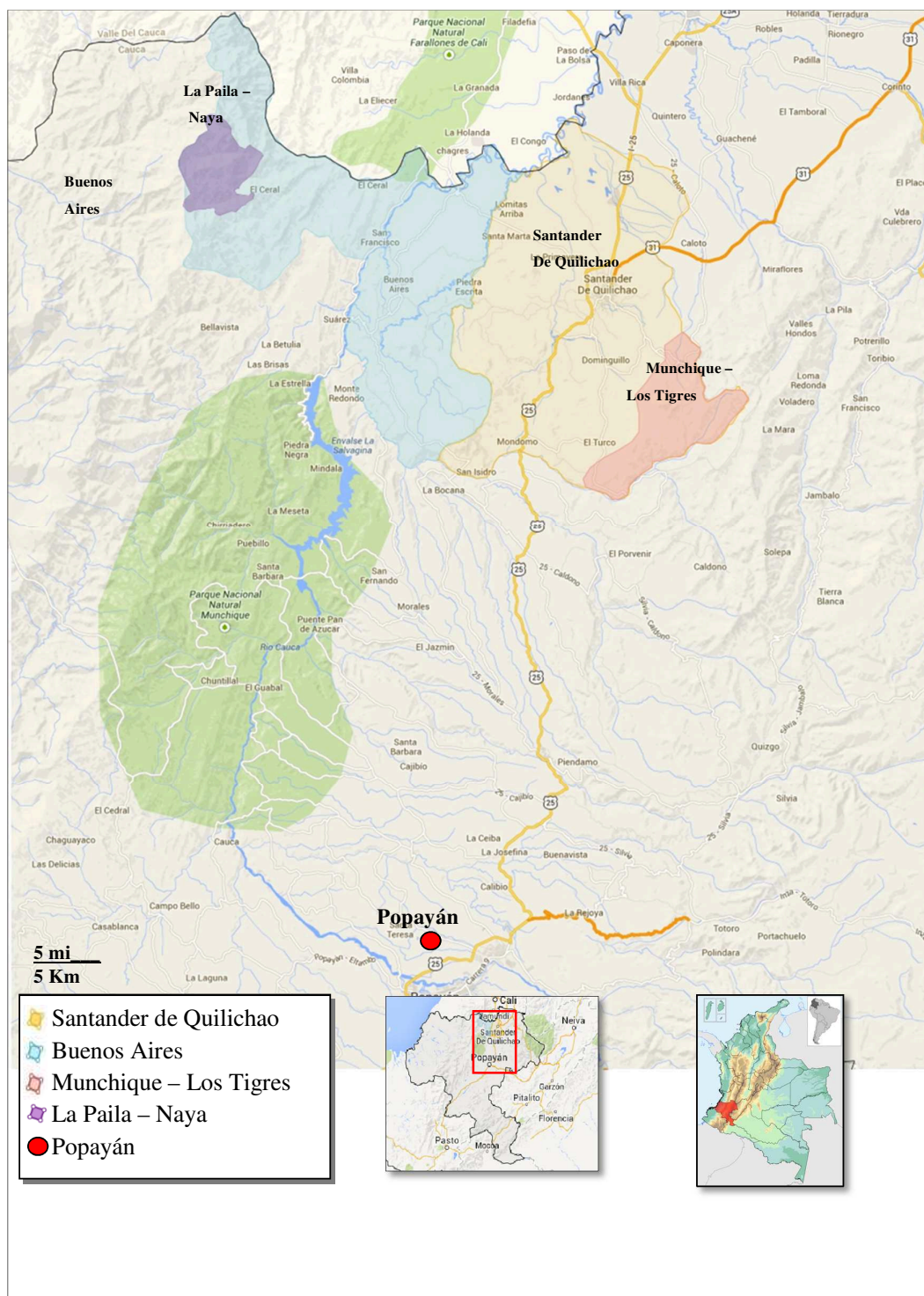
<sup>13</sup> Una suerte de aldea, la *veredea* es la división administrativa más pequeña de la zona rural según el orden territorial colombiano, y por tanto también de los *resguardos*.



que concierne a los límites territoriales de Munchique hacemos referencia a Rojas Curieux (1998, pág. 26):

“El resguardo limita al norte con los municipios de Santander de Quilichao y Caloto, al sur con el municipio de Caldono, al oriente con el municipio de Jambaló y al occidente con el municipio de Santander. Estos límites definidos por la actual territorialidad municipal son diferentes de aquellos definidos en la territorialidad indígena. Este resguardo al norte, no tiene límite indígena por constituirse en la frontera del territorio global páez (cacicazgo de los cinco pueblos Título de Don Juan Tama); al sur, encontramos los resguardos paeces de Caldono y La Aguada; al oriente, tenemos el resguardo páez de Jambaló y al occidente, el resguardo páez de Canoas. Según el título de delimitación del resguardo (realizado por el Instituto Geográfico "Agustín Codazzi"), éste tiene una superficie de 7.496 hectáreas y un perímetro aproximado de 58 kilómetros.”

MAPA 2. Resguardos de Munchique – Los Tigres y La Paila-Naya en los municipios de Santander de Quilichao y Buenos Aires (Cauca).



## 2.3. Situación sociolingüística del nasa yuwe

### 2.3.1. Los hablantes y los datos

La discusión en torno a las llamadas lenguas en peligro a mostrado recientemente la necesidad tomar en cuenta los diferentes tipos de hablantes que encontré en mi trabajo de campo. Esto busca, en general, el tener una descripción más fina y consciente de la situación sociolingüística de una comunidad de habla dada además de mostrar más claramente el origen y la naturaleza de los dotas sobre los que se apoyan las descripciones lingüísticas. En mi caso, no quiero entrar en una dinámica de clasificación de hablantes según niveles de competencia o hacer un registro de “buenos” y “malos” hablantes. Lo que considero importante en esta sección, es mostrar la relación entre las diferentes variables que permiten tener una visión más completa y compleja mi trabajo de campo.

Una descripción de perfiles de hablantes puede contribuir a una descripción general del trabajo de campo y a un mejor conocimiento de la situación sociolingüística de una comunidad dada. Es en este sentido que Bert y Grinevald (2010) propusieron una tipología de hablantes de lenguas en peligro proponiendo un estado del arte de la discusión hasta el momento y agregando nuevas nociones para el análisis de este tipo de problema. Según ellos (Bert & Grinevald, 2010, pág. 120) :

“de l'évaluation du niveau de vitalité de la langue dépendront les possibilités de sa documentation, la faisabilité de sa description linguistique et les potentialités de sa revitalisation”.

Para estos autores (Bert & Grinevald, 2010, pág. 123), “La plupart des typologies proposées se basent principalement sur la compétence linguistique des locuteurs”, sin

embargo sacan a la luz otros criterios igualmente importantes para describir las características de los hablantes con los que interactuamos en campo. En este sentido, y teniendo en cuenta que las situaciones sociolingüísticas de las comunidades de tradición lingüística nasa son muy diversas, consideramos importante enriquecer nuestra descripción de suerte que se perciba su complejidad. En esta sección propongo evaluar los parámetros propuestos por Bert y Grinevald (ibíd.) para dar una idea más detallada de los hablantes de nasa yuwe con los cuales trabajé para la constitución del corpus empleado en esta investigación.

### 2.3.1.1. Parámetros lingüísticos y sociolingüísticos generales

En lo concerniente a la adquisición y posible atrición del nasa yuwe entre las personas que participaron en esta investigación, tendremos al menos tres situaciones diferentes. Primero, puedo afirmar según mi experiencia de campo, que actualmente la mayoría de los adultos de más de 30 años de la comunidad de Munchique son bilingües, siendo el nasa yuwe su L1 y el castellano su L2. Entre las personas adultas de menos de 30 años, en cambio, pude encontrar muchos casos de personas monolingües en castellano y para el caso de los bilingües también conocí muchos casos de adquisición parcial del nasa yuwe. Finalmente, entre los niños y jóvenes en edad escolar, aunque aún encontramos un porcentaje elevado de personas bilingües, pude conocer un número de monolingües en castellano ciertamente mayor que en los dos grupos anteriores. Para el caso de nuestra investigación, todos los hablantes consultados se ubican entre el primero y segundo grupo.

Retomando las discusiones de Bert y Grinevald (ibíd.), podemos afirmar que la mayoría de las personas de mayor edad no muestran rasgos importantes de atrición, lo que nos permitiría considerarlos como “hablantes competentes” (*locuteurs traditionnels*,

*fluent speakers*). El resto de hablantes adultos son en general competentes de una forma no equilibrada en nasa yuwe y castellano, ha sido claro en mi trabajo de campo que entre personas adultas jóvenes existen ciertos rasgos de atrición. Aunque la mayoría afirman haber adquirido muy bien y a temprana edad el nasa yuwe, es usual que reconozcan deficiencias en su competencia<sup>14</sup>. Estas personas, no obstante, no pueden ser consideradas en mi opinión como “semi-hablantes”, pero si me parece pertinente distinguirlos de aquellos cuya habla en nasa yuwe podría considerarse no muy afectada por su bilingüismo. La distinción entre estos dos grupos puede corresponder a aquella propuesta por Bert y Grinevald (ibíd.), entre “hablantes competentes jóvenes” y “hablantes competentes ancianos” (*young and old fluent speakers*). Para el segundo grupo de personas, se podría utilizar la noción de “bilingües equilibrados”<sup>15</sup>, pues su competencia en castellano y en nasa yuwe es muy similar.

Entre las generaciones más jóvenes (aquellos nacidos a partir de 1995) la situación parece ya diferente. Es importante tener en cuenta que es en esta última franja de edad donde más rasgos de atrición se perciben. Aunque entre este último grupo encontramos muchos hablantes bilingües suficientemente competentes en nasa yuwe, también se encuentra una proporción importante de jóvenes que podrían ser

---

<sup>14</sup> Los hablantes con los que he tenido contacto suelen identificar los préstamos del castellano como “deficiencias” de su habla en nasa yuwe, no obstante esta situación no necesariamente implica una atrición de su competencia. Al ser hablantes bilingües y al existir una marcada diglosia entre estas dos lenguas, es muy común el uso de unidades léxicas del castellano en el habla en nasas yuwe. No tengo elementos suficientes para zanjar totalmente la discusión acerca de si ello constituye o no un rasgo de atrición, así que me remito a poner de presente la opinión de los hablantes respecto a su propia habla y a la de sus pares.

<sup>15</sup> “If the difference is close to zero or zero the bilingual is considered to be equally fluent in both languages or a balanced bilingual. Baetens-Beardsmore (1986; 9) has used the term ‘equilingual’ to refer to this kind of bilingual profile. Similarly, Halliday, McIntosh and Strevens (1968) have used the term ‘ambilingual’ to refer to persons who are capable of functioning equally well in other of the languages in all domains of activity and without any traces of one language in their use of the other” (Romaine, 1989, pág. 15).

considerados como “semi-hablantes” (*semilocuteurs*), es decir, “des locuteurs qui n’ont acquis que partiellement la langue et/ou qui l’ont en partie oubliée” (Bert & Grinevald, 2010, pág. 124).

En el castellano regional, especialmente en las discusiones sobre la vitalidad de las lenguas amerindias del Cauca, la noción “entender” la lengua amerindia es usada muy frecuentemente para describir el tipo de competencia lingüística que normalmente se asocia a los “semi-hablantes”. En este caso, normalmente la comprensión del nasa yuwe es mucho más desarrollada que la producción oral, razón por la cual también suele usarse para este caso la noción de “hablantes pasivos”. No obstante, las personas que muestran este tipo de competencia no siempre pertenecen a la misma generación.

He conocido, por ejemplo, varias experiencias de personas que después de haber adquirido el nasa yuwe en su familia dejan de hablar en nasa yuwe en su edad adulta. Muchas veces estas personas han permanecido por periodos importantes en los centros urbanos cercanos de Popayán, Cali y Santander de Quilichao por razones laborales, sin posibilidades de continuar usando el nasa yuwe y posiblemente enfrentando un ambiente social hostil a su uso. Como lo afirman Schmid & Köpke (2007, pág. 3), la atrición es un caso muy común y suele estar relacionado con este tipo de situaciones:

“a number of necessary conditions have to be satisfied in order for L1 attrition to set in: emigration, extensive use of the L2 in daily life, extremely reduced use of the L1 in daily life, plus a fairly long time span (decades). However, it is possible that this particular mix of circumstances brings about a more immediately visible version of a process of change in the L1 that all bilinguals undergo to some degree.”

Adicionalmente, en el caso de los hablantes más jóvenes que muestran rasgos de atrición, los maestros de la escuela con quienes he discutido este tema hacen referencia frecuentemente a niños que “entienden” el nasa yuwe, pero que no lo hablan. No

conocemos en profundidad las circunstancias de cada situación, pero mi experiencia en el ámbito escolar en Munchique (ver Díaz Montenegro 2013) me ha permitido ser testigo de la existencia actual de niños y jóvenes que aunque parecen entender lo que se les dice en nasa yuwe, no se comunican en esta lengua. Esta situación puede deberse a varios factores, desde el punto de vista psicolingüístico, se sabe que dada la plasticidad cerebral mayor en los más jóvenes, la atrición de la L1 es más significativa entre más temprano se adquiere la L2:

“The concept of brain plasticity predicts that this adaptation will be easier and quicker the younger the subject (Lenneberg 1967; Penfield & Roberts 1959). Faster language learning due to greater plasticity might also imply strong L1 attrition in young immigrants” (Schmid & Köpke, 2007, pág. 11)

Desde el punto de vista sociolingüístico, el aumento en la escolarización, el hecho de que esta se haga cada vez más temprano y que sea mayoritariamente en castellano contribuye a que el nasa yuwe no sea el medio predilecto de comunicación de los más jóvenes. Actualmente en Munchique es muy común que los niños adquieran el nasa yuwe en su familia, posiblemente también con una importante presencia del castellano. Sin embargo, la escolarización empieza entre los 5 y 6 años de edad y a partir de ese momento la comunicación en el ámbito escolar es en un muy alto nivel en castellano.

Esta propuesta de al menos tres grupos de personas con competencias lingüísticas diferentes se encuentra relación con la edad de los hablantes. Sin embargo la edad de los hablantes no es una variable aislada en este caso, sino que debe entenderse en el contexto de la historia específica de la comunidad en cuestión. En el primer grupo, por ejemplo, encontramos que las personas nacidas entre los años 40 y 50 del siglo XX tuvieron acceso a una educación formal de máximo 5 años de escuela y dentro de un sistema que frecuentemente rechazaba las costumbres y lenguas amerindias. Las

personas de dicha generación no se sienten muy cómodas hablando nasa yuwe en frente de los “blancos”, pero al mismo tiempo son personas que crecieron en un contexto de alto uso oral de la lengua nasa en el contexto familiar. Contrario a lo que se podría pensar, el contexto de una escuela hostil a las costumbres tradicionales de esta personas, incluida su lengua, junto a una escolarización precaria – o inexistente en algunos casos – permitió que estas personas estuvieran expuestas a un uso oral casi omnipresente de la lengua nasa en los espacios familiares y privados.

Desde los años 70, durante el auge de los movimientos reivindicativos de los derechos indígenas, se llamó la atención sobre los problemas de discriminación y se reivindicó fuertemente el respeto por las tradiciones y las lenguas amerindias. En consecuencia, entre las personas que crecieron en esta época, así como en la década de los 80 se encuentran más personas escolarizadas y con más años de escolarización, pero al mismo tiempo, más orgullo y menos vergüenza de usar la lengua nasa en público. En la generación que vivió este proceso se puede ver algunos casos de personas que han llegado a tener formación universitaria, que es totalmente en castellano, totalmente urbana y además les da acceso a modos de subsistencia diferentes a la agricultura, como la enseñanza en la escuela primaria y secundaria, o el trabajo burocrático en instituciones indígenas o del Estado.

Al mismo tiempo, en el contexto del movimiento indígena colombiano, es omnipresente la necesidad de interactuar con el Estado en su propio lenguaje, en este caso no solo hablamos de la lengua castellana sino del lenguaje jurídico e institucional, por lo cual la cantidad de personas que desarrollan conocimientos específicos en el ámbito jurídico y de la administración es creciente. Esto ha creado también la necesidad de un mejor manejo del castellano así como la imposibilidad de usar el nasa yuwe en muchos de los espacios de uso que esta nueva dinámica política ha creado. Según mi



experiencia, aunque los dominios de uso del nasa yuwe siguen vigentes en el ámbito privado, en los dominios públicos es cada vez menos común, incluso en el ámbito organizativo comunitario.

Una tercera etapa se inaugura con la Constitución Política de 1991, en este periodo los derechos de los pueblos indígenas son plenamente reconocidos *de iure* por parte del estado colombiano. A partir de este momento, la intervención del Estado y de las organizaciones indígenas creció de manera importante, se crearon muchas instituciones educativas de orientación *etnoeducativa*<sup>16</sup> y hoy en día la posibilidad de tener una escolaridad más larga es ciertamente mayor. Esta escolarización se hace casi exclusivamente en castellano, lo que causa que los niños manejen mejor el castellano y la competencia en nasa yuwe adquirida en el hogar no se desarrolle plenamente en la escuela.

El conocimiento del sistema de escritura de la lengua nasa está fuertemente ligado también a la edad de los hablantes y a su entorno educativo. Dado que el alfabeto unificado del nasa yuwe fue concertado en 2001 y que su inclusión en las instituciones educativas es muy reciente, es muy frecuente que quienes conozcan este alfabeto sean los niños y jóvenes que asisten a estas escuelas. Entre los maestros, el conocimiento del alfabeto es dispar, quienes están a cargo de las clases de nasa yuwe son, en el caso de Munchique, hablantes y conocedores del sistema de escritura, pero quienes están encargados de las otras áreas de conocimiento no están necesariamente alfabetizados en

---

<sup>16</sup> La etnoeducación es, en general, la versión colombiana de lo que se conoce como EIB en el contexto latinoamericano, se trata de un modelo educativo en el cual se propende por una visión más respetuosa de las diferencias culturales y se intenta en lo posible incluir los conocimientos llamados “tradicionales” en los currículos, entre ellos las lenguas amerindias. Para una discusión en profundidad sobre la naturaleza de este modelo el lector puede remitirse a Rojas (2011), y para discusiones sobre el actual rol de este modelo en la situación de las lenguas amerindias del Cauca a Gonzales Castaño (2012) y Díaz Montenegro (2012).

nasa yuwe aunque sean hablantes de la lengua y existen muchos maestros que no son originarios de la comunidad<sup>17</sup>. Las personas de mayor edad, como se deduce de lo anterior no están alfabetizadas en nasa yuwe y en una gran proporción tampoco en castellano.

Las personas de mayor edad en la comunidad de Munchique, como ya se afirmó, son mayoritariamente hablantes competentes de nasa yuwe y lo hablan de forma cotidiana. Estos hombres y mujeres son frecuentemente consultados como expertos de la comunidad en las costumbres tradicionales, la lengua nasa y la historia de la comunidad. En lo que respecta al nasa yuwe, el conjunto de sus costumbres lingüísticas suelen ser entendidas por el resto de la comunidad, y en especial por parte de las autoridades como la más correcta, la más tradicional y de alguna manera propia de los ancestros. La noción de “mayor” en castellano y de “thẽ’jsa” en nasa yuwe son usualmente usadas para hacer referencia a este grupo de la población y puede ser asociada a la idea de “hablantes tradicionales”, *anciennes locuteurs* según Bert y Grinevald (2010).

La profundidad histórica del carácter de “tradicional” del habla de estas personas es ciertamente para nosotros inaccesible. Más allá de saber en qué época crecieron y cuáles fueron *grosso modo* los factores sociales que pudieron haber causado, en el caso de Munchique, el alto nivel de uso y transmisión del nasa yuwe, poco sabemos acerca del entorno lingüístico en el que estas personas crecieron. No obstante, sí sé por mi experiencia en el trabajo con estas personas que socialmente, y en especial por influencia de la organización indígena, se considera a estas personas como aquellas cuya habla se

---

<sup>17</sup> Esto último no necesariamente implica que los maestros no originarios de la comunidad sean un obstáculo para la enseñanza o uso del nasa yuwe, de hecho pude conocer en la institución educativa Sa’t we’sx yat el caso de un maestro no nasa, Alejandro Villani, que en menos de una año adquirió una competencia básica en nasa yuwe y quien propiciaba su uso entre sus estudiantes.

constituye en la norma de lo “tradicional”.

Por otro lado, también se sabe que durante la juventud y adultez de estas personas se dieron las confrontaciones más importantes del siglo XX entre las comunidades indígenas y campesinas del Cauca y las élites del Estado local y nacional. En la década de los 80 del siglo XX los líderes de la comunidad de Munchique se enfrentaron con los terratenientes locales y se relacionaron con las instituciones del Estado en la búsqueda de la legalización de la posesión colectiva de sus actuales tierras. En ese momento, el demostrar la pertenencia a un grupo indígena pasaba, entre otras cosas, por el uso público del nasa yuwe en ámbitos específicos. Esto se puede apreciar en el testimonio de Don Rafael Guasaquillo<sup>18</sup>:

En ese día, fue que a mí, en Bogotá, en esa oficina grande donde sólo estaban doctores. Era muy grande, estaban pasando, de esa forma fue que llegaron colocándonos y entonces nosotros, y Lorenzo Medina también tenía ruana de ovejo y sombrero de ramo, pero entonces llegamos, nos sentamos. Entonces dijimos que éramos nasa y que nos habían quitado la tierra. Así venimos peleando nosotros, nosotros no pensamos dejar, por eso estamos peleando ya aquí. Miren el documento dijimos, y en ese momento como yo era el gobernador decía miren el documento, entonces yo lo dejé en la mesa, ahí estaba el que mandaba, miró todo bien, pero no dijo nada tampoco. Solamente movía la cabeza, seguía haciendo eso hasta que

---

<sup>18</sup> En esta entrevista Don Rafael Guasaquillo se refiere a un viaje que hicieron varios gobernadores indígenas en 1984 a una oficina estatal en Bogotá en búsqueda del reconocimiento de su territorio basándose en escrituras antiguas que habían podido recoger entre los comuneros de entonces. Curiosamente, el funcionario les pide que “hablen”, en este caso ello quiere decir que les pide que hablen en nasa yuwe como “prueba” de su etnicidad. Como se lee en el texto, uno de los gobernadores, Lorenzo Medina, lo alienta para que hable en nasa yuwe porque consideraba que él, al ser de Munchique, podría hacerlo mejor, luego Lorenzo Medina traducirá lo dicho por Don Rafael. Al final del intercambio, el funcionario estatal los felicita por “hablar”, es decir, de alguna manera premia su puesta en escena como prueba de etnicidad. Este texto fue grabado originalmente en nasa yuwe y aquí se presenta un extracto traducido por Hernando Dicue Ulcue.

dijeron: “si son nasa hablen” dijeron, “ustedes que son de Munchique, como dijeron que son nasa entonces hablen”, dijeron. Entonces como ya dijeron que hablara, el compañero Lorenzo me dijo: “como usted es de Munchique tiene que hablar”, “que hable usted” dijo. Me tocó a mí, un golpecito, entonces me levanté y le dije que hemos perdido la tierra. El rico llegó quitándonos mucho nuestra tierra, por eso yo estoy aquí peleando porque mandó la comunidad, pero no sé leer. Le dije que yo no sé nada allí mismo de una vez. Entonces al decir eso fue que dijo: “si es nasa hable”, cómo estaban haciendo.

Esta concepción del sentido común de entonces, de exigir “pruebas” de etnicidad a una persona, a través de puestas en escena públicas resulta muy interesante en varios sentidos. Hoy esto no sólo hace parte del sentido común sino que ha llegado al punto de institucionalizarse, siendo común que frente a una demanda de tierras de parte de una comunidad que se presenta como étnicamente diferenciada se exija peritajes antropológicos o lingüísticos que prueben la “autenticidad” étnica del colectivo en cuestión. Para los hablantes de nasa yuwe con los que trabajé, esta confrontación que incluso llevó a varios episodios violentos durante los años 80 y que hoy se resuelve cada vez más a través de canales eminentemente burocráticos, marca fuertemente su percepción respecto al nasa yuwe. Desde mi punto de vista, el nasa yuwe es visto en gran medida como un valor de intercambio en la confrontación/negociación de las políticas estatales frente a los grupos étnicos.

En este sentido, el habla de estas personas quienes fueron líderes importantes en una época de confrontación muy diferente a la actual es socialmente valorada como “tradicional” hoy en día. En el marco de las políticas multiculturalistas que actualmente rigen la política étnica nacional, la ancestralidad cobra un valor muy importante. No obstante, poco sabemos hoy de las consecuencias para nuestras categorías, en tanto lingüistas, de este contexto político. Me resulta de hecho muy conflictivo sostener que

el habla de estas personas es “tradicional”, sin tener en cuenta las complejidades históricas y políticas asociadas a dicha etiqueta en el contexto local. En lo que concierne a la descripción lingüística lo mejor que podemos decir es que se trata de personas que crecieron en un entorno social en el cual el castellano ocupaba menos espacios sociales privados y en los cuales, como es el caso de la mayoría de los hablantes mayores consultados en esta investigación, la escolarización y la castellanización concomitante a este proceso eran todavía muy precarias o incluso inexistentes.

### 2.3.2. Vitalidad del nasa yuwe

Como lo mencioné anteriormente, no es de mi interés evaluar la vitalidad del nasa yuwe en su conjunto. Dada la gran cantidad de situaciones sociolingüísticas de las comunidades que tienen el nasa yuwe como lengua tradicional, me parece más pertinente hacer referencia a la situación particular de la comunidad a la cual he tenido acceso de primera mano y cuya habla es el tema de esta tesis. Utilizaré de manera muy general los factores propuestos por UNESCO (2006) para estimar el grado de vitalidad de una lengua, discutiendo en detalle cada punto. No obstante, me abstendré de clasificar el nasa yuwe de Munchique en la escala propuesta para cada factor.

Podemos comenzar por presentar algunos datos tomados de la encuesta sociolingüística de la lengua nasa realizada por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y la Universidad del Cauca en 2007 para ilustrar el contexto regional del uso y la transmisión del nasa yuwe al momento de la escritura de este documento<sup>19</sup>. Para dicha encuesta, se entrevistaron 1,436 personas de la mayor parte de territorios nasa del

---

<sup>19</sup> Es evidente que han pasado ya más de diez años desde la realización de dicha encuesta, empero estos son los datos más recientes con los que se cuenta actualmente a escala regional.

departamento del Cauca. En lo que concierne al porcentaje de hablantes y su competencia en la lengua nasa se formularon dos preguntas específicas. La primera (pregunta n°30) se formuló así: “Considera usted que habla la lengua nasa: muy bien, bien, algunas palabras, no la habla o sólo entiende”. A esta pregunta, 560 personas contestaron “muy bien”, 385, “bien”, 116 “algunas palabras” 138 “no la hablan” y 99 “sólo entienden”. Esto nos muestra un panorama general de vitalidad más bien favorable. Una segunda pregunta en el mismo sentido fue la siguiente: “¿En qué lengua se comunica usted más fácilmente?”. Entre las 1436 personas encuestadas, 469 respondieron que se comunican más fácilmente en castellano, 466 igualmente en nasa yuwe y en castellano, y 452 más fácilmente en nasa yuwe. Más adelante haremos referencia a los datos de censo del cabildo de Munchique para una información más específica de la población de este territorio.

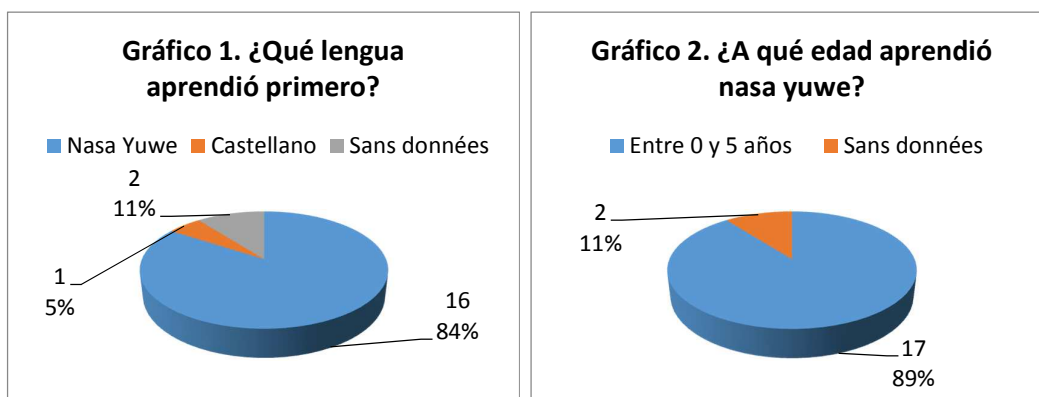
### 2.3.3. La transmisión intergeneracional

En el caso de la comunidad de Munchique – Los Tigres, la transmisión intergeneracional de la lengua nasa es aún vigente. Gracias a la información que pude recoger de primera mano en el año 2013, es posible decir que un alto porcentaje de los niños menores de 15 años de la comunidad aprendieron el nasa yuwe y el castellano. Existe así un grupo todavía relativamente pequeño de niños y jóvenes que no han aprendido el nasa yuwe. No he conocido en mi experiencia de trabajo con estas personas niños monolingües en nasa yuwe, no obstante esto no es totalmente descartable en los primeros años de infancia en las familias en las cuales el nasa yuwe es el la principal lengua de comunicación cotidiana.

De otra parte, es posible también afirmar que el aprendizaje de las dos lenguas

se da primero en las familias y, en el caso del castellano, su aprendizaje se perfecciona en la escuela, especialmente su lecto-escritura. No obstante, es claro que el uso de la lengua nasa en la escuela es ciertamente menor que el del castellano. Asimismo el acceso a una alfabetización en nasa yuwe es muy bajo en el conjunto de la población, aunque actualmente haya algún nivel de acceso a esta en la escuela.

La información aportada por la encuesta sociolingüística del CRIC y la Universidad del Cauca en 2007 corrobora de cierta manera mis observaciones de primera mano. En la pregunta 11 de dicha encuesta: “¿Qué lengua aprendió usted primero?”, en Munchique la mayoría de los encuestados (16 de 19) afirmaron haber aprendido la lengua nasa primero que el castellano. Igualmente, en la pregunta 13 “¿Qué edad tenía usted cuando aprendió nasa yuwe?”, la misma proporción afirmó haber aprendido el nasa yuwe entre los 0 y los 5 años. Dado que todos los encuestados contaban con más de 20 años al momento de la encuesta, estos datos no reflejan necesariamente el estado actual de la lengua nasa en Munchique, sin embargo sí muestran un cierto nivel de conservación de la transmisión intergeneracional de la lengua nasa en Munchique así como su estatuto de L1 en la mayoría de los casos.



FUENTE: ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA LENGUA NASU YUWE. CRIC-UNICAUCA, 2007.

Según algunos maestros de la institución educativa Sa't we'sx yat de Munchique, hay entre los niños un alto porcentaje de hablantes de nasa yuwe. Algunos reconocen

sin embargo, también la existencia de niños monolingües en castellano. En general los maestros se muestran confiados en el hecho de que los niños aprenden el nasa yuwe en sus familias. En una entrevista realizada en 2013 el profesor Carlos Trochez, encargado de la enseñanza del nasa yuwe en Sa't we'sx yat, respondió lo siguiente:

EDM: ¿En esta sede cuál es el estado del habla de los niños...?

CT: Aquí pues, por el momento, tengo identificado, que son mínimos los niños que ya han perdido prácticamente el nasa yuwe, ya no lo hablan o no lo entienden tampoco.

EDM: Pero es mínimo me dice...

CT: Es mínimo, en un salón de 23 a 24 estudiantes, hay 2 o 3 mínimo, son los únicos que no hablan, prácticamente la han perdido, no entienden, aunque los papás hablan y las mamás... los hermanos, las hermanas hablan, pero hay uno niños que no hablan prácticamente, entonces ahí es donde tenemos la dificultad.

EDM: En términos generales es más una fortaleza, o sea, la gran mayoría...

CT: Porque la gran mayoría habla y lo entiende y ahora está intentando escribir entonces, para mí es una fortaleza, al igual... si con esas personas estamos trabajando a ver cómo se puede llegar a ellos, a ver si se puede nivelar con el resto de grupo.

#### 2.3.4. Número absoluto de hablantes y proporción de hablantes en el total de la población.

No existe una cifra en lo concerniente al número absoluto de hablantes de nasa yuwe. No obstante, se han hecho diferentes estimaciones. Según el Atlas de lenguas en peligro de UNESCO (citando varias fuentes): el número global de hablantes puede ser de



unas 80.000 personas, sin especificar entre monolingües en nasa yuwe y bilingües nasa-castellano sobre un total de 180.572 personas que se reconocen como pertenecientes al pueblo nasa. Sin embargo citando a Jung (2008) UNESCO estima en número absoluto de 60.000 hablantes de nasa yuwe. Rojas (2012, pág. 479), por su parte propone que el 75% de la población habla el nasa yuwe sobre un total de 200.000 personas que se reconocen como pertenecientes al pueblo nasa.

Durante mi trabajo de campo tuve acceso al censo de cabildo de Munchique del año 2005. En este censo se puede encontrar una variable llamada “Idioma”, cuyo contenido se reparte en tres categorías: “páez”, “español” y “bilingüe”. Aunque no conocemos cuál es la pregunta que generó el contenido de esta variable en dicho censo, es posible discutir la información que este proporciona con las mismas precauciones que he tomado con el resto de fuentes aquí referenciadas. Así, en este censo, para una población de 3.995 personas, encontramos la siguiente distribución de la variante “Idioma”: “páez” 8% (327), “bilingüe” 59% (2288) y “español” 33% (1265). De lo anterior podríamos inferir que el 67% de la población de Munchique tiene algún nivel de competencia en nasa yuwe, esto se ilustra en el gráfico siguiente (3).



Fuente: Censo de Cabildo Munchique – Los Tigres (2005)

Esta estimación para la población de Munchique coincide con la percepción general que tanto dentro como fuera del resguardo se tiene de que en esta comunidad el

nasa yuwe se habla en una mayor proporción en comparación con otros territorios del Norte del Cauca. Esto es importante en la medida en que el Norte del Cauca muestra en general las tasas menos favorables de transmisión y uso del nasa yuwe. Según la encuesta sociolingüística CRIC-UNICAUCA (2007), en la pregunta 10 “¿En qué lengua se comunica con más facilidad?”, entre los encuestados del Norte del Cauca, el 22% respondió que se comunicaba más fácilmente en nasa yuwe, 34% en ambas lenguas y el 44% afirmó comunicarse más fácilmente en castellano. Aunque esta información no es infalible y procede de fuentes dispares, nos muestran cierto nivel de coincidencia en el hecho de que la comunidad de Munchique parece conservar en un nivel importante el uso y la transmisión del nasa yuwe.

### 2.3.5. Utilización de la lengua en los diferentes espacios y reacción frente a los nuevos espacios y medios.

Dado el nivel de vitalidad del nasa yuwe en la comunidad de Munchique-Los Tigres, podemos afirmar que las posibilidades de comunicarse en esta lengua dentro de esta comunidad no son en general restringidas. No me es posible profundizar en el uso de la lengua en todos los espacios sociales, no obstante es importante mencionar que durante mi trabajo de campo y en previos estudios que he realizado en esta comunidad, he podido encontrar ciertas regularidades a las que haré referencia a continuación.

Podemos empezar por mencionar que, en esta comunidad, el uso oral de la lengua nasa es predominante; el uso escrito, por otro lado, está casi totalmente restringido al ámbito escolar. En la sección §2.3.3, propuse algunos datos que muestran la predominancia de la adquisición familiar del nasa yuwe, de esto se desprende que, en general, en Munchique la lengua tiene un uso muy importante en el ámbito familiar.

Según mi experiencia de campo en la escuela Sa't We'sx Yat de la vereda La Aurora, es posible afirmar que el uso del nasa yuwe, sea entre estudiantes o entre estudiantes y maestros, es mucho más importante en la esfera privada e íntima que en los espacios formales, especialmente en el salón de clase. Su uso en este espacio encuentra dos restricciones importantes, a saber: el monolingüismo en castellano de algunos docentes y la inexistencia de programas desarrollados enteramente en nasa yuwe para todas las asignaturas y todos los grados.

En lo que concierne a la vida adulta, el trabajo, las relaciones con las personas externas a la comunidad, las instituciones del Estado y las organizaciones indígenas, el uso del español es omnipresente. Las ocasiones en las cuales los adultos pueden comunicarse en nasa yuwe fuera del ámbito familiar son restringidas.

Tuve la oportunidad, por ejemplo, de conocer personas que habían salido del resguardo para trabajar en las ciudades aledañas y que, aunque son hablantes competentes de nasa yuwe, no utilizan la lengua una vez de regreso en la comunidad. Esto muestra, de nuevo el vínculo entre el uso del nasa yuwe y los dominios privados e familiares así como la hostilidad del mundo público y formal frente al uso de esta lengua.

Respecto a los nuevos medios de comunicación, el nasa yuwe tiene una presencia modesta en los medios tradicionales. Existen estaciones de radio comunitarias como Radio Pa'yumat<sup>20</sup>, gestionada por la organización indígena, en la cual se pueden escuchar espacios dedicados a la promoción del nasa yuwe con entrevistas y música en esta lengua. No obstante, en estos medios, incluso comunitarios, el castellano sigue siendo la lengua más predominante. Hay que comprender que, al menos en la zona norte

---

<sup>20</sup> Aunque esta radio se puede escuchar en buena parte del norte del Cauca, es posible también escucharla en formato digital en el portal web de la Asociación de Cabildos Indígenas del Cauca – ACIN, ver: <https://nasaacin.org/radio-payumat-en-vivo/>

del Cauca, el nasa yuwe no es usado de manera predominante por la población que se reconoce como indígena, el castellano, es por lo tanto *de facto* la lengua de comunicación principal. Además, los territorios que se reconocen bajo la autoridad indígena en esta región son contiguos, e incluso discontinuos, con territorios de población campesina y urbana de origen mestizo o afrodescendiente. Muchas personas que reconocen una identidad nasa, adicionalmente, viven en los centros urbanos temporal o permanentemente. Todo lo anterior hace que el castellano sea la lengua de comunicación general, no obstante la competencia de las personas en otras lenguas, en nuestro caso el nasa yuwe.

En la televisión, el nasa yuwe está prácticamente ausente. En general, en Colombia no existe ninguna cadena nacional o regional que proponga una programación fija en una lengua diferente al castellano. En los canales de televisión pública nacional y regional se pueden encontrar de vez en cuando documentales o informativos en donde hay emisiones espontáneas en una de las 69 lenguas nativas del país, pero esto es realmente anecdótico. Respecto a los medios audiovisuales en general, de nuevo, son las organizaciones indígenas quienes han hecho un enorme esfuerzo de crear productos audiovisuales en los cuales se presentan textos en nasa yuwe. Estos productos no encuentran difusión general, pero sí se distribuyen de manera local e informal, en muchos casos a través de plataformas digitales.

En los medios impresos, la presencia del nasa yuwe puede entenderse de dos maneras. Por un lado, no existen medios de comunicación impresos que se produzcan en nasa yuwe, aunque existan medios comunitarios que incluyan textos en esta lengua. En este caso es notable la revista Çxayu'çe, producida por el programa de educación del Consejo Regional Indígena del Cauca, que ha sido pionera en la impresión de textos en lenguas indígenas del Cauca. Por otro lado, desde los años 80 del siglo pasado, la

producción de materiales educativos en nasa yuwe ha sido promovida por las organizaciones indígenas, por lo tanto existe un número importante de textos impresos de este tipo. Su naturaleza, no obstante, hace que el público objetivo de estos materiales sea principalmente la población escolar y el uso principalmente de instrucción y no de información o entretenimiento.

Es en los medios digitales, hoy en día, en donde las lenguas indígenas tienen mayor circulación en Colombia. En el caso del nasa yuwe, varios portales y cuentas oficiales de las organizaciones indígenas promueven y difunden contenidos en esta lengua. Facebook, en particular, es la red social más utilizada por la población indígena local y es uno de los medios de difusión de información y contenidos de entretenimiento más importantes en este momento a nivel local. En esta red social, de nuevo, aunque el castellano sigue siendo enormemente predominante, la presencia del nasa yuwe es significativamente mayor a lo que ocurre en otro tipo de medios. Se entiende, por supuesto, que esto se debe a la gestión personal y la ausencia de medios de edición o cesura directa sobre la lengua de presentación de contenidos en este tipo de plataforma.

Uno de los ámbitos de uso y difusión de la lengua nasa que ha encontrado un entusiasmo particular tanto en la producción como en la difusión y consumo es el de la música tradicional. He conocido de muchos grupos locales de música campesina que han producido de manera amateur o profesional un número importante de piezas musicales en nasa yuwe y en los eventos públicos de los territorios nasa es muy común escuchar presentaciones públicas en las cuales se presentan piezas en nasa yuwe dentro del repertorio de los grupos musicales.

En 2015, la ACIN publicó un cancionero (ACIN, 2015) en el cual se recoge la música producida por varios grupos locales del norte del Cauca, entre las piezas recogidas hay un buen número en nasa yuwe. En mi proceso de investigación para esta

tesis, como se verá en la sección §2.4.2, tuve la oportunidad de trabajar con los integrantes del grupo “Raíces” de Munchique quienes han producido varios títulos en nasa yuwe y quienes me permitieron comprender de primera mano la importancia de la música campesina en la vida de las personas de este territorio.

El gran obstáculo para la difusión a gran escala de la lengua nasa en los medios escritos es el bajísimo nivel de alfabetización en nasa yuwe, lo que hace que la difusión de contenidos escritos impresos o digitales sea muy ineficiente para la transmisión de información relevante para la vida cotidiana de las personas. En el caso de la difusión de textos hablados en formato audiovisual, el obstáculo es definitivamente el disímil porcentaje de hablantes competentes de nasa yuwe entre las diferentes comunidades que se reconocen como nasa en el norte del Cauca. Como se mencionó anteriormente, el nivel de competencia y uso del nasa yuwe puede ir desde el 2% de la población en unos territorios hasta máximo un 70% en otros.

### 2.3.6. Materiales de enseñanza y aprendizaje de la lengua nasa.

Antes de que existiera un sistema de escritura unificado para esta lengua, mucho materiales fueron publicados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y más tarde por las organizaciones indígenas en al menos dos sistemas alfabéticos predominantes. El primero diccionario en nasa yuwe fue publicado por el ILV en 1983 en su sistema alfabético, este es bilingüe nasa yuwe – castellano, castellano – nasa yuwe, esta organización religiosa ha producido un número importante de cartillas y textos educativos de diferente naturaleza<sup>21</sup> incluida una gramática pedagógica llamada “¿Cómo

---

<sup>21</sup> En el sitio web del ILV se puede encontrar cerca de 50 materiales en nasa yuwe. Ver : <http://www->

se dice en páez?”. Estos materiales han sido utilizados por décadas en los territorios que estuvieron bajo la influencia del ILV, incluso después de su expulsión. He conocido de la utilización, incluso hoy, de estos materiales en escuelas, incluso por fuera de los territorios tradicionalmente influenciados por el ILV, pero es difícil estimar su uso general hoy en día.

Por otro lado, el PEBI del CRIC ha producido un número muy importante de cartillas en nasa yuwe, primero en el sistema alfabético creado por esta organización y posteriormente en lo que se conoce como el alfabeto unificado que es el sistema alfabético acordado para la utilización general a partir de 2001. Entre los materiales de enseñanza producidos por el CRIC se destaca el diccionario nasa yuwe – castellano (PEBI-CRIC, 2005) que retoma completamente el diccionario producido décadas atrás por el ILV pero que no presenta una sección castellano – nasa yuwe y que recoge un vocabulario ampliado “para editores nasa”. Este diccionario está producido según las normas del alfabeto unificado y constituye una de las fuentes más importantes para la consulta para la lectura y escritura en nasa yuwe, el diccionario cuenta ya con varias ediciones.

Adicionalmente, muchos cabildos, ONG, universidades e instituciones educativas han publicado cartillas en nasa yuwe en diferentes territorios nasa. El factor común de todos estos materiales es que sus tirajes son muy limitados y que su distribución es bastante restringida. En la mayoría de los casos, desafortunadamente, estos materiales no se utilizan corrientemente en las escuelas y no necesariamente hacen parte de los planes curriculares. En este sentido, la existencia, incluso en el número que existe hoy en día, de materiales de enseñanza en nasa yuwe no ha garantizado su efectiva

utilización.

En la última década se ha desarrollado fuertemente la producción de materiales informáticos para la enseñanza escolar del nasa yuwe. Con la llegada de equipos informáticos a las escuelas y la ampliación de la cobertura de internet, ha habido un interés creciente en la producción de este tipo de recursos, no obstante, al igual que con los impresos, es difícil evaluar el nivel de implementación de estos en los currículos y prácticas educativas cotidianas. Personalmente, he participado en la creación de materiales impresos y digitales en diferentes comunidades de habla nasa en el Cauca como parte del equipo de trabajo del GELPS, este género de trabajo es una parte indispensable en la dinámica de colaboración de los investigadores locales y los miembros de las comunidades con las que trabajamos.

### 2.3.7. Actitud de los hablantes frente a su lengua

En general, después de las luchas políticas de las organizaciones indígenas, la actitud general frente al nasa yuwe es cada vez más favorable. Las generaciones de personas nacidas después de la creación del CRIC y que ha sido parte de los procesos de reivindicación política y étnica son frecuentemente promotores del nasa yuwe en cada una de sus comunidades, incluso aquellos que no son hablantes de esta lengua.

Por otro lado, la formación de maestros de escuela que ha proporcionado el CRIC en las últimas décadas ha dado origen a un grupo importante, aunque todavía proporcionalmente pequeño, de personas que conocen y manejan la lectura y escritura en nasa yuwe, así como muy conscientes políticamente del rol de la escuela en el mantenimiento de las lenguas indígenas.

La escuela, controlada otrora por el Estado y la iglesia católica, jugó por mucho



tiempo un rol fundamental en la discriminación y censura hacia las personas hablantes de nasa yuwe, la prohibición de hablar nasa yuwe, los castigos físicos y sobre todo la promoción de la idea de que hablar “en lengua” era “feo”. Hoy la escuela en los territorios indígenas, controlada por las organizaciones indígenas, promueve una actitud más favorable hacia el uso del nasa yuwe.

Ahora bien, aunque en general sea favorable su actitud, la relación entre escuela y lengua indígena no está exenta de controversia, con el paso del tiempo, las relaciones entre los intereses de las organizaciones indígenas, los programas estatales, los maestros locales y las comunidades no siempre han sido totalmente armónicas. Trabajos recientes han mostrado las tensiones al interior del actual modelo educativo y las dificultades que la inclusión de las lenguas indígenas en la escuela implica (para el caso del Cauca ver por ejemplo Díaz Montenegro (2012; 2013), Gonzales Castaño (2012), Rojas Curieux, Gonzales Castaño, & Díaz Montenegro (2012), Rojas (2011)).

Este cambio de actitud, además, no trasciende necesariamente a la vida cotidiana de los miembros de estas comunidades quienes siguen sometidos a una discriminación general y la dureza de las condiciones de vida de toda la población rural colombiana. Es cierto que las reformas multiculturalistas promovidas desde principios de los años 90 del siglo pasado en Colombia han producido un cambio general en la actitud interna y externa a las comunidades respecto a la diversidad lingüística y cultural del país. Sin embargo, el lado neoliberal de estas reformas ha precarizado incluso más la vida de las poblaciones rurales que compiten hoy en día en un mundo económico desigual y desregulado.

En este contexto económico y político, las condiciones de vida de las poblaciones rurales que se reconocen como indígenas no son necesariamente mejores. Los trabajadores rurales del Cauca tienen dificultades para sobrevivir dignamente del trabajo

agrícola, y por esta razón en muchos casos recurren al cultivo de plantas de uso ilícito en el país y a la minería artesanal. Son pocas las personas que tienen acceso a una formación universitaria y cuando deciden migrar a los centros poblados, en su mayoría, estas personas terminan vendiendo su fuerza de trabajo a cambio de salarios muy bajos.

En este contexto, hay que entender que la actitud de las personas hacia su lengua tradicional no es un fenómeno aislado, es más bien una función de las condiciones de vida de las personas y de su posición en la sociedad. Más allá de la superación de los fenómenos de discriminación religiosa y cultural sufridos a lo largo del siglo XX, hasta que las condiciones de vida de estas poblaciones no sean dignas, los esfuerzos por mantener las lenguas indígenas o incluso por revitalizarlas serán muy difíciles. Su éxito estará indudablemente ligado a la mejora de las condiciones de vida generales de las poblaciones que las hablan o que buscan recuperarlas.

### 2.3.8. Calidad de la documentation.

Este parámetro, que generalmente se tiene en cuenta en la medición de la vitalidad de una lengua, ha sido abordado parcialmente en la sección §2.3.6 y se abordará más en detalle en las secciones §2.4.2 y §2.5.

## 2.4. Corpus

Los datos utilizados para la constitución del corpus de esta investigación vienen de diversas fuentes. La primera parte de ellos fue recogida inicialmente en el curso de mis investigaciones de maestría en antropología en la Universidad del Cauca (2011-2013), de master en la Universidad de Lyon 2 (2013-2014) y como parte del proyecto

de investigación conjunto Ecos-Nord (2010-2013) entre el laboratorio DDL y el grupo de investigación GELPS (Universidad del Cauca). Estos datos se describirán más en detalle en la sección §2.4.1

El segundo grupo de datos recogidos para esta investigación proviene del proyecto de documentación “Documentation and description of Nasa Yuwe, the vernacular language of the Nasa people of the Colombian Andes” (2014-2017) financiado por el Endangered Languages Documentation Program<sup>22</sup>. Este proyecto se realizó en conjunto con miembros de la comunidad de Munchique - Los Tigres, en particular con el apoyo de maestros, estudiantes y comuneros de la vereda La Aurora y la Institución Educativa Sa’t we’sx yat. Estos datos así como el proceso de documentación se describirán en detalle en la sección §2.4.2.

Un tercer grupo de datos se desprende de investigaciones y temporadas de campo que he realizado en los últimos 8 años tanto en la comunidad de Munchique como en otras comunidades de tradición lingüística nasa. Estos datos incluyen mayormente encuestas lingüísticas realizadas con fines de elaboración de materiales pedagógicos o de pequeñas investigaciones sobre temas puntuales. A lo largo del texto se referenciarán de manera clara cuando los textos no provengan de los dos primeros grupos de datos.

La última fuente de datos lingüísticos utilizada para esta investigación es de segunda mano y corresponde a varios documentos escritos producidos por diferentes tipos de investigadores desde los primeros registros de Castillo i Oroasco (1877 [1755]) en el siglo XVIII hasta los estudios académicos de las últimas cuatro décadas del siglo XX y las corridas del siglo XXI. Estos textos correspondientes a lo que presumimos son diferentes variantes y épocas históricas serán identificados claramente según su fuente

---

<sup>22</sup> <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

cada vez que sean citados.

### 2.4.1. Primera fase de investigación

Este primer grupo de datos fueron grabados con hablantes nativos de nasa yuwe de entre 30 y 50 años de edad, residentes del resguardo de Munchique-Los Tigres y en su mayoría conocedores del alfabeto de esta lengua. Este primer grupo de datos producidos a partir del trabajo con los anteriores hablantes fue la fuente empírica principal de la descripción de la fonología en esta investigación.

Esta parte del corpus fue producida gracias al uso de diversas metodologías de campo que aseguraron una representación suficiente del espectro sonoro del habla de Munchique. No obstante lo anterior, es importante anotar que puede existir una subrepresentación de ciertos sonidos, ciertamente los palatalizados. El corpus de esta primera fase está constituido por listas de palabras aisladas producidas por hablantes nativos a partir de la elicitación directa grabados, en parte, con un dispositivo experimental para el registro de datos aerodinámicos (EVA2<sup>23</sup>).

Por otro lado, una segunda parte de los datos vienen de la elicitación de oraciones cortas a partir del uso de los estímulos visuales *Trajectoire* y *Topological Relations*<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> *Système d'Evaluation Vocale Assistée EVA2<sup>TM</sup>*. Este procedimiento fue posible gracias al concurso del profesor Didier Demolin (en ese momento vinculado a la Université Stendhal Grenoble 3 – Grenoble Images Parole Signal Automatique UMR 5216 – CNRS) con quien se realizó en campo (Noviembre 2012) estas grabaciones. Todo lo anterior se dio en el marco del proyecto Ecos-Nord de movilidad e intercambio Francia-Colombia. Los datos producidos por este dispositivo deben ser analizados con la ayuda de un software especializado, se utilizó para tal fin Phonedit, desarrollado por el laboratorio Parole et Langage en Aix-en-Provence, Francia. Para más información sobre el dispositivo EVA2<sup>TM</sup>, ver <http://www.sqlab.fr/evaRootFR.htm>, sobre el software Phonedit ver <http://aune.lpl-aix.fr/~lpldev/phonedit/>.

<sup>24</sup> Según el sitio web del proyecto *Trajectoire*, el material utilizado es « un matériel audio-visuel d'élicitation consistant en 76 clips (dont des fillers) présentant des personnes accomplissant divers

Finalmente una última parte de estos datos provienen de la transcripción de grabaciones hechas en talleres de discusión con maestros de la I.E. Sa't we'sx yat para la elaboración de un material pedagógico. Este último grupo se encuentran compuesto por oraciones cortas principalmente imperativas. En la tabla siguiente se resumen los diferentes componentes de este corpus:

TABLA 1. CORPUS Y HABLANTES CONSULTADOS

CORPUS	N°	HABLANTES	FECHA/LUGAR
Palabras aisladas	412	Omar Julián Finscue	13/11/2012
	palabras	Hernando Dicue	Vereda Pitalito, Munchique – Los Tigres.
Estímulo	35	Hernando Dicue	29/04/2013
Topological Relations (Oraciones)	oraciones		Vereda La Aurora, Munchique – Los Tigres.
Estímulo	105	Celestino Güegüe	16/05/2013
Trajectoire (Oraciones)	oraciones	Carlos Trochez	Vereda La Aurora, Munchique – Los Tigres.
Taller pedagógico (Sintagmas nominales y oraciones)	30	Celestino Güegüe	07/06/2013
	oraciones	Carlos Trochez	Vereda La Aurora, Munchique – Los Tigres.
		Libardo Valencia	
		Rosa Valencia	

## 2.4.2. Documentación en Munchique

El proyecto de documentación “Documentation and description of Nasa Yuwe,

---

déplacements dans un contexte naturel (e.g. un parc, une plage). Ces clips sont destinés au recueil de descriptions de déplacements ». Este material fue desarrollado en el seno del proyecto del mismo nombre por las investigadoras M. Ishibashi, A. Kopecka y M. Vuillermet del laboratorio Dynamique du Langage (DDL). Para información sobre el proyecto, ver <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/trajectoire/>. *Topological Relations* es un material de estímulo visual para la elicitación de datos lingüísticos concerniente a las relaciones espaciales creado Melissa Bowerman y modificado posteriormente con Eric Pederson del Language and Cognition Department, del Max Planck Institute for Psycholinguistics, para más información sobre este material, consultar: <http://fieldmanuals.mpi.nl/volumes/1992/bowped/>.

the vernacular language of the Nasa people of the Colombian Andes” (2014-2017) financiado por el Endangered Languages Documentation Programme (ELDP)<sup>25</sup>, fue el principal pilar tanto administrativo como académico para la realización de esta investigación. Todo este proyecto fue posible gracias a la financiación obtenida de ELDP y el apoyo administrativo y científico del laboratorio DDL y el Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales del suroccidente colombiano (GELPS) de la Universidad del Cauca.

En este proyecto se grabaron aproximadamente 30 horas en video y audio de las cuales 6 fueron totalmente transcritas, traducidas y glosadas con la ayuda de Hernando Dicue Ulcue y Yaneth Maritza Pacho. Las grabaciones de este proyecto fueron en su mayoría de habla espontánea aunque se incluyeron también sesiones de elicitación directa y elicitaciones con el uso de estímulos visuales. Los hablantes que participaron en estas grabaciones nacieron entre los años de 1944 y 1993, siendo todos entre adultos jóvenes y adultos mayores al momento de la investigación. La TABLA 2 de la página 65 se presenta una relación de detallada de los textos usados en esta investigación. La documentación completa está disponible en la página web de Endangered Languages Archive de ELDP: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>.

Una de las características de este corpus es que una importante proporción de los textos de habla espontánea provienen de las personas mayores que participaron de este proyecto. Esto no fue una decisión intencional ni estrictamente académica por parte del investigador sino que respondió a las necesidades e intereses de los representantes y autoridades de la comunidad quienes se interesaron, en el momento de las sesiones de grabación, por crear un registro de eventos y momentos históricos particulares.

---

<sup>25</sup> <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

TABLA 2. RELACIÓN DE TEXTOS USADOS EN ESTA INVESTIGACIÓN

CÓDIGO	DURACIÓN	FECHA	HABLANTES
nasa007	0:07:22	30/04/2015	Hernando Dicue
nasa008	0:01:42	30/04/2015	Hernando Dicue
nasa012	1:06:47	08/05/2015	Lizardo Ulcué Perdomo
			Hernando Dicue
nasa013	0:41:50	08/05/2015	Lizardo Ulcué Perdomo
			Hernando Dicue
			Miguel Ulcué Perdomo
nasa014	0:41:11	21/05/2015	Hernando Dicue
nasa015	1:11:48	21/05/2015	Hernando Dicue
nasa022	0:20:01	12/06/2015	Rafael Guasaquillo
			Hernando Dicue
nasa023	0:18:30	12/06/2015	Emiliano Toconaz
			Hernando Dicue
nasa036	1:14:00	25/06/2015	Rafael Díaz Collazos
			Armando Collazos
			María Eugenia Toconaz
			Flor María Ulcué
nasa052	0:16:21	09/07/2015	Hernando Dicue
nasa061	0:16:04	25/08/2016	Carlina Collazos
			Hernando Dicue
nasa063	0:14:43	14/09/2016	Laurentina Guegue
			Hernando Dicue
nasa077	0:03:01	03/11/2016	Elizabeth Díaz Ulcué
nasa078	0:10:13	03/11/2016	Héctor Collazos Rivera

Este interés particular nos llevó a registrar relatos históricos y autobiográficos de reconocidos líderes de la comunidad de Munchique, entre los cuales encontramos a Alejandro Ulcué, Gregorio Ulcué, Rafael Díaz Collazos, Valerio Ulcué Collazos, Lizardo Ulcué Perdomo, Miguel Ulcué Perdomo, Rafael Guasaquillo, Emiliano Toconaz, Benjamin Ulcué, Carlina Collazos y Laurentina Guegue. Estas personas, reconocidos líderes en varios campos, especialmente en el político, relataron eventos y momentos históricos de entre inicios de los años 1980 hasta la fecha. En sus relatos encontramos sus experiencias en la conformación de los cabildos en la región norte del Departamento del Cauca, el proceso de recuperación de tierras, la persecución política

y violenta contra los líderes indios, algunas prácticas médicas tradicionales como la partería, la participación de las mujeres en las movilizaciones sociales, el ámbito de la música campesina en la región, la fabricación de instrumentos musicales y ciertas prácticas asociadas a las creencias alrededor de los sueños.

Como puede deducirse, aunque un rango amplio de hablantes, géneros y temas fueron registrados, algunos de ellos predominan. Esto, como ya lo afirmé, respondió principalmente a los intereses locales y coyunturales de las personas involucradas. En este sentido esta documentación dista ciertamente del ideal de documentación lingüística tipo “Arca de Noé” en la cual se busca un registro de todo cuanto sea posible en términos de intercambios lingüísticos. Creo que es importante recalcar que si se piensa en la documentación lingüística no como un proceso aséptico de recolección de datos sino como un hecho social en sí mismo en el cual tanto el investigador como otros actores toman parte, el resultado siempre será sesgado.

Entiéndase sesgado no sólo en el sentido de que ha sido previa e intencionalmente orientado hacia un objetivo en particular, sino que buena parte de su forma final dependió de las condiciones reales, de las intenciones, gustos, personalidades e intereses de quienes decidieron participar. Su sesgo, empero, no implica que este corpus esté “contaminado” o que sea inválido, sino que fue moldeado por las contingencias del hecho social que le dieron origen. La naturaleza parcial del corpus aquí usado no es, considero, diferente de la de cualquier otro.

En términos epistemológicos, si se quiere, este corpus no representa el habla del nasa yuwe de Munchique, sino que es una colección particular de eventos comunicativos promovidos por el proyecto de documentación y cuya forma final fue moldeada por las relaciones sociales y las condiciones físicas y culturales bajo las cuales dichos eventos tuvieron lugar. En ese sentido, es importante recalcar la imposibilidad, y desde mi punto



de vista, absoluta irrelevancia de pensar que un corpus como este pudiese ser replicado ya que las condiciones sociales que le dieron origen son ellas mismas imposibles de ser replicadas.

Así pues, varios factores sociales tuvieron una relevancia fundamental en la forma final de este corpus. Primero, el hecho de que fue promovido por el proyecto de investigación y no se trató de una iniciativa comunitaria independiente. Este factor influyó por ejemplo en el tipo de textos registrados en los cuales el interés académico era el principal motor, como es el caso de las elicitaciones. Entre el investigador y los hablantes, en este caso, existen además unas ineludibles relaciones de poder propias de una sociedad como la colombiana en la cual los investigadores universitarios gozan de un innegable prestigio social frente a los habitantes rurales quienes subsisten de la agricultura. Por otro lado, la financiación de la investigación permitió y propició el contexto socio-cultural en el cual los registros tuvieron lugar.

Un segundo factor a considerar es el de la intervención de las autoridades políticas y educativas en el proyecto. El cabildo de Munchique-Los Tigres así como la Institución Educativa Sa't we'sx Yat, no sólo autorizaron sino que participaron activamente a través de sus representantes en las actividades del proyecto, particularmente en la selección de los participantes y los temas a ser discutidos. Dicha selección de participantes y temas respondió a las necesidades e intereses particulares en términos políticos de las autoridades comunitarias en el momento de la investigación. Estos intereses se integran a intereses políticos mayores como la concientización política sobre la historia local, la necesidad de guardar registro de la lengua tal y como es hablada por los mayores<sup>26</sup>, la conservación de ciertas prácticas y concepciones locales e incluso

---

<sup>26</sup> En este caso no sólo se trata de las personas mayores, sino de ciertas personas reconocidas por la comunidad, o al menos por los representantes políticos de la misma para el momento de la investigación.

intereses personales como el del profesor Hernando Dicue, y compartido por el investigador, por la música local.

En términos educativos, se buscó que este proyecto contribuyera en la consolidación de la Educación Propia<sup>27</sup>. Por esta razón se quiso que los eventos comunicativos registrados pudieran ser de utilidad para la enseñanza del nasa yuwe en la escuela así como para otras áreas del conocimiento como la historia, la geografía, el arte y la cultura locales. Además, se quiso que las grabaciones se realizaran, en lo posible, en la escuela y que fueran, si se quiere, un evento social de la escuela en sí mismo. Esto permitió que las grabaciones de este proyecto de documentación tuvieran una relevancia social en el momento en el que se realizaron y no sólo en la forma de sus productos posteriores. El resultado final de esta documentación refleja en buena medida todos estos intereses.

## 2.5. Investigaciones previas

Las primeras menciones sobre la lengua nasa que he podido rastrear datan del año XVII y fueron hechas por Manuel Rodríguez en el texto “El Marañón y el Amazonas”, donde afirma:

“Mas vezinas son a la Ciudad de Popayan las Naciones, ó parcialidades de los Paezes, que son la gente mas ruda y barbara que pienso se ha reconocido en Indias [...] Hablan vna lengua muy cerrada, y difícil, son corpulentos y por la mayor parte,

---

<sup>27</sup> Este concepto engloba los intereses educativos promovidos por la organización política a la cual las autoridades y las instituciones educativas de Munchique pertenecen. No ahondaremos en su naturaleza en este texto pero el lector puede referirse a Rojas (2011), Díaz Montenegro (2012) y Gonzales Castaño (2012) para discusiones más informadas sobre el particular.

feos y abominables.” (Rodríguez, 1648, pág. 25)

Más adelante puntualizará refiriéndose a las acciones de un tal Padre Gerónimo de la localidad de Guanacas que:

“Nuestro misionero, conoció de todos ser gente de vna misma calidad, difícil de instruir, por tan incapaz, y mucho mas, no sabiendo su lengua, que es obscura y dificultosa [...] se bolvió à su iglesia, à procurar con el interprete, y algunos muchachos que podrían agregarse, aprender la lengua, para hazer Catecismo [...] Asi lo executò, y confiriendo con el otro Padre, que ya le esperaba, estas materias, procuraron con agassajos, les diessen algunos muchachos, para enseñarlos, y aprender de ellos las mal formadas voces de aquella lengua, à q se aplicaron, y à q siquiera en la Castellana, supiessen persignarse, y señalarse con la Santa Cruz” (Rodríguez, 1648, pág. 75)

Lo anterior es muestra de una primera época de acercamiento de los misioneros católicos a la lengua de la entonces llamada nación Páez. No sabemos para el siglo XVII, qué forma tendría esta lengua, pero es claro que los misioneros la juzgaban difícil y oscura. No obstante, estas referencias nos indican también que, desde un principio, y probablemente atendiendo a las disposiciones del primer sínodo de Popayán (1617), los misioneros jesuitas que entraron al territorio hoy conocido como Tierradentro intentaron en un primer momento aprender la lengua de los nativos para ejercer sus oficios de evangelización. Al mismo tiempo, parece sugerir esta información que se instruía a jóvenes de estas parcialidades en el castellano.

Ezequiel Uricoechea, quien publicara en 1877 el catecismo de Eugenio Castillo i Orosco (1755), al que haré referencia más adelante, sugiere que antes de este se habían ya escrito otros:

“No conozco otro trabajo sobre la lengua páez que el que hoi publico, pues los

catecismos escritos ántes que el del Sr. Castillo no han salido del curato i probablemente hoi ya no existen [...] Halló ya catecismo escrito en lengua páez, probablemente por el P. Juan de Rivera, que por los años de 1634 vino desde Quito a las misiones de Tierradentro i aprendió la lengua”. (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755])

Es pues bien, gracias a la publicación que haría Uricoechea, que conocemos de la primera mano el “Vocabulario Páez - Castellano, Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755]), primer documento escrito conocido en lengua páez y que fue creado a partir de cómo era hablada esta lengua en la localidad de Tálaga (Tierradentro), en la vertiente oriental de la Cordillera Central en lo que hoy es el departamento del Cauca. Este texto, de invaluable importancia histórica, creado con un notable cuidado por Eugenio del Castillo i Orosco y rescatado de manera prodigiosa por Uricoechea nos proporciona una ventana de la posible forma fonológica y morfosintáctica de esta lengua en la época. Más allá de lo precario de las herramientas teóricas y técnicas con las que se contaba en la época y en especial del cura jesuita, es indudable para mí que el corpus creado por Castillo corresponde a la misma lengua que hoy conocemos como nasa yuwe y que es objeto de esta tesis en su variante de Munchique.

Después de este texto, tendremos un gran periodo de oscuridad sobre lo que sería de esta lengua hasta finales del siglo XIX. Es justo en este periodo que León Douay (1888) publicaría el texto “Contribution à l’américanisme du Cauca (Colombie)” en las memorias del Congreso Internacional de Americanistas realizado ese año en Berlín. Este texto, aparte de una nota etnográfica, presenta un breve vocabulario comparado Castellano-Mogueux-Páez. Este vocabulario, aunque parece representar adecuadamente las entradas para la lengua páez, tiene serias confusiones con lo que respecta a la

entonces llamada lengua *moguex*, hoy namtrik (guambiano o totoró). Primero Constenla Umaña (1991) y luego Curnow (1998) han señalado que buena parte de la errónea clasificación genética del páez como emparentado con el namtrik proviene de este texto<sup>28</sup>.

A inicios del siglo XX, el botánico y naturalista suizo Henri Pittier de Fábrega publica en las “Memoirs of the American Anthropological Association” (1907), sus “Ethnographic and Linguistic Notes on the Paez Indians of Tierra Adentro, Cauca, Colombia”, una monografía sobre el grupo páez. La mitad de este texto la ocupa un título completo llamado “gramatical notes” en donde se refiere en extenso a la fonología y la sintaxis de la lengua. Este texto toma como referencia el trabajo de Castillo y lo compara con los datos recogidos por el propio Pittier en las localidades de Huila (Tierradentro) y Tacueyó (Norte del Cauca).

A principios de los años 30, el explorador belga Robert de Wavrin, pasaría algunas semanas en el Cauca, y recoge un vocabulario que será publicado posteriormente por Tulio Rojas Curieux (1999) en uno de los volúmenes que él editara junto a Jon Landaburu recogiendo algunos documentos de los archivos inéditos de Paul Rivet sobre lenguas colombianas. El marqués de Wavrin no hace ningún análisis más allá de la transcripción y recolección del vocabulario y lo que parece ser una encuesta de formas verbales. Rojas Curieux (ibíd.), por su parte, compara el vocabulario con los datos de Castillo y los recogidos por él mismo en Munchique.

Más tarde, el etnólogo francés Henri Lehmann publica un confesionario

---

<sup>28</sup> Aparentemente, y como bien lo señalaron Constenla Umaña (1991) y Curnow (1998), la lista de palabras etiquetada por Douay como *moguex* parece ser, de hecho, mezcla lo que podrían ser vocablos en nasa y en namtrik. No es posible saber si quienes recogieron la lista se equivocaron o si el hablante de referencia era bilingüe nasa – namtrik, pero es claro que la lista contiene entradas hoy reconocibles para ambas lenguas.

elaborado por dos curas redentoristas de Popayán en Pitayó entre los años 1910 y 1930 (Un confesionario en lengua Páez de Pitayó, 1945). Sobre este confesionario, Lehmann realiza un análisis sintáctico básico en el que segmenta las formas por él reconocibles. Al autor afirma haber confirmado él mismo los datos con hablantes de Pitayó.

En la década de 1950, el etnólogo alemán Horst Nachtigall publica una extensa monografía sobre Tierradentro (Tierradentro : Archäologie und Ethnographie einer kolumbianischen Landschaft, 1955), en la cual, aparte de una sección arqueológica y una sección etnográfica, se incluye una sección “Sprache” sobre la lengua páez dividida en cuatro partes: “phonetik”, “grammatik”, “vokabular” y “sprachprobe”. En una guisa muy similar a la de Pittier (1907), en la sección sobre sintaxis se hace un análisis de los nombres en diferentes funciones gramaticales y se presenta una serie de paradigmas verbales en lo que se interpreta como tiempos verbales. El autor aporta un vocabulario importante además de un texto libre.

Entre 1962, durante la administración del presidente Alberto Lleras Camargo, como afirma Pineda Camacho (2005, pág. 39), “[se] promovió la contratación del Instituto Lingüístico de Verano con la finalidad de estudiar las lenguas amerindias y colaborar en las actividades de las comisiones de asuntos indígenas”. Así, el ILV entraría a Colombia, en el caso de la gente de habla nasa, se instalarían principalmente en el territorio de Pitayó.

Mariana Slocum y Florence Gerdel, pertenecientes a este grupo, realizarían desde inicios de los años 1970 hasta principios de los 1990 una serie de estudios que comenzarían, como era costumbre del ILV, con la proposición de un sistema alfabético de escritura estandarizado que se haría al interior de la primera publicación de su estudio de fonética y fonología “Fonemas del Páez” (Gerdel F. , 1973). En este estudio Gerdel afirma que sus datos provienen de un solo hablante, fueron recogidos entre 1964 y 1968

y que el dialecto descrito es el de Pitayó.

Este estudio presenta un análisis distribucional con criterios académicos propios de su época. La descripción de la fonología de la lengua hecha por Gerdel, se diferenciará en algunos aspectos de las que le sucederán al nivel de la interpretación de las categorías fonológicas, pero se puede decir que, en general, los segmentos fonéticos identificados por Gerdel difieren muy poco de lo que se considera hoy en día la fonética de la lengua nasa en Pitayó.

Gerdel y Slocum, publicarán en adelante pequeños estudios sobre el acento (Gerdel F. L., 1985), el discurso (Slocum & Gerdel, 1981) y la gramática páez (Slocum, 1986). Su aporte más importante es sin duda el diccionario Páez – Español, Español – Páez que publicarán en 1983 (Slocum & Gerdel, 1983). Además de los escritos estrictamente académicos, estas dos autoras producirán, junto con hablantes nativos, un número importante de manuales y cartillas de lectura y escritura, entre ellas se destaca el texto de enseñanza de la gramática del páez “¿Cómo se dice en Páez?” (Slocum, 1972).

A pesar de ser pioneras en la investigación académica del páez, la ambigüedad respecto a la naturaleza confesional y científica del ILV, siempre ha causado una cierta desconfianza en los resultados de sus investigaciones. Este manto de duda sobre la mayoría de las investigaciones de los misioneros del ILV, como lo señala Pineda Camacho (2000, pág. 149), se fundaron en acusaciones de una visión intolerante hacia las prácticas indígenas, el uso de la alfabetización en lenguas indígenas como un paso hacia la castellanización e, incluso, de la vinculación de miembros de este grupo en prácticas violatorias de la soberanía nacional. Aunque no tengo ningún conocimiento que este tipo de acusaciones involucren a los investigadores de la lengua nasa del ILV, sí sé que sigue existiendo entre la academia local y las organizaciones indígenas locales

una toma prudente de distancia frente al trabajo de estas investigadoras.

Una segunda ola de estudio académico del páez tendría lugar a partir de los años 1980 con la creación del programa de maestría en etnolingüística y el Centro Colombiano de Estudio de Lenguas Amerindias (CCELA) en la Universidad de los Andes. A este programa ingresarían académicos, activistas y hablantes de diferentes comunidades indígenas de Colombia. Para el caso páez, se destaca la participación de Marcos Yule, Abelardo Ramos, Rocío Nieves y Tulio Rojas Curieux. Todos ellos realizaron trabajos de maestría en los cuales se describieron los sistemas fonológicos y breves acercamientos a la morfosintaxis del nasa yuwe en las variantes de Caldoño, Paniquitá, Toribío, Tierradentro y Munchique. Todos estos trabajos fueron realizados a partir de encuestas de campo realizadas en la década de 1980. Estos trabajos se encuentran compilados en los volúmenes 6 y 7 publicados por el CCELA en 1991 dentro de la serie Descripciones.

Este grupo destacado de académicos seguirá produciendo estudios de calidad sobre diferentes aspectos de la lengua nasa durante la primera mitad de los 1990. De este grupo se destaca el trabajo descriptivo de Tulio Rojas Curieux, producto de su tesis doctoral de 1996 en la Universidad de Paris VII. De esta disertación surgirá dos años más tarde “Le lengua páez: Una visión de su gramática” (Rojas Curieux, 1998), texto galardonado con el Premio Nacional de Cultura y publicado por el Ministerio de Cultura de Colombia.

Este texto es, a la fecha de su publicación, el estudio descriptivo más detallado del nasa yuwe. En él se encuentra desde una descripción de la comunidad de Munchique, pasando por una revisión de los estudios precedentes, un estado de la cuestión de los estudios fonológicos y una extensa descripción de la morfosintaxis de la lengua. Rojas Curieux (ibíd.), pone un especial énfasis en el problema de la modalidad epistémica en



nasa yuwe. En general, por la pertinencia del estudio, por haber trabajado con la misma variante y por la cercanía académica con el profesor Rojas, en esta disertación, haré frecuentemente referencia a su estudio, en las coincidencias, así como en los puntos en los que parecemos tener interpretaciones divergentes o complementarias.

Algo similar haré en esta disertación con otro estudio de un detalle y sofisticación comparable al de Rojas Curieux (ibíd.), se trata del texto de Ingrid Jung “Gramática del páez o nasa yuwe. Descripción de una lengua indígena de Colombia” (Jung, 2008). Este estudio, producto también de una disertación doctoral que la autora terminara en alemán en el año de 1989 en la Universidad de Osnabrück, fue traducido al castellano por el Instituto Caro y Cuervo. No obstante, el mismo no vería la luz sino hasta el año 2008 bajo el editorial Lincom; según la autora, “este texto representa, con poquísimas excepciones, la versión de 1989” (Jung, 2008, pág. 3).

El estudio de Jung cubre desde la fonología hasta la subordinación, y se puede apreciar que su enfoque además de descriptivo, involucra fuentes teóricas de diversas perspectivas y un corpus de habla espontánea. Su corpus, según afirma, fue construido entre enero de 1981 y abril de 1982 (Jung, 2008, pág. 3), por lo que, a pesar de lo reciente de su publicación, representa el habla de Tóez (Tierradentro) de probablemente finales de los 1970 a principios de los 1980 así como el estado de los análisis de Jung para dicha época.

A pesar de ser estos los dos últimos estudios, el de Rojas Curieux (1998) y el de Jung (Jung, 2008), comparables en su rigurosidad y solidez tanto teórica como analítica, resultan diferir en muchos aspectos de sus resultados. En esta disertación intentaré, cuando resulte pertinente, poner en contraste mis propios análisis con los hechos por ambos investigadores, en algunos aspectos, como se verá, coincidiré o diferiré con uno, con otro o con ambos.

Considero, de hecho, que este estudio encuentra su validez en la medida en la que, en lugar de hacer tabula rasa, intenta presentar una visión que recoge mucho de lo ya realizado hasta hoy; ejercicio de síntesis que, considero, no se ha hecho hasta el momento sobre la investigación en la lengua nasa. En este mismo sentido, si en esta investigación se presentan visiones diferentes o innovadoras en el análisis de ciertos fenómenos de la lengua nasa, es en buena medida gracias al formidable trabajo que los investigadores precedentes han realizado

## 3. Fonología del nasa yuwe de Munchique

---

### 3.1. Introducción

En este capítulo propongo un análisis de las unidades sonoras distintivas de la lengua nasa hablada en el resguardo de Munchique – Los Tigres (Cauca, Colombia). Para ellos mostraré las relaciones entre las diferentes unidades fonéticas de la lengua apoyándome en ejemplos de mi corpus y resumiendo sus distribuciones. Este capítulo está dividido en cuatro secciones, a saber: §3.2 sobre el reagrupamiento fonológico de los segmentos consonánticos, §3.3 sobre los segmentos vocálicos, §3.4 sobre fonotáctica básica y §3.5 sobre los préstamos del castellano al nasa yuwe. Una discusión preliminar sobre el acento en nasa yuwe ocupará un capítulo aparte (§5).

### 3.2. Segmentos Consonánticos

En esta sección presento el reagrupamiento fonológico de los segmentos contoides encontrados en nuestro corpus. Los fonemas serán presentados según el punto de vista de su modo de articulación y en los diferentes puntos de articulación. Esto, dado que es en el modo de articulación que encontramos la mayor variación en este corpus y a partir de la cual mi análisis fonológico parece más pertinente. El desarrollo de esta sección presenta una progresión que va desde los sonidos más obstruyentes a los menos obstruyentes, es decir, de los oclusivos sordos, a los aproximantes, pasando por los africados, los nasales y los fricativos. En el cuadro siguiente presento el resumen de los

fonos contoides encontrados.

TABLA 3. RESUMEN DE FONOS CONTOIDES

Punto de articulación / Modo de articulación		Bilabial		Labiodental		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
		p	b			t				ɟ	k	g			
Oclusivas	Simples	p	b			t				ɟ	k	g			
	Aspiradas	p <sup>h</sup>				t <sup>h</sup>					k <sup>h</sup>				
	Palatalizadas	p <sup>j</sup>				t <sup>j</sup>					k <sup>j</sup>				
	Aspiradas-Palatalizadas	p <sup>jh</sup>				t <sup>jh</sup>									
	Prenasalizadas		<sup>m</sup> b			<sup>n</sup> d				<sup>n</sup> ɟ		<sup>n</sup> g			
	Prenasalizadas Aspiradas					<sup>n</sup> t <sup>h</sup>						<sup>n</sup> k <sup>h</sup>			
	Prenasalizadas Palatalizadas					<sup>n</sup> d <sup>j</sup>									
Affriquées	Simples					ts		tʃ	dʒ						
	Aspiradas					ts <sup>h</sup>		tʃ <sup>h</sup>							
	Prenasalizadas					<sup>n</sup> ts	<sup>n</sup> dz	<sup>n</sup> tʃ	<sup>n</sup> dʒ						
Nasales			m			n				ɲ					
Fricativas	Simples	ɸ	β	v	s			ʃ		ç	ʎ	x	ɣ	h	
	Palatalizadas	ɸ <sup>j</sup>	β <sup>j</sup>					ʃ <sup>j</sup>						h <sup>j</sup>	
	Prenasalizadas				<sup>n</sup> s	<sup>n</sup> z	<sup>n</sup> ʃ								
	Nasalizadas									ɸ̃				h̃	
Approx.	Simples									ɟ		w			
	Nasalizadas									ɟ̃		w̃			
Laterales						l				ʎ					

### 3.2.1. Oclusivas

En esta sección se presentan los diferentes tipos de oclusivas encontradas.

#### 3.2.1.1. Oclusivas simples

El nasa yuwe presenta una serie de oclusivas sordas en los puntos de articulación bilabial [p], alveolar [t] y velar [k]. Todas cuentan con un alófono aspirado en final absoluto de palabra. El segmento velar /k/ puede tener un alófono oclusivo sonoro [g] o un fricativo sonoro [ɣ] del mismo punto de articulación cuando se encuentra entre vocales. Encontré dicha alofonía entre las vocales /i/ y /a/, parece claro además que esta alofonía no ocurre entre las vocales /e/ y /u/ o si hay una vocal glotalizada antes de la velar.

TABLA 4. REGLAS DE REALIZACIÓN DE LAS OCLUSIVAS SORDAS

C [sorda]	→	C [sorda, aspirada]	/_#
	→	C [sorda]	/∞

#### Ejemplos /p/

(1) /p/ → [p] / ∞

a. /p/ → [p] / #\_

/pi<sup>h</sup>ts/ [pi<sup>h</sup>ts] ‘Macho’

b. /p/ → [p] / V\_V

/ʃapẽ:te 'u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>/ [ʃapẽ:te 'u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>] ‘El caracol está arriba’

- c. /p/ → [p] / \_C  
 /pʃũ:/ [pʃũ] ‘Sombra’
- d. /p/ → [p] / C\_  
 /mpu²tʃ/ [mpu²tʃ] ‘Ayudar’

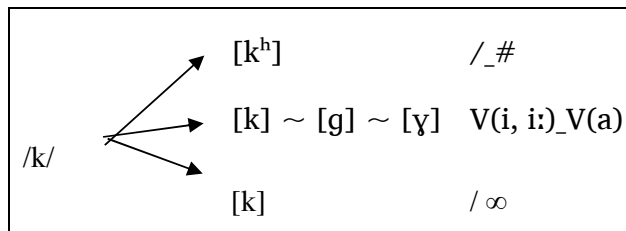
- (2) /p/ → [pʰ] / \_#  
 /ʰtʃa²tʃa 'ki²p/ [ʰtʃa²tʃa 'ki²pʰ] ‘Pásemelo (échélo) duro’

**Ejemplos /t/**

- (3) /t/ → [t] / ∞
- a. /t/ → [t] / #\_  
 /tetʃ/ [te:tʃ] ‘Uno (número)’
- b. /t/ → [t] / V\_V  
 /βʰite/ [βʰite] ‘Otro’
- c. /t/ → [t] / \_C  
 /mutkwe/ [mutkwe] ‘Lulo’ (fruta)
- d. /t/ → [t] / C\_  
 /ⁿdi²pʰte/ [ⁿdi²pʰte] ‘Frente’

- (4) /t/ → [tʰ] / \_#  
 /ⁿde: jet/ [ⁿde jetʰ] ‘Casa de dormir’

TABLA 5. REGLA DE REALIZACIÓN DE /k/



**Ejemplos /k/**

- (5) /k/ → [k] / ∞
- a. /k/ → [k] / #\_
- /kiʔtʰ/ [kiʔtʰ] ‘Diente’
- b. /k/ → [k] / \_C
- /kpi<sup>nda</sup>/ [kpi<sup>nda</sup>] ‘Guayaba’
- c. /k/ → [k] / C\_
- /’bitʰka mka:/ [’bitʰka mka] ‘!Tire a la puerta! (el balón)’
- (6) /k/ → [k] ~ [g] ~ [ɣ] / V(i, i)\_V(a)
- a. [uβuβuk ʰjuʔkʰ <sup>nd</sup>ɰi:ka]
- /wuʷuk ʰjuʔkʰ <sup>nd</sup>ɰi:ka/
- ‘Corrió dentro del monte’
- b. [tsa:maʔ mansa'naʔ <sup>nd</sup>ɰi:ga ũsaʔ]
- /tsa:maʔ mansa'naʔ <sup>nd</sup>ɰi:ka ũsaʔ/
- ‘La flecha (lit. metal) está dentro de la manzana’
- c. [ʰjukʰ <sup>nd</sup>ɰi:ya uʔhn ũsaʔ]
- /ʰjukʰ <sup>nd</sup>ɰi:ka uʔhn ũsaʔ/
- ‘Está entrando en el monte’
- (7) /k/ → [kʰ] / \_#
- [ʰpelka,tʰiʔs pa<sup>hn</sup>detʃakʰ ju'hu]
- /ʰpelka,tʰiʔs pa<sup>hn</sup>detʃak ju'hu/
- ‘Va quitándose las chanclas’

### 3.2.1.2. Oclusivas palatalizadas

Encontramos una serie de oclusivas palatalizadas /p<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>/ y /k<sup>j</sup>/ que se encuentran en clara distribución complementaria con con las oclusivas simples (§ 3.2.1.1). Pude identificar en los puntos de articulación bilabial y alveolar ocurrencias de oclusivas palatalizadas aspiradas, sin embargo estas no se encuentran – en los datos aquí analizados – en distribución complementaria con las las palatlizadas no aspiradas tal como sí lo sugiere Rojas Curieux (1998). Aquí considero las palatalizadas aspiradas como una realización alofónica de las no aspiradas en final absoluto de palabra. Les ejemplos

(9) a (11) ilustran dicha variación alofónica.

TABLA 6. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS PALATALIZADAS SORDAS

C [sorda, palatalizada]		C [sorda, palatalizada, aspirada]	/_#
		C [sorda, palatalizada]	/∞

#### Ejemplos /p<sup>j</sup>/

(8) /p<sup>j</sup>/ → [p<sup>j</sup>] / ∞

a. /p<sup>j</sup>/ → [p<sup>j</sup>] / #\_

/p<sup>j</sup>ã<sup>h</sup>/ [p<sup>j</sup>ã<sup>h</sup>] ‘mitad’

b. /p<sup>j</sup>/ → [p<sup>j</sup>] / V\_V

[kã<sup>h</sup>p<sup>j</sup>a<sup>ʔ</sup> k<sup>j</sup>up<sup>h</sup>ĩ u<sup>ʔ</sup>pa<sup>ʔ</sup>]

/kã<sup>h</sup>p<sup>j</sup>a<sup>ʔ</sup> k<sup>j</sup>up<sup>h</sup>ĩ u<sup>ʔ</sup>pa<sup>ʔ</sup>/

‘El conejo está encerrado’



- c. /pʲ/ → [pʲ] / \_C  
 ['tupʲtʃan 'ũsaʔ]  
 /'tupʲtʃan 'ũsaʔ/  
 'Está **desnudo**'

- (9) /pʲ/ → [pʰ] / \_#  
 ['tupʰtʃan 'tʃãnutʃaʔ]  
 /'tupʲtʃan 'tʃãnutʃaʔ/  
 '(Él) está desnudo'

### Ejemplos /tʲ/

- (10) /tʲ/ → [tʲ] / ∞  
 a. /tʲ/ → [tʲ] / #\_  
 /tʲã:/ [tʲã] 'Él/ella/eso'
- b. /tʲ/ → [tʲ] / V\_V  
 /'βiʰtʲa/ ['βiʰtʲa] 'Cazar'
- c. /tʲ/ → [tʲ] / \_C  
 /'bitʲka 'mka:/ ['bitʲka 'mka:] '¡Tire a la puerta!'
- d. /tʲ/ → [tʲ] / C\_  
 ['ikʰ pu'kate 'katʃʲa 'tsẽptʲ 'pu:tsna 'uʔpaʔ]  
 /'ikʰ pu'kate 'katʃʲa 'tsẽptʲ 'pu:tsna 'uʔpaʔ/  
 'Está sentado al lado del lago dándole de comer **a los patos**'
- (11) /tʲ/ → [tʰ] / \_#  
 /'tʃaʔtʰ/ ['tʃaʔtʰ] 'Cuillère'

### 3.2.1.3. Oclusivas aspiradas

Identifiqué una serie de consonantes oclusivas aspiradas /p<sup>h</sup>/, /t<sup>h</sup>/ et /k<sup>h</sup>/ que se realizan aspiradas en todos los contextos. Dado que las oclusivas simples tienen alófonos aspirados en final absoluto de palabra, habría que explicar la pertinencia de la distinción fonológica entre estos dos grupos de fonemas. Por el momento presento algunos ejemplos de la distribución de dichos fonemas que los muestran en distribución complementaria con los no aspirados pues ocurren en los mismos contextos. El resto de la explicación se presenta en la sección sobre la superposición de fonemas (§3.2.7).

$$C^h \rightarrow C^h / \infty$$

#### Ejemplos /p<sup>h</sup>/

(12) /p<sup>h</sup>/ → [p<sup>h</sup>] / ∞

a. /p<sup>h</sup>/ → [p<sup>h</sup>] / #\_

/p<sup>h</sup>ʎãnaʔ/ [p<sup>h</sup>ʎãnaʔ] ‘Amargo’

b. /p<sup>h</sup>/ → [p<sup>h</sup>] / V\_V

/hiʔp<sup>h</sup>ujĩʔ/ [hiʔp<sup>h</sup>ujĩʔ] ‘Tener’

(13) /p<sup>h</sup>/ → [p<sup>h</sup>] / \_C

/<sup>n</sup>djiʔp<sup>h</sup>te/ [ʎ<sup>n</sup>djiʔp<sup>h</sup>te] ‘Frente’

(14) /p<sup>h</sup>/ → [p<sup>h</sup>] / \_#

/tãp<sup>h</sup>/ [tãp<sup>h</sup>] ‘Nube’

#### Ejemplos /t<sup>h</sup>/

- (15) /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / ∞
- a. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / #\_
- /t<sup>h</sup>ẽ<sup>?</sup>wala/ [t<sup>h</sup>ẽ<sup>?</sup>wala] ‘Médico tradicional’
- b. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / V\_V
- /tut<sup>h</sup>esa/ [tut<sup>h</sup>esa] ‘Gobernador indígena’
- c. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / \_C
- /spẽ<sup>?</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ/ [spẽ<sup>?</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ] ‘Cortar’
- d. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / C\_
- /k<sup>i</sup>t<sup>h</sup>ũs/ [k<sup>i</sup>t<sup>h</sup>ũs] ‘Arco’
- e. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / \_#
- /βit<sup>i</sup>te 'swẽt<sup>h</sup>/
- [βit<sup>i</sup>te 'swẽt<sup>h</sup>]
- ‘¡Patée a la puerta!’

### Ejemplos /k<sup>h</sup>/

- (16) /k<sup>h</sup>/ → [k<sup>h</sup>] / ∞
- a. /k<sup>h</sup>/ → [k<sup>h</sup>] / #\_
- /k<sup>h</sup>ũt<sup>h</sup>/ [k<sup>h</sup>ũt<sup>h</sup>] ‘Negro’
- b. /k<sup>h</sup>/ → [k<sup>h</sup>] / V\_V
- [kwet βitsuk 'ju<sup>?</sup>k<sup>h</sup>e 'ũp<sup>h</sup>]
- /kwet βitsuk 'ju<sup>?</sup>k<sup>h</sup>e 'ũp<sup>h</sup>/
- ‘Saltó de encima de la piedra **hacia el agua**’
- c. /t<sup>h</sup>/ → [t<sup>h</sup>] / \_C
- /k<sup>h</sup>ũk<sup>h</sup>ɲĩ:/ [k<sup>h</sup>ũk<sup>h</sup>ɲĩ:] ‘Limpiar’

- d. /k<sup>h</sup>/ → [k<sup>h</sup>] / C\_  
[<sup>l</sup>ka<sup>h</sup>ɸk<sup>h</sup>e 'u<sup>?</sup>hetsa<sup>?</sup>]  
/<sup>l</sup>ka<sup>h</sup>ɸk<sup>h</sup>e 'u<sup>?</sup>hetsa<sup>?</sup>/  
'Está yendo **dentro del hueco**'

- (17) /k<sup>h</sup>/ → [k<sup>h</sup>] / \_#  
/<sup>l</sup>ju<sup>?</sup>k<sup>h</sup>/ [ <sup>l</sup>ju<sup>?</sup>k<sup>h</sup> ] 'Monte (bosque)'

#### 3.2.1.4. Oclusivas prenasalizadas

De acuerdo con los datos aquí analizados, me es posible proponer una serie de fonemas prenasalizados en los puntos de articulación bilabial /<sup>m</sup>b/, alveolar /<sup>n</sup>d/ y velar /<sup>ŋ</sup>g/, consonantes compuestas de un segmento oclusivo sonoro precedido de una nasal homorgánica. Las prenasalizadas velar y alveolar tienen alófonos sordos aspirados [ŋk<sup>h</sup>] y [nt<sup>h</sup>] en final de palabra. No fue posible encontrar apariciones del fonema velar /<sup>ŋ</sup>g/ a principio de palabra, lo cual no es especialmente raro dado que se conocen pocas palabras que la tengan<sup>29</sup> y en general la distribución de este fonema es bastante restringida. Por otro lado, la distribución de la prenasalizada bilabial muestra una restricción de aparición antes o después de otra consonante (\*C<sup>N</sup>C, \*<sup>N</sup>CC) mientras que la velar puede ocurrir antes de otra consonante en coda silábica.

---

<sup>29</sup> El diccionario nasa yuwe – castellano (PEBI-CRIC, 2005) muestra sólo 4 entradas que tienen /<sup>ŋ</sup>g/ 'g' a principio de palabra: gubx, gug, gulpxa, gu'g, ninguna de ellas presente en nuestro corpus.

TABLA 7. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS PRENASALIZADAS

C [sonora, prenasalizada]	→	C [sonora, prenasalizada]	/ ∞
	→	C [sonora pren.] ~ C [sorda pren. aspirada]	/ _#

**Ejemplos /<sup>m</sup>b/**

(18) /<sup>m</sup>b/ → [ᵐb] / ∞

a. /<sup>m</sup>b/ → [ᵐb] / #\_

/<sup>h</sup>ᵐbeka/ [ᵐbeka] ‘Chicha’

b. /<sup>m</sup>b/ → [ᵐb] / V\_V

/<sup>h</sup>iᵐba/ [ᵐba] ‘Cheval’

c. /<sup>m</sup>b/ → [ᵐb] / \_#

[<sup>h</sup>kaʃ <sup>h</sup>puʔkistʃak <sup>h</sup>k<sup>h</sup>ẽw̃ <sup>h</sup>ʃiᵐb <sup>h</sup>n<sup>h</sup>d<sup>h</sup>iya]

/<sup>h</sup>kaʃ <sup>h</sup>puʔkistʃak <sup>h</sup>k<sup>h</sup>ẽw̃ <sup>h</sup>ʃiᵐb <sup>h</sup>n<sup>h</sup>d<sup>h</sup>ika/

‘Atravesó hacia el campo de maíz llevando la canasta’

**Ejemplos /<sup>n</sup>d/**

(19) /<sup>n</sup>d/ → [ᵐd] / ∞

a. /<sup>n</sup>d/ → [ᵐd] / #\_

/<sup>h</sup>de:ᵐnĩ/ [ᵐde:ᵐnĩ] ‘Dormir’

b. /<sup>n</sup>d/ → [ᵐd] / V\_V

/<sup>h</sup>ʃiᵐda/ [ᵐʃiᵐda] ‘Pied’

c. /<sup>n</sup>d/ → [ᵐd] / \_C

[<sup>h</sup>ʃwẽᵐdku <sup>h</sup>nde:sa <sup>h</sup>taʃteʔ]

/<sup>h</sup>ʃwẽᵐdku <sup>h</sup>nde:sa <sup>h</sup>taʃteʔ/

‘Regresó al lado del que duerme’

(20) /<sup>n</sup>d/ → [ⁿd] ~ [ⁿtʰ] / \_#

a. /'pla:ⁿd/      ['pla:ⁿd]      'Plátano' (esp)

b. /'kwetaⁿd/      ['kwetaⁿtʰ]      'Mambe'<sup>30</sup> (esp)

**Ejemplos /<sup>n</sup>g/**

(21) /<sup>n</sup>g/ → [ⁿg] / V\_V

/'neⁿga/      ['neⁿga]      'Sal'

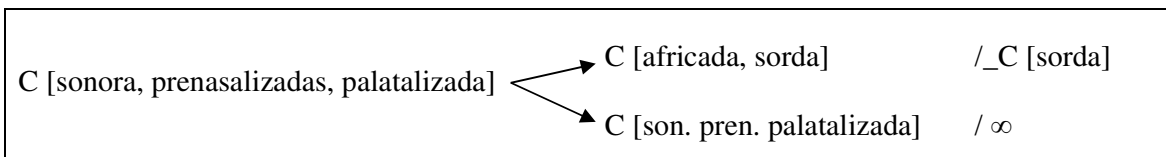
(22) /<sup>n</sup>g/ → [ⁿkʰ] / \_#

/'iⁿdʲa 'hi:ⁿg/      ['iⁿdʲa 'hiⁿkʰ]      'Tu sabes'

3.2.1.5. Oclusivas prenasalizadas palatalizadas.

Análogamente a la existencia de una serie de palatalizadas que corresponde a la de las oclusivas sordas, podría proponerse la existencia de una serie de palatalizadas prenasalizadas. Nuestros datos nos muestran de dos fonemas en esta serie en el punto alveolar /<sup>n</sup>dʲ/ y bilabial /<sup>m</sup>bʲ/, el primero con un alófono sordo [ⁿtʰ] en coda silábica cuando la sílaba siguiente comienza con consonante sorda y el último sin alófonos aparentes.

TABLA 8. REGLA DE REALIZACIÓN PREANASALIZADAS PALATALIZADAS



<sup>30</sup> Piedra de cal utilizada para el consumo de la hoja de coca.

### Ejemplos /<sup>n</sup>dʲ/

(23) /<sup>n</sup>dʲ/ → [ⁿdʲ] / #\_

a. /<sup>n</sup>dʲ/ → [ⁿdʲ] / #\_

/<sup>n</sup>dʲip<sup>h</sup>/                      [ⁿdʲip<sup>h</sup>]                      ‘Cara’

b. /<sup>n</sup>dʲ/ → [ⁿdʲ] / V\_V

/i<sup>n</sup>dʲa 'hi:<sup>n</sup>g/                      [i<sup>n</sup>dʲa 'hi<sup>n</sup>k<sup>h</sup>]                      ‘Tú (M) sabes’

c. /<sup>n</sup>dʲ/ → [ⁿdʲ] / \_# C [sonore]

/i<sup>n</sup>dʲi 'me<sup>ʔ</sup>ka/                      [i<sup>n</sup>dʲi 'me<sup>ʔ</sup>ka]                      ‘¡(M) entre!’

(24) /<sup>n</sup>dʲ/ → [ⁿdʲ] ~ [ⁿtʃ] / frontière de morphème avant C[sourde]

[<sup>l</sup>ã<sup>n</sup>tʃhĩ<sup>ʔ</sup>]

/<sup>l</sup>a<sup>n</sup>dʲi-hĩ-<sup>ʔ</sup>/

1SG-GEN-3SG.REAL.EST

‘Es mío’

### Ejemplos /<sup>m</sup>bʲ/

(25) /<sup>m</sup>bʲ/ → [ᵐbʲ] / #\_

/<sup>m</sup>bʲu/                      [ᵐbʲu]                      ‘Inteligente’

(26) /<sup>m</sup>bʲ/ → [ᵐbʲ] / \_#

[<sup>l</sup>ʃi<sup>m</sup>bʲi                      <sup>l</sup>n<sup>d</sup>i = hu = k<sup>h</sup>                      ka<sup>l</sup>seh]

/<sup>l</sup>ʃi<sup>m</sup>bʲi                      <sup>l</sup>n<sup>d</sup>i = hu = k                      kaseh/

**maiz**                      dentro = ABL = 3SG.REAL.DIN                      salir/PFV

‘(Ella) salió del campo de maíz’

(27) /<sup>m</sup>b<sup>j</sup> / → [m<sup>b</sup>j] / V\_V

[<sup>l</sup>ta<sup>m</sup>b<sup>j</sup>u]

/<sup>l</sup>ta<sup>m</sup>b<sup>j</sup> = u/

lado = ABL

‘De un lado/costado’

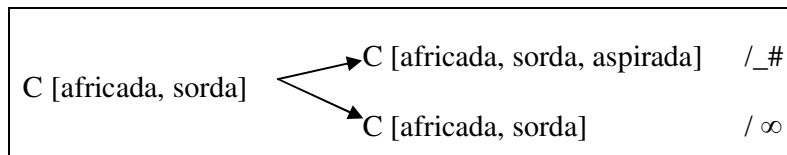
### 3.2.2. Africadas

Entre los sonidos obstruyentes pude identificar tres series de africadas, una de sordas, una de sordas aspiradas y una de sonoras prenasalizadas. Una organización análoga a la encontrada para el caso de las oclusivas.

#### 3.2.2.1. Africadas simples

Pude identificar dos africadas simples en los puntos de articulación alveolar /ts/ y postalveolar /tʃ/. Identifiqué un alófono aspirado [tʃ<sup>h</sup>] de esta última en final absoluto de palabra pero pude también aparecer como no aspirada en dicha posición. Este tipo de alofonía no se encontró para la alveolar. Encontré un solo caso de sonorización de la postalveolar en posición intervocálica y se trata de una variación libre, este se ilustra en el ejemplo (30).

TABLA 9. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS AFRICADAS SIMPLES.





### Ejemplos /ts/

(28) /ts/ → [ts] / ∞

a. /ts/ → [ts] / #\_

/tsa:m/      [tsa:m]      ‘Metal’

b. /ts/ → [ts] / V\_V

/kãtsa/      [kãtsa]      ‘Guatín’ (*sp. Nasua nasua*)

c. /ts/ → [ts] / \_C[sorda]

[tɛtʃ **pitskwe** 'sũpʲtʃa 'juhaʔ]

/tɛtʃ **pitskwe** 'sũpʲtʃa 'juhaʔ/

‘Viene un muchacho desnudo’

d. /ts/ → [ts] / \_C[sonora]

[tʃin'tapetʲ **putsna** 'uʔpaʔ]

/tʃin'tapetʲ **putsna** 'uʔpaʔ/

‘Está sentado **dándole de comer** a los patos’

### Ejemplos /tʃ/

(29) /tʃ/ → [tʃ] / \_∞

a. /tʃ/ → [tʃ] / \_#

/tʃa'xu/      [tʃa'xu]      ‘Piña’

b. /tʃ/ → [tʃ] / \_C

/tʃki:tʲ/      [tʃki:tʲ]      ‘Amarillo’

c. /tʃ/ → [tʃ] / C\_

/tʃupʲtʃan 'ũsaʔ/

[tʃupʲtʃan 'ũsaʔ]

‘Está desnudo’

- (30) /tʃ/ → [tʃ] ~ [dʒ] / V\_V
- a. /'βitʃakwe/ [βitʃakwe] 'Pájaro'
- b. /'tʃu²tʃja²/ [tʃu²tʃja² ~ 'tʃu²dʒja²] 'Amamantar'
- (31) /tʃ/ → [tʃʰ] ~ [tʃ] / \_#
- a. /'mitʃ/ [mitʃ] 'Olla'
- b. /kʰütʃ/ [kʰütʃʰ] 'Negro'

### 3.2.2.2. Africadas aspiradas

Dos africadas aspiradas se encontraron en nuestro corpus, en los puntos alveolar /tʃʰ/ y postalveolar /tsʰ/. Dada la existencia de la alofonía entre la africada postalveolar simple y su correlato aspirado en final de palabra, discutiremos este problema en la sección sobre la superposición de fonemas (§ 3.2.7). En el caso de la africada alveolar sorda [tsʰ], es importante decir que siempre fue encontrada en final de palabra y sólo en dos ocasiones por lo cual su estatus fonológico resulta aún controversial. En otras descripciones, especialmente en Rojas Curieux (1998) así como en (Nieves, Rojas, & Yule, Estudios fonológicos de la lengua paez (Nasa Yuwe), 1991).

En cuanto a la postalveolar aspirada, puedo avanzar algunos elementos que ayudarían a establecer su estatus fonológico, entre ellos el hecho de que contrasta con la no aspirada en contextos intervocálicos. No obstante, existe una diferencia bastante importante desde el punto de vista estadístico en la distribución de [tʃ] et [tʃʰ], la no aspirada aparece 119 veces en nuestro corpus mientras que la aspirada sólo 15 veces. La postalveolar aspirada además presenta restricciones mayores de distribución que su contraparte no aspirada, no habiendo evidencia de [tʃʰ] antes o después de otra consonante sea en un ataque doble o en frontera silábica.

**Ejemplos /tʰ/**

(32) /tʰ/ → [tʰ] / #\_

[ʰtʰaʰtʰa ʰkiʰpʰ]

/ʰtʰaʰtʰa ʰkiʰp/

‘¡Lance con **fuerza!**’

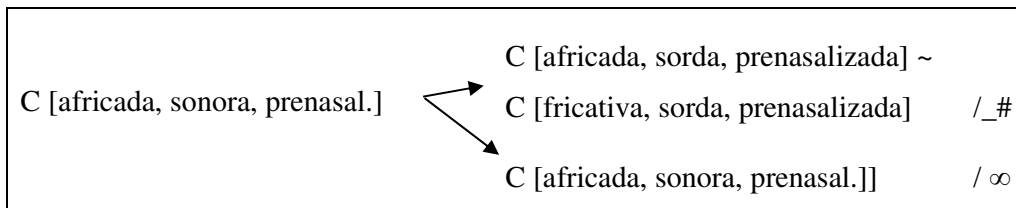
(33) /tʰ/ → [tʰ] / V\_V

[ʰtʰãtʰa] /ʰtʰãtʰa/ ‘Fuerza’

**3.2.2.3. Africadas prenasalizadas sonoras**

En la misma lógica de las oclusivas simples y sus contrapartes sonoras, propongo aquí la existencia de una serie de africadas prenasalizadas en los puntos alveolar /<sup>n</sup>dz/ y postalveolar /<sup>n</sup>dʒ/. La africada alveolar tiene alófonos en final de palabra, que pueden ser una africada sorda prenasalizada o una fricativa sorda prenasalizada. Su distribución en general es similar a la de las africadas sordas por lo cual su estatus fonológico nos parece pertinente.

TABLA 10. REGLA DE REALIZACIÓN DE LAS AFRICADAS PRENASALIZADAS



**Ejemplos /<sup>n</sup>dz/**

(34) /<sup>n</sup>dz/ → [<sup>n</sup>dz] / ∞

a. /<sup>n</sup>dz/ → [<sup>n</sup>dz] / #\_

/<sup>n</sup>dzits/ [<sup>n</sup>dzits] ‘Huevo’

b. /<sup>n</sup>dz/ → [ⁿdz] / V\_V  
 /<sup>l</sup>e<sup>n</sup>dzẽ:n/ [l<sup>e</sup>ⁿdzen] ‘Verano’

c. /<sup>n</sup>dz/ → [ⁿdz] \_C [sonora]  
 /<sup>l</sup>n<sup>h</sup>dzmena/ [l<sup>n</sup>dzmena] ‘Brillar’

(35) /<sup>n</sup>dz/ → [ⁿs] / \_C [sorda]  
 [l<sup>h</sup>kaϕ<sup>j</sup> <sup>l</sup>n<sup>h</sup>d̪i:hu <sup>h</sup>he<sup>2n</sup>st<sup>j</sup> ka<sup>h</sup>se<sup>h</sup>]  
 /l<sup>h</sup>kaϕ<sup>j</sup> <sup>l</sup>n<sup>h</sup>d̪i:hu <sup>h</sup>he<sup>2n</sup>dzt<sup>j</sup> ka<sup>h</sup>se<sup>h</sup>/  
 ‘Dos salieron de adentro del hueco’

(36) /<sup>n</sup>dz/ → [ⁿts] / \_#  
 /<sup>l</sup>pa<sup>hn</sup>dz/ [l<sup>h</sup>pa<sup>hn</sup>ts] ‘Cuatro (número)’

### Ejemplos /<sup>n</sup>dʒ/

(37) /<sup>n</sup>dʒ/ → [ⁿdʒ] / #\_  
 /<sup>l</sup>n<sup>h</sup>dʒi<sup>?</sup>tʃkwe<sup>?</sup>/ [l<sup>n</sup>dʒi<sup>?</sup>tʃkwe<sup>?</sup>] ‘Bonito’

(38) /<sup>n</sup>dʒ/ → [ⁿdʒ] / V\_V  
 /<sup>l</sup>ka<sup>n</sup>dʒi<sup>?</sup>ɲĩ/ [l<sup>h</sup>ka<sup>n</sup>dʒi<sup>?</sup>ɲĩ] ‘Secar’

### 3.2.3. Nasales

En nuestro corpus hemos encontrado consonantes nasales en los puntos bilabial /m/, alveolar /n/ y palatal /ɲ/. Es importante mencionar que se encuentran en distribución contrastiva con las oclusivas prenasales en cada punto de articulación. Por otro lado, no tienen grandes restricciones de aparición, se encuentran en final e inicio de palabra, entre vocales, hacen parte de ataques dobles en primera y en segunda posición (C<sub>[nasal]</sub>CV, CC<sub>[nasal]</sub>V) y se pueden encontrar antes de una consonante en frontera de sílaba. La nasal

palatal /j/ no puede ocurrir ni en final de palabra ni antes de una consonante. Ninguna de ellas presenta alófonos.

### Ejemplos /m/

(39) /m/ → [m] / ∞

a. /m/ → [m] / #\_

/miʃ/ [miʃ] ‘Gato’

b. /m/ → [m] / V\_V

/ʃuma/ [ʃuma] ‘Ardilla’

c. /m/ → [m] / \_C

/<sup>n</sup>dzmena/ [<sup>n</sup>dzmena] ‘Brillar’

d. /m/ → [m] / C\_

/mpe:s/ [mpes] ‘Dar’

e. /m/ → [m] / \_#

/mem/ [mem] ‘Cantar’

### Ejemplos /n/

(40) /n/ → [n] / ∞

a. /n/ → [n] / #\_

/nus/ [nus] ‘Lluvia’

b. /n/ → [n] / V\_V

/ʃi<sup>2</sup>ni/ [ʃi<sup>2</sup>ni] ‘Rayar’

c. /n/ → [n] / \_C

/mne:<sup>1</sup>nu/ [mne:<sup>1</sup>nu] ‘Quedarse’

- d. /n/ → [n] / C\_  
[ʃuʔhu ka'se<sup>h</sup>tʃa βuβunku 'k<sup>h</sup>ẽw̃]  
/ʃuʔhu ka'se<sup>h</sup>tʃa wu'wunku 'k<sup>h</sup>ẽw/  
'Salió del agua **corriendo**'

- e. /n/ → [n] / \_#  
/sjun/ [sjun] 'Mora'

### Ejemplos /ɲ/

- (41) /ɲ/ → [ɲ] / ∞  
a. /ɲ/ → [ɲ] / #\_  
/ɲi:ʃ/ [ɲiʃ] 'Gordo'  
b. /ɲ/ → [ɲ] / V\_V  
/pe<sup>2</sup>teɲĩ/ [pe<sup>2</sup>teɲĩ] 'Amanecer'  
c. /ɲ/ → [ɲ] / C\_  
/spẽ<sup>2</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ/ [spẽ<sup>2</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ] 'Cortar'

### 3.2.4. Fricativas

En nasa yuwe, tenemos un espectro sonoro extendido en el modo de articulación fricativo, teniendo fonos en los puntos bilabial, alveolar, postalveolar, palatal, velar y glotal. De una manera similar a las correspondencias encontradas entre las otras series analizadas hasta aquí, he podido identificar una serie de fricativas palatalizadas en los mismos puntos de articulación. En seguida propondré la organización fonológica de esta serie.

### 3.2.4.1. Fricativas simples

Desde un punto de vista fonético, tenemos una serie de fricativas simples sordas en los puntos de articulación bilabial [ɸ], alveolar [s], postalveolar [ʃ], palatal [ç], velar [x], y glotal [h]; tenemos también tres fricativas sonoras una bilabiale [β], una velar [ɣ] y una palatal [j]. Aquí encuentro productiva la proposición de análisis encontrada en Rojas Curieux (1998), Nieves et al (1991) y Jung (2008), en donde la relación entre las fricativas alveolar y postalveolar y las fricativas velar y palatal es similar a aquella existente entre las oclusivas simples y sus contrapartes palatalizadas, es decir son contrastivas. Desde este punto de vista, podemos reducir los fonemas fricativos simples a aquello de los puntos alveolar /s/ y glotal /h/; las fricativas postalveolar [ʃ] y palatal [ç], por otro lado, se mantienen como parte de las fricativas palatalizadas.

En cuanto a la bilabial sorda [ɸ], dado que en nuestro corpus solo aparece cuatro veces en principio de palabra y siempre seguida de una vocal palatal /ĩ/ o /i<sup>?</sup>/, no puede ser considerada como un fonema y sería más bien un alófono de su contraparte palatal /ɸ<sup>j</sup>/, lo que explicaré en la sección 3.2.4.2. Respecto a la fricativa glotal, interpreto la variación entre la fricativa velar sorda [x] y la glotal [h] como una variación libre, dado que se puede encontrar en nuestro corpus en los mismos contextos en diferentes hablantes, esto se ilustrará en los ejemplos (43) y (44). He encontrado también un proceso de asimilación nasal cuando esta aparece antes de una vocal nasal, este tipo de asimilación ocurre también con las aproximantes velar y palatal, fenómeno que se describirá en la sección en 3.2.5.

#### **Ejemplos /s/**

(42) /s/ → [s] / ∞

a. /s/ → [s] / #\_

/sek/      [sek<sup>h</sup>]      ‘Sol’

- b. /s/ → [s] / V\_V  
/ˈnasa/ [ˈnasa] ‘Gente’
- c. /s/ → [s] / \_C  
/spuːˈʎa/ [spuːˈʎa] ‘Cebolla (español)’
- d. /s/ → [s] / C\_  
/ˈlemsa² juˈha²/  
[ˈlemsa² juˈha²]  
‘El rubio (el que es amarillo) viene’
- e. /s/ → [s] / \_#  
/ˈalpes/ [ˈalpes] ‘Alverja (español)’

### Ejemplos /h/

- (43) /h/ → [x] ~ [h] / #\_  
a. /ˈxiᵐba/ [ˈxiᵐba] ‘Caballo’ (Omar Julian)  
b. /ˈxiᵐba/ [ˈhiᵐba] ‘Caballo’ (Hernando Dicue)  
c. /ˈxi²pʰuɲĩ/ [ˈhi²pʰuɲĩ] ‘Tener’ (Omar Julian)  
d. /ˈxi²pʰuɲĩ/ [ˈhi²pʰuɲĩ] ‘Tener’ (Hernando Dicue)
- (44) /h/ → [x] ~ [h] / V\_V  
a. /ˈja²xa/ [ˈja²ʂxa ~ ˈja²ʂxa] ‘Jigra’ (Omar Julian)  
b. /ˈja²ha/ [ˈja²aha] ‘Jigra’ (Hernando Dicue)
- (45) /h/ → [x] / \_[w]  
[ˈxwetʰka u²h¹nūsa²]  
/ˈhwetʰka u²h¹nūsa²/  
‘Está yendo al monte (lo espeso)’



- (46) /h/ → [h̃] / \_V<sub>[nasale]</sub>  
 /'kse:hĩ?/      ['kse:h̃ĩ?']      'Es de José'

### 3.2.4.2. Fricativas palatalizadas

En nuestro corpus pude identificar una serie de fricativas sordas palatalizadas en los puntos de articulación bilabial /ɸ<sup>j</sup>/, postalveolar /ʃ/ y palatal /ç/. Estos dos últimos son interpretados como las contrapartes palatalizadas de las fricativas simples de los mismos puntos de articulación. Encontramos también un fonema bilabial sonoro palatalizado /β<sup>j</sup>/.

En este sentido, tal como se explico en § 3.2.4.1, comparto aquí la interpretación en la cual la postalveolar /ʃ/ y la palatal /ç/ como parte del grupo de las alveolares y las velares respectivamente. Respecto a los bilabiales (/β<sup>j</sup>/, /ɸ<sup>j</sup>/), su distribución en nuestro corpus confirma la hipótesis de la existencia de alófonos no palatalizados [β], [ɸ] en contexto palatal (\_i/).

#### Ejemplos /ɸ<sup>j</sup>/

- (47) /ɸ<sup>j</sup>/ → [ɸ<sup>j</sup>] / ∞
- a. /ɸ<sup>j</sup>/ → [ɸ<sup>j</sup>] / #\_C  
 /ɸ<sup>j</sup>te:ɲuɲĩ/      [ɸ<sup>j</sup>te:ɲuɲĩ]      'Habitarse'
- b. /ɸ<sup>j</sup>/ → [ɸ<sup>j</sup>] / \_C  
 /'kaɸ<sup>j</sup>tek 'u<sup>2</sup>ka/  
 ['kaɸ<sup>j</sup>tek 'u<sup>2</sup>ka]  
 '(Ella) entró en el hueco'
- (48) /ɸ<sup>j</sup>/ → [ɸ] / #\_V [palatale]
- a. /ɸĩ]/      [ɸĩ]  
 'Mosca'
- b. /'ɸi<sup>2</sup>ni:/      ['ɸi<sup>2</sup>ni:]      'Rayar'

### Ejemplos /β<sup>i</sup>/

(49) /β<sup>i</sup>/ → [β] / \_i

- a. /β<sup>i</sup>it<sup>i</sup>/ [βit<sup>i</sup>] ‘Purte’
- b. /β<sup>i</sup>i:ts/ [βits] ‘Filo’

(50) /β<sup>i</sup>/ → [β<sup>i</sup>] / \_a

- a. /kape<sup>i</sup>β<sup>i</sup>asa/ [kape<sup>i</sup>β<sup>i</sup>asa] ‘Profesor’
- b. /β<sup>i</sup>u/ [β<sup>i</sup>u] ‘Dinero’
- c. /kuβ<sup>i</sup>a/ [kuβ<sup>i</sup>a] ‘flauta-TOP’

### Ejemplos /ʃ/

(51) /ʃ/ → [ʃ] / ∞

a. /ʃ/ → [ʃ] / #\_

/ʃape/ [ʃape] ‘Caracol’

b. /ʃ/ → [ʃ] / V\_V

[ʃ<sup>i</sup>tũ: tãʃu wu'wutsa<sup>?</sup>]

/ʃ<sup>i</sup>tũ: tãʃu wu'wutsa<sup>?</sup>/

‘(Ella) está corriendo **desde el árbol**’

c. /ʃ/ → [ʃ] / \_C

[ʃ<sup>i</sup>tu tãʃka <sup>ndehn</sup> ũsa<sup>?</sup>]

/ʃ<sup>i</sup>tu tãʃka <sup>ndehn</sup> ũsa<sup>?</sup>/

‘(Él) está durmiendo **al pie del árbol**’

d. /ʃ/ → [ʃ] / C\_

/pʃũ/ [pʃũ] ‘Sombra’

e. /ʃ/ → [ʃ] / \_#

/ɲiʃ/ [ɲiʃ] ‘Gordo’

### Ejemplos /ç/

(52) /ç/ → [ç] / ∞

a. /ç/ → [ç] / #\_

/'çũk<sup>h</sup>/ [ 'çũk<sup>h</sup> ] 'Nudo'

b. /ç/ → [ç] / V\_V

[we'ç<sup>a</sup>ç<sup>a</sup> 'at'a<sup>a</sup> 'ẽ:te 'ũsa<sup>a</sup>]

/we'ç<sup>a</sup>ç<sup>a</sup> 'at'a<sup>a</sup> 'ẽ:te 'ũsa<sup>a</sup>/

'La bandera está arriba'

c. /ç/ → [ç] / \_C

/'çkwet<sup>h</sup>/ [ 'çkwet<sup>h</sup> ] 'Frente'

### 3.2.5. Aproximantes

En el caso de las aproximantes, en nuestro corpus encontramos fonos en los puntos de articulación palatal ([j], [j̃]) y velar ([w], [w̃]). En cuanto a los paras palates ([j], [j̃]) y velares ([w], [w̃]), encontramos una diferencia dentro de cada par en la existencia de un rasgo nasal. Estos fonos sin embargo se encuentran en distribución complementaria. El fonema /w/, además, tiene un alófono bilabial que ocurre antes de vocal /u/.

### Ejemplos /j/

- (53) /j/ → [j] ~ [j̥] ~ [j̄] / #\_
- a. /ja'aha/ [ja'aha] 'Jigra
- b. /ja'ha/ [ja'ǎxa ~ ja'ǎxa] 'Jigra
- c. ju'k<sup>h</sup>/ [ju'k<sup>h</sup> ~ ju'k<sup>h</sup>] 'Monte/bosque'
- d. /ju'/ [ju'u] 'Agua/Río'
- e. [katʃtʃa ju' tu'nɔ'na u'pa']  
 /katʃtʃa ju' tu'nɔ'na u'pa'/  
 'El está sentado tomado **agua**'
- (54) /j/ → [j] / V\_V
- [te:ʃ u'j̄ 'ndi'p<sup>h</sup> 'ndi'p<sup>h</sup> u'ja' ju'ha']  
 /te:ʃ u'j̄ 'ndi'p<sup>h</sup> 'ndi'p<sup>h</sup> u'ja' ju'ha'/  
 'Una mujer viene de frente face'
- (55) /j/ → [j̄] / V<sub>(palatal)</sub>\_V<sub>(palatal)</sub>
- [te:ʃ 'pitʃkwe ju'k<sup>h</sup>e 'skiji'nūsa']  
 /te:ʃ 'pitʃkwe ju'k<sup>h</sup>e 'skijin ūsa'/  
 'Un muchacho está **mirando (hacia abajo)** sobre el agua'
- (56) /j/ → [j] / \_C
- /ajte 'mka:/ [ajte 'mka:] '¡Lance aquí!'
- (57) /j/ → [j] / C\_
- /sjun/ [sjun] 'Mora' (fruta)
- (58) /j/ → [j̄] / \_V<sub>(nasal)</sub>
- [nisa'j̄ãk<sup>h</sup> pwa'san u'pa']  
 /nisa'j̄ãk<sup>h</sup> pwa'san u'pa'/  
 '(Él) está jugando **con** una niña'

(59) /j/ → [j̃] / V<sub>(nasal)</sub>-  
 /'pějkarĩ/    ['pějkarĩ]    'Querer'

(60) /j/ → [j̃] / V<sub>(nasal)</sub>-V<sub>(nasal)</sub>  
 /'pējĩ/        ['pējĩ]        'Preguntar'

(61) /j/ → [j] / \_#  
 /ne:'nej/      [ne:'nej]      'Padrino'

### Ejemplos /w/

(62) /w/ → [w] / #\_V<sub>(oral)</sub>  
 /wa'kas 'lu:tʃ/    [wa'ʧas 'lu:tʃ]    'Niño blanco'

(63) /w/ → [ʷ] ~ [w] / #\_  
 a. [ʷwe<sup>h</sup>]    /'we<sup>h</sup>/    'Puente' (Omar Julián)  
 b. [we<sup>h</sup>]     /'we<sup>h</sup>/    'Puente' (Hernando Dicue)  
 c. [tek<sup>h</sup> 'u?j 'we<sup>h</sup>te 'ũsta?]    /tek<sup>h</sup> 'u?j 'we<sup>h</sup>te 'ũsta?/  
 'Tres mujeres están en el puente' (Celestino Güegüe)

(64) /w/ → [w] / V<sub>(oral)</sub>-V<sub>(oral)</sub>  
 /'juwe/        ['juwe]        'Boca/palabra'

(65) /w/ → [w̃] / en contexto nasal  
 a. /w/ → [w̃] / V<sub>(nasal)</sub>-V<sub>(nasal)</sub>  
 ['w̃w̃w̃]        /'w̃w̃w̃/        'Abejorro'

b. /w/ → [w̃] / V<sub>(nasal)</sub>\_#

[<sup>l</sup>kaʃ <sup>l</sup>pu<sup>?</sup>kistʃak <sup>l</sup>k<sup>h</sup>ẽw̃ <sup>l</sup>ʃi<sup>m</sup>b <sup>l</sup>n<sup>d</sup>i<sup>ɣ</sup>a]

/<sup>l</sup>kaʃ <sup>l</sup>pu<sup>?</sup>kistʃak <sup>l</sup>k<sup>h</sup>ẽw <sup>l</sup>ʃi<sup>m</sup>b <sup>l</sup>n<sup>d</sup>i<sup>ɰ</sup>ka/

‘(Ella) levantó una canasta y **atravesó** el campo de maíz’

c. /w/ → [w̃] / #\_V<sub>(nasal)</sub>

[w̃ã<sup>l</sup>tã:nĩ] /wã<sup>l</sup>tã:nĩ/ ‘Botar’

(66) /w/ → [w] / V<sub>(non-nasale)</sub>\_#

[taw] /taw/ ‘Chumbe’

(67) /w/ → [β] / \_u

[<sup>l</sup>ju<sup>?</sup> pu<sup>l</sup>kate ãp<sup>h</sup>ina **βu<sup>l</sup>βuk<sup>h</sup>**]

/<sup>l</sup>ju<sup>?</sup> pu<sup>l</sup>kate ãp<sup>h</sup>ina **wu<sup>l</sup>wuk**/

‘(Él) **corrió** saltando al lado del agua’

### 3.2.6. Laterales

En nuestro corpus, pude identificar dos fonos laterales, un alveolar y un palatal. Análogamente a lo propuesto para las fricativas, considero que se trata de fonemas diferentes. Se encuentran en distribución contrastiva entre ellos y no presentan alófonos.

### Ejemplos /l/

(68) /l/ → [l] / ∞

a. /l/ → [l] / #\_

/lu:tʃ/      [lu:tʃ]      ‘Niño’

b. /l/ → [l] / V\_V

/tʰẽʔwala/ [tʰẽʔwala]      ‘Médico tradicional’

c. /l/ → [l] / C\_

[ʎetaʔ **tulte** ã'saʔ]

/ʎetaʔ **tulte** ã'saʔ/

‘La casa está **en la huerta**’

d. /l/ → [l] / \_C

/kla:/      [kla]      ‘Vache’

e. /l/ → [l] / \_#

/tul/      [tul]      ‘Herta’

### Ejemplos /ʎ/

(69) /ʎ/ → [ʎ] / ∞

a. /ʎ/ → [ʎ] / #\_

[ʎima ẽ:kʰe 'uʔpaʔ]

/ʎima ẽ:kʰe 'uʔpaʔ/

‘La **naranja** está colgada’

b. /ʎ/ → [ʎ] / V\_V

[ʎpu:ʎa]      /ʎpu:ʎa/      ‘Cebolla’ (esp)

c. /ʎ/ → [ʎ] / V\_V

[pʰʎãnaʔ]      /pʰʎãnaʔ/      ‘Amargo’

d. /ʎ/ → [ʎ] / \_#

[weʎ]      /weʎ/      ‘Llaga’

### 3.2.7. Superposición de fonemas

En la descripción de los segmentos consonánticos hecha hasta este punto, es claro que ciertos fonos parecen pertenecer a dos o incluso tres categorías fonológicas, fenómeno que se conoce como superposición de fonemas. Este problema de análisis ha sido resuelto de diferentes maneras. Dada la amplitud del espectro sonoro del nasa yuwe, este fenómeno parece ser más recurrente en el análisis de esta lengua de lo que se esperaría. En la teoría lingüística este problema aparece primero en Bloch (Phonemic Overlapping, 1954 [1941], pág. 93) :

“The intersection or overlapping of phonemes will be called partial if a given sound x occurring under one set of phonetic conditions is assigned to phoneme A, while the same x under a different set of conditions is assigned to phoneme B; it will be called complete if successive occurrences of x under the same conditions are assigned sometimes to A, sometimes to B”.

Podemos señalar que para resolver este problema, existen mecanismos para validar o no un determinado agrupamiento fonológico. Mompean-González (2004) sugiere por ejemplo la importancia de la clasificación de los fonos en categorías hecha por los hablantes (la validez psicológica del reagrupamiento fonológico), como uno de los parámetros que podrían orientar al analista acerca de la pertinencia o no de un agrupamiento fonológico dado.

Por otro lado, los teóricos de la escuela de Praga sugieren la utilización de la noción de archifonema para definir qué rasgos se vuelven no distintivos en ciertas posiciones llamadas de neutralización (Hyman, 1975, pág. 69). Un tercer recurso es la morfonología, en este caso las alternancias fonológicas a nivel morfológico pueden orientar acerca de los agrupamientos fonológicos más plausibles.



En el análisis presentado en este estudio, el caso más evidente de superposición de categorías ocurre entre las series simples y sus contrapartes aspiradas en las oclusivas sordas y las africadas. Aunque no tenemos suficientes datos para tener conclusiones definitivas en todos los casos, aquellos de los que tenemos información suficiente nos pueden orientar hacia el análisis más plausible. En este sentido, dada la cantidad y variedad de la distribución de las oclusivas simples y las oclusivas aspiradas, será a partir de estos dos conjuntos que se podrá postular una primera hipótesis. La Figura 1 ilustra la naturaleza del problema:

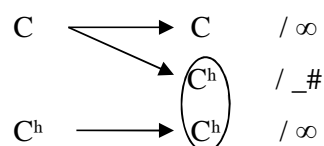


FIGURA 1. SUPERPOSICION DE CATEGORIAS

En los dos ejemplos siguientes tenemos dos enunciados en los cuales encontramos la ocurrencia de la oclusiva alveolar sorda aspirada en final de palabra:

(70) /t/ vs. /t<sup>h</sup>/

- a. [n<sup>de</sup>: **jet<sup>h</sup>**]      ‘Casa de dormir’
- b. [βit<sup>t</sup>te 's<sup>w</sup>ẽt<sup>h</sup>]      ‘¡Tire a la puerta (el balón)!’

La pregunta en este caso es saber si ambas ocurrencias de [t<sup>h</sup>] pertenecen al fonema /t/ o al fonema /t<sup>h</sup>/ o cada una a un fonema diferente. Ya mostré en la sección §3.2.1.3 la oposición existente entre ambos fonemas en posición inicial e intervocálica, quedando por resolver su posible oposición en posición final. Hyman (1975, pág. 70) propone que en este tipo de casos:

“This consideration clearly goes beyond the distributional analysis inherent in discovering complementary distribution, in this case we not only need to know whether two forms are the same (one phoneme) or different (two phonemes),

but also we must establish exactly which morpheme [...] is present. In other words, we must introduce grammatical information into the phonological analysis”

Siguiendo esta idea, pude identificar las mismas raíces léxicas en contextos fonológicos diferentes al final absoluto de palabra (en este caso V\_V), como se ve en los ejemplos siguientes:

(71) /t/ vs. /t<sup>h</sup>/ V\_V

- a. [ʼjɛtaʔ      ʼtulte      ʼũsaʔ]  
/ʼjet = aʔ    ʼtul = te    ʼũs-aʔ/  
**casa** = TOP   huerta = LOC1      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
‘La casa está en la huerta’

- b. [tʰa      s̃wẽtʰena]  
/tʰa      swẽtʰe = na/  
DEM      patear/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
‘Él ha de patear’

Si se compara los ejemplos (70<sup>a</sup>), (70b), (71<sup>a</sup>) y (71b), se puede ver que el lexema /jet/ ‘casa’ cambia su forma, terminando en consonante no aspirada [t] antes de un morfema que empieza por vocal [ʼjɛtaʔ] mientras que termina en consonante aspirada [t<sup>h</sup>] cuando la frontera de morfema coincide con la frontera de palabra [jɛt<sup>h</sup>].

Por el contrario, el lexema /swẽtʰ/ ‘patear’ no cambia su forma, realizándose con [t<sup>h</sup>] en contexto intervocálico [s̃wẽtʰena] o en final absoluto de palabra [s̃wẽtʰ]. Desde un punto de vista morfológico es importante anotar que en los ejemplos de /jet/ tenemos una frontera de morfema en un procedimiento morfológico lineal (clitización) y en el de /swẽtʰ/ un porceso de morfolología no lineal (formativos sustractivos, VER §4.5.5). No obstante esta aclaración los contextos fonológicos son totalmente equivalentes. Los ejemplos siguientes (72a), (72b), (73a) y (73b) muestran el mismo comportamiento para

las oclusivas bilabiales /p/, /p<sup>h</sup>/ y velares /k/, /k<sup>h</sup>/:

(72) /p/ vs. /p<sup>h</sup>/

a. [ʔ<sup>h</sup>aʔ<sup>h</sup>a      'ki<sup>ʔ</sup>p<sup>h</sup>]

/ʔ<sup>h</sup>aʔ<sup>h</sup>a      'ki<sup>ʔ</sup>p/

fuerza      **poner**

‘¡Póngala (el balón) con fuerza!’

b. [wayas                      juwe = te                      **ki<sup>ʔ</sup>pu = ka**]

/wakas                      yuwe = te                      **ki<sup>ʔ</sup>pu = ka/**

persona.blanca      lengua = LOC1      **poner/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

‘Coloquemos en castellano’

(73) /k/ vs. /k<sup>h</sup>/

a. [ʃi<sup>m</sup>b<sup>j</sup>      <sup>h</sup>n<sup>h</sup>d<sup>j</sup>ihu                      ka'seh<sup>k<sup>h</sup></sup>]

/ʃi<sup>m</sup>b<sup>j</sup>      <sup>h</sup>n<sup>h</sup>d<sup>j</sup>i = hu                      ka'seh = **k/**

maíz      dentro = ABL                      salir/PFV = **3SG.REAL.DIN**

‘(Ella) salió del campo de maíz’

a. [ʔ<sup>h</sup>ẽw<sup>k</sup>u]

/ʔ<sup>h</sup>ẽw = **ku/**

pasar/PFV = **3SG.REAL.DIN**

‘Pasó’

Esto nos lleva a concluir que en entre las consonantes simples y aspiradas, en tanto categorías fonológicas, hay una neutralización de su contraste en posición de final absoluto de palabra. Esto se puede poner relación igualmente con el hecho que entre los fonemas prenasalizados también se presentan realizaciones sordas y aspiradas a final de palabra, mostrando la regularidad de este proceso en esta lengua.

### 3.2.8. Recapitulación de esta sección

Para resumir el análisis hecho hasta este punto, propongo la siguiente recapitulación que presenta los segmentos consonánticos que yo considero como distintivos en el habla nasa de Munchique-Los Tigres. Propongo la existencia de cinco series de oclusivas: simples (/p/, /t/, /k/), palatales (/p<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>/, /k<sup>j</sup>/), aspiradas (/p<sup>h</sup>/, /t<sup>h</sup>/, /k<sup>h</sup>/), prenasales (/<sup>m</sup>b/, /<sup>n</sup>d/, /<sup>ŋ</sup>g/) y prenasales palatalizadas (/<sup>m</sup>b<sup>j</sup>/, /<sup>n</sup>d<sup>j</sup>/). Entre las africadas encontramos una simple (/ts/) y una palatal (/tʃ/) y, de forma análoga en las prenasales, una simple (/<sup>n</sup>dz/) y una palatal (/<sup>n</sup>dʒ/).

Entre las africadas propongo una simple /ts/ y su contraparte palatal /tʃ/; así como una prenasal /<sup>n</sup>dz/ y su contraparte prenasal palatal /<sup>n</sup>dʒ/. En el modo de articulación nasal tenemos dos nasales simples /n/, /m/ y una palatal /ɲ/. Entre las fricativas propongo dos simples (/s/, /h/) y tres palatales (/ʃ<sup>j</sup>/, /ʃ/, /ç/); para las aproximantes propongo tres fonemas (/β<sup>j</sup>/, /j/, /w/). Finalmente entre las laterales tendremos una simple /l/ y una palatal /ʎ/, todo esto se resume en la siguiente tabla:

TABLA 11. PROPUESTA DE REAGRUPAMIENTO FONOLÓGICO DE LAS CONSONANTES

MODO/PUNTO		LABIAL	CORONAL	VELAR
Oclusivas	Simples	/p/ [p], [p <sup>h</sup> ]	/t/ [t], [t <sup>h</sup> ]	/k/ [k], [g], [ɣ], [k <sup>h</sup> ]
	Palatales	/p <sup>j</sup> / [p <sup>j</sup> ], [p <sup>ih</sup> ]	/t <sup>j</sup> / [t <sup>j</sup> ], [t <sup>ih</sup> ]	/k <sup>j</sup> /
	Aspiradas	/p <sup>h</sup> /	/t <sup>h</sup> /	/k <sup>h</sup> /
	Penasales	/ <sup>m</sup> b/	/ <sup>n</sup> d/ [ <sup>n</sup> d], [ <sup>n</sup> t <sup>h</sup> ]	/ <sup>n</sup> g/ [ <sup>n</sup> g], [ <sup>n</sup> k <sup>h</sup> ]
	Prenasales Palatales	/ <sup>m</sup> b <sup>j</sup> /	/ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> / [ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ], [ <sup>n</sup> ɟ], [ <sup>n</sup> ɟ <sup>h</sup> ]	
Africadas	Simples		/ts/ [ts], [ts <sup>h</sup> ]	
	Palatales		/tʃ/ [tʃ], [dʒ], [tʃ <sup>h</sup> ]	
	Aspiradas		/tʃ <sup>h</sup> / [tʃ <sup>h</sup> ]	
	Simples		/ <sup>n</sup> dz/ [ <sup>n</sup> dz], [ <sup>n</sup> ts], [ <sup>n</sup> s], [ <sup>n</sup> z]	
	Palatales		/ <sup>n</sup> dʒ/ [ <sup>n</sup> dʒ], [ <sup>n</sup> ɟ], [ <sup>n</sup> ɟ]	
Nasales	Simples	/m/	/n/	
	Palatales		/ɲ/	
Fricativas	Simples		/s/	/h/ [h], [x], [h̃]
	Palatales	/ɸ <sup>j</sup> / [ɸ <sup>j</sup> ], [ɸ] /β <sup>j</sup> / [β <sup>j</sup> ], [β]	/ʃ/	/ç/ [ç], [hʲ], [çʲ]
Aproximantes			/j/ [j], [i], [i̯], [j̯], [j̯]	/w/ [w], [w̃], [β]
Laterales	Simples		/l/ [l]	
	Palatales		/ɬ/ [ɬ]	

TABLA 12. REGLAS DE REALIZACIÓN DE LAS CONSONANTES

<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda]</sub> /p/, /t/, /k/	<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda]</sub> [p], [t], [k]	∞
	<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda aspirada]</sub> [p <sup>h</sup> ], [t <sup>h</sup> ], [k <sup>h</sup> ]	_#
<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda palatalizada]</sub> /p <sup>j</sup> /, /t <sup>j</sup> /, /k <sup>j</sup> /	<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda palatalizada]</sub> [p <sup>j</sup> ], [t <sup>j</sup> ], [k <sup>j</sup> ]	∞
	<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda palatalizada aspirada]</sub> [p <sup>jh</sup> ], [t <sup>jh</sup> ]	_#
<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda aspirada]</sub> /p <sup>h</sup> /, /t <sup>h</sup> /, /k <sup>h</sup> /	<b>C</b> <sub>[oclusiva sorda aspirada]</sub> [p <sup>h</sup> ], [t <sup>h</sup> ], [k <sup>h</sup> ]	∞
<b>C</b> <sub>[sonora prenasal]</sub> /ᵐb/, /ᵐd/, /ᵐg/	<b>C</b> <sub>[sonora prenasal]</sub> [ᵐb], [ᵐd], [ᵐg]	∞
	<b>C</b> <sub>[sonora prenasal]</sub> ~ <b>C</b> <sub>[sorda pré-n. aspirada]</sub> [ᵐd]~[ᵐt <sup>h</sup> ], [ᵐg]~[ᵐk <sup>h</sup> ]	_#
<b>C</b> <sub>[sonora prenasal palatalizada]</sub> /ᵐd <sup>j</sup> /, /ᵐb <sup>j</sup> /	<b>C</b> <sub>[sonora prenasal palatalizada]</sub> [ᵐd <sup>j</sup> ]	∞
	<b>C</b> <sub>[africada sorda]</sub> [ᵐt <sup>h</sup> ]	_C <sub>[sourde]</sub>
<b>C</b> <sub>[africada sorda]</sub> /ts/, /tʃ/	<b>C</b> <sub>[africada sorda]</sub> [ts], [tʃ]	∞
	<b>C</b> <sub>[africada sorda aspirada]</sub> [ts <sup>h</sup> ], [tʃ <sup>h</sup> ]	_#
<b>C</b> <sub>[africada sorda aspirada]</sub> /ts <sup>h</sup> /, /tʃ <sup>h</sup> /	<b>C</b> <sub>[africada sorda aspirada]</sub> [ts <sup>h</sup> ], [tʃ <sup>h</sup> ]	∞
<b>C</b> <sub>[africada sorda prenasal]</sub>	<b>C</b> <sub>[africada sorda prenasal]</sub> [ᵐdʒ]	∞

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

/ <sup>n</sup> d <sub>3</sub> /	C <sub>[africada sorda prenasal]</sub> ~ C <sub>[fricativa sorda prenasal]</sub> [ <sup>n</sup> tʃ] ~ [ <sup>n</sup> ʃ]	_#
C <sub>[nasal]</sub> /m/, /n/, /ɲ/	C <sub>[nasal]</sub> [m], [n], [ɲ]	∞
C <sub>[fricativa simple]</sub> /s/	C <sub>[fricativa simple]</sub> [s]	∞
C <sub>[fricativa simple]</sub> /h/	C <sub>[fricativa simple]</sub> [h]	∞
	C <sub>[fricativa glotal]</sub> [h] ~ C <sub>[fricativa velar]</sub> [x]	V_V, #_
	C <sub>[fricativa velar]</sub> [x]	_w
	C <sub>[fricativa glotal nasalizada]</sub> [h̃]	_V <sub>[nasal]</sub>
C <sub>[fricativa palatalizada]</sub> /ɸ <sup>i</sup> /	C <sub>[fricativa palatalizada]</sub> [ɸ <sup>i</sup> ]	∞
	C <sub>[fricativa]</sub> [ɸ]	_i
C <sub>[fricativa palatalizada]</sub> /ʃ/	C <sub>[fricativa postalveolar]</sub> [ʃ]	∞
C <sub>[fricativa palatal]</sub> /ç/	C <sub>[fricativa palatale]</sub> [ç]	∞
C <sub>[fricativa palatalizada]</sub> /β <sup>i</sup> /	C <sub>[fricativa bilabial palatalizada]</sub> [β <sup>i</sup> ]	∞
	C <sub>[fricativa bilabial]</sub> [β]	_i
C <sub>[aproximante]</sub> /w/	C <sub>[aproximante]</sub> [w]	∞

	C <sub>[aproximante nasalizada]</sub> [w̃]	V <sub>[nasale]</sub>
	C <sub>[aproximante]</sub> [β]	_u
	C <sub>[aproximante]</sub> [w] ~ C <sub>[aproximante]</sub> [ʷ]	#_
C <sub>[aproximante palatale]</sub> /j/	[j] ~ [j] ~ [j]	_#, V_V
	C <sub>[aproximante palatal nasalizada]</sub> [j̃]	V <sub>[nasale]</sub>
C <sub>[latérale]</sub> /l/, /ɬ/	C <sub>[latérale]</sub> [l], [ɬ]	∞

### 3.3. Segmentos vocálicos

De manera similar a lo que se ha mostrado respecto a los segmentos consonánticos, presentaré los segmentos vocálicos en grupos según sus rasgos suprasegmentales, a saber: vocales simples (sin rasgos suprasegmentales), vocales glotalizadas y vocales nasales. Cada serie presenta de manera sistemática la ocurrencia de cuatro timbres vocálicos i, e, a, u. Además, por cada miembro de la serie oral simple, encontraremos una contraparte nasal simple y oral glotal, así como para cada nasal simple encontraremos una nasal glotal.

Encontramos, desde un punto de vista fonético, cuatro niveles de altura, dos puntos (anterior y posterior) y dos posiciones (redondeadas y estiradas). Todas las anteriores son estiradas y la posterior es redondeada, por lo cual este rasgo no implica mayor contraste entre los fonemas. Al inicio de cada sección presentaremos tablas ilustrativas de cada serie de vocales.



### 3.3.1. Vocales orales simples

He escogido llamar esta serie como oral simple en función de su contraste con las otras series respecto a la nasalidad y glotalización. En esta sección mostraré el contraste de los timbres vocálicos en términos de altura. Fonéticamente encontramos 5 vocales [i], [e], [ɛ], [a] y [u], la mayoría de ellas no presentan variaciones alofónicas, excepto la media superior [e] que se encuentra en distribución complementaria con la inferior [ɛ] que sólo ocurre en sílaba acentuada.

De esta manera, a nivel fonológico tenemos sólo cuatro vocales orales simples (/i/, /e/, /a/, /u/). Respecto al parámetro anterior/posterior, un análisis de la distribución de los fonos [i] e [u] nos muestra que se encuentran en distribución complementaria. Respecto al parámetro de altura tenemos similar resultado entre los fonos [i], [e] y [a].

TABLA 13. FONEMAS VOCÁLICOS ORALES SIMPLES

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	/i/ [i]	/u/ [u]
MEDIAS	/e/ [e], [ɛ]	
BAJAS	/a/ [a]	

#### Ejemplos /i/

(74) /i/ → [i] / #\_

[i<sup>n</sup>dʲa 'hi:<sup>n</sup>k<sup>h</sup>] /i<sup>n</sup>dʲa hi<sup>n</sup>g/ 'Tú (M) sabes'

(75) /i/ → [i] / \_#

[ku:'si] /ku'si/ 'Mañana'

(76) /i/ → [i] / C\_C

[<sup>m</sup>bi'te] /<sup>m</sup>bi'te/ 'Pintado'

- (77) /i/ → [i] / \_C<sub>[aproximante]</sub>  
[<sup>l</sup>kiwe tũ<sup>hnt<sup>h</sup></sup>] /<sup>l</sup>kiwe tũ<sup>hnd</sup>/ ‘Polvo (de tierra)’

### Ejemplos /u/

- (78) /u/ → [u] / #\_  
[<sup>l</sup>uka] /<sup>l</sup>uka/ ‘Bastón’

- (79) /u/ → [u] / \_#  
[<sup>l</sup>tʃa<sup>l</sup>xu] /<sup>l</sup>tʃa<sup>l</sup>hu/ ‘Piña’

- (80) /u/ → [u] /C\_C  
[<sup>l</sup>pu<sup>l</sup>kate] /<sup>l</sup>pu<sup>l</sup>kate/ ‘al lado’

- (81) /u/ → [u] / \_C<sub>[aproximante]</sub>  
[<sup>l</sup>juwe] /<sup>l</sup>juwe/ ‘Lengua/boca’

La alofonía propuesta aquí entre las vocales [e] y [ɛ] no es regular en nuestro corpus, dado que encontramos pocas ocurrencias del fono [ɛ], siempre en sílaba acentuada, no obstante, [e] aparece también en el mismo contexto. Esto me lleva a considerar esta una variación irregular, que bien podría ser alofónica pero se necesitaría datos más sólidos para proponerla con toda certeza.

### Exemplos /e/

- (82) /e/ → [e] /#\_  
[<sup>l</sup>ets <sup>l</sup>pajn <sup>l</sup>u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>]  
/<sup>l</sup>ets <sup>l</sup>pajn <sup>l</sup>u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>/  
‘(Él) está mirando la el cuaderno (lit. hoja)’

- (83) /e/ → [e] / \_#  
[<sup>l</sup>ate] /<sup>l</sup>ate/ ‘limpio’

- (84) /e/ → [e] / C\_C  
[mem] /mem/ ‘Canto/cantar’
- (85) /e/ → [e] / \_C<sub>[aproximante]</sub>  
[<sup>l</sup>pewe'tʃa²nĩ:] /pewe'tʃa²nĩ:/ ‘Fiesta de ofrendas’

Finalmente la vocal [a] no presenta alófonos y su distribución es contrastiva con las otras vocales de esta serie.

### Ejemplos /a/

- (86) /a/ → [a] / #\_  
[a'taʎ] /a'taʎ/ ‘gallina’
- (87) /a/ → [a] / \_#  
[<sup>l</sup>ne<sup>ɔ</sup>ga] /<sup>l</sup>ne<sup>ɔ</sup>ga/ ‘Sal’
- (88) /a/ → [a] / C\_C  
[<sup>l</sup>tata] /<sup>l</sup>tata/ ‘Papá’
- (89) /a/ → [a] / \_C<sub>[aproximante]</sub>  
[<sup>l</sup>ajte mka:] /<sup>l</sup>ajte mka/ ‘¡Lance aquí!’

#### 3.3.1.1. Contrastes entre vocales orales

A continuación se presentan algunos pares mínimos o submínimos que ilustran el contraste en las distribuciones de los cuatro miembros de esta serie, pero que además pueden tomarse como punto de referencia para postular la existencia de los cuatro timbres en cada una de las series.

- (90) /i/ Vs. /u/ C\_C
- a. [kits] /kits/ ‘Quebrada’
  - b. [kus] /kus/ ‘Noche’
- (91) /i/ Vs. /u/ \_C<sub>[aproximante]</sub>
- a. [‘kiwe] /‘kiwe/ ‘Tierra’
  - b. [‘juwe] /‘juwe/ ‘Lengua/boca’
- (92) /i/ Vs. /e/ C\_C
- a. [‘<sup>m</sup>bite] /‘<sup>m</sup>bite/ ‘Pintado’
  - b. [‘<sup>m</sup>beka] /‘<sup>m</sup>beka/ ‘Chicha’
  - c. [mit<sup>j</sup>] /mit<sup>j</sup>/ ‘Olla’
  - d. [ju<sup>ʔ</sup> met<sup>j</sup>] /ju<sup>ʔ</sup> met<sup>j</sup>/ ‘Hiel’
- (93) /a/ Vs. /e/ p\_#
- a. [‘<sup>n</sup>d<sup>j</sup>upe] /‘<sup>n</sup>d<sup>j</sup>upe/ ‘Gordo’
  - b. [‘tupa] /‘tupa/ ‘Araña’
- (94) /a/ Vs. /e/ C\_C
- a. [ma<sup>n</sup>s] /ma<sup>n</sup>dz/ ‘Cuánto’
  - b. [me<sup>n</sup>s] /me<sup>n</sup>dz/ ‘Cola’

### 3.3.2. Vocales nasales simples

De manera análoga a lo presentado para la serie de vocales orales, nuestros datos nos permiten postular una serie de vocales nasales simples, es decir, con un rasgo nasal que consideramos aquí fonológico y que carecen del rasgo de glotalización que caracterizará otras series. Tenemos cuatro fonemas /ĩ/, /ẽ/, /ã/, /ũ/, sobre los cuales no hemos encontrado alofonías evidentes.

TABLA 14. FONEMAS VOCÁLICOS NAsALES SIMPLes

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	/ĩ/ [ĩ]	/ũ/ [ũ]
MEDIAS	/ẽ/ [ẽ]	
BAJAS		/ã/ [ã]

### Ejemplos /ĩ/

(95) /ĩ/

a. /ĩ/ → [ĩ] / #\_

[ĩts] /ĩts/ ‘Nariz’

b. /ĩ/ → [ĩ] / C<sub>[no nasal]</sub>\_C<sub>[no nasal]</sub>

[ʼϕĩʃ] /ʼϕĩʃ/ ‘Mosca’

c. /ĩ/ → [ĩ] / \_#

[a<sup>n</sup>dʲ ʼmamaĩhĩ] /a<sup>n</sup>dʲ ʼmamahĩ/ ‘Para mi (M) mamá’

### Ejemplos /ẽ/

(96) /ẽ/

a. /ẽ/ → [ẽ] / #\_

[ʼẽse] /ʼẽse/ ‘Leger’

b. /ẽ/ → [ẽ] / C<sub>[no nasal]</sub>\_

[k<sup>h</sup>ẽw̃] /k<sup>h</sup>ẽw̃/ ‘Traveser’

c. /ẽ/ → [ẽ] / C<sub>[no nasal]</sub>\_C<sub>[non nasal]</sub>

ĩk<sup>h</sup> puʼkate ʼkatʃʃa tsẽptʃ ʼpu:tsna ʼuʰpaʰ]

/ĩk<sup>h</sup> puʼkate ʼkatʃʃa tsẽptʃ ʼpu:tsna ʼuʰpaʰʼ/

‘(Él) le está al lado del lago dando de comer a los patos’

### Ejemplos /ã/

(97) /ã/

- a. /ã/ → [ã] / C<sub>[no nasal]</sub> \_C<sub>[no nasal]</sub>  
[kãtsa] /kãtsa/ ‘Cusumbo’ (sp. *nasua nasua*)
- b. /ã/ → [ã] / \_#  
[tʰãtʰã] /tʰãtʰã/ ‘Fuerza’
- c. /ã/ → [ã] / C<sub>[aproximante]</sub> \_  
[wãwã] /wãwã/ ‘Abejorro’

### Ejemplos /ũ/

(98) /ũ/

- a. /ũ/ → [ũ] / # \_  
[jeta<sup>2</sup> tulte ũsa<sup>2</sup>]  
/jeta<sup>2</sup> tulte ũsa<sup>2</sup>/  
‘La maison **est** dans le verger’
- b. /ũ/ → [ũ] / C<sub>[no nasal]</sub> \_C<sub>[no nasal]</sub>  
[ʃũp<sup>ih</sup>] /ʃũp<sup>i</sup>/ ‘Maíz’
- c. /ũ/ → [ũ] / \_#  
[ʔtũ] /ʔtũ/ ‘Árbol’

#### 3.3.2.1. Contrastes entre vocales orales y nasales

Hemos encontrado algunos contrastes entre vocales nasales y orales que ilustran, además de su clara distribución contrastiva, la oposición categorial que nuestros datos muestran de manera clara.

(99) /ã/ vs. /a/

a. [tʰã a<sup>h</sup>ana]

/tʰã a<sup>h</sup>ana = na/

DEM **tapar/IPFV** = 3SG.IRR<sub>1</sub>

‘Que él tape’

b. [ãp<sup>h</sup>ku]

/ãp<sup>h</sup> = ku/

**ablanzarse/PFV** = 3SG.REAL

‘Se abalanzó’

(100) /ũ/ vs. /u/

a. [ũp<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>]

/ũp<sup>h</sup>a = k/

**saltar/IPFV** = 3SG.REAL

‘(Ella/él/eso) salta’

b. [up<sup>h</sup>ku]

/up<sup>h</sup> = ku/

**encerrar/PFV** = 3SG.REAL

‘(Lo) encerró’

(101) /ẽ/ vs. /e/

- a. [ˈna            ˈetsaʔ            ˈewsana]
- na                ets = aʔ            ew-sa = na
- DEM             hoja = TOP        bueno-NMZ = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- ‘este documento es bueno’
- b. [ˈẽsẽn            ˈũstʰu]
- /ˈẽsẽ-n            ˈũs = tʰu/
- mover**-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV = 1SG.REAL
- ‘Estoy caminando, en movimiento’

(102) /ĩ/ vs. /i/

- a. [ˈĩkʰ                            ˈũsaʔ]
- /ˈĩkʰ                            ˈũs-aʔ
- charco**                            COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST
- ‘Por aquí hay **charco**’
- b. [ˈũsaʔs                        ˈikʰyãʔtʰka]
- /ũ-sa = ʔs                        ˈikʰ-yãʔ = tʰka/
- morir-NMZ = DAT.SG    **matar**/PFV-CMP = 3PL.IRR<sub>2</sub>
- ‘Ya **habían matado** al finado’

### 3.3.3. Vocales orales glotalizadas

La siguiente serie de vocales que presento aquí se opone frente a las dos series precedentes por la presencia de un rasgo de glotalización y por su ausencia de nasalidad. Este rasgo, que fonéticamente presenta varias realizaciones no alofónicas, ocurre sobre los cuatro timbres vocálicos ya descritos dando como resultado 5 fonemas orales glotalizados: /iʔ/, /eʔ/, /aʔ/, /uʔ/. Existe al interior de la categoría /eʔ/, al igual que en las orales simples, una variación entre la media alta [eʔ] y la media baja [ɛʔ].



TABLA 15. FONEMAS VOCALICOS ORALES GLOTALIZADOS

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	/i <sup>2</sup> / [i <sup>2</sup> ]	/u <sup>2</sup> / [u <sup>2</sup> ]
MEDIAS	/e <sup>2</sup> / [e <sup>2</sup> ], [ɛ <sup>2</sup> ]	
BAJAS		/a <sup>2</sup> / [a <sup>2</sup> ]

### Ejemplos /i<sup>2</sup>/

(103) /i<sup>2</sup>/

- a. /i<sup>2</sup>/ → [i<sup>2</sup>] / #\_  
 [i<sup>2</sup>kwe<sup>2</sup>] /i<sup>2</sup>kwe<sup>2</sup>/ ‘2PL’
- b. /i<sup>2</sup>/ → [i<sup>2</sup>] / \_C<sub>[sonora]</sub>  
 [i<sup>2</sup>ni] /i<sup>2</sup>ni/ ‘Escribir’
- c. /i<sup>2</sup>/ → [i<sup>2</sup>] / \_C<sub>[sorda]</sub>  
 [ki<sup>2</sup>tajĩ] /ki<sup>2</sup>tajĩ/ ‘Encender’
- d. /i<sup>2</sup>/ → [i<sup>2</sup>] / \_C<sub>[sorda]</sub>  
 [ki<sup>2</sup> 'šwě<sup>n</sup>na u<sup>2</sup>k]  
 /ki<sup>2</sup> 'šwě<sup>n</sup>dna u<sup>2</sup>k/  
 ‘De nuevo está regresando’

### Ejemplos /e<sup>2</sup>/

(104) /e<sup>2</sup>/

- a. /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>] / #\_  
 [e<sup>2</sup>ste 'sut<sup>h</sup>nu<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>]  
 /e<sup>2</sup>ste 'sut<sup>h</sup>nu<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>?/  
 ‘(El niño) está detrás escondiéndose’
- b. /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>] / C<sub>[sorda]</sub>\_C<sub>[sorda]</sub>  
 [pe<sup>2</sup>tejĩ] /pe<sup>2</sup>tejĩ/ ‘Amanecer’

c. /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>] / C<sub>[aproximante]</sub>-C<sub>[aproximante]</sub>  
[pu:t<sup>1</sup>we<sup>2</sup>we] /put<sup>1</sup>we<sup>2</sup>we/ ‘Conversar’

d. /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>] / \_#  
[t<sup>1</sup>a<sup>2</sup>w<sup>1</sup>ne<sup>2</sup>                      'sus]  
/ t<sup>1</sup>a<sup>2</sup>w = 'ne-<sup>2</sup>                      'sus/  
así = INFR-3SG.REAL.EST    sonar/PFV  
‘Así era que sonaba’

Hemos encontrado algunos casos en los cuales el fonema /e<sup>2</sup>/ se realiza [e<sup>2</sup>], no obstante la distribución no parece indicar un condicionamiento claro de su aparición. Por analogía con lo que ocurre en otras series podría decirse que esto sólo ocurre en sílaba acentuada y por lo tanto hace esta realización del mismo fonema. Los ejemplos siguientes ilustran este fenómeno:

### Ejemplos [e<sup>2</sup>]

(105) /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>] / 'σ

a. [pits<sup>1</sup>t<sup>h</sup>e<sup>2</sup> ĩj]            /pits<sup>1</sup>t<sup>h</sup>e<sup>2</sup> ĩj/            ‘Hombre mayor’

b. [wẽ<sup>1</sup>sẽ<sup>2</sup>]                /wẽ<sup>1</sup>sẽ<sup>2</sup>/                ‘Escuchar’

c. [t<sup>1</sup>h<sup>a</sup>²t<sup>1</sup>h<sup>a</sup> pwe<sup>1</sup>se<sup>2</sup>heka]

/t<sup>1</sup>h<sup>a</sup>²t<sup>1</sup>h<sup>a</sup> pwe<sup>1</sup>se<sup>2</sup>heka/

‘Juguemos con fuerza’

Otra de las realizaciones de las vocales glotalizadas que encontramos en nuestros datos implica la producción de una vocal extra corta del mismo timbre de la glotalizada inmediatamente después de la primera [v<sup>2</sup>ʔ]. Considero esta producción un vestigio de la fuerza articuladora de que implica la producción de las glotalizadas. Este fenómeno se ilustra en los ejemplos siguientes:

(106) /e<sup>2</sup>/ → [e<sup>2</sup>ě] / 'σ

- a. [l'kwe<sup>2</sup>ějĩ<sup>2</sup>] /l'kwe<sup>2</sup>jĩ<sup>2</sup>/ 'Es nuestro'  
 b. [l'kwe<sup>2</sup>ějnã] /l'kwe<sup>2</sup>jnã/ 'Helecho'

### Ejemplos /a<sup>2</sup>/

(107) /a<sup>2</sup>/

- a. /a<sup>2</sup>/ → [a<sup>2</sup>] / #\_  
 [pelka<sup>2</sup>t<sup>2</sup>i<sup>2</sup>s<sup>2</sup> 'a<sup>2</sup>t<sup>2</sup>h<sup>2</sup>nũsa<sup>2</sup>]  
 /pelka<sup>2</sup>t<sup>2</sup>i<sup>2</sup>s<sup>2</sup> a<sup>2</sup>t<sup>2</sup>h<sup>2</sup>n<sup>2</sup> ũsa<sup>2</sup>/  
 '(Ella) está poniéndose chanclas'
- b. /a<sup>2</sup>/ → [a<sup>2</sup>] / C<sub>[nasal]</sub>\_  
 [l'kna<sup>2</sup>sa] /l'kna<sup>2</sup>sa/ 'Muchacha'
- c. /a<sup>2</sup>/ → [a<sup>2</sup>] / C<sub>[sorda]</sub>\_  
 [l'ʧa<sup>2</sup>t<sup>2</sup>h<sup>2</sup>] /l'ʧa<sup>2</sup>t<sup>2</sup>/ 'Cuchara'
- d. /a<sup>2</sup>/ → [a<sup>2</sup>] / \_#  
 [l<sup>2</sup>mbha<sup>2</sup>] /l<sup>2</sup>mbha<sup>2</sup>/ 'Es rojo'

### Ejemplos [a<sup>2</sup>ǎ]

(108) /a<sup>2</sup>/ → [a<sup>2</sup>ǎ] / 'σ

- a. [l'ja<sup>2</sup>ǎxa ~ l'ja<sup>2</sup>ǎxa] /l'ja<sup>2</sup>ha/ 'Jigra'  
 b. [l'ka<sup>2</sup>ǎka ~ l'ka<sup>2</sup>ka] /l'ka<sup>2</sup>ka/ 'Pomme de terre'

### Ejemplos /u<sup>2</sup>/

(109) /u<sup>2</sup>/

a. /u<sup>2</sup>/ → [u<sup>2</sup>] / # \_

[<sup>l</sup>ka<sup>ɸ</sup>tek<sup>l</sup>u<sup>2</sup>ka]

/<sup>l</sup>ka<sup>ɸ</sup>tek<sup>l</sup>u<sup>2</sup>ka /

‘(Elle) entró **al hueco**’

b. /u<sup>2</sup>/ → [u<sup>2</sup>] / \_C<sub>[aproximante]</sub>

[<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>wala] /<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>wala/ ‘Río’

c. /u<sup>2</sup>/ → [u<sup>2</sup>] / C<sub>[sorda]</sub>\_

[<sup>l</sup>pu<sup>2</sup>tʃsa] /<sup>l</sup>pu<sup>2</sup>tʃsa/ ‘Ayudar’

d. /u<sup>2</sup>/ → [u<sup>2</sup>] / \_#

[ne<sup>ɰ</sup>ga<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>] /ne<sup>ɰ</sup>ga<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>/ ‘Sopa’

### Ejemplos [u<sup>2</sup>ũ]

(110) /u<sup>2</sup>/ → [u<sup>2</sup>ũ] / 'σ

a. [<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>ũtse] /<sup>l</sup>ju<sup>2</sup>tse / ‘Remedio’

b. [çu<sup>2</sup>ũ] /çu<sup>2</sup>ũ/ ‘lejos’

## 3.3.4. Vocales nasales glotalizadas

Tal como se anunció anteriormente, hemos identificado la existencia de una serie de cuatro fonemas vocálicos nasales glotalizados /ĩ<sup>2</sup>/, /ẽ<sup>2</sup>/, /ã<sup>2</sup>/, /ũ<sup>2</sup>/, dándose de nuevo una alternancia en la apertura media entre [ẽ<sup>2</sup>] y [ĩ<sup>2</sup>]. Estos fonemas tienen una distribución considerablemente más restringida que sus contrapartes orales y no

glotalizadas.

TABLA 16. VOCALES NASALES GLOTALIZADAS

	ANTERIORES	POSTERIORES
ALTAS	/ĩ <sup>2</sup> / [ĩ <sup>2</sup> ]	/ũ <sup>2</sup> / [ũ <sup>2</sup> ]
MEDIAS	/ẽ <sup>2</sup> / [ẽ <sup>2</sup> ], [ẽ̃ <sup>2</sup> ]	
BAJAS		/ã <sup>2</sup> / [ã <sup>2</sup> ]

### Ejemplos /ĩ<sup>2</sup>/

(111) /ĩ<sup>2</sup>/ → [ĩ<sup>2</sup>] / \_#

- a. [ʼã<sup>n</sup>ʈhĩ<sup>2</sup>] /ʼa<sup>n</sup>dʰĩ<sup>2</sup>/ ‘Es mío’  
 b. [ʼkwe<sup>2</sup>ẽhĩ<sup>2</sup> ~ ʼkwe<sup>2</sup>ĩ<sup>2</sup>] /ʼkwe<sup>2</sup>hĩ<sup>2</sup>/ ‘Es nuestro’

(112) /ĩ<sup>2</sup>/ → [ĩ<sup>2</sup>] / C\_C

- a. [ʃĩ<sup>2</sup>wala] /ʃĩ<sup>2</sup>wala/ ‘Tigre’  
 b. [nhĩ<sup>2</sup>pat<sup>h</sup>na] /nhĩ<sup>2</sup>pat<sup>h</sup>na/ ‘Aunque sean **madres**’

### Ejemplos /ẽ<sup>2</sup>/

(113) /ẽ<sup>2</sup>/

- a. /ẽ<sup>2</sup>/ → [ẽ<sup>2</sup>] / \_C<sub>[oclusiva]</sub>  
 [ʼspẽ<sup>2</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ] /ʼspẽ<sup>2</sup>t<sup>h</sup>ɲĩ/ ‘Cortar’  
 b. /ẽ<sup>2</sup>/ → [ẽ<sup>2</sup>] / \_C<sub>[fricativa]</sub>  
 [ʼt<sup>h</sup>ẽ<sup>2</sup>sa] /ʼt<sup>h</sup>ẽ<sup>2</sup>sa/ ‘Mayor’  
 c. /ẽ<sup>2</sup>/ → [ẽ<sup>2</sup>] / \_#  
 [pits<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ẽ<sup>2</sup>] /pits<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ẽ<sup>2</sup>/ ‘Muchacho’

La alternancia entre las realizaciones medio abierta y medio cerrada del fonema /ẽ<sup>2</sup>/ ocurre con frecuencia, pero siempre en el mismo morfema /t<sup>h</sup>ẽ<sup>2</sup>/ ‘mayor’ como se ve en los ejemplos siguientes:

(114) /ẽʔ/ → [ẽʔ] / \_'CV

- a. [tʰẽʔwala] /tʰẽʔwala/ ‘Médico tradicional’
- b. [ɲjakʰtʰẽʔ] /ɲdjakʰtʰẽʔ/ ‘Hermano mayor (de un hombre)’

He mencionado anteriormente la aparición de una segunda vocal breve después de la glotalización, siendo esta de un timbre idéntico al de la glotalizada. Adicionalmente he identificado la existencia de una vocal breve posterior a la glotalizada cuyo timbre no es idéntico a su predecesora sino que parece estar en relación con la aproximante labio-velar que le sigue, esta se realiza [ẽʔũ]. En el ejemplo siguiente se puede observar su ocurrencia en frontera de morfema entre la raíz /tʰẽʔ/ ‘mayor’ y la raíz /wala/ ‘grande’.

### Ejemplo [ẽʔũ]

(115) /ẽʔ/ → [ẽʔũ] / 'CV

- [tʰẽʔwala tʰẽʔũwala] /tʰẽʔwala/ ‘Médico tradicional’

### Ejemplos /ãʔ/

(116) /ãʔ/

- a. /ãʔ/ → [ãʔ] / C<sub>[oclusiva]</sub>\_C<sub>[fricativa]</sub>  
[tãʔ] /tãʔ/ ‘Tronco’
- b. /ãʔ/ → [ãʔ] / C<sub>[aproximante]</sub>-  
[wãʔʃ] /wãʔʃ/ ‘Llaga’
- c. /ãʔ/ → [ãʔ] / \_#  
[kãʔ] /kãʔ/ ‘Escampar’

### Ejemplos /ũ<sup>2</sup>/

(117) /ũ<sup>2</sup>/

- a. /ũ<sup>2</sup>/ → [ũ<sup>2</sup>] / # \_  
[ũ<sup>2</sup> 'pu:tsɲĩ] /ũ<sup>2</sup> 'putsɲĩ/ 'Dar de comer'
- b. /ũ<sup>2</sup>/ → [ũ<sup>2</sup>] / C<sub>[no nasal]</sub>\_  
[ka:'pʃũ<sup>2</sup>hũ<sup>2</sup>ɲĩ] /ka'pʃũ<sup>2</sup>hũ<sup>2</sup>ɲĩ/ 'Hacer sombra'
- c. /ũ<sup>2</sup>/ → [ũ<sup>2</sup>] / C<sub>[no nasal]</sub>\_<sub>[no nasal]</sub>  
['tsũ<sup>2</sup>tan 'u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>]  
/'tsũ<sup>2</sup>tan 'u<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>/  
'(Ella) se está trenzando (el cabello)'

### 3.3.5. Alargamiento y aspiración en las vocales

En algunas descripciones del nasa yuwe, tanto de Munchique como de otras variantes, se ha argumentado que el alargamiento vocálico y la aspiración son rasgos distintivos de las vocales. Estas posturas podrían especificarse para cada variante, habiendo por ejemplo una clara diferencia en cuanto a la pertinencia fonológica del alargamiento entre la descripción de Rojas Curieux (1998) para Munchique y Yule para (Nieves, Rojas, & Yule, 1991) Toribío; por un lado, y las de Nieves (Nieves, Rojas, & Yule, 1991) para Caldon, y Jung (2008) para Tierradentro por otro. En el caso de Munchique (Rojas Curieux, 1998, págs. 104-109) y de Toribío (Nieves, Rojas, & Yule, 1991, pág. 109) se ha interpretado que no existe el alargamiento como rasgo fonológico mientras que para las otras variantes parece este ser un rasgo distintivo.

En cuanto a la aspiración, el consenso entre los investigadores precedentes (y la regularidad entre las variantes) parece ser mayor en lo fonético y las diferencias se centran en el campo de la interpretación fonológica. Para Rojas Curieux (ibíd.) como

para Nieves (ibíd.) y Yule (ibíd.), la aspiración es un rasgo fonológico asociado a las vocales /Vh/ y para Jung (ibíd.) se trata de una secuencia de vocal y consonante /V/ + /h/.

En esta descripción he optado por no presentar al alargamiento y a la aspiración como rasgos fonológicos asociados a las vocales. Esta interpretación fonológica, difiriendo de las anteriores, se sustenta en los datos recogidos de primera mano para esta investigación pero bien podrían extenderse a las otras descripciones en virtud de algunas pistas que ebozaré aquí.

### 3.3.5.1. Alargamiento

En lo que respecta a los datos usados para esta investigación, es claro que el alargamiento vocálico existe a nivel fonético en Munchique. No obstante, su estatus fonológico es discutible. Es claro además que a nivel fonético nuestros datos de habla espontánea difieren frecuentemente respecto a aquellos de la encuesta de elicitación de listas de palabras, siendo en los primeros raro el alargamiento. Por otro lado, he podido identificar una serie de contextos salientes en los cuales el alargamiento se produce, y aunque, el planteamiento de las vocales largas como alófonos de las simples parece pertinente, esta hipótesis requerirá de comprobaciones ulteriores. A continuación presentaré los casos en los cuales hemos encontrado el alargamiento y nuestras hipótesis al respecto. Hay que aclarar que aunque la mayoría de ejemplos usados en esta sección corresponden a vocales orales, hemos encontrado un comportamiento análogo para las nasales.

En las listas de palabras elicitadas para esta investigación los casos de alargamiento pueden clasificarse en tres grupos. Primero encontramos los monosílabos del tipo [V:], [V:C], [C:V] o [CV:C], de los cuales se encuentran ocurrencias no alargadas en el habla espontánea o en enunciados mayores elicitados.



(118) [V:] → /V/

- a. [e:] /e/ ‘Sangre’
- b. [‘ejak<sup>h</sup> pwe<sup>1</sup>sa<sup>ʔ</sup>hnu]
- /<sup>1</sup>e=jak<sup>h</sup> pwe<sup>1</sup>sa<sup>ʔ</sup>h=nu/
- sangre** = COM jugar-PROH
- ‘No juegue con la **sangre**’ [nasa052\_008] (elicitación)

(119) [V:C] → /VC/

- a. [e:n] /en/ ‘Día’
- b. [‘tek<sup>h</sup> ‘enrajã<sup>ʔ</sup> ‘pex<sup>1</sup>a<sup>ʔ</sup>]
- /‘tek<sup>h</sup> ‘en-tʃa-jã<sup>ʔ</sup> ‘pex<sup>1</sup>-a<sup>ʔ</sup>/
- tres **día**-RST-YA faltar-INF
- ‘Ya faltan tres **días** no más (decía)’ [nasa077\_027]

(120) [CV:] → /CV/

- a. [xi:] /xi/ ‘Saber’
- b. [‘memja<sup>ʔ</sup>pa ‘xi=yã]
- /<sup>1</sup>mem-ja<sup>ʔ</sup>=pa ‘xi=ka/
- cantar-INF = ADT **saber**/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>
- ‘Él sabía cantar’ [nasa013\_157]
- c. [kla:] /kla/ ‘Vaca’
- d. [‘kla ‘t<sup>h</sup>e<sup>n</sup>g-ja<sup>ʔ</sup>=t<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup>w ‘kah]
- /‘kla ‘t<sup>h</sup>e<sup>n</sup>g-ja<sup>ʔ</sup>=t<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup>w ‘kah/
- vaca** ver-INF = 1PL.REAL mandar/PFV]
- ‘(Lo) mandamos a ver la vaca’ [nasa014\_108]

(121) [CV:C] → /CVC/

- a. [tsa:m]      /tsam/      ‘Metal’
- b. [ˈtsam      baˈrijakwe      ˈujna      iːmˈbenˈtajkutʰ]
- /ˈtsam      baˈrija-kwe      ˈuj-na      iːmˈbenˈtaj = ku = tʰ/
- ‘metal      barilla-DIM      ver-DUR      inventar/PFV = PS.RM = 1SG.REAL
- ‘Con una barilla de **metal** inventé (un tenedor)’ [nasa012\_286]
- c. [lu:tʃ]      /luʃ/      ‘Niño’
- d. [ˈluʃaʔ      ˈpijan      ˈuːxwenekwe]
- /ˈluʃ = aʔ      ˈpija-n      ˈuːxwe = ne = kwe/
- niño** = TOP      aprender-DUR      ir/IPFV = INFR = 3PL.IRR
- ‘Los **niños** van aprendiendo’ [nasa013\_019]

El segundo caso está compuesto por polisílabos en los cuales la vocal alargada pertenece a una sílaba abierta que precede a una sílaba acentuada. En este caso las ocurrencias alargadas de habla espontánea no parecen diferir de aquellas producidas en elicitación. La posición preacentual, en estos casos como en otros, parece desencadenar el alargamiento. Esta hipótesis será especificada más adelante. Los siguientes ejemplos ilustran el comportamiento de este grupo:

(122) [CV:ˈCV] → /CVˈCV/

- a. [ne:ˈju]      /neˈju/      ‘Quedar(se)’
- b. [ˈtʃākuk      aleˈhanˠdroˠpa      ˈsulura      ne:ˈjũ]
- /ˈtʃā = ku = k      aleˈhanˠdro = pa      ˈsulu = ra      neˈjũ/
- DEM = PS.RM = 3SG.REAL.DIN Alejandro = ADT      solo = RST      **quedar**/PFV
- ‘Alejandro fue quedando sólo otra vez’ [nasa012\_364]

Los dos ejemplos siguientes aunque no los encontramos en habla espontánea para poder comparar si su forma es o no con núcleos alargados en la sílaba preacentual,

podría tratarse de antiguas composiciones que se han lexicalizado o de elementos morfológicamente complejos con prefijos. En el caso de [tʃaˈputs] ‘fiesta de ofrendas’, podemos identificar el lexema /puts/ ‘dar de comer’ y un probable prefijo o lexema que no conocemos, en el caso de [neˈnej] ‘padrino’, podemos reconocer el lexema /nej/ ‘padre’ y un prefijo verbal /ne/ hoy poco productivo.

(123) [CVːCVC] → /CVːCVC/

- e. [tʃaˈputs] /tʃaˈputs/ ‘Fiesta de ofrendas’
- d. [neˈnej] /neˈnej/ ‘Padrino’

Dentro de este grupo hay un subgrupo que es aún más interesante pues parece sufrir el alargamiento de la vocal gracias a una alternancia de ciertos morfemas cuyo núcleo silábico /V/ está seguido de una coda glotal /Vh/ que al hallarse en posición preacentual se realizan como teniendo un núcleo alargado [Vː]. Esta alternancia nos indica además una posible explicación del alargamiento, o al menos de algunas instancias de este, como compensación de la pérdida de una coda glotal en posición preacentual. Esto podría apoyar el argumento, que más adelante se presentará, de que las secuencias del tipo /Vh/ se interpreten como /V/ + /h/ y no como una vocal aspirada.

(124) [CVːCV] → /CVːCV/

- a. [iːkaɲĩ]  
/iːka-ɲĩ/  
**golpear**-RES  
‘Golpearse’
  
- b. [ˈihkatʃa ˈũs-aʔ]  
/ˈihka-tʃa ˈũs-aʔ/  
**golpear**-MS COP<sub>1</sub>/PFV-3SG.REAL.EST  
‘Está golpeado’ [nasa097\_038]

- c. [ju:pĩ]  
 /ju-<sup>1</sup>jĩ/  
**venir**-RES  
 ‘Venir’
- d. [ˈjuhn        ˈũste        ˈajte]  
 /ˈjuh-n        ˈũs-te        ˈaj = te/  
**venir**-DUR    COP<sub>1</sub>-DS    aquí = LOC I  
 ‘Al **venir** aquí’ [nasa\_mjq\_003]

En el tercer grupo encontramos compuestos del tipo verbo + nombre o nombre + nombre, en los cuales la cabeza es el segundo elemento. Estos compuestos en nasa yuwe tienden estar acentuados en el elemento que actúa como cabeza del compuesto dejando el otro elemento usualmente en posición preacentual y como hemos postulado aquí este es un contexto en el cual el alargamiento parece tener lugar. En algunos casos además, podemos identificar los elementos con núcleo alargado como pares de la alternancia verbal V:/Vh antes mencionada.

(125) [CV:<sup>1</sup>CVC] → /CV<sup>1</sup>CVC/

- a. [<sup>n</sup>de:<sup>1</sup>jet<sup>h</sup>]  
 /<sup>n</sup>de-<sup>1</sup>jet/  
**dormir**-casa  
 ‘cama (casa de **dormir**)’
- b. [ˈdehn        ˈu<sup>2</sup>htʃapa]  
 /deh-n        u<sup>2</sup>h-tʃa = pa/  
**dormir**-DUR    ir-MS = POT  
 ‘Cuando está **durmiendo**’ [nasa048\_035]

- c. [u:'taʃ]  
/u-'taʃ/  
**sembrar**-mata  
'Sembrado'
- d. ['ɲakut<sup>h</sup>                      'uha]  
/ɲa = ku = t<sup>h</sup>                      'uha  
yuca = PS.RM = 1SG.REAL      **sembrar**/IPFV  
'Yo **siembro** la yuca' [nasa061\_250]

Con la evidencia anterior, podemos afirmar que buena parte de los casos que hemos encontrado de la existencia fonética del alargamiento vocálico están condicionados sea por la posición del acento en la palabra o sea por la combinación de este y otros factores como la alternancia de ciertos morfemas o la composición. En este sentido, y además de no encontrar pares mínimos en nuestro corpus, podemos postular que el alargamiento no es contrastivo en el sistema vocálico de Munchique.

### 3.3.5.2. Aspiración

En cuanto a la aspiración, como afirmé anteriormente, la cuestión de la existencia fonética de la secuencia [Vh] no está en cuestión. Es más bien la interpretación fonológica de dicha secuencia la que diferencia las propuestas de interpretación de la fonología del nasa yuwe, ésta incluida. En esta investigación, habiendo discutido lo concerniente al alargamiento, parece más pertinente la interpretación de la aspiración final de las vocales como una coda consonántica. Nos apoyamos principalmente en dos argumentos para proponer esta interpretación, primero, la existencia de contextos en los cuales la interpretación de las aspiradas parece no estar soportada en las realizaciones fonéticas y segundo en la existencia de la alternancia V:/Vh que ciertos morfemas

muestran en posición preacentual.

Para empezar, recordemos que el fonema /h/ ha sido postulado en esta descripción y que, teniendo en cuenta su distribución bastante diversa, es un plausible candidato para la posición de coda silábica en posición inmediatamente posnuclear. Los ejemplos siguientes muestran esta distribución:

(126) [©Vh] → /©Vh/

- a. [weh] /<sup>l</sup>weh/ ‘Puente’
- b. [ʰahpĩ] /<sup>l</sup>ahpĩ/ ‘Cocinar’
- c. [kahka] /<sup>l</sup>kahka/ ‘Tío (hermano del padre)’
- d. [uh] /uh/ ‘Sembrar’
- e. [ᵐduh] /<sup>n</sup>duh/ ‘Pesado’

(127) /CVhC/ → [CVhC]

- a. [pihts] /pihts/ ‘Barón/macho’
- b. [bihtʰ] /<sup>m</sup>bihtʰ/ ‘Cazar’
- c. [tʰshk<sup>h</sup>] /<sup>l</sup>tʰshk/ ‘Limpio’
- d. [ᵐbahts] /<sup>m</sup>bahts/ ‘Agave’

Ahora bien, nuestro primer argumento para plantear esta secuencia como /V/ + /h/, recae primero en el nivel fonético. Tenemos en nuestro corpus un grupo importante de ejemplos en los cuales la interpretación fonológica de la aspiración como un rasgo vocálico parece contra intuitiva. En los siguientes ejemplos encontraremos pares que involucran el mismo morfema, en uno de los dos miembros del par la secuencia Vh no puede ser interpretada fonológicamente como vocal pues la glotal /h/ pertenece a una sílaba diferente a la vocal.

(128) [CVh] → [CV.hV]

- a. [ʼ<sup>mb</sup>beh.saʔ            ʼjuʔ.aʔ]  
 /ʼ<sup>mb</sup>beh-sa-ʔ            ʼjuʔ-aʔ/  
**rojo**-NMZ = TOP    agua-3SG.REAL.EST  
 ‘Lo rojo es el agua’
- b. [ʼ<sup>mb</sup>be.haʔ]  
 /ʼ<sup>mb</sup>beh-aʔ/  
**rojo**-3SG.REAL.EST  
 ‘Es rojo’
- c. [ʼjuhn            ʼüst<sup>h</sup>aʔw]  
 /ʼjuh-n            ʼüs = t<sup>h</sup>aʔw/  
**venir**-DUR            COP<sub>1</sub>/IPFV = 1PL.REAL  
 ‘Estamos viniendo’ [nasa007\_108]
- d. [ʼna    ʼnaʔw            ʼju.haʔ]  
 /ʼna    ʼnaʔw            ʼjuh-aʔ/  
 dem    así            **venir**/IPFV-3SG.REAL.EST  
 ‘Este viene así (decía)’ [nasa012\_587]
- e. [ʼpʼãh]            /ʼpʼãh/            ‘Mitad’
- f. [ʼkwet            ʼpʼã.hu            ʼjuhn            ʼüsaʔ]  
 /ʼkwet            ʼpʼãh = u            ʼjuh-n            ʼüsaʔ/  
 piedra            **mitad** = abl    venir-dur            COP<sub>1</sub>/IPFV-1SG.REAL.EST  
 ‘Viene de la mitad de la piedra’

Nuestro segundo argumento, como se había anunciado, se basa en criterios morfológicos. En nuestro corpus se ha identificado la existencia de un importante grupo

de raíces verbales cuya alternancia PFV/IPFV se realiza [CVh] ‘Σ/PFV’ y [CV<sup>h</sup>V] ‘Σ/IPFV’. Esta alternancia como se verá en secciones siguientes (VER §4.5), no sólo es fundamental para la comprensión del sistema aspectual del nasa yuwe sino que involucra el nivel fonético, el fonológico y el acento además del nivel morfológico. Como se puede observar en los ejemplos siguientes, la interpretación de las secuencias [Vh] como una vocal es imposible en las formas [CV<sup>h</sup>V] dado que la glotal /h/ es el ataque de la segunda sílaba que además está acentuada.

(129) [CVh] → [CV.hV]

- a. [ʰ<sup>n</sup>deh.jaʔ            ʰwe.te.kut<sup>h</sup>]  
 /ʰ<sup>n</sup>deh.jaʔ            ʰwete = ku = t<sup>h</sup>/  
**dormir**-INF            caer.se/PFV = PS.RM = 1 SG.REAL  
 ‘Me acosté a dormir’ [nasa012\_250]
- b. [tʰã    ʰtigrekuka                    <sup>n</sup>deʰhe]  
 /tʰã    ʰtigre = ku = ka                    <sup>n</sup>deʰhe/  
 DEM    tigres = PS.RM = 3 SG.IRR<sub>2</sub>    **dormir**/IPFV  
 ‘Ahí era que dormía el tigre’ [nasa048\_275]
- c. [βʰite            ʰkũhk]  
 /βʰite            ʰkũh = k/  
 otro            **llegar**/PFV = 3 SG.REAL.DIN  
 ‘Llegó otro’ [nasa048\_364]
- d. [ʰaj.hu            ʰi.sa            kũʰhũk.t<sup>h</sup>aʔw]  
 /ʰaj = hu            ʰisa            kũʰhũ = k = t<sup>h</sup>aʔw/  
 aquí = ABL    cierto            **llegar**/IPFV = PS.RM = 1 PL.REAL  
 ‘Desde aquí salimos bastantes’ [nasa061\_078]



- e. [l'ki<sup>?</sup>        **kĩ. hã**.ne.kwe                    tʃã'wěj]  
/ki<sup>?</sup>        **kĩhã** = ne = kwe                    tʃãwěj/  
de.nuevo    **bajar/IPFV** = INFR = 2PL.IRR    así  
‘luego bajarán otra vez’ [nasa013\_094]

- f. [nus    sena        **kĩhk**]  
/nus    sena        **kĩh** = k/  
lluvia    mucho        **bajar/PFV** = 3SG.REAL.DIN  
‘Cayó mucha agua’ [nasa048\_319]

### 3.3.6. Glotalización

El rasgo glotal en nasa yuwe ha tenido en las investigaciones precedentes al menos tres interpretaciones. En la primera descripción moderna, realizada por Gerdel (1973), se propone que el rasgo glotal es una preglotalización de las consonantes sordas. Este análisis es limitado a la luz de los datos de nuestro corpus pues como se vió en la secciones §3.3.3 y §3.3.4, la distribución de este rasgo permite incluso secuencias de vocales, una glotalizada y otra no glotalizada. Entre los investigadores del CCELA (Nieves, Rojas, & Yule, 1991), por otro lado, hay un consenso en interpretar la oclusión glotal como un rasgo asociado a la vocal. Este es el caso también del trabajo individual de Rojas Curieux (1998), el análisis distribucional tanto de los primeros como del segundo presenta claras evidencias de que este rasgo no es consonántico, en particular su ausencia en inicio absoluto de palabra. El trabajo de Jung (2008), por su parte, interpreta este la glotalización como una consonante oclusiva glotal, a pesar de reconocer que tiene una distribución defectiva.

En esta investigación, como se desprende de la descripción hecha hasta este punto, concuerdo con la interpretación del rasgo glotal como perteneciente a los

segmentos vocálicos, de manera similar a lo sostenido tanto por Nieves, Rojas, & Yule, 1991) (1991) como por Rojas Curieux (1998) y, por lo tanto difiero de Jung (2008) y Gerdel (1973). En esta sección, además, intentaré aportar elementos que soportan la hipótesis de las vocales glotales en nasa yuwe, no sólo al nivel segmental, sino también al nivel silábico.

En el primer análisis acústico conocido de las vocales glotales (Marsico & Rojas Curieux, 1998) estas son analizadas como realizadas en dos fases, una modal y otra glotalizada. En análisis experimentales de fonética acústica (Demolin, Amelot, Crevier-Buchman, Diaz Montenegro, & Rojas Curieux, 2016), se ha podido demostrar que, al menos en sílabas abiertas, las vocales glotales del nasa yuwe parecen no ser exactamente lo que en fonética se define como vocales laringalizadas (creaky voice) y se confirma que su realización implica una fase de voz modal y muy frecuentemente una interrupción completa del flujo del aire por la glotis al final de la fase modal.

Uno de los nuevos descubrimientos que he podido realizar en el desarrollo de esta investigación tiene que ver con el comportamiento de la glotalización a nivel silábico. Dado que en nasa yuwe todo núcleo es vocálico, la posibilidad de tener codas después de un núcleo glotalizado es parte muy importante de la explicación de su estatus fonológico. En especial porque si la glotalización fuese interpretada como consonántica (sea como un rasgo o un segmento), la interpretación de la constitución de la sílaba se vería también afectada.

En general, cuando hay un núcleo glotal, la sílaba no parece presentar restricciones en su coda, en nuestro corpus se encuentran distintos tipos de consonantes en esta posición. No obstante, se destaca el comportamiento de tres consonantes, cuya naturaleza de semivocales, se ven afectadas por la glotalización cuando son codas de una sílaba con núcleo glotal, a saber /w/, /j/ y /h/. Un análisis acústico inicial parece

indicar que, aunque los datos son todavía preliminares, cuando una sílaba con núcleo glotal tiene una coda semivocal, el núcleo se realiza en voz modal y, la semivocal se realiza en voz crepitante (*creaky voice*). No tenemos aún un análisis que nos permita determinar cuál es la naturaleza acústica de la glotalización de la coda semivocal, no obstante, nuestros datos muestran claramente que es en la coda y no en el núcleo donde esta se realiza. Este tipo de sílaba, muestra además un descenso de la  $F_0$  en la semivocal que contrasta con la  $F_0$  del núcleo vocálico.

Aunque podría plantearse que las aproximantes tienen alófonos glotalizados, su distribución no presenta ningún contexto que pueda explicar tal alofonía, pues no hay ningún rasgo glotal en su contexto, aparte de su propia realización. A continuación presento dos ejemplos de la raíz verbal ‘hablar’ que se realiza /we<sup>ʔ</sup>w/ en su forma PFV y /we<sup>ʔ</sup>we/ en su forma IPFV.

Imagen 1. Espectrograma, oscilograma y F<sub>0</sub> de [wew.ʔaʔtʰ]

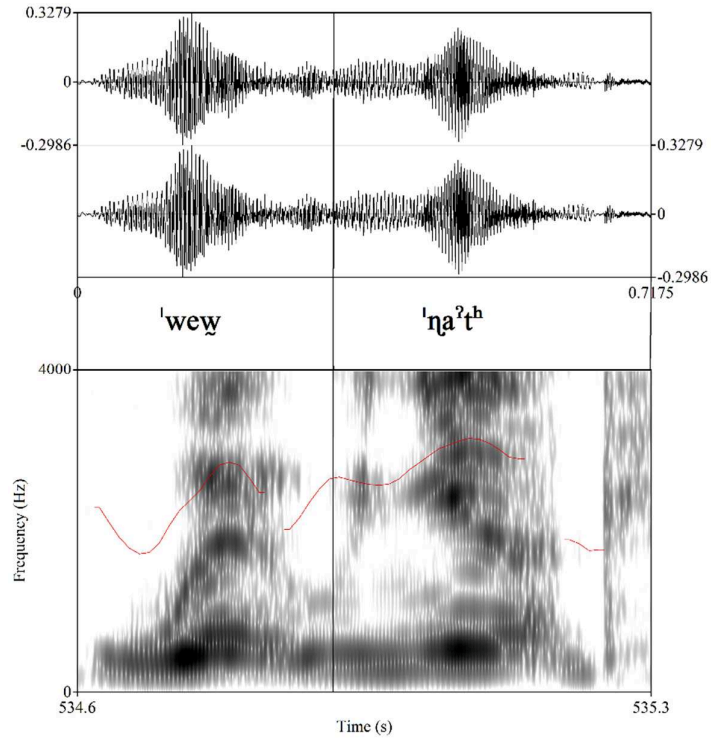
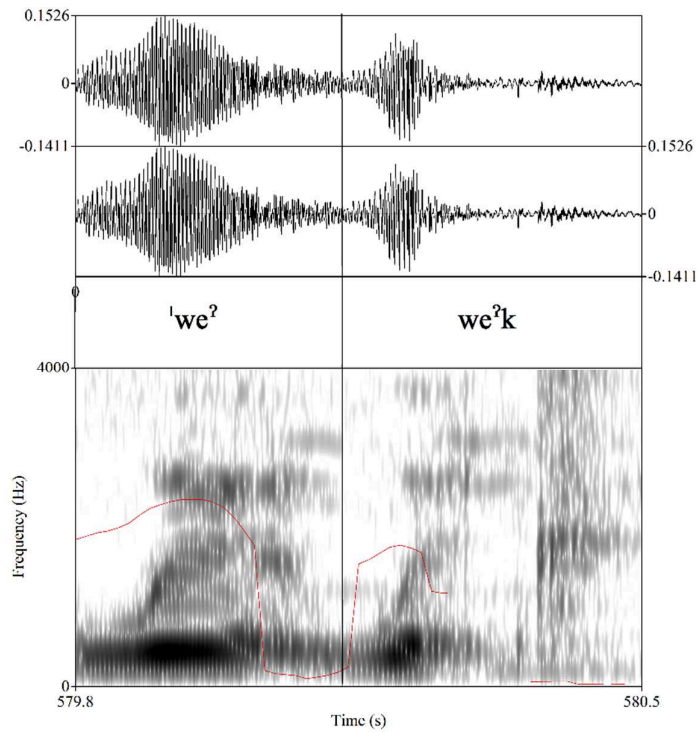


Imagen 2. Espectrograma, oscilograma y F<sub>0</sub> [weʔ.weʔkʰ]



En las imágenes espectrográficas y oscilográficas anteriores se puede apreciar cómo en su forma PFV, la glotalización se realiza fonéticamente en la semivocal en coda

[wey], mientras que en su forma IPFV, se realiza como una fase glotal de la vocal nuclear [we<sup>ʔ</sup>.we]. La diferencia clara radica en que se trata de sílabas diferentes, en el primer caso una sílaba cerrada con coda semivocal CV<sup>ʔ</sup>C<sub>semivocal</sub> y en el segundo caso una sílaba abierta CV<sup>ʔ</sup>. He podido encontrar también ejemplos de este tipo de comportamiento con la aproximante palatal /j/ en coda de sílaba con núcleo glotal.

Este tipo de alternancia en la realización de la glotalización es sólo una de las posibles realizaciones de la glotalización que ya mencioné en el ámbito segmental (§3.3.3 y §3.3.4), siendo las otras la realización de secuencias del tipo V<sup>ʔ</sup>V en donde la segunda vocal es del mismo timbre de la primera o de un timbre armónico con alguna de los rasgos del segmento siguiente. En este sentido, aunque he optado por interpretar fonológicamente la glotalización como un rasgo asociado a las vocales, existen indicios para pensar que este rasgo encuentra su ámbito de realización en la sílaba.

Otro de los aspectos interesantes de la glotalización vocálica radica en su relación con el acento al nivel de la palabra. La generalización que he podido establecer, al menos en lo que respecta a los morfemas léxicos, es que cuando hay una sílaba con núcleo glotal el acento coincide con dicha sílaba y no puede ocurrir en una sílaba no glotal. En el caso de las raíces verbales en las cuales se espera un cambio en la posición del acento en la alternancia entre formas PFV e IPFV, dicho cambio de posición no se produce cuando la sílaba inicial es glotalizada. Este aspecto se tratará más en detalle en la sección §5. En resumen, en esta investigación he podido establecer, al igual que en investigaciones previas, que la glotalización es un rasgo que tiene un valor fonológicamente distintivo al nivel de las vocales. Por otro lado, he mostrado las diferentes realizaciones fonéticas posibles para la glotalización así como su importancia al nivel de la sílaba y, como se verá más adelante, en la expresión del acento al nivel de la palabra.

### 3.3.7. Recapitulación de esta sección

El análisis presentado en esta sección implica, para el nasa yuwe de Munchique, un sistema de cuatro timbres vocálicos organizados en cuatro series, a saber: orales simples, orales glotalizadas, nasales simples y nasales glotalizadas. En nuestro análisis las categorías fonológicas vocálicas serían 16. A diferencia de propuestas anteriores, hemos analizado el alargamiento como un rasgo fonológicamente no distintivo y la aspiración como parte las categorías fonológicas consonánticas. El cuadro siguiente resume nuestra propuesta:

TABLA 17. VOCALES ORALES

ANTERIORES	POSTERIORES
/i/, /i <sup>2</sup> /	/u/, /u <sup>2</sup> /
/e/, /e <sup>2</sup> /	
	/a/, /a <sup>2</sup> /

TABLA 18. VOCALES NAsALES

ANTERIORES	POSTERIORES
/ĩ/, /ĩ <sup>2</sup> /	/ũ/, /ũ <sup>2</sup> /
/ẽ/, /ẽ <sup>2</sup> /	
	/ã/, /ã <sup>2</sup> /

### 3.3.8. Balance respecto a análisis precedentes

El análisis aquí presentado difiere en algunos aspectos de los análisis presentados por otros autores respecto a la fonología del nasa yuwe en sus diferentes variantes. No obstante también comparte en buena medida dichos análisis, en este sentido, se hace

necesario un balance de dichos elementos de acercamiento o discrepancia.

En lo referente al inventario consonántico, no existen mayores discrepancias entre este análisis y los de Rojas Curieux (1998) para Munchique. La principal de ellas implica la no existencia de ciertos fonemas postulados por Rojas Curieux, especialmente un grupo de consonantes aspiradas que no parecen tener lugar en nuestro corpus. Es también notorio que en este estudio se ha decidido interpretar la secuencia [Vh] como dos segmentos y no como un rasgo asociado a la vocal. Aunque para Rojas Curieux (1998) existe el fonema /h/, su distribución excluye los contextos de coda silábica al ser estos interpretados como parte de la vocal precedente. Esta diferencia de interpretación tendrá consecuencias en la estructura silábica presentada aquí así como en el inventario vocálico.

Respecto al análisis de Jung (2008) para Tierradentro, nuestras principales diferencias implican la interpretación de la existencia de las consonantes nasales aspiradas /m<sup>h</sup>/ y /n<sup>h</sup>/ cuya distribución parece muy limitada tanto en mi corpus como en lo mostrado por Jung (ibíd.). Esta discrepancia tendrá consecuencias en la estructura silábica planteada en este estudio.

Respecto a los estudios de Marcos Yule (Nieves, Rojas, & Yule, Estudios fonológicos de la lengua paez (Nasa Yuwe), 1991) y Rocío Nieves (Nieves, Rojas, & Yule, Estudios fonológicos de la lengua paez (Nasa Yuwe), 1991) de las variantes de Toribío y Caldonó respectivamente, la mayoría de las discrepancias pueden ser de hecho diferencias dialectales, especialmente en la postulación o no de ciertas consonantes y su lugar en la sílaba. Respecto a la interpretación de la consonante /h/ como fuera del ámbito de los rasgos vocálicos, el análisis aquí presentado difiere de la misma manera con estos estudios que con los estudios de Rojas Curieux (1998).

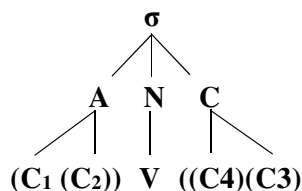
En lo que concierne al inventario vocálico, nuestra mayor discrepancia se da con

los estudios de Rojas Curieux (1998), Nieves y Yule (Nieves, Rojas, & Yule, 1991), pues no consideramos el alargamiento o la aspiración como rasgos fonológicos vocálicos. Es cierto que respecto al alargamiento vocálico, Rojas sostiene este que no está presente en Munchique a nivel fonológico, posición que se confirma en nuestros datos y en la cual coincidimos. Frente a los estudios de Yule, Nieves (Nieves, Rojas, & Yule, 1991) y Jung (2008) estas diferencias podrían de nuevo ser interpretadas como dialectales, al no tener acceso a datos de dichas variantes es muy difícil descartar cualquier interpretación. Esta discrepancia, por el contrario, nos acerca al análisis de Jung (2008), para quien la aspiración no es un rasgo vocálico.

### 3.4. Estructura silábica

En este corpus he encontrado una variedad importante de formas silábicas, a saber: abiertas, cerradas, con ataques y codas dobles. He podido igualmente identificar restricciones importantes, especialmente la no existencia de núcleos complejos, compuestos por más de una vocal.

Las sílabas más complejas que he identificado tienen la forma CCVC y CVCC, la primera la es la más numerosa de las dos y la segunda involucra muy frecuentemente una coda del tipo /hC/. En consecuencia propongo la siguiente estructura silábica:



El núcleo (N) silábico es, según nuestros datos, siempre compuesto por una vocal entra las aquí descritas. Encontramos sílabas abiertas CV, sílabas VC (sin ataque) y



sílabas V compuestas por sólo el núcleo, siendo esta la única posición obligatoria. El ataque (A) puede estar compuesto por una consonante (ataque simple) o por dos consonantes (ataque doble), la consonante C<sub>1</sub> puede ser cualquiera de las consonantes de la lengua, siendo esta la posición con menos restricciones.

En los ataques dobles la consonante C<sub>2</sub> puede ser una de las siguientes consonantes /p/, /p<sup>h</sup>/ /k/, /k<sup>h</sup>/, /t/, /t<sup>h</sup>/, /m/, /n/, /s/, /h/, /ʃ/, /j/, /w/, /l/ y /ʎ/, en este sentido la posición C<sub>2</sub> parece tener más restricciones que C<sub>1</sub>. En la posición C<sub>2</sub> encontramos, no obstante un grupo importante de consonantes cuyas restricciones implican especialmente a los segmentos palatalizados (/p<sup>j</sup>/, /t<sup>j</sup>/, /k<sup>j</sup>/, /ŋ/, /ɸ<sup>j</sup>/, /ç/), prenasales (/<sup>m</sup>b/, /<sup>n</sup>d/, /<sup>n</sup>g/, /<sup>n</sup>d<sup>j</sup>/) y africados (/ts/, /tʃ/, /<sup>n</sup>dz/, /<sup>n</sup>dʒ/). No he podido encontrar la oclusiva bilabial aspirada /p<sup>h</sup>/ en esta posición aunque la velar y la alveolar están presentes.

En los ataques dobles también encontramos restricciones en la posición C<sub>1</sub>, siendo posibles únicamente las consonantes siguientes: /p/, /p<sup>h</sup>/, /k/, /k<sup>j</sup>/, /t/, /t<sup>j</sup>/, /tʃ/, /<sup>n</sup>dz/, /m/, /s/, /ɸ<sup>j</sup>/, /h/, /ʃ/, /ç/. Es notable la presencia de consonantes oclusivas sordas tanto en posición C<sub>1</sub> como C<sub>2</sub>, así como sobre la presencia de consonantes palatalizadas y africadas en C<sub>1</sub> en ataque doble en contraste con su ausencia en C<sub>2</sub>.

En cuanto a la coda silábica ©, su forma más común es simple, compuesta de una sola consonante, no obstante, tenemos al menos dos casos de coda doble que merecerán nuestra atención más adelante. Cuando tenemos una sílaba cerrada con ataque doble CCVC, encontramos en coda las siguientes consonantes /k/, /t/, /t<sup>h</sup>/ /t<sup>j</sup>/, /ts/, /tʃ/, /n/, /s/ /<sup>n</sup>d/, / y /ʃ/. Mientras que cuando la sílaba cerrada carece de ataque encontramos en coda las consonantes /p<sup>h</sup>/, /p<sup>j</sup>/, /k/, /k<sup>h</sup>/, /t<sup>h</sup>/, /<sup>n</sup>d<sup>j</sup>/, /ts/, /<sup>n</sup>dz/, /n/, /s/ y /ʃ/.

La sílaba con ataque doble es la menos común e involucra principalmente las codas de la forma /hC/ y un par de casos adicionales del tipo /Ct<sup>j</sup>/. El primero de los casos, evidentemente se deriva de la interpretación propuesta en §3.3.5.2 según la cual

la aspiración glotal es, cuando sigue a una vocal, una consonante /h/ plena y no un rasgo vocálico. Del segundo tipo encontramos algunos ejemplos en los cuales la posición C<sub>4</sub> es una consonante sorda o una aproximante y la posición C<sub>3</sub> una consonante palatal /tʰ/.

(130) Sílabas CVCC

- a. /tʰɛp-tʰ      ˈpu:ts-na      ˈu²p-a²/  
pato-DAT.PL    dar.comida-DUR    COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
‘Está dando de comer a los patos’
- b. /kaϕ      ˈnɔi=hu      ˈhe²mɔz-tʰ      kaˈseh/  
hueco    dentro = ABL    dos-3PL.REAL.DIN    salir/PFV  
‘Dos salieron del hueco’

(131) Sílabas VCC

- a. /tʰa²w=jũ²      neˈuj=tʰ/  
así = FOC      perseguir/PFV = 3PL.REAL.DIN  
‘Así (me) persiguen’ [nasa013\_050]

A continuación encontramos ejemplos de los tipos de sílabas presentes en nuestro corpus.

(132) Sílabas V

- a. /e/      ‘Cielo’
- b. /u.ka/      ‘Bastón’
- c. /kiⁿd.na u².pa²/      ‘(Ella) se está peinando’
- d. /ʎi.ma ẽ.kʰe ˈu².pa²/      ‘La naranja está colgando’

(133) Sílabas CV

- a. /ki.we/ 'Tierra'
- b. /ne.ᵑga/ 'Sal'
- c. /tʃuʔ.nɔɟu/ 'Encojido'
- d. /ʔiʔ.ni:/ 'Rayar'

(134) Sílabas CVC

- a. /ᵑdʲipʰ/ 'Cara'
- b. /kʰẽw/ 'Atravesar'
- c. /tʰak/ 'Planicie'
- d. /spẽʔtʰ.ɲĩ/ 'Cortar'
- e. /ʃiᵐb/ 'Planta de maíz'

(135) Sílabas CCV

- a. /kla/ 'Vache'
- b. /kʲtaʔ/ 'Poubelle'
- c. /ʔte.ɲu.ɲĩ/ 'S'habituier'
- d. /ᵑdzme.na/ 'Briller'

(136) Sílabas CCVC

- a. /kwet/ 'Piedra'
- b. /kʲputs/ 'Ágil'
- c. /mpuʔtʃ/ 'Ayuder'
- d. /tʃkitʲ/ 'Amarillo'
- e. /iʔ.kweʔʃ/ '2SG.PL'

(137) Sílabas VC

- a. /**al**.ku/ ‘Perro’
- b. /ũs/ ‘Corazón’
- c. /e:n/ ‘Día’
- d. /a<sup>n</sup>**d**<sup>j</sup>.hĩ<sup>?</sup>/ ‘Es mío’
- e. /ip<sup>j</sup>/ ‘Fuego’

El cuadro siguiente resume las restricciones fonotácticas encontradas hasta el momento en:

TABLA 19. RESTRICCIONES FONOTÁCTICAS EN ATAQUE Y CODA

	C <sub>1</sub>	*C <sub>1</sub>	C <sub>2</sub>	*C <sub>2</sub>
C <sub>1</sub>	Todas las consonantes	Sin restricción	-	-
C <sub>1</sub> C <sub>2</sub>	/p/, /p <sup>h</sup> /, /k/, /k <sup>h</sup> /, /k <sup>j</sup> /, /t/, /t <sup>j</sup> /, /tʃ/, /n <sup>d</sup> z/, /m/, /s/, /ɸ <sup>j</sup> /, /h/, /ʃ/, /ç/	/p <sup>j</sup> /, / <sup>m</sup> b/, / <sup>n</sup> d/, /n <sup>g</sup> /, /n/, /ɲ/, /ɸ/, /β/, /j/, /h <sup>j</sup> /, /w/, /l/ et /ɣ/	/p/, /p <sup>h</sup> /, /k/, /k <sup>h</sup> /, /t/, /t <sup>h</sup> /, /m/, /n/, /s/, /h/, /ʃ/, /j/, /w/, /l/ et /ɣ/	/p <sup>j</sup> /, /t <sup>j</sup> /, /k <sup>j</sup> /, /ɲ/, /ɸ <sup>j</sup> /, /ç/, / <sup>m</sup> b/, / <sup>n</sup> d/, /n <sup>g</sup> /, / <sup>n</sup> d <sup>j</sup> /, /ts/, /tʃ/, / <sup>n</sup> dʒ/, / <sup>n</sup> dʒ/
	C <sub>3</sub>	*C <sub>3</sub>	C <sub>4</sub>	*C <sub>4</sub>
C <sub>3</sub>	/k/, /t/, /t <sup>h</sup> /, /t <sup>j</sup> /, /ts/, /tʃ/, /n/, /s/, /n <sup>d</sup> /, /ʃ/	El resto de las consonantes	-	-
C <sub>4</sub> C <sub>3</sub>	/t <sup>j</sup> /, /k/, /m/, /t <sup>j</sup> /, /n/, /ts/, / <sup>n</sup> dʒ/	El resto de las consonantes	/h/, /j/, /p/	El resto de las consonantes

## 3.5. Prestamos

En nuestro corpus hemos identificado un número importante de préstamos del castellano y unos pocos del quechua. Como es de esperarse, la mayoría de los préstamos léxicos del castellano están en el ámbito de los nombres de la lengua, incluyendo nombres propios de lugares, personas e instituciones; el segundo grupo más importante es el de los verbos en los cuales veremos comportamientos relativamente diferentes a aquellos de los nombres.

### 3.5.1. Nombres del castellano

En general, respecto a los préstamos de nombres del castellano distinguiremos entre dos casos. El primer caso involucra a los préstamos que han sido adaptados fonológicamente y el segundo, la inclusión de palabras del castellano local en el habla espontánea. Este último caso puede interpretarse como *code-mixing*, dado el carácter suficientemente equilibrado entre los bilingüismos de los hablantes consultados. Entre los préstamos fonológicamente adaptados, hemos encontrado en nuestro corpus varios procedimientos a nivel de la sílaba (fonotáticos) y a nivel segmental.

Entre los cambios fonotáticos encontramos la reducción o desaparición de las sílabas no acentuadas inicial o final. En el caso de la reducción de la sílaba inicial, encontramos la desaparición completa de una sílaba, de una vocal cuando la sílaba tiene la forma VC y, el caso más común, la desaparición de la vocal interconsonántica. Los dos últimos procedimientos pueden dar origen a ataques complejos en la sílaba inicial en nasa yuwe.

En los cambios a nivel segmental, hay al menos dos casos. Por un lado el

reemplazo de consonantes o vocales inexistentes en el repertorio fonológico del nasa yuwe, como /o/ → /u/, /l/ → /r/, /g/ → /k/, /b/ → /p/. Por otro lado, el cambio en las cualidades articulatorias de algunas consonantes a pesar de estar presentes en el repertorio de la lengua, como /t/ → /<sup>n</sup>d/, /l/ → /ʎ/, /x/ → /k/, /j/ → /ʎ/. Finalmente, hemos encontrado algunos casos en los cuales la palabra prestada del castellano cambia su patrón acentual, desplazándose el acento de la sílaba inicial a la sílaba final en nasa yuwe 'CV.CV → CV'CV. Los ejemplos siguientes ilustran todos los casos descritos:

(138) Reducción de sílaba inicial

- a. /'baka/ (es) → /wakra/ (qch) → /we'kla/ (ny)<sup>31</sup> → /kla/ (ny) 'vaca'
- b. /agwar'djente/ (es) → /waji<sup>n</sup>da/ 'aguardiente' (lenización /t/ → /<sup>n</sup>d/ y reducción de sílaba interna).

(139) Reducción de sílaba(s) final(es) no acentuada(s)

- a. /'padre/ (es) → /'pal/ (ny) 'Sacerdote' (cambio /r/ → /l/)
- b. /'platano/ (es) → /'pla<sup>n</sup>d/ (ny) (lenización /t/ → /<sup>n</sup>d/)
- c. /al'berxa/ (es) → /al'pes/ (ny) 'alverja' (cambio /b/ → /p/)

(140) Desaparición de vocal interconsonántica en sílaba inicial

- a. /sa'pato/ (es) → /'spatu/ (ny) (cambio /o/ → /u/)
- b. /gi'neo/ (es) → /'kneɲu / (ny) 'plátano guineo' (fortización /g/ → /k/)
- c. /xo'se/ (es) → /'kse / (ny) 'José' (fortización /x/ → /k/)
- d. /ku'tʃijo/ (es) → /'ktʃiʎ/ (ny) → /'tʃiʎ/ (ny) 'cuchillo'  
(lateralización /j/ → /ʎ/)
- e. /gi'tara/ (es) → /'k<sup>j</sup>tala / (ny) 'guitarra' (fortización + palatalización /g/ → /k<sup>j</sup>/, cambio /r/ → /l/)

---

<sup>31</sup> En Castillo i Orosco (1877 [1755], pág. 29) se referencia como *gueclá*. En el nasa yuwe contemporáneo no se encuentra bajo esta forma.

(141) Desaparición de vocal inicial en sílaba no acentuada

- a. /a'sukar/ (es) → /<sup>l</sup>sukar/ (ny) ‘azúcar’
- b. /ospit'al/ (es) → /spi'tal/ (ny) ‘hospital’
- c. /a'sjenda/ (es) → /<sup>l</sup>sje<sup>n</sup>da/ (ny) ‘hacienda’
- d. /es'tera/ (es) → /<sup>l</sup>stela/ (ny) ‘estera’ (cambio /r/ → /l/)
- e. /o'βexa/ (es) → /<sup>l</sup>piʃa/ (ny) ‘oveja’ (cambio /x/ → /ʃ/, /e/ → /i/)

(142) Desplazamiento del acento

- a. /<sup>l</sup>lima/ (es) → /ki'ma/ (ny) ‘naranja’ (palatalización /l/ → /k/)
- b. /<sup>l</sup>pato/ (es) → /pa'tu/ (ny) ‘pato’ (cambio /o/ → /u/)

### 3.5.2. Inserción

El segundo grupo de préstamos de nombres del castellano involucra la *inserción*<sup>32</sup> de palabras del castellano en el habla espontánea de individuos bilingües. Este caso, debería más apropiadamente desarrollarse en un estudio de *code-mixing*, no obstante ya que no profundizaré en este fenómeno en la presente investigación, incluyo este caso dentro de esta sección. En este caso, como es de esperarse de individuos bilingües que manejan fluidamente ambos sistemas fonológicos, tanto el del castellano como el del nasa yuwe, no ocurren adaptaciones fonológicas ni fonotácticas importantes en los ítems insertados. Vale la pena, no obstante, mencionar que aunque la separación entre los fenómenos de préstamo y code-mixing es importante, también es importante reconocer que pueden ser estos fenómenos, en casos de comunidades de habla bilingües, parte de procesos de cambio en la lengua que no sólo incluyen el habla bilingüe sino la potencial

---

<sup>32</sup> Entendida, siguiendo a Muysken (2000, pág. 3), como “**insertion** of material (lexical items or entire constituents) from one language into a structure from the other language”.

adaptación fonológica de los ítems insertados.

Los siguientes ejemplos ilustran diferentes tipos de inserción, en todos ellos, los ítems insertados no han sufrido adaptaciones fonológicas o fonotácticas. En todos los casos, se puede observar que los ítems insertados reciben morfología del nasa yuwe de diferentes índoles y participan de estructuras sintácticas igualmente diversas. Los dos ejemplos siguientes, muestran la inserción de ítems individuales, ambos nombres del castellano, el primero /'bala/ en función predicativa, el segundo /pul'gaða/ en función de OD.

(143)	/'tʰã	'b <sup>h</sup> alate	hĩ'kutʰ/
	tʰã	<b>bala</b> -te	hĩ = ku = tʰ
	DEM	<b>bala</b> -DS	decir/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

‘(Si uno sueña con fríjoles), eso dicen que es **bala**’ [nasa048\_067]

(144)	/'maʔ <sup>n</sup> dz	<b>pul'gaða</b> sakitʰ	'kiʔpu/
	maʔ <sup>n</sup> dz	<b>pulgada</b> -sa = ki = tʰ	kiʔpu
	cuánto	<b>pulgada</b> -NMZ = PS.RC = 3PL.REAL.DIN	poner/IPFV

‘(En los sanitarios) ¿(tubos) de cuántas **pulgadas** colocan?’ [nasa014\_267]

En los ejemplos siguientes, tenemos la inserción de constituyentes completos del castellano en la estructura de una oración en nasa yuwe. En estos casos, no hay señales de adaptación fonológica o fonotáctica, es notable que mientras que internamente los constituyentes insertados conservan la sintaxis del castellano, externamente al constituyente, la sintaxis de la lengua matriz, el nasa yuwe, no se ve afectada.



- (145) /<sup>l</sup>sejs <sup>l</sup>pesokut<sup>ʃ</sup>                          <sup>n</sup>du<sup>h</sup>k<sup>h</sup>ena/  
       **sejs peso** = ku = t<sup>ʃ</sup>                              <sup>n</sup>duk<sup>h</sup>e = na  
       **seis peso** = PS.RM = 3PL.REAL.DIN        entregar/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
       ‘Pagaban **seis pesitos** (de lunes a sábado)’ [nasa012\_679]
- (146) /kjeβra<sup>l</sup>patashukt<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup>w                      la<sup>l</sup>sonse dela<sup>l</sup>noɬete/  
       **kjeβrapatas** = hu = k = t<sup>h</sup>a<sup>ʔ</sup>w              **lasonse delanoɬe** = te  
       **Quiebrapatas** = ABL = PS.RM = 1PL.REAL    **las once de la noche** = LOC<sub>1</sub>
- /<sup>l</sup>tʃi<sup>n</sup>da                    <sup>l</sup>ut<sup>ʃ</sup>a/  
       tʃi<sup>n</sup>da                      ut<sup>ʃ</sup>a  
       pie                          acercar/PFV
- ‘desde **Quiebrapatas** fue que comenzamos a caminar todos a **las once de la noche**’ [nasa023\_065]

### 3.5.3. Nombres del quechua

Finalmente, en nuestro corpus hemos encontrado varios nombres que parecen ser préstamos del quechua. Hay que recordar que el departamento del Cauca, así como en los vecinos departamentos de Nariño y Putumayo existen hoy en día comunidades hablantes de inga, una variante del quechua, y que en el castellano de esta zona se reconoce la existencia muy importante de quechuismos. Poco se sabe de cómo podrían haber sido introducidos estos préstamos al nasa yuwe, no obstante, de una manera superficial se puede notar que, además de ser muy pocos, la mayoría de ellos parecen hacer referencia a realidades posteriores al contacto español.

Se sabe que, en alguna época de la colonia, algunos misioneros aprendían quechua antes de que se les adjudicaran misiones en esta provincia. Así que algunos de

estos ítems podrían haber sido introducidos por los misioneros. Por otro lado, también se sabe que Sebastián de Benalcázar llegó desde Quito hasta lo que hoy es el departamento del Cauca con indios probablemente hablantes de quechua, esta podría ser otra de las posibles explicaciones.

Es interesante mencionar que entre los quechuismos del castellano del sur de Colombia no se encuentran los ítems que hemos encontrado en nasa yuwe. Es notable además en este aspecto, que algunos de los préstamos podrían venir originalmente del castellano y haber pasado primero al quechua, es el caso de /<sup>h</sup>tata/ y /<sup>h</sup>miʃ/, no obstante, la dirección del préstamo es en este momento muy difícil de determinar.

Los ejemplos siguientes constituyen la totalidad de los préstamos del quechua encontrados en nuestro corpus, casi todos han sido ligeramente adaptados<sup>33</sup>, particularmente a través de una reducción total o parcial de la sílaba final.

(147) Préstamos del quechua

- a. /ataʎpa/ (qch) ‘gallina’ → /a<sup>h</sup>taʎ/ (ny) ‘gallina’ (reducción)
- b. /miθo/ (es)<sup>34</sup> (¿?) → /miʃi/ ‘gato’ → /<sup>h</sup>miʃ/ (ny) ‘gato’ (reducción)
- c. /alku/, /al<sup>h</sup>ku / (qch) ‘perro’ → /<sup>h</sup>alku / (ny) ‘perro’
- d. /tata/ (es) (¿?) ‘papá’ → /tajta/ (qch) ‘papá’ → /<sup>h</sup>tata/ (ny) ‘papá’
- e. /wayl<sup>h</sup>a/ (qch) ‘verde’ → /weʎ/ ‘verde’, ‘loro’ (reducción)
- f. /kawitu/ (qch) ‘cama’ (¿?) → /a<sup>h</sup>tũ/ ‘cama’ (reducción)
- g. /muti/ (qch) ‘mote’ → /<sup>h</sup>mut<sup>h</sup>i/ ‘mote’ (palatalización)
- h. /kutʃi/ (qch) ‘cerdo’ → /kutʃi/ ‘cerdo’

---

<sup>33</sup> Hemos usado la transcripción del kichwa del diccionario “Runakay Kamukuna Yachakukunapa Shimiyuk Kamu” publicado por el Ministerio de Educación del Ecuador en 2009 para comparación ilustrativa.

<sup>34</sup> **mizo, za.** De *miz*. 1. m. y f. coloq. desus. gato (|| mamífero félido). Fuente: Diccionario de la lengua española (en línea: <http://dle.rae.es/?id=PRZQa2o|PRaUrM>, consultado el 08/10/2018).



- b. /tʰaʔw    ʰneʔ                      suseʰðěj    tseʔ/  
 tʰaʔw    ne-ʔ                              suseðěj    tseʔ  
 así            INFR-3SG.REAL.EST            **suceder**/PFV    F.P  
 ‘yo pienso que fue (lit. **sucedió**) así’ [nasa013\_448]

- c. /lējjaʔ    hiʰmektʰaʔw/  
**lēj-jaʔ**    hi-me = k = tʰaʔw  
**leer**-INF    conocer/PFV-NEG = PS.RM = 1PL.REAL  
 ‘(En esa época) no sabíamos **leer**’ [nasa023\_054]

Evidentemente la mayoría de los préstamos verbales en nuestro corpus son verbos cuya vocal temática es /a/ en castellano y en una proporción mucho menor los que tienen /e/ como vocal temática. Respecto a aquellos con /i/ como vocal temática no hemos encontrado sino dos casos, en uno de ellos su adaptación fonológica no coincide con la de los dos primeros grupos. Fonológicamente es claro que, contrariamente a lo ocurrido con los otros préstamos, la posible secuencia /ij/ como remplazo de la secuencia /ir/ del castellano resulta difícil. Además este ejemplo tiene otra adaptación, más segmental que fonotáctica /b/ → /p/, que no ocurre en sílaba final.

(150) Verbo terminado en -ir (/b/ → /p/)

- /ʔn dʰa                      selʰpineᵒga/  
 ʔn dʰ = a                      selpi = ne = ᵒga  
 2SG.M = TOP              **servir**/IPFV = INFR = 2SG.IRR  
 ‘**Sirva** usted (me dijeron)’ [nasa023\_016]

El segundo ejemplo muestra cambios fonológicos similares a los del primer grupo pero su forma actual parece ir más allá que la de los casos antes referenciados. A partir del verbo /peʰdir/ del castellano, encontramos en el nasa yuwe contemporáneo de Munchique el verbo /pěj/, cuya forma IPFV es /pějĩ/. En este caso la nasalización de la

vocal ha llegado hasta la primera sílaba y la sílaba final se ha reducido a una sola aproximante palatal /j/. Al mismo tiempo, vemos que su significado no es exactamente el de la palabra en castellano y su semántica se ha extendido probablemente a partir de este hacia nociones como ‘preguntar’, ‘querer’ o ‘necesitar’.

- (151) /i<sup>n</sup>dʲ                    ˈtata                    ˈpɛ̃jku/  
           i<sup>n</sup>dʲ                    tata                    pɛ̃j = ku  
           2SG.M                padre                    pedir/PFV = 3SG.REAL.DIN  
           ‘Su papá **preguntó** (por usted)’ [nasa072\_092]

- (152) /ˈkla                    tʰãˈwɛ̃jsa                    ˈpɛ̃jtʰu/  
           kla                    tʰãwɛ̃j-sa                    pɛ̃j = tʰu  
           vaca                    así-NMZ                    pedir/PFV = 1SG.REAL  
           ‘yo **quiero** unas vacas así (como las de ella)’ [nasa072\_031]

- (153) /pɛ̃ˈjĩã<sup>ʔn</sup>g/  
           pɛ̃jĩ-ã<sup>ʔ</sup> = <sup>n</sup>g  
           pedir/IPFV-YA = 2SG.REAL  
           ‘Ya que **preguntas**’ [nasa013\_194]

- (154) /ˈets                    pɛ̃ˈjĩkitʰ/  
           ets                    pɛ̃ji = ki = tʰ  
           hoja                    pedir/IPFV = PS.RC = 1SG.REAL  
           ‘He **pedido** un papel’ [nasa066\_028]

Como se puede ver en los dos últimos ejemplos, esta adaptación incluye además de lo ya descrito, la adición de una vocal después de la aproximante /j/ para crear las formas IPFV, en el caso de la forma /pɛ̃j/ ‘pedir’ se adiciona una /ĩ/, para crear la forma IPFV /pɛ̃jĩ/. En otros casos atestiguados en nuestro corpus tenemos la adición de una

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

vocal /ũ/ al final para la creación de las formas IPFV, como en el par /gas<sup>1</sup>tãj/ ‘gastar/PFV’ /gastã<sup>1</sup>jũ/ ‘gastar/IPFV’ o /ɸir<sup>1</sup>mãj/ ‘firmar/PFV’ /ɸirmã<sup>1</sup>jũ/ ‘firmar/IPFV’. Aparentemente, la vocal temática del verbo en castellano es la que determina la vocal que se adiciona para la formación del IPFV, así los verbos con /i/ adicionan /ĩ/ y los verbos con /a/ y /e/ adicionan /ũ/.

## 4. Morfofonología

---

En esta sección, se presentará una mirada general a los principales aspectos de la morfofonología del nasa yuwe de Munchique a la luz de nuestro corpus. Nos ocuparemos en tres subsecciones de los fenómenos de elisión (§4.1), asimilación nasal (§4.4), y alternancia en las raíces verbales (§4.5).

### 4.1. Elisión vocálica y consonántica

En nuestros datos, la elisión de vocales o consonantes es un procedimiento común. A nivel sincrónico, la posición final tanto en los morfemas como en la palabra tiende a ser reducida cuando la sílaba concernida es abierta o carece de ataque. Este proceso ocurre muy frecuentemente en final absoluto de palabra pero también puede darse en frontera de morfema cuando esta no coincide con el final de palabra. También puede darse en frontera de morfema cuando un morfema tiene la forma VC y sucede a una sílaba abierta. La elisión se da tanto en la morfología de la predicación como en algunos casos de la morfología de los sintagmas nominales.

#### 4.1.1. Elisión en la morfología del SN

En la morfología del sintagma nominal encontramos dos tipos morfológicos principales, los sufijos y los enclíticos. En los sufijos no hemos encontrado variaciones morfológicas. En lo que corresponde a los enclíticos posposicionales, por otro lado,

hemos encontrado algunos casos de elisión vocálica en final absoluto de palabra. Hay que recordar que estos enclíticos son muy frecuentemente finales, por lo que la elisión vocálica puede ser producida cuando la palabra siguiente comienza con vocal. Los ejemplos siguientes ilustran algunos de los casos atestiguados:

(155) ‘DAT.SG’ /aʔs/ (/ʔs/ /V(i,e,a)\_, /aʔs/ /C, V(u)\_)

- a. 'ukwe pẽtʰe = ʔs 'spẽʔtʰ = ku  
 plano calabaza = **DAT.SG** partir/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 ‘Partió la sandía (lit. calabaza de lo plano)’ [nasa036\_101]

- b. 'pʃũ = aʔs 'm-tʰeʷg  
 sombra = **DAT.SG** IMP-ver  
 ‘Mire la sombra’ [nasa052\_061]

- c. 'jat = aʔs 'm-tʰeʷg  
 casa = **DAT.SG** IMP-ver  
 ‘Mire la casa’ [nasa052\_078]

(156) ‘LOC1’ /te/ ~ /t/ /\_# V

- a. 'alku = ʔ 'nde-jat 'puka = t 'uʔp-aʔ  
 perro = TOP dormir-casa junto.a = **LOC1** COP<sub>2</sub>/PFV-3SG.REAL.EST  
 ‘El perro está al lado de la cama (casa de dormir)’ [nasa\_top\_034]

- b. 'lutʃ = aʔ 'ipʃ 'puka = te 'uʔp-aʔ  
 niño = TOP fuego junto.a = **LOC1** COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 ‘El niño está al lado del fuego’ [nasa\_top\_016]



(157) ‘ALL’ /na/ (/n/ /V\_, /na/ /C\_)

- a. <sup>1</sup>pe<sup>2</sup>h-n            <sup>1</sup>u<sup>2</sup>hwe = k            <sup>1</sup>pija-jat = **na**  
llevar-DUR      ir/IPFV = 3SG.REAL.DIN      aprender-casa = **ALL**

‘(Ella) lleva (a sus hijos) al colegio’ [nasa072\_090]

- b. /<sup>1</sup>ϕ<sup>1</sup>esta = **n**                            ju<sup>1</sup>we = t<sup>1</sup>/  
fiesta(es) = **ALL**                            venir/PFV = 3PL.REAL.DIN

‘Fueron a la fiesta’ [nasa072\_032]

(158) ‘DAT.PL’ /t<sup>1</sup>i/ (/t<sup>1</sup>/ /V\_, /t<sup>1</sup>/ /C\_)

- a. /<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>p<sup>h</sup> = ne = kwe                    tsa<sup>2</sup>            <sup>1</sup>kʃa<sup>2</sup>w-ɲi = t<sup>1</sup>/  
tener/IPFV = INFR = 2PL.IRR      F.P            sueño-RES = **DAT.PL**

‘Yo creo que ustedes tienen mucho el sueño’ [nasa048\_008]

- b. /<sup>1</sup>ã<sup>2</sup>s = t<sup>1</sup>i                            nβ<sup>1</sup>i<sup>1</sup>tu-ts-<sup>1</sup>me = <sup>1</sup>g/  
arracacha = **DAT.PL**            dejar-prog-NEG = 2SG.REAL

‘no dejas (ni la yuca,) ni la arracacha’ [nasa013\_541]

Tenemos un solo caso de elisión consonántica, este involucra el morfema de ABL<sup>35</sup> /hu/ que elide su ataque cuando la sílaba anterior termina en consonante. Los ejemplos siguientes ilustran este fenómeno.

(159) ‘ABL’ /hu/ → /u/ /C\_

- a. /<sup>1</sup>ϕ<sup>1</sup>tũ = a<sup>2</sup>s            am = **u**            spẽ<sup>2</sup>t<sup>h</sup>-n            u<sup>2</sup>p-a<sup>2</sup>/  
árbol = DAT.SG    hacha = **ABL**    partir/PFV-DUR    COP2/IPFV-3SG.REAL.EST

‘Esta cortando con un hacaha un palo’ [nasa036\_162]

<sup>35</sup> El morfema de ablativo, también se usa como instrumental INS, ver §7.2.1.3.

- b. /se<sup>l</sup>yeta            ʔiʃ-kwe = hu            [...]            wa<sup>l</sup>kak-na/  
 segueta(es)        viejo-DIM = ABL        [...]            segar-DUR  
 ‘cortando con una segueta viejita’ [nasa012\_286]

La tabla siguiente resume los casos atestiguados de elisión.

TABLA 20. ELISIÓN EN LA MORFOLOGÍA DEL SN

<i>Morfema</i>	<i>Forma completa</i>	<i>Elisión</i>	<i>Contexto</i>
DAT.SG	/a <sup>2</sup> s/	/V <sup>2</sup> s/	/V_
DAT.PL	/ti/	/t/	/V_
TOP	/a <sup>2</sup> /	/V <sup>2</sup> /	/V_
LOC1	/te/	/t/ ~ /te/	/_# V
LOC2	/su/	/u/	/s_
ALL	/na/	/n/ ~ /na/	/V_, /_# V
ABL	/xu/	/u/	/C_

#### 4.1.2. Elisión en la morfología de la predicación

En la morfología de la predicación encontramos prefijos, sufijos y enclíticos, en este caso encontramos procesos morfológicos en todos los tipos de elementos. En estos morfemas encontraremos principalmente elisión vocálica y sólo un caso de elisión consonántica. En cuanto a la elisión vocálica los dos casos más comunes involucran el contexto de una sílaba abierta precediendo a un sufijo o enclítico del tipo CV cuya vocal final termina por elidirse. Algo similar ocurre con los prefijos de forma CV que preceden una sílaba carente de ataque, en cuyo caso también la vocal del prefijo es elidida.

En la fonotáctica del nasa yuwe, los núcleos vocálicos dobles no son permitidos, sin embargo las secuencias de vocales en frontera silábica se permiten cuando la segunda sílaba de la secuencia es acentuada (e.g /pẽ<sup>l</sup>ũk/ ‘se baña’). Otra excepción a esta regla es la presencia de una vocal glotalizada, las elisiones vocálicas excluyen las sílabas abiertas con núcleo vocálico glotalizado CV<sup>2</sup>. Este tipo de núcleo bloquea la elisión, así

los morfemas del tipo CV<sup>?</sup> no eliden su vocal frente a una sílaba sin ataque y los morfemas de tipo VC o CV no eliden sus vocales delante de una sílaba CV<sup>?</sup>. Esto dará origen, en casos de que ambas vocales sean de idéntico timbre, a una epéntesis que se describirá en la sección siguiente (§4.3).

Se puede observar en nuestros datos sin embargo, que estos procesos no son del todo regulares y parecen estar fuertemente influenciados por la velocidad del habla (*speech rate*) y la posibilidad de crear ataque silábicos complejos. En el habla espontánea se encuentran elisiones vocálicas no predictibles como la elisión en prefijos del tipo CV precediendo sílabas con ataque CVC, dando origen a ataques complejos CCVCC.

Algo similar ocurre con los enclíticos de PS.RC /ki/ y PS.RM /ku/ cuyas formas se reducen frecuentemente cuando estos están ligados a la raíz verbal y sucedidos por una marca de 1SG.REAL /t<sup>h</sup>u/ o 1PL.REAL /t<sup>h</sup>a<sup>?</sup>w/. Aunque estos contextos no parecen estar motivados fonológicamente de la misma manera que los casos anteriores, es posible afirmar que en la lengua los ataques del tipo /kt<sup>h</sup>/ o /k<sup>h</sup>t/ son posibles y cuando estos clíticos están unidos a la raíz verbal el resultado de palabras de más de tres sílabas ciertamente es un contexto favorable para la reducción de estos morfemas.

Dentro de los casos de elisión vocálica en la morfología verbal, uno de los más comunes involucra las construcciones predicativas analíticas del tipo [V-DUR V-S]. En estas el morfema de durativo /na/ pierde su vocal final, pero esta pérdida produce una resilabificación de la construcción en la cual la consonante /n/ deviene el ataque de la sílaba del morfema siguiente, en este caso una de las dos cópulas /ũs/, /u'p/ o el verbo ir /u<sup>?</sup>h/. Los dos ejemplos siguientes ilustran este fenómeno:

(160) /putʰ.weʷ nũsta/

putx-weʷ-n

ũs = ta

RECP-hablar-DUR

COP<sub>1</sub>/IPFV = 2PL.REAL.EST

“(Tres mujeres) están conversando” [nasa\_cg\_077]

(161) /ʰtũ spẽʰ nũsaʰ/

ʰtũ

spẽʰ-th-n

ũs-aʰ

árbol

partir-DUR

COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“está cortando la leña” [nasa036\_043]

La elisión vocálica en este tipo de construcciones puede llegar a encadenarse al mismo nivel que los verbos se encadenan, el siguiente ejemplo muestra una construcción compleja con dos verbos en durativo /mhĩ/ ‘trabajar’, /uʰh/ ‘ir’ y la cópula al final, las tres raíces forman dos palabras bisílabas, en las cuales los dos sufijos de durativo se han reducido a su forma /n/ convirtiéndose en cada caso en ataque de la sílaba que les sucede.

(162) /mhĩ.nuʰ nũs.te/

mjĩ-n

uʰj-n

ũs-te

trabajar-DUR

ir-DUR

COP<sub>1</sub>/IPFV-DS

“lo que yo vine trabajando” [nasa012\_061]

Por otro lado, el único caso de elisión consonántica que se encuentra en nuestro corpus involucra el morfema de NMZ /sa/, que elide su ataque cuando la sílaba anterior termina en /s/ evitando la posibilidad de una consonante doble, tal como se puede ver en el ejemplo siguiente.



un proceso más o menos regular en la historia del nasa yuwe. Al comparar lexemas contemporáneos con su posible forma en el siglo XVIII, se vislumbra una cierta regularidad en la reducción vocálica en sílabas abiertas. Tomemos como ejemplo la palabra contemporánea para ‘plátano’ /tlu/ y su posible forma antigua /to'lo/, según la transcripción de que disponemos en del Castillo i Orosco (1877 [1755]):

(164) tV.IV → tIV to'lo → 'tlu

a. **toló**

**to'lo**

‘Plátano’ (Del Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 16)

b. kux<sup>j</sup>a = te      **tlu**      ñts      m-ak<sup>h</sup>  
sopa = LOC1      **plátano**      maduro      IMP-echar

‘échele plátano maduro a la sopa’ [nasa109\_002]

Este tipo de ejemplos no son raros en la comparación entre los datos de del Castillo i Orosco (1877 [1755]) y las fuentes contemporáneas, de hecho su regularidad nos sugiere que la fonotáctica contemporánea del nasa yuwe se debe en buena medida a un proceso diacrónico de pérdida de vocales en posiciones no acentuadas. Esto no sólo involucra las vocales interconsonánticas en estructuras del tipo CV.CVC, sino también a la posible pérdida de vocales iniciales en sílabas no acentuadas carentes de ataque (V o VC). Esto se puede ilustrar con los siguientes ejemplos:

(165) V. **ʃV.wVC** → **ʃwVC**      i.ʃa'we<sup>n</sup>d → 'ʃwe<sup>n</sup>d

a. aná      quígue=n      **ixsagnuend-ïa**      gnuendi      mé=thin

/iʃa'we<sup>n</sup>dja/

DEM      tierra = ALL      **volver**-INF      querer/IPFV      NEG = 3PL

‘ni han de tener ganas de volver a este mundo’ (Del Castillo i Orosco &

Uricoechea, 1877 [1755], pág. 116)

- b. 'aj = te            'kũh-na            'ki?            'ʃwe<sup>n</sup>d-na  
 aquí = LOC1    llegar-DUR    de.nuevo    volver-DUR  
 ‘llega aquí y se devuelve’ [nasa013\_28]

(166) ʃV.IVC → ʃIVC    ʃilal → ʃla'la

a. **Xsilal**

**ʃilal**

‘Granadilla’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 84)

- b. ʃla'la-we            'ja?ha = te    'u?p-ta?  
**granadilla**-DIM    jigra = LOC1    COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.REAL.EST  
 “Las **granadillas** están en la jigra” [amg-lp\_003]

(167) sV.w<sup>h</sup>VC → sw<sup>h</sup>VC    su'wē<sup>h</sup> → 'swē<sup>h</sup> → 'swē<sup>n</sup>d

a. **Sugnueth**

**su'wē<sup>h</sup>**

‘dar puntillazos, o como las bestias, cocear’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 78) ‘Cocear; pisar; dar puntillazos, *guagui*; *sugnueth*.’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 8)

b. 'swē<sup>h</sup> = ku

**patear**/IPFV = 3SG.REAL.DIN

‘Él pateó’ [nasa114\_85]

- c. 'swē<sup>n</sup>d-na            'u?h = ne = ta  
**taladrar**-DUR    ir/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST

“Fueron abriendo” [nasa007\_027]

Es interesante anotar que el proceso de reducción de la posición pretónica en esta lengua parece haber ya comenzado en los tiempos de Castillo. Los ejemplos siguientes

muestran la forma *spondó* ‘torcer’ de Castillo (1877 [1755], pág. 78) que, si somos fieles a su transcripción, podría ser un ejemplo de un ataque complejo en inicio de palabra como son hoy comunes en esta lengua. La comparación con la forma contemporánea /spu<sup>nd</sup>du/ ‘torcer’ nos muestra, más allá de la diferencia en la vocal /o/ que bien puede interpretarse como diacrónica o dialectal, una clarísima identidad con la forma antigua.

(168) Ataque complejo /sp/ en Castillo i Orosco y datos contemporáneos

a. **spondó**

**spo<sup>nd</sup>do**

‘torcer’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 78)

b. **'spu<sup>nd</sup>d = ku**

**torcer/PFV = 3SG.REAL.DIN**

**‘la torció’ [nasa114\_012]**

c. **spu<sup>nd</sup>du = na**

**torcer/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

**‘la ha de envolver’ [nasa114\_013]**

En este sentido, la regularidad de estas reducciones vocálicas a nivel diacrónico, podrían indicarnos también una posible explicación para dos características del nasa yuwe contemporáneo: por un lado la existencia de una variedad importante de combinaciones fonotácticas en los ataques dobles; y por otro lado, la existencia de consonantes complejas (palatalizadas, prenasales, aspiradas). Aunque no se ha hecho un análisis exhaustivo de este fenómeno, algunos casos resultan muy sugerentes en una perspectiva de estudio diacrónico de esta lengua.



### 4.2.1. Elisión en frontera de morfema

He encontrado varios ejemplos en los cuales, el análisis diacrónico nos permite postular la hipótesis de que algunas formas contemporáneas pueden ser producto de la formación de palabras en periodos anteriores de la lengua. Las probables fronteras morfémicas antiguas, al ser reducidas gracias a la elisión de vocales en posición pretónica, no son necesariamente evidentes en las formas contemporáneas. Intentaremos en esta sección plantear algunas hipótesis según los datos disponibles.

En el primer caso, comparamos la palabra contemporánea para ‘muchacha’ /kna<sup>3</sup>sa/ con la entrada del vocabulario de Castillo para el mismo nombre *cuenás* /kwenas/. En este caso no sólo vemos una reducción de la vocal /e/, sino también de una aproximante del margen prenuclear /w/. Encontramos muy interesante además el posible origen etimológico del lexema en dos formas que reconocemos hoy en día: /kwe/ actual diminutivo y /nasa/ ‘persona’<sup>36</sup>. En el vocabulario de Castillo (1877 [1755], pág. 24), la palabra para niño es *alacué* /ala<sup>1</sup>kwe/, esta podría ser la fuente tanto para la formación de /kwenas/ (\*/ala<sup>1</sup>kwe<sup>1</sup>nasa/ → \*/kwe-nasa/ → /kwe-nas/) y para el diminutivo contemporáneo /kwe/. La forma /nas/ como nominalizador ya aparece en Castillo, así que es difícil saber si la construcción /alakwe nasa/ existió en algún momento o si la gramaticalización de /nasa/ como nominalizador actuó directamente sobre el nombre /alakwe/.

---

<sup>36</sup> En algunas variantes contemporáneas, especialmente en Tierradentro, el nominalizador de agente es /nas/, probablemente originado etimológicamente en la palabra para ‘persona’ /nasa/. En Munchique, hoy en día, este mismo nominalizador de agente es /sa/, probablemente también originado en la misma palabra pero sufriendo un proceso de reducción diferente.

(169) **kwV.nVC** → **knV.CV**      **kwe.nas** → **'kna<sup>?</sup>sa**

a. cuenas

/kwe<sup>1</sup>nas/

kwe-nas

DIM?-NMZ?

‘Mujer moza’ (Del Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 23)

b. t<sup>h</sup>ã      **kna<sup>?</sup>sa = <sup>?</sup>s**      pew-ja<sup>?</sup>

DEM      **muchacha** = DAT.SG      pedir-INF

‘(decían que iban a ir) a pedir (la mano) a esa señorita’ [nasa077\_013]

El siguiente caso es muy interesante no sólo desde el punto de vista fonológico sino también sintáctico, pues involucra formas verbales que pudieron haber tenido origen en construcciones multiverbales antiguas. En Castillo encontramos las formas verbales *cequéum* /se<sup>1</sup>kēw/ ‘pasar para abajo’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 44) y *caquéum* /ka<sup>1</sup>kēw/ ‘pasar para arriba’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 43).

Se puede plantear, a la luz de los datos disponibles, que estas formas verbales tienen origen en las construcciones verbales /sēh-khēw/ ‘subir-pasar’ y /kãh-khēw/ ‘bajar-pasar’. En nuestros datos contemporáneos sólo conocemos las formas /<sup>1</sup>sk<sup>h</sup>ēw/ para ‘pasar hacia abajo’ y /k<sup>h</sup>ēw/ ‘pasar’. No he encontrado una forma equivalente el *caquéum* de Castillo, no obstante la forma /ka/ puede relacionarse con el verbos contemporáneo /kãh/ ‘subir’ y con construcciones contemporáneas /kaka<sup>1</sup>nate/ ‘allá arriba’ o /kaka<sup>1</sup>nahu/ ‘desde allá arriba’. Nótese además que Castillo transcribió ambos verbos con una tilde en la segunda sílaba, lo que puede ser, de nuevo, una pista acerca de la susceptibilidad de la posición pretónica a la reducción.

(170) sV.'kVC → 'skVC

a. **cequéum**

se'kẽw (sẽ:'k<sup>h</sup>ẽw?)

‘pasar para abajo, o salir afuera’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877

[1755], pág. 44)

b. **caquéum**

ka'kẽw (kã:'k<sup>h</sup>ẽw?)

‘pasar para arriba; entrar dentro’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877

[1755], pág. 43)

c. 'kits                    'puka = su = k = t<sup>h</sup>a<sup>?</sup>w

quebrada            al.lado = LOC2 = PS.RM = 1PL.REAL

'wẽ<sup>n</sup>dʒ                'kĩk-na                'sk<sup>h</sup>ẽw

pez                    arañar-DUR            **pasar.hacia.abajo/PFV**

“Por ahí por el lado buscando pescaditos es que **bajamos**” [nasa048\_233]

d. ay = su                **sẽh-n**                ãs-a'

aquí = LOC2            **bajar-DUR**            COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“baja por aquí” [nasa014\_061]

#### 4.2.2. Elisión y consonantes complejas

Respecto a la posibilidad de que estos procesos de reducción pudieran estar en el origen de las consonantes complejas, encontramos varios ejemplos que pueden ser interesantes para la discusión sobre la palatalización de las consonantes en el nasa yuwe contemporáneo. En del Castillo i Orosco (1877 [1755], pág. 53) encontramos la entrada

‘guyó mbé’ para referirse al ‘oro’, expresión que en el nasa yuwe contemporáneo de Munchique es / $\beta^j u$  <sup>1m</sup>beh/. Una comparación básica con nuestros datos contemporáneos nos sugiere que la actual consonante palatal / $\beta^j$ / podría haberse originado en la reducción en contextos interconsonánticos del tipo /wV.<sup>1j</sup>V/, tal como se puede ver en la siguiente comparación:

(171) wV.<sup>1j</sup>V →  $\beta^j$ Vwe<sup>1j</sup>u →  $\beta^j u$

a. Gueyó mbé

we<sup>1j</sup>u <sup>1m</sup>beh

plata rojo

‘Oro’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 53)

b.  $\beta^j u$  <sup>1hi</sup>p<sup>h</sup>-te = ra t<sup>1j</sup>we<sup>1j</sup>u = nha

plata tener-DS = RST vender/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>

‘Si él tiene plata, (yo) vendo’ [nasa112\_033]

El siguiente caso muestra de nuevo un tipo de reducción similar a la atestiguada en la comparación anterior. A partir de la forma *neyó* /ne<sup>1j</sup>o/ ‘esposa’ de Castillo (1877 [1755], pág. 102) tenemos las formas contemporáneas /<sup>1n</sup>dju/ en nuestros datos y *nyu* /nju/ en el Diccionario de nasa yuwe – castellano (PEBI-CRIC, 2005, pág. 121).

(172) nV.<sup>1j</sup>V → njV, <sup>1n</sup>djV ne<sup>1j</sup>o → nju, <sup>1n</sup>dju

a. ¿Ingui **neyó** vithia gnuendinga ?

<sup>1i</sup>g<sup>j</sup> **ne<sup>1j</sup>o** <sup>1vit</sup>-ja<sup>1</sup> wē<sup>1n</sup>d<sup>1j</sup>i = <sup>1n</sup>ga

2SG **wife** make-INF want/IPFV = 2SG.IRR

¿Quieres que sea tu mujer? (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 102).

- b. <sup>1</sup>n<sup>1</sup>dju    <sup>1</sup>jũ-<sup>?</sup>                      <sup>1</sup>n<sup>1</sup>dju    <sup>1</sup>jũ = na                      <sup>1</sup>tʰa = <sup>?</sup>  
**esposa**    ser-3SG.REAL.EST    **esposa**    ser = 3SG.IRR<sub>1</sub>    DEM = TOP
- <sup>1</sup>jats = ka = we<sup>?</sup>f = a                      <sup>1</sup>ha<sup>?</sup>nda    <sup>1</sup>tʰa = <sup>?</sup>                      <sup>1</sup>u<sup>?</sup>hu-sa-ra-jã<sup>?</sup>  
antes = LOC3 = COL = TOP    igual                      DEM = TOP    andar-NMZ-RST-COMP
- “de todas maneras es esposa y como mayores siempre andan junto.”

[nasa013\_360]

- c. nyuu  
nju  
‘Esposa, compañera permanente’ (PEBI-CRIC, 2005, pág. 121)

Es importante anotar que en ambos casos la vocal suprimida es /e/, cuyo punto palatal de articulación puede ser un indicio importante para comprender los contextos fonológicos específicos de reducción, dada la consonante palatal siguiente. Es claro además, en ambos casos, gracias a las tildes marcadas por Castillo, que las posiciones átonas son, de nuevo las reducidas.

Otro posible caso de este tipo de reducción fonológica es el encontrado en la comparación de las palabras para ‘árbol’ o ‘palo’ *vító i vitö* /βi<sup>1</sup>tõ/ en Castillo i Orosco (1755), witū /wi<sup>1</sup>tũ/ en de Wavrin (1931) y /ϕ<sup>1</sup>tũ/ en nuestros datos contemporáneos. En este caso, de nuevo, parece posible considerar la evolución de la secuencia entre consonante bilabial y vocal palatal hacia una consonante palatalizada. Nótese además, que la forma contemporánea tiene, aparte de la consonante palatalizada, un ataque complejo formado con la alveolar /t/.

(173)  $\beta i.tV \rightarrow witV \rightarrow \Phi^j tV$      $\beta i't\ddot{o} \rightarrow wi't\ddot{u} \rightarrow \Phi^j t\ddot{u}$

a.  $v\ddot{i}t\ddot{o}$  i  $vit\ddot{o}$

$\beta i't\ddot{o}$

‘palo’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 25)

b.  $wit\ddot{u}$

$wi't\ddot{u}$

‘árbol’ de Wavrin (1931) en (Rojas Curieux & Landaburu, 1999, pág.

267)

c.  $\Phi^j t\ddot{u}$ -kwe       $hi^?p^h = k = t^h a^?w$

**palo**-DIM      tener/IPFV = PS.RM = 1PL.REAL

“Desde entonces ya teníamos palos” [nasa061\_047]

Esta hipótesis podría además explicar por qué tanto / $\beta^j$ / como / $\Phi^j$ /, en la fonología del nasa yuwe contemporáneo, no cuentan con un correlato no palatalizado en el inventario fonológico, como sí ocurre con las oclusivas. Así lo que parece una anomalía en el inventario, podría corresponder más bien a una evolución explicable del sistema fonológico. Estas hipótesis deben ser exploradas con más detalle para poder entender hasta qué punto estos primeros hallazgos pueden conducir a explicaciones sólidas.

### 4.2.3. Reducción de vocal inicial

A comparar los datos de Castillo i Orosco (1877 [1755]) con nuestros datos contemporáneos, otro tipo de proceso de reducción vocálica salió a la luz, se trata de la reducción de vocales a principio de palabra, aparentemente en posición átona. La mayoría de las vocales reducidas son /a/ o /i/. Esta reducción aparece en diferentes tipos de palabra, pero parece particularmente saliente en los verbos. Los ejemplos siguientes

ilustran este tipo de reducción.

(174) **i.tVCC** → **tVCC**<sup>37</sup>    **ito<sup>ɳgʲ</sup>** → **tu<sup>ɳgʲ</sup>** (Tierradentro) → **tu<sup>nɔ</sup>d<sup>ʲ</sup>** (Munchique)

a. **itongui**

**ito<sup>ɳgʲ</sup>**

‘beber’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 4)

c. **tu<sup>nɔ</sup>d<sup>ʲ</sup>-na**    **u<sup>ʔ</sup>hu-ra**

**beber-DUR**    **ir-MS**

‘tomando’ [nasa012\_695]

(175) **i.tVCC** → **tVCC**    **atote** → **tut<sup>h</sup>e**

a. **Atote**

**atote**

‘difundir’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 40)

b. **tut<sup>h</sup>e-sa = ku = k**

**avisar-NMZ = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**

“Era comentado (se comentaba)” [nasa012\_652]

(176) **a.IVC** → **IVC**    **alotʃ** → **lutʃ**

a. **Aloch**

**alotʃ**

‘Niño o niña’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 24)

---

<sup>37</sup> La diferencia entre <sup>ɳgʲ</sup> and <sup>nɔ</sup>d<sup>ʲ</sup> es conocida en los dialectos contemporáneos, siendo <sup>ɳgʲ</sup> para Tierradentro, además de algunos dialectos fuera de esta región y <sup>nɔ</sup>d<sup>ʲ</sup> para la mayoría de dialectos del Norte del Cauca, entre ellos Munchique.

- b. **lutʃ**    u<sup>ʔ</sup>j-kwe    na = te    ñs-a<sup>ʔ</sup>  
**niño**    mujer-DIM    DEM = LOC1    COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
“una niña, la que está allá” [nasa014\_359]

En los ejemplos siguientes, proponemos la hipótesis, de que además de la reducción en posición inicial, también tenemos la reducción de una vocal interconsonántica, en ambos casos una vocal /i/.

(177) i.kiʃVC → kʃVC    ikiʃaw → kʃa<sup>ʔ</sup>w

- a. xsau;    **iquixsau**  
ʃaw    **ikiʃaw**  
‘Soñar’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 32)

- b. tʃã<sup>ʔ</sup>w    jũ-n    ñs-te    **kʃa<sup>ʔ</sup>w** = ne = <sup>ʔ</sup>ga  
así    hacer-DUR    COP<sub>1</sub>-DS    **soñar**/PFV = INFR = 2SG.IRR  
‘Cuando usted sueña de esa forma’ [nasa048\_139]

(178) i.kisVC → ksVC    ikisos → ksusu

- a. Iquisos  
**ikisos**  
‘llamar gritando’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 58)

- b. txã    Río    Chiquito = 's  
DEM    río(es)    chiquito(es) = DAT.SG

talauro = ku = t<sup>j</sup>                                    **k-susu**                                    tsa    njaϕ<sup>j</sup> = jũ<sup>ʔ</sup>  
Talauro = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    CAUS-sonar/IPFV    F.P    antes = FOC  
“A ese Río Chiquito **le dicen** siempre Talauro” [nasa048\_244]

Otro tipo de ejemplo implica la reducción de una vocal /a/ en posición inicial,



El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

no obstante en este caso difícil saber si se trata de sólo una vocal o una vocal y el ataque de la sílaba siguiente. La transcripción de Castillo i Orosco *gnV* es consistente a lo largo de su texto para una posible secuencia /w<sup>h</sup>/ como en *gnueth* /w<sup>h</sup>et/ ‘sabroso’ o *gnuendi* /w<sup>h</sup>ē<sup>n</sup>d<sup>i</sup>/ ‘querer’. Es posible que la transcripción de Castillo i Orosco corresponda también a la secuencia de dos sílabas sin ataque y sin coda, una posible secuencia del tipo V.Ṽ. Los ejemplos siguientes ilustran este cambio.

(179) a.wũC → ũC      a.wũs o a.ũs → 'ũs

a. **agnus**

**awũs o a'ũs**

‘alma’ (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 3)

b. 'ũs      'hi<sup>?</sup>p<sup>h</sup>-sa = jũ<sup>?</sup>

**corazón**      tener-NMZ = FOC

“los que tienen voluntad (lit. corazón)” [nasa063\_223]

### 4.3. Epéntesis

El único caso de epéntesis atestiguado en nuestro corpus se encuentra en los contextos de secuencias de vocales del mismo timbre cuando la primera de ellas es glotalizada. En este caso una consonante glotal /h/ es insertada entre la vocal glotal y la vocal siguiente CV<sup>h</sup>V. Aunque esta epéntesis puede interpretarse como un fenómeno de frontera de morfema, en el caso de los verbos ocurre también al interior de la raíz. Los siguientes ejemplos ilustran este fenómeno:

- (180) /<sup>m</sup>b<sup>j</sup>u            jũn            u<sup>?</sup>hwa<sup>?</sup>h<sup>a</sup>ʔ/  
<sup>m</sup>b<sup>j</sup>u            jũ-n            u<sup>?</sup>h-wa<sup>?</sup>-h-a<sup>?</sup>  
 inteligente    hacer-DUR    ir-PARA-EPEN-3SG.REAL.EST  
 ‘hay que tener cuidado’ [nasa012\_709]

- (181) /t<sup>ʃ</sup>ã            ʃita            mem            tukawa<sup>?</sup>h<sup>a</sup>ʔs/  
 t<sup>ʃ</sup>ã            ʃita            mem            tuka-wa<sup>?</sup>-h = a<sup>?</sup>s  
 DEM          armadillo    canto          tocar-PARA-EPEN = DAT.SG  
 ‘(Por ahora) se hará el canto del armadillo’ [nasa013\_004]

En los verbos este proceso es un poco más complejo, pues aunque ocurre en el mismo contexto fonológico (secuencia de vocales V<sup>?</sup>V → V<sup>?</sup>hV), no es posible proponer una frontera morfológica al interior de la raíz verbal. Según la interpretación propuesta en esta investigación (VER §4.5) la alternancia PFV/IPFV de las raíces es irregular y la supresión de un segmento vocálico armónico después de una vocal glotal al final de la raíz sería una de varias formas posibles de esta alternancia. El ejemplo siguiente ilustra dicha alternancia:

- (182) a. /t<sup>ʃ</sup>ã            ulu<sup>?</sup>k/  
 t<sup>ʃ</sup>ã            ulu<sup>?</sup> = k  
 DEM          fiar/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 ‘El fió’ [nasa114\_031]

- b. /t<sup>ʃ</sup>ã            ulu<sup>?</sup>huna/  
 t<sup>ʃ</sup>ã            ulu<sup>?</sup>hu = na  
 DEM          fiar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 ‘Él ha de fiar’ [nasa114\_032]

## 4.4. Asimilación nasal

He podido corroborar, como en investigaciones anteriores, que algunos elementos de la morfología verbal, en particular sufijos, se nasalizan cuando la raíz verbal es fonológicamente nasal. Se trata en este caso de una asimilación progresiva y es este el único tipo de asimilación nasal que he encontrado. Entre ellos encontramos los sufijos de infinitivo /jaʔ/, prospectivo /jaʔp/ que cuando se sufijan a una raíz verbal con núcleo silábico nasal se nasalizan. Los ejemplos siguientes ilustran el fenómeno:

(183) /jaʔ/ → /jãʔ/ Σ<sub>nasaL</sub>

- a. kĩ<sup>h</sup> = te            mhĩ-jãʔ            uʔka-ra = pa  
 qué = LOC1    trabajar-**INF**    entrar-MS = POT  
 “Donde entrábamos a trabajar” [nasa012\_139]

- b. jãhã-jãʔ            ãhã-me = na  
 chuzar-**INF**            ser.capaz/IPFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “podran chuzar” [nasa012\_609]

(184) /jaʔ/ → /jaʔ/ Σ<sub>no.nasaL</sub>

- a. mem-jaʔ = pa            ji = ka  
 cantar-**INF** = ADT    conocer/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “él sabía cantar también” [nasa013\_157]

- b. puʔtʃ-jãʔ            juh-jaʔp-me = ʋga  
 ayudar-**INF**            venir-PROS-NEG = 2SG.IRR  
 “Venga a ayudar (lit. ¿no va a venir a ayudar?)” [nasa023\_142]

(185) /jaʔp/ → /jãʔp/ Σ<sub>nasaL</sub>

- a. kĩ<sup>h</sup> = te          mhĩ-jãʔ          uʔka-ra = pa  
 qué = LOC1      trabajar-**INF**      entrar-MS = POT  
 “Donde entrábamos a trabajar” [nasa012\_139]

- b. jãhã-jãʔ          ãhã-me = na  
 chuzar-**INF**          ser.capaz/IPFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “podrán chuzar” [nasa012\_609]

(186) /jaʔp/ → /japʔ/ Σ<sub>no.nasaL</sub>

- a. mem-jaʔ = pa          ji = ka  
 cantar-**INF** = ADT      conocer/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “él sabía cantar también” [nasa013\_157]

- b. puʔtʃ-jãʔ          juh-jaʔp-me = ʔga  
 ayudar-**INF**          venir-PROS-NEG = 2SG.IRR  
 “Venga a ayudar (lit. ¿no va a venir a ayudar?)” [nasa023\_142]

## 4.5. Alternancia en las raíces verbales

La expresión de las categorías aspectuales de perfectivo e imperfectivo en nasa yuwe se realiza a través de alternancia de dos formas en las raíces de cada verbo. Estas dos formas de cada raíz verbal difieren una de la otra en su longitud, una parte del material fonológico presente en la forma más extensa está ausente en la forma más corta. Tanto en los estudios presedentes como en el el presente estudio, algunas regularidades han podido ser identificadas, no obstante, un único proceso regular para la formación de las raíces verbales en nasa yuwe parece aún escapar a la mayoría de los análisis. En esta sección, presentaré las regularidades encontradas en el corpus usado para esta

investigación y finalmente una generalización alternativa que, estimo, puede volver más económico el análisis de este fenómeno.

#### 4.5.1. Morfofonología

Cuando una raíz verbal termina en consonante, se agrega una vocal para formar el imperfectivo. La vocal agregada es del mismo timbre que la del núcleo de la raíz (harmonía vocálica).

(187) 'aC → a.'Ca

a.            'aph  
                  tapar/PFV

b.            a'pha  
                  tapar/IPFV

(188) 'Cu<sup>?</sup>C → 'Cu<sup>?</sup>.Cu

a.            'tu<sup>?</sup>s  
                  cargar/PFV

b.            'tu<sup>?</sup>su  
                  cargar/IPFV

(189) 'CVh → CV.'hV

a.            sēh  
                  descender/PFV

b.            sē'hē  
                  descender/IPFV

Si la vocal agregada no es armónica con el núcleo de la raíz, esta es determinada por la calidad de las consonantes pre y postnucleares de la raíz. Si la raíz termina en consonante palatal, se agrega una vocal /i/ en imperfectivo. Esta regularidad ha sido señalada también por Jung (2008), Rojas Curieux (1998) y Díaz Montenegro (2014).

(190)  $'CVC_{\text{palatal}} \rightarrow CV.'C_{\text{palatal}}i$

- a.  $'katʃ$   
sentar(se)/PFV
- b.  $ka'tʃi$   
sentar(se)/IPFV

(191)  $'CVC_{\text{palatal}} \rightarrow CV.'Ci$

- a.  $'tupʃ$   
pelar/PFV
- b.  $tu'pi$   
pelar/IPFV

Si la raíz tiene una consonante labial en los márgenes pre o postnucleares, se agrega una vocal /u/ en imperfectivo.

(192)  $'CVC_{\text{labial}} \rightarrow CV.'C_{\text{labial}}u$

- a.  $'hi'p$   
tener/IPFV
- b.  $'hi'pu$   
tener/PFV

(193)  ${}^1\text{CVC}_{\text{labial}} \rightarrow \text{CV} \cdot {}^1\text{u}^?$

a.  ${}^1\text{pẽw}$

tener/PFV

b.  $\text{pẽ}^1\text{ũ}^?$

tener/IPFV

(194)  ${}^1\text{C}_{\text{labial}}\text{VC} \rightarrow \text{C}_{\text{labial}}\text{V} \cdot {}^1\text{Cu}$

a.  ${}^1\text{pes}$

brindar/PFV

b.  $\text{pe}^1\text{su}$

brindar/IPFV

(195)  ${}^1\text{CVC}_{\text{labial}} \rightarrow \text{CV} \cdot {}^1\text{C}_{\text{labial}}\text{u}$

a. mem

cantar/PFV

b.  $\text{me}^1\text{mu}$

cantar/IPFV

(196)  ${}^1\text{CC}_{\text{labial}}\text{VC} \rightarrow \text{CC}_{\text{labial}}\text{V} \cdot {}^1\text{Cu}$

a.  $\text{n}\beta\text{it}$

dejar/PFV

b.  $\beta\text{i}^1\text{tu}$

dejar/IPFV

(197)  ${}^1CC_{\text{labial}}VC \rightarrow C_{\text{labial}}V.{}^1Cu$

- a.  ${}^1kpa^n d$   
zafar/PFV
  
- b.  $kpa^{1n} du$   
zafar/IPFV

Si la raíz termina en consonante velar aspirada /k<sup>h</sup>/ o en consonante velar prenasalizada /<sup>n</sup>g/, se agrega una vocal /e/ o /u/ respectivamente en imperfectivo.

(198)  ${}^1CVk^h \rightarrow CV.{}^1k^h e$

- a.  ${}^1tak^h$   
empezar/PFV
  
- b.  $ta{}^1k^h e$   
empezar/IPFV

(199)  ${}^1CVk^h \rightarrow CV.{}^1k^h e$

- a.  ${}^1n duk^h$   
entregar/PFV
  
- b.  $du{}^1k^h e$   
entregar/IPFV

(200)  ${}^1CV^n g \rightarrow CV.{}^1n gu$

- a.  ${}^1t^h e^n g$   
mirar/PFV
  
- b.  $t^h e^{1n} gu$   
mirar/IPFV



## 4.5.2. Acento

Tal como se describirá en la sección siguiente, si observamos el comportamiento acentual de los ejemplos anteriores, nos damos cuenta que la diferencia entre las dos formas de las raíces al nivel segmental tiene en la mayoría de los casos un correlato acentual. Específicamente, las raíces verbales más extensas tienen su acento en la sílaba siguiente a la derecha, respecto a las formas cortas. Este desplazamiento del acento como rasgo asociado a la adición de material fonológico a una raíz monosilábica parece claro. No obstante, cuando encontramos raíces que en su forma corta terminan en sílaba abierta, especialmente aquellas cuya forma es CVCV, el único rasgo que distingue la forma perfectiva de la imperfectiva es el lugar del acento. Los ejemplos siguientes ilustran el fenómeno con una raíz CVCV /wete/ ‘caer’, cuya forma PFV es /<sup>h</sup>wete/ y su forma IPFV /we<sup>h</sup>te/:

(201)  $'CV.CV/PFV = t^h \rightarrow 'CV.CVt^h$

<sup>h</sup>wetet<sup>h</sup>

**wete** = t<sup>h</sup>

**caer/PFV** = 1SG.REAL

“Me caí” [nasa020\_A\_079]

(202)  $'CV.CV/IPFV = nha \rightarrow CV.'CV.nha$

we<sup>h</sup>tenha

**we<sup>h</sup>te** = nha

**caer/IPFV** = 1SG.IRR<sub>1</sub>

“Me caeré” [nasa020\_A\_077]

Los ejemplos anteriores muestran que en el caso de esta raíz, no existen rasgos segmentales que distinguen una forma de la otra, sólo es posible su distinción, y en

términos semánticos la distinción PFV/IPFV, gracias al lugar del acento en la raíz. El ejemplo siguiente muestra, por otro lado, que la sufijación, por ejemplo, de un morfema de aspecto PROS de forma CVC /ja<sup>?</sup>p/ no produce un desplazamiento del lugar del acento en la palabra, razón por la cual no considero este fenómeno como asociado a la métrica de la palabra, sino propio de las raíces verbales.

(203) 'CV.CV + PROS-t<sup>h</sup>u → 'CV.CV.ja<sup>?</sup>p.t<sup>h</sup>u

'weteja<sup>?</sup>pt<sup>h</sup>u

'wete-ja<sup>?</sup>p = t<sup>h</sup>u

**caer**-PROS = 1SG.REAL

“Me voy a caer” [nasa020\_A\_076]

En los dos ejemplos siguientes, la raíz /wetʃa/ porta su acento en la primera sílaba en la forma PFV y en la segunda sílaba en su forma IPFV. No obstante, aquí encontramos adicionalmente la glotalización de la vocal nuclear de la sílaba final acentuada. Por el momento no es claro para mí si este rasgo fonológico tiene algún valor semántico o de si se trata de una consecuencia de la acentuación de dicha sílaba.

(204) 'CV.CV + -t<sup>h</sup> → 'CV.CVt<sup>h</sup>u

'a<sup>n</sup>dja<sup>?</sup>      'wetʃat<sup>h</sup>

'a<sup>n</sup>dj = a<sup>?</sup>      'wetʃa = t<sup>h</sup>

1SG = TOP      **agradecer**/PFV = 1SG.REAL

“Yo agradecí” [hd001\_046]

(205) 'CV.CV + IPFV-t<sup>h</sup> → CV.'CYt<sup>h</sup>

'wala      we'tʃa<sup>?</sup>t<sup>h</sup>

'wala      we'tʃa<sup>?</sup> = t<sup>h</sup>

Grande      **agradecer**/IPFV = 1SG.REAL

“Agradezco mucho” [hd001\_043]

Las imágenes siguientes, correspondientes a los ejemplos anteriores, muestran el contraste acentual y la aparición del rasgo glotal en en la forma IPFV.

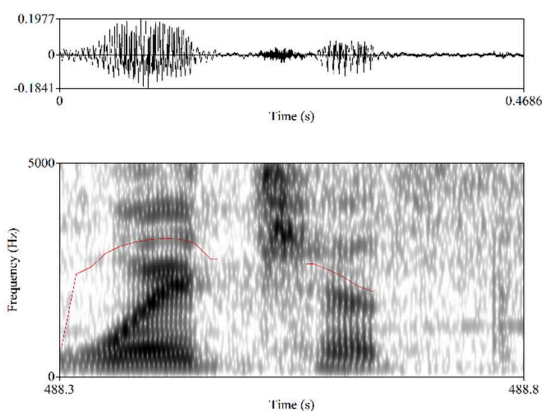


IMAGEN 3. Espectrograma, oscilograma y F<sub>0</sub> [wetfatʰ]

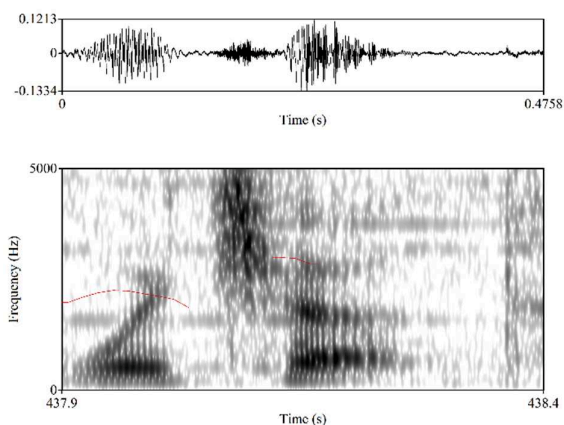


IMAGEN 4. Espectrograma, oscilograma y F<sub>0</sub> [wetʃaʔʰ]

Adicionalmente, he encontrado que cuando una raíz verbal PFV es bisilábica y acentuada en la segunda sílaba – y siendo esta abierta – la situación es aún diferente, pues en este caso ni la adición de una vocal ni la diferencia en la sílaba acentuada nos permite distinguir esta de la forma IPFV. En este caso, el único rasgo que nos permite distinguir la forma PFV de la IPFV es que la vocal nuclear de la segunda sílaba es glotalizada. Los ejemplos siguientes muestran la raíz /βuʰβu/, cuya forma IPFV muestra

un rasgo glotal en la vocal nuclear de su segunda sílaba, rasgo ausente en su forma PFV.

(206) CV.'CV+ -k → CV.'CVk

'tʰaʔ           βu'βuk

'tʰa = aʔ       βu'βu = k

3SG = TOP      **correr/PFV = 3SG.REAL.DIN**

“Él/ella corrió” [hd001\_142]

(207) CV.'CV+ IPFV-k → CV.'CVʔk

'tʰaʔ           βu'βuʔk

'tʰa = aʔ       βu'βuʔ = k

3SG = TOP      **correr/IPFV = 3SG.REAL.DIN**

“Él/ella corre” [hd001\_143]

Otra de las regularidades que he podido establecer hasta este punto tiene que ver con la excepción en el comportamiento de las raíces verbales cuyo núcleo vocálico de su primera (o única) sílaba en PFV es glotal. En este caso, el lugar del acento de la raíz IPFV no difiere del de la PFV y recae en la sílaba con núcleo glotalizado. En las raíces cuya forma PFV es monosílaba, la adición de una vocal para crear la forma IPFV no implica un cambio en el lugar del acento. En las raíces bisilábicas, existe una neutralización de las formas PFV e IPFV pues no existe ningún rasgo fonológico que las distinga. Los dos ejemplos siguientes ilustran el comportamiento de las formas PFV e IPFV del verbo “hablar”.

(208) 'CVʔC + =ku → 'CVʔC.ku

'tʰaʔ           'weʔwku

'tʰa = aʔ       'weʔw = ku

3SG = TOP      **hablar/PFV = 3SG.REAL.DIN**

“Él/ella habló” [nasa020\_070]

(209) 'CV<sup>?</sup>CV + =ku → 'CV<sup>?</sup>.CV<sup>?</sup>k

'tʰa<sup>?</sup>                      'we<sup>?</sup>we<sup>?</sup>k

'tʰa = a<sup>?</sup>                      'we<sup>?</sup>we<sup>?</sup> = k

3SG = TOP                      **hablar/IPFV = -3SG.REAL.DIN**

“Él/ella habla” [nasa020\_068]

Sin embargo, si la forma PFV de la raíz termina en vocal glotalizada, en la forma IPFV se adiciona una sílaba compuesta por una /h/ epentética seguida de una vocal armónica /hV/. Los ejemplos siguientes ilustran las formas PFV e IPFV del verbo “escuchar”.

(210) CV.'CV<sup>?</sup> + =<sup>ŋ</sup>g → CV.'CV<sup>?</sup><sup>ŋ</sup>g

'i<sup>n</sup>dʰa                      wẽ'sẽ<sup>?</sup><sup>ŋ</sup>g

'i<sup>n</sup>dʰ = a                      wẽ'sẽ<sup>?</sup> = <sup>ŋ</sup>g

2SG = TOP                      **escuchar/PFV = 2SG**

“Ud. escuchó” [nasa020\_070]

(211) CV.'CV<sup>?</sup>.hV + =<sup>ŋ</sup>g → CV.'CV<sup>?</sup>.hV<sup>ŋ</sup>g

'i<sup>n</sup>dʰa̰                      wẽ'sẽ<sup>?</sup>he<sup>ŋ</sup>g

'i<sup>n</sup>dʰ = a̰                      wẽ'sẽ<sup>?</sup>he = <sup>ŋ</sup>g

2SG = TOP                      **escuchar/IPFV = 2SG**

“Ud. escucha” [nasa020\_068]

### 4.5.3. Alargamiento vocálico en sílaba no acentuada

Tal como se explicará más en detalle en la sección §5.4.2 sobre el acento, en algunos casos el cambio en la posición del acento entre las formas PFV e IPFV puede implicar la desaparición de la coda glotal y el consecuente alargamiento compensatorio del núcleo de la sílaba no acentuada inmediatamente anterior a la acentuada. Este

fenómeno ha sido descrito por Garde (2013) como *procedimiento acentual negativo*, según el cual se pueden presentar ciertas modificaciones en las sílabas no acentuadas. Es importante mencionar que este fenómeno no ocurre en todas las raíces verbales, a continuación presento algunos de los ejemplos encontrados en el corpus usado en esta investigación:

(212)  $'CV^hCV \rightarrow CV:'CV$

'tehka	te:'ya
subir/PFV	subir/IPFV

(213)  $'CV^hC^j \rightarrow CV:'C^j_i$

'jah <sup>t</sup> i	ja:'t <sup>i</sup> i
pensar/PFV	pensar/IPFV

#### 4.5.4. Propuesta de generalización

Una vez presentados los diferentes mecanismos fonológicos que operan en la creación de los dobles morfológicos que permiten la distinción semántica PFV/IPFV, es claro que no es posible, a priori, definir un solo mecanismo morfológico que nos permita proponer la existencia de un morfema de PFV o de IPFV. Contrario a lo propuesto en mis propias investigaciones anteriores (Díaz Montenegro, 2014), veo mucho menos claro que el proceso de sufijación baste para explicar este complejo proceso morfológico. Aunque una parte importante de las raíces PFV pueden recibir una vocal armónica para (o incluso una sílaba  $hV_{arm}$ ) para crear la forma IPFV, este proceso no cubre todos los casos conocidos.

En el caso de las raíces PFV que terminan en sílaba abierta, por ejemplo, un análisis basado en la sufijación implicaría la propuesta de la adición de una vocal armónica

(sufijo) en la forma IPFV y en consecuencia la elisión de una de las dos vocales idénticas en frontera de morfema. El problema de este análisis reside en el hecho de que no tenemos ninguna evidencia de la existencia de dicho proceso en las formas superficiales contemporáneas. Aunque la elisión vocálica no es rara en frontera de morfema en nasa yuwe, tal como se describió en §4.1, la elisión normalmente involucra la vocal del morfema sufijado y no la vocal final de la raíz. Ello explicaría por qué las raíces con sílaba fina abierta no cambian la calidad de su vocal final en su forma IPFV, además del hecho de que las vocales finales de las formas IPFV no siempre son armónicas.

Entre las raíces bisílabas con sílaba final abierta encontramos algunas como /wete/ y /βuβu/ en las cuales la armonía vocálica es evidente, no obstante contamos con un buen número de contraejemplos como /wetʃa/, /ut<sup>h</sup>a/, /tehka/ o /p<sup>h</sup>a<sup>n</sup>de/.

En este punto parece más claro que tenemos un continuum de formas, sobre las cuales parecen haber operado diferentes mecanismos, a veces simultáneamente a veces sucesivamente. Este continuum ilustraría un posible proceso dicarónico en el cual tendríamos en un extremo la sufijación de las sílabas /we/ o /hV<sub>arm</sub>/ y en el otro extremo la glotalización de la vocal final como único rasgo que distinguiría las formas PFV de las IPFV. Como hipótesis diacrónica, podríamos pensar que la sufijación de una vocal armónica a las raíces PFV terminó en algunos casos por ser integrada a la raíz neutralizando el contraste y que nuevos mecanismos fonológicos tuvieron que implementarse para restituir la distinción PFV/IPFV, a saber: cambio en el acento y glotalización de la vocal final.

Igualmente, sería posible proponer un orden en la aplicación de dichos procesos fonológicos, así: sufijación de una sílaba → sufijación de una vocal armónica → desplazamiento del acento → glotalización de la vocal final. Es posible proponer este orden, pues según las en las cuales el contraste PFV/IPFV ha sido atestiguado, la forma

IPFV está siempre marcada por uno o varios de estos rasgos, en contraste con el rasgo precedente. Es decir, si la forma PFV termina en sílaba cerrada la forma IPFV se construirá a través de la sufijación y/o el desplazamiento del acento; si la forma PFV termina en sílaba abierta, la forma IPFV se construirá gracias al desplazamiento y/o la glotalización de la vocal final. Y finalmente, si la raíz PFV termina en sílaba abierta y acentuada, la forma IPFV se construirá a través de la glotalización de la sílaba final. No hemos encontrado contraejemplos a este orden, es decir casos en los cuales la forma PFV se encuentre un paso atrás de la forma IPFV según el orden descrito. La tabla siguiente sintetiza esta hipótesis con la ayuda de algunos ejemplos:

TABLA 22. HIPÓTESIS DIACRÓNICA DE LA FORMACIÓN DE RAÍCES VERBLAES<sup>38</sup>

ESTADO 1	ESTADO 2	ESTADO 3	ESTADO 4
RAÍZ	SUFIJACIÓN (V ARMÓNICA)	DESPLAZAMIENTO DEL ACENTO	GLOTALISACIÓN
'sus (PFV)	*'sus-u	su'su (IPFV)	
*'wet	'wet-e (PFV)	we'te (IPFV)	
'we <sup>?</sup> w (PFV)	'we <sup>?</sup> w-e (IPFV)	-----	'we <sup>?</sup> we <sup>?</sup> (IPFV)
*'wetʃ	'wetʃ-a (PFV)	we'tʃa (IPFV)	we'tʃa <sup>?</sup> (IPFV)
*'βuβ	*'βuβ-u	βu'βu (PFV)	βu'βu <sup>?</sup> (IPFV)

Adicionalmente, un examen de las diferencias dialectales puede contribuir a los argumentos que apoyarían esta hipótesis diacrónica. Por ejemplo, en los dialectos de Tacueyó y Tierradentro<sup>39</sup> estudiados por Jung (2008), la raíz de “hablar” en PFV es presentada como /weʔwe/ mientras que en Munchique encontramos que en nuestros corpus es /we<sup>?</sup>w/ en PFV y /we<sup>?</sup>we/ en PFV. Es importante anotar que dicha diferencia

<sup>38</sup> Las formas anteceditas de un asterisco \* son formas no atestiguadas hoy en Munchique.

<sup>39</sup> Tierradentro es una zona ampliamente poblada por un número importante de comunidades nasa, sabemos por varios estudios, en especial Nieves (1995), que en Tierradentro hay varios dialectos, el descrito por Jung (2008) es el de Tóez.



no es de interpretación sino realmente dialectal pues se confirma en las restricciones combinatorias de las formas descritas con otros morfemas. En el ejemplo (214) tenemos la raíz de “hablar” sufijada por el morfema de INF que Jung (2008, pág. 99) transcribe como *comme* /weʔwe-jaʔ/, en el ejemplo (215) tenemos la misma raíz sufijada por el mismo morfema que en Munchique es /weʔw-jaʔ/.

(214) Toez (Tierradentro)

nasa	<b>weʔwe-jaʔ</b>	ũk-u-ʔ-neʔtk <sup>h</sup> aʔw
gente	<b>habl:-INF</b>	tem:-IMP-HAB-CUOT.1PL

‘Probablemente los páez tememos de hablar’ (Jung, 2008, pág. 99)

(215) Munchique

[kule	<b>'weʔβ'aʔ</b>
/kule	<b>'weʔw-jaʔ/</b>
recto	<b>hablar-INF</b>

‘Hablar correcto’ [nasa023\_102]

Esta diferencia puede interpretarse como un indicio de que la adición de /e/ a la raíz /weʔw/ para crear la forma IPFV, aun vigente en Munchique, está ya totalmente integrada a la raíz en Tierradentro. De esta manera, en Tierradentro, la forma PFV estaría en el ESTADO 2 de la TABLA 22, lo que correspondería a una de las dos formas IPFV<sup>40</sup> en Munchique, en Munchique la forma PFV estaría en el ESTADO 1 de la TABLA 22. Aunque en Jung (ibid.) no encontramos ejemplos de “hablar” en IPFV, sí encontramos un ejemplo que se transcribe con una consonante glotal final y que se glosa como “habitativo”.

---

<sup>40</sup> Dans nos données l'imperfectif de « hablar » varie librement entre /weʔwe/ [-glot] et /weʔweʔ/ [+glot], ce qui peut être aussi interprété comme un indice d'un processus encore non achevé à Munchique.

Encuentro este ejemplo fonológicamente muy similar al ejemplo (205) de Munchique citado a continuación:

- (216) wala            **weʔwe-ʔ-k**  
 mucho            **habl:-HAB-FAC.3SG**  
 ‘El/ella habla mucho’ (Jung, 2008, pág. 146)

- (217) ʔa=aʔ            **ʔweʔweʔ=k**  
 3SG=TOP        **hablar/IPFV=3SG.REAL.DIN**  
 “Él/ella habla” [nasa020\_068]

La tabla siguiente compara las formas PFV/IPFV en Munchique según mis datos y las de Tóez (Tierradentro) según Jung (2008).

TABLA 22. COMPARACIÓN DE LA FORMACIÓN DEL CONTRASTE PFV/IPFV DE “HABLAR”

	ESTADO 1	ESTADO 2	ESTADO 3	ESTADO 4
DIALECTO	RAÍZ	SUFIJACIÓN (V ARMÓNICA)	DESPLAZAMIENTO DEL ACENTO	GLOTALIZACIÓN
Munchique	ʔweʔw (PFV)	ʔweʔw-e (IPFV)	-----	ʔweʔw-eʔ (IPFV)
Tóez	*ʔweʔw	ʔweʔw-e (PFV)	-----	ʔweʔw-eʔ (IPFV?)

No obstante la hipótesis diacrónica descrita en esta sección, desde un punto de vista sincrónico sigue sin ser clara la existencia de un mecanismo único de formación de los dobles PFV/IPFV en nasa yuwe. En la sección siguiente propondré un análisis que busca simplificar la descripción sincrónica de este complejo proceso morfológico gracias a la noción de *formativos sustractivos*.

#### 4.5.5. Formativos sustractivos

Un segundo análisis posible<sup>41</sup> sería considerar que la la forma IPFV sea la forma de base. En consecuencia, la forma PFV es el producto de la sustracción de un rasgo de la sílaba final o de la sílaba misma de la forma IPFV. Este tipo de proceso morfológico, aunque raro, ha sido referenciado en la literatura por Bickel & Nichols (2007, pág. 183) como una de las estrategias morfológicas no lienares conocidas, llamada *formativos sustractivos* (*subtractive formatives*):

This is a rare phenomenon, but it is attested in the morphology of aspect in Tohono O'odham (previously known as Papago; Uto-Aztecan; S. California (sic); Zepeda (1983:59–61)), e.g. him (IPFV) vs hi: (PFV) 'walk', hi:nk (IPFV) vs hi:n (PFV) 'bark', ?eipig (IPFV) vs ?eip (PFV) 'peel', med. (IPFV) vs me: (PFV) 'run', etc. Each perfective form is derived from the imperfective by subtracting whatever happens to be the final consonant. (In some cases, a side effect of this is compensatory lengthening of the root vowel.)

En nuestro caso, un rasgo de la sílaba final o la sílaba misma, si esta es /hV<sub>arm</sub>/ ou /we/ de la forma PFV se reduce creando la forma PFV. Así, por ejemplo, si la forma IPFV termina en vocal, la forma PFV se construye gracias a la supresión de la vocal final. Los rasgos a ser suprimidos serían entonces: una sílaba completa (/we/ o /hV<sub>arm</sub>/), la vocal final, la glotalización del núcleo de la sílaba final, o bien el acento de la sílaba final, desplazándose a la precedente. Esta interpretación es ciertamente más económica a nivel sincrónico, en especial por el hecho de que no se interesa por las cualidades fonológicas de los rasgos suprimidos.

No obstante, en términos diacrónicos, también podría ser interesante en al medida

---

<sup>41</sup> Este análisis fue sugerido por Denis Creissels en comunicación personal.

en la que la reducción fonológica de las formas parece ser un proceso común en esta lengua (ver §3.5 y §4.2). La innovación sería aquí, la conservación de dos formas, una no reducida (presumiblemente más antigua) y una reducida (presumiblemente más reciente), para crear una diferencia de sentido fundamental en la semántica de la predicación en nasa yuwe. La tabla siguiente muestra la formación de raíces PFV e IPFV según esta interpretación a través de algunos ejemplos:

TABLA 23. RAÍCES PFV/IPFV SEGÚN LA HIPÓTESIS DE FORMAS SUSTRATIVAS

BASE IPFV	RASGO SUSTRADO			
	$\sigma$ /we/ /hV <sub>arm</sub> /	VOCAL	ACENTO	GLOTALIZACION
wẽ'sẽ <sup>2</sup> he	wẽ'sẽ <sup>2</sup> (PFV)			
'u <sup>2</sup> xwe	'u <sup>2</sup> x (PFV)			
ju'we <sup>2</sup> (PFV)	'juh (IPFV)			
kã'ha	'kãh (PFV)			
su'su		'sus (PFV)		
t <sup>h</sup> e <sup>h</sup> ngu		't <sup>h</sup> e <sup>h</sup> g (PFV)		
ka'tʃi		'katʃ (PFV)		
tu'pi		'tup <sup>i</sup> (PFV)		
'we <sup>2</sup> we <sup>2</sup> ~ 'we <sup>2</sup> we		'we <sup>2</sup> w (PFV)		
we'tʃa <sup>2</sup> ~ we'tʃa			'wetʃa (PFV)	
we'te			'wete (PFV)	
u't'a			'ut'a (PFV)	
te:'ya			'tehka (PFV)	
ʃa:'tʃi			'jaht <sup>i</sup> (PFV)	
βu'βu <sup>2</sup> (IPFV)				βu'βu (PFV)

## 5. Acento en nasa yuwe

---

El nasa yuwe es una lengua en la cual el acento no parece jugar un rol distintivo a nivel fonológico en la mayor parte de su sistema. Sólo en el caso de algunos verbos será posible encontrar pares mínimos acentuales. El acento en nasa yuwe se realiza fonéticamente a través del aumento de la altura melódica ( $F_0$ ) en la sílaba acentuada, la sílaba acentuada muestra además en algunas ocasiones una intensidad más alta, aunque la altura melódica e intensidad no siempre coinciden. En algunos casos, la sílaba inmediatamente anterior a la sílaba acentuada puede sufrir algunos cambios como la desaparición de la coda glotal y el concomitante alargamiento compensatorio del núcleo vocálico.

### 5.1. Regularidades observadas en el acento en nasa yuwe

Para el análisis del acento en nasa yuwe, hemos de distinguir claramente entre la esfera del sintagma nominal y la de la predicación. En consecuencia, presentaré las regularidades encontradas, primero, en lo que respecta a los lexemas nominales y sus adjuntos y posteriormente entraré en el detalle de las particularidades acentuales de las palabras en función predicativa.

Toda palabra en nasa yuwe porta al menos un acento cuyo lugar es definido sobre la base de ciertos aspectos morfosintácticos y fonológicos. Las raíces en nasa yuwe no tienen nunca más de dos sílabas, sobre estas se aplican procesos de prefijación, sufijación

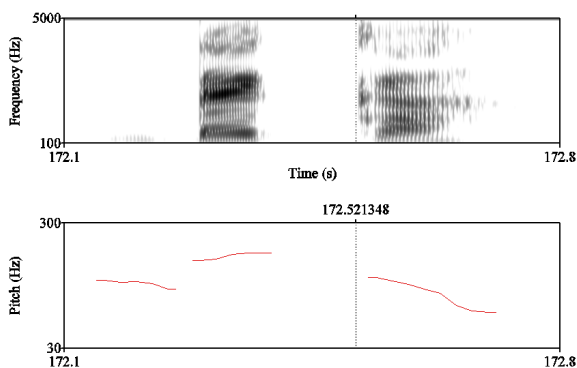
y pueden albergar fonológicamente una serie de enclíticos.

La aglutinación de morfemas es común (prefijos, sufijos y enclíticos) y en el caos de los prefijos no hemos encontrado palabras con más de dos prefijos. De esta manera, sólo encontramos dos posibilidades de acento en las raíces bisílabas  $\sigma.\text{'}\sigma$  o  $\text{'}\sigma.\sigma$ , la adición de morfemas puede, bajo algunas circunstancias, producir el desplazamiento del acento o la aparición de un acento principal y uno secundario.

## 5.2. Acento en los nominales

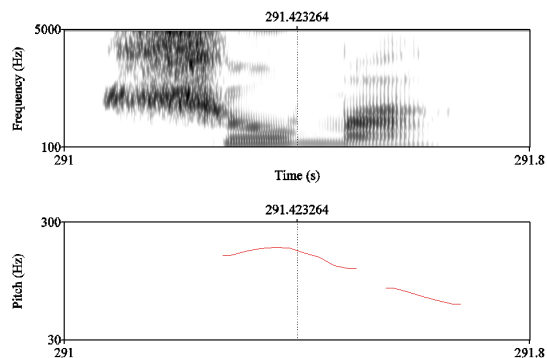
Un primer examen de las raíces nominales muestra dos regularidades importantes. Primero, no encontramos raíces de más de dos sílabas, y por lo tanto cuando forman una palabra monomorfemática y bisílaba, estas sólo pueden tener una sílaba prominente. La mayor parte de las palabras monomorfemáticas y bisílabas parecen tener el acento en la primera sílaba cuando son pronunciadas aisladamente. Los ejemplos siguientes muestran nombres monomorfemáticos con el acento en la primera sílaba.

(218)  $\text{'}^m\text{be.k}\text{'}$ a “Chicha”



FON.	$\text{'}^m\text{be}$	$\text{k}\text{'}$ a
MORF.	$\text{'}^m\text{beka}$	
GLOSA	Chicha	

(219) 'ʃu.ma “ardilla”



FON.	'ʃu	ma
MORF.	ʃuma	
GLOSA	“Ardilla”	

Algunas excepciones a esta regularidad han sido observadas, la mayoría de ellas no parecen tener una explicación evidente. En una lista de 206 palabras aisladas pronunciadas en aislamiento por 3 hablantes diferentes, sólo encontré 4 ejemplos de palabras monomorfemáticas con una segunda sílaba más prominente que la primera en los tres hablantes. Ninguna de ellas muestra procesos evidentes, a menos a nivel sincrónico, de afijación o composición. Los ejemplos son /tʃa¹xu/ ‘piña’ y /kpi¹nda/ ‘guayaba’.

Algunos casos de nombres acentuados en la segunda sílaba pueden corresponder a antiguos compuestos ya fosilizados o a préstamos de otras lenguas. Entre ellos encontramos /wa¹kas/ ‘persona blanca’, presumiblemente con origen etimológico en el compuesto /juwe¹k¹has/ ‘barba’ literalmente ‘pelo de la boca’. En cuanto a los préstamos del castellano, he encontrado que algunos de ellos parecen acentuarse en la segunda sílaba cuando de hecho son acentuados en la primera en castellano, este es el caso de /pa¹tu/ de /¹pato/ en castellano o de /¹i¹ma/ del castellano /¹lima/ palabra usada para ‘naranja’.

### 5.3. Acento en los nombres polimorfemáticos

Distinguimos aquí la morfología propia de la predicación, de aquella propia del SN, esta última constituida en buena medida por enclíticos que toman como anfitrión a la última palabra del SN sin importar su clase. Es importante notar además, que buena parte de los enclíticos de la predicación pueden tomar como anfitrión fonológico una palabra diferente al verbo principal de la oración sin importar su clase. Estos casos no se discutirán aquí.

Un primer escrutinio de nuestro corpus muestra que cuando uno de los morfemas del SN se sufixa a una raíz bisílaba esta no cambia el lugar del acento, sea este en la primera o en la segunda sílaba. En el caso de las raíces monosilábicas con sufijos o enclíticos, encontraremos que el acento tiende a recaer en la sílaba correspondiente a la raíz. A continuación se mostrará en detalle el comportamiento acentual de diferentes raíces en combinación con algunos de los morfemas del SN más comunes.

#### 5.3.1. Dativo y tópico

Cuando los morfemas /aʔ/ TOP, /aʔs/ DAT.SG y /tʰi/ DAT.PL se sufixan a las raíces bisílabas cuya primera sílaba está acentuada o a raíces monosílabas con coda, el acento se mantiene en la primera sílaba de la palabra resultante.

(220) <sup>1</sup>CCV.CV + =aʔs (DAT.SG) → <sup>1</sup>CV.Caʔs

<sup>1</sup>stelaʔs                    <sup>1</sup>pusku

<sup>1</sup>stela = aʔs                <sup>1</sup>pus = ku

estera = DAT.SG    poner = 3SG.REAL.DIN

“(Él/ella) puso la estera” [TRJ\_028]



(221)  ${}^1\text{CVC} + =\text{a}^2\text{s}$  (DAT.SG)  $\rightarrow$   ${}^1\text{CV.Ca}^2\text{s}$

${}^1\text{ka}\text{f}\text{a}^2\text{s}$	${}^1\text{pu}^2\text{kisna}$	${}^1\text{k}^{\text{h}}\text{ẽwku}$
${}^1\text{ka}\text{f} = \text{a}^2\text{s}$	${}^1\text{pu}^2\text{kis-na}$	${}^1\text{k}^{\text{h}}\text{ẽw} = \text{ku}$
canasta = <b>DAT.SG</b>	levantar-DUR	pasar/PFV = 3SG.REAL.DIN

“Pasó levantando la canasta” [TRJ\_043]

(222)  ${}^1\text{VC} + =\text{t}^{\text{h}}\text{i}$  (DAT.PL)  $\rightarrow$   ${}^1\text{VC.t}^{\text{h}}\text{i}$

${}^1\text{lu}:\text{t}\text{f}\text{a}^2$	${}^1\text{ets}\text{t}^{\text{h}}\text{i}$	${}^1\text{x}^{\text{h}}\text{ũn}$	${}^1\text{u}^2\text{hetsta}^2$
${}^1\text{lu}:\text{t}\text{f} = \text{a}^2$	${}^1\text{ets} = \text{t}^{\text{h}}\text{i}$	${}^1\text{x}^{\text{h}}\text{ũ-n}$	${}^1\text{u}^2\text{he-ts-ta}^2$
niño = TOP	hoja = <b>DAT.PL</b>	llevar-DUR	ir-PROG-3PL.REAL

“Los niños van llevando cuadernos (lit. hojas)” [STT\_143]

Cuando estos morfemas se sufijan a raíces cuya segunda sílaba es abierta y acentuada, el acento recae sobre la sílaba final, lo que puede incluir al morfema sufijado.

Si la sílaba final del nominal es cerrada el acento se mantendrá en esta.

(223)  $\text{CV.}{}^1\text{CV} + =\text{a}^2\text{s}$  (DAT.SG)  $\rightarrow$   $\text{CV.}{}^1\text{CV}^2\text{s}$

${}^1\text{a}^{\text{n}}\text{d}^{\text{h}}$	$\text{ma}^1\text{ma}^2$	$\text{t}\text{f}\text{a}^1\text{xu}^2\text{s}$	${}^1\text{sp}\text{ẽ}^2\text{t}^{\text{h}}\text{ku}$
${}^1\text{a}^{\text{n}}\text{d}^{\text{h}}$	$\text{ma}^1\text{ma} = \text{a}^2$	$\text{t}\text{f}\text{a}^1\text{xu} = \text{a}^2\text{s}$	${}^1\text{sp}\text{ẽ}^2\text{t}^{\text{h}} = \text{ku}$
1SG.M	mamá = TOP	piña = <b>DAT.SG</b>	partir = 3SG.REAL.DIN

“Mi (m) mamá partió la piña” [MCG\_086]

(224)  $\text{CV.}{}^1\text{CVC} + =\text{a}^2$  (TOP)  $\rightarrow$   $\text{CV.}{}^1\text{CV.Ca}^2$

${}^1\text{d}^{\text{h}}\text{a}\text{f}^{\text{h}}$	$\text{wa}^1\text{yasa}^2$	${}^1\text{kwe}^2\text{f}$	${}^1\text{kiwa}\text{t}^{\text{h}}\text{i}$	$\text{ku}^1\text{se}^2\text{he}$
${}^1\text{d}^{\text{h}}\text{a}\text{f}^{\text{h}}$	$\text{wa}^1\text{yas} = \text{a}^2$	${}^1\text{kwe}^2\text{f}$	${}^1\text{kiwa} = \text{t}^{\text{h}}\text{i}$	$\text{ku}^1\text{se}^2\text{he}$
antes	persona.blanca = <b>TOP</b>	1PL	tierra = 3PL.REAL	quitar/IPFV

“Antes los blancos nos quitaban la tierra” [STT\_011]

Cuando estos morfemas suceden una sílaba abierta acentuada con núcleo glotalizado no se elide la vocal glotal del morfema clítico, ello produce una adición de

una sílaba en la palabra resultante sin consecuencias en el lugar del acento.

(225)  $V^? + =a^?s$  (DAT.SG)  $\rightarrow$   ${}^?V^?.a^?s$

${}^?ũ^?k$        $ma^?ma^?$        ${}^?ũ^?a^?s$        ${}^?tu^?s$        $ju^?we^?$

${}^?ũ^?k$        $ma^?ma = a^?$        ${}^?ũ^? = a^?s$        ${}^?tu^?s$        $ju^?we-^?$

1SG.F      mamá = TOP      comida = DAT.SG      traer      venir/PFV-3SG.REAL

“Mi (f) mamá vino trayendo comida” [STT\_155]

### 5.3.2. Morfemas locativos y de dirección

Cuando estos morfemas se unen a una raíz monosílaba o bisílaba, en la palabra resultante el acento se mantiene en la raíz sin independiente de la sílaba en la que se encuentre en esta.

(226)  $CVC + =te$  (LOC1)  $\rightarrow$   ${}^?CVC.te$

${}^?jeta^?$        ${}^?tulte$        ${}^?ũsa^?$

${}^?jet = a^?$        ${}^?tul = te$        ${}^?ũs-a^?$

casa = TOP      huerta = LOC1      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

« La casa está en la huerta »

(227)  ${}^?CCV.CCV + =ka$  (LOC2)  $\rightarrow$   ${}^?CCV.CCV.ka$

${}^?tãp^hã^?$        $\beta its-{}^?kwehkweka$        ${}^?ũsa^?$

${}^?tãp^h = ã^?$        $\beta its-{}^?kwehkwe = ka$        ${}^?ũs-a^?$

nube = TOP      montaña-encima = LOC3      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

« La nube está encima de la montaña »

(228) CVC + =k<sup>h</sup>e (LOC3) → 'CVC.k<sup>h</sup>e

'kaϕ<sup>j</sup>k<sup>h</sup>e      'u<sup>?</sup>hetsa<sup>?</sup>

'kaϕ<sup>j</sup>=k<sup>h</sup>e      'u<sup>?</sup>he-ts-a<sup>?</sup>

hueco = LOC3 ir-PROG-3SG.REAL.EST

« (Él) va en el hueco »

(229) CV + = hu (ABL) → 'CV.hu

'kaϕ<sup>j</sup>      'n<sup>d</sup>i<sup>h</sup>u      'he<sup>n</sup>dzt<sup>j</sup>      ka'seh

'kaϕ<sup>j</sup>      'n<sup>d</sup>i = hu      'he<sup>n</sup>dz = t<sup>j</sup>      ka'seh

hueco      dentro = ABL      dos = 3PL.REAL.DIN      salir/PFV

“Dos salieron del hueco”

(230) V + = su (LOC4) → 'V.su

't<sup>h</sup>aβ<sup>j</sup>a<sup>?</sup>      'us      'ehsu      'sk<sup>h</sup>ẽw

't<sup>h</sup>aβ<sup>j</sup> = a<sup>?</sup>      'us      'eh = su      'sk<sup>h</sup>ẽw

venado = TOP      fríjol      sembrado = LOC4      pasar/PFV

« El venado pasó por el sembrado de fríjol » [MCG\_029]

(231) 'CV.CV.CV + = na (ALL) → 'CV.CV.CV.su

'u<sup>?</sup>xweka      'ju<sup>?</sup>walana      'pẽwɲã<sup>?</sup>

'u<sup>?</sup>xwe = ka      'ju<sup>?</sup>-wala = na      'pẽw-ɲã<sup>?</sup>

ir/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>      agua-grande = ALL      bañar(se)-INF

« Vamos a bañarnos al río (lit. Agua grande) » [RT\_115]

Cuando estos morfemas se unen a una raíz monosílaba carente de ataque, el acento recae sobre el clítico. Una consecuencia de este cambio en el patrón acentual es el alargamiento del núcleo de la sílaba anterior a la acentuada.

- (232) [ʃape           ẽ:'te                   'u<sup>?</sup>pa<sup>?</sup>]  
           'ʃape           ẽ = 'te                   'u<sup>?</sup>p-a<sup>?</sup>  
           caracol       arriba = LOC1       COP2-3SG.REAL  
           « El caracol está arriba »

- (233) [ʎi'ma<sup>?</sup>       ẽ:'k<sup>h</sup>e                   'u<sup>?</sup>pa<sup>?</sup>]  
           ʎi'ma = a<sup>?</sup>       ẽ = 'k<sup>h</sup>e                   'u<sup>?</sup>p-a<sup>?</sup>  
           naranja = TOP?arriba = LOC3       COP2-3SG.REAL  
           « La naranja está (colgada) arriba »

## 5.4. Acento en la predicación

En nasa yuwe, la mayoría de los lexemas pueden ser base de una predicación verbal o no verbal, una de las diferencias entre estos dos tipos de predicación radica en el comportamiento morfológico de las raíces verbales, o de las raíces derivadas. Estas distinciones se harán más en detalle en la sección §8.1 y el capítulo §9, por el momento basta con decir que, tal como se mostró en la sección §4.5.2, el cambio de posición del acento en las raíces verbales tiene implicaciones importantes en su interpretación. En esta sección profundizaré en ese aspecto.

Para empezar, debemos decir que la enorme mayoría de raíces verbales o derivadas a verbo en nasa yuwe tienen un máximo de dos sílabas. Como en los nominales, el acento puede recaer en la primera o segunda sílaba de su forma más corta (usualmente interpretada como PFV) y este se desplazará a la sílaba siguiente bajo una serie de condiciones que explicaremos más adelante. En general en las palabras verbales, la unidad acetogénica por defecto es la raíz, sin embargo, esta palabra usualmente sufrirá un desplazamiento del acento a la derecha o la aparición de un acento secundario en la

combinación con algunos morfemas.

### 5.4.1. Acento y marcas de sujeto

Los morfemas de concordancia de sujeto, que pueden ser enclíticos o sufijos, no parecen tener, por sí mismas, ninguna incidencia en la acentuación de la palabra predicativa, si bien en esta se pueden identificar cambios importantes en la posición de la sílaba acentuada que se verán más adelante.

(234) 'CV.CV + -**k(u)** → 'CV.CV**k**

'tʰaʔ            'tehkak

'tʰa = aʔ        'tehka = **k**

3SG = TOP      subir/PFV = **3SG.REAL.DIN**

“Él subió” [nasa020\_149]

(235) 'CVC + -**tʰaʔw** → 'CVC.**tʰaʔw**

'kweʔʃa        'huna            'weʔwtʰaʔw

'kweʔʃ = aʔ    'huna            'weʔw = **tʰaʔw**

1PL = TOP      ayer              hablar/PFV = **1PL.REAL**

“Ayer hablamos” [nasa020\_072]

(236) CV.'CV + -**ʔg(u)** → CV.'CV**ʔg**

'i<sup>n</sup>dʰa            ka<sup>l</sup>seʔʔg

'i<sup>n</sup>dʰ = a        ka<sup>l</sup>seʔ = **ʔg**

2sg = TOP      salir/PFV = **2SG.REAL**

“Saliste” [nasa020\_124]

## 5.4.2. Acento en la distinción PFV/IPFV

Tal como se explicó en la sección §4.5.2, el desplazamiento del acento es uno de los parámetros fonológicos que permiten en ciertos casos la distinción entre una raíz PFV y una IPFV en los verbos. A continuación, presento las generalizaciones que ha sido posible postular hasta este punto:

- **Generalización 1.** Cuando una raíz verbal o derivada es monosílaba (sílabas cerradas) en su forma corta (usualmente PFV), su forma larga (usualmente IPFV) se crea gracias a la adición de una vocal armónica y el desplazamiento del acento hacia la sílaba contigua a la derecha.
- **Excepción 1.** Cuando dicha raíz monosílaba tiene un núcleo glotal el acento no se desplaza a pesar de la adición de la vocal armónica.
- **Generalización 2.** Cuando una raíz verbal monosílaba y su única sílaba es abierta, la distinción PFV/IPFV se neutraliza, el acento se mantiene en la raíz.
- **Generalización 3.** Cuando la raíz verbal es bisílaba y porta el acento en su primera sílaba en su forma corta (usualmente PFV), su forma larga (usualmente IPFV) se crea únicamente a través del desplazamiento del acento hacia la segunda sílaba.
- **Excepción 2.** Cuando la raíz verbal es bisílaba y su primera sílaba tiene núcleo glotal, la distinción se neutraliza pues no hay ni desplazamiento del acento, ni adición de ningún material fonológico.
- **Generalización 4.** Cuando la raíz verbal es bisílaba y porta el acento en su segunda sílaba (abierta) en su forma corta (usualmente PFV), su forma larga (usualmente IPFV) se crea únicamente a través de la glotalización

del núcleo de la segunda sílaba. El acento se mantiene en la segunda sílaba.

- **Generalización 5.** Cuando la raíz verbal es bisílaba y porta el acento en su segunda sílaba (cerrada) en su forma corta (usualmente PFV), su forma larga (usualmente IPFV) se crea a través de la adición de una vocal armónica. El acento se mantiene en la segunda sílaba.
- **Generalización 6.** Cuando la raíz verbal es bisílaba y porta el acento en su segunda sílaba (abierta con núcleo glotal) en su forma corta (usualmente PFV), su forma larga (usualmente IPFV) se crea a través de la adición de una sílaba compuesta por una /h/ epentética y una vocal armónica. El acento se mantiene en la segunda sílaba.

La tabla siguiente resume las generalizaciones propuestas con la ayuda de algunos ejemplos:

TABLA 23. DISTINCIÓN PFV/IPFV Y ACENTO

GEN.	RAÍZ/PFV + S (E.G.)	RAÍZ/IPFV + S (E.G.)	PROCESOS
<b>Gen. 1</b>	'puts.t <sup>h</sup> au <sup>?</sup>	pu.'tsut <sup>h</sup>	V, acento (→)
'CVC	'puts = t <sup>h</sup> au <sup>?</sup>	pu.'tsu = t <sup>h</sup>	
	dar.de.comer/PFV = 1PL.REAL	dar.de.comer/IPFV = 1SG.REAL	
<b>Exc. 1</b>	'we <sup>?</sup> w.ku	'we <sup>?</sup> .we <sup>?</sup> k	V + glotalización,
'CV <sup>?</sup> C	'we <sup>?</sup> w = ku	'we <sup>?</sup> we <sup>?</sup> = k	acento (=)
	hablar/PFV = 3SG.REAL.DIN	hablar/IPFV = 3SG.REAL.DIN	
<b>Gen. 2</b>	'mhik	'mhik	Neutralización
'CV	'mhĩ = k	'mhĩ = k	acento (=)
	trabajar/PFV = 3SG.REAL.DIN	trabajar/IPFV = 3SG.REAL.DIN	
<b>Gen. 3</b>	'we.tet <sup>h</sup>	we.'te.nha	acento (→)
'CV.CV	'wete = t <sup>h</sup>	we'te = nha	
	caer/PFV = 1SG.REAL	caer/IPFV = 1SG.IRR <sub>1</sub>	
<b>Exc. 2</b>	'pa <sup>?</sup> .jak	'pa <sup>?</sup> .jak	Neutralización,
'CV <sup>?</sup> .CV	'pa <sup>?</sup> ja = k	'pa <sup>?</sup> ja = k	acento (=)
	llamar/PFV = 3SG.REAL.DIN	llamar/IPFV = 3SG.REAL.DIN	
<b>Gen. 4</b>	βu.'βuk	βu.'βu <sup>?</sup> k	Glotalización
CV.'CV	βu'βu = k	βu'βu <sup>?</sup> = k	acento (=)
	correr/PFV = 3SG.REAL.DIN	correr/IPFV = 3SG.REAL.DIN	
<b>Gen. 5</b>	pe'tsa <sup>n</sup> d.ku	pe'tsa. <sup>n</sup> dek	Adición de V
CV.'CVC	pe'tsa <sup>n</sup> d = ku	pe'tsa <sup>n</sup> de = k	acento (=)
	partir/PFV = 3SG.REAL.DIN	partir/IPFV = 3SG.REAL.DIN	
<b>Gen. 6</b>	wẽ.'sẽ <sup>?</sup> g	wẽ.'sẽ <sup>?</sup> .he <sup>g</sup>	Adición /hV <sub>arm</sub> /,
CV.'CV <sup>?</sup>	wẽ'sẽ <sup>?</sup> = g	wẽ'sẽ <sup>?</sup> he = g	acento (=)
	escuchar/PFV = 2SG.REAL	escuchar/IPFV = 2SG.REAL	

Las anteriores generalizaciones nos muestran una compleja interacción entre diferentes tipos de fenómenos fonológicos que se ponen en juego en la formación de las raíces verbales. En los que concierne al acento, las generalizaciones 1 y 3, que involucran la mayoría de las raíces de la lengua, implican el desplazamiento del acento al interior de la palabra verbal. El resto de generalizaciones no implican cambios de patrón acentual, no obstante esto se debe a que, en los otros casos, el acento se ubica ya en la segunda sílaba en la forma verbal corta. Aparentemente en esta lengua el acento de la palabra verbal no puede desplazarse más allá de la segunda sílaba, por lo cual otros



mecanismos entran en juego.

Es interesante por otro lado constatar que la glotalización de las vocales tiene implicaciones en los patrones acentuales de las palabras verbales así como en su forma final. En general, se podría decir que en todos los casos el acento coincide con la sílaba cuyo núcleo es glotalizado. Dicha coincidencia produce además en el caso de la excepción 2 una neutralización de la distinción semántica PFV/IPFV y en el caso de la generalización 6 la adición de una epéntesis y una vocal armónica para conservar dicha distinción.

### 5.4.3. Acento, glotalización y causativo

Una de las operaciones sobre la valencia que se conocen en esta lengua es el causativo, que se expresa principalmente a través del prefijo /ka/. Este prefijo produce, adicionalmente a lo mencionado en la sección anterior, ciertas modificaciones en la forma y el acento de la raíz prefijada. En investigaciones anteriores se ha mencionado que con la prefijación de este causativo, material morfológico se adiciona a la derecha de la raíz verbal afectada. Así por ejemplo una raíz como “aprender”, cuya forma corta (PFV) es /pija/ y cuya forma larga (IPFV) es /pi'ja/, al recibir el prefijo de causativo /ka/ cambiará su forma así: /kapi'jaʔ/ (PFV), /kapi'jaʔha/ (IPFV).

Esta modificación de la raíz ha sido interpretada por Jung (2008) y por Rojas (1998) como una sufijación de un morfema. Para Rojas (1998), este morfema tiene la forma /Vʔh/ y se glosa como *augmentativo*<sup>42</sup>, es obligatorio cuando se prefija el causativo y se puede sufijar a nombres para verbalizarlos. Para Jung (2008, págs. 101-102), la

---

<sup>42</sup> Afirma Rojas (1998, pág. 297) respecto a esta forma “recuérdese que este morfema siempre acompaña al ‘causativo’”.

forma es /ʔh/ y se glosa como *transitivizador* y puede sufijarse a una raíz verbal transitiva o a una raíz no verbal, este morfema sería obligatorio cuando se prefija el causativo.

Como se recordará de secciones anteriores (e.g. Tabla 23, generalización 6), aquí se ha postulado que una sílaba /hV<sub>arm</sub>/ sucede a las formas con sílaba final abierta y con núcleo glotalizado para crear las formas IPFV. Tanto para Jung (ibíd.), como para Rojas (1998), el imperfectivo se considera un morfema cuya forma es una vocal, luego si se necesita expresar el imperfectivo en una forma verbal causativa, tendríamos que adicionar una vocal después de la forma /(V)ʔh/, terminando con una adición total de /ʔhV/ como material fonológico, muy similar a lo planteado en esta investigación como uno de los mecanismo de creación de los dobles PFV/IPFV.

Si observamos la formación de raíces cuando se prefija el causativo, encontraremos que la generalización 6 de la sección anterior §5.4.2 se mantiene y no parece necesario postular la existencia de un morfema. Consideremos la siguiente línea de argumentos, comencemos por mostrar los dos ejemplos siguientes que muestran el doblete de formas para el verbo “aprender”:

(237) **ʔpijanekwe**

**ʔpija** = ne = kwe

**aprender/PFV** = INFR = 2PL.IRR

“Han aprendido (infiero)” [nasa013\_121]

(238) **piʔjanekwe**

**piʔja** = ne = kwe

**aprender/IPFV** = INFR = 2PL.IRR

“Aprendan (lit. infiero que aprenderán)” [nasa013\_110]

Dada la información anterior, consideremos ahora qué pasa con estas raíces

cuando se les prefija el causativo, tal como se ve en los dos ejemplos siguientes, su forma cambiará así, /pi'jaʔ/ para el PFV y /pi'jaʔha/ para el IPFV.

(239) kapi'jaʔnetka

ka-pi'jaʔ = ne = tka

CAUS-**aprender**/PFV = INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub>

“(mas o menos) he enseñado” [nasa013\_227]

(240) kapi'jaʔhat'na

ka-pi'jaʔha = t'na

CAUS-**aprender**/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>

“deben enseñar (lit. enseñarán)” [nasa023\_104]

De lo anterior podemos deducir que las raíces verbales al recibir el prefijo de causativo cambian su patrón acentual. En el caso que estamos usando como ejemplo, la forma PFV de “aprender” cambia de /'pija/ a /pi'jaʔ/ y a partir de esta segunda forma, la creación de la forma IPFV se da siguiendo la generalización 6 ya mencionada, es decir adicionando /hV<sub>am</sub>/ resultando en /pi'jaʔha/. Este análisis se confirma si observamos el comportamiento distribucional de las raíces causativas de aprender en otros contextos morfológicos. En el ejemplo siguiente, encontramos la forma /pi'jaʔ/ sufijada del durativo /na/ en una forma verbal no finita. Como se verá más adelante (§8.1.2.2), este morfema selecciona siempre las formas verbales cortas, en este caso la más corta de las formas causativas es /pi'jaʔ/.

(241) 'maʔw

kapi'jaʔn

'ũskwe

'maʔw

ka-pi'jaʔ-n

'ũs = kwe

cómo

CAUS-**aprender**-DUR

COP<sub>1</sub>/IPFV = 2PL.REAL

“Cómo están enseñando” [nasa023\_127]

En el ejemplo siguiente, encontramos la forma /pi'ja<sup>h</sup>ha/ en una forma verbal finita en combinación con el morfema de progresivo /ts/. Este morfema – como se verá más adelante (§8.2.2) – selecciona siempre las formas verbales largas, en este caso la forma verbal causativa más larga es /pi'ja<sup>h</sup>ha/.

(242) kapi'ja<sup>h</sup>hatst<sup>h</sup>u

ka-pi'ja<sup>h</sup>ha-ts = t<sup>h</sup>u

CAUS-**aprender**-PROG = 1SG.REAL

“estoy enseñando” [nasa012\_606]

Aunque la propuesta de un morfema transitivizador es interesante, parece más coherente dentro del marco de esta investigación, una explicación más general de este fenómeno. En este caso, una serie de procesos morfológicos claros parecen explicar de forma general la formación de raíces verbales. Aunque el valor semántico de estos procesos también parece claro, este se discutirá más en detalle en secciones subsecuentes. Este comportamiento morfológico ha sido confirmado con otras raíces verbales, la tabla siguiente presenta algunos de los casos más salientes de nuestro corpus.

TABLA 24. FORMAS VERBALES CAUSATIVAS

V/PFV	V/IPFV	SIGNIFICADO	CASU-V/PFV	CASU-V/IPFV	
/ <sup>h</sup> sus/	/su <sup>h</sup> su/	Sonar	/ <sup>h</sup> ksus/	/ksu <sup>h</sup> su/	Hacer sonar
/ <sup>h</sup> kuj/	/ku <sup>h</sup> ju/	Mirar	/ <sup>h</sup> kaku <sup>h</sup> ju <sup>h</sup> /	/kaku <sup>h</sup> ju <sup>h</sup> hu/	Hacer mirar
/ <sup>h</sup> jaht <sup>h</sup> /	/ja <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i/	Pensar	/ <sup>h</sup> kaja <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> /	/kaja <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> hi/	Aconsejar
/ <sup>h</sup> jet <sup>h</sup> /	/je <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i/	Sangrar	/ <sup>h</sup> kje <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> /	/kje <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> hi/	Herir
/ <sup>h</sup> ap <sup>h</sup> /	/a <sup>h</sup> p <sup>h</sup> a/	Tapar	/ <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> p <sup>h</sup> a <sup>h</sup> /	/ka <sup>h</sup> p <sup>h</sup> a <sup>h</sup> ha/	Hacer tapar
/ <sup>h</sup> kat <sup>h</sup> /	/ka <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i/	Sentarse	/ <sup>h</sup> kajka <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> /	/kajka <sup>h</sup> t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> hi/	Hacer sentar
/ <sup>h</sup> fwē <sup>h</sup> d/	/fwē <sup>h</sup> du/	Regresar	/ <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> fwē <sup>h</sup> du <sup>h</sup> /	/ka <sup>h</sup> fwē <sup>h</sup> du <sup>h</sup> hu/	Devolver
/ <sup>h</sup> hi/	/hi <sup>h</sup> ju/	Saber	/ <sup>h</sup> kahi <sup>h</sup> ju <sup>h</sup> /	/kahi <sup>h</sup> ju <sup>h</sup> hu/	Explicar
/ <sup>h</sup> β <sup>h</sup> a/	/β <sup>h</sup> a/	Aparecer	/ <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> β <sup>h</sup> a <sup>h</sup> /	/ka <sup>h</sup> β <sup>h</sup> a <sup>h</sup> ha/	Hacer aparecer
/ <sup>h</sup> ſika/	/ſi <sup>h</sup> ka/	Reirse	/ſi <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> /	/ſi <sup>h</sup> ka <sup>h</sup> ha/	Hacer reír
/ <sup>h</sup> ni <sup>h</sup> ſ/	/ni <sup>h</sup> ſi/	Engordar	/ <sup>h</sup> kani <sup>h</sup> ſi <sup>h</sup> /	/kani <sup>h</sup> ſi <sup>h</sup> hi/	Hacer engordar

Es importante mencionar que esta modificación de la raíz no sólo ocurre en los verbos cuando reciben el morfema de causativo, sino también en el caso de las raíces nominales o adjetivales cuando estas se derivan a verbos. Es, de hecho, a través de modificaciones de la raíz que se realiza uno de los mecanismos de derivación N-V y Adj-V en esta lengua como se argumentará en la sección §8.3. Estas modificaciones están sujetas a los condicionamientos morfológicos ya descritos, así que aunque es muy sugerente la idea de la sílaba /hV/ como transitivizador, los ejemplos aquí recogidos muestran que esa modificación es sólo una de las modificaciones posibles. En general, sería más preciso afirmar que la modificación de la raíz es uno de los mecanismos de transitivización existentes en nasa yuwe.

En lo que concierne a la configuración morfológica de las raíces verbales, un modelo de morfología no lineal parece ser más general y económico que un modelo en el cual el material segmental se asocie a significados específicos en el caso de los verbos. En este caso, como en los otros analizados, comprender la interacción entre fonología segmental, acento y glotalización ha sido fundamental para presentar mi propuesta de análisis.

#### 5.4.4. Morfemas acentogénicos en el verbo

Hasta este punto se ha analizado las palabras verbales en las cuales sólo se encuentra una sílaba prominente. Además, más allá de las generalizaciones descritas anteriormente, los casos presentados muestran que el acento siempre recae en la raíz. He encontrado en nuestro corpus, sin embargo, varios casos en los cuales algunas palabras verbales presentan más de una sílaba prominente, siendo esta perteneciente a un morfema diferente a la raíz verbal o una sola sílaba prominente que no es la raíz

verbal. Estos morfemas que producen la aparición de un segundo acento por palabra verbal o que el acento no se ubique en la raíz son principalmente sufijos y se diferencian de otros sufijos por ser los únicos acentogénicos aparte de la raíz.

#### 5.4.4.1. El morfemema de negación /me/.

El primero de ellos es el sufijo de negación /me/. Este sufijo, que aparece siempre después de los morfemas de aspecto y antes de los clíticos modales/temporales y de marcas de sujeto, siempre presenta una altura melódica que lo hace más prominente que sus sílabas circundantes. Cuando la raíz a la que se sufixa es monosílaba, la forma más corta de una raíz (usualmente PFV), el acento recae sobre el sufijo de NEG, tal como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

(243) CVC-NEG = S → CVC<sup>1</sup>me.CV

t̥ã <sup>1</sup> ra	'kaso	<b>βit<sup>1</sup>mena</b>
t̥ã- <sup>1</sup> ra	'kaso	<b>βit-<sup>1</sup>me = na</b>
DEM-RST	caso	<b>hacer/PFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub></b>

“Si él no hizo caso” [nasa012\_1854]

(244) CVC-NEG = S → CVC<sup>1</sup>meC

'a <sup>n</sup> d <sup>j</sup> a <sup>?</sup>	<b><sup>n</sup>deh<sup>1</sup>met<sup>h</sup></b>
'a <sup>n</sup> d <sup>j</sup> = a <sup>?</sup>	<b><sup>n</sup>deh-<sup>1</sup>me = t<sup>h</sup></b>
1sg.m = top	dormir/PFV-NEG = 1SG.REAL

“Yo no dormí” [nasa020\_193]

Aunque se podría pensar que esto se debe a la métrica de la palabra, tenemos evidencia de raíces verbales monosílabas que en combinación con otros morfemas diferentes al de NEG, siguen portando el acento. En los dos ejemplos siguientes, podemos ver las mismas raíces /βit/ ‘hacer’ y /deh/ ‘dormir’ en combinación con otros morfemas

del tipo CV que no consideramos acentogénicos, como el DUR /na/ y el clítico 3SG.IRR<sub>2</sub> /ka/. En ambos casos el acento sigue recayendo sobre la raíz.

(245) CVC-DUR → 'CVCna

'pu <sup>2</sup> tʃna	em'bwelto	<b>'βitna</b>
'pu <sup>2</sup> tʃ-na	em'bwelto	<b>'βit-na</b>
ayudar-DUR	envuelto	<b>hacer-DUR</b>

“(ellos mismos) colaboraban y hacían (ellos mismos) el envuelto”

[nasa023\_174]

(246) CVC = 3SG.IRR<sub>2</sub> → 'CVCka

ʔtū	'taʃka	'tūtʃ	<b><sup>n</sup>dehka</b>
ʔtū	taʃ = ka	tū-tʃ	<b><sup>n</sup>deh = ka</b>
árbol	al.pie = LOC3	emborracharse-MS	<b>dormir/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub></b>

“Al pie del árbol se emborrachó y se quedó domido” [TRJ\_002]

Si la forma verbal es bisílaba y tiene el acento en la primera sílaba, nos encontraremos por primera vez con dos sílabas prominentes en una misma palabra verbal. En este caso la sílaba en la que se encuentra el morfema de NEG es ligerante más prominente que la primera sílaba de la raíz y ambas más prominentes que el resto de sílabas. Esto se puede ver en el ejemplo siguiente:

(247) 'CV.CV-NEG = S → ,CV.CV<sup>1</sup>meC

'a <sup>n</sup> d <sup>j</sup> a <sup>2</sup>	<b>,wete<sup>1</sup>met<sup>h</sup></b>
'a <sup>n</sup> d <sup>j</sup> a <sup>2</sup>	<b>,wete-<sup>1</sup>me = t<sup>h</sup></b>
1SG = TOP	<b>caer/PFV-NEG = 1SG.REAL</b>

“Yo no me caí” [nasa020\_228]

Ahora bien, si la raíz es bisílaba y en su forma larga tiene el acento en la segunda sílaba, la sílaba que coincide con el morfema de NEG será la más prominente. No obstante,

entre la sílaba acentuada y la no acentuada de la raíz habrá también una diferencia de F0. Tomemos el ejemplo de la raíz ‘ser capaz’ /’ãh/ en su forma PFV y /ã’hã/ en su forma IPFV.

(248) VC = ka → ‘VCka

’ha <sup>2n</sup> dan	’u <sup>2</sup> hja <sup>2</sup>	’ãhka
’ha <sup>2n</sup> da-n	’u <sup>2</sup> h-ja <sup>2</sup>	’ãh = ka
junto-DUR	ir-INF	<b>ser.capaz/PFV</b> = 3SG.IRR <sub>2</sub>

“era buen acompañante (Lit. era capaz de andar junto)” [nasa012\_352]

(249) V’CV = <sup>2</sup>g → V’CV<sup>2</sup>g

’tuhkaja <sup>2</sup>	ã’hã <sup>2</sup> g
’tuhka-ja <sup>2</sup>	ã’hã = <sup>2</sup> g
tocar-INF	<b>ser.capaz/IPFV</b> = 2SG.REAL

“usted que sabe tocar” [nasa012\_455]

(250) VC = ka → ‘VCka

’hĩja <sup>2</sup> pa	ã,hã <sup>1</sup> menha
’hĩ-ja <sup>2</sup> = pa	ã,hã- <sup>1</sup> me = nha
decir-INF = POT	<b>ser.capaz/IPFV-NEG</b> = 1SG.IRR <sub>1</sub>

“no puedo decir (lit. no seré capaz de decir)” [nasa012\_703]

Como se puede observar, el patrón acentual de la raíz se conserva, pero la palabra sufijada con NEG contiene dos sílabas prominentes. En la imagen siguiente se puede apreciar que existen tres niveles reconocibles de F<sub>0</sub> en la palabra /ã,hã<sup>1</sup>men.ha/, el más prominente es el del morfema de NEG y el segundo más prominente la segunda sílaba de la raíz del verbo ‘ser capaz’.



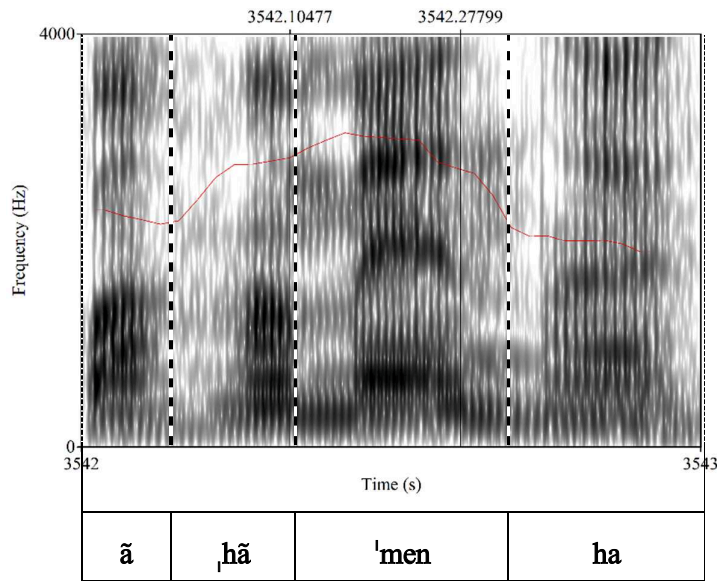


IMAGEN 5. Espectrograma y F<sub>0</sub> de /ã,hã'men/ha/

También he podido comprobar que la prominencia del morfema de NEG se mantiene en palabras verbales que contienen morfemas antes o después de este, lo que ratifica su condición de acentogénico. Esto se puede observar en los dos ejemplos siguientes, primero precedido del sufijo de desiderativo /wẽ/ y luego sucedido del clítico inferencial /ne/:

(251) CVCV-DES-NEG = S → CV<sub>1</sub>CVwẽ'meC

'a<sup>n</sup>d<sup>i</sup>a<sup>?</sup>      βuβuwẽ'met<sup>h</sup>

'a<sup>n</sup>d<sup>i</sup> = a<sup>?</sup>      βuβu-wẽ-'me = t<sup>h</sup>

1SG = TOP      correr/IPFV-DES-NEG = 1SG.REAL

“Yo no corro (lit. no quiero correr)” [nasa020\_174]

(252) CVCV-NEG = INFR = S → CV<sub>1</sub>CV'meneCV

'a<sup>n</sup>d<sup>i</sup>a<sup>?</sup>      βuβu'mene<sup>ʔ</sup>ga

'a<sup>n</sup>d<sup>i</sup> = a<sup>?</sup>      βuβu-'me = ne = <sup>ʔ</sup>ga

1SG = TOP      correr/IPFV-NEG = INFR = 1SG.REAL

“Yo no corro (lit. no correré)” [nasa020\_174]

#### 5.4.4.2. El morfema de evento completo /jãʔ/

Este clítico, que ocupa el puesto inmediatamente posterior al de NEG, también genera dos sílabas prominentes en la palabra verbal. Al igual que el morfema de NEG, su aparición en combinación con una raíz monosílaba hace que la sílaba que coincide con el morfema COMP, sea la más prominente de la palabra como se ilustra en el ejemplo siguiente:

- (253) 'a<sup>n</sup>d<sup>j</sup>aʔ            <sup>n</sup>deh'jãʔt<sup>h</sup>  
         'a<sup>n</sup>d<sup>j</sup>=aʔ            <sup>n</sup>deh='jãʔ=t<sup>h</sup>  
1sg.m = TOP    **dormir/PFV = COMP = 1SG.REAL**  
“Dormí (lit. ya dormí)” [nasa020\_191]

Cuando la raíz es bisílaba y acentuada en la primera sílaba, aparecen dos acentos, siendo el más prominente el de la sílaba que coincide con el clítico de COMP, la diferencia de F<sub>0</sub> entre la sílaba acentuada y no acentuada de la raíz se mantiene como se ilustra en el siguiente ejemplo:

- (254) <sup>h</sup>deh-jaʔ            ,wete'jãʔt<sup>h</sup>  
         <sup>h</sup>deh-jaʔ            ,wete='jãʔ=t<sup>h</sup>  
dormir-INF    **caer/PFV = COMP = 1SG.REAL**  
“cuando me dormí (lit. caí a dormir)” [nasa012\_251]

He podido comprobar además, que cuando los dos morfemas acentogénicos NEG y COMP coinciden en la misma palabra, el más prominente es el de COMP y el de NEG pierde su capacidad acentogénica, resultando una palabra en la cual la sílaba más prominente coincide con el morfema COMP y la segunda más prominente con la sílaba acentuada de la raíz, tal como se ve en el ejemplo siguiente:

(255) ka<sub>1</sub>se<sup>ʔ</sup>me<sup>ʔ</sup>jã<sup>ʔ</sup>ku<sup>tʰ</sup>

ka<sub>1</sub>se<sup>ʔ</sup>-me = <sup>ʔ</sup>jã<sup>ʔ</sup> = ku = t<sup>h</sup>

salir/PFV-NEG = COMP = PS.RM = 1 SG.REAL

“No volví a salir” [nasa061\_233]

En general, el comportamiento de estos morfemas nos indica una suerte de jerarquía morfológica en la configuración acentual del verbo en nasa yuwe. En esta jerarquía, tenemos que en ausencia de cualquier otro morfema acentogénico, la raíz siempre portará el acento según las reglas descritas en §5.4.2. En caso de que un morfema acentogénico se presente, la raíz no perderá su acento, pero la sílaba que coincide con el morfema acentogénico será la más prominente de la palabra, creándose un acento primario (el de la sílaba más prominente) y uno secundario, (el de la raíz). En caso de coincidir los dos morfemas acentogénicos NEG y COMP, la raíz conservará su acento pero la sílaba más prominente corresponderá a la sílaba que coincida con el clítico COMP. El morfema de NEG, por su parte, perderá toda prominencia en este último caso.

#### 5.4.4.3. Elementos para una explicación de los patrones acentuales en el verbo.

Ahora bien, más allá de la descripción de este fenómeno, quisiera proponer algunas ideas que podrían explicar los patrones acentuales encontrados hasta el momento. Para empezar, sería importante saber por qué algunos morfemas de la palabra verbal son acentogénicos y otros no.

En este caso debemos considerar varios aspectos. Por un lado, el morfema de NEG, parece marcar una suerte de frontera en el verbo en nasa yuwe, a la izquierda de este ningún sufijo es acentogénico y entre los elementos posteriores al morfema de NEG, muchos de los morfemas son clíticos que pueden tener como anfitrión fonológico un

constituyente de la oración diferente al verbo. Por otro lado, existe evidencia de que tanto a nivel sincrónico como a nivel diacrónico, el morfema de NEG podría ser considerado como un elemento independiente, es decir como una raíz. Esto se discutirá con más detalle en la sección §10.1.4.1. De ser el caso, esta hipótesis explicaría el carácter acentogénico de este morfema y su diferencia con otros morfemas verbales.

Respecto al clítico de COMP, encontramos que tiene una importante similitud con el verbo contemporáneo /jãʔj/ ‘terminar’, el cual también funciona como un elemento independiente en otros casos. Ambos morfemas, podrían ser considerados gramaticalizaciones de antiguas raíces verbales, parte de predicados complejos en los cuales estos tomaban como complemento a otros verbos que serían hoy sus anfitriones fonológicos. El comportamiento de ambos sugiere que esta hipótesis es plausible.

Sobre la jerarquía de estos en el patrón acentual contemporáneo del nasa yuwe, valdría la pena llamar la atención sobre el hecho de que el morfema de COMP, a diferencia del de NEG, tiene un núcleo glotalizado. Esta característica fonológica, como ya se ha discutido antes en este capítulo tiene una importante incidencia en el lugar que puede ocupar el acento en una palabra verbal. Esto explicaría por qué cuando ambos morfemas coinciden, el acento primario recae sobre el morfema de COMP y no en el de NEG. 8.2.3

### 5.4.5. Procedimiento acentual negativo

En el caso de ciertas raíces verbales o raíces derivadas, hemos encontrado un tipo de alternancia de formas que implica la desaparición de la coda glotal /h/ y el concomitante alargamiento compensatorio del núcleo silábico implicado. Un examen de estas alternancias nos muestra la posibilidad de que dicha alternancia esté relacionada

con los patrones acentuales. En este sentido, la noción de *procedimientos acentuales negativos* propuesta por Garde como: “la réduction des possibilités distinctives des syllabes inaccentuées, c’est-à-dire, la neutralisation de certaines oppositions hors de l’accent” (Garde, 2013, pág. 52), parece ser de mucha utilidad. En el caso de algunas de las raíces analizadas en esta investigación, he encontrado que la reducción de rasgos fonológicos descrita ocurre en la sílaba no acentuada inmediatamente anterior a la sílaba acentuada. Aunque este proceso no parece ser todavía totalmente general en la lengua, está suficientemente documentado en nuestro corpus.

Tomemos como ejemplo las raíces de ‘venir’ ([juh], [ju:]), ‘dormir’ ([<sup>n</sup>deh], [<sup>n</sup>de:]) y ‘caer’ ([kĩh], [kĩ:]). Estas raíces tienen una forma corta y una forma larga como todas las raíces verbales, no obstante en su variante corta muestran dos formas fonéticas posibles según el patrón acentual de la palabra a la que pertenecen. Las dos formas alternan en los tres casos entre una forma CVh ([juh], [<sup>n</sup>deh], [kĩh]) con coda glotal cuando reciben el acento y una forma CV: ([ju:], [<sup>n</sup>de:], [kĩ:]) sin coda y con núcleo largo cuando el acento recae en la sílaba inmediatamente siguiente. Esto se ilustra en los pares de ejemplos siguientes:

(256) a. [ʼkweʔʃa        ʼjuht<sup>h</sup>aʔw]  
/ʼkweʔʃ = a        ʼjuh = t<sup>h</sup>aʔw/  
1 PL = TOP        venir/IPFV = 1 PL.REAL  
“Venimos” [nasa20\_024]

b. [ju:ʼnĩ/]  
/ju-ʼnĩ/  
venir-RES  
“Venir” [HD\_192]

(257) a. [ˈdehka]

/ˈdeh = ka/

dormir/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“Será que él duerme” [HD001\_025]

b. [ˈdeːɲi]

/ˈde-ɲi/

dormir-RES

“Dormir” [HD\_035]

(258) a. [ˈnus kɪhn ˈũsaʔ]

/ˈnus kɪh-n ˈũs-aʔ/

lluvia caer-DUR COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“Está lloviendo” [AMG\_127]

b. [ˈnus kɪːɲĩ]

/ˈnus kɪ-ɲĩ/

lluvia caer-RES

“Llover (Lit. Caer lluvia)” [HD\_181]

Es importante tener en cuenta que no todas las raíces verbales cuya forma corta tiene coda glotal /h/ muestran este comportamiento, es por eso que se dificulta proponer estos procesos como una regla general. En algunos casos hemos encontrado, incluso, que algunos clíticos diferentes a los ya mencionados acentogénicos (NEG y COMP) pueden tomar el acento frente a algunas raíces. En los ejemplos siguientes tenemos las raíces PFV de ‘tener hambre’ /wẽh/ y de ‘mandar’ /kah/ que se realizan [wẽ:] y [ka:] respectivamente al recibir el clíticos de PS.RC /ku/ y la marca de sujeto. En estos casos el acento recae sobre el clítico de PS.RC, lo cual no es común, pero parece ser una

posibilidad con estos verbos.

- (259) [ʼa<sup>n</sup>dʼaʔ            wẽ:'kut<sup>h</sup>]  
/ʼa<sup>n</sup>dʼi = aʔ            wẽ = 'ku = t<sup>h</sup>/  
1SG = TOP            tener.hambre/PFV = PS.RC = 1SG.REAL  
“Tuve hambre” [nasa114\_172]

- (260) [ʼxʲa<sup>n</sup>daʔs            ka:'kuk]  
/ʼxʲa<sup>n</sup>d = aʔs            ka = 'ku = k/  
redondo = DAT.SG    mandar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
“Tiró el balón” [nasa114\_18]

El clítico de PS.RC no ha sido considerado hasta el momento como acentogénico, a pesar de compartir con los morfemas acentogénicos ya mencionados el hecho de que podría tratarse de una gramaticalización de un antiguo verbo ‘llegar de abajo’, hoy /kũh/ como se explicará en otras secciones. En el ejemplo siguiente se muestra en combinación con otra de las raíces, ‘ascender’ /kãh/, que presenta la alternancia aquí mencionada ([kãh] [kã:]) en otros contextos pero que parece no hacerlo en este caso

- (261) [ʼnweʔwna            ʼkãhkuk]  
ʼnweʔw-na            ʼkãh = ku = k  
proteger-dur            ascender/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
“(él fue quien) llegó a defendernos” [nasa023\_075]

Estos procedimientos acentuales negativos ya habían sido mencionados también anteriormente respecto a la morfonología de raíces verbales en la sección §4.5.3 e involucran un grupo de raíces en las cuales encontramos una alternancia entre raíces bisílabas cuya primera sílaba con ataque glotal /h/ pierde dicho ataque y alarga su núcleo cuando esta sílaba precede a la sílaba acentuada. Esto se puede ver en el siguiente

ejemplo:

(262) [tʰaʔ            tʰehkakʰ]  
      /tʰa = ʔ        tʰehka = k/  
      3SG = TOP     subir/PFV = 3SG.REAL  
      “Él subió” [HD001\_025]

(263) [aʰndʰaʔ        te:ʰyatʰ]  
      /aʰndʰ = aʔ     te:ka = tʰ/  
      1SG = TOP     subir/IPFV = 1SG.REAL  
      “Yo subo” [nasa020\_134]

Un fenómeno similar fue registrado al final de la sección §5.3.2 respecto de algunos clíticos locativos que pueden tomar el acento cuando la raíz que toman como anfitrión fonológico carece de ataque. En la tabla siguiente ilustramos algunas de las formas en las que hemos encontrado los procedimientos acentuales negativos aquí mencionados.



TABLA 25. PROCEDIMIENTOS ACENTUALES NEGATIVOS

VERBO	RAÍZ/PFV	RAÍZ/IPFV
‘Venir’	/ju <sup>1</sup> we/	/ <sup>1</sup> juh/ [ <sup>1</sup> juh] [ju: <sup>1</sup> ]
‘Dormir’	/ <sup>n</sup> deh/ [ <sup>n</sup> deh.σ] [ <sup>n</sup> de: <sup>1</sup> σ]	/de <sup>1</sup> he/
‘Caer’	/ <sup>1</sup> kīh/ [ <sup>1</sup> kīh.σ] [kī: <sup>1</sup> σ]	/ <sup>1</sup> kī <sup>1</sup> hī/
‘Mandar’	/ <sup>1</sup> kah/ [ka:]	/ <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> ha/
‘Ascender’	/ <sup>1</sup> kāh/ [kā:]	/ <sup>1</sup> kā <sup>1</sup> hā/
‘Tener hambre’	/wē/ [wē:]	/wē <sup>1</sup> hē/
‘Disparar’	/ <sup>1</sup> ūhpa/	[ū: <sup>1</sup> pa] /ū <sup>1</sup> pa/
‘Subir’	/ <sup>1</sup> tehka/	[te: <sup>1</sup> ya] /te <sup>1</sup> ka/
‘Pensar’	/ <sup>1</sup> jaht <sup>1</sup> i/	[ja: <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i] /ja <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i/
‘Cortar’	/ <sup>1</sup> twahk/	[twa: <sup>1</sup> ya] /twa <sup>1</sup> ka/
‘Cosechar’	/ <sup>1</sup> uh <sup>n</sup> de/	[u: <sup>n</sup> de] /u <sup>n</sup> de/
‘Golpear’	/uhka/	[u: <sup>1</sup> ka] /u <sup>1</sup> ka/
‘Secar’	/ <sup>1</sup> uh <sup>n</sup> d <sup>1</sup> i/	[u: <sup>n</sup> d <sup>1</sup> i] /u <sup>n</sup> d <sup>1</sup> i/

Como se ha podido observar en esta sección, aunque los procedimientos acentuales negativos descritos son comunes en nuestro corpus, no parecen ser todavía susceptibles de ser reducidos a reglas de aplicación general y podrían ser parte de un proceso aún en curso. Es claro para mí, además, que este tipo de fenómenos ocurren con más frecuencia en los hablantes adultos jóvenes y no en los hablantes mayores, lo cual nos indicaría de nuevo un posible proceso de innovación que se está implementando pero que en este momento sigue sin ser general a la mayoría de hablantes.

## 6. Clases de palabra

---

En esta investigación hemos optado por una descripción de las clases de palabra que considere al menos dos aspectos fundamentales para la clasificación de los lexemas del nasa yuwe: su comportamiento sintáctico y el perfil semántico que cada clase podría constituir. Nuestra perspectiva en esta investigación es eminentemente descriptiva y no busca adentrarse en el debate general sobre la existencia o no de las clases léxicas mayores como universales lingüísticos.

Es importante señalar que, en esta lengua, la función predicativa no está restringida a los lexemas verbales y es de hecho una función que puede ser desempeñada por un amplio rango de clases de lexemas. Esta característica ya ha sido identificada en estudios previos (Rojas (1998), Jung (2008), Nieves (1994)) del nasa yuwe en sus diferentes variantes. El hecho de que la función predicativa no sea un criterio definitorio para la distinción entre clases léxicas (V, N, Adj) no es un hecho tipológicamente raro, como ha sido referenciado por varios autores. Croft (2000), por ejemplo, sugiere que habría que tener en cuenta las tres funciones pragmáticas de predicación, referencia y modificación, en tanto funciones tipológicamente no marcadas para las clases de verbos, nombres y adjetivos respectivamente, más que como un criterio definitorio.

En cuanto al nasa yuwe, este análisis propone la existencia de las tres clases léxicas abiertas asociadas, por defecto, a estas tres funciones pragmáticas (verbos §6.1, nombres §6.2 y adjetivos §6.3), además de una clase de adverbios §6.4 y un grupo de clases cerradas §6.5. En el análisis de cada clase se revelará que las clases se traslapan en algunas de sus funciones. Esta situación, empero, no impide demostrar que, al menos

en las tres grandes clases léxicas, existen criterios sintácticos suficientes que permiten considerarlas clases diferentes.

## 6.1. Verbos

### 6.1.1. Definición sintáctica

Consideramos verbos en nasa yuwe los lexemas ligados cuya función principal es la de ser base de predicado. La primera distinción importante que hacemos tiene que ver con su imposibilidad de aparecer como morfemas libres<sup>43</sup>. Esto les diferencia de todos los otros lexemas de la lengua. Los verbos en nasa yuwe sólo son expresados, sea acompañados de las marcas propias de la predicación, principalmente la marca de sujeto (S) cuya aparición es obligatoria, sea sufijados de una marca de forma verbal dependiente.

En términos morfológicos una de las características principales de los lexemas verbales es que por cada verbo encontramos dos formas cuya combinatoria sigue unas reglas específicas determinadas por la clase morfológica a la que pertenecen. En general, cada verbo tiene una forma extendida y una no extendida que corresponden en determinados contextos a formas PFV e IPFV. El proceso morfofonológico de creación de las raíces verbales ha sido descrito en la sección §4.5; las clases morfológicas y sus reglas combinatorias serán descritas en la sección §8.1.

Esta definición formal necesita de una clarificación importante. Algunas marcas

---

<sup>43</sup> En su forma de citación frecuentemente se les sufija la marca fe infinitivo *-ya'* o la de resultativo *-nxi*. El único tipo de enunciado en el que se puede encontrar la forma no extendida independiente de un verbo es en el imperativo, pero consideramos este caso marginal pues en la mayoría de los casos, este tipo de enunciado se expresa usando un prefijo de imperativo *me-*.

propias de la prediación verbal (S, TAM) son formas clíticas que pueden ser huéspedes fonológicos de otros constituyentes de la oración diferentes a la base verbal que modifican. Por lo tanto, la dependencia sintáctica de estas formas no se define por su dependencia fonológica. En nasa yuwe, la expresión de un lexema verbal obliga la aparición de al menos una marca de concordancia de sujeto, sea esta alojada fonológicamente por el lexema verbal o no. En este sentido, aunque el lexema verbal no sea el anfitrión fonológico de las marcas de la predicación, este no puede tener lugar a menos que una marca de acuerdo de sujeto sea expresada. Los ejemplos siguientes ilustran la dependencia sintáctica, más no fonológica, de los lexemas verbales:

(264) txã = 's                      [Talauro]<sub>SN</sub> = **ku = tx**                      **yaase**  
 DEM = DAT.SG                      [Talauro] = **PS.RM = 3PL.REAL**                      **llamar(se)**

Talauro                      **yase = ka**                      çe  
 Talauro                      **llamar(se) = 3SG.IRR<sub>2</sub>**                      F.P

“A ese le decían Talauro” [nasa048\_243]

Lit. “A ese (sitio) le decían Talauro, se llamaba Talauro (nombre propio)”

(265) [na]<sub>SN</sub> = **th**                      **we'w**                      na                      ãçx                      ay = te  
 [DEM] = **1SG.REAL**                      **hablar/PFV**                      F.P                      ahora                      aquí = LOC1

[wala-me] = **k**                      **pehna**  
 [grande-NEG]<sub>P.ADV</sub> = **3SG.REAL**                      **abundar/PFV**

“Así como cuento, llegaron muy poquitos” [nasa012\_070]

Lit. “Eso hablé, ahora aquí, no mucho abundaron”

A diferencia de las marcas descritas en los ejemplos anteriores, en el caso de las formas verbales dependientes, los morfemas que identifican su función son sufijos que no pueden tomar otro anfitrión fonológico. Cada una de estas marcas de forma verbal

no finita (*-çxa* ‘MS’, *-te* ‘DS’, *-na* ‘DUR’, *-nxi* ‘RES’, *-ya* ‘INF’, *-wa* ‘PARA’/‘DEB’, *-sa* ‘REL’), indica un tipo de integración diferente de los eventos dentro de una cláusula que será especificada en la sección §11.3. En todos los casos, la forma verbal dependiente tiene como base la forma no extendida del lexema verbal. Los ejemplos siguientes muestran algunas de las construcciones verbales dependientes atestiguadas en nuestro corpus, algunos ejemplos muestran diferentes tipos de formas no finitas en la misma cláusula:

- (266) ay = su            **swěd-ya'**            takh = ne-'  
aquí = LOC2    **taladrar-INF**            comenzar/PFV = INFR-3SG.REAL  
“Por aquí empecé a abrir huecos” [nasa007\_030]

- (267) txã = we'sx = txi = pa            ma'            **yũ-çxa**            ñus            **ki'p-na**  
DEM = COL = DAT.PL = ADT    cómo            **hacer-MS**            corazón            **poner-DUR**  
**akh-na**            u'jwe = kx = tha'w  
**echar-DUR**            ir/IPFV = PS.RC = 1PL.REAL  
“Cómo vamos difundiendo (colocar ideas) a ellos también” [nasa007\_097]  
Lit. “Hecho así, a ellos vamos poniendo, echando ideas”

- (268) txã = ju            **akh-yã'-te = yu'**            **pui-wa'**            kaseh = ku = k  
DEM = ABL    **echar-YA-DS = FOC**            **pelear-DEB**            salir/PFV = PS.RM = 3SG.REAL  
“Como me nombraron (lit. poner, echar), me tocó pelear” [nasa022\_008]

(269) txã                      ñu-sa                      don      Esteban      Guasaquillo = pa  
 DEM                      morir-NMZ              don      Esteban      Guasaquillo = ADT

**khada-n**                      **u’j-ya’**                      ãh = ka                      na  
**mezclar-DUR**              **ir-INF**                      ser.capaz/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>              DEM

“Don Esteban Guasaquillo también era buen acompañante” [nasa012\_352]

Lit. “DEG también era capaz de andar mezclándose”

En el caso de la predicación no verbal, es decir en la cual la base de la predicación no es un lexema verbal, no es posible para los clíticos de la predicación tomar un anfitrión diferente del lexema no verbal actuando como base. En este sentido, la diferenciación entre predicado verbal y no verbal es fundamental para la distinción sintáctica entre verbos y otros lexemas que pueden desempeñar la función predicativa (ver §9.4).

La tabla siguiente resume las propiedades de los lexemas verbales:

TABLA 25. PROPIEDADES SINTÁCTICAS DE LOS VERBOS

Propiedad	Verbo
Independencia sintáctica	No
Base de predicado verbal	Si
Alternación de raíces PFV/IPFV	Si
Puede ser cabeza de SN	No
Derivación obligatoria para ser adjunto de SN	No
Puede ser adjunto de N	No
Derivación obligatoria para ser adjunto de N	Si
Puede ser modificado por posesivos, nombres, numerales, cuantificadores, demostrativos.	Si

## 6.1.2. Definición semántica

Desde un punto de vista semántico, los lexemas verbales en nasa yuwe hacen referencia a eventos, procesos, propiedades o estados que implican la participación de al menos una entidad concreta o abstracta. En una escala de estabilidad temporal, los verbos pueden ser identificados como muy poco estables, codificando cambios rápidos de estado, situación o localización de una entidad (Givón, 2001, pág. 56).

La distinción semántica más importante que podemos para los verbos en nasa yuwe es entre *estativos* y verbos *dinámicos*. Esta distinción semántica corresponde a una distinción también formal, a saber: los lexemas estativos toman una marca de persona diferente de la de los dinámicos en tercera persona (singular y plural). De la misma manera, los verbos estativos pertenecen a la clase morfológica II mientras que los eventivos pertenecen a la clase morfológica I (ver §8.1). La especificación de esta división semántica y sus implicaciones formales será explicada en la sección §9. Los ejemplos siguientes ilustran dicha diferencia:

(270) ay = khe            vxite            yuh-a'  
aquí = LOC4            otro            venir/IPFV-3SG.REAL.EST  
“Por aqui viene otro” [nasa014\_080]

(271) ay = te            kũh            ji'ph-a'  
aquí = LOC1            muchos            tener/IPFV-3SG.REAL.EST  
“Aqui tiene varios” [nasa014\_140]

(272) *çam* vxit-sa yuh-ta'  
metal hacer-NMZ venir/IPFV-3PL.REAL.EST

*çam* vxís-sa yuh-ta'  
metal utilizar-NMZ venir/IPFV-3PL.REAL.EST

“Hay gentes que fabrican armas, hay gentes que usan armas” [nasa\_mjq\_049]

(273) txãwěy pui = ku = tx pui = ku = tx  
así pelear/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN pelear/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
“Entonces pelearon y pelearon” [nasa061\_028]

(274) txitxh = ku m-kiite-we  
amanecer/PFV = 3SG.REAL.DIN IMP-levantar.se-PL  
“Amaneció, amaneció, levántense” [nasa007\_019]

## 6.2. Nombres

### 6.2.1. Definición sintáctica

Para esta investigación, un nombre en nasa yuwe es un morfema libre que puede ser cabeza de un sintagma nominal. Esta definición sintáctica excluye directamente otras clases de lexemas en nasa yuwe como los verbos, los adjetivos y los averbios<sup>44</sup>. No obstante, esta podría incluir a los pronombres y a los demostrativos los cuales también pueden cumplir dicha función. La diferencia entre estos últimos y los nombres radica en que consideramos aquí pronombres y demostrativos como morfemas gramaticales de

---

<sup>44</sup> Este tipo de definición es similar a las propuestas en referencias tipológicas generales como la de Givón (2001), Creissels (2006) y Schachter y Shopen (2007).



paradigma cerrado, los nombres por el contrario hacen parte de un paradigma abierto.

En este sentido, los nombres desempeñan principalmente funciones referenciales en una oración cuando se presentan como cabeza de un sintagma nominal. En este caso, un nombre puede ser presentado como uno de los argumentos de una oración, sin necesidad de ninguna marca obligatoria, o como uno actante oblicuo, en cuyo caso el SN del que el nombre es cabeza recibe obligatoriamente una posposición que indica su función. Los ejemplos siguientes ilustran el comportamiento típico de un lexema nominal en función referencial.

- (275) [DET NUM N<sub>CABEZA</sub>]  
 kuskay = a [txã taw luuꞥx-ke] ay = te  
 mañana = TOP [DEM ocho niño-DIM] aquí = LOC

tuhka-n ñs-wa'-sa = ta çe  
 tocar-DUR COP<sub>1</sub>-PARA-NMZ = 3PL.REAL F.P

“(Por eso) mañana los ocho niños van a estar tocando” [nasa007\_112]

- (276) [DET N<sub>CABEZA</sub>] = POSP  
 [naa kwěta] = 's [jũ'na = su = ra] = k = tha'w  
 [DEM.PROX tambor] = DAT.SG [ayer = LOC2 = RST] = PS.RM = 1PL.REAL

pheu-n ay = te kãh çe na = '  
 arreglar-DUR aquí = LOC1 ascender/PFV F.P DEM = TOP

“Entonces este tambor lo elaboramos ayer no más” [nasa008\_001]

Ahora bien, los lexemas nominales también desempeñan otras dos funciones fundamentales en la sintaxis del nasa yuwe, a saber: la predicativa y la de modificación de otro nombre. En el caso de su función como modificador de otro nombre en un SN,

el nombre modificador precede obligatoriamente al nombre cabeza del sintagma y sucede otro tipo de determinantes como los posesivos, demostrativos o cuantificadores. Esta posición también puede ser ocupada por nombres derivados con el morfema nominalización de paciente *-nxi*. Los ejemplos siguientes ilustran el tipo de construcciones encontradas en nuestro corpus en las cuales el nombre funciona como modificador:

(277) [N<sub>mod</sub> N<sub>cabeza</sub>] = POSP

u'y [çxida musx-ke] = txi's

mujer [pie dedos-DIM] = DAT.PL

na = ne = ta k-ēsēse-ya' takh

DEM = INFR = 3PL.REAL.EST CAUS-mover-INF comenzar/PFV

“Entonces las mujeres comenzaron a mover los **deditos de los pies**”

[nasa007\_062]

(278) [N<sub>mod</sub> N<sub>cabeza</sub>] = POSP = POSP

[u'y luuçx] = çxa = tx txa'w sena ew-me-'

[mujer niño] = RST = DAT.PL así mucho bueno-NEG-3SG.REAL.EST

“(decimos que) es malo las fiestas para **las niñas**” [nasa012\_783]

(279) [DEM V-DER<sub>mod</sub> N<sub>cabeza</sub>] = POSP

[txã knay-nxi vxu] = 's adx = a kīh = pa

[DEM ganar-RES dinero] = DAT.SG 1SG.M = TOP qué = ADT

tudx-na u'ju-me-ra

beber-DUR andar-NEG-MS

“Yo no me tomo **la plata que gano**” [nasa012\_683]

Por último, la tercera función mayor de los nombres es la de base predicado en

predicados no verbales. En este caso, un nombre recibe directamente las marcas de S<sup>45</sup> desempeñando la función de expresar el contenido semántico de una oración ecuativa o atributiva cuando la semántica del nombre indica una profesión, oficio, hábito o cargo específico. En función de base de predicado también podemos encontrar los nombres derivados de verbos y adjetivos a través de los morfemas de nominalización de A/S *-sa*, de paciente *-nxi* y de dativo *-nxi-sa*. Los ejemplos siguientes ilustran diferentes construcciones que involucran nombres como base de un predicado no verbal:

(280) [N<sub>PROPIO</sub>]<sub>PRED</sub> = S  
[Ksus            tubu]<sub>SN</sub> = th  
[Jesús           Quitumbo] = 1SG.REAL  
'Yo soy Jesús Quitumbo' [TXT\_MJQ\_30]

(281) [N<sub>MON</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]<sub>PRED</sub>-S  
[sa't-we'sx    yat]<sub>SN</sub>-a'  
[cacique-COL casa]-3SG.REAL.EST  
"...es casa de los caciques" [nasa007\_091]

(282) [N<sub>CABEZA</sub>]<sub>SN</sub>    [N]<sub>PRED</sub> = S  
[kwe'sx = a'] [nasa] = tha'w  
[1PL = TOP]    [nasa] = 1PL.REAL  
'Nosotros somos nasa' [nasa022\_058]

En el contexto de un sintagma nominal, los nombres cabeza de sintagma pueden ser modificados por otros nombres, pronombres, cuantificadores y, así como por cláusulas relativas formadas por nominalizaciones de verbos. Esto los distingue sintácticamente de las otras clases de lexemas (verbos, adjetivos) que no pueden ser

---

<sup>45</sup> En 3SG/3PL estas marcas serán las mismas que tomaría típicamente un estativo (ver §9.4)

modificados en su definición, cantidad, número o posesión sin ser derivados a nombres.

La tabla siguiente resume las propiedades generales de los nombres en nasa yuwe:

TABLA 26. PROPIEDADES DE LOS NOMBRES

Propiedad	Nombre
Independencia sintáctica	Si
Base de predicado verbal	No
Alternación de raíces PFV/IPFV	No
Cabeza de SN	Si
Derivación obligatoria para ser adjunto de N	Si
Adjunto de N	Si
Modificado por posesivos, nombres, numerales, cuantificadores, demostrativos.	Si

## 6.2.2. Semántica

En términos semánticos, los nombres en nasa yuwe son ciertamente parte de los tipos semánticos ‘OBJETO’ y ‘PARENTESCO’ descritos en Dixon (1982 , pág. 13). En los términos de Givón (2001, pág. 51), los nombres en nasa yuwe presentan los rasgos de estabilidad en el tiempo y de ser concretos en el espacio considerados por el autor como rasgos semánticos prototípicos de un nombre. Habrá sin embargo una escala en la cual ciertos nombres estarán más cercanos a este prototipo y otros ciertamente cada vez más alejados de este, es decir menos concretos en el espacio y menos estables en el tiempo.

En este sentido, entre los tipos de nombres que se pueden encontrar en el corpus utilizado para esta investigación están:

- NOMBRES PROPIOS (de personas, lugares, etnónimos);
- Nombres de parentesco;
- NOMBRES DE ANIMALES (domésticos, salvajes, insectos, aves, etc.);
- NOMBRES DE PLANTAS Y SUS PARTES (frutos, hojas, ramas, etc.);

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

- Fenómenos naturales, accidentes geográficos (ríos, montañas, potrero, monte, etc.);
- REFERENCIAS TEMPORALES (día, semana, mes, año, antes, después, hoy, ayer);
- Partes del cuerpo de humanos y animales;
- Utensilios de trabajo, cocina y vestimenta;
- PREPARACIONES (remedios, bebidas alcoholicas, alimentos);
- ENTIDADES NO HUMANAS (el duende, el sueño, el sucio, el arco, etc.);
- ROLES SOCIALES (gobernador, mayor);
- GRUPOS DE EDAD (joven, señorita, mayora).

Esta clase además, según el nasa yuwe de Munchique que nuestro corpus refleja, incluye una larga lista de nombres prestados del castellano local, algunos de ellos ya integrados a la fonología de la lengua y algunos que no han sido modificados y que son incluidos en el discurso cotidiano tal como son utilizados en el castellano local (VER §3.5). De este tipo hemos encontrado al menos 190 nombres, entre los cuales están incluidos los nombres propios en castellano, por lo cual una clasificación más precisa sería necesaria. Lo que nos resulta evidente es que, aparte de los nombres propios, la mayoría de los préstamos hacen referencia a dominios de la experiencia cotidiana muy comunes, entre ellos:

- LOS UTENSILIOS DE TRABAJO (*pala, machete*) y COCINA (*olla, plato, cuchara*);
- Los medios técnicos y de transporte (*carro, teléfono, computador*);
- LOS TÉRMINOS LEGALES Y ADMINISTRATIVOS (*alcaldía, cabildo, resguardo, escuela*);
- OFICIOS Y ORGANIZACIONES (profesor, alcalde, gobernador, soldado, ejército)

guerrilla);

- REFERENCIAS TEMPORALES (*hora, día, tarde*, días de la semana);
- y ocasionalmente nombres de los cuales existen también equivalentes en nasa yuwe en nuestro corpus como *papá, mamá, gobernador, músico, cuento*, etc.

### 6.2.3. Nombres locativos (N<sub>LOC</sub>)

Dentro de los nombres del nasa yuwe hay pequeño grupo cuya semántica y características sintácticas merecen una atención especial. Se trata de un grupo poco homogéneo de palabras que se encuentran entre palabras léxicas independientes y palabras gramaticales, y cuyo análisis resulta algo problemático. Contrariamente a las posposiciones que se describirán en la sección §6.5.4, la definición de este conjunto como una clase aparte parece menos evidente. En esta sección discutiré su estatus en relación con las posposiciones y a la luz de la noción de *nombre relacional* ('relator noun') tal como ha sido sugerida en DeLancey (1997) y (2005). En seguida propondré un análisis que explora las características sintácticas y distribucionales sustentarán su clasificación en el ámbito de los nombres.

#### 6.2.3.1. Criterios sintácticos y distribucionales

Contrario a lo que se verá en el caso de las posposiciones, los morfemas de este grupo funcionan como raíces de la lengua, en particular pueden ser anfitriones fonológicos de otros morfemas, forman palabras fonológicamente independientes y pueden ser citados fuera de contexto. Su distribución, sin embargo, es ciertamente restringida, especialmente por el hecho de que casi siempre se encuentran como anfitriones de una posposición locativa (N<sub>LOC</sub> = POSP).

Estos nombres no son, empero, tan homogéneas como las posposiciones locativas, por ejemplo, algunos de ellos pueden aparecer sin la adición de una posposición locativa, mientras que otros no pueden hacerlo sin que dicha adición tenga lugar. Pueden aparecer como cabeza de un SN locativo, pero también pueden ser el complemento de una posposición en un constituyente posposicional, entre el SN y la posposición. En la tabla siguiente se presentan los nombres locativos ( $N_{LOC}$ ) atestiguados en nuestro corpus.

TABLA 27. NOMBRES LOCATIVOS ( $N_{LOC}$ )

FORMA	SIGNIFICADO	POSIBLES FUENTES
<i>dxii</i>	‘dentro’, ‘debajo’	<i>dxij</i> ‘camino’ (?)
<i>puka</i>	‘al lado de’, ‘junto a’	<i>pu = ka</i> (?)
<i>dxip</i>	‘en frente’	<i>dxip</i> ‘frente’
<i>kwehkwe</i>	“encima”	<i>kwekwe</i> ‘cuerpo’ <i>kakwe</i> ‘cuerpo’ (PEBI-CRIC, 2005), <i>ka-kwe</i> (?)
<i>pxãh</i>	‘(en/por la) mitad’	(?)
<i>eka</i>	‘afuera’	(?)
<i>e’s</i>	‘atrás’, ‘después’ (PEBI-CRIC, 2005)	(?)
<i>ẽe</i>	‘cielo’, ‘arriba’, ‘(en) el aire’	(?)
<i>tasx</i>	‘al pie’	<i>tasx</i> ‘planta’
<i>yeç(?)<sup>46</sup></i>	‘antes’, ‘delante’	(?)

Dado que estos nombres pueden ser anfitriones de las posposiciones, es posible encontrarlos en estructuras del tipo [ $N_{LOC} = P$ ] o [ $N N_{LOC} = P$ ]; pero no en el orden inverso  $*[P = N_{LOC}]$  ou  $*[N = P N_{LOC}]$ . En el ejemplo siguiente (283) encontramos el  $N_{LOC}$  *dxii* ‘dentro’, seguido de la posposición *ka* ‘LOC3’, este conjunto funciona como un constituyente locativo [ $N_{LOC} = P$ ]. En el ejemplo (284), la palabra *dxii = ju* pone en

<sup>46</sup> Este morfema sólo aparece como cabeza de SN en nuestro corpus.

relación espacial el nombre *kiwe* ‘tierra’ [N N<sub>LOC</sub> = P] expresando el desplazamiento de una entidad no explicitada en la oración.

- (283) [[N<sub>LOC</sub>] P]<sub>PP</sub> [NUM N ] V  
 [[**dxii** = **ka**] [tekh nasa] yuh = ta’  
**dentro** = LOC3 tres gente venir/IPFV = 3PL.REAL.EST  
 “Adentro vienen tres personas” [NASA\_TRJ\_69]

- (284) [[ N N<sub>LOC</sub>]<sub>NP</sub> P]<sub>PP</sub> V  
 [[kiwe **dxii** ] = **ju**] sêhe-ç-a’  
 tierra **dentro** = ABL ascender-PROG-3SG.REAL.EST  
 “Salió de adentro de la tierra” [NASA\_TRJ\_41]

Los SN cuya cabeza es un N<sub>LOC</sub> (seguidos de una POSP) tiene una posición más o menos libre en la oración. Los ejemplos siguientes ilustran tres diferentes posiciones: en (285) entre sujeto y verbo, en (286) antes del sujeto y en (287) después del verbo.

- (285) N [[ N N<sub>LOC</sub>]<sub>NP</sub> P]<sub>PP</sub> [ V COP ]<sub>VP</sub>  
 alku = ’ [[dee-yat **dxii** ] = **te**] [spay-n u’p-a’]  
 perro = TOP dormir-casa **dentro** = LOC1 ver-DUR COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 “El perro está (sentado) dentro de la casa mirando (a lo lejos)” [NASA\_TOP\_33]

- (286) [[ N N<sub>LOC</sub>]<sub>NP</sub> P]<sub>PP</sub> s v  
 [[kafx **dxii** ] = **ju**] je’z = tx kaseh  
 hueco **dentro** = ABL dos = 3PL.REAL.DIN salir/PFV  
 “Dos salieron del interior del hueco” [NASA\_TRJ\_45]





TABLA 28. COMBINACIONES ATSTIGUADAS DEL LAS N<sub>Loc</sub> CON POSPOSICIONES LOCATIVAS

<i>PP/N<sub>Loc</sub></i>	<i>dxii</i>	<i>puka</i>	<i>e's</i>	<i>kwehkwe</i>	<i>ẽ</i>	<i>tasx</i>	<i>dxip</i>
<i>te</i>	dxii = te	puka = te	e's = te	kwehkwe = te	ẽ = te	tasx = te	dxip = te
<i>ka</i>	dxii = ka		e's = ka	kwehkwe = ka	ẽ = ka	tasx = ka	
<i>su</i>	dxii = su	puka = su	e's = su		ẽ = su	tasx = su	dxip = su
<i>khe</i>		puka = khe	e's = khe		ẽ = khe	tasx = khe	
<i>uy</i>				kwehkwe = uy		tasx = uy	
<i>na</i>					ẽ = na	tasx = na	
<i>ju</i>	dxii = ju		e's = u		ẽ = ju	tasx = u	dxip = u

En los que se refiere a la prosodia de los SN cuya cabeza es un N<sub>Loc</sub>, he encontrado que frecuentemente estos portan la única sílaba acentuada del grupo. En ejemplo siguiente (290), se puede observar que el acento se sitúa en la primera sílaba del N<sub>Loc</sub> *kwehkwe*. En dicho ejemplo, las posposición y el nombre puesto en relación espacial por el N<sub>Loc</sub> no tienen acento propio y la posposición *te* (LOC1) pierde su vocal final.

(290)	N	N	[[ N	N <sub>Loc</sub> ] = P]	COP
	nasa	ẽ	[[yat	<b>kwehkwe] = te]</b>	ũsa'
	'na.sa	'ẽ	jat.	'kweh.kwet	'ũ.sa'
	gente	arriba	casa	<b>encima=LOC1</b>	COP <sub>1</sub> /IPFV-3SG.REAL.EST
	“Una persona está arriba encima de la casa” [NASA_TOP_11]				

Aunque la mayoría de los casos el patrón acentual descrito es consistente, existen excepciones. La más notable es la del N<sub>Loc</sub> /ẽ/ (arriba, aire, cielo), que en nuestro corpus es el único que aparece no acentuado. En el ejemplo siguiente la palabra *ẽkhe* es un constituyente la línea de trascripción fonológica ilustra el lugar del acento /ẽ'k<sup>h</sup>e/. Es interesante anotar además que al igual que en otros casos descritos anteriormente, el núcleo de la sílaba previa a la acentuada es fonéticamente largo [ẽ:'k<sup>h</sup>e].

(291)	N	[[N <sub>Loc</sub> P ]	COP
	jat-nxi-sa = ’	[[ ẽ ] =khe]	u’p-a’
	hat.ʎi.saʔ	ẽʎk <sup>h</sup> e	ʎuʔ.paʔ
	vestirse-RES-NMZ = TOP	<b>arriba = LOC4</b>	COP <sub>2</sub> /IPFV-3SG.REAL.EST
	“La ropa está (colgada) en el aire (arriba)” [NASA_TOP_01]		

### 6.2.3.2. Discusión: ¿Son los nombres locativos (N<sub>loc</sub>) nombres relacionales?

La caracterización hecha hasta este punto de los N<sub>Loc</sub>, parece mostrar claramente que estos lexemas tienen unas características estructurales y funcionales que merecen una especificación al interior de la clase de los nombres, pero no necesariamente su existencia como clase totalmente diferenciada. Ahora bien, he encontrado que su comportamiento puede asemejarse al de los nombres relacionales tal como los ha descrito DeLancey:

The relator noun construction consists of an NP of which the RN is the head, and the lexical noun a dependent marked with the genitive *gi*. The RN is thus phrase final and takes the spatial postposition. Relator noun constructions are used in non-spatial functions as well (DeLancey, 2005, págs. 190-191)

Esta construcción del tibetano, un SN compuesto por *nombre relacional* (RN) como cabeza de sintagma y un *nombre léxico* como dependiente, resulta ciertamente similar a lo descrito aquí para los N<sub>Loc</sub> del nasa yuwe. La única diferencia clara entre esta y lo que ocurre en nasa yuwe sería la ausencia en este último de un genitivo, hecho que se explica por que la relación genitiva en esta lengua se expresa sin necesidad de morfología adicional y sólo a través de la superposición de N poseedor y N poseído. Tal como se describirá en §7, cuando dos N en nasa yuwe se encuentran en relación de cabeza y modificador el nombre modificador precede al nombre cabeza de sintagma. Si

asumimos los  $N_{LOC}$  como nombres de la lengua estos serían la cabeza de todo SN en el que aparezcan. Los ejemplos siguientes muestran que un SN con cabeza  $N_{LOC}$  no se diferencia de un SN cuya cabeza es otro tipo de nombre. En ambos casos, la adición de una posposición locativa se daría sobre el nombre cabeza sea este un  $N_{LOC}$  o no si es la última palabra del SN.

(292) *Sintagma posposicional*:  $[[N_{MODIFICADOR} N_{CABEZA}]_{NP} P]_{PP}$

*Construcción con cabeza N*

$[[ N \quad N ]_{NP} P]_{PP}$

*Construcción con cabeza  $N_{LOC}$*

$[[ N \quad N_{LOC}]_{NP} P]_{PP}$

(293) Oraciones que ilustran las estructuras anteriores:

a.  $[[ N \quad N ]_{NP} P]_{PP} \quad [ N \quad ADJ]_s \quad COP$   
 $[[\text{yat} \quad \text{kluu}] = \text{su}] \quad [\text{uhza} \quad \text{ĩisx}] \quad \text{u'p-a'}$   
**casa** **cumbrera = LOC3** **ratón** **viejo** **COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST**  
 “El murciélago está en la cumbrera de la casa” [AMG\_65]

b.  $[[ N \quad N_{LOC}]_{NP} P]_{PP} \quad V$   
 $[[\text{kiwe} \quad \text{dxi}] = \text{ju}] \quad \text{sẽhe-ç-a'}$   
**tierra** **dentro = ABL** **ascender-PROG-3SG.REAL.EST**  
 “Salió de adentro de la tierra” [NASA\_TRJ\_41]

Dada esta identidad estructural, es pertinente discutir el estatus de los  $N_{LOC}$  como nombres de la lengua. Tal como se menciona en el aparte  $N_{LOC}$  (§6.2.3.1), estos lexemas pueden ser cabeza de SN y los son, sintacticamente, en todas las apariciones aquí propuestas. Sin embargo, a diferencia de otros nombres de la lengua no aparecen en nuestro corpus como cabezas de un SN en función de argumento de una oración. La única función de un SN con cabeza  $N_{LOC}$  es la de constituyente periférico. Esto muestra

a los  $N_{LOC}$  como una subclase de nombres con algunas restricciones funcionales. De otro lado, algunos de estos lexemas no aparecen en nuestro corpus sin la adición de una posposición locativa, lo que nos muestra una restricción estructural importante de este conjunto.

DeLancey además, sugiere que los *nombres relacionales* están relacionados diacrónicamente con el origen de las adposiciones:

These constructions, serial verbs and relator nouns, are clearly closely-related to adpositions, and can be shown to be common sources for new adpositions, and (especially in creole languages) to be likely sources for the innovation of an adposition category in a language which lacks such. (DeLancey, 2005, pág. 181)

Si bien en nuestro caso, proponer a los  $N_{LOC}$  como posposiciones o relacionados diacrónicamente con estas no parece un análisis viable, sí es claro que muchos de estos morfemas guardan una relación etimológica con algunos nombres de la lengua cuyo comportamiento difiere del de los  $N_{LOC}$ . En la Tabla 27, se ilustró algunos de los  $N_{LOC}$  que mostraban una similitud importante con nombres que pueden proponerse como sus fuentes posibles. Análisis a continuación, dos de los más evidentes: *tasx* y *kwehkwe*.

#### 6.2.3.3. El caso de *tasx* y *kwekwe*

La importancia del morfema *tasx* morfema como ejemplo radica en que la misma forma podría ser clasificada como dos elementos diferentes. En los ejemplos siguientes ilustro el uso nominal de lo que llamaré *tasx*, cuyo significado es ‘mata’ o ‘planta’ y que se aparece en función de argumento nuclear en una construcción del tipo  $[[N\ N]P]$ .

(294) *tasx*<sub>1</sub> como cabeza de SN en función S

- a. [[ N        N ]P]                    v  
[plad    **tasx**] = a'            uhdx = ka  
plátano **mata** = TOP        seco = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“La mata de plátano se secó” [MCG\_35]

- b. [[ N        N ]P]                    [ADJ-S]  
[nxa     **tasx**] = a'            le'çxkwe-'  
yuca     **mata** = TOP        pequeño-3SG.REAL.EST  
“La mata de yuca es pequeña” [MCG\_42]

En los ejemplos anteriores *tasx*<sub>1</sub> funciona como cabeza de SN en función de sujeto. En los ejemplos siguientes encontramos *tasx*<sub>2</sub> como cabeza de SN pero esta vez en constituyentes locativos, las construcciones [[N N<sub>Loc</sub>]P] nos muestran un evidente cambio de sentido de *tasx*, que ya no se traduce como ‘mata’, sino como ‘donde’ o al pie de’, no obstante, las construcciones siguen siendo estructuralmente muy similares. Es importante anotar sin embargo, que los SN en los que *tasx*<sub>2</sub> es cabeza pueden ser mucho más complejos en su construcción, las secuencias de varios nombres indican diferentes niveles de interdependencia entre ellos, estando siempre el nombre modificador a la izquierda del modificado. En el caso de *tasx*<sub>2</sub>, aunque sintácticamente se trate de la cabeza del sintagma, semánticamente su valor parece haberse restringido a la expresión de una noción espacial.

- (295) kwe'sx = a            kãh-çxa  
 1PL = TOP                ascender-MS

[[[DEM    N                    N ]            N            N<sub>Loc</sub>]<sub>SN</sub> = P]<sub>SP</sub>

[[[txã    dotor                Irne]            yat            **tasx**] = te]

DEM    doctor(es)    Irne                casa            **donde** = LOC1

“En ese momento ya habíamos llegado **donde** el doctor Irne” [nasa048\_163]

- (296) kulefxu            je'z            ji'ph = tha'w  
 colegio(es)    dos            tener/IPFV = 1PL.REAL

[[LOC    DEM    [ N            ADJ ]            N            N<sub>Loc</sub>]<sub>SN</sub> = P]<sub>SP</sub>

[[ay      naa      [misx      wala]      vxiç      **tasx**]<sub>SN</sub> = su]<sub>SP</sub>

[[aquí    DEM    [gato      grande]    cerro      **al.pie**] = LOC2]

“Tenemos dos colegios, acá, al pie del cerro El Tigre” [nasa\_mjq\_037\_038]

El ejemplo siguiente se muestra el contraste del uso de *tasx*<sub>1</sub> y de *tasx*<sub>2</sub> en un mismo enunciado, en el primer SN en función nominal no espacial y en el segundo en función de N<sub>Loc</sub>:

- (297) [ N            N ]<sub>S</sub>            [[ N            N<sub>Loc</sub>]<sub>SN</sub> P ]<sub>SP</sub>            COP  
 [fxtũu      **tasx**] = a'            [[vxiç      **tasx**] = khe]            ãs-a'  
 árbol      **mata** = TOP            filo      **al.pie** = LOC4            COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“El árbol (mata de) está al pie de la montaña” [NASA\_TOP\_04]

Estos ejemplos nos muestran, general una existencia contemporánea de dos morfemas homónimos con funciones y significados diferentes, aunque las construcciones en las que participen sean estructuralmente idénticas. El cambio de sentido de una entidad concreta ‘mata’ o ‘planta’ hacia una noción espacial más abstracta como ‘donde’ o ‘al pie’ nos indica que esta hominimia puede ser parte de un proceso de





- (300) [NUM N ] [[ N N<sub>Loc</sub> ]<sub>NP P</sub>] v  
 [teeçx luuçx] [[kwet **kwehkwe**] = uy] = ku ñphu  
 uno niño piedra **sobre** = LOC5 = 3SG.REAL.DIN saltar/IPFV  
 “Un niño blanco salta sobre (la) piedra” [nasa\_trj\_107]

En el diccionario nasa yuwe – castellano (PEBI-CRIC, 2005), se encuentra la entrada *kakwe*, probablemente una variante dialectal de *kwekwe*. Los ejemplos siguientes ilustran dos usos, en primera instancia como ‘cuerpo’ y luego como ‘arriba’.

- (301) [ N ]<sub>s</sub> v  
**kakwe** aka-’  
**cuerpo** dolor-3SG.REAL.EST  
 “duele el cuerpo” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 31)

- (302) [ N<sub>Loc</sub> ]<sub>cc</sub> COP  
**kakwe** ñs-a’  
**arriba** COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 “Está en la parte de arriba” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 31)

Lo interesante del ejemplo anterior es que *kakwe* aparece sin la adición de una posposición locativa y como complemento de una cópula. En otra parte del diccionario encontramos la entrada *kahkwe*, esta vez sí con el sentido de ‘encima’ (PEBI-CRIC, 2005, pág. 32). En los ejemplos siguientes tenemos *kahkwe* en lo que interpreto aquí sería su uso como N<sub>Loc</sub>:

- (303) N [[ N<sub>Loc</sub> ]<sub>NP P</sub>]<sub>PP</sub> V V  
 fxtũ’ [[**kahkwe**] = ka] wete-çxa-’ akaçx = ku  
 árbol **encima** = LOC2 caer-MS-TOP? aplastar/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 “Cayó un palo y lo aplastó” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 13)

- (304)        V                                [[ N<sub>Loc</sub> ]<sub>NP</sub> P]<sub>PP</sub>                                V
- ikh-wě-çxa                                [[**kahkwe**] = te] = k                                ãph
- matar-PARA-RST        **sobre** = LOC2 = 3SG.REAL.DIN                                abalanzar.se/PFV
- “Se abalanzó sobre la persona para matarlo” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 27)

Este caso nos muestra entonces al menos tres construcciones diferentes, una en la que *kwekwe/kakwe* ‘cuerpo’ es la cabeza de un SN en función de argumento nuclear, otra en la *kakwe* funciona como un N<sub>Loc</sub> sin la adición de posposición alguna y finalmente, el uso típico N<sub>Loc</sub> de como complemento de una posposición locativa. El diccionario muestra además la ambigüedad semántica o posible hominimia entre ‘cuerpo’ o ‘arriba’ para la forma *kakwe*.

Al igual que en el caso de *tax*, el cambio semántico es evidente, así como la similitud estructural de las construcciones involucradas. El caso de *kakwe* nos ilustra además un contexto en el que parece existir aún ambigüedad de sentido. Todo lo anterior parece apoyar una hipótesis de gramaticalización de estos morfemas. Vemos nombres plenos de la lengua, con las libertades distribucionales propias de este tipo de palabra, que pasan contextos ambiguos y cambios de sentido (concreto > abstracto), hasta la aparente estabilización que da origen a los N<sub>Loc</sub> cuyos significados son espaciales y abstractos y que parecen ser cada vez más restringidos en términos distribucionales.

En conclusión, mi posición es que estos morfemas se han especializado lo suficiente como para ser llamados *nombres locativos* (N<sub>Loc</sub>), pero aún están en una etapa no suficientemente consolidada de gramaticalización que amerite que se les trate como una clase completamente aparte, como los nombres relacionales de DeLancey.

## 6.3. Adjetivos

En términos semánticos, en nasa yuwe encontramos un grupo relativamente pequeño de lexemas que hacen referencia a nociones semánticas que Dixon (2010, pág. 74) propone como “típicamente asociadas a los adjetivos”<sup>47</sup>:

- DIMENSIÓN (*le'çxkwe* ‘pequeño’, *wala* ‘grande’, *zuz* ‘delgado’, *çxal* ‘grosso’, *thuth* ‘grosso’, *jxũ* ‘largo’).
- COLOR (*çxihme* ‘blanco’, *beh* ‘rojo’, *çẽy* ‘verde/azul’, *çxkitx* ‘amarillo’, *lem* ‘amarillo’, *bxite* ‘pintado/de colores’, *tume* ‘gris, rucio’, *welx* ‘verde’).
- PESO (*duh* ‘pesado’).
- EDAD (*ĩsx* ‘viejo’).
- VALOR (*kazx* ‘feo’, *zxiçxkwe* ‘bonito’, *wẽt* ‘sabroso’).
- CUALIDAD “HUMANA”<sup>48</sup> (*eena* ‘atento’, *bxiu* ‘inteligente’, *katx* ‘avisado, despierto’, *wa'tx* ‘perezoso’, *de'zx* ‘dormilon’, *juna* ‘bravo’, *nxisx* ‘gordo’).
- PROPIEDAD FÍSICA (*çxhaçxha* ‘fuerte’, *nxusxa* ‘dulce’, *wahwa* ‘suave’, *u'se* ‘nuevo’, *ĩç* ‘maduro’, *çxhidx* ‘oscuro’ *bajx* ‘tibio’).

En términos morfológicos, los lexemas adjetivales se diferencian de los verbos por ser lexemas libres con independencia fonológica y sintáctica. Las raíces adjetivales, que al igual que los verbos pueden tomar diferentes formas mono o bisilábicas (CV, CVC, CCVC, CV.CV, CV.CCV, VC, V.CV) y pueden ser citadas fuera de contexto.

---

<sup>47</sup> Otras nociones semánticas típicamente asociadas a los adjetivos como *ew* ‘bueno’ (VALOR) o *tud* ‘rápido’ (VELOCIDAD) no han sido encontradas en nuestro corpus como modificadores nominales, nos inclinamos a pensar que son más bien adverbios (ver §6.4).

<sup>48</sup> El tipo de nociones semánticas que Dixon (Ibíd.) clasifica como un tipo semántico ‘human propensity’ han sido traducidas aquí, a falta de una mejor traducción, como *cualidad humana*. No obstante es claro que estas cualidades, al menos en nasa yuwe no son exclusivamente humanas.

Sobre las raíces adjetivales pueden aplicarse al menos cuatro procedimientos morfológicos, la extensión de la raíz, la cliticización de posposiciones, la sufijación (diminutivo, negación) y la reduplicación. No obstante cada uno de estos procesos se corresponde con funciones diferentes de estos lexemas, por lo cual serán discutidos más adelante. Es muy común que los lexemas adjetivales cuando se encuentran en posición de modificadores postnominales, en cuyo caso son la última palabra del sintagma, sean los anfitriones de las posposiciones locativas, de dativo, de colectivo, o de oblicuo.

### 6.3.1. Adjetivos y sintaxis

Ahora bien, en términos sintácticos consideramos adjetivos en nasa yuwe a los lexemas libres (no nominales) que pueden modificar un nombre cabeza de sintagma sin necesidad de derivación alguna y cuya posición en el contexto de un sintagma nominal es estrictamente postnominal.

$$[(\text{DET}) (\text{N}_{\text{MOD}}) \text{N}_{\text{CABEZA}} (\text{ADJ})]_{\text{SN}}$$

Su independencia sintáctica se confirma con el hecho de que pueden ser citados fuera de contexto y que portan un acento como toda raíz léxica en nasa yuwe. Por otro lado, cuando se encuentran en función propiamente adjetival, es decir de adjuntos de nombre, los adjetivos no sufren ninguna modificación en sus propiedades fonológicas o acentuales. Los ejemplos siguientes ilustran el uso prototípico de adjetivos como adjuntos de nombre en el contexto de sintagmas nominales, en ambos casos los lexemas adjetivales son anfitriones fonológicos los clíticos posposicionales.

- (305) [DET        N<sub>MOD</sub>        N<sub>CABEZA</sub>        **ADJ**]<sub>SN</sub> = POSP  
 [kwe'sx        nasa        yuwe        **wala**] = te        pu'kith-çxa  
 [1PL        gente        boca        **grande**] = LOC1        apuntalar-MS  
 “Apuntalados en nuestro idioma grande” [nasa\_mjq\_018]
- (306) [N        **ADJ-DIM**]<sub>SN</sub> = POSP  
 [çxilx        **le'çx-ke**] = ju        belx = a's        spẽ'th = ku  
 [cuchillo        **pequeño-DIM**] = ABL        trapo = DAT.SG        partir/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 “Con un cuchillo partió el trapo” [nasa036\_122]
- (307) [N        **ADJ**]<sub>SN</sub> = POSP  
 [yu'        **bajx**] = a's        ji = kwe        i'kwesx = a'  
 [agua        **tibio**] = DAT.SG        conocer/IPFV = 2PL.IRR        2PL = TOP  
 “¿Ustedes conocen el agua tibia?” [nasa014\_196]
- (308) [N        **ADJ**]<sub>SN</sub> = POSP  
 [kneenxa        **ĩç**] = a's        tupx-çxa  
 [guineo        **maduro**] = DAT.SG        pelar/PFV-MS  
  
 biçx = te = k        akh  
 plato = LOC1 = 3SG.REAL.DIN        echar/PFV  
 “Peló el maduro y lo echó en un plato” [nasa036\_147]
- (309) [N        **ADJ**]<sub>SN</sub> = POSP  
 [ape        **nxusxa**] = 's        spẽ'th = ku  
 [zapallo        **dulce**] = DAT.SG        partir/PFV = 3SG.REAL  
 “Cortó la sandía” [nasa036\_165]

Desde un punto de vista empírico, en el corpus utilizado para esta investigación se evidencia una fuerte asimetría en el uso del tipo de palabras que clasificaremos como

adjetivos en sintagmas nominales y como bases de predicado. Esta asimetría involucra la diferencia entre textos de habla espontánea y elicitaciones, en los primeros es muy raro encontrar adjetivos en posición de modificador de nombre, mientras que en las elicitaciones esto resulta más frecuente<sup>49</sup>, aunque de ninguna manera exclusivo.

Así, parece mucho más común en el habla espontánea en nasa yuwe que la noción de propiedades atribuidas a una entidad en particular sea expresada a través de un predicado que a través de un sintagma nominal. Esto guarda relación con el hecho de que el nasa yuwe es una lengua en la cual la anáfora cero es muy común, en particular dada la omnipresencia de la marca de sujeto que en habla espontánea normalmente no da pie a confusiones. Esto confirma además la tendencia de los hablantes de nasa yuwe a expresar y especificar el comentario mucho más que el tópico a la hora del habla espontánea.

Dada esta asimetría, la construcción en la cual un lexema adjetival más frecuentemente participa resulta ser un predicado y no un sintagma nominal. De esta manera, aunque sintácticamente los adjetivos se suelen definir como modificadores de un nombre cabeza de sintagma, en nasa yuwe este no es estrictamente el caso. De hecho, esta es sólo una de sus propiedades sintácticas mientras que sus otras propiedades son en gran medida compartidas con los verbos.

En principio, la única diferencia sintáctica entre los adjetivos y los verbos en nasa yuwe, es entonces que sólo los adjetivos pueden ocupar una posición de modificadores de un sintagma nominal sin necesidad de ser derivados. Esto, como lo afirman Schachter & Shopen (2007, págs. 18-19), no es totalmente raro en el contexto

---

<sup>49</sup> Propuse a algunos de mis colaboradores varias elicitaciones específicas para lograr hacer evidente las propiedades sintácticas de estos lexemas, es en este tipo específico de textos que encontramos la mayor cantidad de SN y de adjetivos en posición de modificadores de nombre.

de las lenguas del mundo, y ha sido atestiguado en diferentes tipos de lenguas:

While there are some languages, such as Mandarin, which are clearly adjectival-verb languages, in that they appear to offer no consistent basis for distinguishing verbs with adjectival meanings from other verbs (or, at least, from other stative verbs such as ‘understand’ or ‘know’), there are other languages whose classification as adjectival-verb languages is more problematic. These are languages in which the words that express adjectival meanings have most of the grammatical properties of (other) verbs – especially of stative verbs – but in which these adjectival words also have at least one distinctive property not shared by (other) verbs. One example of such a language is Mojave. In this language, adjectivals and stative verbs are indistinguishable when they are used [...] Adjectivals are distinguishable from statives (and other verbs), however, when they are used as modifiers. When verbs are used as modifiers, they must appear in a relativized form.

Ahora bien, cuando su función es la de base de predicado, sus propiedades son en una gran medida las mismas que las de una raíz verbal de la CLASE I (ver §). En este sentido, su postulación como clase lexical diferenciada de los verbos resulta algo controversial. Sabemos por ejemplo, que en muchas lenguas del mundo los sentidos que frecuentemente se expresan a través de adjetivos, son parcial o totalmente expresados por verbos o nombres. La asimetría entre la clase léxica y la semántica es tipológicamente común, en nasa yuwe no obstante, la distinción sintáctica resulta un poco más compleja pues, siendo semánticamente homogéneos, estos lexemas no necesariamente encuentran un comportamiento sintáctico totalmente diferenciado del de los verbos. La tabla siguiente resume lo expuesto hasta aquí.

TABLA 29. PROPIEDADES DE LOS ADJETIVOS

Propiedad	Adjetivo
Independencia sintáctica	Si
Base de predicado	Si
<i>Alternación de raíces</i> (como un verbo CLASE I) <sup>50</sup>	Si
Puede ser adjunto de N	Si
Derivación obligatoria para ser adjunto de N	No

Uno de los aspectos más interesantes del comportamiento sintáctico de los adjetivos en nasa yuwe es su posición en el sintagma nominal. Tal como lo hemos mencionado previamente, es la única clase léxica cuyos miembros pueden estar posición postnominal sin ser derivados. Todos los miembros de las otras clases léxicas preceden el nombre cabeza de sintagma y la posición postnominal es sólo compartida en nasa yuwe con las cláusulas relativas. Las cláusulas relativas por su parte, se forman a través de la nominalización de una raíz verbal o de una raíz adjetival y sus propiedades en lo que respecta al orden, el control y la marca de los miembros de la relativa guarda una fuerte relación con las propiedades sintácticas de una oración simple en nasa yuwe.

Los ejemplos siguientes ilustrarán lo aquí postulado. El lexema *çxihme* ‘blanco’, típicamente asociado al tipo de sentidos expresados por los adjetivos, es un claro ejemplo del funcionamiento de este tipo de lexema. En el ejemplo siguiente, *çxihme* ocupa una posición postnominal dentro de un SN (ver §), dicha posición sólo puede ser ocupada por este tipo de lexema o, en su defecto, por una cláusula relativa (ver §12.3). El sintagma *kiwe çxihme* ‘tierra blanca’, que tiene por cabeza el nombre *kiwe* ‘tierra’, modifica a su vez el nombre *yu* ‘río’, el sintagma completo es el sujeto de la oración.

<sup>50</sup> Forma extendida para imperfectivo, forma no extendida para perfectivo.



- (310) [[kiwe **çxihme**]<sub>SN</sub> yu']<sub>SN</sub> ay = khe kīh-n ũs-a'  
 [[tierra blanco] agua] aquí = LOC4 bajar-DUR COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL  
 “El Río Tierra Blanca viene por acá” [nasa014\_052]

En el ejemplo siguiente, en contraste, el lexema *çxihme* se encuentra como base de un predicado no verbal en el cual se atribuye a una entidad la propiedad de ser ‘blanco’. En este caso el lexema *çxihme* recibe directamente el morfema de persona sin necesidad de un proceso de derivación transcategorial, haciendo las veces entonces de base del predicado. En este caso, se trata de un predicado no verbal.

- (311) [txã kmisa]<sub>SN</sub> **çxihme** = ka  
 [DEM camisa] **blanco** = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Esa camisa era blanca” [nasa109\_055]

En el ejemplo siguiente podemos ver cómo otro lexema adjetival, en este caso *welx* ‘verde’, funciona como la base de una cláusula relativa de S al recibir el sufijo de nominalización de A/S, siempre ocupando la misma posición postnominal.

- (312) [pahz ya'ja **welx-sa**]<sub>REL</sub> Olga-jī = ta'  
 [cuatro jigra **verde-NMZ**] Olga-POSS = 3PL.REAL  
 “Las cuatro jigras verdes de Olga”  
 Lit. “Las cuatro jigras que son verdes, son de Olga” [nasa072\_043]

El esquema siguiente ilustra la similitud de las tres construcciones anteriores en términos del orden prototípico de sus constituyentes. La zona en gris ilustra al mismo tiempo la regularidad sintáctica de la posición posnominal y su familiaridad funcional, que en general consideramos más predicativa que referencial.

TABLA 30. CONSTRUCCIONES CON LEXEMA ADJETIVAL

Construcción	Función referencial			Función predicativa	
SN	[(DET)	(N <sub>MOD</sub> )	N	ADJ] <sub>SN</sub>	
Oración intransitiva	[(DET)	(N <sub>MOD</sub> )	N	ADJ] <sub>SN</sub>	V/ADJ = S
Cláusula relativa	[(DET)	(N <sub>MOD</sub> )	N	ADJ/V-NMZ] <sub>REL</sub>	V/ADJ = S

Es muy interesante esta similitud estructural entre los SN y los constituyentes de una oración simple o una cláusula relativa. Es difícil avanzar hipótesis en este caso, no obstante, tenemos aquí una identidad estructural y funcional muy fuerte entre los lexemas verbales y los adjetivales. El mantenerlos como clases diferentes se basa principalmente en una de las características de la clase de los adjetivos: cuando estos funcionan como base de un predicado no verbal, tienen un perfil semántico y sintáctico diferente del que tienen cuando son la base de un predicado verbal. A continuación desarrollamos esta idea.

### 6.3.2. Adjetivos derivados a verbos

Si partimos del supuesto que los adjetivos son una clase diferente de la de los verbos, tendríamos que analizar cuál es el estatus de estos cuando funcionan como base de predicado. En general, en esta investigación propongo la división entre dos tipos de predicado, predicados estativos y dinámicos (ver §10.1). En lo que concierne a los adjetivos, la distinción implica un análisis detallado de las estructuras en las cuales estos lexemas participan como parte del predicado, lo cual será explicado en las subsecciones siguientes.

#### 6.3.2.1. Derivación no morfológica

Ahora bien, como habíamos mencionado anteriormente, en función predicativa, algunos adjetivos no se diferencian de los verbos de la CLASE II (ESTATIVOS) en el hecho

de que toman las mismas marcas de S en 3SG/PL cuando forman un predicado no verbal. La semántica propia de los adjetivos propicia, tal como lo afirma Givón (2001, pág. 121), un traslape común de categorías entre adjetivos y verbos estativos:

“Adjectives, on the other hand, can code either noun-like durable qualities or temporary states, where they may overlap with stative verbs”

En nuestros datos se ha evidenciado, no obstante, que también es posible la creación de dobletes de raíces para los adjetivos en función predicativa para expresar la distinción PFV/IPFV propia de los verbos. En este caso, las raíces adjetivales se diferencian no sólo formalmente sino también en su semántica respecto a cuando estos mismos lexemas son modificadores de un nombre o parte de un predicado no verbal.

Cuando los adjetivos se encuentran en predicados no verbales, las raíces indican propiedades o estados temporales, cuando han sido derivadas a verbos, normalmente hacen referencia a procesos, usualmente implicando cambios de estado. En el ejemplo siguiente podemos ver cómo la raíz *çixhme* ‘blanco’, sin cambios en su forma /tʃi<sup>h</sup>me/, recibiendo el clítico *ka* ‘3SG.IRR<sub>2</sub>’, esta construcción se interpreta como un predicado estativo que hace referencia a una propiedad permanente de la entidad en un momento anterior a la enunciación.

(313)	txã	kmisa	<b>çixhme</b> = ka
	/tʃã	'kmisa	<b>tʃihme</b> = ka/
	DEM	camisa(es)	<b>blanco</b> = 3SG.IRR <sub>2</sub>

“Esa camisa era blanca” [nasa109\_055]

En el ejemplo siguiente, en contraste, la misma raíz *çixhme*, ha cambiado su forma, cambiando su patrón acentual (/tʃi<sup>h</sup>me/ → /tʃi<sup>h</sup>me/), para expresar en este caso el proceso ‘volverse blanco’. Su combinación con el clítico *ka*, ya no se interpreta como

pasado sino como duda del hablante respecto al predicado. En este sentido, proponemos que la forma /tʃi<sup>h</sup>me/ se interprete como ‘volverse.blanco/IPFV’, es decir como un predicado verbal cuya raíz es un verbo derivado de un adjetivo.

- (314) **tume**-ra = pa                      **çxihme** = ka  
/t<sup>h</sup>**tume**-ra = pa                      tʃi<sup>h</sup>**me** = ka/  
**gris**-MS = POT                      **volverse.blanco/IPFV** = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“Estaba rucia, ahora está limpia” [nasa109\_059]

Lit. ‘Habiendo estado sucia, ahora se ha vuelto blanca’

El problema de fondo en lo que concierne a la clasificación de los lexemas de la lengua nasa es si estos lexemas que muestran una alternancia en sus raíces son adjetivos o verbos. Si se interpretan como adjetivos, la alternancia en sí misma de las raíces constituiría una derivación, pues este proceso sólo se da en los verbos. Existiría una homofonía entre la forma no extendida (PFV) de los verbos derivados de adjetivos y la forma de los adjetivos en función propiamente adjetival o como predicados verbales. La forma extendida (IPFV) sería entonces la única prueba de su derivación.

Es además claro, por ejemplo, que las formas no extendidas de los verbos no tienen independencia sintáctica y no pueden ocupar el lugar de adjuntos de nombre sin ser nominalizados, esto haría que por ejemplo /tʃi<sup>h</sup>me/ ‘blanco’ (ADJ) y /tʃi<sup>h</sup>me/ ‘volverse.blanco/PFV’ (V) sean sintácticamente distinguibles a pesar de su homofonía.

La raíz *çxaçxha* ‘fuerte’ es muy ilustrativa para entender cómo funcionan estos lexemas. En los ejemplos siguientes la raíz *çxaçxha* funciona como base de predicado, su acento en la segunda sílaba /tʃ<sup>h</sup>a<sup>h</sup>tʃ<sup>h</sup>a/ indica que se trata de una forma extendida y su traducción como ‘cojo fuerza’ o ‘nos fortalecemos’ indica que se trata de una forma verbal IPFV.

- (315) ki'                    yeçx = na                    ma'weni                    **çxhaçxhá** = th  
          'ki'                    'jetç = na                    'ma'weni                    **tʰa'tʰa** = t<sup>h</sup>  
          también            herir = 3SG.IRR<sub>1</sub>            a. veces                    **fortalecer.se/IPFV** = 1SG.REAL  
          “Hay veces si hieren pero vuelvo y **cojo fuerza**” [nasa013\_549]

- (316) txã'w            yũ-çxa                    kwe'sx = pa                    **çxhaçxhá** = nja'w  
          'tã'w                    'jũ-tʰa                    'kwe'ç = pa                    **tʰa'tʰa** = n<sup>h</sup>a'w  
          así                    hacer-MS                    1PL = ADT                    **fortalecer.se/IPFV** = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
          “Así nosotros también **nos fortalecemos**” [nasa007\_122]

En los dos ejemplos siguientes, por el contrario, a pesar de que sobre las raíces adjetivales encontramos morfología verbal, la raíz conserva su acento en la primera sílaba. Si nos encontráramos frente a una alternancia entre raíces del tipo /tʰa'tʰa/ para IPFV y /tʰatʰa/ para PFV, los ejemplos siguientes no seguirían las reglas de combinación habituales, pues se esperaría la forma /tʰa'tʰa/ en IPFV. La traducción por otro lado, indica una semántica de atribución de una propiedad, más que de un proceso, en cuyo caso para nosotros se trataría de predicaciones no verbales de base adjetival<sup>51</sup>.

- (317) ãçx-i                    nee                    **çxhaçxha-i** = th  
          ã'tçi                    'ne:                    **tʰatʰa-i** = t<sup>h</sup>  
          ahora-ICMP            todavía                    **fuerte-ICMP** = 1SG.REAL  
          “Yo todavía tengo fuerza” Lit. “Todavía soy fuerte” [nasa073\_102]

<sup>51</sup> Nótese que en los ejemplos siguientes los morfemas *-i* ‘ICMP’ y *=yã'* ‘YA’, portan un acento que es en el contexto de la palabra más saliente que el de la raíz, no obstante la raíz sigue portando un acento propio, en ambos casos en la primera sílaba.

(318) **çxhaçxha** = yã' = g

**'tʰatʰa** = 'jã' = ʔg

**fuerte**-YA = 2SG.REAL

“Ya estás sano” Lit. “Ya estás fuerte” [nasa065\_73]

Ahora bien, la homofonía se revela cuando la forma no extendida es decir aquella con el acento en la primera sílaba se presenta como forma verbal. Las raíces verbales se presentan siempre en su forma no extendida cuando se encuentran, por ejemplo, en formas dependientes sin importar su clase (ver §8.1.1.3). En el caso del ejemplo siguiente la forma no extendida /'tʰatʰa/ aparece sufijada de una marca de ‘MS’ *-ra*. Su homofonía con la forma adjetival es clara, no obstante, su significado se revela de nuevo como un proceso y no como una propiedad.

(319) **çxhaçxha-ra** = yũ'

adx      u'ju = th

**'tʰatʰa-ra** = jũ'

'a<sup>n</sup>dʲ      'u<sup>?</sup>xu = t<sup>h</sup>

**fortalecer.se**-MS = FOC      1SG.M      andar = 1SG.REAL

“Cogemos fuerza, por aquí ando” Lit. “Ando fortalecido” [nasa013\_550]

La derivación de nombres y adjetivos a verbos sin el concurso de morfología derivativa será discutida con más detalle en la sección §8.3. Adicionalmente, y tal como se ha sostenido en descripciones anteriores (ver Rojas (1998); Nieves (1994)), existe también la posibilidad de crear predicados a partir de adjetivos con el uso del morfema *yũ*, cuyo estatus aquí será interpretado de manera diferente a como ha sido tratado anteriormente. La siguiente sección enfrenta este aspecto.

### 6.3.2.2. Adjetivos como complemento del verbo *yũ*

Otra estructura en la cual los adjetivos participan frecuentemente involucra su función como complementos del verbo *yũ* ‘volverse’. En este caso, a diferencia de los

verbos, los adjetivos pueden ser complemento de un verbo sin necesidad de ser marcados en infinitivo. Esta resulta ser otra diferencia sintáctica importante entre verbos y adjetivos. Aun no es claro para nosotros cuál es la diferencia funcional entre la derivación no morfológica y el uso de adjetivos en las construcciones del tipo N ADJ *yũ*=S, no obstante en algunos casos parecen ser funcionalmente idénticas. Para nosotros resulta claro que en este caso los adjetivos hacen parte del predicado y no del sintagma nominal. Los ejemplos siguientes ilustran este tipo de construcción:

(320) *nyafx piçtatx wala dxihk yũ*=ku=th  
antes hombre.joven muy **ágil** **hacer**=PS.RM=1SG.REAL  
“Yo antes era ágil” Lit. “Antes joven era muy ágil” [nasa110\_004]

(321) *ãçxa meh sena juna yũ-i-*<sup>7</sup>  
ahora mucho muy **bravo** **hacer**-ICMP-3SG.REAL  
“Ahora él es muy bravo” [nasa110\_008]

En los ejemplos siguientes, Hernando Dicue hace una distinción que parece ser epistémica entre los dos tipos de construcciones, siendo la construcción con *yũ*, más cercana a la aserción y la construcción con el adjetivo como base con menos certeza de parte del hablante. Se necesitaría más investigación en este caso para comprobar o no esta hipótesis.

(322) *meh katx yũ*=ku=k  
muy **inteligente** **hacer**=PS.RM=3SG.REAL  
“Él era inteligente” (Estoy informando de él)” [nasa110\_062]

- (323) *meh*            **katx** = ka  
          *muy*            **inteligente** = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
          “Él era inteligente” (No sé cómo responda, estoy diciendo *meh katxka* pero  
          qué tal que vaya y sea un perezoso) [nasa110\_063]

## 6.4. Adverbios

En términos sintácticos, consideramos adverbios en nasa yuwe a los lexemas libres que modifican el predicado y que pueden formar parte de un sintagma adverbial (S.ADV) que precede estrictamente la construcción predicativa. Queremos excluir en este caso las nociones que usualmente se incluyen en la descripción de adverbios, especialmente la especificación locativa y temporal, que en esta lengua se realiza a través de otro tipo de estructuras diferentes de las que analizamos aquí y que se discuten en detalle en otras secciones (ver §6.2.3 y §6.5.5).

[SN]	[S.ADV]	PREDICADO = S
------	---------	---------------

Los lexemas adverbiales se pueden clasificar en dos clases según sus propiedades semánticas y sintácticas. Los primeros (ADV.1), que podríamos llamar adverbios ‘puros’, constituyen una clase muy limitada y sólo expresan un tipo de sentido, el de intensificación/atenuación del predicado. Estos lexemas son: *meh*, *kutx*, *sena*, *wala* los cuatro traducidos como ‘muy’, ‘mucho’, o ‘demasiado’; y por otro lado *weh*, *kũh* y *le’çxkwe*<sup>52</sup> traducidos como ‘poco’. Estos pueden combinarse entre sí formando sintagmas adverbiales complejos, siendo posibles construcciones como *meh sena*, *sena*

---

<sup>52</sup> Los lexemas *le’çxkwe* y *wala* son homófonos de los adjetivos mencionados en la sección anterior. Su derivación a adverbios no ha implicado ningún cambio en su forma.



*meh* o *meh kutx*, *sena kutx* y *meh kutx sena*, etcétera. A diferencia de los verbos, los adverbios de este grupo pueden conformar por sí solos un sintagma adverbial sin necesidad de ninguna marca adicional, es decir pueden cumplir la función adverbial como lexemas libres<sup>53</sup>. Los ejemplos siguientes ilustran las construcciones adverbiales más comunes:

$[(\text{ADV})(\text{ADV}) \text{ADV}]_{\text{s.ADV}}$	$[(\text{V-DUR}) \quad \text{V} = \text{TAM} = \text{S}]_{\text{PRED}}$
--	---

(324) *txã*      *studyu*      [*meh*]<sub>ADV</sub>      *ji'ph = tha'w*      *jĩ-n*  
 DEM      estudio      [mucho]      tener/IPFV = 3PL.REAL decir-DUR  
 “dijeron que tenían mucho estudio” [nasa012\_108]

(325) [*sena*]<sub>ADV</sub>      *wëdxi = ku = txna*  
 [mucho]      querer/IPFV = PS.RM = 3PL.IRR<sub>1</sub>  
 “A la gente les gusta mucho” [nasa013\_226]

(326) [*meh*      *kutx*]<sub>s.ADV</sub>      *pkhakhe = n*      *u'jwe = ku = tx*  
 [mucho      mucho]      reunir-DUR      ir/IPFV = PS.RM = 3PL.REAL  
 “(En esa época) nos acompañaba mucha gente” Lit. “Se reunían mucho”  
 [nasa022\_031]

(327) [*meh*      *sena*      *kutx*]<sub>s.ADV</sub>      *tud = thu*  
 [mucho      mucho      mucho]      rápido = 1SG.REAL  
 “Soy muy rápido” [nasa013\_049]

(328) [*le'çxkwe*      *sena*      *kutx*]<sub>s.ADV</sub>      *weçxa = th*      *ça'*  
 [pequeño      mucho      mucho]      estar.contento/IPFV = 1SG.REAL      F.P  
 “Un poco inmensamente agradezco” [nasa\_mjq\_013]

<sup>53</sup> Las construcciones adverbiales de base verbal serán discutidas en la sección §12.

Un segundo grupo de adverbios (ADV.2) está conformado por los lexemas *wēt* ‘sabroso’, *tud* ‘rápido’, *ew* ‘bueno’, *eçx* ‘alegre’, *thēy* ‘difícil’, *çxhaçxa* ‘fuerte’, *zxiçkwe* ‘bonito’ *zuz* ‘delgado’, *wejx* ‘fuerte’, *kũçx* ‘triste’<sup>54</sup>. Los ADV.2 pueden ser modificados por los ADV.1 pero estos no pueden modificar a los primeros. Estos lexemas se diferencian de los ADV.1 porque además de su función adverbial, pueden funcionar como base de predicado no verbal y como base de una cláusula relativa. En este sentido, estos se encuentran en un intersticio entre las clases de los adverbios, adjetivos y verbos y bien podrían considerarse como adverbios derivados de verbos o adjetivos.

El criterio principal para su clasificación reside en el hecho de que estos pueden formar un S.ADV por sí solos como morfemas libres o siendo precedidos por un ADV.1 que los modifique, lo que les diferencia de los verbos. Algunos de ellos como *wēt* ‘sabroso’, *tud* ‘rápido’, *ew* ‘bueno’, *eçx* ‘alegre’, *thēy* ‘difícil’, no se encuentran en nuestro corpus jamás en función adjetival, aunque sí en función predicativa, por lo cual se podría pensar que se derivan de verbos. Otros como *zxiçkwe* ‘bonito’ *zuz* ‘delgado’, *kũçx* ‘triste’ o *çxhaçxa* ‘fuerte’ si han sido encontrados como adjetivos por lo cual podría interpretárseles como adjetivos en función adverbial, siendo esta una extensión o una derivación de su función principal. Así en general, esta clase se plantea como un grupo heterogéneo cuyos miembros posiblemente constituyen derivaciones de lexemas verbales o adjetivales en función adverbial. Los ejemplos siguientes ilustran las construcciones adverbiales más comunes con este tipo de lexema:

$$[(\text{ADV.1}) \quad \text{ADV.2}]_{\text{S.ADV}} \quad \text{V} = \text{TAM} = \text{S}$$

---

<sup>54</sup> Esta lista podría potencialmente extenderse incluyendo otras raíces que hemos referenciado aquí como adjetivales, es decir que esta clase como se presenta aquí no es cerrada, y el conjunto referenciado se corresponde con lo encontrado en el corpus utilizado para esta investigación.

(329) [**wala**            **ew**]<sub>s.ADV</sub>      piya-n            ùsu = ku = g            ça  
           [**muy**            **bien**]            aprender-DUR    COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 2SG.REAL    F.P  
           “Usted estuvo aprendiendo muy bien” [nasa008\_013]

(330) [**meh**            **ew**]<sub>s.ADV</sub>      piya-n            kãh = tx  
           [**muy**            **bien**]            aprender-DUR    ascender/PFV = 3PL.REAL  
           “Ya aprendieron bien” [nasa012\_639]

(331) [**meh**            **tud**]<sub>s.ADV</sub>            b-yuh  
           [**muy**            **rápido**]            IMP-venir  
           “Venga rápido” [nasa073\_078]

(332) [**meh**            **wět**]<sub>s.ADV</sub>            sus-wa' -sa  
           [**muy**            **sabroso**]            sonar/PFV-PARA-NMZ  
           “Sonará bonito” [nasa013\_55]

(333) [**wala**            **thëy**]<sub>s.ADV</sub>            thegu = k  
           [**muy**            **difícil**]            ver/IPFV = 3sg.ass  
           “Se ve muy difícil” [nasa012\_101]

Una particularidad morfológica apreciable en el caso de los lexemas en función adverbial, y que los distingue una vez más de los verbos, es la posibilidad que tienen los primeros de portar el sufijo de diminutivo *-kwe*. Este morfema produce, a diferencia de en los nombres, una derivación de sentido que no es totalmente predecible. La tabla siguiente resume algunos de los usos encontrados en el corpus utilizado para esta investigación:

TABLA 31. FUNCIÓN ADVERBIAL Y DIMINUTIVO

$\Sigma$	Significado	$\Sigma$ -DIM	Opuesto	Intesificado	Atenuado
zxiçkwe	Bonito	zxiçkwe <sup>55</sup>			
kazx	Feo	kazx-kwe		Muy feo	
tud	Rápido	tud-kwe	Lento		
thëy	Difícil	thëy-kwe	Fácil		
zuz	Delgado	zuz-kwe		Muy delgado	
ew	Bueno	ew-kwe		Muy bien	
ĩsx	Viejo	ĩsx-kwe		Muy viejo	
weh	Mucho	weh-ke	Despacio, suave		
fxiy	Distinto	fxiy-kwe		Muy distinto	Un poco distinto

Otra de sus particularidades morfológicas es la posibilidad de recibir la marca de negación. Este tipo de construcciones adverbiales con la marca de negación han sido atestiguadas en nuestros corpus para algunos lexemas ADV.2 y sólo para un ADV.1 (*le'çx*). Esto es también posible para algunas raíces verbales (ver §12.4.3), lo que refuerza la idea de que algunos de estos adverbios podrían ser derivaciones de verbos. Los ejemplos siguientes muestran algunas instancias de este tipo de construcción adverbial:

- (334) [meh            thëy-me]<sub>S.ADV</sub>            piya = ne = kwe  
           [muy            difícil-NEG]            aprender/IPFV = INFR = 2PL.IRR  
           “Es fácil lo aprenderán” Lit. “Aprenderán muy fácilmente” [nasa013\_110]

- (335) na = 's            theg-me-te            [ew-me]<sub>S.ADV</sub>            pa'ja = na  
           DEM = DAT.SG    ver-NEG-DS            [bien-NEG]            llegar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
           “si no miras bien, le quedará mal” [nasa014\_344]

<sup>55</sup> En el caso de la raíz *zxiçkwe* ‘bonito’, aunque parece contener el diminutivo, este ya no es actualmente separable.

- (336) [le'çx-me]<sub>s.ADV</sub> = ku = th                      weçxa-n                      u'jwe  
 [poco-NEG] = PS.RM = 1SG.REAL                      contento-DUR                      ir/IPFV  
 “Iba muy agradecido” [nasa012\_301]

La tabla siguiente resume las derivaciones más comunes que hemos encontrado en nuestro corpus.

TABLA 32. ADVERBIOS Y NEGACIÓN

lexema	Significado	Σ-NEG	Opuesto
thëy	Difícil	thëy-me	Fácil
le'cx	Poco	le'çx-me	Muy/mucho
jeb	Izquierda	jeb-me	Equitativamente
ew	Bueno	ew-me	Malo
thãme	Vergüenza	thãme-me	Sin pena

Otra característica morfológica interesante de los adverbios es la reduplicación. A diferencia de en los verbos, en los cuales la reduplicación adiciona un sentido iterativo al sentido de la acción en los adverbios se da una derivación que parece no ser predecible, hemos identificado al menos dos tipos de sentido producido por la reduplicación de las raíces adverbiales, implicando según nuestros datos solo algunos miembros los lexemas ADV.2. La tabla siguiente resume los casos encontrados.

TABLA 33. ADV.2 Y REDUPLICACIÓN

lexema	Significado	Σ~RED	Opuesto	Intesificado
tud	Rápido	tud~tud	Lentamente, poco a poco	
ped	Recto, correctamente	ped~ped	A medias	
çxhaçxha	Fuertemente	çxhaçx~çxhaçxha		Muy fuertemente
wēt	Sabroso	wēt~wēt		Muy bien
eçx	Contento	eçx~eçx		Muy alegremente

## 6.5. Clases cerradas

En esta sección haré referencia a varias clases de palabras de paradigma cerrado que se encuentran en el corpus usado en esta investigación. Las clases incluidas en esta sección tienen importantes funciones a nivel sintáctico y pertenecen en su mayoría al ámbito de los constituyentes nominales.

### 6.5.1. Pronombres

En nuestro corpus tenemos un grupo de morfemas cuya función referencial está semánticamente asociada a la persona gramatical, el número y el género del referente (en 1SG y 2SG), estos pueden constituir por sí mismos un SN y no varían en su forma en función del rol gramatical que desempeñan. La tabla siguiente ilustra las formas encontradas en nuestro corpus:

TABLA 34. PRONOMBRES PERSONALES

PERSONA	SINGULAR		PLURAL
	F	M	
1	ũ'k	adx	kwe'sx
2	i'kwe <sup>56</sup>	idx	i'kwe'sx
3	txã		txãwe'sx

Estos morfemas pueden desempeñarse como pronombres personales en función de S/A, de OD, o de OI, en los dos últimos casos estarán obligatoriamente marcados por las posposiciones de DAT.SG o DAT PL. Las mismas formas se usan para expresar la posesión como determinantes de N en un SN. Como se puede apreciar en la tabla anterior, el nasa yuwe distingue el género de los interlocutores en los pronombres pero no en 3SG o 3PL. El pronombre de 3SG es idéntico al DEM distal como se verá más adelante.

## 6.5.2. Demostrativos

Tal como se mostró anteriormente, el demostrativo distal *txã* es tiene también la función de pronombre de 3SG y evidentemente hace parte de la formación del pronombre de 3PL *txãwe'sx*. Este morfema tiene, no obstante, como principal función la de demostrativo distal, y se encuentra, en ciertos contextos en paradigma con el demostrativo proximal *na*. Este segundo se diferencia del primero, además del rasgo proximal, por no participar del paradigma de los pronombres. Los ejemplos siguientes muestran su uso como demostrativos:

<sup>56</sup> En elicitación encontré el pronombre *ihçxa* que se utiliza según Hernando Dicu para parientes niñas, hijas o sobrinas de confianza. No parece muy ampliamente usado hoy en día.

- (337) [txã]=ju                      [txã]=’s                                      peçxkanu-n  
           [**DIST**]=ABL                      [**DIST**]=DAT.SG                                      olvidar-DUR
- u’jwe-ç = na = ku = k                                      thegu                      çe  
 ir-PROG = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      ver/IPFV                      F.P
- “A eso es que se ve como que vamos olvidándonos” [nasa022\_203]

- (338) kliçxaw      yu’ = a’                      na-’                                      uyu = kwe  
           Quilichao      agua = TOP                      **PROX**-3SG.REAL.EST                      ver/IPFV = 2PL.IRR
- “Eso (¿este?) es el Rios Quilichao si ven” [nasa014\_014]
- Contexto: Profesor señalando un río en un mapa a sus estudiantes.

- (339) [**na**]=’s                      theg-me-te                      ew-me                      pa’ja = na  
           [**PROX**]=DAT.SG      ver-NEG-DS                      bueno-NEG                      llegar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- “si no miras bien (¿esto?) le quedara mal” [nasa014\_344]
- Contexto: Profesor señalando el tablero a sus estudiantes.

Como se ve en los ejemplos anteriores, la diferencia distal/proximal parece no ser muy clara según las traducciones de las que disponemos, especialmente en el habla espontánea. No obstante, las situaciones concretas de emisión suelen mostrar de manera más o menos consistente, que cuando se hace referencia a elementos a la vista de los interlocutores o que se señalan a proximidad se usa el demostrativo proximal *na*. El distal *txã*, por el contrario, es mucho usado más ampliamente como un demostrativo en general, no necesariamente distal y muy frecuentemente anafórico en el discurso.

Ambos demostrativos son utilizados, además, como base para la creación de varios tipos de construcciones como las adverbiales *na’w* y *txã’w* que se traducen como ‘así’, la adverbial *txã=ju* (DEM=ABL) ‘desde ahí’ / ‘desde ese momento’/ ‘entonces’ y las expresiones locativas *na=te* (DEM.PROX=LOC1) y *txã=te* (DEM.DIST=LOC1).





- (343) ñ'kwe      mama      txã = ku = k  
 1SG.F      madre      DEM = PS.RM = 3SG.REAL.DIN
- [txã      piisxa      açx]      txaha      ça'  
 [DEM      ovejo      ropa]      colocar/IPFV      F.P
- “an sólo mi mamá era que tejía **ruana de oveja**” [nasa061\_191]

- (344) [txã      tigre] = ku = ka      dehe      ça  
 [DEM      tigre(es)] = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>      dormir/IPFV      F.P
- “Ahí era que dormía el tigre” [nasa048\_275]

- (345) [txã      ñu-sa      Manuel      Santos]  
 [DEM      morir-NMZ      Manuel      Santos]
- jxuka      jxuka      nwe'w-na      kãh = ku = k  
 todo      todo      proteger-DUR      ascender/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN
- “el **finado Manuel Santos**, él fue quien llegó a defendernos” [nasa023\_075]

### 6.5.3. Determinantes de N

Dentro del ámbito del SN, encontramos varias clases de palabras que funcionan como determinantes del N cabeza de sintagma, en esta subsección haré referencia a estos conjuntos. Los demostrativos aunque cumplen funciones de determinantes definidos ya se trataron en la sección anterior.

#### 6.5.3.1. Cuantificadores

Los principales cuantificadores del nasa yuwe son los numerales. Según Ezequiel Uricoechea siguiendo lo escrito por Castillo i Orosco (1877 [1755]), los hablantes de

nasa yuwe usaban una numeración de base seis que él ilustra y que aparentemente se basaba en un sistema aditivo multiplicativo para la creación de numerales después del seis. No obstante, André Cauty (1990) en un trabajo preliminar sobre la numeración nasa, guarda ciertas dudas sobre el hecho de que en la época de Castillo se usara un sistema aditivo multiplicativo.

Recientemente, un sistema nativo de base diez ha sido reconstituido y se encuentra en materiales escolares. En lo que nos concierne, es claro que hasta el número cinco el uso de la numeración nativa es corriente, mientras que en adelante suele usarse el castellano. Sólo unas pocas personas, en especial maestros de escuela, manejan el sistema numérico nativo reconstituido. Los ejemplos siguientes ilustran el uso de los numerales nativos y los préstamos del castellano.

(346) [NUM N]=P N V  
 [teeçx een]=te sxita = 's uy = thu  
 [uno día]=LOC1 armadillo = DAT.SG VER/PFV = 1SG.REAL  
 “un día me encontré un armadillo” [nasa013\_038]

(347) [NUM N ] ADV V  
 [e'z piesa-kwe] na'w tuhka-ra  
 [dos pieza-DIM] así tocar-MS  
 “toqué dos piccitas” [nasa013\_148]

(348) N [NUM N ] V  
 tigre = te [siete personas] vxitu-çxa = ka  
 Tigre = LOC1 [siete personas] perder.se-MS = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Allá en los tigres que mataron siete personas” [nasa048\_083]

- (349) [NUM N ] V  
 [oçxo anxo] = tha'w mjĩ  
 [ocho año] = 1pl.real trabajar  
 “trabajamos ocho años” [nasa\_mjq\_025]

La tabla siguiente resume los numerales del nasa yuwe según Castillo i Oroscó (1877 [1755]) y según su reconstrucción contemporánea, tomada de la cartilla (Munchique-Los Tigres, 2017), preparada por los estudiantes de la escuela de adultos de nasa yuwe del resguardo de Munchique:

TABLA 35. NUMERALES EN NASA YUWE

Nº	Castillo i Oroscó (1877 [1755])	Munchique-Los Tigres (2017)
1	Yas. Vitech	Tecx
2	Enz	Je'z
3	Tec	Tekh
4	Panz	Pahz
5	Taz	Tahç
6	Sanqui	Setx
7	Enz sanqui	Sa't
8	Tec sanqui. Puqui panz	Taw
9	Panz sanqui	Kjeb
10	Cose-pemba	Kseba
20	Enz cosepemba	Jeba
30	Tec cosepemba	Teba
40	Panz cosepemba	Paba
100	Panzacha	Eçxkan
1000	Cosepemba panzacha	Pkhab

Es notable la transformación de la forma *cose-pemba* de Castillo en la forma *kseba* contemporánea, esta puede descomponerse en /kuse/ ‘mano’ y /pe<sup>m</sup>ba/ ‘terminar’.

La reducción de la forma /kuse/ o /kose/ a una sola consonante /k/ y la creación del ataque doble /ks/ es muy interesante pista de evolución de los compuestos de la lengua.

Además de los numerales, en nuestro corpus he podido encontrar otro cuantificador *jxuka* ‘todo’. Al igual que los numerales, tiene su posición siempre precediendo al N determinado y sucediendo al DEM. Los ejemplos siguientes ilustran algunas de sus instancias de uso.

(350) [DEF           CUAN           N ]  
           [**txã**           **jxuka**           **metu’j**] = yũ’  
           [DEM           **todo**           **tripa**] = FOC  
           na           jxãb-çxa           wãtã-nxi  
           DEM           vaciar-MS           tirar-RES  
           “le dejaron con las tripas afuera” [nasa012\_434]

(351) N                           V                           [CUAN   N]  
           idx = a           pu’çxi = ne = ga           **[jxuka   anxu]**  
           2SG.M = TOP   ayudar/IPFV = INFR = 2SG.IRR   **[todo   año(es)]**  
           “Usted me ayuda todo el año (le dije)” [nasa023\_021]

El potencial contrario de *jxuka*, ‘nada’, se construye a través de una construcción [INT V = POT] como se puede ver en el ejemplo siguiente.

(352) [INT           V = POT]                   V  
           [**kĩh**           **yũ = pa**]           ka-piya’j-me-te  
           [**qué**           **ser = POT**]           CAUS-aprender-NEG-DS  
           “Sin que **nadie** me enseñe” [nasa012\_240]

Este tipo de construcción se verá con más detalle en la sección siguiente.



- (356) [INDEF N ] PRO N V  
 [mai thě'j-sa] kwe'sx yuwe = 's we'we = tx  
 [alguno mayor-NMZ] 1PL boca = DAT.SG hablar/IPFV = 3SG.REAL.DIN  
 “Algunas mujeres mayores hablan nasa yuwe” [nasa072\_116]

- (357) [INDEF]<sub>SN</sub> V<sub>1</sub> V<sub>2</sub>  
 [mai] piya-n ũs = txna  
 [alguno] aprender-DUR COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Algunas viene aprendiendo” [nasa063\_048]

- (358) [INDEF]<sub>SN</sub> PRED  
 [mai] ãtxi-me = ta'  
 [alguno] vivo-NEG = 3PL.REAL.EST
- [INDEF]<sub>SN</sub> PRED  
 [mai] = yũ' ãtxi = ta'  
 [alguno] = FOC vivo = 3PL.REAL.ES  
 “Algunos viven pero otros no viven” [nasa012\_569]

También tenemos ejemplos en los cuales el indefinido *maa*, participa en una construcción de negación de existencia del tipo [maa N yũ = pa], con el significado de ‘ningún N’ como se ve en el ejemplo siguiente:

- (359) [INDEF                      N                      V = POT]  
           [**maa**                      **gobernador**                      **yũ = pa**]                      u'ka = na  
           [**alguno**                      **gobernador(es)**                      **ser = POT**]                      entrar = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- limpio = yu'                      kasēh-me-'  
 limpio(es) = FOC                      salir/PFV-NEG-3SG.REAL.EST
- “**Ningún gobernador** ha salido limpio” [nasa012\_114]

#### 6.5.4. Palabras interrogativas

En nasa yuwe tenemos un grupo de palabras interrogativas que, en su mayoría, parecen derivar de una fuente común. Exceptuando *kĩh* ‘qué’, *kim* ‘quién’ y *bakaçx* ‘cuándo’, inician con un fonema /m/ que podría ser segmentable en algunos casos como ‘INT’. Exceptuando *ma'wen* y *bakaçx*, todas las demás palabras son monosílabas.

En general, en nuestro corpus estas palabras forman constituyentes nucleares o periféricos en oraciones interrogativas, sea como cabezas de sintagma o como determinantes. En función de determinantes, preceden al nombre como todos los otros determinantes nominales exceptuando los adjetivos. Los constituyentes de los que forman parte tienen una posición más o menos libre en la oración aunque en general tienden a preceder al verbo. Los ejemplos siguientes ilustran algunos de estos morfemas:

- (360) [INT]                      V                      [DEM] = P = P  
           [**ma'w**]                      txah-wa' = n                      txã = 's = nxu  
           [**cómo**]                      colocar-PARA = 3SG.IRR<sub>1</sub>                      DEM = DAT.SG = FOC
- ¿**Cómo** es que hay que colocar eso? [nasa013\_163]



- (361) [[INT            N]=P]                            V  
 [[ma'            fxtũ] = su]                            u'j-çxa  
 [[cuál            árbol] = LOC2]                            ir-MS
- ew                    kase'je = ki = th  
 bueno               salir/IPFV = PS.RC = 1 SG.REAL
- “¿En cuál palo será que pasé?” [nasa048\_090]

- (362) [INT=P]                            V                            ADV            N  
 [kĩh = ju]                            kãh = ga                            txã'w            papa  
 [qué = ABL]                            ascender/PFV = 2SG.IRR            así            papá(es)
- txã'w = te            yahtx = a's                            ki'pu  
 así = LOC1            trampa = DAT.SG                            poner/IPFV
- “Papá, ¿por qué colocas esas trampas así?” [nasa048\_216]

La tabla siguiente resume las formas encontradas en nuestro corpus:

TABLA 36. PALABRAS INTERROGATIVAS

FORMA	SIGNIFICADO	FUENTE/SEGMENTACIÓN
ma'	'cómo' 'cuál'	(?)
ma'w	'cómo'	m-a'w INT-COMP (?) (txã'w 'así')
mte, mka, msu	'dónde'	m = te, m = ka, m = su INT = LOC (?)
ma'wen	'cuándo'	m-a'w-en INT-COMP-día(?)
maz	'cuánto'	m-az (?) (txaz 'todos')
bakaçx, pakaçx	'cuándo'	m-pakaçx(?) INT-?
kĩh	'qué'	(?)
kĩhu	'por qué'	kĩh = u qué = ABL
kim	'quién'	(?)

Los interrogativos pueden ser también ellos mismos la base de la predicación en una oración interrogativa. En el ejemplo siguiente, se puede apreciar la palabra *ma'* 'cómo' como base de la predicación:

(363) idx            uka = we'sx            u'p-çxa  
2SG.M            bastón = COL            COP2-MS

[INT] = INFR = S

[ma'] = ne = ga

[cómo] = INFR = 2SG.IRR

“¿Cuando estaba de gobernador, **cómo** trabajó (lit. cómo era usted)?”

[nasa022\_002]

Este tipo de construcción no debe confundirse con una en la cual el constituyente del que la palabra interrogativa hace parte recibe los clíticos de la predicación, en cuyo



- (366) [INT            V = POT]            DEM        V  
           [kĩh            yũ = pa]            txã        tudx-na  
           [qué            ser = POT]            DEM        beber-DUR
- na            u'j-ya' = yũ'            u'jwe = ku = th  
 DEM            ir-INF = FOC            ir/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL
- “No tomaba **nada**” [nasa012\_676]

- (367) ay = te            txãa        alcalde        tũpx  
           aquí = LOC1        DEM        alcalde(es)        pelado
- V            [INT            V = POT]  
           kãh-ra        [bakaçx            yũ = pa]  
           ascender-MS    [cuándo            ser = POT]
- “**Nunca** ha subido un Alcalde” [nasa012\_489]

### 6.5.5. Posposiciones

Las posposiciones en nasa yuwe son morfemas gramaticales que marcan principalmente la función sintáctica o pragmática de un SN. Estas marcas gramaticales son en nasa yuwe clíticos que toman por anfitrión fonológico a la última palabra del SN sin importar su clase. Un solo SN puede ser modificado por más de una posposición, normalmente primero una que indique su función sintáctica (DAT, COM, LOC, INST) y luego una que indique su función pragmática (TOP, FOC).

Estas posposiciones pueden agruparse en tres conjuntos, las posposiciones de función sintáctica, las posposiciones locativas y las posposiciones de funciones pragmáticas y discursivas. En el primer grupo encontramos los clíticos de comitativo/instrumental (*yakh*), de colectivo (*we'sx*), y de dativo singular (*a's*) y plural

(*txi*), entre las posposiciones de funciones pragmáticas y discursivas tenemos los clíticos de foco (*yũ'*) y tópico (*a'*) y en las locativas y de dirección tenemos cinco clíticos locativos (*te, ka, su, khe, uy*), un ablativo/instrumental (*ju*) y un alativo (*na*). La tabla siguiente resume las posiciones encontradas en nuestro corpus:

TABLA 37. ENCLÍTICOS POSPOSICIONALES

CLÍTICO	SIGNIFICADO/FUNCIÓN
<i>yakh</i>	COM/INST
<i>we'sx</i>	COL
<i>a's ('s)</i>	DAT.SG
<i>txi (txi's)</i>	DAT.PL
<i>te</i>	LOC1 (INNESIVO, VERTICAL, NO MARCADO)
<i>ka</i>	LOC2 (LOC. HORIZONTAL, DESPL. A ATRAVÉS)
<i>su</i>	LOC3 (LOC. AL REDEDOR, CERCA DE)
<i>khe</i>	LOC4 (LOC. COLGADO, DESPL. DESCENDENTE)
<i>uy</i>	LOC5 (DESPL. SOBRE UNA SUPERFICIE, PERLATIVO)
<i>na</i>	ALL
<i>ju</i>	ABL/INSTR
<i>yu'</i>	FOC
<i>a'</i>	TOP

Desde un punto de vista formal y de su distribución, estas marcas están en la mitad entre elementos gramaticales independientes y sufijos, lo que hace que hayan sido descritos sea como sufijos<sup>57</sup> (Rojas Curieux, 1998) o como posposiciones (Jung, 2008)<sup>58</sup>. Aquí hemos decidido describirlos formalmente como enclíticos posposicionales haciendo énfasis en el hecho de que su anfitrión fonológico es la palabra final del SN y

<sup>57</sup> Una opción puede ser también seguir la interpretación de Creissels: “En particulier, on peut envisager d’analyser comme *affixes de constituant* des formes grammaticales liées qui ne sont, ni la variante cliticisée d’un mot grammatical existant par ailleurs sous forme libre, ni un affixe qui n’aurait d’existence que comme élément constitutif d’un type précis de mot, mais qui s’attachent systématiquement au premier ou au dernier mot d’un constituant d’un type donné sans tenir compte de la nature précise de ce mot.” (Creissels, 2006, pág. 31).

<sup>58</sup> La propuesta de esta categoría como posposiciones en la lengua nasa se encuentra también en Jung (2008, pág. 123), aunque nuestra interpretación difiere ligeramente de la suya. Rojas Curieux (1998, pág. 174), por su parte, incluye estos morfemas en un grupo de procesos de sufijación que él llama *declinació (flexión funcional)* de la clase de palabra *nombre*.

no están asociados a una clase de palabra en particular.

Tal como afirma DeLancey (2005, pág. 187), desde un punto de vista distribucional, las adposiciones:

“are like verbs in that they take an NP argument, but unlike verbs in that they are not predicates themselves; the pre-/postpositional phrase (PP) formed by the adposition and its argument functions not as a VP but as an adverbial (and, in some languages, also adnominal) modifying phrase”.

Los enclíticos del nasa yuwe tienen este tipo de comportamiento distribucional, por lo cual considero fundado tratarlas como posposiciones. El resultado de la aparición de un enclítico posposicional es un sintagma posposicional cuya posición en la oración es más o menos libre. Los enclíticos pueden combinarse entre sí dependiendo de su función, los de función sintáctica se excluyen con los locativos pero los de función pragmática pueden combinarse con los dos grupos anteriores. Entre los locativos hemos encontrado la posibilidad de combinar cualquier locativo con el LOC5 *uy*. El clítico *ju*, cuando cumple una función de instrumental, se comporta como los clíticos de función sintáctica. A continuación presento algunos ejemplos que evidencian la distribución y algunas de las funciones de este tipo de morfemas gramaticales.

(368) [[ufxisina wala]<sub>SN</sub>=ka]<sub>SP</sub>

[[oficina(es) grande]=LOC3]

txãa            dutur            sulu            yuju-nxi

DEM            doctor(es)            solo            parar.se-RES

“En ese oficina grande donde sólo estaban doctores” [nasa022\_057]

(369) [[vxite]<sub>SN</sub>=’s=yu’]<sub>SP</sub>            botella = ra

[[otro]=DAT.SG=FOC]            botella(es)=RST

txãh-n            kãh = ku = tx  
 colocar-DUR    ascender/PFV = PS.RM. = 3PL.REAL.DIN

“al otro le fueron dejando sólo una botella” [nasa012\_122]

- (370) [[e'z    ki'su]<sub>SN</sub> = te = yũ']<sub>SP</sub>            txã    isa            puntual  
 [[dos    semana] = LOC1 = FOC]            DEM    ciertamente    puntual(es)

txãwẽy        nes = ku = tx = yũ'                            çã'  
 así            permanecer/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN = FOC    F.P

“A los 15 días de verdad puntualmente permanecían” [nasa012\_230]

- (371) [[vxite]<sub>SN</sub> = su = yu']<sub>SP</sub>    txa'w    pxtha    sus = n            ãs = txka  
 [[otro] = LOC2 = FOC]    así            triste    sonar-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>

“otras partes están sufriendo” [nasa023\_138]

- (372) vxa-na            [[kx]<sub>SN</sub> = te = y]<sub>SP</sub> = ne = ta'                            ãsu  
 aparecer-dur    [[allí] = LOC1 = LOC5] = INFR = 3PL.REAL.EST    COP<sub>1</sub>/PFV

“Ahí es que se veían (lit. estaban apareciendo)” [nasa061\_025]

### 6.5.6. Deícticos

De forma similar a los demostrativos, en nuestros datos tenemos un paradigma de deícticos espaciales compuesto por dos miembros, uno proximal *ay* y otro distal *tx* (o *jx*). Estos siempre aparecen sucedidos de una posposición locativa. En el caso del deíctico proximal *ay* hemos encontrado sólo dos instancias de uso en las que no está sucedido de una posposición locativa. El deíctico distal *kx* (*jx*), por su parte, puede relacionarse con el demostrativo distal *txã*. Hay que recordar que la forma *txã* en Munchique corresponde a la forma *kxã* en otras variantes, especialmente en

Tierradentro, por eso es posible relacionar estas dos formas. La construcción *txã=te* (DEM=LOC1) es frecuentemente usada y podría ser la fuente etimológica del deíctico distal contemporáneo. La tabla siguiente ilustra las dos formas deícticas y sus posibles combinaciones.

TABLA 38. DEÍCTICOS LOCATIVOS	
BASE	POSP
	= <i>te</i>
	= <i>su</i>
<i>ay</i> 'PROX'	= <i>ka</i>
<i>kx (jx)</i> 'DIST'	= <i>khe</i>
	= <i>ju</i>
	= <i>na</i>

- (373) **kx=te**      çxab = te      ãs-te = ku = tx  
**allí=LOC1**      pueblo = LOC1      COP<sub>1</sub>-DS = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
 “Cuando ya estábamos **ahí** en el pueblo” [nasa061\_100]

- (374) Parnaso = su = ku = tx      pi'txi-na  
 Parnaso(es) = LOC2 = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      invitar-DUR
- kx = su = ku = th**      bajxi-n      tadxi-na  
**allí=LOC2** = PS.RM = 1SG.REAL      calentar-DUR      voltear-DUR  
 “en Parnaso también me invitaban, **por allá** también estuve volteando”  
 [nasa063\_043]

- (375) **ay = su**      yu'çe-kwe = txi = ra      pkhakh-çxa  
**aquí=LOC2**      remedio-DIM = DAT.PL = RST      reunir-MS



yus-te-ra                      jxuka = çxa      çxhaçxa-ra = ku = tx                      çã’  
 dar.de.beber-DS-MS      todo = RST      fuerte-MS = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      F.P  
 “Dando las plantas de **por aquí** no más se curan” [nasa063\_215]

En nuestro corpus se puede encontrar un grupo de construcciones cuyo estatus parece algo difícil de determinar. Se trata de elementos locativos deícticos que funcionan como palabras independientes, pero cuya estructura interna hace difícil la identificación de una raíz que pueda ser clasificada en cualquiera de las clases precedentes. Estas formas están compuestas por un elemento inicial que puede ser reduplicado, una forma /na/ acentuada y una posposición locativa. La tabla siguiente ilustra las combinaciones atestiguadas en nuestro corpus:

TABLA 39. FORMACIÓN DE UN ELEMENTO LOCATIVO COMPLEJO

BASE	DEM	POSPOSICIÓN
		= <i>ju</i>
<i>kute</i>		= <i>khe</i>
<i>ka(~ka)</i>	<i>na</i>	= <i>su</i>
<i>su(~su)</i>		= <i>te</i>
<i>uy</i>		= <i>ka</i>

Las formas iniciales pueden ser /ka/ (o /kaka/) ‘abajo’, /su/ (o /susu/), ‘arriba’ y /kute/ (nunca reduplicada) ‘al otro lado’. Excepto por la forma, /kute/, que parece tener autonomía sintáctica de aparición y podría ser clasificado como un nombre, las otras formas no aparecen en el corpus como raíces en ningún otro tipo de construcción.

La segunda parte de estas construcciones está constituida por la sílaba /na/, que al ser tan común esta en la lengua, podría relacionarse con diferentes formas conocidas, el demostrativo proximal /na/, el sufijo de durativo /na/, el clítico de alativo /na/ o, de manera mucho menos plausible, el clítico de 3SG.IRR<sub>1</sub> /na/. La hipótesis que parece más probable es que se trate del demostrativo, por un lado, porque normalmente estas

construcciones tienen la sílaba que corresponde a esta forma como acentuada, algo que no ocurriría con los otros clíticos o el sufijo. Por otro lado, porque la semántica de los otros candidatos no parece ajustarse al sentido de las construcciones, siendo el alativo la única que tiene un sentido espacial, pero que podría ser contradictorio cuando se combina con las posiciones finales, especialmente con el ablativo /ju/. Los ejemplos siguientes, tomados de el corpus de Munchique y del texto “léxico del nasa yuwe de La Paila Naya” (Comunidad de La Paila-Naya, Rojas Curieux, & Díaz Montenegro, 2014) ilustran algunas instancias de uso de estas construcciones:

(376) **kute = na = ju**                      teeçx    amigo            nee        itxi = pa = n  
**al.otro.lado = DEM = ABL**    uno    amigo(es)    todavía    vivo = POT = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “**al otro lado** no se si todavía vive (un amigo)” [nasa012\_287]

(377) txa                      Río                      Mondomo                      çe  
 DEM                      río(es)                      Mondomo(es)                      F.P  
  
**kaka = na = ju = y**                      upx-na                      ñs-a’  
**arriba = DEM = ABL = LOC5**    parir-DUR                      COP1/IPFV-3SG.REAL.EST  
 “El río Mondomo, esta naciendo **desde arriba**” [nasa014\_145]

(378) khul = pa            khulu = ku = k                      çe            **kaka = na = su**  
 bimbo = ADT    chilalr/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P            **arriba = DEM = LOC2**  
 “contestó hasta el bimbo, chilló por **allá arriba**” [nasa008\_005]

- (379) napa ay = te u'p-me-' txa = '  
 pero aquí = LOC1 COP<sub>2</sub>/PFV-NEG-3SG.REAL.EST DEM = TOP

**susu = na = ju** u'p = ka ãçx  
**abajo = DEM = ABL** COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> ahora

“No vivía aquí sino **allá abajo**” [nasa023\_077]

- (380) **ka = na = ka** yã' u'jwe-ç = ta  
**arriba = DEM = LOC3** ya ir-PROG = 3PL.REAL.EST

“ya va **allá arriba**” [nasa065\_064]

- (381) txã'w yahtx ki'pu-ç-a' **kaka = na = khe**  
 así trampa poner-PROG-3SG.REAL.EST **arriba = DEM = LOC4**

“Así colocando trampas hasta **allá abajo**” [nasa048\_223]

- (382) Ñ'kwe **kute = na = ju** yuh = thu  
 2SG.F **arriba = DEM = ABL** venir/PFV = 1SG.REAL

“Yo (f) vengo del otro lado” (Comunidad de La Paila-Naya, Rojas Curieux, & Díaz Montenegro, 2014, pág. 59)

Los ejemplos anteriores muestran tres tipos de construcciones, creadas a partir del N<sub>LOC</sub> *kute* y del morfema *ka(ka)*. El N<sub>LOC</sub> *kute*, puede traducirse como “al otro lado” o como “arriba”. El morfema *ka(ka)*, por otro lado no se encuentra en nuestros datos como forma independiente o haciendo parte de otra construcción. Según Rojas Curieux (1998, pág. 130) estas formas representan nociones espaciales que codifican una relación altitudinal respecto del centro deíctico así:

“*ke-* "el punto aludido se encuentra más abajo que el centro deíctico y la relación entre los dos tiende a la verticalidad.

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

*su-* "el punto aludido se encuentra más abajo que el centro deíctico y la relación entre los dos tiende a la diagonalidad".

*uy-* "el punto aludido se encuentra a la misma altura del centro deíctico y la relación entre los dos tiende a la horizontalidad".

*ka-* "el punto aludido se encuentra más arriba que el centro deíctico y la relación entre los dos tiende a la diagonalidad".

*kute-* "el punto aludido se encuentra más arriba que el centro deíctico y la relación entre los dos tiende a la verticalidad". Itálicas mías.

En el corpus utilizado para esta investigación no encontramos la base *khe*, mencionada por Rojas Curieux (ibíd.), pero no descarto su existencia. En cuanto a la forma *kute*, en nuestro corpus puede aparecer traducida como “al otro lado”, indicando un punto verticalmente en frente, usualmente en otra montaña o colina diferente a la cual en la que se ubica el centro deíctico. En algunos ejemplos también se traduce como “arriba”<sup>59</sup>.

Una búsqueda en el diccionario nasa yuwe-castellano del CRIC (PEBI-CRIC, 2005) nos muestra que la posibilidad de combinación de varios elementos locativos no es tan atípica. Los ejemplos siguientes, tomados del diccionario, muestran varias combinaciones posibles entre las cuales se encuentran algunas de las encontradas en nuestros datos. Los ejemplos (383) y (384) nos muestran un posible paradigma de diferencia altitudinal respecto al centro deíctico, con las expresiones construidas a partir de las formas *khe* ‘abajo’ y *ka* ‘arriba’:

---

<sup>59</sup> El diccionario nasa yuwe-castellano (PEBI-CRIC, 2005) hace referencia a este elemento léxico como “el lado opuesto, al otro lado”. Nuestros datos confirman ambos usos.

(383) *khe = khe = na = ju*

abajo = abajo = DEM = ABL

“muy allá abajo” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 47)

(384) *ka = ka = na = ju*

arriba = arriba = DEM = ABL

“allá arriba, parte alta de la superficie” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 31)

(385) *ka = ka = na = ju*

*yuh = th*

arriba = arriba = DEM = ABL

venir/IPFV = 1SG

“vengo de allá arriba” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 31)

Vale la pena resaltar que las forma *khe* y *ka* guardan una similitud con las posposiciones clíticas *khẽ* y *ka*, lo que resulta interesante pues evidenciaría al menos un uso de las mismas como raíz y no sólo como posposición. Es difícil saber si se trata de un uso innovador una retención de un estado anterior de estas formas en las cuales eran independientes. Las posposiciones, como se afirmó anteriormente, suelen ser gramaticalizaciones de elementos léxicos, y el comportamiento de estos elementos locativos complejos podrían ser producto de este tipo de procesos.

De hecho, el ejemplos iguiente (386), también tomado del diccionario del CRIC (ibíd.), nos muestra una construcción compuesta sólo por el elemento locativo *ka* (aquí con el sentido de ‘arriba’) y el enclítico ablativo *ju*. Esta entrada resulta muy interesante pues nos muestra además la posibilidad de construcción de este tipo de elementos sin el uso del deíctico proximal *na*. Además estas construcciones muestran una aparente diferencia de sentido, siendo el elemento marcado con el demostrativo *khekenaju* ‘allá abajo’ más alejado del centro deíctico que el elemento sin el demostrativo *kaju* ‘arriba’.

(386) ka = ju

abajo = ABL

“arriba, de arriba, parte alta” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 32)

(387) khe = khe = na = ju = we'sx

arriba = arriba = DEM = ABL = COL

“los de muy allá abajo” (PEBI-CRIC, 2005, pág. 47)

En este preimer acercamiento a los elementos locativos complejos he mostrado algunas de las regularidades e hipótesis de análisis, no obstante es claro que hace falta una investigación más a fondo acerca, por un lado, de su valor semántico y por otro lado, del posible origen diacrónico de estas formas y su posible relación con las postposiciones locativas.

## 7. Sintagma nominal

---

En esta sección describiré de manera general la estructura del sintagma nominal en nasa yuwe a la luz de nuestro corpus. Comenzaré con la descripción general de la estructura interna del sintagma § 7.1, para luego pasar a describir el funcionamiento de la morfología del sintagma §7.2 y por último la descripción del funcionamiento de los nombres derivados §7.3.

### 7.1. Cabeza y modificadores

En nasa yuwe, como se afirmó antes, los nombres prototípicos son aquellas raíces que funcionan como cabeza de SN sin necesidad de la adición de ninguna marca morfológica, particularmente de derivación, cuando funcionan como argumentos nucleares. Como se verá más adelante, los SN en funciones diferentes a las de A/S y OD serán siempre marcadas a través de la morfología del margen derecho del sintagma.

La jerarquía de la estructura del SN en nasa yuwe tiene una característica central, la diferencia entre los modificadores prenominales y posnominales. Esta jerarquía se expresa principalmente en el hecho de que la posición posnominal es la más restringida y la prenominal la menos restringida. Así, precediendo a la cabeza del SN encontraremos los demostrativos, los pronombres personales, los cuantificadores, los indefinidos y los nombres modificadores así como los modificadores complejos (otros SN, nominalizaciones). Sucediendo a la cabeza del SN sólo encontraremos a los adjetivos y a algunas raíces nominalizadas. La figura siguiente ilustra dicha estructura:

TABLA 40. ESTRUCTURA INTERNA DEL SN.

[MOD 1	CABEZA	MOD 2] <sub>SN</sub>
Demostrativo	Nombre	Adjetivo
Cuantificador	o	Raíz nominalizada
Determinante	Raíz nominalizada	( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)
Pro. personal	( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)	
Raíz nominalizada		
( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)		
SN		

Al interior de los elementos del margen izquierdo, existe también un orden determinado de aparición cuando más de uno de los elementos está presente. En este caso, hemos podido determinar que los demostrativos usualmente son los más alejados de la cabeza del sintagma al igual que los pronombres personales e indefinidos y entre estos y la cabeza se puede encontrar los cuantificadores.

- (388) [PRO      NUM      N<sub>CABEZA</sub>      ADJ]  
 [adx      pahz      fxĩç      nxisx]  
 1sg.m      cuatro      cuy      gordo  
 “mis cuatro cuyes gordos” [nasa072\_006] elic.

- (389) [DEM      NUM      N<sub>CABEZA</sub>      ADJ]  
 [txã      pahz      tãph      kũçx]  
 DEM      cuatro      nube      negro  
 “Esas cuatro nubes negras” [nasa072\_113] elic.



- (390) [DET NUM N<sub>CABEZA</sub>]  
 kuskay = a [txã taw luuçx-ke] ay = te  
 mañana = TOP [DEM ocho niño-DIM] aquí = LOC  
  
 tuhka-n ñs-wa'-sa = ta çe  
 tocar-DUR COP<sub>1</sub>-PARA-NMZ = 3PL.REAL F.P  
 “(Por eso) mañana **los ocho niños** van a estar tocando” [nasa007\_112]

- (391) [[DEM NUM N<sub>CABEZA-NMZ</sub>] = POSP = POSP] = TAM = S  
 [[txã e'z kusa-sa] = ra = tx] = ku = k  
 DEM dos cosa(es)-NMZ = RST = DAT.PL = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

- txa = pa txã = ' sena wãt tuka = kx  
 DEM = ADT DEM = TOP mucho sabroso tocar/IPFV = PS.RC  
 “el tocaba muy bien **estas dos cosas**” [nasa013\_155]

En el margen derecho de la cabeza del SN, es posible encontrar también más de un elemento de tipo ADJ. Los ejemplos siguientes ilustran SN con más de un ADJ, su orden de aparición parece sugerir algún tipo de jerarquía semántica entre ellos, estando el ADJ de tamaño casi siempre al final de la secuencia.

- (392) [PRO N<sub>CABEZA</sub> ADJ<sub>COLOR</sub> ADJ<sub>TAMAÑO</sub>]  
 adx açx kũçx le'çx  
 1sg.m ropa negro pequeño  
 “mi ruana negra pequeña” [nasa072\_002] elic.

- (393) [PRO NUM N<sub>CABEZA</sub> ADJ ADJ ADJ<sub>TAMAÑO</sub>]  
 [adx pahz kla nxisx kãzx thẽ'j  
 1sg.m cuatro vaca gordo feo mayor  
 “mis cuatro vacas gordas y feas” [nasa072\_005] elic.

No obstante hemos encontrado un ejemplo que parece contradecir la anterior generalización. En este caso el ADJ de tamaño precede otro ADJ. Dos interpretaciones son posibles, por un lado que la jerarquía puede ser modificada en algunos casos, probablemente por razones de la intención comunicativa, o que en este caso hay una relación de determinación entre los ADJ, *wala* ‘grande’ en este caso funcionaría como un adverbio de cantidad (muy) sobre el adjetivo *zxiçkwe* ‘bonito’ y no como una cualidad diferente que determina el N cabeza de sintagma. Al no tener suficientes ejemplos de este tipo, no es claro cual de las dos opciones es la más adecuada.

- (394) [PRO            N<sub>CABEZA</sub>    ADJ<sub>TAMAÑO</sub> ADJ]<sub>SN</sub>            [SN] = S  
           [txãwe’sx yat        wala        zxiçkwe]        txãwe’sx-jĩ-’  
           [3pl            casa        grande    bonito]            3PL-POSS-3SG.REAL.EST  
           “esa casa grande y bonita es de ellos” [nasa072\_036] elic.

Es importante aclarar que la aparición de sintagmas nominales complejos es relativamente escasa, usualmente si la especificación de una referencia requiere varios elementos, en el habla espontánea se recurre a varios SN o incluso a varias oraciones. En este sentido, como se ha visto hasta aquí, para dilucidar las estructuras de SN más complejas fue necesario recurrir a la elicitación, por lo cual, la función pragmática de la referencia depende del contexto dado en la elicitación. Lo anterior no impide pensar, empero, que las estructuras aquí presentadas sean sintácticamente relevantes. Tal como afirma Givón:

“True, noun-headed NPs are relatively rare in natural communication, where the most common nominal referent is anaphoric — thus coded as pronoun or zero. But this should not in any way impinge on the reality of full NPs, whose hierarchic constituency structure still needs to be described and understood” (Givón, 2001, pág. 3)

No obstante, e incluso en elicitación, dando un contexto discursivo hipotético, la secuencia de sintagmas o de oraciones suelen ser preferidas para crear referencias complejas, tal como se ve en los ejemplos siguientes:

- (395) [PRO [SN]=POSP N<sub>CABEZA</sub>]<sub>SN</sub> [N<sub>DET</sub> N<sub>CABEZA</sub>]<sub>SN</sub>  
 [adx [yeç]=ka wejxa] [sxita wejxa]  
 1SG.M antes = LOC3 cuento armadillo cuento  
 “mi cuento del armadillo”

Lit. “mi cuento de antes, el cuento del armadillo” [nasa072\_013] elic.

- (396) [INDEF N]=POSP [DEM] [ADJ COP]<sub>PRED</sub>  
 [maa kla]=tx [na] [nxix ñs = ta’]  
 alguno vaca = DAT.PL DEM gordo COP1/IPFV = 3PL.REAL.EST

V [[SN]=S]<sub>PRED</sub>

me-txwey [[txã-jĩ] = ta’]  
 IMP-vender DEM-POSS = 3PL.REAL.EST

“véndame cualquiera de las vacas gordas de ella”

Lit. “cualquier vaca, esas son gordas, véndame, esas son de ella”

[nasa072\_052] elic.

En esta lengua, las relaciones genitivas se expresan a través del orden de los elementos internos del SN, el N poseedor siempre precede al N poseído (cabeza). No obstante, en el caso de las secuencias de nombres, la yuxtaposición no expresa únicamente la relación genitiva, sino también otro tipo de relaciones como las de parentesco, procedencia, materia, parte-todo, contenido, etc. Al igual que la secuencia de nombres, la secuencia de SN puede expresar este tipo de relaciones, siendo el SN modificador, de nuevo, el que precede al SN modificado que actuará como cabeza del SN complejo. Los ejemplos siguientes ilustran los diferentes tipos de relaciones

expresadas por la yuxtaposición de nombres.

(397) Materia

[N<sub>MOD</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]

kwet            **vxiç**

piedra            **montaña**

“Peña (montaña de piedra)” [TRJ\_109]

(398) Posesión

[N<sub>MOD</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]

klxum            **vxiç**

duende            **montaña**

“La montaña del duende” [MJQ\_18]

(399) Relación intrínseca

[N<sub>MOD</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]

nasa            **yuwe**

gente            **habla**

“Le lengua nasa” [MJQ\_18]

(400) Contenido

[[N<sub>MOD</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]<sub>SN.MOD</sub>            N<sub>CABEZA</sub>]

[[klxum            ki'ç]<sub>SN</sub>            **vxiç**]<sub>SN</sub>

duende            quebrada            **montaña**

“La montaña de la quebrada del duende” [MJQ\_31]

(401) Posesión

[DEM	[N <sub>MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub> ] <sub>SN.MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub> ]	
[naa	[misx	wala] <sub>SN</sub>	vxiç] <sub>SN</sub>	
DEM	gato	grande	<b>montaña</b>	

“Esta montaña del tigre (gato grande)” [MJQ\_38]

(402) Parte-todo

[[N <sub>MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub> ] <sub>SN.MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub> ]			
[[piisxa	khas	<b>atx]</b>	mumu	ji’ph = na	
[[ovejo	pelo	<b>ruana]</b>	tejer	tener/IPFV = 3SG.IRR <sub>1</sub>	

“(Es bueno que la niña) teja **ruana de lana de ovejo**” [nasa077\_018]

(403) Procedencia

[N <sub>MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub>	ADJ]			
[zxiki	<b>yu’</b>	wala]	ay = te = k	neenxu	
Munchique	<b>agua</b>	grande	aquí = LOC1 = 3SG.REAL.DIN	quedar/IPFV	

“**el Río de Munchique** queda aquí” [nasa014\_279]

(404) Contenido (temático)

	[N <sub>MOD</sub>	N <sub>CABEZA</sub> ]			
ũ’kwe	[ <b>sxita</b>	<b>yuwe]</b> = ’s = thu	weh	jĩ-wêhe	
1SG.F	[ <b>armadillo</b>	<b>cuento]</b> = DAT.SG = 1SG.REAL	poco	decir-DES	

“Quiero contarles **el cuento del armadillo**” [nasa077\_002]

Como se puede ver en los ejemplos precedentes, en la modificación de nombres cabeza de sintagma por parte de otro nombre modificador no es necesario el concurso de ningún tipo de morfología. En la sección siguiente, se ilustrará la morfología propia del SN.

## 7.2. Morfología del nombre y el SN

La mayoría de la morfología del SN está constituida por clíticos del margen derecho del SN. Desde el punto de vista formal, estas formas están en la mitad entre palabras gramaticales y sufijos<sup>60</sup>, lo que ha hecho que sean clasificadas como sufijos (Rojas Curieux, 1998) y como posposiciones (Jung, 2008)<sup>61</sup> en anteriores descripciones. Aquí hemos decidido clasificarlas de enclíticos posposicionales, haciendo énfasis en el hecho de que estas no tienen autonomía sintáctica de aparición pero que no son selectivas respecto a la categoría gramatical de su anfitrión fonológico, siendo este siempre el último elemento del SN. Tal como lo afirma DeLancey (2005, pág. 187), desde un punto de vista distribucional, las adposiciones:

“are like verbs in that they take an NP argument, but unlike verbs in that they are not predicates themselves; the pre-/postpositional phrase (PP) formed by the adposition and its argument functions not as a VP but as an adverbial (and, in some languages, also adnominal) modifying phrase”

Hay, al menos, tres grupos de morfemas del constituyente nominal que han sido tratados en la sección §6.5.5 como posposiciones. Funcionalmente estos enclíticos pueden agruparse en dos conjuntos, los que señalan la función de los argumentos nucleares o periféricos, dentro de estos, un grupo especial de clíticos dedicados a las

---

<sup>60</sup> “En particulier, on peut envisager d’analyser comme *affixes de constituant* des formes grammaticales liées qui ne sont, ni la variante cliticisée d’un mot grammatical existant par ailleurs sous forme libre, ni un affixe qui n’aurait d’existence que comme élément constitutif d’un type précis de mot, mais qui s’attachent systématiquement au premier ou au dernier mot d’un constituant d’un type donné sans tenir compte de la nature précise de ce mot.” (Creissels, 2006, pág. 31).

<sup>61</sup> La propuesta de una categoría de posposiciones se encuentra también en Jung (2008, pág. 123), aunque nos distanciamos en ciertos aspectos de su descripción. Rojas Curieux (1998, pág. 174), por su parte, incluye estos morfemas en el conjunto de sufijos bajo la denominación *declinación (flexión funcional)* de la clase de palabra *nombre*.

nociones espaciales estáticas y de movimiento; y, por otro lado, los que señalan funciones pragmáticas de foco y tópico. A continuación presentaremos cada uno de estos morfemas.

## 7.2.1. Posposiciones de función gramatical y rol semántico

En este grupo tenemos los dos únicos clíticos de marca obligatoria dentro de la identificación de las funciones gramaticales, los de dativo y los que marcan los roles semánticos de comitativo, instrumental y benefactivo.

### 7.2.1.1. Dativo

Dos clíticos del SN nominal tienen la función principal de marcar obligatoriamente el SN en función de OI y de argumento causado de las construcciones causativas. Secundariamente estos morfemas pueden marcar el OD de una transitiva según las condiciones del DOM, aspecto que se abordará en la sección §9.2.3.1. Estos dos clíticos son el DAT.SG *a's* ('s) y el DAT.PL *txi's* (*tx*). Los ejemplos siguientes ilustran algunas instancias de uso de estos clíticos marcando los SN en las diferentes funciones mencionadas.

(405) DAT.PL marcando el OI de *yutxpehe* 'aconsejar'

[[ãçx] = ka      luuçx] = **txi's**      ma'      yutxpehe = ki = kwe

[[ahora] = LOC3    niño] = **DAT.PL**    cómo      aconsejar/IPFV = PS.RC = 2PL.IRR

“Qué consejo le puede dar **a los niños** de hoy en día” [nasa061\_259]

- (406) DAT.PL marcando el OI de *newe'we* 'recomendar'

txã = 's = thu                      [idx] = a's                      newe'we                      çe  
 DEM = DAT.SG = 1SG.REAL      [2SG.M] = DAT.SG      recomendar/IPFV      F.P

“Y es esto lo que recomiendo **a usted**” [nasa007\_125]

- (407) DAT.SG marcando el OD de *piya* 'aprender'

i'kwesx = yũ'                      [mem] = a's                      piya = ne = kwe  
 2PL = FOC                      [canto] = DAT.SG                      aprender/IPFV = INFR = 2PL.IRR

“ustedes aprendan **la canción**” [nasa013\_051]

- (408) DAT.PL marcando el OD de *nvxitu* 'dejar'

[ã's] = txi                      nvxitu-ç-me = g  
 [arracacha] = DAT.PL      dejar-PROG-NEG = 2SG.REAL

“No dejas ni **la arracacha** (lit. las arracachas)” [nasa013\_541]

- (409) DAT.SG marcando el causado de *kaksxa'w* 'hacer soñar'

[adx] = a's                      txã'w = ku = k                      ka-ksxa'w = a'k  
 [1SG.M] = DAT.SG                      así = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      CAUS-soñar/PFV = ENF

“**A mí** me hizo soñar así mismo” [nasa048\_084]

- (410) DAT.PL marcando el causado de *kaykaçxi* 'hacer sentar'

[thẽ'-sa] = txi = pa                      na'w      yũ-n                      kay-kaçxi-n  
 [mayor-NMZ] = DAT.PL = ADT      así      hacer-DUR      CAUS-sentar.se-DUR

“**A los mayores** también haciéndoles sentar” [nasa022\_164]

### 7.2.1.2. Comitativo/Instrumental (=yakh)

Otra de las posposiciones de este tipo es *yakh* que expresa las nociones de comitativo o de instrumental. Esto es interesante pues muestra una similitud semántica con la preposición del castellano 'con', cuyas funciones, entre otras, también son las de



comitativo como en “voy con [mi hermano]<sub>SN</sub>” y de instrumental en “cortó con [el cuchillo]<sub>SN</sub>”.

(411) Comitativo

nasa = **yakh**    kwe'sx = **yakh**    na'w    pu'cx-n    ñs-a'  
 gente = **COM**    1PL = **COM**    así    ayudar-DUR    COP1/IPFV-3SG.REAL  
 “**Con la gente, con nosotros** es que va ayudando” [nasa012\_181]

(412) Instrumental

[fxtũ    ku'ta]<sub>SN</sub> = 's    [çxilx    wala]<sub>SN</sub> = **yakh**  
 [Árbol    brazo]<sub>SN</sub> = DAT.SG    [cuchillo    grande]<sub>SN</sub> = **INST**

spẽ'th-n    u'p-a'  
 cortar-DUR    COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL  
 “Está cortando la rama del árbol con un machete (lit. cuchillo grande)”  
 [nasa036\_178]

He encontrado, como se verá a continuación, que la función de instrumental es también frecuentemente expresada a través del uso de otra posposición, en este caso el ablativo *ju*. No he encontrado ningún parámetro que permita predecir el uso de una u otra posposición para dicha función, es de notar, sin embargo, que la similitud con el comitativo/instrumental ‘con’ del castellano puede ser una indicio importante para explicar la existencia de dos posposición que comparten parcialmente esta función. Más allá de dicha similitud funcional, es difícil saber si el las funciones de *yakh* provienen de un calco estructural del castellano.

Sabemos por el corpus de Castillo i Orosco (1877 [1755]), que para su época, el comitativo era *piticá*, como se ve en los ejemplos siguientes:

(413) Comitativo

**ingui**      **piticá**      yugue = ne = tc  
**2SG.M**      **COM**      ir/IPFV = INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub>

“Iré **en tu compañía**”. (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 87)

(414) Comitativo

Santa      Malía,      **ánjel = guexs**      **piticá**      cashe = ne = c  
Santa      María      **ángel = COL**      **COM**      salir/IPFV = INFR = 3SG.REAL

“salió a la puerta la Virgen Santa María, **con muchos ángeles**” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

Este comitativo, aparentemente también tenía la función de instrumental, no obstante, siendo los ejemplos de este tipo parte del catecismo de Castillo, es posible que él haya calcado el uso instrumental al traducir la preposición ‘con’ del castellano.

(415) Instrumental

quíá      tond-chan      ipen      op = ta  
DEM      atar-MS      ¿?-DUR      COP2/IPFV = 3PL.REAL.EST

[ipi **guyó-guees**]piticá

[**fuego**      **plata-cuerda**]      **COM**

“los tendrán atados **con cadenas de fuego**” (1877 [1755], pág. 111)

Kuteva & Heine (2006, pág. 183) han analizado la regularidad de la polisemia instrumental/comitativo de las adposiciones o marcas de caso en las lenguas europeas y concluye que:

“[...] in languages such as English there is a comitative-instrumental case polysemy or, as Stolz et al.(2006) prefer to say, there is case syncretism. While examples of such polysemy are also found in other languages, they are far less

common outside Europe than within Europe. Another force leading to the gradual Europeanization of peripheral languages can, in fact, be seen in a strategy whereby comitative markers are grammaticalized to instrumental markers—with the result that the use of comitative markers is extended to present instrumental”

La evidencia con la que se cuenta en nasa yuwe nos muestra, entonces, la desaparición de un antiguo comitativo *piticá*, que puede estar relacionado con dos verbos contemporáneos *pi'tx* “invitar” y *ptxi* “prestar”, mientras que una nueva posposición *yakh* con valor instrumental/comitativo es totalmente funcional hoy en día. La función instrumental es compartida, no obstante, con el ablativo. La forma contemporánea *yakh*, no aparece ni en su forma actual ni en función comitativa o instrumental en Castillo i Oroscó (ibíd.), por lo que ciertamente parece una innovación.

Sin embargo, las formas léxicas *yacté*, “hermana, en boca de otra hermana” (Castillo i Oroscó & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 86), *neyac*, “hermana, en boca de otra hermana” (pág. 64), y *piyac* “hermandad de dos hermanos o hermanas” (pág. 72), están presentes en el vocabulario de Castillo y tienen correlatos contemporáneos (*yakhthē*, *nyakh*, *pyakh*). En todas ellas, una forma /yak<sup>h</sup>/ es reconocible, su gramaticalización del significado léxico de ‘hermano/a’ al significado gramatical comitativo parece plausible, su extensión hacia la función instrumental podría en tal caso ser una innovación posterior. El cambio en las formas que expresan la función instrumental, asumida hoy por dos formas polisémicas, una de ellas instrumental/comitativo, resulta interesante para pensar la influencia del castellano en la evolución de la gramática nasa yuwe.

### 7.2.1.3. Ablativo/instrumental (=JU)

Otra de las posposiciones encontradas es *ju*, que en algunos casos marca un

argumento periférico instrumental. Al igual que la anterior posposición, esta marca tiene dos funciones, siendo la otra de ablativo, como se verá más adelante. Es interesante que realmente no haya una forma dedicada para el instrumental, en el caso anterior señalé la similitud entre el uso instrumental del comitativo del castellano y el del nasa yuwe, en este caso no tengo una hipótesis particular acerca del uso del ablativo en función instrumental. Los siguientes ejemplos ilustran el uso instrumental de *ju*.

(416) [çxilx le'çxkwe] = ju      yesu = 's      spẽ'th = ku  
 [cuchillo pequeño] = INST      tela = DAT.SG      cortar/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 “Cortó la tela con **el cuchillo pequeño**” [nasa036\_061]

(417) txãa      requinto      ew-sa      [adx kuse] = ju  
 DEM      requinto(es)      bueno-NMZ      [1SG.M mano] = INST  
  
 txãwẽy      wey-na  
 así      comprar-DUR  
 “Cuando compre otro requinto **con mi propia mano** (por mi propia cuenta)”  
 [nasa013\_214]

En cuanto al uso instrumental del, como se verá más adelante, altamente productivo ablativo, encontramos que en Castillo i Orosco, el uso del ablativo parece ya referenciado<sup>62</sup>:

(418) [Taguiyathos] o      yo = th  
 [iglesia]      ABL      venir/IPFV = 1SG.REAL  
 “Vengo de la iglesia” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 66)

---

<sup>62</sup> “O. preposicion de ablativo que se pospone al nombre, significa apartarse de un lugar” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 66)

Esto hace suponer que la función instrumental del ablativo *ju* se desarrolló posteriormente, pues dicha función parece ser desempeñada, para la época del autor, por la forma ciertamente productiva *piticá*. Esta última es, empero, totalmente ausente hoy en esa función.

#### 7.2.1.4. Benefactivo (=jĩ)

Este morfema tiene dos funciones, primero la clásica función de identificar el rol de benefactivo de un SN y luego la de participar de una de las construcciones posesivas. Estas dos funciones pueden guardar cierta similitud semántica pero son, en esta lengua, estructuralmente diferentes a pesar de recurrir a la misma forma. En función de benefactivo *jĩ* se traduce frecuentemente como ‘para’ en castellano, el SN identificado con este morfema es periférico. Los ejemplos siguientes muestran este primer uso:

(419) *pyun = a’*                      *adx = a*                      *na = th*  
 peón(es) = TOP                      1SG.M = TOP                      DEM = 1SG.REAL

[**vxite**] = **jĩ = ra**                      *zxiçkwe*                      *txãha-sa*  
 [otro] = BEN = RST                      bonito                      colocar-NMZ

“El trabajador dijo: yo estoy haciendo la casa muy bonito pero **para otro**”

[nasa078 20]

(420) [**kwe’sx**                      **dxikh**] = **jĩ**                      *pa-we’we = nja’w*  
 [1PL                      hijo] = BEN                      ATP-hablar/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>

“(Decían que) vamos a separarlo **para nuestro hijo**” [nasa077\_009]

(421) [**alku**] = **jĩ**                      *dxith*                      *pakwe-ya’ = th*                      *u’j*  
 [perro] = BEN                      hueso                      buscar-INF = 1SG.REAL                      ir/PFV

“Fue a buscar hueso **para el perro**” [nasa065\_011]

El anterior ejemplo es fundamental para entender la segunda función del benefactivo. Si se compara con las otras oraciones, nada inusual se ve en esta oración, el SN benefactivo está en primera posición, seguido de *dxith* ‘hueso’, el OD de *pakwe* ‘buscar’. No obstante, la construcción *alku=jĩ dxith* podría tener dos interpretaciones contemporáneas, a saber: ‘hueso para el perro’ o ‘el hueso del perro’. Aparentemente, este tipo de construcción ha sido reanalizada para expresar la posesión en algunos casos. Sin embargo, como ya se había afirmado al principio de este capítulo, la relación genitiva se puede expresar a través de la yuxtaposición, entonces ¿por qué usar otra?

Una posible explicación podría estar en la ambigüedad potencial que se genera con el uso del demostrativo distal *txã* como pronombre de tercera persona. Ocupando el mismo lugar del resto de pronombres personales como modificador posesivo de un nombre, la construcción del tipo [PRO N] sería ambigua con una del tipo [DEM N] en el caso de la forma *txã*. La construcción [txã N] podría interpretarse como ‘DEM N’ o como ‘3SG N’. En nasa yuwe, los hablantes han, aparentemente, resuelto esta ambigüedad usando la construcción benefactiva para expresar la posesión de 3SG así: [txã =jĩ N] en el sentido de ‘3SG.POSS N’. Los ejemplos siguientes lo muestran:

(422) [txã =jĩ      ney] = a’      adx  
           [3SG = POSS    padre] = TOP      1 SG.M  
  
           yat = uy = ku                              ìkhẽw  
           casa = LOC5 = 3SG.REAL.DIN    atravesar/PFV  
           “El papá de él pasó por mi casa” [nasa072\_033]

(423) [txã =jĩ      alku      kũçx] = a’s      me-txwey  
           [3SG = POSS    perro(a) negro] = DAT.SG      IMP-vender  
           “Véndame el perro negro de él” [nasa072\_030]

Esta construcción ha extendido su función hacia los demás pronombres y en últimas hacia los nombres, en los dos enunciados siguientes vemos cómo las dos formas de construcción genitiva están disponibles para el posesivo de 2PL, por ejemplo:

(424) **i'kwesx=jĩ**      yat      wala  
           **2PL=POSS**      casa      grande  
           “la casa grande **de ustedes**” [nasa072\_021]

(425) **i'kwesx**      yat      wala-sa  
           **2PL**            **casa**      grande-NMZ  
           “las casas grandes **de ustedes**” [nasa072\_022]

En estos casos, no sólo el significado sino también la posición ha cambiado, el morfema no se une al final del SN sino que tiene que estar sufijado al pronombre o nombre poseedor precediendo al poseído. Esta irrupción de un morfema del margen del SN entre el modificador y la cabeza, se puede explicar si se acepta que la construcción fuente de esta construcción posesiva está compuesta por dos SN así:

TABLA 41. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE LA CONSTRUCCIÓN POSESIVA CON =jĩ

CONSTRUCCIÓN FUENTE	→	CONSTRUCCIÓN CONTEMPORÁNEA
[N] <sub>SN</sub> = BEN      [N] <sub>SN</sub>		[MOD = POSS      N <sub>cabeza</sub> ] <sub>SN</sub>
[alku] <sub>SN</sub> = jĩ      [dxith] <sub>SN</sub>		[alku = jĩ      dxith] <sub>SN</sub>
[perro] <sub>SN</sub> = BEN      [hueso] <sub>SN</sub>		[perro = POSS      hueso] <sub>SN</sub>
“hueso para el perro”		“el hueso del perro”

El siguiente caso en el uso de esta construcción posesiva es la anáfora, si antes se ha mencionado el nombre poseído o este es claro en el discurso, la construcción [N<sub>POSEEDOR</sub> = POSS] funciona como SN referencial equivalente a ‘el/la de N’, es decir para especificar la referencia de un nombre poseído que no se expresa. Esto se puede ver en los ejemplos a continuación:

- (426) [adx = jĩ] = te                      mjĩ-nxi                      u'jwe = n                      sũh = n  
 [1SG.M = POSS] = LOC1    trabajar-RES    ir/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>    pensar/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “Pensó voy ir a trabajar **en lo mío**” [nasa078\_025]

- (427) [txã    sxpipi    txikh] = a                      [puka = te = we'sx] = a                      na    beh-a'  
 [DEM    bimbo    cuello] = TOP    [junto.a = LOC1 = COL] = TOP    DEM    rojo-3SG.REAL.EST  
  
**puka = te = we'sx = jĩ**                      na                      beh-a'  
**junto.a = LOC1 = COL = POSS**    DEM                      rojo-3SG.REAL.EST  
 “El pescuezo del bimbo del vecino es rojo”  
 Lit. “El cuello del bimbo, el vecino, es rojo, **el del vecino** es rojo”  
 [nasa072\_108] elic

Finalmente, la construcción [N<sub>POSEEDOR</sub> = POSS] puede usarse como base para un predicado no verbal del tipo [SN]s [N<sub>POSEEDOR</sub> = POSS]-S, ‘SN es de N’. En este caso, las marcas de S actúan sobre la construcción completa, el sujeto de esta es un SN que es poseído, como se ve en el ejemplo siguiente:

- (428) [na                      kmisa]                      [txã = jĩ]-'  
 [DEM                      camisa(es)]                      [3SG = POSS]-3SG.REAL.EST  
 “Esta camisa **es de ella**” [nasa072\_082] elic

De nuevo, si el N poseído ha sido mencionado antes se puede omitir incluso en un predicado no verbal como se aprecia en el ejemplo siguiente:



- (429) [idx = jĩ] = ya' -ja'                      açã'                      txã  
[2SG.M = POSS] = COMP-3SG.REAL.EST      entonces                      DEM

idx            gastayũ = ne = ga

2SG.M        gastar/IPFV = INFR = 2SG.IRR

“Como (ya) es de usted (esa plata), usted lo puede gastar” [nasa022\_115]

Aunque en el nasa yuwe la yuxtaposición es un mecanismo suficientemente productivo para la expresión de la relación genitiva entre otras relaciones, no es necesariamente raro que la construcción benefactiva extienda su función hacia la expresión de la posesión, tal como lo afirma Næss (2007, pág. 199):

“Possessors are attributed the property of having something, the result state of receiving or benefiting from something. That is, someone who receives something or benefits from an act undergoes a change of state and so is affected; a possessor is essentially someone who has undergone such a change of state, and may therefore take similar encoding as recipients and benefactives”.

Aunque Næss (ibíd.) hace referencia al uso del dativo para marcar el beneficiario y luego su extensión hacia la expresión de la posesión, lo que vemos en nasa yuwe es una diferenciación clara del dativo y el benefactivo y la extensión de la construcción benefactiva a la función posesiva.

## 7.2.2. Postposiciones locativas y de dirección

A continuación haremos referencia al conjunto de clíticos posposicionales que expresan la ubicación estática y la dirección de desplazamiento de un SN. Se trata de cinco clíticos locativos, que especifican la forma y la postura de la entidad localizada y dos de dirección (ALL y ABL). Los sintagmas resultantes son constituyentes periféricos

en predicados verbales o el propio predicado en predicados no verbales locativos con cópula. En la tabla siguiente resumimos estas formas y proponemos algunas posibles relaciones etimológicas con otras formas de la lengua.

TABLA 42. ENCLÍTICOS ESPACIALES

FORMA	SIGNIFICADO/FUNCIÓN	ORIGEN (?)
<i>te</i>	LOC1 (INESIVO, VERTICAL, NO MARCADO)	<i>teh-</i> ‘subir’
<i>ka</i>	LOC2 (INESIVO, HORIZONTAL, DESPL. ATRAVESANDO)	<i>kāh-</i> ‘subir’
<i>su</i>	LOC3 (ALREDEDOR DE, CERCA DE)	su(su) ‘abajo’
<i>khe</i>	LOC4 (COLGADO, DESPL. DESCENDENTE)	<i>khēh-</i> ‘bajar’ <i>khēw-</i> ‘atravesar’
<i>uy</i>	PER (PERLATIVO, A LO LARGO DE)	
<i>na</i>	ALL	
<i>ju</i>	ABL	

### 7.2.2.1. Inesivo, posición vertical, posición no marcada (=te)

El primero de estos es el inesivo *te*, cuyo uso es genérico, sin especificación de postura, o especificando la postura vertical. Los ejemplos siguientes ilustran su uso.

- (430) [oçxentikwatro oçxentisinko]<sub>SN</sub> = te      [klxum vxiç]<sub>SN</sub> = te  
 [ochenta.y.cuatro ochenta.y.cinco] = LOC1      [duende montaña] = LOC1

kumpanxero      tulo = yakh = a’      ũsu = tha’w  
 compañero      Tulio = COM = TOP      COP<sub>1</sub>/PFV = 1PL.REAL

‘En 84, 85 estuvimos con el compañero Tulio en el Filo del Duende’ [MJQ\_24]

- (431) [kwe’sx nasa yuwe wala]<sub>SN</sub> = te  
 [1PL gente boca grande] = LOC1  
 ‘En nuestro idioma grande’ [MJQ\_18]

### 7.2.2.2. Inesivo, posición horizontal (=ka).

El siguiente clítico es un inesivo que indica la forma alargada de un objeto o, en algunos casos, la postura horizontal o el desplazamiento a través de un límite espacial.

Los ejemplos siguientes ilustran sus usos más comunes:

- (432) teeçx luuçx [kwet kafx]=ka u'ka=k  
 NO.1 niño [piedra hueco]<sub>SN</sub>=LOC3 entrar/PFV = 3SG.REAL  
 ‘Un niño entró **en la cueva** (lit. hueco de piedra)’ [TRJ\_87]

- (433) txã libro=yu'='s [na kiwe]=ka  
 DEM libro(es)=FOC = DAT.SG [DEM territorio]=LOC3

txikh-çxa = ku = k

poner-MS = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“ese libro lo dejaba **en el suelo**” [nasa012 586]

### 7.2.2.3. Alrededor de, cerca de (=su/=u).

Este locativo indica la ubicación de una entidad, al rededor de un espacio determinado como fondo, o cerca de una entidad tomada como base para dicha ubicación, tal como se ve en los ejemplos a continuación:

- (434) na txã'w a'te na [San Pedro]=su  
 DEM así luna DEM [San Pedro] =LOC2  
 “Ahora la semana [...] **por San Pedro**” [nasa048\_123]



- (438) kiwe    çihme yu'    **ay=khe**    kĩh-n    ãs-a'  
 tierra    blanco    agua    **aquí=LOC4**    descender-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 “El Río Tierra Blanca viene por acá”

Contexto: H. Dicue explica en clase a sus estudiantes la ubicación de un río, en un mapa en el tablero el río se ve descendiendo. [nasa014\_149]

#### 7.2.2.5. Perlativo, desplazamiento sobre una superficie (=uy)

Este clítico se usa para indicar el desplazamiento o la acción de una entidad a lo largo de una superficie.

- (439) [kwet            weh] =uy                            ãkhẽw            ãs-a'  
 [piedra            puente]<sub>SN</sub> =PER                    atravesar            COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL,EST  
 ‘Está pasando por el puente de piedra’ [TRJ\_82]

- (440) kãpx            ã' = a's                            teeçx-sa = 's  
 conejo            comer = DAT.SG                    uno-NMZ = DAT.SG

[pxã'j] =uy =ku                            spẽ'th-çxa            nvxit  
 [mitad] =PER = 3SG.REAL.DIN            partir-MS            dejar/PFV

“La zanahoria, una, la dejó por la mitad cortada” [nasa036\_138]

Contexto: En el video de elicitación Cut & Break, se puede ver cómo alguien corta por a lo largo y por la mitad una zanahoria.

- (441) txã-jĩ            ney = a'            adx            **yat=uy** =ku                            ãkhẽw  
 DEM = POSS    padre = TOP    1SG.M    **casa** =PER = 3SG.REAL.DIN    atravesar/PFV  
 “El papá de él pasó **por mi casa**” [nasa072\_033]

#### 7.2.2.6. Ablativo (=ju)

Este clítico, como se indicó en §7.2.1.3, tiene dos usos, uno como instrumental y

otro como ablativo, en este caso, ilustramos los ejemplos en los que este morfema indica el desplazamiento de una entidad alejándose del punto de referencia (ground).

- (442) [yu'] = ju                      kaseh-çxa              wuwu-n = ku                      khẽw  
[agua]<sub>SN</sub> = ABL              salir-MS              correr-DUR = 3SG.REAL.DIN              pasar/PFV  
'Salió **del agua** y pasó corriendo' [TRJ\_55]

- (443) ay = ju              kase'je = ne = kwe  
**aquí** = ABL              salir/IPFV = INFR = 2PL.IRR  
“(Otros decían) **de aquí** tienen que salir” [nasa061\_059]

- (444) Piendamó = ju = k = tha'w                      u'jwe = 'k  
Piendamó = ABL = PS.RM = 1PL.REAL              ir/IPFV = ENF  
“Íbamos **desde Piendamó**” [nasa061\_110]

### 7.2.2.7. Alativo (=na)

Al igual que el anterior clítico, este indica un desplazamiento de una entidad, en este caso en sentido opuesto, es decir hacia el centro deíctico. Este morfema también es utilizado para marcar el OD según las condiciones del DOM, esto se discutirá con más detalle en la sección §9.2.3.1.

- (445) [yu'              wala] = na                      u'jwe-ç = tha'w  
[agua              grande]<sub>SN</sub> = ALL              ir/IPFV-PROG = 1PL.REAL  
'Vamos al río (agua grande)' [MCG\_132]

### 7.2.3. Otros morfemas

Existen otros morfemas de la esfera de los nombres en general que son de diferente naturaleza y no podríamos clasificarlos en ninguno de los grupos anteriores.



dándose dos acentos por palabra. Los ejemplos siguientes ilustran este fenómeno:

- (448) ñdx            uka = we'sx    u'p-çxa            ma' = ne = ga'  
           'i<sup>n</sup>dʲ            uka'weʲʃ        u'pʲtʃa            'ma'ne<sup>n</sup>gaʲ  
           2SG            bastón = COL    COP<sub>2</sub>-MS            cómo = INFR = 2SG.IRR  
           ¿Cuando estaba de gobernador (lit. poseedor de bastón), cómo trabajó?  
           [nasa022\_001]

- (449) tul = we'sx        theg-na        ñs-a'  
           tul'weʲʃ            t<sup>h</sup>e<sup>n</sup>gna        'ñsaʲ  
           huerto = COL    ver-DUR        COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.REAL.EST  
           “El dueño del huerto está viendo” [nasa052\_066]

Aunque no tenemos datos suficientes de habla espontánea para poder plantearlo con total certeza, se puede sostener en tanto hipótesis que se trata de dos morfemas homófonos, uno no acentogénico, el que aporta el sentido de COL, y otro acentogénico el que aporta el sentido de ‘poseedor de N’. El ejemplo siguiente, muestra incluso la posibilidad de combinación de ambos en un mismo SN, en su primera aparición tiene el sentido de ‘poseedor de N’ y está acentuado, en su segunda no está acentuado y aporta el sentido de COL.

- (450) uka = we'sx = we'sx = ñ            jñ-n            na = yñ'            txã = ju  
           uka'weʲʃweʲʃñ                            'hñ            na'jñʲ            tʃã'hu  
           bastón = POSS = COL = BEN        decir-DUR    DEM = FOC    DEM = ABL  
           “Como es de los cabildos” [nasa023\_193]

Un tercer uso identificado de este morfema tiene que ver con la creación de nombres colectivos de procedencia del tipo ‘el colectivo de N’, donde N puede ser un nombre de lugar o tiempo. En este caso es necesaria la introducción de una posposición





- (453) ukwe knenxa = ' meh wēt = txka  
 plano guineo = TOP mucho sabroso = 3PL.IRR<sub>2</sub>
- na vxiç = u = we'sx = a' wēt-me = txka  
 DEM filo = ABL = COL = TOP sabroso-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub>
- “El guineo de la tierra caliente es sabroso, el de la tierra no (lit. **el del filo**)”  
 [nasa073\_100]

- (454) çxab = u = we'sx = çxa wey-ya'  
 pueblo = ABL = COL = RST comprar-INF
- txã sena ũ'wẽ = tx = a'k  
 DEM mucho comer/IPFV = 3PL.REAL.DIN = ENF
- “lo que comen lo compran es **del pueblo**” [nasa061\_260]

Cuando el nombre sobre el se que aplica esta posposición no es un nombre de lugar o de tiempo, el sentido que se da tiene que ver con una suerte de asociación funcional o prototípica con el nombre. Esto se puede ver en los ejemplos siguientes:

- (455) idx = a' lxilx = te = we'sx ji'ph = pa = ga  
 2SG.M = TOP ña = LOC1 = COL tener/PFV = POT = 2SG.IRR
- “¿ha usted tiene el protector de la ña (para tocar guitarra)?” [nasa013\_057]
- (456) çxida = te = we'sx = a's ptxi' = ne = ta'  
 pie = LOC1 = COL = DAT.SG prestar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST
- “El balón (lit. el del pié) como que lo prestaron” [nasa065\_015]

Es importante notar que, al menos en cuanto a las traducciones, los nombres resultantes de la construcción N=LOC=COL no parecen utilizarse siempre para referentes plurales como se observó en los dos ejemplos anteriores. En este sentido

tenemos probablemente un cambio de sentido en este uso en particular.

### 7.2.3.2. Aditivo (=pa)

Este clítico se usa para marcar un SN que se adiciona a otro SN, o en un contexto discursivo específico, que el SN marcado está involucrado en el mismo predicado. Los ejemplos siguientes ilustran algunas instancias de uso de este clítico.

- (457) txã'w yũ-çxa                    **kwe'sx = pa**                    çxhaçxha = nja'w  
 así            hacer-MS                    **1PL = ADT**                    fortalecer/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “así **nosotros también** nos fortalecemos” [nasa007\_122]

- (458) **kwekwe = 's = pa**                    k-ëšë-ya'                    takh-te  
**cuerpo = DAT.SG = ADT**                    CAUS-mover-INF                    comenzar-DS  
 “Ya luego comenzaron a mover **el cuerpo también**” [nasa007\_063]

- (459) **adx = pa**                    teeçx                    wejxa-kwe = te                    ka-pthũuse'j-wẽ = th  
**1SG.M = ADT**                    uno                    cuento-DIM = LOC                    AUS-sonar/PFV-DES = 1SG.REAL  
 “**Yo también** quiero contarles un cuento” [nasa078\_002]

- (460) txã = ju                    yã'j = yũ'                    **kwe'sx = pa**                    utxa = k = tha'w  
 DEM = ABL                    terminar = FOC                    **1PL = ADT**                    acercar/PFV = PS.RM = 1PL.REAL  
 “Ya de allí **nosotros también** nos acercamos” [nasa061\_051]

(461) txã      tinto-kwe      tugx-na      u'j-çxa      hasta  
 DEM      tinto(es)-DIM      beber-DUR      ir-MS      hasta(es)  
  
 las      dos      de      la      tarde = k = tha'w  
 las(es)      dos(es)      de(es)      la(es)      tarde(es) = PS.RM = 1PL.REAL

**txã      banano = pa = tx      ã'-kwe-ra = pa      tugx      na**  
 DEM      **banano(es) = ADT = DAT.PL**      comer-DIM-MS = ADT      beber/PFV      DEM  
 “Tomábamos café a las dos de la tarde, **con bananos** sancochados”  
 [nasa061\_012-013]

### 7.2.3.3. Restrictivo (=çxa/ra)

Este clítico marca la restricción de la referencia de un SN, especialmente cuando en el contexto discursivo se busca la especificación de la referencia respecto a otros referentes. El clítico de restrictivo çxa tiene un alófono ra que se realiza después de vocal. Los siguientes ejemplos ilustran el tipo de restricción de la referencia que este clítico marca:

(462) a. çxab = u = yũ'      **kĩh = çxa = ku = k**      weyu = i'kwe  
 pueblo = ABL = FOC      **que = RST = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**      comprar/IPFV = 2PL.IRR  
 “Entonces usted qué compra en el pueblo” [nasa061\_253] (HD\_041)

b. çxab = u      **nega = ra**  
 pueblo = ABL      **sal = RST**  
 “Del pueblo **sólo sal**” [nasa061\_254] (CC\_220)

- (463) nmeh = te = yu'                      vxite = 's = yu'                      **botella = ra**  
 último = LOC1 = FOC                      otro = DAT.SG = FOC                      **botella(es) = RST**

txãh-n                      kãh = ku = tx

colocar-DUR    ascender/PFV = 3SG.REAL.DIN = 3PL.REAL.DIN

“ya de último al otro le fueron dejando **sólo una botella**” [nasa012\_122]

- (464) **kuse = ju = ra**                      wes = a's                      çxukwed = ku  
**mano = ABL = RST**                      cuerda = DAT.SG                      arrancar/PFV = 3SG.REAL.DIN

“**Con la mano no más** arrancó la cabulla” [nasa036\_112]

Este clítico tiene un homófono cuya función cuando se sufija a una raíz verbal es la de mismo sujeto. La principal diferencia en entre estos dos radica en el carácter clítico del RST respecto al comportamiento eminentemente sufijal de la marca de MS. Por otro lado, el sufijo de MS marca predominantemente raíces verbales, mientras que el RST puede marcar, además de SN otros tipos de constituyentes. Aunque su distribución y función nos permiten diferenciar claramente estos dos morfemas, es inevitable pensar que existe una relación entre ellos más allá de la homofonía. En el siguiente ejemplo se puede observar como el sufijo de MS puede marcar un nombre cuando este es la base de un predicado no verbal, en este caso, aunque el significado no es ambiguo, estructuralmente podría prestarse para confusiones:

- (465) **nasa-çxa = yu'**                      na'w                      we'w-n  
**nasa-ms = FOC**                      así                      hablar-DUR

u'j-te = yu'                      ew-sa = na

ir-DS = FOC                      bueno-NMZ = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“**Si son indígenas** (lit. si son nasa) así se debe hablar” [nasa022\_085]

Los ejemplos siguientes muestran, además, que ambos morfemas pueden hacer parte de una oración subordinada, lo que confirma el hecho de que son morfemas funcionalmente bien diferenciados:

(466) adx      **ũu-ra = ra**      dejã-y-n  
1SG.M      **morir-MS = RST**      dejar(es)-DUR  
“(La música) dejo (**sólo**) **cuando yo me muera**” [nasa012\_324]

(467) atalx      **ji'ph-çxa = ra = ku = k**      rus      khasx      ãsx-na  
gallina      **tener-MS = RST = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**      arroz      sopa      vaciar-DUR  
“**Solamente cuando tenía una gallina** era que echaba el arroz” [nasa048\_301]

#### 7.2.4. Posposiciones de funciones discursivas

Existen en esta lengua diversas estrategias para la jerarquización de la información a nivel de la oración y del discurso, entre ellas, las marcas de tópico y foco han sido identificadas en esta, al igual que en descripciones precedentes. Respecto al clítico de tópico (*a'ʔ*), tanto Jung (2008, pág. 110) como Rojas Curieux (1998, pág. 207) coinciden en su función. Por otro lado el clítico *yu'*, analizado en esta descripción como foco, es analizado por Jung (2008, pág. 113) como ‘tema’ y por Rojas Curieux (1998, pág. 216) como ‘tematizador contrastivo’, en ambos casos como en esta descripción, se entiende que los elementos marcados con el clítico *yu'* aportan nueva información y/o contraste con información anterior en el discurso. En esta sección no profundizaré en su uso, sin embargo sí quiero enfatizar que estos elementos son, al igual que los otros clíticos descritos hasta este punto, morfemas del margen derecho del SN.

### 7.3. Nombres derivados *–sa*, *–nxi*.

Hemos encontrado dos morfemas derivacionales que actúan principalmente sobre los lexemas típicamente verbales. En principio, estos dos morfemas crean palabras que pueden funcionar como cabeza de un sintagma nominal. Consideramos estos dos morfemas sufijos derivacionales, sin embargo no consideramos que formen un paradigma, principalmente porque pueden combinarse entre sí. A lo largo de esta sección estos dos morfemas han sido glosados como *nominalizador* (NMZ), *–sa*; y *resultativo* (RES), *–nxi*, etiquetas que hemos retomado de Rojas Curieux (1998). Aunque las palabras que resultan de la derivación pueden ser cabeza de sintagma nominal, pueden también – como el resto de nombres en nasa yuwe – ser base de una predicación. En este caso pueden entrar en una estructura predicativa, sea dentro de una palabra predicativa principal o como marcas de no finito en una predicación analítica.

#### 7.3.1. Resultativo *–nxi*

Este morfema se liga inmediatamente después de la raíz, no hemos encontrado ningún caso en el que haya una marca entre esta y el resultativo. Al sufijarse a raíces transitivas, el nombre derivado hace referencia un argumento nuclear diferente del A/S (paciente, beneficiario, dativo). Al sufijarse a raíces intransitivas el nombre que se produce hace referencia al resultado de un estado o proceso. Los ejemplos siguientes ilustran algunos usos de este morfema:

- (468) txãa          ju'gthê' = we'sx          **tuka-nxi** = 's  
 DEM          mayor = COL          **tocar-RES** = DAT.SG
- nuy-çxhaçxha-me      yũ = k  
 CAUS-fuerte-NEG      hacer = 3SG.REAL.DIN
- “Por qué no va a fortalecer **la música** de los ancestros” [nasa007\_091]
- (469) yaç = ka      **ath-nxi**          meh      atxh      ãsu = ku = ka  
 antes = LOC3      **poner.se-RES**      mucho ruana      COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>
- “Anteriormente había mucho **el vestido**, había mucha ruana” [nasa007\_112]
- (470) kwe'sx      **fxi'ze-nxi** = 's      wejx      pu'kis-na      u'jwe = nja'w  
 1PL      **vivir-RES** = DAT.SG      más      levantar-DUR      ir/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>
- jĩ-n = tha'w                      we'w-na      kãh              çã  
 decir-DUR = 1PL.REAL      hablar-DUR      ascender      F.P
- “Vamos fortaleciendo más **la vivencia** de nosotros, así es que decimos”  
 [nasa007\_103]

Las formas derivadas gracias al uso de este morfema pueden ser de nuevo introducidas como base de una predicación. En este caso, el sentido derivativo original no sigue siendo el mismo, esto es: de no A/S, acción o resultado. Por el contrario, este morfema aporta un sentido de aspecto PERFECTO<sup>63</sup>, pues presenta la situación como un estado, sea con una vigencia hacia el pasado (*resultativo*), o sea con una vigencia que incluye el momento de la enunciación (*existencial*). Los ejemplos siguientes son instancias de este tipo de usos:

<sup>63</sup> Tal como es entendido por Timberlake (2007) o Klein (2003 [1994]).



- (471) peçxkanu-**nxi**-na      u'jwe-ç-na                      thegu = ku = k                      çe  
 olvidar-**RES**-DUR      ir/IPFV-PRG-3SG.IRR<sub>1</sub>      ver/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      F.P  
 “Se ve que se nos viene olvidando” [nasa022\_003]

- (472) kwe'sx      yuwe = çxa                      vxitu-**nxi**-me-'  
 1PL              boca = RST                      perder.se-**RES**-NEG-3SG.REAL.EST  
 “No hemos perdido nuestra lengua” (lit. no se ha perdido) [nasa007\_111]

### 7.3.2. Nominalizador-*sa*

A diferencia del morfema RES, esta marca puede sufijarse en diferentes puntos de la cadena sintagmática de la predicación, no exclusivamente después de la raíz. Además, esta marca puede suceder la marca RES, por lo cual no postulamos estos dos morfemas como distribucionalmente complementarios. En general, este morfema sirve para crear nombres de A/S al sufijarse a raíces prototípicamente verbales. No obstante, esta marca no se restringe a las raíces verbales, pues puede sufijarse también a adjetivos e incluso a nombres. Tal como en el caso de la marca RES, una vez una raíz recibe esta marca, la forma resultante puede ser la base de una predicación, sea en un predicado analítico o sintético. Los ejemplos siguientes ilustran el uso de esta marca en la derivación de nombres A/S a partir de raíces prototípicamente verbales:

- (473) kx = te              ika-**sa**                      u'p = ka  
 ahí = LOC1      mandar-**NMZ**                      COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Ahí estaba **el que mandaba**” [nasa022\_061]

- (474) txã      adjudicación = txi                      vxite **ũu-sa**                      swegru-jĩ = ka  
 DEF      adjudicación(es) = DAT.PL      otro **morir-NMZ**      suegro(es)-BEN = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Esas adjudicaciones eran del **finado** suegro” [nasa022\_097]

- (475) uka            **ath-sa**            paila = ju = we'sx = pa  
bastón           **portar-NMZ**        Paila = ABL = COL = ADT

yuwe = ki = k                                  çá'  
venir/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P

“(…) han venido (a acompañarnos) los compañeros de La Paila también como autoridades (lit. **los que portan bastón**)” [nasa023\_004]

- (476) txã            **ika-sa = txi's**            **pakwe-sa**  
DEF            **mandar-NMZ = DAT.PL**    **buscar-NMZ**

“**Los que buscaban** a los gobernadores (lit. **los que mandan**)” [nasa023\_071]

- (477) eç            sutx-sa  
papel            rayar-NMZ

“Profesor (lit. el que escribe en papel)” [nasa023\_102]

- (478) txã            vxiçxa-kwe            **fxĩtx-sa**  
DEF            pájaro-DIM            **despertar-NMZ**

“El pájaro que despierta” [nasa007\_023]

- (479) ñu            dyus            yuwe            **jii-sa = ra = pa**  
sí            Dios            palabra            **conocer-NMZ = RST = ADD**

“Sí, también los evangélicos (lit. **los que conocen** la palabra de Dios)”  
[nasa012\_HD\_011]

Por su vocación de producir nombres a partir de raíces prototípicamente verbales, esta marca juega también un rol importante en la creación de cláusulas relativas. Este uso se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (480) ñu [puç=uy u'j]-sa na = ' ãd-nxi-sa-'  
 si [borde=LOC5 ir]-NMZ DEM=TOP envolver-RES-NMZ-3SG.REAL.EST  
 “Sí, [los que van al borde] son los que se envuelven” [nasa007\_056]

- (481) ñu [txã kasẽh-wa']-sa = yũ' txã este pakwe-ra  
 si [DEF salir-PARA]-NMZ=TEM DEM este buscar-MS  
 “Si, [el que iba a salir] era que buscaba” [nasa012\_121]

De otro lado, consideramos que cuando esta marca hace parte de una palabra predicativa principal, el evento es visto sin especificación alguna respecto a su desarrollo interno y sin relación temporal específica con el momento de la enunciación.

- (482) na krẽy-sa-me u'pu = tx  
 DEF creer-NMZ-NEG COP<sub>2</sub>/PFV = 3PL.REAL.DIN  
 “Algunos poco creen” [nasa007\_174]

En algunos de los ejemplos siguientes podemos ver que esta marca puede suceder además a la marca RES. Como se verá más adelante (§12.3.4), la construcción  $\Sigma$ -nxi-sa, es una de las formas de nominalización de no A/S, particularmente para constituyentes oblicuos como locativos, comitativos o instrumentales.

## 7.4. Conclusión

En este capítulo he mostrado los elementos principales de la organización interna del sintagma nominal así como la morfología propia de las expresiones referenciales en nasa yuwe. Uno de los aspectos más destacados de este capítulo constituye el hecho de que la gran mayoría de la morfología descrita tiene un comportamiento clítico y se ubica exclusivamente en el margen derecho del SN. Su comportamiento distribucional me ha

permitido clasificar estas marcas como posposiciones. Otro de los aspectos más relevantes de este capítulo, tiene que ver como la distribución de los modificadores de cabeza de SN. En este caso, se ha podido determinar que la posición prenominal es la menos restringida y permite diferentes tipos de modificación así como la modificación simultánea por parte de diferentes elementos. La posición posnominal, por el contrario, es la más restringida e incluye exclusivamente las nominalizaciones de A/S y los adjetivos como modificadores.

Respecto a la organización de la morfología del margen del SN, es necesario anotar para terminar que parece existir una jerarquía en la cual los enclíticos se organizan según su función. En este sentido, las marcas de nominalización (RES, NMZ) son las más cercanas al margen del SN y su carácter sufijal implica que no pueden permutar posiciones con las marcas clíticas. He podido determinar, además, que los enclíticos de DAT y de los roles semánticos (COM, INST, BEN), pueden preceder a los enclíticos de RST y ADT pero no por el de COL. Lo mismo ocurre con las marcas de localización y de dirección, las cuales se encuentran en distribución complementaria con las de DAT y los roles semánticos, y que también pueden ser sucedidas por los enclíticos de RST y ADT, ya diferencia de las primers, por la de COL. Las funciones discursivas de tópico y foco parecen ser las más periféricas en esta organización, no obstante he encontrado ejemplos en los cuales la marca de foco precede a las de DAT. La tabla siguiente resume la organización general del sintagma nominal incluyendo las modificaciones internas y la morfología de su margen:

TABLA 43. ORGANIZACIÓN GENERAL DEL SN

SINTAGMA NOMINAL			ENCLÍTICOS			
[MOD 1	<u>CABEZA</u>	MOD 2]SN	FUNCIONES SINTÁCTICAS		REFERENCIA	FUNCIONES DISCURSIVAS
Demostrativo (DEM=POSS)	Nombre	Adjetivo	=DAT =INST =BEN		=ADT =RST	=TOP =FOC
Cuantificador	o	Raíz nominalizada				
Determinante	Raíz nominalizada	( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)	=LOC =ABL =ALL	=COL		
Pro. Personal (PRO=POSS)	( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)					
Nombre (N=POSS)						
Raíz nominalizada ( $\Sigma$ -RES, $\Sigma$ -NMZ)						
SN						

## 8. Verbo y morfología verbal

---

Una palabra predicativa en nasa yuwe se distingue principalmente por la cliticación de una marca de concordancia de S a una raíz que puede pertenecer a diferentes tipos de lexemas de la lengua (verbo, nombre, adjetivo). Entre la raíz y la marca de S, encontramos morfemas que expresan las categorías de aspecto gramatical, negación, modalidad y tiempo (TAM). En un predicado sintético, la única marca obligatoria es la de S, su aparición implica una expresión finita. En el más básico de los casos (una oración simple, asertiva, afirmativa), una palabra predicativa porta únicamente una marca de S. Los siguientes ejemplos ilustran diferentes tipos de lexemas en función predicativa:

(483) Adjetivo en función predicativa:

**thěy** = na

**difcil** = 3SG.IRR<sub>1</sub>

‘Es difícil’ (creo que) [nasa012\_087]

(484) Nombres en función predicativa:

a. **Ksus**      **tubu** = th

**Jesús**      **Quitumbo** = 1SG.REAL

‘Yo soy Jesús Quitumbo’ [TXT\_MJQ\_30]

b. **kwe’sx** = a’      **nasa** = tha’w

1PL = TOP      **nasa** = 1PL.REAL

‘Nosotros somos nasa’ [nasa022\_058]

(485) Verbo en función predicativa:

**txitxh** = ku

**amanecer/IPFV** = 3SG.REAL.DIN

‘Amaneció’ [nasa007\_019]

Aunque nombres y adjetivos pueden ser base de predicados en nasa yuwe, es claro que los predicados formados con estas raíces son de naturaleza diferente a los formados con las raíces verbales. Como se mencionó en la sección §6.1, los verbos constituyen una clase léxica que no tiene una autonomía sintáctica de aparición y que, para cumplir otras funciones diferentes a la de predicado, necesita ser derivada. Las raíces verbales, además, pueden ser flexionadas por todas las categorías de TAM, y son las únicas que muestran una alternancia de raíces que en predicados sintéticos corresponde a la distinción PFV/IPFV. En esta sección mostraré en detalle la morfología propia de la predicación y en especial aquella que opera sobre las raíces verbales.

En la tabla siguiente (Tabla 44), resumo todos los morfemas de la palabra predicativa que hemos atestiguado hasta el momento, según su orden más común de aparición. En las secciones siguientes comentaré sus propiedades sintácticas y distribucionales más básicas. Como se podrá ver más adelante, las posibilidades combinatorias desbordan la esquematización propuesta en esta tabla.

TABLA 44. MORFEMAS DE LA PALABRA PREDICATIVA PRINCIPAL

PREF2	PREF1	BASE/ASP~ITER		MOD1	ASP	NEG	ASP	MOD2	PAS	S	EXT
me-/m- [IMP]	puutx- [RECIP]	BASE/PFV	~ITER	-wě/-wěhe [DES]	-ǵ-	-me	= yã' [CMP]	= ne	= ki	[REAL]/[IRR] En 3SG y 3PL	= ɕe'
	ya- [RFX]				[PRG]			[INFR]	[PS.RC]		[F.P]
	ka- [CAUS]				-ya'p						
	nuy- [CAUS2]				[PROS]			= pa	= ku	[DIN]/[EST]	= a'k
	tx- [PER]	BASE/IPFV			-dxih [AV]			[PTN]	[PS.RM]		[ENF]
Prefijos		Raiz		Sufijos			Clíticos				
Morfología concatenativa		Morfología no lineal		Morfología concatenativa							



## 8.1. Clases verbales y distinción aspectual

Las raíces verbales, a diferencia de las otras raíces de la lengua, se presentan en dos formas, una extendida y una no extendida. Estas formas expresan, en una construcción finita sin morfología aspectual, la distinción básica entre aspecto perfectivo e imperfectivo. No obstante, no todas las raíces expresan estas dos categorías de la misma manera. Según las formas que escogen para expresar cada categoría, las raíces verbales pueden clasificarse en tres clases, a saber:

CLASE I: raíz no extendida = PFV; raíz extendida = IPFV.

CLASE II: raíz extendida = PFV; raíz no extendida = IPFV.

CLASE III: Un solo tipo de raíz = neutralización de la distinción PFV/IPFV

La tabla siguiente ilustra la generalización que se especificará en las secciones siguientes:

TABLA 45. RAÍCES EXTENDIDAS Y NO EXTENDIDAS

	PFV	IPFV
CLASE I	<i>No extendida</i>	<i>Extendida</i>
CLASE II	<i>Extendida</i>	<i>No extendida</i>
CLASE III	<i>Uno sólo tipo de raíz</i>	

No obstante la anterior generalización, la existencia de una raíz extendida y una no extendida no sólo expresa la distinción PFV/IPFV. La raíz no extendida, es la forma por defecto de toda forma verbal, independientemente de su clase, y es la que se utiliza en todo tipo de forma verbal no finita. Por otro lado, existen restricciones combinatorias en el tipo de raíz (extendida o no extendida) que puede usarse cuando los morfemas aspectuales de PROGRESIVO y PROSPECTIVO tienen lugar en una palabra predicativa. A

continuación explicaré el funcionamiento de cada una de estas clases de verbos según el uso convencional de las raíces extendidas y no extendidas.

### 8.1.1. Clase I

Esta es la clase con más miembros en nasa yuwe, en términos de *aktionsart*, encontramos principalmente eventos dinámicos. Una lista exhaustiva de esta clase verbal es irrelevante, pues es mayoritaria y abierta, los préstamos del castellano, por ejemplo, entran a esta clase. La tabla a continuación es sólo una muestra de las raíces que encontramos en esta clase y el tipo de alternancia de sus formas:

TABLA 46. MUESTRA DE VERBOS CLASE I

$\Sigma_{\text{NO,EXT}}$ (PFV)	$\Sigma_{\text{EXT}}$ (IPFV)	GLOSA
wē'sēʔ	wē'sēʔhē	'Escuchar'
'kāh	kā'hā	'Llegar'
'sus	susu	'Sonar'
'spēʔtʰ	'spēʔtʰe	'Partir'
'weʔw	'weʔweʔ ~ 'weʔwe	'Hablar'
'wetʃa	we'tʃa	'Estar contento/agradecer'
'wete	we'te	'Caer'
βu'βu	βu'βuʔ	'Correr'
'takʰ	ta'kʰe	'Empezar'
'tuhka	tu'ka	'Tocar'
'uʔ	'uʔhwe	'Ir'
'kʰē	'kʰēhe	'Descender'
'kʰēw	kʰē'ū	'Atravesar'
'βʲitu	βʲi'tu	'Perder(se)'
deh	de'he	'Dormir'

#### 8.1.1.1. Distinción PFV/IPFV

En esta clase verbal, la forma extendida en una palabra predicativa principal, sin otra morfología aspectual, se interpreta como IPFV, tal como se ilustra en los ejemplos

siguientes:

(486)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *sus*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *susu*

[wět] = **ku**    **susu**  
[sabroso] = **3SG.REAL.DIN**          **sonar/IPFV**  
“**Suena** muy sabroso” [nasa013\_234]

(487)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *we’w*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *we’we*

al aire    yu’kh = te                  [na] = **k**    **we’we**                  txāwēy  
al aire    monte = LOC1    [DEM] = **3SG.REAL.DIN**          **hablar/IPFV**          así  
“En medio de la montaña al espacio ‘libre’ **como dice**” [nasa013\_443]

(488)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *mem*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *memu*

fxiy-kwe                  sulu = **ku = tx**    txã                  **memu**  
distinto-DIM          solo = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**          DEM          **cantar/IPFV**  
“(Antes) cantaban un poco distinto” [nasa013\_157]

Cuando un verbo de la CLASE I se presenta en una construcción finita del tipo  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} = \text{S}$ , el verbo es interpretado como en PERFECTIVO, como se ve en el ejemplos siguiente:

(489)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *we’w*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *we’we*

txã = we’sx = pa                  **we’w = txi**  
DEM = COL = ADT                  **hablar/PFV = 3PL.REAL.DIN**  
“ellos también **hablaron**” [nasa112\_061]

(490)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *spē'th*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *spē'the*

çxilx      le'çx-ke = ju                  belx = a's                  **spē'th = ku**  
 cuchillo   pequeño-DIM = ABL      trapo = DAT.SG          **partir/PFV = 3SG.REAL.DIN**  
 “Con un cuchillo **partió** el trapo” [nasa036\_122]

### 8.1.1.2. Clase I y morfemas de aspecto gramatical

En combinación con el morfema de PROGRESIVO -ç /ts/, las raíces verbales de esta clase siempre se presentan en su forma extendida. Respecto a esta restricción combinatoria, es posible sostener que existe una motivación semántica, siendo la compatibilidad entre PROGRESIVO e IMPERFECTIVO evidente, no obstante veremos más adelante que en el caso de las raíces CLASE II esta restricción también existe, con lo cual una hipótesis de motivación semántica parece menos plausible. Los ejemplos siguientes ilustran dicha restricción combinatoria:

(491)  $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG}$ : *ki'pu-ç*;  $*\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROG}$  *\*ki'p-ç*

napa      maz-kwe                  kugresu = pa                  **ki'pu-ç = ta**  
 pero      cuánto-dim      Congreso(es) = adt          **poner-PROG = 3PL.REAL.EST**  
 “Pero están haciendo (lit. poniendo) varios congresos” [nasa023\_115]

(492)  $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG}$ : *pejxi-ç* /pē'çits/;  $*\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROG}$  *\*pējx-ç* /pēçts/

na'w = yu'      **pējxi-ç-a'**  
 así = FOC      **faltar-PROG-3SG.REAL.EST**  
 “eso es lo que nos hacía falta” [nasa022\_224]

Por otro lado, las raíces de esta clase cuando se combinan con el morfema de PROSPECTIVO *ya'p* /ja'p/ sólo se presentan en su forma NO EXTENDIDA. Esta restricción parece no ser tan rígida como aquella asociada al aspecto progresivo pues, aunque en nuestros datos no he encontrado evidencia de que la combinación  $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROS}$  sea

posible, Rojas Curieux (1998) referencia varios ejemplos de este tipo. En los datos usados para esta investigación, de los 55 ejemplos disponibles de raíces CLASE I con el morfema de PROSPECTIVO no encontramos evidencia de la combinación  $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROS}$ . Esta generalización coincide con lo encontrado también por Jung (2008) para la variante de Tóez en lo que ella llama *modo intencional*<sup>64</sup>, forma que coincide con lo que aquí, siguiendo a Rojas Curieux (1998), llamo aspecto prospectivo. Los ejemplos siguientes ilustran la restricción combinatoria antes descrita:

(493)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROS}$ : *spē'th-ya'p* ; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG}$  \**spē'the-ya'p*

thuse = 's                    **spē'th-ya'p-a'**

rama = DAT.SG            **partir-PROS-3SG.REAL.EST**

“Va cortar la chamisa (ramas pequeñas)” [nasa036\_131]

(494)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROS}$ : *kasē'j-ya'p* ; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG}$  \**kasē'je-ya'p*

aç = yu'                    na            **kasē'j-yã'p = thu**

entonces = FOC        DEM            **salir-PROS = 1SG.REAL**

“Entonces como yo voy a salir” [nasa012\_131]

### 8.1.1.3. Clase I en formas dependientes y cláusulas directivas.

Cuando las raíces de esta clase verbal participan en formas verbales dependientes siempre se presentan en su forma no extendida. En los ejemplos siguientes ilustramos cómo estas raíces se presentan sólo en su forma no extendida en la conformación de formas dependientes con los morfemas de DURATIVO *-na*, de INFINITIVO *-ya'*, de MISMO SUJETO *-çxa/ra*, de DIFERENTE SUJETO *-te* y de RESULTATIVO *-nxi*; así como en combinación con las marcas de cláusula directiva de IMPERATIVO *me-*, PROHIBITIVO *-nu*

---

<sup>64</sup> “El intencional se forma con el morfema *-ja?pa* después del radical pectivo y antes de T” (Jung, 2008, pág. 90).

y JUSIVO *-kah*.

(495)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DUR}$ : *spē'th-na*; \* $\Sigma_{\text{EXT}}$ : + DUR; \**spē'the-na*

dxikhas = a's                      **spē'th-n**              u'p-a'  
 cabello = DAT.SG              **partir-DUR**      COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“Está cortando el cabello con la tijera” [nasa036\_079]

(496)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{INF}$ : *swēd-ya*; \* $\Sigma_{\text{EXT}}$ : + INF: \**swēde-ya*'

ay = su                      **swēd-ya**                      takh = ne = '  
 aquí = LOC2      **taladrar-INF**                      comenzar/PFV = INFR = 3SG.REAL.EST

“Por aquí empezó a abrir huecos” [nasa007\_030]

(497)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{MS}$ : *tuhka-ra* /'tuhkara/; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{MS}$ : \**tuka-ra* /tu'kara/

u'j-ra              e'z              piesa-kwe              na'w              **tuhka-ra**  
 ir-MS              dos              pieza-dim              así              **tocar-MS**

wejx-kwe = yã' = ku = k                      ewu  
 más-dim = COMP = PS.RM = 3SG.REAL.DIN              poder/IPFV

“fui y toque dos piewitas y senti que ya podía” [nasa013\_148]

(498)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DS}$ : *takh-te*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{DS}$  \**takhe-te*

txã = ju              kwekwe = 's = pa              k-ēsē-ya'              **takh-te**  
 DEM = ABL      cuerpo = DAT.SG = ADT      CAUS-mover-INF      **comenzar-DS**

ej              wēt = ku                      susu  
 ono              sabroso = 3SG.REAL.DIN      sonar/IPFV

“Ya luego comezaron a mover el cuerpo también, y sí que suena bueno”

[nasa007\_063]

(499)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{RES}$ : *skhẽw-nxi*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{RES}$  \**skhẽwu-nxi*

txã      tũ                      **skhẽw-nxi**  
 DEM      emborracharse      **pasa.hacia.abajo-RES**

“después que pasa la borrachera” [nasa012\_708]

(500)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{RES}$ : *kãa-nxi*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{RES}$  \**kãha-nxi*

ma' = nxu      sek      **kãa-nxi = na**  
 cómo = FOC      sol      **ascender-RES = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“¿por dónde sale el sol?” [nasa014\_385]

(501)  $\text{IMP} + \Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *m-theg*; \* $\text{IMP} + \Sigma_{\text{EXT}}$ : \**m-thegu*

eç = a's                      **m-theg-we**  
 hoja = DAT.SG      **IMP-ver-PL**

“Miren el documento” [nasa022\_062]

(502)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROH}$ : *yaatx-nu*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROH}$ : \**yatxi-nu*

txa = '                      **yaatx-nu**                      thame-me  
 DEM = TOP      **pensar-PROH**                      vergüenza-NEG

“no tegán pena” [nasa013\_129]

(503)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{JUS}$ : *wẽsẽ'j-kah*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{JUS}$ : \**wẽsẽ'je-kah*

txã = we'sx = txi = pa                      **wẽsẽ'j-kah**  
 DEM = COL = DAT.PL = ADT      **escuchar-JUS**

“Que ellos también escuchen” [nasa112\_099]

El cuadro siguiente resume las restricciones combinatorias y los significados asociados a las raíces extendidas y no extendidas para esta clase de verbos:

TABLA 47. VERBOS CLASE I

RAIZ	MORFEMA	COMBINATORIA	RESTRICCION
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-S	$\Sigma/\text{PFV} = \text{S}$	
$\Sigma_{\text{EXT}}$	-S	$\Sigma/\text{IPFV} = \text{S}$	
$\Sigma_{\text{EXT}}$	-PROG	$\Sigma_{\text{EXT}}\text{-PROG} = \text{S}$	* $\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROG} = \text{S}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-PROS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROS} = \text{S}$	* $\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROS} = \text{S} (?)$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-DUR	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-DUR}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-DUR}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-INF	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-INF}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-INF}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-MS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-MS}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-MS}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-DS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-DS}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-DS}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	IMP-	$\text{IMP-}\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	* $\text{IMP-}\Sigma_{\text{EXT}}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-PROH	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROH}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-PROH}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-JUS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-JUS}$	* $\Sigma_{\text{EXT}}\text{-JUS}$

Respecto al resto de la morfología verbal no he encontrado restricciones combinatorias en función a la forma (extendida o no extendida) de las raíces verbales.

### 8.1.2. Clase II

En esta clase encontramos las raíces verbales más típicamente estativas, las dos cópulas (*u'p* y *ũs*) y el verbo *ji'ph* 'tener'. La única raíz no estativa que pertenece a esta clase es la del verbo 'ir' *yuh*. En el caso de estas raíces, el procedimiento morfológico que crea el contraste PFV/IPFV es inverso al que ocurre en la CLASE I, es decir, la raíz extendida expresa, cuando no hay otra morfología aspectual, el aspecto PFV y la raíz no extendida expresa el aspecto IPFV, tal y como se ilustra en la tabla siguiente:



TABLA 48. VERBOS CLASE II

$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	$\Sigma_{\text{EXT}}$	GLOSA
ũs (IPFV)	ũsu (PFV)	COP <sub>1</sub>
u'p (IPFV)	u'pu (PFV)	COP <sub>2</sub>
yuh (IPFV)	yuwe (PFV)	'venir'
ji'ph (IPFV)	ji'phu (PFV)	'tener'

### 8.1.2.1. Distinción PFV/IPFV

Cuando un verbo de la CLASE II se presenta en una construcción básica del tipo  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} = \text{S}$ , la raíz verbal se interpreta como IPFV, tal como se ilustra en los ejemplos siguientes:

(504)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *ũs*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *ũsu*

**ũs = tha'w**                      ça                      ay = te  
**COP<sub>1</sub>/IPFV = 1PL.REAL**    F.P                      aquí = LOC1

“Aquí estamos” [nasa007\_124]

(505)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *u'p*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *u'pu*

na                      pẽy = sa                      **u'p = ta**  
 DEM                      pedir = NMZ                      **COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.REAL.EST**

“De esos médicos que están” [nasa012\_151]

(506)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *u'p*;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *u'pu*

utxa = te                      txã                      **u'p-a'**  
 cerca = LOC1                      DEM                      **COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST**

“(La única finca del cabildo) que queda cerca” [nasa012\_035]

(507)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *ji'ph* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *ji'phu*

adx = a'      sesenta      anxu      **ji'ph = thu**  
 1SG.M = TOP    sesenta(es)    año(es)    **tener/IPFV = 1SG.REAL**  
 “Tengo sesenta años” [nasa012\_318]

(508)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *yuh* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *yuwe*

ay = khe      vxite      **yuh-a'**  
 aquí = LOC4    otro      **venir/IPFV-3SG.REAL.EST**  
 “por aquí viene otro” [nasa014\_080]

Cuando un verbo de la CLASE II se presenta en una construcción del tipo  $\Sigma_{\text{EXT}} = \text{S}$ , la raíz verbal se interpreta como PFV. Nótese que aunque en general los ejemplos siguientes se interpretan en pasado, el semantismo estativo hace que su interpretación ‘perfectiva’ sea sensiblemente diferente a la interpretación ‘perfectiva’ de los verbos CLASE I, esto se discutirá en más detalle en la sección §10.2.

(509)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *u'p* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *u'pu*

puth-na      **u'pu-**'  
 soplar-DUR    **COP<sub>2</sub>/PFV-3SG.REAL.EST**  
 “Estaba soplando” [nasa013 459]

(510)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *ũs* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *ũsu*

kupanxero    tulo = yakh = a'      **ũsu = tha'w**  
 compañero    Tulio = COM = TOP    **COP<sub>1</sub>/PFV = 1PL.REAL**  
 “Estuvimos con el compañero Tulio” [nasa\_mjq\_024]

(511)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *ũs* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *ũsu*

adx = yu'    u'j-n    **ũsu = th**

1SG = FOC    ir-DUR    **COP<sub>1</sub>/PFV = 1SG.REAL**

“(Ya como mayor) yo andaba” [nasa022\_127]

(512)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : *yuh* ;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : *yuwe*

ãçx    na'w    pi'tx-na    **yuwe = ta'**

ahora así    invitar-DUR    **venir/PFV = 3PL.REAL.EST**

“Entonces hoy han venido a acompañarnos” [nasa023\_004]

### 8.1.2.2. Clase II y morfemas de aspecto gramatical

Esta clase de verbos en combinación con el aspecto progresivo tienen la misma restricción combinatoria descrita para la CLASE I, es decir sólo pueden combinarse con la forma extendida de la raíz ( $\Sigma_{\text{EXT-PROG}}$ ). En este sentido, la posible motivación semántica de la restricción descrita en §8.1.1.2 queda sin confirmación. En este caso, una explicación formal podría ser más acertada. Tenemos, no obstante, pocos ejemplos de la combinación  $\Sigma_{\text{CLASE.II-PROG}}$ , por lo cual esta restricción combinatoria debe tomarse como una hipótesis por el momento. Los ejemplos siguientes, sin embargo ilustran la generalización anterior:

(513)  $\Sigma_{\text{EXT + PROG}}$  *ũsuç* ; \* $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : + PROG \**ũsç* ;

ufresẽy-na    **ũsu-ç-a'**

ofrecer(es)-DUR    **COP<sub>1</sub>-PROG-3SG.REAL.EST**

“Hoy en día se ofrece mucho” [nasa012\_117]

(514)  $\Sigma_{EXT} + \text{PROG } u'pu\zeta$  ; \* $\Sigma_{NO.EXT} + \text{PROG } *u'p\zeta$  ;

carcel = te = yũ'                      i'kwe = yũ'      **u'pu-ç-me = ne = kwe**

cárcel(es) = LOC1 = FOC    2SG.F = FOC    **COP<sub>2</sub>-PROG-NEG = INFR = 2PL.IRR**

“¿Pero entonces usted no ha estado en una cárcel?” [nasa061\_151]

No hay en nuestro corpus ejemplos de combinaciones de las raíces de la CLASE II y el aspecto PROSPECTIVO, lo cual nos impide por el momento plantear con total certeza si la restricción combinatoria encontrada para la CLASE I se mantiene o no en esta clase de verbos.

### 8.1.2.3. Clase II en formas verbales dependientes y cláusulas directivas.

En la CLASE II, al igual que con los verbos CLASE I, en la construcción de formas verbales dependientes sólo se atestiguan las formas no extendidas. Los ejemplos siguientes ilustran el uso de verbos CLASE II en la creación de formas verbales dependientes con su forma no extendida y los morfemas de INF, DUR, MS, DS y RES, así como con las marcas de cláusulas directivas de IMP, PROH y JUS.

(515)  $\Sigma_{NO.EXT} + \text{INF } u'p-ya'$  ; \* $\Sigma_{EXT} + \text{INF } *u'pu-ya'$  ;

b-yuh                      ay = su                      **u'p-ya'**

IMP-venir                      aquí = LOC2      **COP<sub>2</sub>-INF**

“venga a estar por aquí” [nasa013\_341]

(516)  $\Sigma_{NO.EXT} + \text{MS } \tilde{u}s-\zeta xa$  ; \* $\Sigma_{EXT} + \text{MS } * \tilde{u}su-\zeta xa$

sẽh-n      **ũs-çxa**                      txã      Mondomalo      yaase = ka                      çe

bajar-DUR    **COP<sub>1</sub>-MS**                      DEM      Mundomalo(es)    llamar.se = 3SG.IRR<sub>2</sub>      F.P

“Ese que está bajando, ese es que le dicen Mondomalo” [nasa048\_249]

(517)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DS } \tilde{u}s\text{-te}$  ;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{DS } * \tilde{u}su\text{-te}$

tuhka-n          ka-piya-n          **ũs-te**  
 tocar-DUR      CAUS-aprender-DUR      **COP<sub>1</sub>-DS**

“Al estar enseñando a tocar” [nasa008\_005]

(518)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DS } ji'ph\text{-te}$  ;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{DS } *ji'phu\text{-te}$

nasa = pa          interés          **ji'ph-te = yu'**  
 gente = ADT      interés          **tener-DS = FOC**

“También hay que tener interés” [nasa012\_272]

(519)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DS } u'p\text{-nxi}$  ;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{DS } *u'pu\text{-nxi}$

uy-paça          txa          **u'p-nxi**  
 ver-POT          DEM          **COP<sub>2</sub>-RES**

kiwe = su = y = we'sx = a'          çã = 'k

territorio = LOC<sub>2</sub> = LOC<sub>5</sub> = COL = 3SG.REAL.EST      F.P = ENF

“si ven es donde vive ellos es de por alla mismo” [nasa014\_073]

(520)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{DS } ji'ph\text{-nxi}$  ;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{DS } *ji'ph\text{-nxi}$

na      cinco      pesu      ki'      **ji'ph-nxi**      pa'ja = ku = th  
 DEM      cinco(es)      peso(es)      también      **tener-RES**      llegar = PS.RM = 1SG.REAL

“llegaba con 5 pesos” [nasa012\_681]

(521)  $\text{IMP-}\Sigma_{\text{NO.EXT}} me\text{'p}$  ;  $*\text{IMP-}\Sigma_{\text{EXT}} *me\text{'pu}$

psxũu = te          **me-'p-we**  
 sombra = LOC<sub>1</sub>      **IMP-COP<sub>2</sub>-PL**

“Estén en la sombra” [nasa052\_052]

(522)  $\text{IMP-}\Sigma_{\text{NO.EXT}}$  *b-yuh* ;  $\text{*IMP-}\Sigma_{\text{EXT}}$  *\*b-yuwe*

**b-yuh-we** ay = su ew-a'

**IMP-venir-PL** aquí = LOC2 bueno-3SG.REAL.EST

“Venga que por aqui es bien” [nasa013\_116]

(523)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$  + PROH: *u'p-nu* ;  $\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}$  + PROH: *\*u'pu-nu*

kũçx **u'p-un**

negro **COP<sub>2</sub>-PROH**

“No esté triste” [nasa073\_013]

(524)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$  + JUS: *u'p-kah* ;  $\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}$  + JUS: *\*u'pu-kah*

ẽsẽ-me **u'p-kah**

mover-NEG **COP<sub>2</sub>-JUS**

“(Dígale) que se esté quieto”

La tabla siguiente resume las restricciones combinatorias de los verbos CLASE II:

TABLA 49. VERBOS CLASE II

RAIZ	MORFEMA	COMBINATORIA	RESTRICCION
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	= S	$\Sigma/\text{IPFV} = \text{S}$	
$\Sigma_{\text{EXT}}$	= S	$\Sigma/\text{PFV} = \text{S}$	
$\Sigma_{\text{EXT}}$	-PROG	$\Sigma_{\text{EXT}}\text{-PROG} = \text{S}$	$\text{*}\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROG} = \text{S}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-DUR	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-DUR}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-DUR}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-INF	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-INF}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-INF}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-MS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-MS}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-MS}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-DS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-DS}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-DS}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	IMP-	$\text{IMP-}\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	$\text{* IMP-}\Sigma_{\text{EXT}}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-PROH	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-PROH}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-PROH}$
$\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	-JUS	$\Sigma_{\text{NO.EXT}}\text{-JUS}$	$\text{*}\Sigma_{\text{EXT}}\text{-JUS}$

### 8.1.3. Clase III

En el caso de este grupo de raíces, encontramos una inexistencia de los dobles de raíces extendidas y no extendidas. No encuentro razones semánticas por las cuales esta ausencia tenga lugar en estas raíces y no en otras. Mi hipótesis es que su estructura fonológica y silábica es la principal causa de la neutralización, nótese que todas las raíces aquí citadas tienen sea la forma CV con núcleo nasalizado o CV<sup>2</sup>.CV, con núcleo laringalizado en la primera sílaba.

TABLA 50. CLASE III

NEUTRALIZACION IPFV/PFV	GLOSA
mǰĩ	‘Trabajar’
jĩ	‘Decir’
yũ	‘Hacer’/‘ser’
pa’ya	‘Llamar’
pa’ka	‘Recibir’
pe’tē	‘Amanecer’

#### 8.1.3.1. Raíces CV

No he encontrado ningún tipo de variación en el caso de las raíces que tienen la forma C(C)V. Ninguno de los procedimientos de modificación de las raíces atestiguado hasta ahora ha sido evidenciado en estas raíces. Es claro que la reducción de una vocal (\*<sup>l</sup>CVV → <sup>l</sup>CV) o el desplazamiento del acento no serían posibles en este tipo de raíz, no obstante la pérdida de la glotalización sería posible, pero no ha sido atestiguada. Como resultado tenemos un grupo de al menos tres raíces cuya única forma conocida es C(C)V, se trata de *jĩ* ‘decir’, *mǰĩ* ‘trabajar’ y *yũ* ‘hacer’.

(525) wala            **mǰĩ=k=thá’w**  
 grande            **trabajar=PS.RM=1PL.REAL**

“Estábamos trabajando” [nasa023\_204]

- (526) uka                    **mjĩ-me = k = tha'w**  
 bastón                    **trabajar-NEG = PS.RC = 1PL.REAL**  
 “(Antes) no se trabajaba con el bastón” [nasa023\_033]
- (527) txãa = pa        pehka                    **mjĩ-ra = ne = na**  
 DEM = ADT        de.todas.maneras        **trabajar-MS = INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
 “Él también ha invertido trabajo” [nasa012\_047]
- (528) [oçxo            anxo] = **tha'w**        **mjĩ**                    çe  
 [ocho            año] = **1PL.REAL**        **trabajar**            F.P  
 “Trabajamos ocho años” [nasa\_mjq\_025]
- (529) [txã'w] = **ku = tx**                    **mjĩ**                    çe  
 [así] = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**        **trabajar**            F.P  
 “Anteriormente se trabajaba así” [nasa023\_182]
- (530) txã = yũ'        **mjĩ-me = na**  
 DEM = FOC        **trabajar-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
 “No le pasará nada” [nasa013\_001]
- (531) sulu            mjĩ-nu-we                    **jĩ = ku = tx**  
 solo            trabajar-PROH-PL                    **decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN**  
 “Dicen que no trabajen solo” [nasa023\_135]
- (532) ñn = çxa            txã                    **jĩ-me = tha'w**  
 en.vano = RST    DEM                    **decir-NEG = 1PL.REAL**  
 “No decimos por decirlo (lit. en vano)” [nasa\_mjq\_60]



- (533) kwe'sx ay = te nasa ùs = tha'w **jĩ = na**  
 1PL aquí = LOC1 gente COP<sub>1</sub>/IPFV = 1PL.REAL **decir = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“Demostraremos que aquí también habemos pueblos”

Lit. “Se dice que aquí también somos nasa”

- (534) txã **jĩ = yã' = th**  
 DEM **decir = YA = 1SG.REAL**

“Así como le dije” [nasa012\_186]

- (535) na **jĩ = th**  
 DEM **decir = 1SG.REAL**

“Así como le digo” [nasa012\_228]

### 8.1.3.2. Raíces CV<sup>?</sup>.CV

El segundo caso corresponde a las raíces CV<sup>?</sup>.CV en las cuales el núcleo de la primera sílaba es glotalizado. En estos casos sólo se ha atestiguado una forma posible para las raíces, lo que propicia una neutralización de las diferencias existentes en las otras clases morfológicas. En los casos de raíces CV.CV sin núcleo glotal, el procedimiento de alternancia morfológica consiste en el desplazamiento del acento de la primera sílaba hacia la segunda, siendo la forma no extendida <sup>1</sup>CV.CV y la extendida CV.<sup>1</sup>CV (e.g. <sup>1</sup>wete = caer/PFV vs. we<sup>1</sup>te = caer/IPFV).

Se sabe que la glotalización bloquea el desplazamiento del acento porque en las raíces CV<sup>?</sup>.CV cuyo procedimiento de alternancia implica la pérdida de la vocal final el acento es igual en ambas formas ( $\Sigma_{\text{NO.EXT}}$ : <sup>1</sup>CV<sup>?</sup>.C;  $\Sigma_{\text{EXT}}$ : <sup>1</sup>CV<sup>?</sup>.CV), mientras que en las raíces CV.CV sin núcleo laringalizado, la raíz desprovista de la vocal final (<sup>1</sup>CVC) porta el acento en la primera sílaba de la palabra (comparemos <sup>1</sup>we<sup>?</sup>we ‘hablar/IPFV’ vs. <sup>1</sup>we<sup>?</sup>w ‘hablar/PFV’; con su<sup>1</sup>su ‘sonar/IPFV’ vs. <sup>1</sup>sus ‘sonar/PFV’). En la CLASE II incluí entonces,

raíces como *pa'ya* ‘llamar’, *pa'ka* ‘recibir’ y *pe'te* ‘amanecer’. Los ejemplos siguientes ilustra la ausencia de alternancia en las raíces en ejemplos en los que dicha alternancia podría marcar la distinción semántica PFV/IPFV.

- (536) txã            vereda = su            paramillo = ju            **pa'ka = ku = th**  
DEM            vereda = LOC2    Paramillo = ABL            **recibir = PS.RM = 1SG.REAL**  
“En la vereda Paramillo **recibí**” [nasa012\_026]

- (537) vxite            uka-kwe            **pa'ka = na**  
otro            bastón-DIM            **recibir = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Otro **recibe** el bastón” [nasa023\_161]

- (538) juka = txi            **pa'ya = na**  
todo = DAT.PL    **llamar = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“**Llamaron** a todos” [nasa023\_064]

- (539) vxite            namiku            **pa'ya = ne-'**  
otro            amigo(es)            **llamar = INFR-3SG.REAL.EST**  
“Entonces **llamó** otro amigo” [nasa007\_058]

### 8.1.3.3. Clase III y marcas de aspecto gramatical

En el caso de esta clase no se observa ningún cambio en la forma de la raíz en su combinación con el morfema de progresivo, considero que en esta clase la diferencia está neutralizada.

- (540) txãa            jĩ-ç-me = tha'w  
DEM            decir-PROG-NEG = 1PL.REAL  
“Como decimos” [nasa\_mjq\_036]

- (541) txã            jĩ-ç-me = th  
DEM            decir-PROG-NEG = 1SG.REAL  
“Así como le digo” [nasa007\_118]
- (542) txã'w        yũ-ç-me = ku = th  
así            hacer-PROG-NEG = PS.RM = 1SG.REAL  
“(En esa época) yo no hacía eso” [nasa012\_217]

#### 8.1.4. Conclusión

La clasificación que propuesta en esta sección para las raíces verbales se basó principalmente en criterios formales y distribucionales. Es claro, sin embargo, que estos criterios formales tienen implicaciones funcionales especialmente en la expresión de la categoría de aspecto. Este tema será discutido más en detalle en el capítulo 10.

En general, en esta sección se demostró que las dos clases principales de verbos (CLASE I y CLASE II) en nasa yuwe difieren en el uso de la alternancia de raíces para la expresión de la distinción aspectual básica PFV/IPFV, mientras que para la CLASE III esta distinción se encuentra totalmente neutralizada. Además, se demostró que en construcciones en las cuales hay implicados morfemas de aspecto gramatical, estos morfemas seleccionan un tipo de raíz sin distinción de la clase verbal. En este sentido, considero que en estos casos particulares, la alternancia de raíces no expresa la distinción PFV/IPFV.

Algo similar ocurre con las formas no finitas, en cuyo caso sólo la forma no extendida es permitida en combinación con los morfemas que marcan las formas verbales dependientes, independientemente de la clase verbal. No obstante, los sufijos de MS y DS permiten la especificación aspectual a través de los morfemas de PROS y

PROG, en este caso, he encontrado que estos morfemas conservan su capacidad de seleccionar la raíz extendida o no extendida. Esto quiere decir que toda construcción con progresivo y referencia cruzada se construye con una raíz extendida y toda construcción con prospectivo y cambio de referencia se construye con raíz reducida, independientemente de la clase morfológica. En el caso de las construcciones con el morfema de aspecto progresivo y marca de cambio de referencia, siempre encontramos que la base de la construcción es una raíz extendida.

(543)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  *u'jwe-ç-te*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  \* *u'j-ç-te*

tuka-ya            **u'jwe-ç-te = yũ'**

tocar-INF        **ir-PROG-DS = FOC**

“Cuando iba a tocar” [nasa013\_358]

(544)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  *txhitxhi-ç-te*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  \* *txhitxh-ç-te*

**txitxhi-ç-te**                    susu = k

**amanecer-PROG-DS**        sonar/IPFV = 3SG.REAL

“En la mañana suena” [nasa007\_017]

Lit. “Suena cuando está amaneciendo”

(545)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  *dukhe-ç-te*; \* $\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROG} + \text{DS}$  \* *dukh-ç-te*

vxite            gobernador            jĩ-nxi-sa                    **dukhe-ç-çxa = pa**

otro            gobernador            decir-RES-NMZ            **entregar-PROG-MS = POT**

“Cuando va a entregarle al otro gobernador” [nasa012\_171]

En el caso de las construcciones con el morfema de aspecto prospectivo y marca de permutación de referencia, siempre encontramos que la base de la construcción es una raíz no extendida.

(546)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *u'j-ya'p-çxa*;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *\*u'kwe-ya'p-çxa*

mte                    mjĩ-ya                    **u'j-ya'p-çxa**

donde                trabajar-INF                **ir-PROS-MS**

“Donde vayamos a trabajar” [nasa012\_151]

(547)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *sahkwe-ya'p-çxa*;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *\*sakwé-ya'p-çxa*

txã                    **sahkwe-ya'p-çxa**

DEM                    **sacudir-PROS-MS**

“Si lo van a practicar” [nasa013\_079]

(548)  $\Sigma_{\text{NO.EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *mem-ya'p-çxa*;  $*\Sigma_{\text{EXT}} + \text{PROS} + \text{MS}$  *\*memu-ya'p-çxa*

**mem-ya'p-çxa = yũ'**

**cantar-PROS-MS = FOC**

“Si va a cantar” [nasa013 16]

La tabla siguiente resume las generalizaciones propuestas en esta sección:

TABLA 51. VERBOS CLASE I, II Y II

RAÍZ	MORFEMA	COMBINATORIA	RESTRICCIÓN	
$VI_{NO.EXT}$	= S	$VI/PFV = S$		
$VI_{EXT}$	= S	$VI/IPFV = S$		
$VII_{NO.EXT}$	= S	$VII/IPFV = S$		
$VII_{EXT}$	= S	$VII/PFV = S$		
$VIII$	= S	$VIII/IPFV = S$		
		$VIII/PFV = S$		
$\Sigma_{EXT} (VI, VII)$	-PROG	$\Sigma_{EXT}-PROG = S/MS/DS$		$*\Sigma_{NO.EXT}-PROG = S/MS/DS$
$VI_{NO.EXT}$	-PROS	$\Sigma_{NO.EXT}-PROS = S/MS/DS$		$*\Sigma_{EXT}-PROG = S/MS/DS$
$\Sigma_{NO.EXT} (VI, VII)$	IMP-	$IMP-\Sigma_{NO.EXT}$	$*IMP-\Sigma_{EXT}$	
$\Sigma_{NO.EXT} (VI, VII)$	-DUR	$\Sigma_{NO.EXT}-DUR$	$*\Sigma_{EXT}-DUR$	
$\Sigma_{NO.EXT} (VI, VII)$	-INF	$\Sigma_{NO.EXT}-INF$	$*\Sigma_{EXT}-INF$	
$\Sigma_{NO.EXT} (VI, VII)$	-MS	$\Sigma_{NO.EXT}-MS$	$*\Sigma_{EXT}-MS$	
$\Sigma_{NO.EXT} (VI, VII)$	-DS	$\Sigma_{NO.EXT}-DS$	$*\Sigma_{EXT}-DS$	

## 8.2. Morfología verbal.

En esta sección intentaremos dar cuenta de la formación de la palabra predicativa en un ámbito que involucra la base de la predicación y un grupo de morfemas que consideraremos aquí como prefijos, sufijos y enclíticos de la palabra predicativa.

De forma general, los morfemas que clasifico como sufijos y prefijos sólo se pueden afijar base de la predicación. A diferencia de los clíticos, no pueden afijarse a otros elementos de una oración diferentes de la palabra predicativa principal. En principio, puedo sostener según los datos de nuestro corpus que tienen un lugar fijo y sus posibilidades combinatorias siguen el orden ilustrado en la siguiente tabla:

TABLA 52. RAÍZ Y AFIJOS VERBALES

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD 1	-ASPECTO	-NEGACIÓN
-------------	-----------	------	--------------	----------	-----------

En este primer grupo de morfemas, encontramos que el ámbito de aplicación de las categorías que cada marca aporta no tiene que ver con el orden en el que aparecen

(*scope*) sino con su presencia o ausencia. Adicionalmente, nos inclinamos a pensar que sus puestos en la cadena sintagmática son fijos, no obstante pruebas específicas en busca de confirmación de esta hipótesis son aún necesarias. En este sentido podríamos pensar, preliminarmente, que se trata de un grupo morfológico cuya estructura se asemeja a una plantilla (*templatic*<sup>65</sup>). Este grupo se diferencia de alguna manera de los que hemos considerado aquí ENCLÍTICOS DE LA PREDICACIÓN (§8.2.3) en este respecto como en el hecho de que sólo pueden tener por base prosódica la palabra predicativa principal. En lo que respecta a los mecanismos morfológicos y el grado de fusión atestiguado en este primer grupo de marcas, tenemos dos tipos. Por un lado, tenemos un mecanismo de *alternancia de raíces* para la producción de la base de la predicación, en el cual diferentes formas no pueden ser identificadas independientemente unas de otras<sup>66</sup>. Y por otro lado, tenemos una *morfología concatenativa* en la cual cada forma puede ser identificada y a cada forma le corresponde al menos una función.

### 8.2.1. Prefijos

He encontrado un máximo de dos puestos precediendo la base de la predicación en nuestro corpus. El más lejano de la base sería el imperativo e inmediatamente anterior a la base cinco morfemas que pueden modificar la estructura argumental de la base.

---

<sup>65</sup> ‘Templatic structure’ o ‘slot and filler structure’ son nociones inglesas que se han usado, por ejemplo en Mithum (2000) para describir este tipo de encadenamiento morfológico.

<sup>66</sup> “Nonlinear formatives, in contrast, are not segmentable into linear strings but are instead realized by direct modification of the stem, i.e. by a simultaneous realization of formative and stem”. (Bickel & Nichols, 2007, pág. 182)

### 8.2.1.1. Prefijo de imperativo *me-*

El primero prefijo que he encontrado tiene una clara función imperativa, aunque no necesariamente es usado para realizar un acto de habla de orden, sugerencia o solicitud. Su forma varía entre *me-* y *m-*, variación que no necesariamente tiene que ver con la fonotáctica de la raíz. En este sentido, tenemos bases con consonante inicial que toman la forma *me-* y otras que toman la forma *m-*; tenemos bases iniciadas por vocal que toman la forma *m-* conservando su calidad de vocal inicial mientras que otras toman la forma *me-*, perdiendo su vocal inicial.

TABLA 53. IMPERATIVO EN LA PALABRA PREDICATIVA

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD I	-ASPECTO	-NEGACIÓN
-------------	-----------	------	--------------	----------	-----------

En una construcción imperativa una marca de S no es obligatoria, lo que parece comprensible dado el contexto enunciativo que implica un interlocutor receptor de la orden/sugerencia. No obstante, cuando el receptor del acto de habla es plural, este puede especificarse a través un morfema *-we* que se sufixa a la base prefijada por el imperativo, esta marca puede estar relacionada con la marca de 2PL = *kwe*. Los ejemplos (549) a (551) ilustran este comportamiento:

(549) **m-kiite-we**

**IMP-levantar-PL**

“Levántense” [nasa007\_019]

(550) kuvx                    tuhka-ya                    **m-piya-we**

flauta                    tocar-INF                    **IMP-aprender-PL**

“Aprendan a tocar flauta” [nasa007\_110]



- (551) eç = a's                    **m**-theg-we                    jĩ = na = pa  
papel = DAT.SG    **IMP**-ver-PL                    decir = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PTN  
“Miren el documento dijimos” [nasa022\_60]

El ejemplo (552) nos muestra una forma imperativa sin marca de plural; finalmente, el ejemplo (553) nos muestra la concurrencia de los morfemas de IMP y de CAUS:

- (552) *tutxh = ka = ra = pa*                    *me = çxa*    *pu'ta-te*                    *me-'p*  
estómago = LOC3 = RST = ADT    NEG = RST    palpar-DS                    **IMP**-COP<sub>2</sub>  
“Entonces aun cuando sea golpéese en el estómago” [nasa007\_043]

- (553) *m-ka-piya-we*  
**IMP**-CAUS-aprender-PL  
“Enseñen” [nasa012\_507]

Una descripción detallada de los modos no declarativos se presentará en la sección §11.2.

#### 8.2.1.2. Prefijos de cambio de valencia

He encontrado cinco de prefijos que tienen en general influencia sobre la estructura argumental de las bases predicativas modificadas. Al menos tres de ellos tienen una función clara (*ka*- [CAUS1], *putx*- [RECIP], *ya'*- [RFLX]). Existen, por otro lado, dos prefijos cuya función no es suficientemente clara en nuestros datos (*nuy*- [CAUS2], *tx*- [PER]) pero sobre los cuales se plantearán algunas hipótesis en la sección §9.3. Estos prefijos ocupan el lugar inmediatamente anterior a la base y pueden suceder el prefijo de imperativo:

TABLA 54. PREFIJOS DE VALENCIA EN LA PALABRA PREDICATIVA

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD 1	-ASPECTO	-NEGACIÓN
	<i>ka-</i> [CAUS1]				
	<i>nuy-</i> [CAUS2]				
	<i>tx-</i> [PER]				
	<i>putx-</i> [RECP]				
	<i>ya'</i> [RFX]				

A continuación presentamos algunos ejemplos de las formas y la posición de los diferentes prefijos de valencia. En el primer grupo, tenemos los prefijos de aumento de valencia CAUSATIVO, (*ka-*, *k-*), CAUSATIVO 2 (*nuy-*), PERMISIVO (*tx-*):

(554) CAUSATIVO sobre base intransitiva

txãwẽy      **ka**-pthuuse'

así              CAUS1-sonar

“Así haciéndola sonar (la flauta)” [nasa007\_026]

(555) CAUSATIVO sobre base transitiva

txãa      çaa = txi = pa      vxis-ya'      **ka**-piya = nja'w

DEF      metal = DAT.SG = ADT      hacer-INF      CAUS1-aprender-1PL.IRR<sub>1</sub>

“Enseñemos a manejar o utilizar la tecnología” [nasa 007\_122]

(556) PERMISIVO sobre base intransitiva

kuse = tx              **tx**-wete-t              çe'

mano = DAT.PL      **PER**-caer/IPFV-DS      F.P

“Va soltando (lit. dejando caer) los dedos” [nasa007\_036]

(557) CAUSATIVO 2 sobre base transitiva

**nuy**-pa'ka = ne = ga              jĩ = ra = ku = tx

CAUS2-recibir = INFR = 2SG.IRR      decir = SUB = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

“Me hace el favor y me recibe se decía” [nasa012\_122]

A continuación ilustro con ejemplos los los prefijos de disminución de valencia

RECÍPROCO (*putx-*) y REFLEXIVO/DESTITUCIÓN DE A/S (*ya'*):

(558) RECÍPROCO sobre base intransitiva

[...] *incora = yakh*                      *putx-we'w-ra*  
[...] INCORA = COM                      RECIP-hablar-MS  
“Se dialogó con el INCORA” [nasa012\_021]

(559) REFLEXIVO sobre base transitiva

comunidad    isa                      txã = ju                      *ya'*-waki-n                      u'jwe = na  
Comunidad    de.verdad    DEM = ABL                      RFX-cortar-DUR                      ir/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“La misma comunidad se va entorpeciendo (lit. cortándose)” [nasa022\_171]

Se puede consultar la sección 9.3 para una descripción más detallada de estos morfemas.

## 8.2.2. Sufijos

En calidad de sufijos hemos encontrado tres posiciones posibles, empezando por la marca de desiderativo, los sufijos de aspecto y la marca de negación, siendo el estatus de esta última aún liminal. Sus posiciones son fijas y no pueden ser huéspedes fonológicos de raíces diferentes a las que modifican.

### 8.2.2.1. Sufijo desiderativo *-wēhē*

En nuestro corpus solo se encuentra un morfema que expresa sentidos modales en esta posición, el DESIDERATIVO *-wē/-wēhe*. El resto de morfemas de modalidad hacen parte de los enclíticos de la predicación. Tenemos evidencia de que es el único sufijo que se ubica entre la raíz verbal y los sufijos de aspecto.

TABLA 55. SUFJO DE MODALIDAD 1

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD 1	-ASPECTO	-NEGACIÓN
			<b>-wě/-wěhě</b> [DES]		

Nuestro corpus no muestra instancias de uso de este morfema con formas verbales extendidas, no obstante este sufijo alterna entre una forma CV *-wě* y un CVCV *-wěhě*, lo que se asemeja a la alternancia de las raíces verbales. En el único ejemplo de nuestro corpus de este morfema sucedido del sufijo de PROG lo encontramos en su forma extendida, lo que podría implicar una alternancia similar a la de los verbos de la CLASE I e invita a pensar en el origen verbal de este elemento.

Los ejemplos siguientes ilustran algunas instancias de usos que del sufijo *-wě/-wěhe*.

(560) nasa = n      na = '      jwe = ju      nçuun      yã'j = yũ'  
 nasa = ALL    DEM = TOP    mucho = INST    nieto      terminar = FOC

kĩh-pa      **we'w-wěhě-ç-me = txka**      aça  
 que-ADT      **hablar-DES -PRG-NEG = 3PL.REAL.DIN**      entonces

“Pero los demás nietos ya no quieren hablar (nasa yuwe)” [nasa023\_118]

(561) txa'w = ne = '      txãa      musika = n = pa  
 así = INFR = 3SG.REAL.EST    DEM      música(es) = ALL = ADT

**wěsě'-wěhě**

**escuchar-DES/IPFV**

“así era que ella quería escuchar” [nasa012\_495]

- (562) jiba            kũh-çxa                            txã            **wa'tx-wě = n**  
 caballo    llegar.de.abajo-MS            DEM            **morder-DES/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
 “El caballo llega queriendo morder” [nasa048\_133]

- (563) carro = yũ'            **ka-wakx-wě = ku = tx**  
 carro(es) = FOC            **CAUS-morder-DES/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN**  
 “los carros nos querían atropellar (lit. morder)” [nasa061\_147]

- (564) adx = pa            teeçx            wejxa-kwe = te  
 1SG.M = ADT    uno            cuento-DIM = LOC<sub>1</sub>

**ka-pthũuse'j-wě = th**

**CAUS-sonar-DES = 1SG.REAL**

“Yo también quiero contarles un cuento” [nasa078\_002]

Es importante anotar en este punto la similitud, formal y semántica, de este sufijo con los verbos contemporáneos *wěhě* ‘tener hambre’ y *wědx* ‘querer’/‘gustar’. El verbo *wědx* lo hemos encontrado tanto con complementos verbales como con complementos nominales como se ilustra en el ejemplo siguiente:

- (565) **ku'j-ya'            wedx-çxa = yũ**  
**bailar-INF            querer-MS = FOC**  
 “(solo) les gustan bailar (esa música)” [nasa012\_374]

- (566) adx = a            [**mem eçx-eçx-sa**]<sub>SN</sub> = ra = ku = th            **wědxi**  
 1SG.M = TOP [**canto feliz-feliz-NMZ**] = RST = PS.RM = 1SG.REAL            **querer/IPFV**  
 “mí me gustan las canciones alegres” [nasa111\_072]

Respecto al verbo *wěhě*, sólo lo hemos encontrado en los datos contemporáneos de Munchique como un verbo intransitivo, como se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (567)  $adx = a$        $w\tilde{e} = ku = th$   
1SG.M = TOP    tener.hambre/PFV = PS.RM = 1SG.REAL  
“Tuve hambre” [nasa114\_172]

- (568)  $w\tilde{e}h\tilde{e} = na$   
tener.hambre/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“Ha de tener hambre” [nasa114\_173]

No obstante, en el diccionario de nasa yuwe (PEBI-CRIC, 2005, pág. 193), encontramos un ejemplo en el que el verbo *wēhē* toma un complemento verbal, sin marca de no finito, lo que muestra una posible construcción fuente para la construcción desiderativa contemporánea.

- (569)  $pu'çxh$        $w\tilde{e}je'th$   
ayudar      querer/IPFV = 1SG.REAL  
“quiero ayudarles”

La construcción que involucra al verbo *wēdx* (*gnuendi*) como verbo principal con un complemento verbal está atestiguada en Castillo i Orosco:

- (570) ¿Ingui    neyó      **vith-ia**      **gnuendi = nga?**  
2SG.M    esposa    **hacer-INF**    **querer/IPFV = 2SG.IRR**  
“¿Quieres que sea tu mujer?” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 102)

- (571) Dé      piz = guexs      ocu    **pacue-ya**      **gnuendi-me = t**  
dormir    hombre = COL    ¿?    **buscar-INF**    **querer/IPFV-NEG = 1SG.REAL**  
“No quiero buscar tales hombres (lit. hombres para dormir)” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 113)

El propio morfema de DES parece haber existido en los tiempos de Castillo también como lo ilustran los siguientes ejemplos, bajo las dos formas *-wē(gnue)* y *-wēhē(gnueshe)*:

(572) fis        **gnue**        me        qui = th  
          escribir **DES**        NEG        PS.RC = 1SG.REAL

“Yo no quise escribir” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 96)

(573) fis        **gnue**        me        qui = nga  
          escribir **DES**        NEG        PS.RC = 2SG.IRR

“Usted no quiso escribir” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 96)

(574) quiá    guexs    ô            **gnueshe** = ne = thna  
          DEM    COL        morir        **DES** = INFR = 3SG.IRR

“no morían (no querían morir (?))” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 113)

(575) ócue        nemi = na            indeu = **gnueshe** = th  
          1SG.F        esposo = ALL        pagar-**DES** = 1SG.REAL

“para vengarme de mi marido” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 113)

#### 8.2.2.2. Sufijos de aspecto gramatical

En nasa yuwe tenemos cuatro morfemas que marcan una distinción de aspecto diferente a la expresada por la modificación de la raíz ilustrada en §8.1. Tres de ellos son sufijos<sup>67</sup> y especifican el desarrollo de un acontecimiento en tres sentidos. Primero,

---

<sup>67</sup> El cuarto de ellos es un enclítico y será discutido en §8.2.4.1.

cuando el acontecimiento está en curso  $-\zeta$  (PRG), segundo, cuando se desarrolla subsecuentemente al tiempo de referencia  $-ya'p$  (PROS) y tercero, cuando está a punto de ocurrir  $-dxih$  (AV).

Considero este grupo de morfemas como sufijos de la palabra predicativa, pues a diferencia de otras marcas, no pueden tener como base fonológica otra diferente a la que directamente modifican. Los morfemas  $-\zeta$ ,  $-ya'p$  y  $-dxih$  no pueden combinarse entre sí, según lo que nuestro corpus me permite afirmar. El PROG  $-\zeta$  y el PROS  $-ya'p$  preceden a la marca de negación y suceden a la de modalidad desiderativa, respecto a la marca de AVER  $-dxih$ , no cuento con datos suficientes para afirmar que su posición es la misma que la de los otros dos sufijos. La tabla siguiente ilustra la ubicación de este grupo en la palabra predicativa.

TABLA 56. SUFIJOS DE ASPECTO

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD 1	-ASPECTO	-NEGACIÓN
				$-\zeta$ [PROG] $-ya'p$ [PROS] $-dxih$ [AVER]	

Los siguientes ejemplos ilustran los usos más frecuentes de  $-\zeta$  (PROG),  $-ya'p$  (PROS) y  $-dxih$  (AV):

(576) txã      dukhe- $\zeta$ -a'      txã = 's = yũ'  
 DEM      entregar-PROG-3SG.REAL.EST      DEM = DAT.SG = FOC  
 “De esa manera se entrega” [nasa12\_112]

(577) ja'da      k-susu- $\zeta$ -a'  
 igual      CAUS-sonar-PROG-3SG.REAL.EST  
 “Los hicieron sonar juntos” [nasa012\_064]



(578) tuhka-**ya**'p = tha'w  
tocar-**PROS** = 1PL.REAL  
“Vamos a tocar” [nasa007\_061]

(579) thuse = 's            spē'th-**ya**'p-a'  
rama = DAT.SG    partir-**PROS**-3SG.REAL.EST  
“Va cortar la chamisa (ramas secas)” [nasa036\_131]

El morfema *-dxih* (AV) se traduce en castellano como ‘casi’, se asemeja a lo descrito por Kuteva (1998, págs. 114-115) como ACTION NARROWLY AVERTED (“was on the verge of V-ing but did not V”) y que posteriormente se ha convencionalizado en la literatura especializada como *avertive* (AV). De este morfema encontré sólo dos ejemplos de habla espontánea en nuestro corpus, no obstante, me parece importante mostrar los usos encontrados y los sentidos que aportan en una construcción predicativa a través de los ejemplos siguientes:

(580) ki'            e's = u = te = pa            uwe-**dxih** = ku = tx  
también    atrás = ABL = LOC1 = ADT    coger/IPFV-**AV** = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
“Ya después casi nos cogen también” [nasa023\_067]

(581) fxtũ            pçuw-**dxih** = ne = '  
árbol        terminar/PFV-**AV** = INFR-3SG.REAL.EST  
“las plantas casi se acaban” [nasa048\_420]

Tanto el el PROG como el PROS tienen rígidas restricciones combinatorias. Son selectivos respecto a las raíces que toman, tal como se ilustrará en las secciones §8.1.1.2. y §8.1.2.2. Pero además, tiene una restricción en común en lo que respecta a las marcas de concordancia de S: en 3SG/3PL en el modo REALIS, ambas marcas tomarán siempre las marcas de los predicados dinámicos. Lo anterior se ilustra con claridad en los

ejemplos antes presentados. No tenemos por el momento ninguna hipótesis sobre el origen de dicha restricción. La tabla siguiente resume las restricciones combinatorias de los morfemas de PROS y PROG:

TABLA 57. CONSTRUCCIONES CON PROG Y PROS

	PROGRESIVO (-ç)	PROSPECTIVO (-ya'p)
GENERALIZACIÓN	$\Sigma(\text{ext})\text{-PROG-3.REAL.EST}$	$\Sigma(\text{no.ext})\text{-PROS-3.REAL.EST}$
RESTRICCIÓN 1	$*\Sigma(\text{no.ext})\text{-PROG-3.REAL.EST}$	$*\Sigma(\text{ext})\text{-PROS-3.REAL.EST}$
RESTRICCIÓN 2	$*\Sigma(\text{ext})\text{-PROG-3.REAL.DIN}$	$*\Sigma(\text{no.ext})\text{-PROS-3.REAL.DIN}$

### 8.2.3. Negación

El morfema de negación es particular pues constituye un caso liminal del continuo sufijo – enclítico. Podríamos considerarlo tanto un enclítico como un sufijo. Para empezar, este morfema es acentogénico, es decir porta él mismo un acento, a diferencia sufijos y de la mayoría de los enclíticos (ver §5.4.4.1). En términos distribucionales, puede aparecer después de los sufijos de la palabra predicativa, pero nunca después de los enclíticos de la predicación:

TABLA 58. SUFIJO DE NEGACIÓN

IMPERATIVO-	VALENCIA-	RAÍZ	-MODALIDAD 1	-NEGACIÓN
				<i>-me</i> [NEG]

Los siguientes ejemplos (582) a (586) ilustran el uso canónico de esta marca:

- (582) na = '            idx = a            ji-**me** = ga'  
 DEM = TOP    2SG.M = TOP            conocer-NEG = 2SG.IRR

“¿Usted no lo conoce?” [nasa007\_012]

(583)  $\text{çxãçxã-me} = \text{tx}$

ser.fuerte-NEG = 3PL.REAL.DIN

“No suenan fuerte” (lit. no son fuertes) [nasa007\_048]

(584) napa      na = 's                      na'w-çxa      pheu'j-me'

pero      DEM = DAT.SG      así-RST      fabricar-NEG-3SG.REAL.EST

“Para elaborar no se hace así no más” [nasa008\_011]

(585) adx = pa      ãhã-me = ku = th

1SG = ADD      poder/IPFV-NEG = PS.RM = 1SG.REAL

“(…) no pude (negarme)” [nasa012\_017]

(586) adx = a      kĩh = pa      studyu      ji'ph-me = th

1SG = TOP      qué = ADD      estudio      tener/IPFV-NEG = 1SG.REAL

“Yo no tengo estudio” [nasa012\_100]

Una de las características distribucionales interesantes de este morfema es que es selectivo respecto a la marca de S que toma en 3SG Y 3PL, siendo esta la propia de los predicados estativos, independiente de la naturaleza de la raíz a la que esté sufijada. Esta característica se discutirá más en detalle en la sección §10.1.4.1.

La marca de NEG puede funcionar, además, como marca de no finito en una forma dependiente en una predicación compleja, en (587) se ilustra este uso:

(587) luuçx = pa      na'w-sa = txis      uy-wẽ-me      yuh = txka      ça'

niño = ADD      así-NMZ = DAT.PL      ver-DES-NEG      venir/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>      F.P

“A los niños tampoco les gusta” (lit. vienen a no querer ver) [nasa007\_078]

Esta marca puede también modificar otros tipos de palabra e interactuar con los morfemas derivacionales *-sa* (NMZ) y *-nxi* (RES), sea negando una base antes de ser

derivada, o negando después de la derivación. Los ejemplos (588) a (591) ilustran estos usos.

(588) ew-**me-sa** = txi                      k-theth-na  
bien-**NEG-NMZ** = DAT.PL      CAUS-aplacar-DUR  
“Aplacando a los malos” [nasa023\_165]

(589) estudio              ji'ph-**me-sa** = ku = th  
Estudio              tener-**NEG-NMZ** = PS.RM = 1SG.REAL  
“Yo no tengo estudio” [nasa023\_165]

(590) kase'j-**sa-me** = th                      jĩ-yã'j = yũ'              ewu-me = n  
salir-**NMZ-NEG** = 1SG.REAL      decir-INF = FOC      poder/IPFV-NEG = 1SG.IRR<sub>1</sub>  
“no puedo decir que yo no salía” [nasa012\_793]

(591) kwe'sx    yuwe = çxa      vxitu-**nxi-me**-'  
1PL      boca = RST      perder(se)-**RES-NEG**-3SG.REAL.EST  
“No hemos perdido nuestro idioma” (lit. no se ha perdido) [nasa007\_111]

Por último, nuestros datos sugieren que la marca de negación puede ser ella misma base de un predicado. Esta propiedad, que ya había sido sugerida por Rojas Curieux (1998), puede tener relación con el posible origen diacrónico de esta forma en una antigua cópula negativa, tal como lo ilustraré con más detalle en §8.4.

#### 8.2.4. Enclíticos de la predicación

En esta sección trataré un grupo de morfemas que son propios de la predicación, tales como los descritos en §8.1, pero cuyo comportamiento distribucional y fonológico nos ha conducido a no considerarles como sufijos. Las categorías que expresan son

diversas y son, exceptuando las marcas de S, de expresión no obligatoria. Propongo considerar este grupo de morfemas como ENCLÍTICOS DE LA PREDICACIÓN. Dos criterios nos han llevado a esta propuesta, por un lado, su característica principal es que pueden tener por base fonológica y prosódica otros elementos del enunciado diferentes de la base predicativa a la cual modifican. De esta manera, estas marcas son mucho menos selectivas en lo que se refiere a la base prosódica a la cual pueden unirse, esta base puede ciertamente pertenecer a diferentes categorías<sup>68</sup>.

Este comportamiento hace que la definición de una palabra predicativa en nasa yuwe implique una no necesaria correspondencia entre palabra fonológica y palabra gramatical. Por otro lado, tenemos evidencia de que algunos de los morfemas pueden cambiar su orden en función de su ámbito de aplicación (*scope*), lo cual es característico de una morfología en capas (*layered*), lo cual diferencia este grupo del grupo de SUFIJOS de la palabra predicativa descritos en §8.2.2. No obstante, dentro de este mismo grupo, un orden particular parece ser más frecuente que otro, este es: =MOD2=PAS=S. El grupo clítico formado por las marcas =PAS=S parece ser inseparable cuando ocurre, pero susceptible de estar unido a otro constituyente diferente a la base predicativa.

#### 8.2.4.1. Completivo =yã'

Este clítico aspectual señala que un evento ha sido completado respecto al tiempo de referencia de la enunciación. Distribucionalmente se encuentra tanto precediendo a los demás enclíticos de la predicación (y sucediendo a la marca de negación) en una palabra predicativa finita. Respecto a su comportamiento clítico, nuestro corpus permite

---

<sup>68</sup> “[...] clitics are *categorially unrestricted bound formatives*, i.e., formatives that are unrestricted as to the syntactic category of the word they attach to. In this they contrast with affixes, which are usually more selective in what host they take”. (Bickel & Nichols, 2007, págs. 174-175)

afirmar que esta marca es acentogénica y que puede no estar alojada fonológicamente en la raíz que modifica.

No obstante, su comportamiento distribucional clítico es diferente en las formas verbales dependientes o en los predicados no verbales. En estos casos, esta marca, aunque puede preceder o suceder algunas marcas de formas verbales dependientes, peronunca puede estar ligado a un constituyente diferente de la base que modifica. Así, puede preceder o suceder las marcas de permutación de referencia en las formas verbales dependientes de este tipo y se puede encontrar antes de las marcas de nominalización, o después de las mismas cuando estas funcionan como base de predicados no verbales. Los ejemplos siguientes ilustran las propiedades distribucionales descritas:

(592) CMP en forma verbal finita

ptxi' = yã' = ne = ta'

prestar/PFV = **CMP** = INFR = 3PL.REAL.EST

“Ya lo han prestado” [nasa066\_026]

(593) CMP en forma verbal finita

kwe'sx = a      kã'kã      jxũ = yã' = tha'w      ça

1PL = TOP      papa      traer/PFV = **CMP** = 1PL.REAL      F.P

txãwe'sx = a      tlu      jxũ = txna

3PL = TOP      plátano      traer/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>

“Nosotros ya trajimos papa, ellos que traigan plátano” [nasa112\_014]

(594) CMP en forma verbal finita sucediendo a NEG

kafé      psuu = na      tudx-wa'      ji'ph-**me** = yã' = th

café(es)      acabar = 3SG.IRR<sub>1</sub>      beber-PARA      tener/IPFV-**NEG** = **CMP** = 1SG.REAL

“Se acabó, ya no tengo para tomar” [nasa112\_088]

(595) CMP en predicado complejo no unido a su base

nyafxí = te [ma'] = ne = k = tha'w takh txa'w  
 antes = LOC1 [cómo] = INFR = PS.RM = 1PL.REAL comenzar/PFV así

mjĩ-n [u'j-me] = yã' = tx kãh çe  
 trabajar-DUR [ir-NEG] = CMP = 3PL.REAL.DIN ascender/PFV F.P

“Así como trabajabamos antes ya no van trabajando así” [nasa023\_084]

(596) CMP en predicado no verbal

idx-jĩ-yã'-ja' çe vxu-kwe neenxu = ne  
 2SG.M-POSS-CMP-3SG.REAL.EST F.P dinero-DIM quedar = INFR

napa idx-jĩ-yã'-ja' e'  
 pero 2SG.M-POSS-CMP-3SG.REAL.EST F.P

”Como es plata se quedó, como era de usted, es de usted” [nasa022\_116]

(597) CMP precediendo la marca de NMZ

txã u'y = pa ji'ph-yã'-sa  
 DEM mujer = ADT tener-CMP-NMZ

“ya que tienen mujer” [nasa012\_713]

(598) CMP sucediendo la marca de NMZ

tuhka-n u'ju-sa = yã' = ku = th = yũ'  
 tocar-dur andar-NMZ = CMP = PS.RM = 1SG.REAL = FOC

“yo (como a los 12 años) ya tocaba” [nasa012\_283]

(599) CMP precediendo la marca de DS

ewu-**yã'**-te = yũ'

poder-**CMP**-DS = FOC

“(luego ensayaron y) pudieron” [nasa013\_422]

(600) CMP precediendo la marca de MS

uh-tasx = te                      uwe-me-**yã'**-çxa

sembrar-mata = LOC1            cogér-NEG-**CMP**-MS

“Como no los cogieron en el sembrado” [nasa023\_063]

Diacrónicamente, el morfema *yã'* (/jã<sup>ʔ</sup>/ ~ /ɲã<sup>ʔ</sup>/) podría tener su fuente en el verbo *jxã'j* (/çã<sup>ʔ</sup>h/) ‘terminar’, cuyos usos contemporáneos incluyen predicados analíticos en los que *jxã'j* toma un complemento verbal, como se puede apreciar en el ejemplo siguiente:

(601) txã    yuwe            **sulusyunãy-na**            **jxã'j-na = pa**

DEM    problema    **solucionar(es)-DUR**    **terminar-DUR = POT**

“Cuando terminas de solucionar el problema” [nasa012\_161]

Encontramos en el texto de Castillo i Orosco (1877 [1755]) varias instancias de uso de este morfema, por lo que intuimos que su posible gramaticalización a partir del verbo *jxã'j* ya se había establecido para el siglo XVIII, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(602) vito = **ña-c**

perder.se/PFV = **CMP** = 3SG.REAL

“ya murió” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 84)



(603) Quiagnuei petaxs=**ña**=th

así avisar/PFV=**CMP**=1SG.REAL

“Ya os dije” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 119)

En el enunciado siguiente, se puede ver dos instancias de uso de la forma *ña*, en un caso *ocañan* [V-CMP-S], Castillo la une al verbo, en un segundo caso *cequeum ñi ñan* [V RES terminar-S], parece estar presentada como una forma verbal independiente que toma como complemento una forma verbal con la marca de resultativo *ñi*.

(604) [V-CMP-S]

Dios yugue aná quígue=te **oca=ña=n**

Dios palabre DEM tierra=LOC1 **entrar=CMP=3SG.IRR1**

[V RES terminar-S]

enz sanqui cosepemba-taz año=te **cequeum ñi ña=n**

dos siete diez-cinco año=LOC1 **pasar RES terminar=3SG.IRR1**

“en más de setenta i cinco años de conversion de estos indios” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 61)

Estas dos construcciones ilustran de manera muy clara cómo la intergración de esta forma a una construcción sintética parecía aún inestable en tiempos de Castillo. Esta, al igual que otras construcciones multiverbales, podría ser la fuente de la construcción sintética contemporánea en la cual este morfema aparece ([V-CMP-S] < [V (NF) terminar-S]).

Un grupo importante de morfemas a los cuales queremos hacer referencia dentro del ámbito de los clíticos de la palabra predicativa son aquellos que hemos provisionalmente denominado de modalidad 2: *=ne*, *=pa*. Distribucionalmente, estos dos morfemas tienen un comportamiento similar, en general, ellos pueden aparecer antes

o después de los clíticos de persona, pero tienen una fuerte vocación a aparecer antes del grupo clítico =PAS=S, cuando este se conforma. Pueden ser la marca final de una palabra predicativa cuando esta está marcada como MS/DS, sucediendo así esta última.

Semánticamente, parece claro que ambos morfemas juegan un papel en la toma de distancia por parte del hablante respecto al contenido de la proposición. Esta distancia puede relacionarse con la fuente de la información, la autoridad respecto al conocimiento o el grado de aserción. Es importante mencionar que dentro de nuestro corpus no se encuentra la combinación de estos dos clíticos, así que es posible plantear, en principio, que serían parte de una misma categoría donde la expresión de uno de ellos excluye al otro.

#### 8.2.4.2. Inferencial: =*ne*

Distribucionalmente, este clítico precede a la marca de S y a las de PAS cuando estas aparecen y al igual que el resto de enclíticos puede unirse a constituyentes diferentes a la palabra predicativa principal. Por otro lado, este clítico es selectivo respecto a las marcas de S que toma en 3SG/PL, pues sólo puede combinarse con las marcas de eventos estativos, independiente de la naturaleza semántica de la raíz verbal, esto se discutirá más en detalle en §10.1.4. En 1 y 2 SG y PL, la marca de S es siempre IRR, siendo esta una segunda restricción distribucional de este clítico. Esta selectividad respecto a la marca de sujeto causa que, en combinación con este enclítico, la marca 3SG.REAL.EST -*a* pueda estar unida a un constituyente diferente de la palabra predicativa. Este es el único contexto en que esto ocurre, de otra manera la marca de 3SG.REAL.EST es considerada un sufijo. Las restricciones combinatorias de este enclítico se resumen en la siguiente tabla:

TABLA 59. CONSTRUCCIONES CON INFR

	3SG, 3PL	1SG, 2SG, 1PL, 2PL
GENERALIZACIONES	V(-sufijos)=INFR-S.REAL.EST	V(-sufijos)=INFR=S.IRR
RESTRICCIONES	*V(-sufijos)=INFR=S.REAL.DIN	*V(-sufijos)=INFR=S.REAL

En el caso del clítico = *ne* reconocemos una cierta regularidad funcional en la expresión de enunciados en los que el hablante tiende a no comprometerse con el estatus la verdad de su afirmación. Dichos enunciados son muy frecuentemente compatibles con actos de habla de pregunta, sugerencia y con el discurso reportado.

Respecto a la especificación de la fuente de información es posible sostener que, en ciertas instancias de uso, el hablante marca con este morfema la información de segunda mano. Por esta razón, llamar este morfema *inferencial*, como lo hizo Rojas Curieux (2007) parece adecuado. Es interesante también la propuesta de Jung (2008) de llamar *cuotativo* a la combinación de este morfema con las marcas de S, pues, como se verá en los ejemplos siguientes, este morfema se usa para marcar aserciones que el hablante cita como ajenas. No obstante este uso es sólo uno de los presentes en nuestro corpus, razón por la que prefiero la noción de inferencial que puede cubrir tanto la distancia epistémica como la cita.

En los ejemplos siguientes se ilustra el uso de este clítico para marcar aserciones citadas, como se puede ver en todas ellas la cláusula marcada con el INFR *ne* es el complemento finito de un predicado con el verbo *jĩ* ‘decir’:

- (605) pakwe-ya    u’j = **ne** = ’                      jĩ = ku = k                      çe    fxtũ  
 buscar-inf    ir = **INFR** = 3SG.REAL.EST    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P    árbol  
 “(Pero entonces) fue a buscar un árbol (dice)” [nasa007\_045]

(606) ay = su                      swěd-ya'                      takh = **ne =** '  
 aquí = LOC4                      agujerear-INF                      comenzar = INFR = 3SG.REAL.EST

jĩ = ku = k

decir-PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Por aquí empezó a abrir huecos, dice” [nasa007\_029]

(607) fxtũ-kwe                      muçx-kwe                      [uwe-çxa] = **ne =** '                      na = '  
 Árbol-dim                      tronco-dim                      [coger-MS] = **INFR = 3SG.REAL.EST**                      DEM = TOP

uka'k-na                      u'jwe                      jĩ = ku = k = e

golpear-DUR                      ir/IPFV                      decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN = F.P

“Cogió un pedazo de tronco y empezó a golpear, decía” [nasa007\_047]

Una segunda función identificada claramente de las construcciones con INFR es la de marcar enunciados de sugerencia, solicitud u orden atenuada, en estos casos la raíz verbal usualmente se presenta en IPFV.

(608) i'kwe'sx = a                      tuka = **ne =** kwe  
 2PL = TOP                      tocar/IPFV = **INFR = 2PL.IRR**

kwe'sx = a                      ãsẽ'~sẽ = nja'w

1PL = TOP                      mover.se/IPFV~ITER = 1PL.IRR<sub>1</sub>

“Ustedes toquen (música), nosotros nos movemos” [nasa007\_069]

(609) wakas                      yuwe = te                      akh-me                      ew                      yaatxi = **ne =** ga  
 blanco                      lengua = LOC1                      echar-NEG                      bien                      recordar/IPFV = **INFR = 2SG.IRR**

“(Recuerde bien) no revolver tanto en castellano” [nasa012\_002]

- (610) na pa'ka maz-çxa = pa dukhe = **ne** = ga  
 DEM recibir cuánto-MS = POT entregar/IPFV = **INFR** = 2SG.IRR  
 “Que nos reconozca algo (por esas matas)” [nasa012\_044]

El último uso que referenciaré tiene que ver con la distancia epistémica del hablante respecto al evento que constituye el contenido proposicional del enunciado. En este caso encontramos aserciones atenuadas sobre eventos pasados, así como preguntas. En general en estas aserciones atenuadas con **INFR**, el hablante parece reconocer no tener la autoridad epistémica para aseverar, pero se muestra tener algún indicio que le permite hacer la aserción. Estos enunciados se suelen traducir al castellano con perífrasis modales del tipo ‘creo que’ o ‘parece que’ o ‘como que’:

- (611) ãdx uka = we'sx u'p-çxa ma' = **ne** = ga  
 2SG baston = COL COP<sub>2</sub>-MS cómo = **INFR** = 2SG.IRR  
 “¿Cuando estaba de gobernador, cómo trabajó (lit cómo era ud)?”  
 [nasa022\_001]

- (612) txã'w = te = we'sx = **ne** = tka = yũ'  
 así = LOC1 = COL = **INFR** = 1SG.IRR<sub>2</sub> = FOC  
 “Como que yo era para eso” [nasa012\_251]

- (613) idx = a munçxike = te = we'sx = **ne** = ga açã'  
 2SG = TOP mumchique = LOC1 = COL = **INFR** = 2SG.IRR entonces  
 “Como usted es de Munchique, entonces...” [nasa022\_064]

Respecto a su origen diacrónico, tenemos dos posibles fuentes léxicas para este clítico que además podrían estar relacionadas entre sí. En el nasa yuwe contemporáneo hay dos formas, los adverbios /ne/ ‘todavía’ y y la forma /nes/ ‘permanente’/ ‘permanecer’. El primero de ellos /ne/ es productivo y se traduce consistentemente como

‘todavía’, sin embargo no tenemos una construcción fuente en la cual su gramaticalización hubiera podido tener lugar. El segundo /nes/ es poco común en nuestros datos contemporáneos, se puede traducir como ‘permanentemente’, pero hay algunas construcciones en las cuales se traduce como ‘permanecer’. Los siguientes ejemplos ilustran los usos contemporáneos de ambas formas:

(614) ãçx-i            **nee**            çxhaçxha-i = th  
 ahora-ICMP        **todavía**       fuerte-ICMP = 1SG.REAL  
 “Yo todavía tengo fuerza” [nasa073\_102]

(615) kute = na = ju            teeçx    amigo    **nee**            itxi = pa = n  
 al.otro.lado = all = abl    uno        amigo    **todavía**    vivir/IPFV = POT = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “al otro lado no sé si todavía vive (un amigo)” [nasa012\_287]

(616) e’z            ki’su = te = yũ’            txã            isa  
 dos            semana = LOC1 = FOC        DEM            de.verdad  
  
 puntual            txãwẽy    **nes** = ku = tx = yũ’            çã’  
 puntual(es)    así            **permanecer** = PS.RM = 3PL.REAL.DIN = FOC    F.P  
 “A los 15 días de verdad puntualmente permanecían” [nasa012\_230]

(617) bakaçx = te = pa            **nes** = ta’  
 cuándo = LOC1 = ADT        **permanecer** = 3PL.REAL.EST  
 “Siempre han permanecido” [nasa052\_175]

Como se puede ver en los ejemplos anteriores, la forma /nes/ ‘permanente’/‘permanecer’ aparece en nuestro corpus como base de predicado. En uno de los casos, aparece claramente recibiendo la marca de 3PL.REAL.EST, lo que indicaría que se trata de un predicado no verbal, así la expresión *nesta’*, podría interpretarse como

‘son permanentes’. La falta de ocurrencias de esta forma hace difícil su interpretación.

En el caso de la forma /ne/ su uso adverbial parece bastante consistente. Pero además, un ejemplo de nuestro corpus muestra esta forma como parte de un predicado no verbal con la cópula *yũ*.

(618) *kĩh* por ahí a las cinco **nee** **yũ=na**  
qué por ahí a las cinco **todavía** **ser = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“Por ahí a las cinco creo que era” [nasa061\_061]

Estas dos formas podrían estar relacionadas entre sí, la forma /ne/ frecuentemente contiene fonéticamente un núcleo alargado [ne:], lo que podría indicar que anteriormente tenía una coda. Si ese fuera el caso, esta forma podría tener su fuente de la forma /nes/, perdiendo la coda alveolar y adquiriendo un alargamiento compensatorio.

En los datos históricos disponibles encontramos la marca *ne* como un clítico de la predicación ya en el siglo XVII, pero carecemos de ejemplos de este periodo de la forma libre *ne* como ‘todavía’. La forma *nes*, por su parte, aparece referenciada como ‘después’ en el vocabulario de Castillo i Orosco (1877 [1755], pág. 12) y se encuentra en varias instancias de uso en el mismo texto.

(619) **Nes-o** na = ña petaxs = **ne** = c = ña  
**después-ABL** DEM = CMP avisar/PFV = **INFR** = 3SG = CMP

“Despues ella contó” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 114)

(620) **Nes-o** petaxsi = **ne** = thca  
**después-ABL** avisar/IPFV = **INFR** = 1SG.IRR<sub>2</sub>

“Después os diré” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 122)

Nótese además que en las instancias de uso anteriores, también aparece la marca de INFR *ne*, exactamente en la misma posición actual, precediendo la marca de

concordancia de S. En general, esta marca, en el texto de Castillo (ibíd.) se usa para construir enunciados en futuro. La afinidad semántica de ambas marcas es evidente en los enunciados anteriores, aunque no tengamos claro en qué tipo de construcción pudo haberse dado una posible gramaticalización. Sin embargo me parece muy probable que en esta familia de formas está la fuente de nuestro actual inferencial.

En Castillo (1877 [1755]), por otro lado, la marca clítica que aquí se ha llamado inferencial es altamente productiva al punto que tiene una entrada en su vocabulario con la forma *nec* (presumiblemente  $ne = c$  ‘INFR = 3SG.REAL.DIN’), referenciada como:

“*Nec*, afijo que sirve para armar las terceras personas de singular en los verbos. Prefijo que le añade a los verbos para indicar el tiempo, v. g. *¿mau necyú?* [mau  $ne = c$  yú ‘cómo INFR = 3SG.REAL.DIN hacer] ¿cómo lo haría?” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 64)

En otro aparte del texto de Castillo se lee y, en este caso como en el anterior, es posible que se trate de las anotaciones de Uricoechea:

“Porque *yônec a* [ $yô = ne = c$  a ‘SER = INFR = 3SG.REAL.DIN TOP?'] es pretérito imperfecto de subjuntivo, i aquella partícula *nen* [INFR = 3SG.IRR<sub>2</sub>] pospuesta, hace sentido de futuro imperfecto de indicativo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 80)

Así, en los ejemplos presentes en el texto de Castillo, el uso del INFR para expresar eventos en futuro es muy claro (en combinación con una marca REAL), no obstante también lo es el de expresión de distancia epistémica por parte del hablante respecto a eventos en pasado y en presente (en cuyo caso se combina con el IRR). Ambos usos se ilustran en los ejemplos siguientes:



- (621) Quiágnue Vírjen iquiapai yô = **ne = c** a  
 así vírjen doncella ser = **INFR = 3SG.REAL.DIN** TOP?  
 dō mē-i iquiapai = **ne = n** dō = ñá = cha = n  
 parir neg-ICMP doncella = **INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub>** parir = CMP = RST = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “i así la Vírjen sería doncella ántes de parir; será, doncella después de haber parido.” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 80)

- (622) ingui piticá yugue = **ne = tc**  
 2SG COM ir = **INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “iré en tu compañía” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 89)

- (623) Anch qui-mé = **ne = tca**  
 ahora hacer-NEG = **INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “Ahora ya no lo haré” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 97)

#### 8.2.4.3. Potencial: =pa

La marca =pa, por su parte, es tan productiva como la marca de INFR. En lo que concierne a su distribución, esta marca se ubica al final de las formas no finitas, sucediendo a cualquiera de las marcas de forma dependiente. No obstante, en las formas verbales finitas su ubicación precede a la marca de S. Nuestro corpus no permite afirmar con certeza que esta marca pueda combinarse con las marcas de PAS.

Respecto a su función es importante diferenciar entre su uso en las formas dependientes y en las formas independientes. En general este clítico marca eventos como no realizados o cuya posibilidad se considera hipotéticamente, de ahí que se glose en este trabajo como potencial POT. En los ejemplos siguientes se puede ver como el POT marca eventos presentados como condición previa para la realización de otro evento (ver

§12.4.7 sobre construcciones adverbiales concesivas).

- (624) naa yah uwe-ra txã = ' apha-ç-a'  
DEM bejuco coger-MS DEM = TOP tapar/IPFV-PROG-3SG.REAL.EST  
na = '  
este = TOP ùhdx-çxa = pa  
secar-MS = POT  
“Estos bejucos cogen para tapar, en cuando estén secos” [nasa007\_053, 054]

- (625) adx = a khêe-ra = pa hasta reunión = a's e'z ki's  
1SG = TOP descender-MS = POT hasta reunión = DAT.SG dos semana  
isa-ra ki'pu = nja  
cada-MS poner/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>  
“Si yo tomo el cargo (lit. si me meto), la reunión la estaría poniendo cada dos semanas no más” [nasa012\_146]

- (626) kus-pe'te ku'j-wê-ra = pa  
noche-amanecer bailar-DES-MS = POT  
“Bailo toda la noche si yo quiero” [nasa012\_238]

- (627) vxite gobernador jĩ-nxi-sa  
otro gobernador decir-RES-NMZ  
dukhe-ç-çxa = pa  
entregar/IPFV-PROG-MS = POT  
“(…) Cuando va a entregarle al otro gobernador” [nasa008\_162]

En las formas verbales independientes, también parece implicar el mismo tipo de especificación modal, es decir postulando un estado de cosas como posible, en todos los casos, la marca de S que sucede al POT está en modo IRR. En el primer ejemplo

además se nota su contraste con el INFR que marca la segunda oración como una sugerencia:

- (628) mawen = su            idx        vxit-wêhe = **pa = ga**  
 cuando = LOC3        2SG        hacer/PFV-DES = **POT = 2SG.IRR**
- napa    nã'wěy    yahtx-çxa        vxitu = **ne = ga**                    çe'  
 pero    así        pensar-MS        hacer/IPFV = **INFR = 2SG.IRR**    F.P
- “Si algún día ud. quiere elaborarlo, también lo puede hacer” [nasa008\_023]

- (629) na        ku'ju-yat        u'p-te        txã        u'jwe = **pa = n**  
 DEM    bailar-casa        COP<sub>2</sub>-DS        DEM        ir/IPFV = **POT = 1SG.IRR<sub>1</sub>**
- “yo salgo a una fiesta pero a bailar” [nasa012\_334]

- (630) maa        ine        fxtũ = ju = ra = pa        ikhe = **pa = n**                    sũh-te  
 alguien no.más    palo = ABL = RST = ADT    matar/IPFV = **POT = 3SG.IRR<sub>1</sub>**    pensar-DS
- “(daba miedo) pensando que con palo lo podía matar” [nasa012\_580]

- (631) u'jwe = **pa = kwe**                    napa    ki'            le'çxkwe        txã  
 ir/IPFV = **POT = 2PL.IRR**        pero    también    poco            DEM
- yat = ka = yũ'        txa        weyu-y-çxa        ã'-wa'j = yũ = 's  
 casa = LOC3 = FOC    DEM        comprar-ENF-MS        comer-PARA = FOC = DAT.SG
- “se van (de pronto) pero en cuando poquito en la casa hay que dejar comprado (para comer)” [nasa012\_711]

La distribución clítica de esta forma se ve frecuentemente en su uso en preguntas de contenido, en cuyo caso, el enclítico POT, junto con la marca de S, se desplazan al elemento focalizado tal como se ve en el siguiente ejemplo:

(632) ¿idx = a            tekh        kuse            txah-me  
2SG.M = TOP        tres        mano            colocar-NEG

[fxy] = **pa = ga**                    txaha                    ee?  
[diferente] = **POT = 2SG.IRR**    colocar/IPFV            INTERJ

“¿usted coloca tres dedos o hace en otra forma?” [nasa013 183]

#### 8.2.4.4. Marcas de pasado reciente y pasado remoto

En la posición inmediatamente anterior a las marcas de S, encontramos un paradigma de dos morfemas ( $=ki$ ,  $=ku$ ) cuya función principal es la expresión de la distancia temporal respecto al momento de la enunciación de un evento en pasado. Estas nunca suceden las marcas de S y frecuentemente forman un grupo clítico  $=PAS = S$  que puede ser fonológicamente dependiente de una base diferente a la base sintáctica de la predicación principal. Estas dos marcas varían entre ellas en su comportamiento fonológico y distribucional en un contínuum que va desde la integración total a la base y la reducción fonológica hasta la casi total independencia fonológica y sintáctica<sup>69</sup>.

##### 8.2.4.4.1. PASADO REMOTO $=KU$

Este clítico tiene la función de marcar una mayor distancia temporal de un evento pasado respecto al momento de la enunciación. Los ejemplos (633) a (636) muestran el uso de  $=ku$  en este sentido, su distribución en estos caso lo muestra como clíticos de la palabra predictiva principal y precediendo un clítico de S. Su combinación, como se ve en los ejemplos con las raíces PFV, presenta un evento puntual en el pasado, mientras

---

<sup>69</sup> Esta variación puede ser producto del posible origen diacrónico de estas marcas en los lexemas verbales  $kũh$  y  $kĩh$  cuyo sentido actualmente es ‘llegar desde abajo’ y ‘llegar desde arriba’ respectivamente. Esta hipótesis será desarrollada en detalle en la sección §8.4.

que combinado con las raíces IPFV, presenta un evento durativo en el pasado.

- (633) ay = u            sulu            pi'txi = **ku** = tx  
 aquí = LOC3    sólo            inivitar/IPFV = **PS.RM** = 3PL.REAL.DIN  
 “Invitaban (sólo) a los de acá” [nasa023\_055]

- (634) gobernador    akh-na            kãh = **ku** = tx            çe  
 gobernador    nombrar-DUR    llegar/PFV = **PS.RM** = 3PL.REAL.DIN    F.P  
 “Me nombraron gobernador” [nasa012\_007]

- (635) nasa = yu            imeh            ùkhu = **ku** = tx  
 gente = FOC    mucho            tener.miedo/IPFV = **PS.RM** = 3PL.REAL.DIN  
 “La gente tenía mucho miedo” [nasa023\_055]

- (636) txã = ju            desunión            u'pu = **ku** = k  
 DEM = ABL    desunión            COP<sub>2</sub>/PFV = **PS.RM** = 3SG.REAL.DIN  
 “Desde ahí hubo la desunión” [nasa012\_66]

Al igual que con los clíticos anteriores, una de sus características distribucionales es su no dependencia fonológica de la raíz modificada, lo que le permite unirse fonológicamente a otros constituyentes de la oración, como se ve en el ejemplo siguiente.

- (637) [gobernador    suplente]<sub>NP</sub> = **ku** = th            u'pu  
 gobernador    suplente = **PS.RM** = 1SG.REAL    COP<sub>2</sub>/PFV  
 “Yo estaba de gobernador suplente” [nasa012\_010]

En lo que respecta a su comportamiento fonológico el enclítico =*ku* parece no ser muy uniforme. En algunos casos, el morfema está tan integrado a la base que la consonante inicial se fricativiza, es el caso de los ejemplos (638) y (639). En el ejemplo (638) el grupo clítico sucede el sufijo de modalidad desiderativa *-wẽ*, en el ejemplo

(639) sucede la marca de MS *-ra*.

(638) ãçx      na`w      sena      u`ka-wẽ = **ku = tx**

[u<sup>?</sup>ka-wẽ = yu = tʃ]

ahora      así      mucho      entrar/PFV-DES = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**

“Ahora que quieren entrar tanto” [nasa012\_108]

(639) teeçx      garrafa      wayida      txãh-ra = **ku = tx**

[tʃãh-ra = yu = tʃ]

uno      garrafa      aguardiente      poner-MS = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**

“Colocaban una garrafa de aguardiente” [nasa012\_112]

Por otro lado, en el ejemplo (640), podemos ver que el grupo clítico sucede también la marca de MS pero esta vez un segundo acento aparece en la sílaba inicial del grupo clítico. No obstante, la consonante se ha sonorizado, es decir también parece fonológicamente afectada por el contexto vocálico, aunque su acento nos indica una vez más un rastro de una cierta independencia sintáctica.

(640) pkhakhe-n = pa      ine      u`jwe-ra      = **ku = tx**

[u<sup>?</sup>xwera      'gutʃ]

reunir-DUR = POT      así.no.más      ir/IPFV-MS      = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**

“Se reúnen y se van así no más” [nasa12\_146]

Esta marca también puede perder su consonante y realizarse como una consonante /k/ cuando precede la marca 1PL.REAL = *tha`w*. A continuación presentamos ejemplos de esta variación morfofonológica:

(641) txã      yũ-te      akh-te      mjĩ-yã'      u`jwe = **k = tha`w**

DEM      hacer-DS      nombrar-DS      trabajar-INF      ir/IPFV = **PS.RM = 1PL.REAL**

“Así como nombraron, comenzamos a trabajar” [nasa023\_030]

- (642) dyafx = te = yu' wala txã'w reunión = su we'we = **k = tha'w**  
 antes = LOC1 = FOC mucho así reunión = LOC4 hablar/IPFV = **PS.RM = 1PL.REAL**  
 “Anteriormente hablábamos mucho en las reuniones” [nasa022\_201]

8.2.4.4.2. PASADO RECIENTE = *KI*

El caso de la marca = *ki* (= PS.RC), la integración a la palabra predicativa parece mucho más regular que con la marca de PS.RM. Desde el punto de vista distribucional, la marca = *ki* difiere de la marca = *ku* pues hemos encontrado muy pocos ejemplos de la primera desligada fonológicamente de su base sintáctica. Desde el punto de vista fonológico, no hemos encontrado tampoco ejemplos de esta marca portando un acento diferente del de la base prosódica a la cual se une. Respecto a su semántica esta marca difiere de la marca PS.RM en la distancia que plantea respecto al tiempo de la situación y el momento de la enunciación. En (643) por ejemplo, se ilustra el uso de la marca de PS.RC para expresar un evento iniciado en el pasado pero aparentemente teniendo una vigencia más cercana al momento de la enunciación.

- (643) adx = a' ji'p = **ki = th** napa jxũ-me = th  
 1SG = TOP tener/IPFV = **PS.RC = 1SG.REAL** pero traer/PFV-NEG = 1SG.REAL  
 “Tenía (lápiz), pero no traje” [nas003\_020]

En algunos casos, las oraciones en las cuales encontramos esta marca son traducidas al castellano como en presente simple, lo cual podría interpretarse al menos de dos maneras: Por una lado, como proposiciones sin referencia temporal específica; o como haciendo referencia a un evento cuya vigencia cubre el momento de la enunciación. Los ejemplos siguientes (644) y (645) ilustran lo que a mi juicio son usos de esta marca para hacer referencia a situaciones que tuvieron lugar inmediatamente antes del momento de la enunciación. Las dos oraciones hacen referencia a algo que había pasado inmediatamente antes en la mañana en la que tuvieron lugar.

- (644) wayida            na'w-kwe    peesu = **ki** = kwe  
 aguardiente    así-dim       brindar/IPFV = **PS.RC** = 2PL.REAL  
 “Así como regalan el aguardiente” [nasa022\_179]

- (645) aç = yu'            ay = te            na'w            wayida  
 entonces = FOC    aquí = LOC1    así            aguardiente

uwu = ki = tx

derramar/IPFV = **PS.RC** = 3PL.REAL.DIN

“Entonces aquí como brindan el aguardiente” [nasa022\_179]

Las dos oraciones siguientes (646) y (647) por el contrario, parecen hacer referencia a situaciones cuya relación temporal con el momento de la enunciación no es específicamente anterior sino de una vigencia más amplia que podría incluir el momento de la enunciación.

- (646) na = '            i'kwe'sx    ji'ph = **ki** = kwe            txãa    çaam = txi = pa  
 DEM = TOP    2PL            tener = **PS.RC** = 2PL.REAL    DEM    metal = DAT.PL = ADT  
 “Eso que tienen ustedes, la tecnología” [nasa007\_117]

- (647) ka-yatxi-n            kãha = **kx** = tha'w  
 caus-pensar-DUR    llegar/IPFV = **PS.RC** = 1PL.REAL

jĩ-n            ñs = **k** = tha'w

decir-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV = **PS.RM** = 1PL.REAL

“Estamos diciendo que queremos llegar a recordar” [nasa022\_112]

Finalmente, tal como el grupo clítico que se forma con el clítico PS.RM, este grupo puede no estar fonológicamente ligado a la base que modifica. Aunque este caso es considerablemente menos frecuente en nuestro corpus hemos encontrado evidencia



de este. En el ejemplo siguiente (648), podemos ver cómo el grupo clítico =PS.RC=S está unido al OD de la oración precediendo la base sintáctica de la predicación:

- (648) aç=yu'                      na='s=**ki=k**                      pëyi  
 entonces = FOC      DEM = DAT.SG = **PS.RC = 3SG.REAL.DIN**      preguntar/IPFV  
 “Entonces pregunta (esto)” (hace un momento) [nasa007\_001]

Tal como con la marca PS.RM, la marca PS.RC reduce su forma cuando precede la marca de 1PL = *tha'w*, en este caso de /ki/ a /k'/. El ejemplo siguiente y el ejemplo (647) de esta misma sección muestran dicha variación morfofonológica.

- (649) txã=we'sx=txi=pa      ma'      yũ-çxa      ñus      ki'p-na  
 DEM = COL = DAT.PL = ADT      cómo      hacer-MS      corazón      poner-DUR  
  
 akh-na                      u'jwe=**kx=tha'w**  
 echar-DUR                      ir/IPFV = **PS.RC = 1PL.REAL**  
 “Cómo vamos difundiendo (colocar ideas) a ellos también” [nasa007\_097]

Tanto la marca de PS.RM como la de PS.RC, son selectivas respecto al tipo de marca de persona que toman en 3SG/3PL, siempre tomarán marcas DIN del paradigma REALIS. La tabla siguiente ilustra las restricciones distribucionales de ambas formas:

TABLA 60. CONSTRUCCIONES CON PS.RC Y PS.RM

	PS.RC	PS.RM
GENERALIZACIÓN	$\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RC}=3\text{SG.REAL.DIN}$ $\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RC}=3\text{PL.REAL.DIN}$	$\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RM}=3\text{SG.REAL.DIN}$ $\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RM}=3\text{PL.REAL.DIN}$
RESTRICCIÓN	$*\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RC}=3\text{SG.REAL.EST}$ $*\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RC}=3\text{PL.REAL.EST}$	$*\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RM}=3\text{SG.REAL.EST}$ $*\Sigma(-\text{sufijos})=\text{PS.RM}=3\text{PL.REAL.EST}$

Estas restricciones, como se hace evidente en los ejemplos anteriores, no dependen de la distinción estativos/dinámicos o la naturaleza de la raíz (VI, VII, ADJ o N). En esta descripción, sostendré la hipótesis de que esta restricción combinatoria (la

selección de las marcas DIN) se debe a que estos morfemas son gramaticalizaciones de verbos CLASE I cuya restricción combinatoria es idéntica a las de los morfemas de PAS.

Las potenciales fuentes de estos morfemas serían los verbos contemporáneos CLASE I /kũh/ ‘llegar desde abajo’ para el pasado remoto /ku/ y /kĩh/ ‘llegar desde arriba’ para el pasado reciente /ki/. Como se puede observar en los ejemplos siguientes, ambos verbos participan en el nasa yuwe contemporáneo en construcciones monoverbales así como en construcciones multiverbales como verbo principal.

(650) luçxa wāt = **ku** **kũh**  
 niño bien = 3SG.REAL.DIN **llegar.de.abajo/PFV**  
 “El niño llegó bien” [nasa048\_152]

(651) [tejwed = çxa] = **ku = tx** **uwe-n** **kũh**  
 [directamente = RST] = PAS.REM = 3PL.REAL.DIN **coger-DUR** **llegar.de.ab/PFV**  
 “Llegaron directamente fue a cogerlo (a él)” [nasa061\_027]

(652) nus sena **kĩh = k**  
 lluvia mucho **llegar.desde.arriba/PFV = 3SG.REAL.DIN**  
 “Cayó mucha agua” [nasa048\_319]

(653) kx = te **kusa’j-n** **kĩh = ku = tx**  
 ahí = LOC1 **quitar-DUR** **llegar.de.arr/PFV = PAS.REM = 3PL.REAL.DIN**  
 “Estuvieron ahí recuperando”  
 Lit. “Ahí llegaron quitando” [nasa022\_029]

En construcciones contemporáneas multiverbales con las raíces *kũh* y *kĩh* el verbo dependiente lleva una marca de DUR, pero no se sabe con certeza si este era el caso en estadios anteriores de la lengua. Por esta razón la hipótesis aquí expuesta no incluye una marca de forma verbal dependiente tal como se ilustra en la tabla siguiente:

TABLA 61. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE =ki y =ku

CONSTRUCCIÓN FUENTE		CONSTRUCCIÓN CONTEMPORÁNEA
*V	<i>kũh</i> = 3.REAL.DIN	V = <i>ku</i> = 3SG.REAL.DIN
*V	<i>kĩh</i> = 3.REAL.DIN	V = <i>ki</i> = 3SG.REAL.DIN

Las construcciones con los morfemas de PS.RC y PS.RM ya están presentes en el texto de Castillo (1877 [1755]), por lo que podría proponerse que esta gramaticalización tuvo lugar probablemente antes del siglo XVIII. No obstante, aunque la hipótesis de gramaticalización parece sustentada en ambos casos, los datos históricos muestran que no ocurrieron al mismo tiempo ni de la misma manera para la marca PS.RC y PS.RM. Los ejemplos siguientes ilustran la presencia de la marca de PS.RC /ki/ tanscrita como *qui* en Castillo (ibíd.), de estos datos podemos comprobar su estatus clítico así como su sentido de pasado, no obstante, dada la falta de contexto pragmático, es difícil saber si la noción de pasado reciente ya se había establecido en el momento.

(654) *hic* = te            *guete* = **qui** = th  
*lago* = LOC1    *caer* = **PS.RC** = 1SG.REAL  
 “me caí en el charco de agua” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755],  
 pág. 54)

(655) ¿*mau*        **qui** = c                                    *yô* ?  
 cómo        **PS.RC** = 3SG.REAL.DIN        hacer  
 ¿cómo lo hizo? (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 75)

Los dos ejemplos siguientes, además, confirman que para el caso de la marca de PS.RC, la restricción combinatoria antes descrita parece haber sido vigente ya en el siglo XVIII.

(656) fis gnue me **qui = c**  
 escribir -DES -NEG **= PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “Él no quiso escribir” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 96)

(657) fis gnue me **qui = ti**  
 escribir -DES -NEG **= PS.RM = 3PL.REAL.DIN**  
 “No quisieron escribir” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 96)

Respecto al caso de la marca de PS.RM, encontramos menos ejemplos y una menor claridad respecto al uso que esta forma podría haber tenido en los tiempos de Castillo. Para empezar, el sentido de pasado remoto no se confirma del todo y una aparente función en el encadenamiento de cláusulas (incluida una concesiva) parece ser más saliente:

(658) tēè-guexs quipá lisáa isquiá = ñá = **co = t**  
 mayor-COL también rezar enseñar = CMP = **PS.RM = 1SG.REAL**  
 “catequizando los adultos” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 86)

(659) do n ons = **co = th** do ña = **co = th**  
 parir -DUR COP<sub>1</sub>/IPFV = **PS.RM = 1SG.REAL** parir = CMP = **PS.RM = 1SG.REAL**  
 “en el parto, i despues del parto” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 98)

(660) quiáum vith mé = **co = thna** eu clistiano me ta  
 así hacer/PFV NEG = **PS.RM = 2PL(j?)** bien cristiano NEG 3PL.REAL.EST  
 “si no lo hacen así, no son buenos cristianos” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 122)

En los ejemplos anteriores, además, es difícil saber si las marcas que suceden a

lo que sería la marca de PS.RM, son efectivamente marcas de concordancia de sujeto pues no necesariamente se alinean con este. En solo un caso, esta concordancia ha sido confirmada, y se presenta en el ejemplo siguiente:

- (661) Anqui Señor Jesuclisto anqui eu-me-nas = **co = th**  
1SG señor Jesucristo 1SG bien-NEG-NMZ = **PS.RM = 1SG.REAL**  
“Señor mio Jesucristo, no soi digno castillo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 100)

Finalmente, en los datos de Castillo, no es posible confirmar el estatus clítico de esta marca. Lo que resulta interesante de esta revisión de los datos históricos, es que difieren de manera importante en algunos aspectos a lo que tenemos hoy, de tal manera que nos pueden mostrar que el uso actual de estas marcas pudo haberse adoptado más recientemente que en el caso de otros morfemas.

La mayor frecuencia de aparición y mayor consistencia funcional de la marca de PS.RC respecto a la de PS.RM, por otro lado, nos ilustra que los procesos de gramaticalización de estas marcas no fueron simétricos, lo que también se ve en los usos contemporáneos de las mismas. En los datos contemporáneos usados en esta investigación encontramos una importante diferencia en la frecuencia de uso de ambos morfemas 1310 ocurrencias para el PS.RM frente 189 del PS.RC, lo que nos muestra un considerable aumento contemporáneo del uso del morfema de PS.RM respecto a los datos históricos. Esto evidentemente también tiene que ver con los géneros y contenidos de los corpus, no obstante vale la pena resaltar la diferencia.

Respecto a las posibles fuentes léxicas propuestas, los datos de Castillo son poco ilustrativos. En lo que concierne el verbo /kĩh/ ‘descender’, encontramos la forma

*aquishi* /akihi/<sup>70</sup> en el ejemplo siguiente:

- (662) echagnus      quígue = te      **aquishi = có**  
          infierno      tierra = LOC1      **bajar = 3SG.REAL.DIN**  
          “bajó a los infiernos” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 98)

Por otro lado, encontramos en Castillo (ibíd.) la entrada de léxico “Enántes” que nos parece aún más interesante, pues muestra que para su época un cambio semántico de la forma desde un sentido espacial a uno temporal además de un cambio fonológico (supresión de la vocal inicial /a/) ya había tenido lugar:

“Enántes, *quishi*. Si el tiempo trascurrido es áun mas cercano, *quishicuèi*” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 13)

Respecto a la posible fuente del morfema de PS.RM, el verbo contemporáneo /kũh/, no se encuentran datos concluyentes en Castillo, excepto por el ejemplo siguiente:

- (663) **cacosh** = ne = n  
          /**kakoh** = ne = n/  
          venir/IPFV = INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
          “si viniere” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 35)

Vale la pena mencionar que la forma /kĩh/ hoy en día se usa para un tipo de descenso casi vertical, mientras que la forma /kũh/ se usa para un ascenso diagonal o para un desplazamiento horizontal hacia el punto de llegada. La especificación angular

---

<sup>70</sup> Hay que recordar en este punto que Uricoechea en su anotaciones al texto de Castillo (1877 [1755]) advierte que la secuencia *sh* en su escritura no representa una postalveolar y se encuentra de manera consistente en las formas que hoy cuentan con una fricativa glotal /h/ intervocálica. El texto especifica “En la escritura se añade esta letra [h] al fin de una palabra cuando la desinencia que se le agrega o la voz que le sigue principia por vocal, para indicar la recta pronunciación” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 54) en un aparte, y en otro “la *sh* que no tiene el sonido de *sh* en ingles” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 79)

de los desplazamientos en nasa yuwe es muy prolífica, tal como ha sido ilustrado por Ramos & Nieves (1992), por lo que no es raro que habiendo tantas formas para lo que en castellano se traduce como bajar, subir o llegar, no haya tantas ocurrencias en Castillo (1877 [1755]) de cada uno de estos verbos. Ello podría explicar la relativa ausencia o baja frecuencia de las fuentes léxicas aquí propuestas para estos clíticos en dicha fuente. El gráfico siguiente, tomado de Nieves & Ramos (1992, pág. 177), ilustra la especificidad semántica de las diferentes formas que se usan en el nasa yuwe contemporáneo para la noción de ‘llegar’ y entre las cuales se puede identificar las formas *kũh* y *kĩh* (*kũh* y *kĩh* en la grafía de los autores):

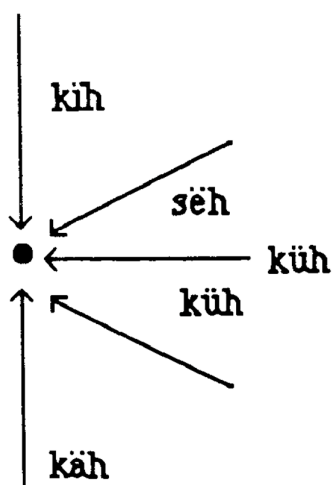


IMAGEN 6. SEMÁNTICA DE *kĩh*, *kũh*, *kãh*, *sũh*.

En cuanto a los cambios semánticos, fonológicos y sintácticos que marcan la gramaticalización de estas formas, es claro que las formas verbales contemporáneas *kũh* y *kĩh* pierden rasgos fonológicos distintivos al gramaticalizarse, especialmente las codas glotales y la nasalidad vocálica. En términos semánticos se pasa de nociones espaciales bastante concretas y específicas a nociones temporales, en principio, más abstractas y generales. En cuanto a la construcción completa, aunque no tenemos evidencia de construcciones multiverbales antiguas teniendo a estas dos formas como verbos principales, si es posible encontrar casos contemporáneos, como se ilustró antes. La

tabla siguiente resume estos cambios aunque haya que aclarar que estos pudieron no haberse dado simultáneamente para las dos formas.

TABLA 62. CAMBIOS EN POSIBLE PROCESO DE GRAMATICALIZACIÓN

POSIBLE ORIGEN	<i>kũh</i> ‘llegar de abajo’, <i>kĩh</i> ‘llegar de arriba’	
FONOLOGÍA	kVh	→ kV
SEMÁNTICA	[+MOV] [+TRAJ] [+DIN] [-TAM]	→ [-MOV] [+TRAJ(?)] [+DIN] [+TAM]
MORFOSINTAXIS	*Σ kVh=3.REAL.DIN	→ Σ=kV=3.REAL.DIN
RESULTADO	=ku, PS.RM =ki, PS.RC	

### 8.2.5. Marcas de concordancia de sujeto

El nasa yuwe tiene un sistema de marcas obligatorias de concordancia del sujeto. Estos morfemas *portmanteau* codifican al mismo tiempo la categoría de sujeto (persona y número), así como la categoría de modo. Dos características centrales de este sistema han sido referenciadas en las descripciones conocidas de esta lengua. Por un lado, la existencia de varios paradigmas de persona/modo (entre dos y cinco dependiendo de la interpretación); y por otro lado, la existencia en en 3SG Y 3PL, de pares de marcas en diferentes paradigmas. En esta investigación postularé como otra de sus características centrales que la mayoría de estas son clíticos que pueden tener como anfitrión fonológico un constituyente de la oración diferente del predicado.

En esta sección, intentaré proponer una descripción básica de este sistema, no obstante, para una comprensión más amplia del mismo será necesario volver sobre este en diferentes secciones de este trabajo. Para empezar, propongo la tabla siguiente que resume las marcas que conocemos a partir de las descripciones más avanzadas que se han hecho hasta ahora sobre este aspecto del nasa yuwe (Rojas, 2007; Jung, 2008).



TABLA 63. MARCAS DE CONCORDANCIA DE SUJETO

	“Assertif” (DIN/EST) (Rojas Curieux, 2007)	“Suspensif” (DIN/EST) (Rojas Curieux, 2007)	“Interrogatif” (Rojas Curieux, 2007)		
PERSONA	“Declarativo/factivo” (DEC/FAC) (Jung, 2008) <sup>71</sup>	“Asumptivo” (Jung, 2008)	“Interrogativo” (Jung, 2008)		
1SG	<i>thu/th</i>	<i>nja</i>	<i>tka</i>		
2SG	<i>gu/g</i>	<i>ga</i>	<i>ga’</i>		
3SG	<i>a’/’</i> (EST); (DEC)	<i>ku/k</i> (DIN); (FAC)	<i>na/n</i> (EST)	<i>ka</i> (DIN)/(INT)	<i>na’</i>
1PL	<i>tha’w</i>	<i>nja’w</i>	<i>tka’w</i>		
2PL	<i>i’kwe</i>	<i>kwe</i>	<i>kwe’</i>		
3PL	<i>ta’</i> (EST); (DEC)	<i>txi/tx</i> (DIN); (FAC)	<i>txna</i> (EST)/(DEC)	<i>txka</i> (DIN)	<i>txna’</i>

Según la tabla anterior tenemos al menos tres conjuntos de marcas para cada persona, en 3SG/3PL tendríamos pares de marcas en dos de los conjuntos. Antes de postular la interpretación que sostendré en esta investigación, es importante ilustrar las características distribucionales principales de estas marcas:

- Las marcas de concordancia de sujeto son obligatorias en cada cláusula principal, especificando persona, número y modo.
- Las marcas son en su mayoría clíticas y pueden, exceptuando la marca 3SG.REAL.EST, tomar como anfitrión fonológico a un constituyente diferente de la raíz verbal principal.
- Pueden ser usadas con una forma verbal extendida o no extendida.
- Pueden formar grupos de clíticos con los otros clíticos de la predicación y, como grupo, tomar un anfitrión fonológico diferente de la raíz verbal principal (los

<sup>71</sup> Es importante resaltar que para Jung (2008) existen cuatro modos que se expresan únicamente a través de las marcas de S, a saber: FACTIVO, DECLARATIVO, ASUMPTIVO e INTERROGATIVO. No obstante, ella propone la combinación de lo que aquí consideramos clíticos como parte de morfemas que, junto con las marcas de S, codifican para la autora los modos CUOTATIVO, ESPECULATIVO y DUBITATIVO.

modos *cuotativo*, *especulativo* y *dubitativo* de Jung (2008), entre otros).

- En 3SG/3PL, estas marcas tienen una vocación combinatoria en la cual se usa, predominantemente, uno de los miembros del par (DIN en Rojas Curieux (2007), FAC en Jung (2008)) para los verbos CLASE I y otro de los miembros del par (EST en Rojas Curieux (2007), DEC en Jung (2008)) para los verbos CLASE II y para las raíces no verbales.

Ahora bien, es claro que el número importante de marcas de concordancia de S que presenta el nasa yuwe, así como sus propiedades distribucionales, deberían reflejar una necesidad funcional (comunicativa). En investigaciones anteriores, se ha identificado, al igual que en esta, que la función de concordancia de sujeto es fundamental, pero también que existe una función a nivel del modo o la modalidad en la cual difieren las interpretaciones. En esta investigación, propongo la existencia de dos modos generales, REALIS e IRREALIS que corresponden a dos conjuntos de marcas, este aspecto se desarrollará más en detalle en la sección §11.1. En 3SG/3PL en el conjunto de marcas REALIS tenemos pares de marcas EST/DIN, esto se discute más en detalle en la sección §10.1. La tabla siguiente resume esta interpretación:

TABLA 64. MARCAS DE MODO Y PERSONA

PERSONA	REALIS		IRREALIS	
			IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
1SG	<i>thu/th</i>		<i>nja</i>	<i>tka</i>
2SG	<i>gu/g</i>		<i>ga</i>	
3SG	<i>a' (EST)</i>	<i>k(u) (DIN)</i>	<i>na</i>	<i>ka</i>
1PL	<i>tha'w</i>		<i>nja'w</i>	<i>tka'w</i>
2PL	<i>i'kwe</i>		<i>kwe</i>	
3PL	<i>ta' (EST)</i>	<i>txi (DIN)</i>	<i>txna</i>	<i>txka</i>

Los ejemplos siguientes ilustran los sentidos que convencionalmente se asocian a la combinación de las marcas REALIS e IRREALIS de 3SG con diferentes tipos de raíz.

(664) **REALIS (EST)**: *Declaración, presente, evento estativo.*

meh           kwet           ũs-**a'**  
mucho       piedra       COP<sub>1</sub>/IPFV-**3SG.REAL.EST**  
“Hay mucha piedra” [nasa065\_044]

(665) **REALIS (DIN)**: *Declaración, presente, evento dinámico.*

çhaxçhaxha       susu=**k**  
fuerte           sonar/IPFV=**3SG.REAL.DIN**  
“Suenan duro” [nasa007\_050]

(666) **IRREALIS<sub>1</sub>**: *Aserción irrealis habitual, evento dinámico.*

nasa = txi           ksxa'w           pta'sxi=**na**  
gente = DAT.PL   sueño           avisar/IPFV=**3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“(Así como dicen que) el sueño es que nos avisan a la gente” [nasa048\_025]

(667) **IRREALIS<sub>1</sub>**: *Pregunta, presente, evento estativo.*

m = te           wete-n           ũs=**na**  
dónde = LOC1   caer-DUR       COP<sub>1</sub>/IPFV=**3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“¿En dónde está desembocando (el río)?” [nasa014\_172]

(668) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Aserción atenuada, pasado, evento dinámico.*

klxum=**ka**           jxũ-n           u'**j**  
duende = **3SG.IRR<sub>2</sub>**   llevar-DUR       ir/PFV  
“(Lo) llevó el duende, (le dijo)” [nasa014\_106]

(669) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Pregunta, pasado, evento estativo.*

m = te=**ka**   yũ  
dónde = LOC1 = **3SG.IRR<sub>2</sub>**                   ser  
“¿Dónde era?” [nasa061\_017]

(670) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Aserción irrealis pasado, evento dinámico.*

[txãa kwẽ]s = pa                    **u'ju = ka**  
[DEM joven] = ADT                    **andar = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“El joven también andaba” [nasa052\_036]

(671) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Aserción irrealis pasado, evento estativo.*

adx            papa            txãa    músico = **ka**  
1SG.M        papá(es)        DEM    músico(es) = **3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Mi papá era músico” [nasa012\_240]

Adicionalmente, podemos ver en los ejemplos siguientes, que las marcas de S, pueden no estar unidas a la raíz de la predicación principal.

(672) wes = a's                    [kuse = ju] = **k**                    **spẽ'th**  
cuerda = DAT.SG                [mano = INST] = **3SG.REAL**        **cortar/PFV**

“Fue con la mano que cortó la cuerda” [nasa036\_175]

(673) [mte] = **ka**                    deh  
[donde] = **3SG.IRR<sub>2</sub>**                dormir/PFV

“¿Dónde se durmió?” [nasa107\_138]

(674) [alku] = **ka**                    u  
[perro] = **3SG.IRR<sub>2</sub>**                morir/IPFV

“¿Se ha muerto un perro?” [nasa106]

(675) [Ingri = 's] = **thu**                    **we'we**  
[Ingrid = DAT.SG] = **2SG.REAL**        **hablar/IPFV**

“Es a Ingrid a quien le estoy hablando” [nasa015\_363]

Ahora bien, una de las características distribucionales de estas marcas que varios

autores han mencionado, tiene que ver con la existencia de pares en 3SG/3PL y sus vocaciones combinatorias. La particular distribución de estas marcas permite a los hablantes la creación de construcciones cuyo sentido, a nivel de la cláusula, es altamente convencionalizado, aspecto que se discutirá en otras secciones. Por el momento, me referiré a lo que llamaré vocaciones combinatorias, es decir a las combinaciones menos marcadas entre las diferentes marcas de 3SG/3PL y los diferentes tipos de raíces que pueden ser base de predicado en esta lengua.

Las raíces que, prototípicamente, toman las marcas EST pertenecen a una clase suficientemente restringida de verbos, incluyendo sólo las dos cópulas posicionales *ũs-* y *u'p-*, así como los lexemas *ji'ph-* ‘tener’, *yuh-* ‘venir’ y *ji-* ‘saber’, lo que hemos llamado en esta descripción verbos CLASE II. Adicionalmente, las raíces nominales o adjetivales toman, al formar una palabra predicativa, estas mismas marcas EST cuando se usan para expresar la atribución de una categoría permanente.

Al contrario, las raíces que prototípicamente toman las marcas DIN pertenecen a una clase abierta que incluye todas las raíces verbales que hemos incluido en esta investigación en la CLASE I. Los ejemplos siguientes (676) a (679) ilustran los diferentes tipos posibles de predicado producidos gracias a estas marcas:

(676) N + 3SG.REAL.EST

wejxa            **een-a'**  
viento            **época-3SG.REAL.EST**  
“Es época de viento” [LP\_STT\_281]

(677) ADJ + 3SG.REAL.EST

sxita            sena            **le'çxkwe-'**  
armadillo      muy            **pequeño-3SG.REAL.EST**  
“El armadillo es muy pequeño” [LP\_AMG\_021]

(678) VCLASE.II + 3SG.REAL.EST

luuɕx = a'      ipx      puka = te      **u'p-a'**  
niño = TOP      fuego      al.lado = LOC1      **COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.REAL.EST**  
“El niño está junto al fuego” [BWPD\_016]

(679) VCLASE.I + 3SG.REAL.DIN

ape      nxusa = 's      **spě'th = ku**  
calabaza      dulce = DAT.SG      **partir/PFV = 3SG.REAL.DIN**  
“(Él/ella) partió la sandía” [nasa036\_165]

No obstante esta primera vocación combinatoria. Tanto las marcas EST como las marcas DIN, son seleccionadas obligatoriamente por ciertos morfemas. Las marcas EST, para empezar, se sufijan cuando los enunciados incluyen las categorías de aspecto prospectivo (PROS), de progresivo (PROG) o cuando la oración es negativa, esto se discutirá más en detalle en la sección §10.1. Los ejemplos siguientes (680) a (683), muestran el uso de las marcas EST y DIN con la misma raíz y según la combinación de categorías expresadas sobre un mismo lexema verbal *wuwu* ‘correr’.

(680) VCLASE.I + 3SG.REAL.DIN

txa = '      **wuwu = k**  
3SG = TOP      **corer/PFV = 3SG.REAL.DIN**  
“(Él/ella) corrió” [hd001\_143]

(681) VCLASE.I + PROG + 3SG.REAL.EST

fxtũ      tax = u      **wuwu'-ç-a'**  
árbol      al.pie = LOC3      **correr-PROG-3SG.REAL.EST**  
“(Él/ella) está corriendo al pie del árbol” [TRJ\_057]

(682) VCLASE.I + NEG + 3SG.REAL.EST

txa = '            **wuwu-me-'**

3SG = TOP        **correr/PFV-NEG-3SG.REAL.EST**

“(Él/ella) no corrió” [nasa020\_176]

(683) VCLASE.I + PROS + 3SG.REAL.EST

txa = '            **wuwu-ya'p-a'**

3SG = TOP        **correr-PROS-3SG.REAL.EST**

“(Él/ella) va a correr” [hd001\_145]

De la misma manera, las marcas DIN son obligatorias cuando suceden a las marcas de pasado remoto (PS.RM) o pasado reciente (PS.RC), tal como se ilustró en la sección §8.1. En cuanto a los adjetivos, parece necesario el uso de un verbo auxiliar *yũ* para usar las marcas de PS.RM Y PS.RC, por lo que esta combinatoria no es posible directamente sobre la raíz adjetival. La tabla siguiente intenta recoger de manera sintética las propiedades distribucionales de las marcas de 3SG/3PL del paradigma REALIS ilustradas hasta este punto:

TABLA 65. COMBINACIONES DE DIFERENTES TIPOS DE RÁIZ CON 3 (SG O PL).

Raíz	3(sg/pl).real.est	3(sg/pl).real.din
N/Adj/V <sub>ii</sub>	(N/Adj/V <sub>ii</sub> )-3(sg/pl).real.est	*(N/Adj/V <sub>ii</sub> ) = 3(sg/pl).real.din
V <sub>i</sub>	*V <sub>i</sub> -3(sg/pl).real.est	V <sub>i</sub> = 3(sg/pl).real.din
Σ-prog	Σ-prog-3(sg/pl).real.est	*Σ-prog = 3(sg/pl).real.din
Σ-pros	Σ-pros-3(sg/pl).real.est	*Σ-pros = 3(sg/pl).real.din
Σ-neg	Σ-neg-3(sg/pl).real.est	*Σ-neg = 3(sg/pl).real.din
Σ = pas	*Σ = pas-3(sg/pl).real.est	Σ = pas = 3(sg/pl).real.din

El paradigma IRREALIS, por otro lado, parece funcionar de una manera diferente al paradigma REALIS, los pares de marcas IRREALIS existen no solo en tercera persona sino en también en primera persona y convencionalmente se asocian a los tipos de enunciado de aserción irrealis y pregunta.

En general parece haber una relación en 3SG entre el par de marcas IRREALIS y las marcas EST y DIN del paradigma REALIS. Esta relación se manifiesta en el hecho que, por defecto, las aserciones irrealis y las preguntas respecto a eventos estativos (N/ADJ/VII) en presente se marcan con el primer miembro del par IRREALIS (= *na*):

(684) ADJ + 3SG.IRR<sub>1</sub> (Pregunta, presente, evento dinámico)

idx	yafx = a'	kĩh = ju = çxa	<b>zuz = na</b>
2SG.M	ojo = TOP	qué = ABL = RST	<b>delgado = 3SG.IRR<sub>1</sub></b>

¿tus ojos porque son tan delgaditos? [nasa013\_021]

(685) N + 3SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, presente, evento estativo)

ay = te	tekh	<b>kluus = na</b>
aquí = LOC1	tres	<b>cruz(es) = 3SG.IRR<sub>1</sub></b>

“Aquí es Tres Cruces” [nasa014\_029].

(686) VII + 3SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, presente, evento estativo)

meh	sena	yu'txpěh-wa'	<b>ũs = na</b>
mucho	mucho	aconsejar-PARA	<b>COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub></b>

“Hay mucho que aconsejar” [nasa012\_736]

(687) VI(NOMINALIZADA) + 3SG.IRR<sub>1</sub> (Pregunta, presente, evento estativo)

ma'w	<b>txah-wa' = n</b>	txã = 's = nxu
cuándo	<b>colocar-PARA = 3SG.IRR<sub>1</sub></b>	DEM = DAT.SG = FOC

“¿cómo es que hay que colocar eso?” [nasa013\_163]

No obstante, esa simetría entre las marcas EST e IRR<sub>1</sub> se rompe con el segundo miembro del paradigma IRREALIS (= *ka*), pues este puede utilizarse tanto para eventos dinámicos como para eventos estativos en pasado, tal como lo ilustran los ejemplos siguientes:



(688) VII + 3SG.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado, evento estativo)

ikh      **u'p=ka**

lago      **COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Había lagos” [nasa048\_197]

(689) VI + 3SG.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado, evento dinámico)

txã      çam      ta'da      meh      tud      **wey=ka**

DEM      metal      escarabajo      mucho      rápido      **comprar/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Él compró una moto muy rápida” [nasa111\_070] (elic)

(690) VI + 3SG.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado, evento dinámico)

kĩh = pa      vxu-me-ra      txã      ya'ja      **um = ka**

qué = ADT      dinero-NEG-MS      DEM      jigma      **tejer/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Cuando no había plata, lo que hacía era que andaba tejiendo mochilas”

[nasa061\_137]

El clítico 3SG.IRR<sub>1</sub> = *na*, puede además ser usado con raíces verbales de la CLASE I, en este caso, su combinación sólo es posible con las formas IPFV de estos verbos, este tipo de enunciados se interpretan como en futuro, como una forma no dedicada de cláusula yusiva o como una aserción hipotética sobre un estado de cosas que no ha ocurrido aún, tal como se puede ver en los ejemplos siguientes.

(691) VI + 3SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, futuro, evento dinámico)

na      pehka      **susu = na**

DEM      de.todas.maneras      **sonar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“Ha de sonar” [nasa007\_029]

(692) VI+3SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, no realizado, evento dinámico)

txãwẽy = çxa      u'ju-ya'      ewu = na  
así = RST      andar-INF      poder/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“(Si él quiere) puede andar”

El clítico 3SG.IRR<sub>2</sub> =ka por su parte, cuando se combina con la forma verbal extendida tanto de los verbos CLASE I como con los verbos CLASE II forma una construcción que es convencionalmente interpretada como HORTATIVA:

(693) dxi = ka      wakas      yuwe = te      ki'pu = ka  
dentro = LOC3      persona.blanca      lengua = LOC1      poner/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“A ver, coloquemos en castellano” [nasa014\_176]

(694) kwe'sx-jĩ = 's      thegu = ka  
1PL-POSS = DAT.SG      ver/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“miremos lo nuestro” [nasa014\_017]

(695) ãsẽ-me      u'pu = ka  
mover-NEG      COP<sub>2</sub>/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“Quedémonos quietos” [nasa115\_041]

En 1SG Y 1PL, por otro lado, el funcionamiento del par de marcas IRREALIS, difiere en algunos aspectos de lo visto en 3SG. En este caso, hay dos funciones claramente definidas para las marcas, las primeras del par =nja 1SG.IRR<sub>1</sub> y =nja'w 1PL.IRR<sub>1</sub> se combinan con raíces CLASE I para expresar aserciones irrealis en futuro. El segundo par de marcas =tka 1SG.IRR<sub>2</sub> y =tka'w 1PL.IRR<sub>2</sub>, por otro lado, se usa en la expresión de preguntas y de aserciones irrealis en pasado y presente.

(696) VI + 1SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, futuro)

naa anxu = te adx **khēhē = n** jī-n  
 DEM año(es) = LOC1 1SG.M **descender/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>** decir-DUR  
 “(los jóvenes dicen) este año voy a ser elegido” [nasa012\_116]

(697) VI + 1SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, futuro)

pēw-yã’ u’j-ya’ **ewu = nja** yu’ wala  
 bañar.se-INF ir-INF **poder/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>** agua grande

napa **u’j-me = nja**  
 pero **ir/PFV-NEG = 1SG.IRR<sub>1</sub>**  
 “Sí puedo ir a bañar en el río, pero no voy” [nasa066\_065]

(698) VI + 1SG.IRR<sub>1</sub> (Aserción irrealis, futuro)

ãçx yu’ = a’s **ta’sxi = nja**  
 ahora agua = DAT.SG **avisar/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>**  
 “ahora les enseño como es el río.” [nasa014\_024]

(699) VI + 1SG.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado)

adx = a’ jxuka **peba = tka** ça  
 1SG.M = TOP todo **terminar/PFV = 1SG.IRR<sub>2</sub>** F.P  
 “lo he acabado todo” [nasa012\_728]

(700) VI + 1SG.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado)

nyafx = te = y = a’ [kīh] = tka **yũ = pa**  
 antes = LOC1 = LOC5 = TOP [qué] = 1SG.IRR<sub>2</sub> **hacer = POT**  
 “Antes qué fue que hice” [nasa048\_082]

(701) ADJ + 1PL.IRR<sub>2</sub> (Aserción irrealis, pasado)

jwe      **wala-me = tka'w = yũ'**

muy      **grande-NEG = 1PL.IRR<sub>2</sub> = FOC**

“No éramos muchos” [nasa012\_460]

(702) VI + 1PL.IRR<sub>2</sub> (Pregunta presente)

ma'w    ka-piya-n                      **u'jwe = tka'w**

cómo    CAUS-aprender-DUR          **ir/IPFV = 1PL.IRR<sub>2</sub>**

“cómo es que vamos a enseñar (a los niños)” [nasa013\_120]

Es en este punto muy importante destacar la similitud formal y funcional entre las marcas de persona IRREALIS en primera y tercera persona. Si observamos la forma de las marcas, se puede ver que tienen varios rasgos en común, en particular, las marcas irrealis de primera persona /nha/, /t<sup>h</sup>ka/, /nha<sup>?</sup>w/ y /tka<sup>?</sup>w/ parecen haber sido conformadas a partir de su forma realis /t<sup>h</sup>u/ y /t<sup>h</sup>a<sup>?</sup>w/ y las formas /na/ y /ka/, idénticas a las formas que hoy codifican 3SG.IRR<sub>1</sub> y 3SG.IRR<sub>2</sub> respectivamente. Algo similar se puede postular acerca de las marcas /t<sup>h</sup>na/ de 3PL.IRR<sub>1</sub> y /t<sup>h</sup>ka/ de 3PL.IRR<sub>2</sub>. La tabla siguiente ilustra esta hipótesis:

TABLA 66. HIPÓTESIS DE FORMACIÓN DE MARCAS DE PERSONA 1 Y 3

PERSONA	REALIS		IRREALIS	
3SG	aʔ	k(u)	na	ka
	EST	DIN	IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
3PL	ta	tʃ	tʃna	tʃka
	EST	DIN	IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
ORIGEN(?)			tʃ (REAL) + na (IRR <sub>1</sub> )	tʃ (REAL) + ka (IRR <sub>2</sub> )
1SG	t <sup>h</sup> u/t <sup>h</sup>		nha	tka
			IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
ORIGEN(?)			t <sup>h</sup> (REAL) + na (IRR <sub>1</sub> )	t <sup>h</sup> (REAL) + ka (IRR <sub>2</sub> )
1PL	t <sup>h</sup> aʔw		nhaʔw	tkaʔw
			IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
ORIGEN(?)			t <sup>h</sup> aʔw (REAL) + na (IRR <sub>1</sub> )	t <sup>h</sup> aʔw (REAL) + ka (IRR <sub>2</sub> )

Ahora bien, en términos funcionales tenemos una familiaridad en el tipo de enunciados que se producen con los primeros pares del paradigma IRREALIS tanto de primera como tercera persona, en particular su tendencia a asociarse con aserciones irrealis y preguntas en pasado y en futuro, tal como se ilustra en la siguiente tabla:

TABLA 67. FAMILIARIDAD FUNCIONAL EN LAS MARCAS IRR DE 1 Y 3

MODO	3SG	1SG	1PL	FUNCIONES
IRREALIS1	na	nja	njaʔw	IRR presente con VI
				IRR futuro con VII
				Preguntas con VII
IRREALIS2	ka	tka	tkaʔw	IRR pasado con VI
				Hortativo con VI y VII
				Preguntas con VI

Los datos históricos muestran ya la existencia de algunas de las marcas de persona del paradigma IRREALIS. No obstante, las formas no son idénticas a las contemporáneas y no todas las marcas están presentes. En términos funcionales, la

concordancia con el sujeto de los enunciados no parece ser consistente en todos los casos por lo cual se requiere una evaluación más cuidadosa de estos datos.

Respecto a la forma *ka*, hoy 3SG.IRR<sub>2</sub> y probablemente parte de la formación de 1SG.IRR<sub>2</sub> y 1PL.IRR<sub>2</sub>, encontramos en el texto de Castillo (1877 [1755]) una marca *ca*, en aserciones IRREALIS en pasado para una 3SG, como se ve en el ejemplo siguiente:

(703) *quiná*      **ca**                      *yô*  
3SG      **3SG.IRR<sub>2</sub>(¿?)**      ser

“Él había sido” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 92)

No obstante, encontramos la misma marca para la primera y segunda persona del singular, lo que podría implicar que esta forma realmente no marcaba la concordancia de sujeto, sino, por lo que los datos muestran, una forma de pasado o irrealis.

(704) *anqui*              **ca**                      *yô*  
1SG.M              **KA**                      ser

“Tú habías sido” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 92)

(705) *ingui*              **ca**                      *yô*  
2SG.M              **KA**                      ser

“Tú habías sido” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 92)

Esta marca aparece también en lo que parecen ser formas verbales dependientes de tipo adverbial como se ve en el ejemplos siguiente:

(706) quiáum yú = pa = **ca**,  
así ser = POT = **KA**

agnuste a candí ñust  
corazón = LOC1 dolor DUR-COP<sub>1</sub>/IPFV = 1SG.REAL

“por haberlo hecho así, con dolor del corazon me entristezco” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 97)

Se encuentra también esta marca en preguntas, no obstante, parece de nuevo no marcar la concordancia de sujeto, esto se evidencia en el ejemplo siguiente:

(707) ¿Icha = n nemí nau ipáca-z-**ich** **ca**?  
2SG.F = ALL esposo así recibir-PROG-**2SG.F** **KA**

¿Recíbesle por tu marido ? (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 101)

El anterior enunciado hace parte del texto ceremonial de matrimonio de Castillo y estaba pensado como una pregunta hacia una mujer. Si se observa exactamente el mismo enunciado anterior pero dirigido hacia un hombre, vamos a encontrar un cambio en la marca de persona y la no existencia de la marca /ka/.

(708) ¿Ingui neyó nau ipáca-z-**nga** ?  
2SG.M esposa así recibir-PROG-**2SG.IRR.M**

“¿ Recíbesla por tu mujer ?” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 102)

Esta diferencia en la forma de la marca de persona en 2SG está también atestiguada hoy pero con marcas diferentes (/<sup>n</sup>ga/ para ♂ y /kwe/ para ♀). Lo que es más llamativo es que la marca 2SG.REAL.M, tanto hoy como en los días de Castillo es /<sup>n</sup>g/, la forma /<sup>n</sup>ga/, hoy 2SG.IRR y aparentemente también en Castillo, podría ser interpretada

como una fusión de la marca /<sup>o</sup>g/ y la forma /ka/, tal como se ha postulado aquí para 1SG.IRR<sub>2</sub> y 1PL.IRR<sub>2</sub>.

En 1SG Y 1PL, las formas contemporáneas /tka/ y /tkaw/, fueron encontradas en Castillo, por lo que, si seguimos suponiendo que /ka/ era una forma independiente que se fusionó con todas las formas IRR<sub>2</sub>, estas ya habían integrado dicha forma para entonces. Esto se ve en los ejemplos siguientes:

- (709) Ciélo = n      ôjhue                  ne = **thcau**  
cielo = ALL      ir/IPFV                  INFR = **1PL.IRR<sub>2</sub>**  
“hemos de ir al cielo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 44)

- (710) tél = te                  quipo = ne = **thca**  
cepo = LOC1      poner/IPFV = INFR = **1SG.1IRR<sub>2</sub>**  
“te pondré en el cepo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 68)

En todos los ejemplos encontrados en Castillo, esta marca sucede a la marca de inferencial, restricción combinatoria que sigue vigente hoy, su sentido IRREALIS, no obstante es claro, aunque su combinación con el INFR de una lectura de futuro.

Respecto a la marca /na/, encontramos en Castillo su uso como 3SG.IRR con verbos CLASE II, tal cual como ocurre hoy, especialmente en la formulación de preguntas. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (711) misa                  ôp = **na**?  
misa                  COP<sub>2</sub>/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
¿hai misa? (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 67)

- (712) ¿ quim                  yúgue                  jhip = **na** ?  
quién                  problema                  tener/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
¿ quién tiene la culpa? (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 87)



También encontramos la forma contraída /n/ para marcar la tercera persona IRREALIS cuando se usa el morfema de INFR, tal como se ve en los ejemplos siguientes:

- (713) echagnus eu-mé vith-ïa asha = mé = ne = **n**  
diablo bien-NEG hacer-INF ser.capaz = NEG = INFR = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“(El diablo) no les puede hacer daño” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 116)

Respecto a las marcas de 1SG.IRR<sub>1</sub> /nha/ y 1PL.IRR<sub>1</sub> /nhaw/, sólo encontramos evidencia de existencia de la primera, o al menos de su probable fuente, la forma *thna*. Respecto a su función, tal como con en el caso de la marca /ka/, parece no siempre funcionar como una marca de concordancia de sujeto. En los dos ejemplos siguientes la marca *thna*, parece coincidir con 1SG.

- (714) Aná anqui ña guéu = **thna**  
DEM 1SG.M ICMP hablar/PFV = **1SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Todo esto que digo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

- (715) An = ch = na guéue = **thna**  
DEM = RST = ALL hablar/IPFV = **1SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Estos que he dicho ahora” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 122)

En los ejemplos siguientes, por otro lado, parece coincidir con 2PL o 2SG marcando una cláusula subordinada condicional. En todos los casos, esta marca aparece sucediendo lo que podría ser la marca contemporánea de pasado remoto *co*.

(716) Dios = na      Oi-ña = co = **thna**

Dios = ALL      ver/PFV-ICMP = PS.RM = **2PL(?)**

“habiendo visto a Dios” (Del Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755],  
pág. 116)

(717) Icuexs      éu = co = **thna**,      cielo      peshí-me = ne = n

2PL      bien = PS.RM = **2PL(?)**      cielo      faltar/IPFV-NEG = INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“si sois buenos, no os faltará el cielo” (Del Castillo i Orosco & Uricoechea,  
1877 [1755], pág. 117)

(718) Ich      ciquia-ña      gnuéndi = co = **thna**

2SG.F      aprender-INF      querer/IPFV = PS.RM = **2SG(?)**

“Porque tienes gana de aprender, (yo te enseñaré a rezar) (Del Castillo i  
Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

(719) gual      me      co = **thna**

pereza      NEG      PS.RM = **2PL(?)**

“(Os enseñará a vosotros), si no sois perezosos” (Del Castillo i Orosco &  
Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

Es en este caso difícil explicar la evolución de esta marca. En los casos en los que parece no coincidir con un sujeto de 1SG, es difícil también saber si se trata de otro tipo de fenómeno. No obstante, la información disponible parece respaldar la hipótesis de que las formas contemporáneas /nha/ y /nhaw/ podrían venir de la fusión de /t<sup>h</sup>u/ y /t<sup>h</sup>aw/ con la marca /na/, siendo la marca *thna* encontrada en Castillo un probable paso intermedio de la fusión (/t<sup>h</sup>/ → /t<sup>h</sup>/-/na/ → /t<sup>h</sup>na/ → /nha/).

En general, el análisis de los datos históricos y su comparación con los contemporáneos parece apoyar la hipótesis de que las marcas IRREALIS contemporáneas

podrían tener un origen común en la fusión de las marcas REALIS sea con una forma /ka/ o con una forma /na/. El análisis de los datos históricos también muestra un uso compatible con el modo IRREALIS en todos los casos analizados, como en la formulación de preguntas, la expresión de eventos en futuro o para la expresión de distancia epistémica.

No obstante, en muchos de los casos, las marcas que se postulan como fuentes de las marcas IRREALIS contemporáneas, no siempre parecen expresar la concordancia de sujeto. Estas marcas parecen tener en los datos históricos funciones más específicas en las construcciones de enunciados de pregunta así como aserciones atenuadas en pasado o futuro, su función como marcas de sujeto sólo se confirma parcialmente. Su interpretación sincrónica contemporánea como marcas de concordancia de S del modo IRREALIS, apunta hacia su posible generalización a nivel del modo y una especialización a nivel de la expresión de la concordancia de S. Esto se puede ver en el hecho de que algunos de sus usos convencionalizados contemporáneos antes ilustrados parecen guardar relación con su posible antigua función, al mismo tiempo que la función de expresión de la concordancia de S es hoy inequívoca.

### 8.2.6. Marcas de formas dependientes y no finitas

Hasta este punto he mostrado en detalle la morfología de las construcciones predicativas principales, aquellas que portan una marca de concordancia de S. En esta sección mostraré de manera breve las marcas de las formas dependientes, aquellas que no llevan una marca de S y que, en general participan en construcciones multiverbales de diferente índole.

### 8.2.6.1. Infinitivo *-ya'*

La forma menos marcada entre las marcas de formas verbales dependientes es la marca de infinitivo. Esta se usa para la construcción de complementos verbales y en construcciones con auxiliares modales o aspectuales. Esta forma además marca muy frecuentemente las formas de cita de los verbos. Los ejemplos siguientes ilustran el tipo de construcción en las que se usa esta marca:

(720) Construcción con auxiliar aspectual

ay = su      **swěd-ya'**      takh = ne = '  
aquí = LOC2    **taladrar-INF**      comenzar/PFV = INF = 3SG.REAL.EST  
“Por aquí empezó a abrir huecos (lo dice)” [nasa007\_030]

(721) Construcción con complemento verbal

txãa      çaam = txi = pa      **vxis-ya'**      ka-piyá = nja'w  
DEF      metal = DAT.SG = ADD      **usar-INF**      CAUS-aprender = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
“Enseñemos a manejar o utilizar la tecnología” [nasa 007\_122]

En las sección §12.4.2 se profundizará en este tipo de construcciones.

### 8.2.6.2. Durativo *-na*

Este sufijo marca el verbo dependiente de las construcciones durativas con auxiliares o de construcciones multiverbales con diferentes eventos secuenciales o simultáneos. En los ejemplos siguientes se ilustra su uso:

(722) Construcción durativa con cópula

miga = te      na'w      **muithas-na**      u'p = txka  
minga = LOC1    así      **esperar-DUR**      COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>  
“(Las mujeres estaban) esperando como si fuera una minga” [nasa023\_067]

(723) Construcción con eventos secuenciales

[nasa = te] = ku = tx                      txa'w    sena    kx = su    kx = su  
[gente = LOC1] = PS.RM = 3SG.REAL    así    mucho    ahí = LOC3    ahí = LOC3

kiwe-kwe            **pakwe-n**            **uy-na**            **knay-na**            skhẽw    çe  
tierra-DIM            **buscar-DUR**        **ver-DUR**            **ganar-DUR**        pasar    F.P

“Por todos lados, con la gente de aquí fue que se fue buscando las tierras en diferentes partes, se pasó recuperando” [nasa023\_053]

Las características de las diferentes construcciones en las cuales las formas verbales del tipo V-dur participan serán detalladas en §12.4.4.

8.2.6.3. Mismo sujeto -çxa y diferente sujeto -te

Estos dos sufijos marcan eventos secuenciales o simultáneos en los cuales se especifica la continuidad o discontinuidad referencial del actante S de las cláusulas encadenadas. Los ejemplos siguientes ilustran las construcciones en las cuales estas marcas tienen lugar:

(724) Construcción multiclausal con MS

adx = yũ'      txã'wěy      **u'j-ra**<sup>1</sup>      e'z      piesa-kwe      na'w  
 1SG.M=FOC      así      **ir-MS**      dos      pieza-DIM      así

**tuhka-ra**<sup>2</sup>      [wejx-kwe] = yã' = ku = k      **ewu**<sup>3</sup>  
**tocar-MS**      [más-DIM] = CMP = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      **poder/IPFV**

“Yo fui(1) y toqué(2) dos piecitas y sentí que ya podía(3)” [nasa013\_148]

(725) Construcción multiclausal con DS

[mayor      Lorenzo      Ulcué]<sub>S1</sub>      u'p-te<sup>S1</sup>  
 [mayor      Lorenzo      Ulcué]      COP<sub>2</sub>/IPFV-DS

[gobernador      suplente]<sub>T2</sub> = ku = tx<sup>S2</sup>      akh  
 [gobernador      suplente] = PS.RM = 3PL.REAL      nombrar/PFV

“Cuando estaba el mayor Lorenzo Ulcué yo estuve de gobernador suplente”

Lit. “Cuando estaba<sup>S1</sup> el mayor [LU]<sub>S1</sub>, ([me]<sub>R2</sub>) nombraron<sup>S2</sup> [gobernador  
 suplente]<sub>T2</sub>” [nasa012\_012]

El funcionamiento específico de estas marcas se especificará en las secciones §12.4.5 y §12.4.6.

8.2.6.4. Propósito *-kãh -n*

Este sufijo participa de un tipo particular de construcción verbal dependiente en la que se acepta el morfema de negación, así que, aunque su forma podría decirse que es *kãhn*, cuando recibe el morfema de negación esta forma es separada por el morfema NEG *me* y se realiza *kãh-me-n*. La discontinuidad de este morfema puede tener origen en lo que considero podría ser su construcción fuente *kãh = n* ‘subir/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>’, que como toda construcción verbal sintética puede recibir la marca de negación *kãh-me = n*

‘subir/PFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>’. Los ejemplos siguientes ilustran algunas instancias de uso presentes en nuestro corpus.

(726) aç = a                      na = 's                      ka-pitxi-çxa  
entonces = TOP              DEM = DAT.SG              CAUS-invitar-MS

vxiç = te = tha'w              u'j-çxa              **pthũuse-kãhn**  
filo = LOC1 = 1PL.REAL      ir-MS              **sonar-PROP**

“Así, emparejamos a este, nos fuimos al alto **para que logre sonar**”

(727) **puba-kãh-me-n**                      na              duu              yu' = a's  
**equivocar.se-PROP-NEG-PROP**      DEM              Mondomo              agua = DAT.SG

pakwe-ra              duu              yu' = n  
buscar-MS              Mondomo              agua = ALL

“**para que no se embolaten**, miren el Rio mondomo” [nasa014\_144]

La posible construcción fuente de este morfema implica el uso de la forma verbal *kãh* ‘subir’, originalmente denotando un desplazamiento físico, como un auxiliar. En los datos contemporáneos hay varios ejemplos del uso de *kãh* como auxiliar, usualmente traducido como ‘lograr’ o ‘llegar a’, tal como se ilustra en el ejemplo siguiente:

- (728) txã = ju = tha'w                      vxite = yakh                      kwẽe = yãkh  
 DEM = ABL = 1PL.REAL                      otro = COM                      joven = COM
- uwe-ra              na = 's                      **aph-na**                      **kãh**                      çe  
 coger-MS              DEM = DAT.SG                      **tapardur**                      **ascender/PFV**              F.P
- “por eso pudimos, y con otros jóvenes cogimos y **logramos tapar**”  
 [nasa008\_002]

## 8.2.7. Marcas de actos de habla directivos

### 8.2.7.1. Prohibitivo *-nu*

Entre los morfemas que marcan la expresión de actos de habla directivos, encontramos en nasa yuwe el PROHIBITIVO *-nu*. Este sufijo, expresa una orden negativa al interlocutor, al igual que el prefijo de imperativo, cuando se usa este sufijo no se puede utilizar la marca de concordancia de S y, si el interlocutor es plural, se puede adicionar la marca *-we*. En los ejemplos siguientes encontramos algunas instancias de uso de esta marca:

- (729) açxa    sulu    **mjĩ-nu-we**                      jĩ = ku = tx  
 ahora    solo    **trabajar-PROH-PL**                      decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN
- “Dicen que **no trabajen solos**” [nasa023\_135]



- (730) ksxa'w = yũ'      txã = 's      kim      yũ = pa  
espíritu = FOC      DEM = DAT.SG      quién      hacer = POT

idx      **ĩsxi-nu**  
2SG.M      **mentir-PROH**

“Al sueño usted no le puede decir que está mintiendo” [nasa048\_081]

- (731) txã'w    **yũ-n**      **u'j-nu**    jĩ-n = pa      we'w = ku = tx  
así      **hacer-DUR**    **ir-PROH**    decir-DUR = POT    hablar/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
“Le dijeron que **no hiciera eso**” [nasa061\_037]

Aunque no propongo ninguna hipótesis acerca del origen diacrónico de esta marca, si es interesante tener en cuenta que en las anotaciones del vocabulario de Castillo i Oroasco (1877 [1755]), este asevera que el prohibitivo es, al parecer, un préstamo del castellano de la palabra ‘no’, tal como se lee en el siguiente aparte:

“*No*, afijo que se pospone a los verbos, significa no, v. g. *gueu no*, no hables. Me parece este un neologismo [sic] inaceptable.” (Castillo i Oroasco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 65)

#### 8.2.7.2. Yusivo *-kah*

El otro sufijo que marca actos de habla directivos es el YUSIVO *-kah*. Esta marca sirve para expresar una orden a una tercera persona. Al igual que con el prohibitivo y el imperativo, esta marca no se combina con la marca de persona pero sí puede especificar un potencial involucrado en el evento con el morfema *-we*. En los ejemplos siguientes se ilustra algunas instancias de uso presentes en nuestro corpus:

- (732) *luuɕx = a's*      *ẽsẽ-me*      **u'p-kah**  
niño = DAT.SG    mover.se-NEG    **COP<sub>2</sub>-YUS**
- luuɕx = a's*      *ẽsẽ-me*      **u'p-kah-we**  
niño = DAT.SG    move.se-NEG    **COP<sub>2</sub>-YUS-PL**
- “Que el niño esté quieto” [nasa112\_024] (elic)

- (733) *ne'jwe'sx = a's*      *tud*      **yuu-kah**  
gobernador = DAT.SG    rápido    **venir-YUS**
- “Dígale al gobernador que venga rápido” [nasa112\_028] (elic)

Respecto al origen diacrónico de esta marca, considero plausible que su fuente lexica sea el verbo *kah* ‘mandar’, y la construcción fuente una en la que ese verbo funcione como verbo finito y el verbo léxico sea una forma dependiente. Aunque en el vocabulario de Castillo i Orosco no se encuentra evidencia de la existencia en su época de la construcción yusiva contemporánea, sí encontramos evidencia de la posible construcción fuente de la misma, como se observa en los siguiente ejemplos:

- (734) Dios      *misa*      **gnuénse**      **cásha = c**  
Dios      *misa*      **escuchar**      **mandar/IPFV = 3SG.REAL.DIN**
- “manda Dios oír misa todos los domingos” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 120)

(735) anquí Eugenio Castillo Orosco péin = t  
 1sg.m Eugenio Castillo Orosco pedir = 1SG.REAL

mau yó = ne = n aná páis yugue quilca  
 cómo hacer = INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub> DEM páez lengua papel

(vocabulario yás-nas) píticá **vith** **cashá-can.**  
 vocabulario llamar.se-NMZ COM **hacer** **mandar-PROP**

“le suplico reverentemente, lo que convenga mandar hacer de este vocabulario”  
 (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 61)

Nótese que en ambos ejemplos el verbo dependiente no lleva ninguna marca morfológica, pero además, que en este punto el verbo *kah* todavía recibía marcas de concordancia de S. Lo anterior nos permite suponer que el verbo *kah* no había completado su gramaticalización, tal y como se ve en la construcción yusiva contemporánea.

En los datos contemporáneos, por otro lado, la construcción fuente se usa de al menos dos maneras. Por un lado, con el verbo *kah* como verbo ‘mandar’ que implica desplazamiento, en una construcción multiverbal de eventos secuenciales, como en el siguiente ejemplo:

(736) **yutxpē-ra = ku = k** jxuka isa = yũ’  
**aconsejar-MS = PS.RM = 3SG.REAL.DIN** todo ciertamente = FOC

yat = na = yũ’ **kaha** çe  
 casa = ALL = FOC **mandar/IPFV** F.P

“le mandaba para la casa y lo aconsejaba a todos” [nasa012\_598]

O por otro lado, como los ejemplos de Castillo (ibíd.), es decir, con el verbo *kah*

usado en el sentido de ‘ordenar a alguien hacer algo’. Aunque puede encontrarse con complementos verbales finitos, no hay en nuestro corpus ejemplos en los cuales el verbo *kah* tome un complemento verbal no finito. Este tipo de uso se ve en el ejemplo siguiente:

- (737) *s̃he = ne = ga*                                    *kuskay*        *las*        *nueve = te*  
 descender/IPFV = INFR = 2SG.IRR    mañana            *las(es)*    *nueve(es) = loc1*
- jĩ-n = çxa = ku = k*                                    ***kah***  
 decir-DUR = RST = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    ***mandar/PFV***
- “me dijo así que bajara, mañana a las nueve me dijo así y me mandó”  
 [nasa022\_142]

### 8.3. Verbos Derivados

#### 8.3.1. Adjetivos y nombres en función predicativa

En nasa yuwe, los adjetivos tienen principalmente dos funciones en términos sintácticos, a saber: modificar un nombre, en tanto adjunto dentro de un SN; o bien ser base de una predicación no verbal en la cual se incluye una entidad dentro de una categoría. Aunque esta explicación funcional resulta sencilla y es muy común en las lenguas, en nasa yuwe existen ciertas pistas que nos podrían indicar que, además de las funciones anteriores, los adjetivos podrían sufrir de un proceso derivativo para convertirse en verbos *stricto sensu*.

Para tal fin, recordemos que en la sección §6.3 dimos unas definiciones precisas de qué propiedades morfosintácticas diferencian un verbo y un adjetivo en nasa yuwe. En la tabla siguiente resumimos las propiedades de ambos tipos de lexema.

TABLA 68. COMPARACIÓN DE LAS PROPIEDADES DE ADJ Y V

Propiedad	Adjetivo	Verbo
Independencia sintáctica	Si	No
Base de predicado	Si	Si
Alternación de raíces	No	Si
Puede ser adjunto de N	Si	No
Derivación obligatoria para ser adjunto de N	No	Si

En el caso de la diferencia entre nombres (N) y verbos, hemos hecho una descripción similar de las propiedades que les diferencian en términos morfosintácticos, en general, nos parece que no cabe duda de la existencia de dos clases de lexemas diferentes, en la tabla siguiente resumimos dichas diferencias.

TABLA 69. COMPARACIÓN DE LAS PROPIEDADES DE N Y V

Propiedad	Nombre	Verbo
Independencia sintáctica	Si	No
Base de predicado	Si	Si
Alternación de raíces	No	Si
Puede ser cabeza de SN	Si	No
Derivación obligatoria para ser cabeza de SN	No	Si

Ahora bien, se ha afirmado en anteriores descripciones, que la derivación de ADJ a V es posible gracias al concurso de un morfema derivativo  $-y\tilde{u}$ , cuyo estatus no hemos podido confirmar totalmente en esta descripción, pero que de ser aceptada dicha hipótesis podríamos ciertamente relacionar con el verbo auxiliar  $y\tilde{u}$  ‘hacer’/‘volverse’. Si existe dicho proceso tenemos una confirmación adicional de que V y Adj son dos clases distintas en nasa yuwe.

No obstante esta hipótesis, los datos con los que contamos actualmente nos permiten postular la idea de que otro tipo de derivación  $ADJ \rightarrow V$  y  $N \rightarrow V$  tiene lugar en esta lengua. Se trata de la creación de la alternancia de raíces vía procesos morfológicos no concatenativos, es decir, la modificación del lexema ADJ o N de tal

suerte que pueda adaptarse a las complejas reglas combinatorias propias de los verbos. Si aceptamos el hecho que estas tres clases de lexemas son diferentes, entonces el hecho de que exista una propiedad que se aplique a otra clase implicaría, sea la existencia de una clase intermedia de palabra, o sea que una derivación ha tenido lugar.

### 8.3.2. Discusión ¿Clase de palabra intermedia o derivación?

En nasa yuwe, existen ciertas raíces cuyo significado léxico, independiente de su función en una oración específica parece ubicarlas en un lugar intermedio entre N y V. El caso más común es el del lexema *mem*, cuyo significado fuera de contexto puede ser ‘canto’ o ‘cantar’, no obstante, si nos remitimos a sus apariciones en instancias reales de uso, vamos a encontrar una particularidad interesante, a saber: en su uso como verbo ‘cantar’ muestra una alternancia de raíces /<sup>h</sup>mem/, /me<sup>h</sup>mu/, /me<sup>h</sup>mumu/. Esto se ilustra en los siguientes ejemplos:

(738) ‘Cantar’ /mem/ en función de cabeza de SN

i<sup>h</sup>kwesx = yũ’      **mem = a’s**                      piya = ne = kwe  
2.PL = FOC              **canto = DAT.SG**              aprender = INFR = 2PL.IRR  
“(Después de que) ustedes aprendan **la canción**” [nasa013\_051]

(739) ‘Cantar’ /me<sup>h</sup>mu/ en función de verbo en un predicado verbal sintético

fixiy-kwe              sulu = **ku = tx**                                      txã              **memu**  
distinto-DIM              solo = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**              DEM              **cantar/IPFV**  
“(Antes) cantaban un poco distinto” [nasa013\_157]

(740) ‘Cantar’ /mem/ en función de verbo auxiliado en un predicado verbal analítico

vxiçxa-kwe = yũ’      **mem-na**      u’p-te = yũ’  
pájaro-DIM = FOC      **cantar-DUR**      COP<sub>2</sub>-DS = FOC

“entonces como el pájaro estaba cantando” [nasa007\_010]

Así, cuando /mem/ se encuentra en función de cabeza de SN en una oración, no muestra ningún cambio en su forma de base [‘mem]. En cambio cuando se encuentra en función de base de un predicado verbal, la raíz muestra una alternancia /‘mem/ /me‘mu/ en consonancia con las reglas combinatorias propias de la CLASE I de lexemas verbales (ver §9.4).

Se podría plantear la hipótesis de que *-u* es una suerte de morfema derivativo, para lo cual habría que confirmar su uso y regularidad formal con otras raíces. No obstante, la hipótesis que propongo aquí apunta más bien en otra dirección, esta es: Un N puede ser derivado a V aplicando los procesos morfofonológicos propios de las raíces verbales para crear una alternancia que le permita acomodarse a las reglas combinatorias de un predicado verbal. Ahora bien, ¿cómo tratar el problema de las diferentes formas que puede tomar este ‘morfema’ derivativo? En general, al igual que en el caso de las raíces verbales, la forma extendida (correspondiente a PFV o a IPFV según la clase morfológica), no puede ser reducida a una sola forma, es decir, cada raíz extendida (derivada de un nombre cuya forma se toma como la forma no extendida) es impredecible.

En este sentido, la derivación consiste en la creación de la alternancia para una raíz determinada. Es decir, en el caso de la derivación de N a V para la raíz *mem*, el nombre *mem* ‘canto’ tiene una y sólo una forma para cada una de sus instancias, a saber: /‘mem/. El verbo ‘cantar’, derivado del nombre *mem* ‘canto’, alternaría entre al menos dos formas que corresponderían a una forma PFV y a una IPFV así: /‘mem/ cantar/PFV y

/me<sup>1</sup>mu/ cantar/IPFV. Dado este análisis sería inadecuado afirmar que ‘canto’ y ‘cantar’ en nasa yuwe son el mismo lexema, pues tanto a nivel sintáctico como a nivel morfofonológico se comportan de manera distinta.

Lo anterior siembra la duda acerca de la identidad formal de *mem* ‘canto’ y *mem* ‘cantar/PFV’. En este caso, podría pensarse que nos enfrentamos a una neutralización de la diferencia léxica N/V, pues dado que *mem* ‘canto’ puede también funcionar como centro de predicado sería en teoría imposible de distinguir la diferencia. En este punto tenemos pues que apelar a la evidencia sintáctica. Para este fin nos remitiremos a las propiedades que distinguen un verbo de un nombre tal como fueron presentadas en §6.2, tomando como ejemplo las raíces *mem* ‘canto’ y *mem* ‘cantar’.

### 8.3.2.1. Independencia sintáctica

**Mem (N):** Sí, este lexema en función nominal puede aparecer sin la adición de ningún morfema gramatical y ser cabeza de un SN.

(741) [txã      sxita              mem]<sub>SN</sub>      tuka-wa’ =ja’s  
 DEM      armadillo              canto              tocar-PARA = DAT.SG  
 “(Por ahora) se hará **el canto del armadillo**” [nasa013\_004]

(742) aç = a                      txa = te                      txa = ’                      kutxi’j-çxa  
 entonces = TOP      DEM = LOC1              DEM = TOP              sacar-MS

[txa                      mem-kwe]<sub>SN</sub>              kutxi’ji-sa = ka  
 DEM                      canto-DIM                      sacar/IPFV-NMZ = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Entonces desde allí fue que se sacó **la canción**” [nasa013\_552]

**Mem (V):** No, en función predicativa, la raíz debe estar acompañada de las marcas de persona (tengan estas como anfitrión fonológico o no dicha raíz).



- (743) nuywe'w-na      **memu-ç-a'**  
 insultar-DUR      **cantar/IPFV-PROG-3SG.REAL.EST**  
 “(Puede) estar tratando mal en los cantos”  
 Lit. ‘(Puede) insultar mientras canta’ [nasa012\_339]

- (744) na = g                      wãt              **memu**  
 DEM = 2SG.REAL      sabroso      **cantar/IPFV**  
 “Como **canta** tan bueno” (Lit. ‘Usted **canta** eso muy bueno) [nasa013\_394]

### 8.3.2.2. Base de predicado

**Mem (N):** Sí, pero en este caso se trataría de una predicación no verbal en función ecuativa o atributiva.

**Mem (V):** Sí, siempre que la raíz verbal /mem/ y las marcas propias de la predicación estén presentes la raíz alternará según las reglas combinatorias de las raíces verbales clase II (eventos, procesos).

- (745) vxiçxa-kwe = ne = '                      txã = '              **memu~mu**  
 pájaro-DIM = INFR = 3SG.REAL      DEM = TOP      **cantar/IPFV~ITER**  
 “El pájaro era el que **cantaba**” [nasa007\_008]

- (746) **mem-ya'p-çxa = yũ'**                      ma'      tejwed  
**cantar-PROS-MS = FOC**                      cómo      directamente  
  
 ma                      kwěta                      susu = n  
 alguno                      tambor                      sonar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “Si se va a cantar, de una vez se toca el tambor” [nasa013\_016]

### 8.3.2.3. Cabeza de sintagma nominal

**Mem (N):** Sí, el sintagma /mem/ puede funcionar como cabeza de sintagma sin necesidad de derivación alguna.

(747) [txã            sxita            **mem**]<sub>SN</sub>  
DEM            armadillo            **canto**  
“El **canto** del armadillo” [nasa013\_004]

(748) [**mem = a's**]<sub>SN</sub>            piya-te = ra  
**canto = DAT.SG**            aprender-DS = RST  
“después que aprendan **la canción**” [nasa013\_052]

**Mem (V):** No hemos encontrado ninguna evidencia de formas verbales /me'mu/ o /me'mumu/ como cabezas de sintagma.

**Mem (N):** En posición de base de predicado recibiría los morfemas de predicación estativa en 3ra persona, *-a* '3SG.REAL.EST' y *=ta* '3PL.REAL.EST'. El verbo *mem* 'cantar', por el contrario, recibiría los morfemas de la predicación dinámica, *=ku* 3SG.REAL.DIN y *=txi* 3PL.REAL.DIN. Esta exclusión combinatoria debe ser confirmada, pero nuestra hipótesis apunta en esta dirección.

### 8.3.2.4. Derivación obligatoria para ser cabeza de SN

**Mem (N):** No, los ejemplos precedentes muestran que no es el caso.

**Mem (V):** Sí, de hecho, y a pesar de que *mem* puede ser interpretado en un sintagma nominal como nombre, las derivaciones vía nominalización de agente *-sa* y de acción/resultado *-nxi* son posibles.



vez más la alternancia de raíces como proceso derivativo. Para este tipo de derivación, la distinción entre predicación verbal y predicación no verbal será fundamental y posiblemente menos evidente que en la sección anterior.

Partamos esta vez de una raíz muy compleja /wala/, cuyo significado dentro del ámbito de uso adjetival es ‘grande’. No obstante, /wala/ puede ser base de una predicación no verbal del tipo ‘X es grande’, y además puede ser base de una predicación verbal dinámica del tipo ‘X creció’, o incluso ‘X hizo crecer Y’. En el ejemplo siguiente tenemos a /wala/ calificando a un nominal y recibiendo un clítico locativo, es decir en función de ADJ.

- (751) /'aj = u            'β'its            'wala = su/  
ay = u            [vxiç            **wala** = su]<sub>SN</sub>  
aquí = ABL        filo            **grande** = LOC2  
“en los **cerros grandes**” [nasa022\_166]

En el ejemplo siguiente, encontramos a /wala/ como base de un predicado no verbal, su forma en este caso es idéntica a la del ejemplo anterior.

- (752) /'tã            'walaka/  
txã            **wala** = ka  
DEM            **grande** = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“Él es grande o era grande (dudo)” [nasa111\_002]

En el ejemplo siguiente tenemos el lexema /wala/ sufijado de un morfema de DUR /na/ formando una forma verbal dependiente, en este caso su forma y su patrón acentual son idénticos a su uso como ADJ. En este caso sería difícil, más allá del significado aportado en la traducción, argumentar si se trata de una forma derivada o de la misma forma adjetival pues su forma es idéntica a la de los ejemplos precedentes.

- (753) /<sup>h</sup>wala-n      'ju<sup>h</sup> = ta<sup>?</sup>/  
wala-n      yuh = ta'  
crecer-DUR      venir/IPFV = 3PL.REAL.EST  
“vienen creciendo” [nasa013\_564]

Ahora bien, si considerámos el ejemplo siguiente tendremos pistas acerca de una distinción no sólo semántica sino también formal:

- (754) /<sup>h</sup>tã      wa'laka/  
txã      walá = ka  
DEM      crecer/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“Él ha crecido” [nasa111\_003]

Nótes en el ejemplo anterior que, aunque idénticos a nivel segmental, el cambio en el patrón acentual de /<sup>h</sup>wala/ a /wa'laka/ nos indica un tipo de alternancia sólo vista en los verbos. El significado dado en la traducción, por otro lado, hace referencia a un proceso intransitivo ‘crecer’ y no a la atribución de la propiedad ‘grande’, por lo cual podríamos afirmar que se trata de una predicación verbal. Este análisis se confirma al examinar los ejemplos siguientes, en donde las restricciones distribucionales de las raíces extendidas y no extendidas propias de los verbos se aplican al lexema /wala/:

- (755) /<sup>h</sup>tã      wa'latsa<sup>?</sup>/  
txã      walá-ç-a'  
DEM      crecer-PROG-3SG.REAL.EST  
“Él está creciendo” [nasa111\_001]

(756) /'tã            **wa'łana/**  
txã            **walá = na**  
DEM            **crecer/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Él va a crecer” [nasa111\_004]

(757) /'tã            **'walana/**  
txã            **wala = na**  
DEM            **grande = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Él ha de ser grande (no he mirado, supongo)” [nasa111\_005]

Los ejemplos anteriores nos muestran un funcionamiento similar al descrito para el nominal /mem/ en la sección anterior, es decir, que cuando el lexema /wala/ funciona como un adjetival, sea dentro de un SN o como base de un predicado no verbal sólo tiene una forma /'wala/. Por otro lado, cuando existe la alternancia /'wala/ /wa'ła/, esta sigue las mismas restricciones morfológicas descritas para los verbos CLASE I. Su significado además parece confirmar un cambio de propiedad a proceso.

Este tipo de comportamiento ha sido confirmado en elicitación con varios lexemas que muestran un comportamiento muy similar, es decir, una sólo forma y ausencia de morfemas derivativas en su uso dentro del SN o en la predicación no verbal y una alternancia de formas cuando son usadas en el ámbito de una predicación verbal. En la tabla siguiente resumo algunos de los lexemas sobre los cuales hemos podido confirmar este tipo de comportamiento:

TABLA 70. FORMAS ADJETIVALES Y FORMAS VERBALES DERIVADAS

ADJ	Significado	V/PFV	V/IPFV	Significado
/ <sup>l</sup> wala/	‘grande’	/ <sup>l</sup> wala/	/wa <sup>l</sup> la/	‘crecer’/‘enriquecerse’
/ <sup>l</sup> niʃ/	‘gordo’	/ <sup>l</sup> niʃ/	/ <sup>l</sup> niʃi/	‘engordar’
/ <sup>l</sup> iʃ/	‘viejo’	/ <sup>l</sup> iʃ/	/i <sup>l</sup> ʃi/	‘volverse viejo’
/ <sup>l</sup> nuʃ/	‘dulce’	/ <sup>l</sup> nuʃ/	/nu <sup>l</sup> ʃa/	‘endulzarse’
/ <sup>l</sup> tʃihme/	‘blanco’	/ <sup>l</sup> tʃihme/	/tʃi <sup>l</sup> me/	‘blanquearse’
/ <sup>n</sup> dzu <sup>n</sup> dz/	‘delgado’	/ <sup>n</sup> dzu <sup>n</sup> dz/	/ <sup>n</sup> dzu <sup>n</sup> dzu/	‘adelgazar’
/ <sup>l</sup> taʎ/	‘flaco’	/ <sup>l</sup> taʎ/	/ta <sup>l</sup> ʎi/	‘enflaquecer’
/ <sup>l</sup> ĩts/	‘maduro’	/ <sup>l</sup> ĩts/	/ĩ <sup>l</sup> tsu/	‘madurar’
/ <sup>n</sup> dʲihk/	‘agil’	/ <sup>n</sup> dʲihk/	/ <sup>n</sup> dʲi <sup>l</sup> ku/	‘afanar’/‘afanarse’
/ <sup>l</sup> tʃal/	‘grueso’	/ <sup>l</sup> tʃal/	/tʃa <sup>l</sup> lu/	‘engordar’/‘engrosar’
/ <sup>l</sup> t <sup>h</sup> ut <sup>h</sup> /	‘grueso’	/ <sup>l</sup> t <sup>h</sup> ut <sup>h</sup> /	/t <sup>h</sup> u <sup>l</sup> t <sup>h</sup> u/	‘engrosar’
/ <sup>l</sup> tuhme/	‘gris’	/ <sup>l</sup> tuhme/	/tu <sup>l</sup> me/	‘volverse canoso’

## 8.4. Una aproximación al origen histórico de la morfología verbal del nasa yuwe.

He presentado hasta este punto la organización general de la morfología de la predicación en el nasa yuwe contemporáneo de Munchique según los datos de nuestro corpus. Al mismo tiempo, he planteado varias hipótesis acerca del origen histórico de algunos de los morfemas descritos. En esta sección recogeré las diferentes hipótesis planteadas en una síntesis que busca dar una impresión general de cómo la sintaxis de la predicación ha llegado a ser como la conocemos hoy.

Para empezar, es importante resaltar que la mayoría de las hipótesis de origen diacrónico aquí presentadas sostienen que las construcciones fuente de las construcciones sintéticas contemporáneas son construcciones multiverbales en las cuales un otrora verbo léxico pasó a ser un morfema gramatical ligado, probablemente después de una etapa en la que participaba como verbo principal en construcciones multiverbales.

Esta cadena de gramaticalización parece ser muy común a muchas de las formas analizadas hasta este punto y sobre las cuales se logró presentar argumentos así como posibles fuentes léxicas y posibles construcciones fuente.

En este sentido, hay que resaltar que el análisis sincrónico que separa los diferentes tipos morfológicos al interior de la palabra predicativa es fundamental, no solo para entender la configuración contemporánea de las construcciones predicativas sintéticas, sino para entender su diacronía. La existencia de al menos tres tipos morfológicos, uno no lineal, representado por las alternancias de la raíz verbal, uno afijal, representado por los sufijos y prefijos y uno clítico representado por las formas que demuestran mayor independencia sintáctica y menor integración fonológica es una importante indicación de un proceso histórico en el cual los diferentes elementos parecen encontrarse en etapas diferentes de gramaticalización. En adelante revisaré algunas de las características de los diferentes tipos de morfología y su relación con las hipótesis diacrónicas.

### 8.4.1. Sufijos

Respecto a este tipo de morfemas, debemos resaltar que en su uso contemporáneo todos muestran una alta integración fonológica con la raíz verbal además de estar sintácticamente ligados unos a los otros en un orden específico y no ser, ninguno de ellos, acentogénicos.

Fue posible postular una hipótesis de fuente léxica para uno de ellos, el DESIDERATIVO *wẽ/wẽhẽ*, cuya forma y significado se asemeja a los del verbos contemporáneos *wẽhẽ* ‘tener hambre’ ‘querer’ *wẽdx* (**‘Querer’** > **DES**). Es de resaltar también que su forma varía entre una forma larga y una corta, comportamiento reservado



a las formas verbales en esta lengua. En cuanto al DES, se encontró evidencia en los datos históricos de la lengua de que su uso ya existía en el siglo XVIII y además se encontró construcciones multiverbales antiguas y contemporáneas en las cuales este verbo actúa como verbo principal. Este tipo de construcción se postuló igualmente como construcción fuente de la construcción desiderativa contemporánea.

Respecto al resto de sufijos no encontramos fuentes léxicas o gramaticales particulares. Sin embargo, algo que sí salta a la vista, en el caso de los sufijos de PROGRESIVO y PROSPECTIVO, es su selectividad tanto respecto a la forma de las raíces verbales sobre las que se sufijan como respecto a las marcas de persona que toman en 3SG/3PL. Aunque en principio, como se verá en §10, las marcas de concordancia de S son determinadas por la clase verbal, las marcas de PROG y PROS neutralizan esta distinción y son selectivas en este aspecto. Lo anterior podría indicar que estas marcas evolucionaron de construcciones donde dicha restricción existía y que la misma se conservó en la construcción contemporánea.

Por último es importante recalcar que tanto el sufijo de DES como los de PROG y PROS aparecen ya en los datos disponibles desde el siglo XVIII, en todos los casos su comportamiento es casi idéntico en la mayoría de los aspectos a su comportamiento contemporáneo. Si aceptamos la premisa de que su comportamiento fonológico y distribucional es una indicación de la antigüedad de estas marcas, aunado al hecho de que estas estén tan claramente presentes en los datos históricos, tenemos dos indicios interesantes acerca de la edad de esta parte de la morfología de la predicación.

En este caso, la marca de NEGACIÓN merece una atención especial, pues su comportamiento difiere tanto del de los sufijos como del de los clíticos que se discutirán más adelante. Esta marca muestra una integración fonológica en parte igual a la de los sufijos, no obstante la encontramos también como una forma libre fuera del ámbito de

una palabra predicativa principal. Una diferencia adicional de la marca de NEG con el resto de sufijos de la lengua es su carácter acentogénico que se discutió en §5.4.4.1.

El comportamiento liminal de esta marca fue también encontrado en los datos históricos con los que contamos, por lo que es ciertamente plausible pensar también que su origen está en una forma libre que se gramaticalizó, pero que retuvo, de su anterior estatus, la posibilidad de actuar como forma libre en algunas construcciones así como su carácter acentogénico.

Esta marca, como se ilustró, no es selectiva respecto a la forma de la raíz verbal a la que se une, pero sí lo es respecto a las marcas de concordancia de S en 3SG/3PL, tomando siempre las marcas estativas. Esto último podría ser un indicio de que esta marca podría haber sido, en estadios anteriores de la lengua, una cópula negativa, uso que parece confirmarse en algunas construcciones antiguas y contemporáneas. Esta marca se comportaría entonces como las cópulas contemporáneas que hacen parte de lo que he denominado verbos CLASE II, seleccionando por defecto las marcas de S estativas. Este tipo de gramaticalización ha sido referenciada para el *wari*' en Haine & Kuteva (2002, pág. 217) como “(‘**there is not**’) > NO, NEGATION”.

## 8.4.2. Clíticos

Respecto a los clíticos, exceptuando a las marcas de concordancia de S, se podría postular, en general, que su grado de integración fonológica a la base de la predicación, así como su promiscuidad distribucional son indicaciones de su origen y del estadio de evolución en el que se encuentran. Sin embargo, no ha sido posible, con los datos disponibles, encontrar las fuentes léxicas de todos clíticos de la predicación.

Al igual que con los sufijos, para aquellos clíticos de los cuales ha sido posible

postular hipótesis de fuentes léxicas, se trata de raíces verbales cuya existencia contemporánea se confirmó en nuestros datos y en algunos casos con datos históricos. De nuevo, no sólo fue posible la identificación de las fuentes léxicas de algunos de los clíticos sino que también se pudo postular que ciertas construcciones multiverbales, que tienen como verbo principal la fuente léxica identificada, existen en los datos contemporáneos así como en los datos históricos.

Entre los clíticos, se planteó que la forma clítica *yã' /jã'?* de COMPLETIVO podría estar diacrónicamente relacionada con la forma verbal contemporánea *jxã' /çã'?* 'terminar'. En este caso se presentó tanto la hipótesis de la posible fuente léxica así como también las construcciones multiverbales que podrían ser postuladas como fuentes, todo esto a la luz de los datos contemporáneos e históricos disponibles. Este tipo de gramaticalización, también ha sido postulada para lenguas como el mandarín moderno (sino-tibetana), el rama (chibcha) o el criollo portugués de Sri Lanka, tal como lo referencian Haine & Kuteva (2002, págs. 134-135) ('to finish' > COMPLETIVE).

Respecto a la marca /ne/ de INFR, se pudo comprobar, para empezar, su existencia en los datos históricos en más o menos las mismas funciones y distribución contemporáneas. En este sentido, los datos históricos muestran una mayor importancia de esta marca en la expresión de enunciados en futuro que de aquellos de distancia epistémica. El uso de este clítico para la cita, el coutativo de Jung (2008), no fue evidente en los datos históricos.

Respecto a la posible fuente léxica de este clítico encontramos dos candidatos muy probables que, además, podrían estar relacionados entre sí. En los datos contemporáneos encontramos la forma /ne/, usualmente traducida como 'todavía' y en los datos históricos encontramos la forma /nes/ referenciada como 'después'. En ambos casos tendríamos formas adverbiales deviniendo clíticos de la predicación. Sin embargo,

la forma /nes/ también es encontrada, aunque en menor medida, en los datos contemporáneos como ‘permanente’ o ‘permanecer’.

Toda esta información puede interpretarse de diferentes maneras, por un lado, podríamos pensar en la evolución divergente que partiría de la forma /nes/ en dos direcciones. Por un lado, formando otro adverbio, /ne/ ‘todavía’ el cual a su vez podría ser la fuente del clítico inferencial contemporáneo. Por otro lado, podríamos tener la forma /nes/ que actuaría como base predicativa en ciertos contextos y que, probablemente después de participar como predicación principal en una construcción multiverbal, sufriría el mismo tipo de gramaticalización observada en otras formas clíticas aquí descritas. Ambas hipótesis parecen plausibles e incluso podrían ser parte de una única cadena de gramaticalización, no obstante por el momento carezco de evidencia concreta de una construcción, antigua o contemporánea, que pueda postularse como la fuente de la construcción inferencial.

La evolución en términos funcionales, por otro lado, parece mucho más consistente. Para empezar vale la pena mencionar que la forma /nes/, en su sentido de ‘después’, no ha sido registrada en los datos contemporáneos, el adverbio /e<sup>2</sup>s/ ‘atrás’/‘después’ se usa para esta función hoy en día. Por otro lado, la forma /ne/ en su sentido de ‘todavía’ no se encuentra en el texto de Castillo (1877 [1755]).

Los datos históricos muestran además que la función más saliente del clítico /ne/ era la expresión de futuro, esto sugiere un primer posible cambio en el camino de la gramaticalización de esta forma del tipo ‘después’ > FUTURO. Este tipo de gramaticalización, “THEN > FUTURE” ha sido referenciada por Haine & Kuteva (2002, pág. 293) para lenguas como el bari (nilótica) y el lingala (bantú).

Ahora bien, el desarrollo de las funciones epistémicas a partir de recursos gramaticales que expresan el futuro (FUTURO > MODALIDAD EPISTÉMICA) tampoco es

rara, este tipo de gramaticalización también se conoce en lenguas como el inglés, el búlgaro, el alemán y el swahili (Heine & Kuteva, 2002, págs. 142-143). El castellano del suroccidente colombiano, por su parte, tiene un claro uso epistémico de la perífrasis ‘será que V’, formada a partir del futuro del verbo ser.

Los otros dos clíticos sobre los cuales fue posible postular hipótesis de origen diacrónico son las marcas de PASADO RECIENTE y PASADO REMOTO. En este caso, se postuló como posibles fuentes léxicas los verbos /kũh/ ‘llegar desde abajo’ y /kĩh/ ‘llegar desde arriba’. Estos verbos fueron encontrados también en construcciones multiverbales contemporáneas como verbos principales.

Respecto a los datos históricos, fue muy interesante constatar que, aunque en la descripción sincrónica de estas marcas, su uso, comportamiento y estatus sintáctico parecen relativamente simétricos, existen importantes asimetrías entre ambos. Una de ellas tiene que ver con la alta frecuencia de uso del PS.RM respecto a la del PS.RC en nuestro corpus que, si bien puede explicarse por el contenido y género de los textos que lo componen, también puede estar relacionada con los desarrollos históricos diferentes entre estas dos marcas.

En este punto, los datos históricos disponibles muestran que la marca de PS.RC ya estaba en uso en el siglo XVIII y su función correspondía en gran medida a la que se le atribuye hoy en día. En cambio, en cuanto a la marca de PS.RM, aunque claramente aparece en los datos históricos, su función de pasado remoto parece no haber sido la principal en tiempos del cura Eugenio del Castillo. Su función contemporánea es, por el contrario muy poco ambigua, por lo que se puede pensar que esta se estableció probablemente más tarde que la del PS.RC. En este caso, es difícil saber si la gramaticalización de la marca de PS.RM se realizó por analogía con la del PS.RC, pero sí parecen diferir en el momento en el cual llegaron a estabilizarse en términos funcionales.

Aunque no pude encontrar la cadena gramaticalización específica ‘llegar’ > PASADO, atestiguada en otras lenguas, si es muy común encontrar nociones espaciales y de desplazamiento como fuentes léxicas de auxiliares aspectuales, temporales o modales. El caso más cercano al aquí descrito podría ser el referenciado por Haine & Kuteva (2002, pág. 72) como ‘to come’ > NEAR PAST para lenguas como el *jiddu* (afro-asiática), o en lenguas bantú como el *sotho*, el *klao* y el *nyabo*. Este tipo de gramaticalización también se ve en construcciones perifrásticas en lenguas indoeuropeas como en el francés “Il vient d’aller à Paris” (Heine & Kuteva, 2002, pág. 72), donde el verbo ‘venir’ no representa un desplazamiento espacial sino un auxiliar temporal. En general la gramaticalización de los verbos de ‘llegar’ en nasa yuwe parece ser, como afirman Haine & Kuteva (ibíd.):

“an instance of a more general process whereby process verbs are grammaticalized to auxiliaries denoting tense or aspect functions; compare BEGIN; COME TO; DO; FINISH; GO TO; KEEP; LEAVE.”

En este punto es importante plantearse la pregunta de si estas formas, más que clíticos de la predicación son auxiliares cuya gramaticalización ha ido un paso más allá de la construcción perifrástica. En este caso, la decisión de presentarlos sincrónicamente como clíticos o auxiliares es una cuestión de grado de gramaticalización más que estrictamente funcional, pues en este aspecto podrían ser comparables a otros auxiliares.

Otro aspecto que resulta interesante de ambos morfemas es su selectividad respecto a las marcas de concordancia de S. De manera similar a lo visto con otros sufijos y clíticos, estas marcas son selectivas en 3SG y 3PL del paradigma REALIS, tomando únicamente las marcas de eventos dinámicos. Esta restricción se podría explicar por el hecho de que sus fuentes léxicas son verbos de desplazamiento que, por defecto toman las marcas DIN.

El complejo ensamble de restricciones combinatorias que se observa en sincronía, parece menos desordenado y más motivado si se tiene en cuenta el posible origen diacrónico de las marcas. Es en especial importante notar que la cercanía relativa de los morfemas, sea a la raíz, sea a las marcas de concordancia de S, determina en gran medida las restricciones. Dicha proximidad relativa, y la concomitante selectividad respecto a los otros elementos morfológicos parece a su vez tener relación con los diferentes procesos de gramaticalización que dieron origen a las formas. La tabla siguiente ilustra esta generalización:

TABLA 71. SELECCIÓN DE FORMA DEL V O DE MARCA DE S SEGÚN PROXIMIDAD.

SELECCIÓN DE RAÍZ	← PROXIMIDAD RELATIVA →		SELECCIÓN EN 3SG/3PL
			EST/DIN
	$\Sigma_{\text{EXTENDIDA}}$	PROS	EST
	$\Sigma_{\text{NO.EXTENDIDA}}$	PROG	EST
Raíz	$\Sigma_{\text{EXT}}/\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	NEG	EST
	$\Sigma_{\text{EXT}}/\Sigma_{\text{NO.EXT}}$	INFR	EST
	$\Sigma_{\text{EXT}}/\Sigma_{\text{NO.EXT}}$		PS.RC DIN
	$\Sigma_{\text{EXT}}/\Sigma_{\text{NO.EXT}}$		PS.RM DIN

En la tabla anterior se ilustra el hecho de que las marcas más cercanas a la raíz tienen más posibilidades de ser selectivas respecto a estas, mientras que la marca de concordancia de S está determinada exclusivamente por la forma que la precede. Si esta cercanía o lejanía de la raíz ilustra o no el grado de gramaticalización de las marcas o su antigüedad es un asunto menos claro. No obstante, la presencia o ausencia de las marcas en cuestión en los datos históricos así como la similitud o no de sus funciones con sus usos actuales pueden dar mayores pistas al respecto.

A continuación presento, a manera de tabla, un resumen de todas las marcas aquí descritas, junto a las posibles fuentes léxicas, construcciones fuente y cadenas de gramaticalización en los casos en los que se haya planteado una hipótesis:

TABLA 72. RESUMEN DE HIPÓTESIS DIACRÓNICAS DE LA MORFOLOGÍA VERBAL

SUFIJOS	CLÍTICOS	FUENTE LÉXICA	CONSTRUCCIÓN FUENTE	DATOS HISTÓRICOS	GRAMATICALIZACIÓN
DES	/wẽ/	/wẽ <sup>n</sup> dʲ/ ‘querer’	V wẽ <sup>n</sup> dʲ-S	Fuente léxica	‘Querer’ > DESIDERATIVO
	/wẽhẽ/	/wẽhẽ/ ‘tener hambre’	V wẽhẽ-S	Construcción fuente Morfema	
PROS	/ja <sup>?</sup> p/	¿?	¿?	Morfema	
PROG	/ts/	¿?	¿?	Morfema	
NEG	/me/	/me/ ‘NO.SER’	V me-S.EST	Fuente léxica	‘no.ser’ > NEGACIÓN
				Construcción fuente Morfema	
CMP	/jã <sup>?</sup> /	/çã <sup>?</sup> / ‘terminar’	V çã <sup>?</sup> -S	Fuente léxica	‘terminar’ > COMPLETIVO
				Construcción fuente Morfema	
INFR	/ne/	/nes/ ‘después’	¿?	Fuente léxica	‘después’ > FUTURO
		/ne/ ‘todavía’		Morfema	FUT > MOD. EPISTÉMICA
POT	/pa/	¿?	¿?	Morfema	
PS.RC	/ki/	/kĩh/ ‘llegar desde arriba’	V kĩh-S.DIN	Fuente léxica	‘llegar de arriba’ > PS.RC
				Morfema	
PS.RM	/ku/	/kũh/ ‘llegar desde abajo’	V kũh-S.DIN	Fuente léxica	‘llegar de abajo’ > PS.RM
				Morfema	



Respecto a las marcas de concordancia de sujeto, fue posible en esta investigación rastrear en los datos históricos algunas de las marcas y constatar sus similitudes y diferencias. La única hipótesis diacrónica que se planteó tiene que ver con el posible origen de las marcas del paradigma IRREALIS como fusiones entre las marcas del paradigma REALIS contemporáneo y las formas /na/ y /ka/, 3SG.IRR<sub>1</sub> y 3SG.IRR<sub>2</sub> en el nasa yuwe contemporáneo.

La investigación en datos históricos, mostró que esta hipótesis podría ser plausible, en particular en lo que respecta a la forma fonológica de algunas de las marcas contemporáneas. En términos funcionales, los datos históricos muestran que las formas postuladas como fuente de las contemporáneas marcas IRREALIS, son compatibles con las funciones contemporáneas de las mismas en lo que respecta al modo. Si embargo, la función de concordancia de S no se percibe tan clara para las formas /na/ y /ka/ en los datos históricos. Esto último se puede interpretar como una indicación importante de que las formas IRREALIS contemporáneas evolucionaron como producto de la fusión de formas de concordancia de S (las REALIS contemporáneas) con formas que expresaban otras categorías gramaticales hoy asociadas al modo IRREALIS (pregunta, pasado, futuro).

### 8.4.3. Marcas de formas dependientes y no finitas

En el caso de estas marcas, aunque a lo largo de este capítulo no postulamos hipótesis específicas acerca de las posibles fuentes léxicas o construcciones fuente en las cuales podrían haberse originado estos morfemas, vale la pena hacer una reflexión general acerca de su posible relación con la morfología del sintagma nominal.

Tal como se discutió en la sección §7.2, la mayoría de la morfología del SN, está constituida por clíticos posposicionales que se unen a la última palabra del sintagma sin

importar su categoría o estatus dentro del mismo. Ahora bien, la morfología de las formas verbales dependientes, tal como se presentó en la sección §8.2.6, está compuesta por sufijos que sólo pueden unirse a formas verbales no extendidas en construcciones multiverbales. Al comparar las formas y significados de ambos grupos de morfemas, resulta inevitable ver una relación entre estos. En general, al menos en términos formales, la similitud entre un grupo de marcas de las formas verbales dependientes y algunos clíticos del SN es muy llamativa. En la tabla siguiente presento las marcas de las formas verbales dependientes junto a los clíticos del SN con los cuales una similitud formal puede plantearse:

TABLA 73. MARCAS DE FORMAS VERBALES DEPENDIENTES Y CLÍTICOS DEL SN

MARCAS V DEPENDIENTES		CLÍTICOS DEL SN	
-na	DUR	= na	ALL
-te	DS	= te	LOC1
-çxa	MS	= çxa	RST

Más allá de la similitud formal, se puede anotar una cierta similitud semántica. La marca de ALL, marca el SN objetivo de un desplazamiento en construcciones cuyo verbo principal es un verbo de movimiento; el durativo, por su parte, marca diferentes tipos de cláusulas verbales no finitas que van desde la secuencia de eventos hasta el modo. Los verbos finitos que se combinan con las formas verbales V-DUR, pueden ser, según los casos, cópulas en las construcciones durativas, cualquier tipo de verbo en las construcciones de eventos secuenciales y, muy frecuentemente, verbos de desplazamiento en las construcciones multiverbales con eventos simultáneos. Aunque una similitud semántica no es muy clara, sí se puede establecer una similitud estructural en el hecho que la marca de ALL marca constituyentes periféricos y la marca DUR marca formas verbales dependientes.

El clítico *te* de LOC1, marca los complementos locativos de eventos de

localización estática, como los predicados no verbales con cópula, pero también de otro tipo de cláusulas. La marca *te* de DS usualmente se usa en cláusulas adverbiales temporales, en las cuales el evento expresado como V-DS enmarca o ‘localiza’ temporalmente el evento expresado a través de una cláusula independiente, especificando una discontinuidad en la referencia del S de los eventos implicados.

Por último el clítico de RST *çxa*, restringe usualmente la referencia de un SN a un solo individuo o a un solo tipo de entidad descrita por el SN. El sufijo *çxa* de MS, se usa para expresar eventos secuenciales en los cuales hay una continuidad referencial del sujeto; este restringe, si se quiere, la referencia del S a una misma entidad en la ocurrencia de varios eventos que se presentan como relacionados.

Las otras dos marcas a las que hicimos referencia en este capítulo son el infinitivo *-ya'*, y la marca de cláusula de propósito *-kãh -n*. Respecto a la primera no he encontrado ninguna similitud relevante en nuestro corpus con la morfología del SN. No obstante, su uso en la expresión por defecto de los verbos sin distinción temporal o aspectual alguna puede ser interpretada, en principio, como una nominalización. Respecto a la marca de propósito, en la sección §8.2.6.4 ya se propuso una hipótesis de origen en la gramaticalización del verbo *kãh* ‘subir’.

Ahora bien, tomemos en cuenta que, como afirma Delancey (2011, pág. 9 de 12):

“Nominalization is one of the two basic processes which generate complex syntactic constructions: when a clause is treated as a nominal, it can then enter into simple syntactic relations with other constituents. It is not always necessary that the clause be formally nominalized: subordinating conjunctions, for example, are often simply adpositions, such as English *before* and *after*, taking a finite clause as their argument”

En el caso del nasa yuwe, es claro, como se mostrará en el capítulo §12 que hay

además tres marcas de formas verbales no finitas que tienen, al mismo tiempo, funciones de nominalización. La marca *sa* ‘NMZ’, cumple al mismo tiempo funciones de nominalizador de agente y de relativizador, la marca *nxi* ‘RES’ cumple la función de nominalizador de no-agente y de relativizador; y finalmente la forma *-wa* ‘PROP’ se usa para cláusulas adverbiales de propósito, esencialmente creando nominalizaciones gramaticales de las cláusulas afectadas.

En este sentido, es ciertamente evidente que la morfología de las formas verbales dependientes en nasa yuwe parece guardar una fuerte relación con la morfología del sintagma nominal, no sólo en términos formales, sino probablemente en términos funcionales. Una comparación más a fondo de las funciones de las formas potencialmente relacionadas, así como de las construcciones en las cuales participan, podrá ilustrar si esta intuición podría ser una hipótesis bien fundada.

#### 8.4.4. Conclusión de esta sección

En esta sección resumí las diferentes hipótesis diacrónicas postuladas hasta este punto de mi investigación e insistí en la comprensión de estos procesos como parte de la evolución general de la lengua nasa. Más allá de las posibles homofonías o relaciones semánticas naturales entre elementos léxicos y gramaticales que puede haber en cualquier lengua, he intentado aquí postular hipótesis que incluyeron la investigación, con datos históricos y contemporáneos, sobre las fuentes léxicas, las construcciones fuente y la existencia en la literatura conocida de las cadenas de gramaticalización que parecen haber tenido lugar en nasa yuwe.

Esta tarea implicó partir de ciertas irregularidades contemporáneas del nasa yuwe, como las diferencias en el comportamiento entre sufijos y clíticos o las

restricciones combinatorias de las raíces verbales y las marcas de persona, y postular, como sugiere Givón (2000, pág. 114), que “synchronic irregularities are merely the footprints of diachronic change from earlier regularities”. Al poner lado a lado cada una de las hipótesis así como los datos históricos y contemporáneos disponibles, pude proponer una visión más general acerca de cómo la morfología de la predicación del nasa yuwe llegó a su estado actual.

No obstante, este trabajo es sólo un pequeño inicio en la tarea de un estudio pancrónico de la lengua nasa, y es ciertamente preliminar en muchos de sus aspectos. Las hipótesis aquí planteadas, por lo tanto, deben tomarse como afirmaciones contingentes al estado actual de mi investigación y su solidez se pondrá a prueba en la medida en que se siga trabajando en esta dirección.

Es muy importante tener en cuenta además, que aunque contamos con la magnífica obra de Eugenio del Castillo como una fuente histórica excepcional para una lengua como el nasa yuwe, los datos siguen siendo limitados en muchos aspectos. Es por esta razón que vale la pena poner de presente este hecho más o menos en la misma guisa de Kuteva (2001, pág. 11):

“it should be pointed out that one must be aware that in all those cases where we have no historical data, the panchronic grammaticalization chains that we propose are hypotheses rather than claims for reconstruction as fact”

Para terminar, es importante resaltar que, dada la ausencia contemporánea de parientes conocidos para esta lengua, el camino hacia la reconstrucción interna de los diferentes elementos de su sintaxis debe tener en cuenta la variación dialectal contemporánea como una fuente fundamental para la comprensión de su diacronía. Este trabajo hace un aporte importante desde la variante de Munchique, pero su alcance se limita también a la misma y las pocas comparaciones que se han establecido aquí con

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

otras variantes. En este sentido, la investigación de la variación dialectal del nasa yuwe sigue siendo un imperativo para los académicos interesados en esta lengua.

## 9. Sintaxis de la oración simple

---

En este capítulo se ilustrará de manera general la sintaxis de la oración simple en nasa yuwe, es decir aquellas oraciones que podemos identificar como monoclausaes e independientees, a pesar de que en algunos casos sean multiverbales. En ese sentido, en este capítulo, se prestará especial atención a las cláusulas con predicados que constan de una sola palabra predicativa principal la cual puede ser modificada por una serie de marcas de aspecto, modalidad, tiempo y persona. Las cláusulas con construcciones multiclauseas serán discutidas en el capítulo §12, no obstante, las generalizaciones que se presentarán en este capítulo serán la base para el análisis de las construcciones más complejas.

La organización de este capítulo comienza por presentar una descripción detallada de los diferentes marcos de codificación encontrados en nuestro corpus (§9.1), las propiedades de los diferentes roles sintácticos (§9.2) y las operaciones sobre la valencia que han sido identificadas en nuestro corpus (§9.3). Finalmente se hará una descripción detallada de los predicados no verbales (§9.4).

### 9.1. Cláusulas verbales

Podemos clasificar los verbos en nasa yuwe según su marco de codificación. En este sentido tendríamos tres tipos, los MONOVALENTES [V(S)], los BIVALENTES [V(A, OD)], los TRIVALENTES [V(A, OD, OI)]. Cada tipo será descrito en esta sección. Adicionalmente existen los verbos cuya estructura argumental puede ser monovalente o

bivalente [V(A,OD); V(s)] entre los cuales encontramos diferentes estrategias de expresión de la *alternancia causal – no causal*.

### 9.1.1. Verbos monovalentes

Los verbos monovalentes en nasa yuwe están siempre acompañados de un enclítico de persona que indexa el argumento S de la predicación. Este enclítico puede o no tener como anfitrión fonológico a la palabra predicativa. Por otro lado, la expresión del argumento S, via un SN, en un predicado con verbo monovalente no es obligatoria y la ausencia por razones anafóricas de dicho argumento es omnipresente en la lengua. Los siguientes ejemplos ilustran los ambos casos:

(758) Oración intransitiva sin SN<sub>s</sub> externo: **V-s**

ũph = ku

saltar/PFV = 3SG.REAL.DIN

“(Él/ella/este/esta) saltó” [trj\_060]

(759) Oración intransitiva con SN<sub>s</sub> externo: **SNs V-s**

[txã]<sub>s</sub>            weté = k

DEM            caer/IPFV = 3SG.REAL.DIN

“(Él/ella/este/esta) se cae” [nasa020\_A076]

Las cópulas posicionales así como los verbos de desplazamiento pueden incluir un complemento locativo o de origen (ABL) u objetivo (ALL) cuya marca es obligatoria, estos casos se ilustran en la sección §9.2.6.



### 9.1.2. Verbos bivalentes

Al igual que los verbos monovalentes, los verbos bivalentes en nasa yuwe están siempre acompañados de un enclítico de persona que indexa el argumento A de la predicación. En cualquier caso, el enclítico de persona en una predicación con un verbo bivalente nunca indexará el argumento paciente (OD). De nuevo, la expresión del argumento A, vía un SN, al igual que la expresión de un OD vía un SN no es obligatoria. La ausencia de un OD explícito no implica un cambio de valencia, y responde frecuentemente a razones de anáfora zero o a la indeterminación del OD. Los ejemplos siguientes ilustran las posibilidades atestiguadas en nuestro corpus:

(760) Oración transitiva con SN<sub>OD</sub> y sin SN<sub>A</sub> externo:  $\emptyset_A$  SN<sub>OD</sub> V-s

[wes]<sub>OD</sub> = a's                      spē'th = ku  
 [cuerda] = DAT.SG                  cortar/PFV = 3SG.REAL.DN  
 “(Él/ella/este/esta) cortó la cuerda” [nasa036\_196]

(761) Oración transitiva con SN<sub>O</sub> y SN<sub>S</sub>: SN<sub>S</sub> SN<sub>OD</sub> V-s

[adx]<sub>A</sub> = a                      [kĩhpa      studyu]<sub>OD</sub>                  ji'ph-me = th  
 [1SG.M] = TOP                  [ningún      estudio]                      tener/IPFV-NEG = 1SG.REAL  
 “Yo no tengo ningún estudio” [nasa012\_105]

(762) Oración transitiva sin OD explícito (anafórico) y SN<sub>S</sub> externo: SN<sub>S</sub>  $\emptyset_{OD}$  V-s

[adx]<sub>S</sub> = a'                      ji'ph = ki = th                                  napa      jxũ-me = th  
 [1SG.M] = TOP      tener/IPFV = PS.RC = 1SG.REAL      pero      traer/PFV-NEG = 1SG.REAL  
 “Tenía (lápiz), pero no (lo) traje” [nasa003\_020]

### 9.1.3. Verbos trivalentes

Los verbos trivalentes en nasa yuwe presentan un marco de codificación en el

cual tres argumentos nucleares son posibles A, OD y OI. Un enclítico de persona, que puede estar ligado al verbo principal o a otro de los constituyentes de la oración, indexa el argumento A de la predicación. En cualquier caso, el enclítico de persona de un verbo trivalente nunca indexará ni el argumento OD ni el OI de la predicación. Al igual que en los casos anteriores, la expresión del argumento A, vía un SN, al igual que la expresión de un OD o un OI vía un SN no son obligatorias. La ausencia de un OD o un OI explícito no implica un cambio de valencia. La expresión de un OI vía un SN por su parte implica en todos los casos la marca de dicho SN con un enclítico (DAT o ALL), el OD puede estar marcado también como DAT o ALL según las condiciones del DOM.

Entre los verbos identificados como abiertos a un marco de codificación trivalente encontramos en nuestro corpus *pes* ‘dar’, *jĩ* ‘decir’, *ta’sx* ‘avisar’, *dukh* ‘entregar’, *neewe’w* ‘recomendar’, *yuhtxpehn* ‘aconsejar’, *akh* ‘echar/nombrar’, *ulu* ‘fiar’, *puç* ‘dar de comer’, *yus* ‘dar de beber’, *yase* ‘llamar(se)/nombrar’, *nvxit* ‘dejar’, *kwentu’j* ‘contar’, *(pa)pěy* ‘pedir/preguntar’. Los ejemplos siguientes ilustran las posibilidades atestiguadas en nuestro corpus:

(763) Oración ditransitiva  $SN_A, SN_{OD}$  y  $SN_{OI}$ :  $SN_{OD} = DAT, SN_{OI} = DAT, SN_A = TOP$

$[na]_{OD} = 's$	$[ksxa'w]_{OI} = txi$	$[pees-çxa] = tx$
$[DEM] = DAT.SG$	$[espíritu] = DAT.PL$	$[dar/PFV-MS] = 3PL.REAL.DIN$

vxitu	çe	$[thẽ'j-sa = we'sx]_A = a'$
hacer/IPFV	F.P	$[mayor-NMZ = COL] = TOP$

“los mayores le brindan (eso) a los espíritus” [nasa008\_022]

Lit. “los mayores brindan eso a los espíritus y hacen”

- (764) Oración ditransitiva con SN<sub>OD</sub> y SN<sub>OI</sub>, pero sin SN<sub>A</sub>: Ø<sub>A</sub>, SN<sub>OI</sub>=DAT, SN<sub>OD</sub>=ALL

[idx]<sub>OI</sub>=a's            dukh-ya'            ewu-me = th  
[2SG.M]=DAT.SG      entregar-INF      poder/IPFV-NEG = 1SG.REAL

napa    [na    yet]<sub>OD</sub>=na = ra = pa            dukhe = n  
pero    [DEM    casa]=ALL = RST = ADT            entregar/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>  
“ahora yo no le puedo pagar, pero le voy a dar esta casa” [nasa078\_045]

- (765) Oración ditransitiva con SN<sub>OD</sub> y SN<sub>OI</sub>, pero sin SN<sub>A</sub>: Ø<sub>A</sub>, SN<sub>OI</sub>=DAT, SN<sub>OD</sub>

[txã]<sub>OI</sub>=txi's    [txã    ã'khwe'sx]<sub>OD</sub>    jĩ-n = tha'w            we'we    ça  
[DEM]=DAT.PL    [DEM    espíritu]            decir-DUR = 1PL.REAL    hablar/IPFV    F.P

“A ellos les decimos espíritus mayores” [nasa008\_014]

- (766) Oración ditransitiva con SN<sub>OD</sub>, pero sin SN<sub>A</sub> o SN<sub>OI</sub>: Ø<sub>A</sub>, Ø<sub>OI</sub>, SN<sub>OD</sub>

[wayida]<sub>OD</sub>            na'w-kwe            pesu = ki = kwe  
[aguardiente]        así-DIM            dar/IPFV = PS.RC = 2PL.IRR

“así como regalan el aguardiente” [nasa022\_181]

- (767) Oración ditransitiva con SN<sub>OI</sub>, pero sin SN<sub>A</sub> o SN<sub>OD</sub>: Ø<sub>A</sub>, Ø<sub>OD</sub>, SN<sub>OI</sub>=DAT

[txã]<sub>OI</sub>=tx = ku = tx            pes-na            kãh  
[DEM]=DAT.PL = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    dar-DUR            ascender/PFV

“A ellos fue que terminaron brindando” [nasa008\_014]

#### 9.1.4. Alternancia causal – no causal

Muchos verbos en nasa yuwe pueden ser interpretados como transitivos o intransitivos. Las dos principales estrategias que hemos atestiguado en nuestro corpus implican la existencia de verbos ambitransitivos y la existencia de un pequeño grupo de pares de verbos cuya raíz se modifica para indicar su sentido transitivo o intransitivo.

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

En el caso de estos últimos, la alternancia entre lenis (/<sup>n</sup>d/) y fortis (/t/) en la consonante final de la forma PFV del verbo indica la *alternancia causal – no causal*. La tabla siguiente presenta la lista exhaustiva de raíces verbales en las cuales esta alternancia ha sido atestiguada en nuestro corpus.

TABLA 74. ALTERNANCIA CAUSAL – NO CAUSAL

ALTERNANCIA	PFV	IPFV	GLOSA
CAUSAL	a <sup>n</sup> d	a <sup>n</sup> du	Envolver
NO CAUSAL	at <sup>h</sup>	at <sup>h</sup> e (?)	Poner.se
CAUSAL	ka <sup>ʔm</sup> d	ka <sup>ʔm</sup> du	Mezclar
NO CAUSAL	ka <sup>ʔt</sup> h	ka <sup>ʔt</sup> h u (?)	?
CAUSAL	petsa <sup>n</sup> d	petsa <sup>n</sup> de	Partir
NO CAUSAL	petsat	petsate	Partir.se
CAUSAL	a <sup>ʔm</sup> ba <sup>n</sup> de	a <sup>ʔm</sup> ba <sup>n</sup> de	Arrancar
NO CAUSAL	a <sup>ʔm</sup> bat	a <sup>ʔm</sup> bate	Desprender.se
CAUSAL	spu <sup>n</sup> d	spu <sup>n</sup> du	Torcer
NO CAUSAL	sput (?)	spute (?)	?
CAUSAL	ʃka <sup>n</sup> d	ʃka <sup>n</sup> de	Partir
NO CAUSAL	ʃkat	ʃkate	Partir.se
CAUSAL	ʃukwe <sup>n</sup> d	ʃukwe <sup>n</sup> de	Arrancar
NO CAUSAL	ʃukwet	ʃukwete	Arrancar.se
CAUSAL	ku <sup>ʔn</sup> d	ku <sup>ʔn</sup> du	Raspar (cabuya)
NO CAUSAL	ku <sup>ʔt</sup> (?)	ku <sup>ʔt</sup> u (?)	?
CAUSAL	swē <sup>n</sup> d	swē <sup>n</sup> de	Taladrar, agujerear
NO CAUSAL	swēt	swēte	Agujerear.se
CAUSAL	tpa <sup>n</sup> d	tpa <sup>n</sup> du	Enrollar
NO CAUSAL	tpat	tpatu (?)	Enrollar.se
CAUSAL	spah <sup>n</sup> d	spah <sup>n</sup> de	Templar, estirar
NO CAUSAL	spate (?)	spate (?)	Encoger.se
CAUSAL	p <sup>ʃt</sup> uh <sup>n</sup> d	p <sup>ʃt</sup> uh <sup>n</sup> de	Dividir
NO CAUSAL	p <sup>ʃt</sup> uht	p <sup>ʃt</sup> uhte	Dividir.se
CAUSAL	jatsu <sup>n</sup> d	jatsu <sup>n</sup> de	Zafar
NO CAUSAL	jatsut	jatsute	Zafar.se
CAUSAL	ʃpi <sup>n</sup> de	ʃpi <sup>n</sup> de	Rajar
NO CAUSAL	ʃpite	ʃpi <sup>t</sup> e	Rajar.se/rasgar.se
CAUSAL	p <sup>h</sup> a <sup>n</sup> d	p <sup>h</sup> a <sup>n</sup> de	Abrir
NO CAUSAL	p <sup>h</sup> at	p <sup>h</sup> ate	Abrir.se
CAUSAL	ʃukte <sup>n</sup> d	ʃukte <sup>n</sup> de	Arrancar.en.pedazos
NO CAUSAL	ʃuktet (?)	ʃuktete (?)	?
CAUSAL	ʃp <sup>h</sup> a <sup>n</sup> de	sp <sup>h</sup> a <sup>n</sup> de (?)	Templar, estirar
NO CAUSAL	ʃp <sup>h</sup> ate (?)	sp <sup>h</sup> a <sup>t</sup> e (?)	Encoger.se
CAUSAL	ʃa <sup>n</sup> de	ʃa <sup>n</sup> de	Desgranar
NO CAUSAL	ʃate	ʃa <sup>t</sup> e	Deprender.se

Los ejemplos siguientes ilustran cómo estos pares de verbos funcionan como

pares causales – no causales, la forma lenis tiene una estructura argumental bivalente, semánticamente implica la intervención de un agente sobre un paciente cuya expresión como SN es posible. La forma fortis implica un predicado univalente en el cual no hay un argumento agentivo y el S es semánticamente pacientivo. Los verbos *peçad* y *peçat*, en los ejemplos siguientes, son traducidos como ‘partir’ o ‘rajar’ y ‘rajarse’ o ‘partirse’ respectivamente. Las oraciones siguientes ilustran sus estructuras argumentales:

(768) [ukwe peethe]<sub>OD</sub> = 's            **peçad** = ku  
[plano calabaza] = DAT.SG        **partir/PFV** = 3SG.REAL.DIN  
“Rajó la sandía” (Lit. Partió la calabaza de tierra caliente) (estímulo)  
[nasa036\_047]

(769) txã            **peçate** = k  
DEM            **abrir.se/IPFV** = 3SG.REAL.DIN  
“una persona que se cayó y se abrió fue todo” (elic) [nasa116\_031]

(770) [fxtũ]<sub>S</sub> = a'        **peçate~te** = k  
[árbol] = TOP        **abrir.se/IPFV~ITER** = 3SG.REAL.DIN  
“(El árbol) se astilló en varios” (elic) [nasa116\_032]

Algo similar ocurre con el par de verbos *sxad/sxkat*, que en los ejemplos siguientes, son traducidos como ‘cortar’ ‘partir’ y ‘lastimarse’ ‘partirse’ respectivamente.

(771) [fxtũ]<sub>OD</sub> = a's        kuse = ju = ra        **sxkade** = k  
[árbol] = DAT.SG        mano = ABL = RST    **partir/IPFV** = 3SG.REAL.DIN  
“El palo lo cortó con la mano no más” (estímulo) [nasa036\_129]

(772) [fxtũ thuse]<sub>s</sub> = ' **sxkat** = ku  
[árbol rama] = TOP **partir.se/PFV** = 3SG.REAL.DIN  
“La rama se partió” [nasa036\_070]

(773) [adx]<sub>s</sub> **sxkate**-me  
[1SG.M] **partir.se/IPFV**-NEG

[vxite vecino]<sub>s</sub> = ku = k **sxkate** na  
[otro vecino] = PS.RM = 3SG.REAL.DIN **partir.se/IPFV** DEM  
“no fuí yo sino que un vecino fue que se lastimó” [nasa048\_060]

Aunque en el corpus utilizado para esta investigación se encuentran pocos ejemplos de habla espontánea, en elicitaciones directas y con estímulos he podido recoger 18 casos en los cuales este fenómeno parece ser pertinente.

## 9.2. Alineamiento

En nasa yuwe existen al menos tres estrategias para diferenciar los argumentos de una predicación. Entre las estrategias identificadas están la marca de persona/modo, el orden de los constituyentes y el marcaje de los sintagmas nominales. Estas tres estrategias muestran consistentemente un *patrón de alineamiento acusativo-nominativo*. En esta sección describiremos estas tres estrategias en detalle, comenzando por la indexación del S en la palabra predicativa, luego el orden canónico de los constituyentes y finalmente el marcaje de los argumentos nucleares y los oblicuos. En la última sección se entrará en mayor detalle respecto al marcaje diferencial del objeto evidente en esta lengua.

### 9.2.1. Concordancia: Marca de persona y argumentos nucleares

En nasa yuwe, una oración simple se distingue por la presencia de un enclítico de persona y modo que marca la función sujeto en una oración. Estos enclíticos se flexionan según persona (1, 2, 3), número (SG, PL) y modo (REAL, IRR). Estos son obligatorios en una oración simple y constituyen el mecanismo principal de expresión de la relación gramatical S. Al mismo tiempo, la expresión de un argumento S externo a la palabra predicativa – en la forma de un sintagma nominal – no es obligatoria. Ningún otro argumento puede ser obligatoriamente indexado en la palabra predicativa. Visto así, podemos decir que existe una asimetría en la expresión del argumento S y los otros argumentos nucleares. Una descripción de su comportamiento morfológico se presentó en §8.2.5.

### 9.2.2. Orden de los constituyentes

El orden canónico de los constituyentes de una oración simple es SOV, pero este orden no es rígido y diferentes órdenes son posibles. Tal como hemos visto en los ejemplos anteriores, en una oración simple intransitiva, el argumento S, cuando se expresa a través de un SN normalmente precede a la palabra predicativa principal. En el ejemplo (774) vemos el caso de orden canónico SV en una oración intransitiva, en los ejemplos (775) y (776) el orden (S) OD V en una oración transitiva y en el ejemplo (777) el orden S OI OD V en una oración ditransitiva.



(774) Intransitiva Orden SV

[vxite]<sub>s</sub> u'ka = ku = k

otro entrar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Entró otro” [nasa012\_124]

(775) Transitiva Orden (S) OD V

[wakas-we'sx]<sub>s</sub> = a' [na kwe'sx kiwe]<sub>OD</sub> = 's kusa'j = tx

[blanco-COL] = TOP [DEF 1PL tierra] = DAT.SG quitar/PFV = 3PL.REAL.DIN

“Los terratenientes (lit. blancos) nos quitaron nuestra tierra” [lp\_mcg\_014]

(776) Transitiva Orden (S) OD V

[[txã finca]<sub>OD</sub> = tx = pa pa'ka = ka

[[DEM finca] = DAT.PL = ADT recibir = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“Esas fincas las fui recibiendo [nasa012\_033]

Lit. “Se recibió esas fincas también”

(777) Ditransitivas Orden (S) OI OD V

[txã = txi's]<sub>OI</sub> [txã ï'kh-we'sx]<sub>OD</sub>

[DEM = DAT.PL] [DEF espíritu-COL]

[[jĩ-n] = tha'w we'we]]<sub>PRED</sub> ça

[[decir-DUR] = 1PL.REAL hablar/IPFV] F.P

“A ellos les decimos espíritus mayores” [nasa008\_014]

En el caso de que el OD de una oración transitiva esté marcado con el enclítico de dativo, este puede preceder el argumento S y/o el argumento OI. Los ejemplos siguientes ilustran esta posibilidad:

- (778) [lindero]<sub>OD</sub> = 's      [vxite]<sub>s</sub>    le'çx-kwe      [ka'tu = n]<sub>PRED</sub>  
 [lindero] = DAT.SG    [otro]    pequeño-DIM    [cambiar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>]  
 “(...) corren un poquito el lindero” [nasa012\_039]  
 Lit. “(...) otro cambia un poco el lindero”

- (779) [naa    kuentu]<sub>OD</sub> = yu = 's      txãwe = ra    sena  
 [DEF    cuento] = FOC = DAT.SG    así = RST    mucho  
  
 [txã]<sub>s</sub>      [ji = ka]<sub>PRED</sub>  
 [3SG]      [saber/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>]  
 “Ella sabe muy bien el cuento también” [nasa012\_061]

#### 9.2.2.1. Expresión posverbal de los argumentos

La posibilidad de la *expresión posverbal* de uno de los argumentos nucleares de una predicación es posible. Estas construcciones presentan además un patrón entonacional que distingue el elemento posverbal del resto de la oración, frecuentemente involucrando una pausa entre el verbo y el elemento posverbal. Las marcas que he glosado final de predicado (F.P), cuya función, aparte de marcar el final de un predicado no he podido dilucidar, pueden aparecer entre el predicado y el constituyente posverbal.

#### (780) Intransitiva **Orden VS**

- yat = te      [u'p-a']<sub>COP</sub>      [tata]<sub>s</sub> = '  
 casa = LOC1    [COP2/PFV-3SG.REAL.EST]    [papá] = TOP  
 “(Mi) papa está en la casa” [nasa052\_70]

(781) Intransitiva **Orden VS**

ki' [sxwěd-na ñikhẽw = ku]<sub>PRED</sub> [teeçx piç-kwe]<sub>s</sub>  
 de.nuevo [regresar/PFV-DUR atravesar/PFV = 3SG.REAL.EST] [uno hombre-DIM]  
 “Un muchacho atravesó regresando” [trj\_081]

(782) Transitiva **Orden (OD) V S**

na = ' [jĩ = ku = tx]<sub>PRED</sub> e' [thẽ'j-sa-we'sx]<sub>s</sub>  
 DEM = TOP [decir/PFV = PS.RM = 3PL.REAL] F.P [mayor-NMZ-COL]  
 “Cuentan así los mayores” [nasa007\_007]

(783) Transitiva **Orden (OD) V S**

[ew = yũ' thũwa]<sub>OD</sub> ji'ph = na [khul = çxa]<sub>s</sub>  
 [bueno = FOC oreja] tener/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> [pavo = RST]  
 “El bimbo (pavo) tiene buen oído” [nasa008\_006]

(784) Transitiva **Orden V OD**

[çam vxiç = yakh] = ku [nxãja]<sub>PRED</sub> eh... [kãpxũnxisa]<sub>OD</sub> = 's  
 [metal filo = INST] = 3SG.REAL.DIN [chuzar/IPFV] eh... [zanahoria] = DAT.SG  
 “Chuza la zanahoria con el filo de metal” [nasa036\_218]

En la tabla siguiente resumimos el orden canónico de los constituyentes según las funciones gramaticales y el tipo de oración:

TABLA 75. ORDEN CANÓNICO DE LOS ARGUMENTOS

Intransitiva	S			V
transitiva	S		OD	V
Ditransitiva	S	OI	OD	V

### 9.2.3. Marcaje de los argumentos nucleares

Existe una asimetría en las marcas que pueden recibir los argumentos nucleares

de una predicación: un SN en función S no recibe marcas que indiquen su función sintáctica, el OD de una oración transitiva o ditransitiva puede recibir una marca de dativo o de alativo (*marcaje diferencial de objeto* §9.2.3.1) y el OI de una oración ditransitiva siempre se marca con un enclítico de dativo o de alativo (§9.2.3.1). Esto crea una suerte de jerarquía en el marcaje de los argumentos, así: S > OD > OI. Las oraciones siguientes ilustran la generalización anterior:

(774) Intransitiva  $SN_S-\emptyset$

[vxite]<sub>S</sub>      u'ka = ku = k<sup>S</sup>  
 [otro]      entrar/PFV = PR.RM = 3SG.REAL.DIN  
 “Entró otro” [nasa012\_124]

(785) Transitiva  $SN_{OD}-\emptyset$

[kwěta]<sub>OD</sub>      vxitu = ka<sup>S</sup>  
 [tambor]      hacer/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Hagamos un tambor” [nasa007\_043]

(786) Transitiva  $SN_{OD}-\emptyset = S$

[ul-kwe]<sub>OD</sub> = ra = th<sup>S</sup>      ñ'we  
 [gusano-DIM] = RST = 1SG.REAL      comer/IPFV  
 “como gusanito no más” [nasa013\_535]

(787) Oración transitiva  $SN_{OD} = DAT$

[na kwěta]<sub>OD</sub> = 's      [jũ'na = su = ra] = k = tha'w<sup>S</sup>      pheu-n  
 [DEF tambor] = DAT.SG      [ayer = LOC2 = RST] = PS.RM = 1PL.REAL      arreglar-DUR  
  
 ay = te      kãh      çe  
 aquí = LOC1      ascender/PFV      F.P  
 “Entonces este tambor lo elaboramos ayer no más” [nasa008\_001]

### 9.2.3.1. Marcas de dativo y alativo

El OI de las construcciones ditransitivas es el único argumento marcado obligatoriamente, y el siguiente en jerarquía, el OD toma, bajo condiciones que explicaré más adelante, la misma marca. En este sentido, describiré primero el elemento morfológicamente más marcado y pasaré luego a la descripción en detalle del condicionamiento para el marcaje diferencial del OD (DOM).

En una oración ditransitiva, el OI está siempre marcado por un enclítico que se flexiona según el número, a saber: = a's (= 's / V\_) DAT.SG y = txi (= tx / V\_) ~ = txi's DAT.PL, en el caso de la marca de dativo, pero no en el caso de la marca de ALL. Este argumento frecuentemente es un destinatario, recipiente o beneficiario. Los ejemplos siguientes ilustran esta generalización:

(788) = a's (= 's / V\_) → DAT.SG

[setentaycuatro = te] = ku = tx<sup>s</sup> [adx]<sub>OI</sub> = a's  
 [setenta.y.cuatro = LOC1] = PS.RM = 3PL.REAL.DIN [1SG.M] = DAT.SG

[gobernador]<sub>OD</sub> akh çe  
 [gobernador] poner/PFV F.P

“A mí me colocaron de gobernador en el año 74” [nasa023\_ET\_013]

(777) = txi (= tx / V\_) ~ = txi's → DAT.PL

[txã]<sub>OI</sub> = txi's [txã ï'kh-we'sx]<sub>OD</sub>  
 [DEM] = DAT.PL [DEF espíritu-COL]

[jĩ-n] = tha'w<sup>s</sup> we'we ça  
 [decir-DUR] = 1PL.REAL hablar/IPFV F.P

“A ellos les decimos espíritus mayores” [nasa008\_014]

En el caso de la coordinación de dos o más argumentos dativos en una oración, sólo el último de estos recibe la marca:

- (789) [[kna'sa] [piçtatx] [the'jsa-we'sx]] = **txi**<sub>OI</sub> pi'tx-na  
 [[joven.F] [joven.M] [mayor-COL]] = **DAT.PL** invitar/PFV-DUR  
 “Invitando a jóvenes, a mujeres, a mayores” [nasa007\_065]

En el ejemplo (790) el OI está marcado con el enclítico =*tx* (DAT.PL), y el OD no lleva marca.

- (790) [txã-we'sx]<sub>OI</sub> = **txi** = pa ma' yũ-çxa [ũs]<sub>OD</sub> ki'p-na  
 [DEM-COL] = **DAT.PL** = ADT cómo hacer-MS [idea] poner-DUR  
 akh-na u'jwe = kx = tha'w  
 echar-DUR ir/IPFV = PS.RC = 1PL.REAL  
 “Cómo vamos difundiendo a ellos también” [nasa007\_100]  
 Lit. “Cómo vamos echando, poniendo ideas a ellos”

Tanto el OD como el OI pueden ser marcados en una oración ditransitiva aunque no es común (no hemos encontrado sino dos ejemplos en nuestro corpus). Adicionalmente, en los casos en los cuales se ha podido atestiguar este doble marcaje, el OD se encuentra en primera posición y recibe las marcas de la predicación, el valor pragmático de este tipo de construcciones ha sido intepretado como una forma de focalización.

- (791) [txã]<sub>OD</sub> = 's = thu [idx]<sub>OI</sub> = a's neewe'we çe  
 [DEM] = DAT.SG = 1SG.REAL [2SG.M] = DAT.SG recomendar/IPFV F.P  
 “Esto es lo que le recomiendo a usted” [nasa007\_125]

(792) i'wesx = a      wala-n              kãh-ra              ãçxa  
 2PL = TOP      crecer-DUR              ascender-MS              ahora

[na]<sub>OD</sub> = 's      dukh-çxa      ki'              [vxite]<sub>OI</sub> = n  
 [DEM] = DAT.SG      entregar-MS      también      [otro] = ALL

“A ustedes que cuando crezcan lo entregan también a otro” [nasa023\_160]

Aunque en el ejemplo anterior el OI está marcado como ALL, al comparar ambos ejemplos no parece claro que dicha diferencia en la marca responda a la diferencia OD/OI.

Además, he encontrado que para el siglo XVIII, según los textos de Castillo i Orosco (1877 [1755]), el DOM así como el marcaje del OI y el OD con el morfema de alativo ya estaban presentes en el nasa yuwe, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

(793) [Aná]<sub>OI</sub> = na      cuécuexs      [gloria]<sub>OD</sub>      cau      yâce  
 [DEM] = ALL      1PL              gloria              3PL.REAL      llamar/IPFV

“Esto que nosotros llamamos gloria”

(Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 116)

(794) vitech      [angel]<sub>OI</sub> = na      icasha = ne = c  
 otro              [ángel] = ALL      mandar/IPFV = INFR = 3SG.REAL.DIN

“le dijo a un ángel” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

De manera no exhaustiva he podido comprobar que la marca que en esta descripción hemos llamado dativo plural *tx(i)*, *tí* en Castillo i Orosco (1877 [1755]), es usada al menos para el caso de los OI plurales; mientras que la marca de ALL *n(a)*, aparece sólo para los OD singulares:

- (795) [cuécuexs]<sub>OI</sub> = ti            [cielo]<sub>OD</sub> = n            osca = n  
 [1PL] = DAT.PL            [cielo] = ALL            dar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “que nos dé el cielo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 118)

- (796) Aná      Dios      [eu-nas-cha]<sub>OD</sub> = ti            cielo = n  
 DEM      Díos      [bien-NMZ-RST] = DAT.PL      cielo = ALL

ipe-n            os-nas            a  
 llevar-DUR      COP<sub>1</sub>-NMZ      3SG.REAL.EST

“Este Dios lleva a los buenos al cielo” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 119)

Para terminar, propongo el siguiente cuadro como resumen del planteamiento sobre el marcaje de los argumentos nucleares en nasa yuwe:

TABLA 76. MARCA DE LOS ARGUMENTOS NUCLEARES

	S	OD	OI
Intransitiva	∅	-----	-----
Transitiva	∅	∅ ~ dat ~ all	-----
Ditransitiva	∅	∅ ~ dat ~ all	dat

#### 9.2.4. Marcaje diferencial del objeto (DOM<sup>72</sup>)

El argumento paciente de una oración transitiva (OD) en nasa yuwe no se marca obligatoriamente. No obstante, bajo ciertas circunstancias, este puede ser marcado por los mismos enclíticos que recibe el recipiente o beneficiario (DAT) de una oración ditransitiva (OI) o por la marca de alativo (ALL). Esto ya ha sido mencionado por las investigaciones precedentes, en consecuencia, mi intención en esta sección es dar una

<sup>72</sup> Seguimos en este caso la abreviatura del concepto en inglés *differential object marking* (DOM).



mirada un poco más a profundidad en un marco del estudio tipológico de la transitividad como un fenómeno que involucra no sólo la morfosintaxis sino también la semántica y el discurso.

Podríamos comenzar por constatar, como hemos establecido anteriormente, que en lo que respecta a la marca de los SN en función de argumentos nucleares, la diferencia entre S, OD y OI se expresa en una escala jerárquica en la cual el más marcado (obligatoriamente) es el OI, le sigue el OD cuya marca es condicionada (DOM) y el menos marcado es el S que no se marca, así:  $S > OD > OI$ <sup>73</sup>.

Ahora bien, como se ha discutido en la literatura sobre la transitividad, cuando el marcaje del OD es condicionado, esto normalmente involucra diferentes criterios que co-varían y que suelen implicar variables no sólo morfosintácticas sino también semánticas y discursivas. Si entendemos la transitividad como una propiedad de la oración en el contexto del discurso, más que sólo del verbo, tenemos un grupo mucho más complejo de variables a considerar, pero al mismo tiempo podemos acercarnos de manera mucho más completa al fenómeno.

Según la hipótesis de la transitividad de Hopper & Thompson (1980, pág. 252), varios parámetros sirven para clasificar una oración como baja o alta en transitividad, estos son: el número de PARTICIPANTES, la KINESIS, el ASPECTO, la PUNTUALIDAD, la VOLICIÓN, la POLARIDAD (afirmativo/negativo), el MODO (realis/irrealis), la AGENCIA, el grado de AFECTACIÓN DEL O y la INDIVIDUALIZACIÓN DEL O. Ahora, como los mismos autores lo señalan, el *marcaje diferencial del objeto* es uno de los fenómenos que usualmente refleja la escala de transitividad en una lengua, siendo además frecuentemente el parámetro de INDIVIDUACIÓN DEL O uno de los más relevantes, tal

---

<sup>73</sup> Más adelante incluiremos a los argumentos no nucleares en esta escala.

como hasta el momento parece ser el caso para el nasa yuwe.

#### 9.2.4.1. Individualización de O

La individualización del O tiene que ver como lo mencionan Hopper & Thompson (1980, pág. 253) con cuán distintivo el argumento paciente es del argumento agente y cuán distintivo es respecto al fondo (*background*)<sup>74</sup>. En este sentido, la individualización de un referente será mayor por ejemplo en un nombre propio, que en uno común, en una entidad humana que en una no humana o en una inanimada, en una entidad concreta que en una abstracta, etcétera. Tomemos el caso del siguiente par de ejemplos en nasa yuwe, en (797) el lexema *kwēta* ‘tambor’, es el OD de la oración y no porta ninguna marca. En (798), por el contrario el mismo lexema es OD de la oración pero porta la marca DAT.

(797) [kwēta]<sub>OD</sub>      vxitu = ka  
           [tambor]      hacer/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
           “Hagamos un tambor” [nasa007\_043]

(798) [na kwēta]<sub>OD</sub> = 's      [jũ'na = su = ra] = k = tha'w      pheu-n  
           [DEF tambor] = DAT.SG      [ayer = LOC2 = RST] = PS.RM = 1PL.REAL      arreglar-DUR  
  
           ay = te      kãh      çe  
           aquí = LOC1      ascender/PFV      F.P  
           “Entonces este tambor lo elaboramos ayer no más” [nasa008\_001]

En este caso, una diferencia morfosintáctica salta a la vista, el SN del que hace parte *kwēta* en (797) no es definido, mientras que el SN en (798) es definido gracias a

<sup>74</sup> “[...] both to the distinctness of the patient from the A [...] and to its distinctness from its own background”.

la aparición de un determinante *na* ‘DEF’. Esto indicaría que la DEFINICIÓN juega un papel importante en la decisión por parte de los hablantes de marcar o no un SN. Ahora bien, es posible encontrar SN definidos que no son marcados. En los dos ejemplos siguientes, por ejemplo, encontramos dos oraciones con el mismo lexema *yuwe* ‘problema’ o ‘lengua’, en un caso sin marca DAT y en el otro caso marcado.

(799) [txã yuwe]<sub>OD</sub> sulusyunay-na jxã’j = na = pa  
 [DEF problema] solucionar-DUR terminar/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PTN  
 “Cuando terminas de solucionar el problema” [nasa012\_153]

(800) luuɕx = txi = pa txã’w ka-piya-n  
 niño = DAT.PL = ADT así CAUS-aprender/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>

[kwe’sx yuwe]<sub>OD</sub> = ’s ka-piya-n  
 [1PL boca] = DAT.SG CAUS-aprender/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “Debe enseñar nuestra lengua a los niños” [nasa007\_019]

En los ejemplos anteriores, podemos ver tanto en (799) y como en (800) que los SN son definidos, en el primer caso por un determinante DEF y en el otro caso por un posesivo 2PL. Aunque con diferentes tipos de determinantes, ambos SN podrían clasificarse como definidos. No obstante, una diferencia en términos de individuación entre ambos SN puede ser tenida en cuenta, en el caso de la oración (799) *yuwe* hace referencia a un problema hipotético, mientras que en (800) *yuwe* hace referencia a la lengua del pueblo nasa, pues *kwe’sx yuwe* es una de las formas en las que se hace referencia a ella por parte de los nasa hablantes. Es decir que *yuwe* en (799) es menos concreto que *yuwe* en (800), lo que los diferencia en términos de la dicotomía CONCRETO/ABSTRACTO dentro de los parámetros de individuación mencionados por Hopper & Thompson (1980, pág. 253). Así, *kwe’sx yuwe* resulta más individualizado

que *txã yuwe*. Pero esto no es una propiedad inherente de estos SN, sino que ello está determinado discursivamente, *txã yuwe*, por ejemplo en un contexto específico podría ser tan referencial como *kwe'sx yuwe* si hiciera referencia a una lengua o un problema en particular ya mencionado antes en el discurso o suficientemente establecido para los interlocutores.

Lo anterior se relaciona con la noción de *propósito referencial (referencial intent)*, tal como ha sido propuesta por Givón (2001, pág. 439), es decir, la intención que el hablante tiene de hacer referencia a entidades establecidas en y por su discurso. La correspondencia entre expresión lingüística y referente no se da sólo con una entidad del “mundo real” sino con el universo discursivo creado por el hablante. El propósito del hablante de que su interlocutor identifique una entidad en el discurso a través de una expresión lingüística específica tiene que ver con el universo comunicativo compartido por los interlocutores y no sólo con los elementos estrictamente sintácticos que hacen de un nombre definido o indefinido.

#### 9.2.4.2. Semántica léxica de los verbos

Aunque, como hemos afirmado anteriormente, la transitividad es una propiedad que no puede atribuirse aisladamente a un verbo en particular, también es importante entender que la semántica particular de cada verbo, y por lo tanto la elección de uno u otro por parte de los hablantes tiene una influencia importante en la determinación de qué tan transitiva es una oración. Es usual que por ejemplo se cite al verbo *matar*, o algún equivalente a este como prototipo de un verbo cuya transitividad es muy alta, en términos de los parámetros mencionados al inicio de esta sección:

- PARTICIPANTES: 2
- KINESIS: Acción

- ASPECTO: Télico
- VOLICIÓN: Voluntario
- AGENCIA: A con alta potencia
- AFECTACIÓN DEL O: O totalmente afectado.

Sin tomar en cuenta aquellos criterios que tienen que ver con la emisión concreta de una oración en un discurso en particular, podemos afirmar que la semántica léxica de un verbo como *matar* condiciona algunos de los parámetros más importantes que podrían afectar la marca o no de un OD. Este es aparentemente el caso en nasa yuwe, el verbo *ikh* ‘matar’ tiene el máximo nivel de marcaje de sus OD. En lo que respecta a nuestro corpus, siempre que un OD es explícito en una oración con *ikh*, este es marcado. En el caso de este verbo, la diferencia entre un OD referencial o no referencial, definido o no definido tiene menos influencia a la hora de marcar el OD. Los ejemplos siguientes presentan diferentes casos:

(801) OD definido y referencial

[ũu-sa]<sub>OD</sub> = 's                      ikh = yã' = txka                      ça'  
[morir-NMZ] = DAT.SG      matar/PFV = CMP = 3PL.IRR<sub>2</sub>      F.P  
“Ya habían matado al finado” [nasa061\_115]

(802) *OD no definido y no referencial*

idx = a's            [kãça]<sub>OD</sub> = n            ikhe = ku = k  
2SG.M = DAT.SG    [cusumbo] = ALL       matar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

[guatin]<sub>OD</sub> = tx            ikhe = ku = k  
guatin = DAT.PL        matar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

[mono]<sub>OD</sub> = tx            ikhe = ku = k  
mono = DAT.PL        matar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Así si mataba muchos animales, mataba micos, mataba otros animales”

Lit. “Mataba cusumbo, mataba guatines, mataba monos”[nasa048\_290]

(803) *OD definido y referencial pero hipotético*

[i'kwesx]<sub>OD</sub> = txi        txa = '            ikh-ya'  
2PL = DAT.PL        DEM = TOP        matar-INF

“cuando lo van a matar” [nasa012\_605]

Los ejemplos anteriores muestran que aunque las propiedades de los OD de las diferentes oraciones pueden variar en términos de INDIVIDUALIZACIÓN, la semántica del verbo *matar* opera a un nivel más alto en la jerarquía de lo que define el marcaje o no de un OD. Esto es particularmente saliente en el caso de un verbo como *ikh* ‘matar’ que, como afirman Heusinger & Kaiser (2007, pág. 92) para el caso del castellano:

“The verb *matar* ‘to kill’ has a strong tendency to take animate objects and is high in affectedness”.

Dada esta propiedad, más o menos intrínseca y estable de este verbo, es decir su altísima tendencia a tomar OD ANIMADOS, es de alguna manera también esta una propiedad de los OD en cuestión; en nuestros ejemplos, todos los OD de *ikh* son animados. De esta manera, una interpretación en la cual dentro de la propiedad de la

INDIVIDUALIZACIÓN la ANIMACIDAD es más importante en nasa yuwe que la DEFINITUD es también viable.

Si nos ubicamos, empero, en el otro lado del espectro de la transitividad, el caso del verbo *ji'ph* 'tener', encontramos que ninguno de sus OD aparece marcado en nuestro corpus. Este hecho, desvirtuaría la hipótesis de que es la ANIMACIDAD el criterio preponderante para el marcaje del OD en nasa yuwe. Los ejemplos siguientes ilustran casos de OD humanos no marcados.

(804) OD humano y definido

adx            [tío    Dionisio    jĩ-nxi-sa]<sub>OD</sub>  
1SG.M        [tío    Dionisio    decir-RES-NMZ]

[leg-ke-sa]<sub>OD</sub>      ji'phu = ku = th

[cojo-DIM-NMZ]    tener/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL

“Yo tenía uno (tío) que era cojito, el finado, mi tío que le decían  
Dionisio” [nasa048\_252]

(805) OD humano e indefinido

txã = ka = çxa            [luuçx]<sub>OD</sub>    ji'ph-me-yã' = ku = th  
DEM = LOC3 = RST        [niño]        tener:PFV-NEG-COMP = PS.RM = 1SG.REAL

“Ya en ese momento ya no tenía hijos” [nasa061\_114]

En el caso del verbo *ji'ph* 'tener', a diferencia del verbo *ikh* 'matar', no hay preferencia en el tipo de OD que este privilegia, se puede tener OD animados o no animados, humanos o no humanos, por lo cual la propiedad que es en el caso de *ikh*, inherente a la semántica del verbo, no lo es en *ji'ph*. Hay, no obstante, otra propiedad en la cual *ikh* y *ji'ph* pueden ser comparados, la afectación de sus OD. En el caso de *ikh*, la afectación de su OD es total y el resultado de la acción efectiva de *ikh* es un

cambio de estado irreversible. Los OD de *ji'ph*, por otro lado, no sufren ningún cambio ni son afectados de manera alguna. En algunos casos, como el del ejemplo (805), la relación entre el S y el OD de la oración ni siquiera puede definirse en términos de una diferencia de POTENCIA, VOLICIÓN o AGENCIA ('tener un tío', por ejemplo, no es algo que esté bajo el control de ninguno de los involucrados).

En algún punto entre estos dos extremos encontramos varios verbos, posiblemente la mayoría, en los cuales la marca del OD es opcional, y en la cual el criterio de individualización antes mencionado parece efectivamente jugar un rol importante. Para ilustrar lo anterior, podemos tomar el caso del verbo *uwe* 'coger'. El siguiente ejemplo ilustra un OD animado pero indefinido:

(806) na'w [wēdx]<sub>OD</sub> uwe=pa ça' ni na'w adx=a  
 así [pez] coger=POT F.P ni(es) así 1SG.M=TOP  
  
 iwe=pa ça adx jxũ-n u'jwe-n sũh-n  
 arrancar=POT F.P 1SG.M traer-DUR ir-DUR pensar-DUR  
 "Si pudiera coger este pescado lo llevaría para la casa, estaba pensando"  
 [nasa048\_129]

En el caso anterior, además podríamos señalar el hecho de que se está hablando de un evento hipotético (señalado por el POT =pa), lo que podría ubicar la oración como IRREALIS, en el parámetro de MODO. Los ejemplos siguientes, por el contrario, ilustran OD humanos (y por tanto animados) del mismo verbo *uwe*, en todos los casos, estos están marcados:

(807) [ũu-sa Juse Maria]<sub>OD</sub>=çxa =n=ku=tx uwe  
 [morir-NMZ José María]=RST=ALL=PS.RM=3SG.REAL.DIN coger/PFV  
 "Cogieron al finado José María" [nasa023\_068]



- (808) uwe-me = txka                      aç = yu'                      [kwe'sx]<sub>OD</sub> = txi  
 cogér/PFV-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub>      entonces = FOC              [1PL] = DAT.PL  
 “A nosotros no nos apresaron (lit. cogieron)” [nasa023\_059]

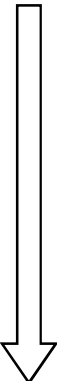
Encontramos algo similar con el verbo *akh* ‘echar’, que en este caso hace referencia al hecho de que luego de ser asesinado, el cuerpo del señor Cruz Machín, fue enterrado en el cementerio de La Aurora. Las propiedades semánticas de *akh* no involucran una alta transitividad, no obstante las del OD en cuestión sí, siendo un nombre propio, definido, específico y humano:

- (809) [txã              ñu-sa              Cruz      Machín]<sub>OD</sub> = a's              txa = '  
 [DEM      morir-NMZ      Cruz      Machín] = DAT.SG              DEM = TOP  
  
 [kutay = te] = ku = tx                      akh              çe  
 [arriba = LOC1] = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      echar/PFV      F.P  
 “(Al finado Cruz Machín) lo guardaron acá arriba” [nasa012\_447]

#### 9.2.4.3. Conclusión: DOM en nasa yuwe

En resumen, el *marcaje diferencial del objeto* en nasa yuwe, muestra una gran sensibilidad a los parámetros conocidos para la TRANSITIVIDAD. No obstante no hay un criterio que parezca ser absoluto, o general a todos los casos y es más bien la interacción de varios parámetros morfosintácticos, semánticos y discursivos la que influye en la decisión de los hablantes de marcar o no los OD. En esta sección hemos hecho énfasis en al menos dos de ellos, la INDIVIDUALIZACIÓN y la SEMÁNTICA de los verbos, un estudio más en profundidad que incluya de manera sistemática otros criterios podrá sin duda dar más luces sobre este fenómeno en nasa yuwe. La tabla siguiente intenta recoger en términos generales la interdependencia de los parámetros discutidos aquí:

TABLA 77. PARÁMEROS DEL DOM

Transitividad	Semántica del verbo	DOM (dat, all)
Alta	OD preponderantemente animado, y/o + afectado, + volición de A (e.g. <i>ikh</i> ‘matar’, <i>spē`th</i> ‘partir’).	OD siempre marcado
	OD +/- humano, +/- animado, +/- afectación de O, + volición de A (e.g. <i>uwe</i> ‘coger’, <i>akh</i> ‘echar’, <i>txah</i> ‘colocar’, <i>jxū</i> ‘traer’, <i>kutxi`j</i> ‘sacar’, <i>pheu`j</i> ‘arreglar’).	OD marcado según hum > anim > inam > def
	OD +/- humano, +/- animado, - afectación de O, - volición de A (e.g. <i>ji`ph</i> ‘tener’).	OD nunca marcado
	Baja	

#### 9.2.4.4. Marcaje del OD con alativo (ALL)

En algunas ocasiones, el OD o el OI de ciertas oraciones transitivas o ditransitivas aparece marcado con el enclítico de alativo =*na* ~ =*n*. Una interpretación posible de este fenómeno puede estar en la semántica de los verbos con los cuales lo hemos atestiguado: a saber *uwe* ‘coger’, *kusa`j* ‘quitar’, *tuka* ‘tocar’ y *vxit* ‘perder’. Estos verbos semánticamente bajos en transitividad semántica, implican un desplazamiento físico o nocional del argumento paciente, no su transformación, y es tal vez por esta razón que un enclítico direccional ALL marca su OD. Los ejemplos siguientes ilustran algunos de los casos atestiguados en nuestro corpus.

- (810) [guitarra]<sub>OD</sub> = **n**      uwé = na  
 [guitarra] = **ALL**      coger/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “(...cuando) coges una guitarra” [nasa007\_262]  
 Lit. “(...) cuando se coge una guitarra”

(811) [kx = te] = ku = tx                      [kiwe]<sub>OD</sub> = n      kusa'j-n      ũsu  
 [allí = LOC1] = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    [territorio] = ALL    quitar-DUR    COP<sub>1</sub>/PFV  
 “Ahí es que estuvieron recuperando la tierra” [nasa022\_028]

(812) kwe'sx = a'    [kiwe]<sub>OD</sub> = n                      vxit-çxa  
 1PL = TOP      [territorio] = ALL      perder-MS  
 “Hemos perdido la tierra” [nasa022\_073]

(813) [kxtala]<sub>OD</sub> = n = pa                      tuka = ku = k                      na  
 [guitarra] = ALL = ADT      tocar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL      entonces  
  
 [txã]<sub>s</sub> ki'ki                      [violin]<sub>OD</sub> = na = pa      tuka = ku = k  
 DEM    otra.vez    [violín] = ALL = ADT      tocar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
 “Él tocaba la guitarra y tocaba el violín también” [nasa013\_154]

(807) [ũu-sa      Juse Maria]<sub>OD</sub> = çxa = n = ku = tx                      uwe  
 [morir-NMZ José María] = RST = ALL = PS.RC = 3SG.REAL.DIN      coger/PFV  
 “Cogieron al finado José María” [nasa023\_068]

#### 9.2.4.5. Dativo externo a la valencia del verbo

He identificado algunas oraciones en las cuales un actante adicional a los propios de la estructura argumental del verbo en cuestión es posible. Este argumento, siempre marcado con DAT, es semánticamente un actante que se considera AFECTADO por el evento codificado por el verbo en cuestión. Los verbos involucrados en estos ejemplos no son trivalentes, por lo cual el estatus del actante adicional no es el mismo de aquel del OI de una oración ditransitiva. No obstante, siendo *beneficiario* uno de los posibles roles semánticos del OI, marcar como DAT este argumento parece una opción semánticamente lógica.

En el ejemplo siguiente, una oración cuyo verbo principal es *akh* ‘echar’, incluye en su estructura argumental: un S, semánticamente un agente ‘quien echa’; un OD, un paciente ‘lo echado’; un locativo, ‘dónde se echa’ y un argumento adicional que podría ser descrito como ‘en cuyo detrimento se echa’, en este caso representado por el pronombre de 1PL. Este último está marcado como dativo.

- (814) [kwe'sx] = txi's      [dieciocho    compañero]<sub>OD</sub>  
       [1PL] = DAT.PL        [dieciocho    compañeros]
- karsel = te                      akh = ku = tx  
 cárcel = LOC1                echar/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN
- “*A nosotros nos* cogieron 18 compañeros en la cárcel”  
 (Lit. Echaron a 18 compañeros en la cárcel, *en nuestro detrimento*)  
 [nasa023\_058]

En el siguiente ejemplo, tenemos una predicación no verbal atributiva, cuyo único actante, aquí implícito por anáfora zero, *ku'ju yat* ‘las fiestas’ es incluido en la categoría de ‘no bueno’. Este predicado, que sintácticamente puede ser descrito como monovalente, incluye un actante marcado con DAT, su rol semántico puede describirse como aquel concernido por algo ‘no ser bueno’.

- (815) [u'y    luuɕx] = ɕxa = tx      txa'w    sena    ew-me-'  
       [mujer    niño] = RST = DAT.PL    así      mucho    bueno-NEG-3SG.REAL.EST
- “es malo (las fiestas) **para las niñas**” [nasa012 783]

En el siguiente ejemplo, un predicado monovalente codificado por el verbo *sus* ‘sonar’, incluye un actante marcado como DAT. En este caso, la semántica de este actante parece más cercana a la de aquel que expresa una opinión acerca del predicado que de la de un beneficiario o detrimento.

- (816) [adx] = a's                      txa = te = yu'                      pehka  
           [1SG.M] = DAT.SG              DEM = LOC1 = FOC            de.todas.maneras
- [wãt-me] = ku = k    susu                      ça  
           [sabroso-NEG] = PS.RM = 3SG.REAL.DIN            sonar/IPFV            F.P
- “por eso a mí (no me gusta y) **me sonó mal**” [nasa012\_332-333]  
 (Lit. De todas maneras, en eso, **no sonó bien para mí**)

Algo similar ocurre con el caso del ejemplo siguiente, aunque se trata de un predicado complejo, es claro que el actante marcado con DAT no es ni el S de *wete* ‘caer’ o de *kũh* ‘llegar’, así como no es el S o el OD de *theg* ‘ver’. Siguiendo la traducción, podríamos decir tal vez que este actante es aquel que expresa un juicio sobre el predicado.

- (817) [adx] = a's                      kĩh                      yũ = pa                      kx = te = yũ'                      wete-n  
           [1SG.M] = DAT.SG              qué                      hacer = POT              allí = LOC1 = FOC            caer.se-DUR
- [kũhu-ç-me = na] = ku = k    thegu                      çe'  
           [llegar.de.abajo-PROG-NEG = 3SG.IRR<sub>i</sub>] = PS.RM = 3SG.REAL.DIN            ver/IPFV            F.P
- “Pero **a mí me parece** que no están llegando a ese punto”  
 (Lit. **Para mí**, se ve que no se está llegando allí) [nasa023\_116]

Una posible hipótesis del origen de este fenómeno puede que se trate de un producto del contacto entre el nasa yuwe y el castellano, dado que los hablantes consultados para esta investigación son todos bilingües. Este tipo de construcciones conocidas en castellano bajo el nombre de *dativo ético*<sup>75</sup> resultan muy comunes en el

<sup>75</sup> “Se suele denominar DATIVO ÉTICO el pronombre dativo átono no reflexivo que señala al individuo que se ve afectado indirectamente por la acción verbal: *No se me acalore* (Valle-Inclán, Gerifaltes); *Luego la dejé a ella con el timón otra vez y otra vez se me puso nerviosa* (Fuentes, Naranjo). Tiene alto contenido afectivo, y se emplea con más frecuencia en el español americano que en el europeo,

castellano regional, lo cual se evidencia en la traducción de los anteriores ejemplos. Por otro lado he encontrado este mismo tipo de construcciones en casos en los cuales el verbo principal de las oraciones es claramente un préstamo léxico del castellano. Los ejemplos siguientes ilustran dichos casos:

(818) [adx] = a's                      [recuperasion                      meh                      duru-sa]s = yu'  
[1SG.M] = DAT.SG                      [recuperación                      mucho                      duro-NMZ] = FOC

tukay-me                      kãh = n

tocar-NEG                      ascender/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“En esos días las recuperaciones más duras **no nos tocó**”

(Lit. La recuperación dura no **me llegó a tocar**) [nasa012\_023]

En el caso del ejemplo anterior, el verbo *tukay* ‘tocar’ o ‘tener obligación de’, incluye, como en castellano un pronombre marcado con DAT. Como en los ejemplos anteriores el S de la predicación no es el argumento en DAT. En el ejemplo siguiente, el préstamo llega al punto de incluir el pronombre átono dativo del castellano en el préstamo léxico en nasa yuwe, así *megustay* sólo puede traducirse como ‘me gusta’. En el ejemplos siguiente, tal como en castellano, el S de la oración no es el afectado sino el estímulo, como se puede inferir de la marca de 3SG en el verbo, y el afectado (1SG) se marca como dativo:

(819) [adx] = yũ = 's                      txa'w = ku                      **me-gustay**  
[1SG.M] = FOC = DAT.SG                      así = 3SG.REAL.DIN                      **1SG.DAT(es)-gustar**

“Me gusta” (Lit. **A mí** es así que me gusta) [nasa012\_323]

En este tipo de construcciones el pronombre átono del castellano se flexiona en concordancia con el argumento externo a la valencia del verbo, tal como se haría en

---

pero se atestigua en ambos, sobre todo en la lengua oral” (Real Academia Española, 2010, pág. 683).

castellano, esto se ve en el ejemplo siguiente, en el cual el préstamo *gustay* se presenta como *legustay*, en concordancia con el argumento externo en dativo (3PL):

- (820) txwete-yã'-te = yũ'      u'jwe = yã'      teeçx      ku'ju      yat = te  
 soltar-CMP-DS = FOC      ir/ipfv = CMP      uno      bailar      casa = LOC1
- na      [txãwe'sx] = txi      le-gustay-n      tudx-na      kase'j-te  
 DEM      [3PL] = DAT.PL      3PL.DAT(es)-gustar-DUR      beber-DUR      salir-DS
- “(si los padres sueltan de la casa) se van en una fiesta, **les gustó** la tomada”
- [nasa012\_776]

Serían los casos anteriores los únicos conocidos en los que se puede indexar en el verbo un argumento diferente al sujeto en nasa yuwe, no obstante, como se puede observar, estos casos son marginales y se explican por el préstamo, tanto léxico como estructural, de una construcción del castellano.

### 9.2.5. Resumen 1: Propiedades explícitas de las relaciones gramaticales

TABLA 78. PROPIEDADES EXPLÍCITAS DE LAS RELACIONES GRAMATICALES

PROPIEDADES	S	OD	OI
Indexación en el verbo	V = S	NO	NO
Marca de los SN	∅	∅ ~ DAT ~ ALL	DAT ~ ALL
Orden de los constituyentes	(S) V	(S) (OD) V	(S) (OI) (OD) V

### 9.2.6. Marcaje de los constituyentes oblicuos

Los SN en función de constituyentes oblicuos en nasa yuwe son marcados con

clíticos que especifican su función, así: comitativo/instrumental =*yakh*, ablativo/instrumental =*ju*, alativo =*na*. Los complementos locativos pueden ser especificados según la postura o forma de la entidad localizada para los cual cuatro enclíticos locativos pueden ser usados: =*te* ‘LOC1’ (inesivo, vertical, no especificado), =*su* ‘LOC2’ (por, cerca de, al rededor), =*ka* ‘LOC3’ (inesivo, horizontal, alargado), =*khe* ‘LOC4’ (colgado, redondo) y =*uy* ‘LOC5’ (a través, a lo largo de). Esto adiciona una especificación más a la jerarquía de marcaje de los argumentos en nasa yuwe que habíamos planteado previamente, pues en el caso de los oblicuos la marca es mucho más específica a su función que en el caso de los argumentos nucleares. Esta jerarquía se puede resumir así: S > OD > OI > OBL.

En nasa yuwe el clítico =*yakh* puede marcar sea la función de comitativo o de instrumental de SN, los ejemplos siguientes ilustran ambos usos presentes en nuestro corpus, el primero como COMITATIVO y el segundo como INSTRUMENTAL.

(821) [nasa]<sub>OBL</sub> = *yakh*      [kwe’sx]<sub>OBL</sub> = ***yakh***      na’w  
           [gente] = COM            [1PL] = COM            así

pu’cx-n            ñs-a’  
 ayudar-DUR      COP<sub>1</sub>/PFV-3SG.REAL.EST

“Con la gente, con nosotros es que va ayudando” [nasa012\_172]

Lit. “Con la gente, con nosotros así está ayudando”



- (822) fxtũ            ku'ta = 's            [çxilx            wala]<sub>OBL</sub> = **yakh**  
 árbol            brazo = DAT.SG            [cuchillo            grande] = **INST**

spě'th-n            u'p-a'  
 cortar-DUR            COP<sub>2</sub>/PFV-3SG.REAL.EST

“Está cortando la rama del árbol con un machete (lit. cuchillo grande)”

[nasa036\_178]

De manera similar al clítico anterior, el clítico =*ju* puede señalar la función de instrumental así como la de ablativo, el traslape de funciones entre el =*yakh* y =*ju* no ha sido explorado aún, así que no tenemos una hipótesis de si existen razones para el uso de uno u otro en dicha función. Los dos ejemplos siguientes ilustran ambas funciones, primero como INSTRUMENTAL y luego como ABLATIVO:

- (823) [çxilx            le'çxwe] = **ju**            yesu = 's            spē'th = ku  
 [cuchillo            pequeño] = **INST**            tela = DAT.SG            cortar = 3SG. REAL.DIN

“Cortó la tela con el cuchillo pequeño” [nasa036\_061]

- (824) [yu'] = **ju**            kaseh-çxa            wuwu-n = ku            khěw  
 [agua] = **ABL**            salir-MS            correr-DUR = 3SG.REAL.DIN            pasar/PFV

“Salió del agua y pasó corriendo” [TRJ\_55]

Hemos señalado en secciones anteriores el uso del clítico =*na* como marca de OD o de OI, no obstante consideramos su función más especializada y más recurrente en nuestro corpus aquella de ABLATIVO, como en el ejemplo siguiente:

- (825) [yu'            wala] = **na**            u'je-ç = tha'w  
 [agua            grande] = **ALL**            ir-PROG = 1PL.REAL

‘Vamos al río (agua grande)’ [MCG\_132]

En lo que respecta a los clíticos de locativo, como mencionamos anteriormente tenemos un interesante grupo de marcas que especifican diferentes aspectos de la localización. No ahondaré en la semántica de estas marcas, no obstante presentaré algunas regularidades de las mismas que también se pueden encontrar en otros autores (en particular Ramos & Nieves (1992)).

El clítico =*te*, parece ser el menos especificado, se usa como INESIVO cuando no se requiere especificar un aspecto en particular de la localización como la forma de la entidad localizada o su posición, no obstante parece contrastar con =*ka* ‘LOC3’ respecto a la posición, siento =*te* preferido para una entidad ubicada verticalmente y =*ka* para una localizada horizontalmente. El ejemplo siguiente ilustra el uso canónico del ‘LOC1’:

- (826) [kla]<sub>LOC</sub> = **te**      [vxiçxa-kwe]<sub>s</sub>      u’p-a’  
           [vaca] = **LOC1**      pájaro-DIM      COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
           “El pájaro está encima de la vaca” [nasa052\_020]

El ‘LOC2’ =*su*, indica la ubicación de una entidad en la esfera próxima de un punto de referencia, se traduce frecuentemente en castellano como ‘por’, ‘cerca de’, o ‘alrededor’.

- (827) [ay]<sub>LOC</sub> = **su**      swēd-ya      takh = ne-’  
           [aquí] = **LOC2**      taladrar-INF      comenzar/PFV = INFR-3SG.REAL.EST  
           “Por aquí empezó a abrir huecos” [nasa007\_030]

- (828) wala      txã’w      [reunión]<sub>LOC</sub> = **su**      we’we = k = tha’w  
           mucho      así      [reunión] = **LOC2**      hablar/IPFV = PS.RM = 1PL.REAL  
           “(Anteriormente) hablábamos mucho en las reuniones” [nasa022\_201]

El inesivo =*ka* ‘LOC3’, indica la ubicación de una entidad en posición horizontal y es utilizado frecuentemente para marcar el complemento locativo de verbos de

desplazamiento inidicando el punto de llegada, así como para marcar complementos de tiempo indicando una ubicación temporal menos restringida, presumiblemente un periodo más amplio de tiempo. Los ejemplos siguientes ilustran los usos descritos:

(829) teeçx    luuçx    [kwet    kafx]<sub>LOC</sub> = **ka**    u'ka = k  
uno    niño    [piedra    hueco] = **LOC3**    entrar/PFV = 3SG.REAL.DIN  
'Un niño entró en la cueva (lit. hueco de piedra)' [TRJ\_87]

(830) [yaç]<sub>LOC</sub> = **ka**    ath-nxi    meh    atxh    ñsu = ku = ka  
[antes] = **LOC3**    poner.se-RES    mucho    ruana    COP<sub>1</sub>/IPFV = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
"Anteriormente había mucho el vestido, había mucha ruana" [nasa007\_112]

(831) [yat]<sub>LOC</sub> = **ka**    kũju = ne = ga  
[casa] = **LOC3**    llegar/IPFV = INFR = 2SG.IRR  
"Llegas a la casa" [nasa052\_073]

Tenemos por último el 'LOC4' = *khe*, que indica normalmente la ubicación de una entidad en el espacio, sea colgada o suspendida como en el caso del ejemplo siguiente:

(832) [tãph]<sub>LOC</sub> = **khe**    kễje-ç-a'  
[nube] = **LOC4**    bajar/IPFV-PRG-3SG.REAL.EST  
"Va bajando por la nube" [nasa052\_080]

La tabla siguiente resume las marcas de constituyentes oblicuos:

TABLA 79. MARCAS DE CONSTITUYENTES OBLICUOS

FORMA	SIGNIFICADO/FUNCIÓN
<i>te</i>	LOC1 (INESIVO, VERTICAL, NO MARCADO)
<i>ka</i>	LOC2 (INESIVO, HORIZONTAL, DESPL. ATRAVESANDO)
<i>su</i>	LOC3 (ALREDEDOR DE, CERCA DE)
<i>khe</i>	LOC4 (COLGADO, DESPL. DESCENDENTE)
<i>uy</i>	PER (PERLATIVO, A LO LARGO DE)
<i>na</i>	ALL
<i>ju</i>	ABL
<i>yakh</i>	COM

## 9.2.7. Control y comportamiento

En esta sección evaluamos las propiedades no explícitas de las relaciones gramaticales de S, OD y OI, a saber: control de la correferencia en cláusulas coordinadas, relativas, completivas y su comportamiento en la relativización.

### 9.2.7.1. Control de la correferencia: permutación de la referencia

En nasa yuwe, en las oraciones coordinadas, la primera de las oraciones lleva una marca que indica su relación con el sujeto de la oración siguiente, marcando si se trata del mismo MS (*-çxa*) o de un diferente sujeto DS (*-te*). Los ejemplos siguientes ilustran diferentes casos de correferencia en la cual el argumento S de la segunda oración (S2) controla al sujeto de la primera (S1). Ni el OD ni el OI parecen tener alguna influencia en este tipo de correferencia, los ejemplos ilustran también casos en los que el OD de la primera oración (OD1) es el mismo o diferente del de la segunda oración (OD2).

(833) S1 ≠ S2 → V1 = DS

[Feliciano Valencia]<sub>S1</sub> gobernador-**te**<sup>S1</sup>

[Feliciano Valencia] gobernador-**DS**

[adx = a']<sub>S2</sub> capitan = ku = **th**<sup>S2</sup>

[1SG = TOP] capitán = PS.RM = **3SG.REAL**

“Cuando [Feliciano Valencia]<sub>S1</sub> era el gobernador [yo]<sub>S2</sub> era el capitán”

[nasa023\_007]

(834) [mayor Lorenzo Ulcué]<sub>S1</sub> u'p-**te**<sup>S1</sup>

[mayor Lorenzo Ulcué] COP2/IPFV-**DS**

[gobernador suplente]<sub>T2</sub> = ku = **tx**<sup>S2</sup> akh

[gobernador suplente] = PS.RM = **3PL.REAL** nombrar/PFV

“Cuando estaba el mayor Lorenzo Ulcué yo estuve de gobernador suplente”

Lit. “Cuando estaba<sup>S1</sup> el mayor [LU]<sub>S1</sub>, ([me]<sub>R2</sub>) nombraron<sup>S2</sup> [gobernador suplente]<sub>T2</sub>” [nasa012\_012]

(835) A1 = A2 / OD1 ≠ OD2 → V1-MS

[na kwěta]<sub>OD1</sub> = 's k-susu-**çxa**<sup>S1</sup> [khul]<sub>OD2</sub> = txi

[DEF tambor] = DAT.SG CAUS-sonar-**MS** [bimbo] = DAT.PL

pakwe-n u'jwe-ç-**a**'<sup>S2</sup>

buscar-DUR ir/IPFV-PRG-**3SG.REAL**

“(…) al hacer sonar este tambor se lo va buscando” [nasa008\_007]

Lit. “Al hacer sonar el tambor se va buscando a los bimbos”

El sujeto de la segunda oración también es correferencial con el de la primera cuando se trata de una relativa, en cuyo caso la marca de persona está en la cláusula principal y la marca de correferencia en la relativa, es el caso de la oración siguiente:

- (836) [[kĩh ew-me = sa]<sub>S1</sub> yuh-te<sup>S1</sup>]<sub>COMP</sub> puy = na<sup>S2</sup> = pa  
 [[qué bueno-NEG = NMZ] venir-DS] ver/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PTN  
 “Cuando veía<sup>S2</sup> que venía<sup>S1</sup> [alguien malo]<sub>S1</sub>” [nasa012\_144]

No obstante, parece ser que cuando se especifica la modalidad epistémica en una completiva o en la primera de las oraciones coordinadas, no se usa las marcas de correferencia sino que se utiliza las marcas de persona de una cláusula principal. En el ejemplo siguiente, la primera de las oraciones coordinadas lleva la marca de modalidad epistémica *ne* y aunque se trata del mismo sujeto no se usa las marcas de correferencia sino las marcas de concordancia de S de una forma verbal finita.

- (837) [i'kwe'sx = a]<sub>S1</sub> tuka = ne = kwe<sup>S1</sup>  
 2PL = TOP tocar.instrumento/IPFV = INFR = 2PL.IRR  
  
 [kwe'sx = a]<sub>S2</sub> ãsẽ~sẽ = nja'w<sup>S2</sup>  
 1PL = TOP mover/IPFV~ITER = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Ustedes tocan, nosotros nos movemos” [nasa007\_069]

En el ejemplo siguiente, tenemos un caso en el cual la primera de las oraciones coordinadas no está flexionada según la modalidad epistémica, no obstante está flexionada según el aspecto gracias al sufijo de prospectivo *ya'p*. La segunda de las oraciones coordinadas lleva el morfema de modalidad *ne*, en este caso aparentemente la especificación de aspecto en la primera oración causa también el no uso de las marcas de co-referencia.

(838) kasēh-yā'p=thu<sup>S1</sup>            ça            ma'w-kwe = ra = pa            ki'  
 salir-PROS = 1SG.REAL            F.P            cuándo-DIM = RST = ADT    también

[idx]<sub>S2</sub> = pa            na'w            khēhe = ne = ga<sup>S2</sup>            ça'  
 [2SG.M] = ADT    así            descender/IPFV = INFR = 2SG.IRR    F.P

“(Entonces) como yo voy a salir, a ver cómo puede tomar el cargo”

Lit “Yo<sup>S1</sup> voy<sub>S1</sub> a salir cuándo también así (usted) entraría<sup>S2</sup>” [nasa012\_132]

En el caso de las completivas, no encontramos que este condicionamiento sea definitivo, pues ambos casos parecen posibles. En el ejemplo (839), aunque se trata del mismo sujeto en la cláusula principal y en la completiva, en la completiva tenemos una marca de modalidad epistémica *ne* que se sigue de una marca de persona.

(839) [ecx-ya            takh = ne = ta<sup>S1</sup>]<sub>COMP</sub>  
 [alegrar-INF    comenzar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST]

jĩ = ku = tx<sup>S2</sup> = e

decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN = F.P

“Comenzaron a alegrarse<sup>S1</sup> dicen<sup>S2</sup>” [nasa007\_065]

En la oración siguiente tenemos una completiva en la cual se especifica el aspecto como progresivo gracias al uso del sufijo *ç*, en esta caso tampoco encontramos las marcas de cambio de referencia.

- (840) jxuka [peçxkanu-ç = **na**<sup>S1</sup>]<sub>COMP</sub> = ku = **k**<sup>S2</sup>  
 todo [olvidar-PROG = **3SG.IRR**<sub>1</sub>] = PS.RM = **3SG.REAL.DIN**

theg-na u'jwe çe'

ver-DUR ir/PFV F.P

“(Ahora) se ve que se está olvidando todo” [nasa022\_026]

### 9.2.7.2. Correferencia de las cláusulas no finitas

Una de las propiedades exclusiva de los argumentos S consiste en el la coreferencia entre las formas finitas y las formas en infinitivo. El S de una forma en infinitivo es el mismo del S de la predicación principal (finita). El infinitivo no es compatible con una especificación de un sujeto diferente al de la oración principal.

- (841) ay = su swěd-**ya**<sup>S1</sup> takh = ne = **'**<sup>S2</sup>  
 aquí = LOC2 taladrar-**INF** comenzar/IPFV = **INFR = 3SG.REAL.EST**  
 “Por aquí empezó<sup>S2</sup> a abrir<sup>S1</sup> huecos” [nasa007\_030]

- (842) pakwe-**ya**<sup>S1</sup> u'j = ne = ku = **k**<sup>S2</sup> çe fxtũ  
 buscar-**INF** ir/PFV = **INFR = PS.RM = 3SG.REAL.DIN** F.P árbol  
 “Entonces fue<sup>S2</sup> a buscar<sup>S1</sup> un árbol” [nasa007\_046]

### 9.2.7.3. Creación de cláusulas relativas de A, OD y OI

Hemos encontrado que es posible crear cláusulas relativas de agente, objeto directo y objeto indirecto, no obstante esta propiedad de los argumentos nucleares también refleja la asimetría A/S vs OD y OI. Para crear una cláusula relativa cuya cabeza es el argumento A/S de la raíz predicativa se usa el sufijo nominalizador de agente *-sa*. La oración (843) muestra la relativización de un argumento A de *fxĩx* ‘despertar’. La oración (844) muestra la relativización de un argumento A de *ika* ‘mandar’ que a su vez



es el objeto directo de otra relativa de un argumento A de *pakwe* ‘buscar’.

- (843) [txã            vxiçxa-kwe]<sub>S</sub>            [fxĩtx-sa]<sub>REL</sub>-’  
 [DEM            pájaro-DIM]            [despertar-NMZ]-3SG.REAL.EST  
 “El pájaro que despierta” [nasa007\_023]  
 Lit. “Ese pajarito es el que despierta”

- (844) [[[ika-sa] = txi’s                            pakwe]<sub>S</sub>-sa]<sub>REL</sub>            u’ju = txka            çe  
 [[[gobernar-NMZ] = DAT.PL            buscar]-NMZ]            andar = 3PL.IRR<sub>2</sub>            F.P  
 “Los que buscaban a los gobernadores y dirigentes” [nasa023\_073]  
 Lit. “Andaban los que buscan a los que mandan”

En el caso de la formación de una relativa cuya cabeza sea el OD de la relación predicativa, el procedimiento es ligeramente diferente, a saber: se usa el nominalizador *-sa* pero antes de este es necesario el uso de un sufijo de resultativo *-nxi* ( $\Sigma$ -*nxi-sa*), que podríamos también llamar nominalizador de no-agente, pues crea nombres que hacen referencia al OD o al OI de una predicación. En la oración siguiente tenemos una construcción ecuativa entre dos relativas, la primera haciendo referencia al argumento S de *u’j* ‘ir’ (*u’j-sa*) y la segunda haciendo referencia al argumento OD de *ãd* ‘envolver’ (*ãd-nxi-sa*).

- (845) [puç = uy            u’j-sa]<sub>REL</sub>            [na            ãd-nxi-sa]<sub>REL</sub>-’  
 [borde = LOC5            ir/PFV-NMZ]            [DEM            envolver-RES-NMZ]-3SG.REAL.EST  
 “Los que van al borde son los que se envuelven” [nasa007\_056]  
 Lit. “Los que van al borde son los que son envueltos”

En el caso de la creación de relativas de OI se usa el mismo procedimiento morfológico que para la creación de relativas de OD ( $\Sigma$ -*nxi-sa*), nos parece que en este punto la diferencia entre OD y OI es neutralizada, lo que muestra de alguna manera la

clara diferencia entre el tratamiento de S y los otros argumentos. El ejemplo siguiente muestra la creación de una relativa del OI de entregar *dukh-nxi-sa* ‘los que eran pagados por’.

- (846) [wakas dukh-nxi-sa]<sub>REL</sub> ki’ [pahz = çxa u’j-sa] = pa  
 [blanco entregar-RES-NMZ] también [cuatro = RST ir-NMZ] = POT  
 “Los que eran pagados por los blancos eran cuatro” [nasa023\_072]  
 Lit. “Los que eran pagados por los blancos que andaban sólo cuatro”

### 9.2.8. Resumen 2: Propiedades explícitas, comportamiento y control

TABLA 80. PROPIEDADES EXPLÍCITAS Y NO EXPLÍCITAS DE LAS RELACIONES GRAMATICALES

PROPIEDADES	S/A	OD	OI
INDEXACIÓN EN EL VERBO	V-S	NO	NO
MARCA DE LOS SN	NO	DOM (Ø, DAT, ALL)	DAT, ALL
ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES	S V	OD V	OI OD V
CO-REFERENCIA EN REL/COMP	SI	NO	NO
CO-REFERENCIA CON FORMAS NO FINITAS	SI	NO	NO
CREACIÓN DE CLÁUSULAS RELATIVAS	-NMZ	-RES-NMZ	-RES-NMZ

### 9.3. Operaciones sobre la valencia

He identificado al menos seis morfemas que actúan sobre la valencia de los verbos. Aunque la mayoría no parecen ser muy productivos a la luz de nuestros datos, presentaré la información disponible y las hipótesis más informadas sobre el funcionamiento de estos morfemas.

### 9.3.1. Causación directa (*ka-* *kx-*)

Hemos atestiguado el uso de este prefijo sobre raíces verbales intransitivas o transitivas. Aunque su uso no es particularmente productivo, este es el prefijo de cambio de valencia más productivo, con 146 ocurrencias en total, de las cuales casi una altísima proporción parte corresponden al verbo *ka-piya'j* ‘enseñar’. Con el resto de las raíces hemos encontrado en la mayoría de los casos una sola ocurrencia.

TABLA 81. BASES INTRANSITIVAS CON *ka-*

Base		Caus-base		N°
susu	‘sonar’	k-susu ~ kx-sus	‘hacer sonar’	4
ēsē	‘moverse’	k-ēsē	‘hacer mover’	3
pthūuse	‘sonar’	ka-ptūuse	‘hacer sonar’	1
khēw	‘pasar’	ka-khēu’	‘hacer pasar’	1
kaçxi	‘sentarse’	kay-kaçxi	‘hacer sentar’	1
sxwed	‘regresar’	ka-sxwed	‘hacer regresar’	1
sxika	‘reír’	k-sxika	‘hacer reír’	1
vxah	‘aparecer’	ka-vxah	‘hacer aparecer’	1
pe'te	‘amanecer’	ka-pe'te	‘hacer amanecer’	1
aka	‘doler’	K-aka’	‘hacer doler’	1
ãh	‘alcanzar/lograr’	k-ãhã	‘hacer alcanzar’	1
tū	‘emborracharse’	k-tū'j	‘hacer emborrachar’	1
yuh	‘ir’	k-yuhu	‘hacer ir’	1
nxisxi	‘engordar’	k-nxisxi'j	‘hacer engordar’	1
puçe	‘ladear’	k-puçe	‘hacer ladear’	3
deh	‘dormir’	ka-dehe	‘hacer dormir’	1
kīh	‘llegar de arriba’	ka-kīhã'j	‘hacer bajar’	1
u'ka	‘entrar’	ka-'ka	‘hacer entrar’	4
tū	‘emborrachar’	ka-tū'ju	‘hacer emborrachar’	2
yeçx	‘sangrar’	k-yeçxi'	‘herir’	1

TABLA 82. BASES TRANSITIVAS CON *ka-*

Base		Caus-base		N°
piya	‘aprender’	ka-piya’j	‘enseñar’	60
thethe	‘asentar’	k-thethe ~ kx-theth	‘hacer asentar’	10
jiyu	‘conocer’	ka-jiyu	‘hacer conocer’	5
yahtx	‘pensar’	ka-yatxi	‘recordar’	4
vxitu	‘hacer’	ka-vxitu	‘mandar a hacer’	1
psede	¿?	ka-psede	‘potencializar’	1
pheu’	‘arreglar/fabricar’	ka-pheu’	‘hacer arreglar’	1
yakh	‘cargar’	ka-yakh	‘hacer cargar’	1
akh	‘echar’	k-akh	‘poner’	1
aph	‘tapar’	k-apha’	‘hacer tapar’	3
sūkah	‘sobar’	k-sūka’j	‘hacer sobar’	1
kuy	‘mirar’	ka-kuyu’j	‘hacer mirar’	2
yaph	‘envolver’	k-yaph	‘hacer envolver’	1
asx	‘vaciar’	k-asxi	‘sacar a alguien’	1
ksxa’w	‘soñar’	ka-ksxa’w	‘hacer soñar’	1
thuth	‘mostrar’	k-thuth	‘enseñar’	1
uy	‘mirar’	ka-uy	‘hacer ver’	1
bajx	‘calentar’	ka-bajx	‘hacer calentar’	1
sūka’j	‘sobar’	k-sūka’j	‘hacer sobar’	1
ũ’	‘comer’	ka-ũ’	‘servir’	1

En el caso de las raíces transitivas, el causativo aumenta un argumento que actúa semánticamente como agente causante (CAUSR), los otros dos actantes son: un agente causado (CAUSD) y un tercer argumento que semánticamente se asemeja al tema (TEM) de una oración transitiva. Sintácticamente, la construcción causativa se construye de manera similar a una ditransitiva, el argumento CAUSR es tratado como A, controlando la flexión del verbo, el argumento CAUSD es tratado como OI, marcado siempre como dativo y el TEM es tratado como OD marcado según las restricciones del DOM. La tabla siguiente (Tabla 83) ilustra el alineamiento de los roles sintácticos y semánticos en construcciones transitivas, ditransitivas y causativas con base transitiva.

TABLA 83. ALINEAMIENTO CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS (BASE TRANSITIVA)

Transitiva	A	OD	
	agt	tem	
	∅	DOM	
	V-a	---	
Ditransitiva	A	OD	OI
	agt	tem	dat
	∅	DOM	= dat
	V-a	---	---
Causativa	A	OD	OI
(Base transitiva)	causr	tem	causd
	∅	DOM	= dat
	V-a	---	---

Los ejemplos siguientes ilustran el tratamiento de los diferentes roles semánticos en una construcción transitiva y en una construcción causativa a partir de la misma base predicativa transitiva *jiyu* ‘conocer’. En la construcción transitiva (1034) TEM está marcado como dativo bajo las condiciones del DOM y recibiendo los enclíticos de la predicación, y está claramente en primera posición, el AGT por su parte es el sujeto de la oración. En la causativa (848), el TEM es tratado exactamente de la misma manera, es decir como el OD de ‘conocer’, el argumento adicional en este caso es el agente causado CAUSD que recibe el mismo tratamiento que un OI de una ditransitiva, es decir siempre marcado con dativo. En este caso el agente causador es tratado como el A de una transitiva, controlando la flexión de persona.

- (847) [txã = 's]<sub>OD(TEM)</sub> = ki = th                      [adx = a]<sub>S(AGT)</sub>                      **jiyu**-wēhe  
 [DEM = DAT.SG] = DIST1 = 1SG.ASS                      [1SG.M = TOP]                      **conocer**/IPFV-DES

le'çx-kwē

pequeño-DIM

“A eso es que quiero conocer un poquito” [nasa013\_352]

(848) [txã]<sub>OD(TEM)</sub> = 's = çxa = th                      [adx]<sub>S(CAUSR)</sub> = pa

[DEM] = DAT.SG = RST = 1SG.ASS      [1SG.M] = ADT

[i'kwe'sx]<sub>OI(CAUSD)</sub> = txi                      ka-jiyu'ju

[2PL] = DAT.PL                                      CAUS-conocer/IPFV

“Eso no más hago conocer a ustedes” [nasa013\_496]

La no expresión de uno de los actantes es muy común en nasa yuwe, por lo que el par anterior resulta poco usual, en ese sentido, en algunas ocasiones puede llegar a ser difícil identificar los roles sintácticos de las construcciones causativas, pues en ausencia de uno de los argumentos la marca de dativo puede resultar ambigua. Tomemos el par de oraciones siguientes: en (849a) tenemos una oración existencial, que predica la no presencia en el momento de una entidad; en (849b) tenemos una construcción causativa en la cual CAUSD está expresado a través de un demostrativo marcado con el enclítico DAT.PL, el TEM está expresado a través del lexema *jxuka* ‘todo’, sin marca alguna, y el CAUSR está expresado en la flexión de persona al final de la oración. Aunque el rol del SN *na = txi* ‘DEM = DAT.PL’ resulta ambiguo en sí mismo, el contexto discursivo nos permite identificar su correferencia con la entidad cuya no existencia es predicada en la oración precedente. De nuevo, esta estructura argumental es análoga a la de una ditransitiva, en este caso además, la presencia del dativo en el CAUSD y la ausencia en el TEM nos ayudan a desambiguar los roles.

(849) a. [ne'jwe'sx                      tuthesa]-me = ta'                      napa

[gobernador                      autoridad]-NEG = 3PL.REAL                      pero

“Aunque no están presentes las autoridades territoriales, pero”

- b. [na = txi]<sub>CAUSD</sub> [jxuka]<sub>TEM</sub> kaa-jiyu'j-çxa nvxitu = nja'w<sup>CAUSR</sup>  
 [DEM = DAT.PL] [todo] CAUS-conocer-MS dejar/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Estamos dejando muy claro en todo” [nasa\_mjq\_059]  
 Lit. “Dejamos y hacemos conocer todo a ellos”

No obstante, en muchos casos es difícil determinar cómo son tratados los roles semánticos de una construcción causativa con base predicativa transitiva. La oración siguiente muestra una construcción causativa en la cual, aunque expresados por dos claros SN, el argumento CAUSD y el TEM están marcados con dativo, por lo cual su desambiguación resulta difícil. En este caso proponemos una interpretación análoga a la de las construcciones anteriores, es decir A = CAUSR, OD = TEM, OI = CAUSD. Para esto nos basamos por supuesto no sólo en dicha analogía sino también en la traducción, el contexto discursivo y la semántica de los SN (suponiendo que ‘los niños’ son más posiblemente agente causado, y ‘las enseñanzas’ el TEM de ‘conocer’).

- (850) [piya-nxi]<sub>TEM</sub> = tx ma' yũ-çxa [luuçx]<sub>CAUSD</sub> = txi = pa  
 [aprender-RES] = DAT.PL cómo hacer-MS [niño] = DAT.PL = ADT  
  
 [i'kwesx]<sub>CAUSR</sub> = a' kaa-jiyu'j-n u'jwe = i'kwe  
 [2PL] = TOP CAUS-conocer-DUR ir/IPFV = 2PL.IRR  
 “Lo que han aprendido como es que nos van a enseñar (hacer conocer) a los niños ustedes también” [nasa013\_122]

Los casos más ambiguos, y al mismo tiempo los más frecuentes, involucran la omisión de uno o de más de uno de los actantes. En el ejemplo siguiente, sólo tenemos expresado a través de un SN uno de los argumentos, el cual al mismo tiempo está marcado con dativo, por lo cual sabemos que nos es el sujeto de la oración. No obstante sigue siendo ambiguo si se trata del OD o del OI de la construcción. En este caso incluso

siguiendo la analogía con las construcciones anteriores se mantiene cierta ambigüedad, en este caso es sólo el contexto discursivo, la semántica inherente a cada lexema y la traducción las que nos inclinan a pensar que se trata de la omisión del OD, por lo cual el argumento expresado sería el OI = CAUSD.

- (851) [luuçx]<sub>CAUSD</sub> = txi    **ka-piya**'j-n            ma'w            **ka-piya**'j-n  
          [niño] = DAT.PL      **CAUS**-aprender-DUR    cuándo            **CAUS**-aprender-DUR

u'jwe = tka'w<sup>CAUSR</sup>

ir/PFV = **1PL.IRR**

“Vamos a enseñar a los niños” [nasa013\_120]

Finalmente, por supuesto, la omisión de todos los actantes CAUSR, CAUSD y TEM es posible. Las oraciones siguientes ilustran esta posibilidad. En estos casos, se trata de oraciones en las cuales la expresión de los argumentos CAUSD y TEM parece irrelevante por el carácter genérico de las oraciones.

- (852) txã'wey            **ka-yatxi**-n                    u'j-me-te = yu'  
          así                    **CAUS**-pensar-DUR            ir-NEG-MS = FOC  
          “Recordando así mismo si no se hace eso” [nasa022\_151]  
          Lit. “así no se anda recordando”

- (853) **ka-yatxi**-n    kãha = kx = tha'w  
          **CAUS**-pensar-DUR                                    llegar/IPFV = PAS.RC = 1PL.REAL

jĩ-n    ãs = k = tha'w  
          decir-DUR                                    COP<sub>1</sub>/IPFV = PS.RM = 1PL.REAL

“Estamos diciendo que queremos llegar a recordarlo” [nasa022\_112]

En el caso de las construcciones causativas con bases predicativas intransitivas,



un participante agente causante (CAUSR) es adicionado a una construcción intransitiva, el cual es tratado como el S de una transitiva. El argumento causado (CAUSD) es semánticamente análogo al sujeto de la intransitiva, no obstante es tratado como un OI de una ditransitiva, esto es, siempre marcado con dativo. La tabla siguiente (Tabla 84) ilustra el alineamiento de los roles sintácticos y semánticos en construcciones transitivas, ditransitivas y causativas con base transitiva.

TABLA 84. ALINEAMIENTO CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS (BASE INTRANSITIVA)

Intransitiva	S		
	agt		
	Ø		
	V-s		
Ditransitiva	A	OD	OI
	agt	tem	dat
	Ø	DOM	= dat
	V-a	---	---
Causativa	A		OI
(base intransitiva)	causr		causd
	Ø		= dat
	V-a		---

Partamos del par de oraciones siguientes (854) y (855), en las cuales tenemos una construcción intransitiva y una causativa con la misma base intransitiva *ẽsẽ* ‘moverse’. En (854), el sujeto de la intransitiva está expresado por un SN, que está en concordancia con la marca de persona, en (855), un CAUSR es expresado por un SN externo desposeído de marca y controlando la categoría persona en el verbo.

(854) [kwe'sx = a]<sub>s</sub>      *ẽsẽ~sẽ* = nja'w

[1PL = TOP]      **mover**/IPFV~ITER = 1PL.IRR<sub>1</sub>

“Nosotros comenzamos a movernos” [nasa007\_067]

Lit. “nosotros nos moveremos”

(855) [u'y]<sub>CAUSR</sub> [çxida musx-ke]<sub>CAUSD</sub> = **txi's** [na] = ne = **ta**<sup>CAUSR</sup>  
 [mujer] [pie dedos-DIM] = **DAT.PL** [DEM] = INFR = **3PL.REAL.EST**

k-êsẽ~se-ya'

takh

**caus-mover**~ITER-INF

comenzar/PFV

“Las mujeres comenzaron a mover los deditos de los pies” [nasa 007\_062]

El problema con esta interpretación radica evidentemente en que no podemos distinguir claramente entre OI y OD, puesto que el dativo puede marcar tanto uno como otro bajo ciertas condiciones. Por el momento pensamos que el CAUSD es tratado como OI porque no hemos encontrado argumentos CAUSD sin marca de dativo, así como no conocemos de la posibilidad de un OI sin marca de dativo. En ausencia de mejor evidencia sostenemos esta posición. Es claro en esta investigación que entre los OD de las transitivas encontramos al menos tres posibilidades, a saber: Ø, ALL o DAT. No obstante en el caso de los argumentos CAUSD de las bases intransitivas sólo encontramos argumentos marcados con DAT. El ejemplo siguiente ilustra una construcción causativa construida sobre una base intransitiva, en este caso no hay un SN que identifique al CAUSR, no obstante este está presente en la marca de persona, el CAUSD está marcado con DAT a pesar de ser indefinido y no referencial en el discurso.

(856) [yu']<sub>CAUSD</sub> = a's kx = su **ka-khẽu'ju** = ne = **ga**<sup>CAUSR</sup>  
 [agua] = DAT.SG allí = LOC2 **caus-pasar/IPFV** = INFR = **2SG.IRR**

“Puedes pasar el agua” [nasa014\_256]

Lit. “Puedes hacer pasar el agua por ahí”

En el ejemplo siguiente, tenemos un argumento CAUSD marcado con DAT, en este caso el SN es definido y referencial en el discurso. De esta manera parecería que los criterios del DOM que determinan el marcaje del OD no aplican para el argumento

CAUSD, lo cual nos inclinaría a pensar que se comporta más como un OI que como un OD.

- (857) [na kwēta]<sub>CAUSD</sub> = 's      **k-susu-çxa**  
 [DEM tambor] = DAT.SG      **CAUS-sonar-MS**  
 “Al hacer sonar este tambor” [nasa008\_007]

El par de ejemplos siguientes muestra el contraste entre la construcción intransitiva (b) y la causativa (a) con la misma base predicativa *susu* ‘sonar’, en esta se puede ver de nuevo el alineamiento entre el S de la intransitiva y el A de la causativa. El argumento CAUSD de nuevo está marcado con dativo.

- (858) a. [ma'] = ne = <sup>CAUSR</sup>      [na]<sub>CAUSD</sub> = 's      ja'da **k-susu**      ça'  
 [cómo] = INFR = 3SG.REAL.EST      [DEM] = DAT.SG      junto **caus-sonar**      F.P
- b. [wât] = ku      **susu**  
 [sabroso] = 3SG.REAL.DIN      **sonar**/IPFV  
 “Como hicieron sonar juntos (el tambor y la flauta), eso sonaba bueno”  
 Lit. a. “como a este se hizo sonar junto” b. “sonó bueno” [nasa007\_064]

La omisión de los actantes es de nuevo un caso no poco común, los dos ejemplos siguientes ilustran un compuesto por una construcción intransitiva y una causativa que tiene como verbo principal *pthũuse* ‘sonar’, en la segunda oración el elemento CAUSD es omitido por ser evidente en el discurso.

- (859) wala      ew      **pthũuse-n**      neenxu = ku = k      ça  
 muy      bueno      **sonar-DUR**      quedar = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      F.P  
 “Quedó sonando muy bien” [nasa008\_016]

(860) txãwěy **ka-pthũuse'**

así CAUS-sonar/PFV

“Así haciéndola sonar (la flauta)” [nasa007\_026]

### 9.3.2. Causación indirecta *nuy-* (CAUS2)

He encontrado un morfema que actúa sobre bases transitivas e intransitivas, así como sobre lexemas no verbales en función predicativa como *çxhaçxa* ‘fuerte’ o *wala* ‘grande’. Cuando se prefixa a las bases transitivas inicialmente planteamos que se trataría de un *causativo indirecto* (CAUS2), diferente al causativo descrito en el apartado anterior (CAUS, cf. §9.3.1) en su grado de influencia sobre el elemento causado. Para algunas de las construcciones no encontramos un significado claro para la forma derivada.

TABLA 85. BASES TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS CON *nuy-*

Base			<i>nuy</i> -base			Nº
Intransitivas	<i>çxhaçxa</i>	‘fuerte’	<i>nuy-çxhaçxa</i>	‘fortalecer’		4
	<i>pehn</i>	‘abundar’	<i>nuy-pehn</i>	‘hacer abundar’		1
	<i>wala</i>	‘grande’	<i>nuy-wala</i>	‘hacer crecer’		1
Transitivas	<i>pu'çx</i>	‘ayudar’	<i>nu-pu'çx</i>	¿?		1
	<i>pa'ka</i>	‘recibir’	<i>nuy-pa'ka</i>	¿?		1
	<i>we'we</i>	‘hablar’	<i>nuy-we'we</i>	‘calumniar’		1

#### 9.3.2.1.1. CAUSATIVO INDIRECTO SOBRE BASES INTRANSITIVAS Y BASES NO VERBALES.

En estos casos propongo que el prefijo *nuy*, marca una causación indirecta, en la cual el elemento causado resulta menos afectado por el elemento causador o, el elemento causador no tiene la misma capacidad de afectar el elemento causado. Nuestros datos indican que la estructura argumental alinea los roles de manera análoga a la causación directa, es decir: A = CAUSR, OD = TEM, OI = CAUSD.

(861) mjĩ-cxa [kwěta]<sub>CAUSD</sub> = 's nuy-çxhaçxa-me yũ = k  
trabajar-MS [tambor] = DAT.SG CAUS2-fuerza-NEG hacer/PFV = 3SG.REAL.DIN  
“Por qué no va a fortalecer la tambora” [nasa007\_090]

(862) [kwe'sx yuwe]<sub>CAUSD</sub> = 's nuy-çxhaçxa-n  
[1PL lengua] = DAT.SG CAUS2-fuerza-DUR  
“...para dinamizar nuestro idioma” [nasa013\_558]  
Lit. “se fortalece nuestra lengua”

(863) ma' yũ-çxa jwe nuy-pehna-n u'jwe = kx = tha'w  
cómo hacer-MS muy CAUS2-abundar-DUR ir/IPFV = PS.RC = 1PL.REAL  
le'çx-sa = 's ka-piya'j = n  
pequeño-NMZ = DAT.SG CAUS-aprender = 3SG.IRR  
“Como es que vamos abundando más para enseñar a los pequeños”  
[nasa013\_559]

(864) [ũ' tax-kwe]<sub>CAUSD</sub> = txi's nuy-wala-te  
[comer al.pie-DIM] = DAT.PL CAUS2-grande-DS  
“Ha hecho crecer las matas” [nasa012\_048]

Cuando se sufijan a bases transitivas he encontrado que no parece tener un uso causativo canónico, y en particular no parece derivar un verbo diferente. Aunque tenemos pocos ejemplos, este prefijo aparece en oraciones que realizan un acto de habla de solicitud, es decir indica de alguna manera la intención del hablante de que tenga lugar el estado de cosas descrito por la proposición. Aunque hay un cierto sentido de causación indirecta (expectativa de que algo pase o sea realizado por alguien), sintácticamente no parece haber el mismo tipo de estructura argumental que en la causación directa, a saber, no se atestigua la existencia de un claro elemento causado

marcado con dativo y aparentemente el sujeto de la oración (quien controla la flexión de persona y carece de marca) es el elemento semánticamente causado, mientras que carecemos de evidencia de un agente causante (CAUSR).

- (865) **nuy**-pa'ka = ne = ga                      jĩ-ra = ku = tx  
 CAUS2-recibir = INFR = 2SG.IRR      decir-MS = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
 “Me hace el favor y me recibe se decía” [nasa012\_122]

- (866) jĩ-n                      we'w = ta                      adx = a's                      txã'w  
 decir-DUR      hablar/PFV = 3PL.REAL.EST      1SG.M = DAT.SG      así  
  
 idx = a                      **nu**-pu'çxe = ne = ga                      isa-'  
 2SG.M = TOP      CAUS2-ayudar/IPFV = INFR = 2SG.IRR      de.verdad-3SG.REAL.EST  
 “Me dijo así, y me podría ayudar” [nasa022\_194]

- (867) ki'                      kantu = n = pa                      na'w-sa = ni = pa  
 también      canto = ALL = ADT      así-NMZ = ? = ADT  
  
**nuy**-we'w-na                      memu-ç-a'  
 CAUS2-hablar-DUR                      cantar-PROG-3SG.REAL.EST  
 “Puede estar tratando mal en los cantos o tratando mal uno mismo”  
 [nasa012\_338]

En el diccionario nasa yuwe-castellano (PEBI-CRIC, 2005) encontramos varias entradas con este prefijo, la mayoría de las cuales son construidas en su mayoría sobre bases intransitivas o bases no verbales, la única transitiva que hemos encontrado es *nuywe'we* que es traducida como ‘calumniar’. Al mismo tiempo encontramos la palabra *nuu* como ‘por favor’ lo cual coincide parcialmente con nuestra interpretación de su uso sobre bases transitivas.

### 9.3.3. Permisivo *tx-*

Se encuentra en nuestro corpus un prefijo que de manera similar a los prefijos anteriores, tiene una baja frecuencia de aparición (24 ocurrencias) y, en este caso además, una muy limitada distribución (sólo tres raíces transitivas). Inicialmente, propongo que se trata de una marca de permisivo basándome en la derivación entre *wete* ‘caer’ y *tx-wete* ‘soltar’, sin embargo todavía no parece totalmente clara la derivación entre hablar/convencer y vender/comprar. Al igual que con algunos de los otros prefijos de valencia, es muy difícil por el momento argumentar si hay cambios o no en la estructura argumental basándonos en nuestro corpus actual. Al parecer este prefijo actúa más a nivel semántico que sintáctico.

TABLA 86. BASES CON *tx-*

Base		<i>tx</i> -base		N°
wey	‘vender’	tx-wey	‘comprar’	14
we’we	‘hablar’	tx-we’we	‘convencer’	2
wete	‘caer’	tx-wete	‘soltar’	7

Los ejemplos siguientes ilustran las instancias de uso de este morfema presentes en nuestro corpus:

- (868) **tx**-we’w-na      kãh-ra      txã      akhe-ç-a’  
**PER**-hablar-DUR    lograr-MS      DEM      nombrar-PRG-3SG.REAL.EST

“(...) van convenciendo y lo nombraban” [nasa012\_119]

(869) [ne'jwe'sx      kasẽh-sa]      [pa'j-n] = ta      yũ  
 [gobernador      salir-NMZ]      [llegar-DUR] = 3PL.REAL.EST      hacer

**tx**-we'w-wẽhe      ma'w-te      yũ  
**PER**-hablar/PFV-DES      cuándo-DS      hacer

“¿Los exgobernadores era que convencían o cómo era?” [nasa012\_128]

(870) [ma'] = ki = k = yũ      ãsu-çxa      na = '      **tx**-wete-çx  
 [cómo] = PS.RC = 3SG.REAL.DIN = FOC      COP<sub>1</sub>-MS      DEM = TOP      **PER**-caer-MS

kuse = tx      **tx**-wete-t      çe'  
 mano = DAT.PL      **PER**-caer-DS      F.P

“Cómo es que (el pájaro) lo hace y va soltando los dedos” [nasa007\_037]

(871) napa      adx = yũ'      **tx**-wet-ya'p-me = th  
 pero      1SG = FOC      **PER**-caer-PROS-NEG = 1SG.REAL

anxu      uta      jĩ-ra  
 año      completo      decir-MS

“Pero yo no lo voy a soltar todo el año” [nasa023\_180]

#### 9.3.4. Reflexivo/voz media/pasivo *ya'*-

He encontrado 97 ocurrencias de este morfema, siendo este el segundo morfema de cambio de valencia más productivo de nuestro corpus, en la mayoría de los casos no encontramos un cambio de sentido en la raíz, así que no parece derivar un nuevo verbo. He identificado dos usos para ese morfema, el primero, el *reflexivo*, donde este prefijo indica que el argumento S y el OD de una oración son co-referenciales. El segundo caso, más que una sola función, se puede apreciar una familia de significados asociados a



estas construcciones: un rango de funciones que van desde la voz media, pasando por el impersonal, hasta el pasivo sin promoción de S (*non-promotional passive*).

En el segundo grupo de casos, este prefijo marca la no existencia, no relevancia o no especificidad de un agente y usualmente se usa para referirse a situaciones habituales, impersonales o en las cuales hay una afectación del hablante. Las tablas siguientes ilustran los verbos con los cuales se encuentra esta marca en nuestro corpus, en ellas sólo se da cuenta de las raíces afectadas sin distinción de la función que cumple el prefijo.

TABLA 87. BASES INTRANSITIVAS CON *ya'*-

Base		<i>ya'</i> -BASE		N°
weçxa	‘sentirse alegre’	<i>ya'</i> -weçxa		1
u’jwe	‘ir’	<i>ya'</i> -i’jwe ~ <i>ya'</i> -u’jwe		18
fxi’ze	‘vivir’	<i>ya'</i> -fxi’ze	‘permanecer’	6
khě	‘descender’	<i>ya'</i> -khě		3
kāh	‘llegar’/ ‘lograr’	<i>ya'</i> -kāh		3
u’p	‘estar’	<i>ya'</i> -u’p		1
pe’tē	‘amanecer’	<i>ya'</i> -pe’tē	‘amanecerse’	3
mem	‘cantar’	<i>ya'</i> -mem		1
aka	‘doler’	y-aka		2
ksxa’w	‘soñar’	<i>ya'</i> -ksxa’w		10
dehe	‘dormir’	<i>ya'</i> -dehe		1
ũph	‘saltar’	<i>ya'</i> -ũph		1
yũh	‘ser’ / ‘hacer’	<i>ya'</i> -yũh		3
kaçx	‘sentarse’	<i>ya'</i> -kaçx		1
yuhu	‘pararse’ / ‘permanecer’	<i>ya'</i> -yuhu		1
utxa	‘acercarse’	<i>ya'</i> -utxa		1
wete	‘caerse’	<i>ya'</i> -wete		1
pa’j	‘llegar’	<i>ya'</i> -pa’j		1

TABLA 88. BASES TRANSITIVAS Y DITRANSITIVAS CON *ya'*-

Base		<i>ya'</i> -base		N°
we'we	'hablar'	<i>ya'</i> -we'we		2
nwe'we	'proteger'	<i>ya'</i> -nwe'we	'autoproteger'	1
pa'ka	'recibir'	<i>ya'</i> -pa'ka		1
knay	'ganar'	<i>ya'</i> -knay		4
tupxh	'voltrear algo'	<i>ya'</i> -tupxh		1
piya	'aprender'	<i>ya'</i> -piya		1
ewu	'poder'	<i>ya'</i> -ewu		1
jiyu	'conocer'	<i>ya'</i> -jiyu	'darse cuenta'	2
wak	'cortar'	<i>ya'</i> -wak	'entorpecerse'	1
thethe	'asentar'	<i>ya'</i> -kx-thethe		1
tudu	'amarrar'	<i>ya'</i> -tudu	'amarrarse'	1
tuhka	'tocar'	<i>ya'</i> -tuhka		1
yahkx	'pensar'	<i>ya'</i> -yakxi		4
pekwe	'golpear'	<i>ya'</i> -pekwe		1
wey	'comprar'	<i>ya'</i> -wey		1
pulu	'frotar'	<i>ya'</i> -pulu		1
yus	'dar de beber'	<i>ya'</i> -yus		1
vxitu	'perder'	<i>ya'</i> -vxitu		1
suw	'dañar'	<i>ya'</i> -suw		1
khudu	'untar'	<i>ya'</i> -khudu	'untarse'	1
sūkah	'sobar'	<i>ya'</i> -sūkah		1
defedēy	'defender'	<i>ya'</i> -defedēy		2
wēsxu	'regañar'	<i>ye'</i> -wēsxu		1
papēy	'preguntar'	<i>ya'</i> -papēy		1
kpi'se	'picar'	<i>ya'</i> -kpi'se		2
spahtxi	'desmontar'	<i>ya'</i> -spahtxi		1
kpā'yū	'herir'	<i>ya'</i> -kpā'yū		1
akh	'echar'	y-akh		1
ka'd	'mezclar'	<i>ya'</i> -ka'du		1
fxi'j	'escribir'	<i>ya'</i> -fxi'j	escribir	1

#### 9.3.4.1. Reflexivo

En el primer grupo de casos, es posible interpretar el uso de este prefijo para marcar cláusulas en las que el S y el OD son co-referenciales, independiente de sus roles semánticos. En todos los casos que se encuentran en nuestro corpus, el agente del evento

transitivo sigue teniendo las propiedades de un S aunque semánticamente sea al mismo tiempo agente y paciente en el mismo evento. Esto se puede ver si se compara el siguiente par de ejemplos, primero tenemos una cláusula con un OD explícito y un S no explícito, y luego una cláusula en la cual sólo hay un actante que controla la marca de persona del verbo como un S, pero que cumple los roles semánticos de agente y paciente.

(872) [peethe        nxusxa]<sub>OD</sub> = 's        **weke** = yãja = k  
           [calabaza    dulce] = DAT.SG        **cortar/IPFV** = CMP = 3SG.REAL.DIN  
           “A la sandía le cortó un poquito” [nasa036\_186]

(873) [comunidad]<sub>S</sub> isa                txã = ju        **ya'-waki-n**        u'jwe = **na**  
           [comunidad] de.verdad    DEM = ABL        **RFX-cortar-DUR**    ir/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
           “La misma comunidad se va entorpeciendo (lit. cortándose)” [nasa022\_171]

Este tipo de construcciones se usan para expresar eventos en los que, en general, la acción del agente recae sobre sí mismo como en los siguientes ejemplos:

(874) ee = te = **ka**                        **ya'-khu'du**  
           sangre = LOC1 = **3SG.IRR<sub>2</sub>**        **RFX-untar/PFV**  
           “Se untó en la sangre” [nasa052\_001]

(875) i'kwesx = a        uka-sa                txa = '                ad-çxa = yũ'  
           2PL = TOP        bastón-NMZ        DEM = TOP        envolver-MS = FOC

i'kwesx    ñus-ni                jxuka        **ya'-tudu = ne = kwe**  
           2PL        corazón-RES        todo        **RFX-amarrar/IPFV = INFR = 2PL.IRR**

“Si ustedes se envuelven el bastón así, se envuelven así mismo el corazón”  
           [nasa023\_152]

Aunque, en principio, este uso ha sido atestiguado en nuestro corpus, se trata

claramente de la menor cantidad de casos. Los ejemplos de uso de este morfema en la documentación existente parecen, en general, escasos, sin embargo en nuestro corpus este morfema tiene un número muy importante de apariciones, especialmente si se le compara con el resto de prefijos de valencia. En Jung (2008, pág. 106), por ejemplo, se referencia este morfema como *aplicativo* para la variante de Tóez (Tierradentro), no obstante los pocos ejemplos citados por la autora parecen ilustrar el uso que he llamado aquí reflexivo. Si se compara el siguiente par de ejemplos, se puede ver claramente que el prefijo *ya*’ marca, en un verbo transitivo, que el S y el OD sean correferenciales.

- (876) ãts-aʔs                    xʰadʰ-ku  
nariz-DAT.SG                toc:-FAC.3SG  
“Ella/El tocó la nariz. (De quién, sólo puede deducirse del contexto.)” (Jung, 2008, pág. 107)

- (877) ãts-aʔs                    **jaʔ-xʰadʰ-ku**  
nariz-DAT.SG                **APL-toc:-FAC.3SG**  
“Ella/El tocó su (propia) nariz.” (Jung, 2008, pág. 107)

En el diccionario de nasa yuwe (PEBI-CRIC, 2005), se encuentran varias entradas en las que se puede identificar la forma *ya*’ al inicio y que en su significado se presentan como verbos reflexivos, las formas sin este prefijo se presentan como transitivas. Lastimosamente no hay ejemplos que nos permitan analizar la estructura argumental o los roles semánticos de cláusulas específicas.

#### 9.3.4.2. Pasivo sin promoción del paciente

Aparte del uso reflexivo, la mayoría de las apariciones atestiguadas en nuestro corpus implican una baja topicalidad del rol de agente, por cual estas construcciones

codifican eventos que se presentan como impersonales (agente no identificado), habituales (agente no referencial) o incluso deónticos (agente potencial). Todas estas construcciones caen dentro de la definición semántica propuesta por Givón para las construcciones de voz media:

“Middle-voice constructions are a cluster of variants on semantically-transitive verbs, most commonly involving a shift of the semantic focus away from the agent”. (Givón, 2001, pág. 116)

En ninguno de los casos que ilustraré se puede identificar un SN en función de argumento S. Aunque la anáfora cero en esta lengua puede implicar que el sujeto es tópico, presupuesto o inferido del contexto, en los casos en los que la marca *ya'* se prefija a la raíz verbal, esto implica que no hay un participante agentivo real en el evento. Esta doble función pragmática de la anáfora cero ha sido identificada en lenguas como el sherpa (tibeto-birmana) (Givón, 2001, pág. 134).

Por otro lado, la polisemia entre reflexivo y voz media es ampliamente reconocida en la literatura sobre el tema, en especial como un proceso diacrónico que probablemente inicia con el reflexivo y que se reanaliza en ciertos casos como voz media y en últimas como voz pasiva, tal como lo anota Givón (2001, pág. 119):

“The similarity between active-inchoative middle-voice clauses and reflexives is neither spurious nor purely semantic. In many languages, it is also a diachronic derivational relation”.

En el ejemplo siguiente, tenemos una oración en la cual el argumento semánticamente afectado está marcado tal como si se tratara de un OD, lo que muestra que no ha sido promovido a S. Al ser el argumento agentivo no tópico, la marca de persona en la base predicativa nos indica un S de 3SG, lo que da, por defecto, una lectura impersonal. No hay, por demás, un SN que haga explícito al argumento S. La traducción

de este ejemplo, así como su contexto discursivo, permiten interpretar este enunciado como deónico, la marca de S representa en este caso un argumento agentivo hipotético.

- (878) [kukwe]<sub>OD</sub> = n            jxuka            **ya'**-fxize = n  
[cuerpo] = ALL            todo            PAS-refrescar/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Hay que armonizar el cuerpo” [nasa012\_143]

En el ejemplos siguientes, se puede ver el cambio, en oraciones sucesivas, de una construcción con un participante agentivo a una sin un participante agentivo, lo que pragmáticamente parece expresar la intención de descentrar el foco en el agente. En ambas el argumento OD es explícito. La diferencia se ve en que en la primera de las oraciones (879a) tenemos una marca de persona que expresa la noción de S (1SG) y el verbo *wey* ‘comprar’ está sin marca de cambio valencia alguna. En la segunda oración (879b) el verbo *wey* recibe el prefijo *ya'* y la marca de persona pasa a ser de 3SG, es decir ya no expresa la relación gramatical S.

- (879) a. [nega] = yũ = ra = **ku** = **th**    wey  
[sal] = FOC = RST = **PS.RM** = **1SG.REAL**                                    comprar/PFV  
  
b. [sukar] = çxa = kwe = **ku** = **k**    **ya'**-weyu  
[azucar] = RST = DIM = **PS.RM** = **3SG.REAL.DIN**                    PAS-comprar/IPFV  
“Sal compro, azuquitar compro” [nasa061\_257]

En el ejemplo siguiente tenemos una estructura argumental similar, con un argumento OD, en este caso marcado con el DAT.PL, dos verbos no finitos y finalmente un auxiliar aspectual que lleva la marca de PAS. No hay un SN en función de S.

- (880) [nasa] = txi            pkhakh-na            ãsx-na            **ya**-i'jwe-te  
[gente] = DAT.PL    reunir-DUR            vaciar-DUR            **PAS**-ir/IPFV-DS  
“reuniendo a la gente, íbamos echando (en los carros)” [nasa022\_036,037]

En este caso la lectura no es deóntica, pues se está narrando un evento que efectivamente ocurrió. Aquí, de nuevo, hay un alejamiento del foco de atención lejos del argumento agentivo, sin que el argumento paciente sea promovido a S. La traducción de los eventos como en plural, indica en este caso que quien traduce comprende que efectivamente hubo una entidad que actuó como agente, no obstante, pragmáticamente este no es el tópico.

Este tipo de ejemplos, en los cuales el OD es explícito, no son los más comunes. Los OD, al igual que el S, pueden ser omitidos por razones anafóricas, pero además, en muchos de los casos, la lectura impersonal, habitual o deóntica, implica también una baja importancia del argumento paciente. En estos casos, se puede interpretar que la intención pragmática es enfocarse en la acción más que en los actantes, en especial en el actante agentivo. Esto se puede ver en el ejemplo siguiente:

- (881) mjĩ-n                    **ya'-e'jwa-ç-a'**  
 trabajar-DUR        **PAS-ir-PROG-3SG.REAL.EST**  
 “De esa forma era que íbamos trabajando” [nasa012\_145]

En el ejemplo siguiente, se puede recuperar por el contexto que el argumento paciente es un cantidad específica de dinero y que el argumento S, en este caso semánticamente más un recipiente o beneficiario que un agente, es de nuevo impersonal, lo que se infiere de la marca de 3SG. Al tratarse del relato de un evento ocurrido, la interpretación de quien traduce es como un evento con un agente impersonal, representado en castellano por un S plural.

- (882) [txa'w-kwe] = ra = ku = k                    **ya'-pa'ka**        çe  
 [así-DIM] = RST = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    **PAS-recibir**    F.P  
 “Recibíamos eso no más” [nasa012\_299]  
 Lit. “Así no más se recibía (el dinero)”

En el ejemplo siguiente, la marca *ya'* está sobre una base ditransitiva, ninguno de los argumentos, sin embargo, es explícito. En este caso, la marca de POT así como la marca de 3SG.IRR<sub>1</sub> en la forma verbal finita dan al interlocutor la lectura de un evento impersonal hipotético.

(883) wakas                      yuwe = te                      we'w-wě-te = yu'  
persona.blanca              lengua = LOC1              hablar-DES-DS = FOC

le'çx-ke                      **ya'**-ta'sx = **pa = n**  
pequeño-DIM                      MED-avisar/PFV = POT = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Si desean que se hable en castellano, es posible que se pueda hacer (lit. un poquito se avisaría)” [nasa\_mjq\_063-064]

De esta manera, cuando el prefijo *ya'* está sobre verbos que son bivalentes o trivalentes, parecería razonable decir que estas construcciones son funcionalmente análogas a una construcción pasiva sin promoción del paciente a estatus de sujeto (*nonpromotional passive*), es el caso de los ejemplos vistos hasta el momento. Sin embargo, esta misma construcción también puede tener como base una verbo monovalente, lo cual implicaría la ausencia o relativa baja topicalidad del argumento único (*impersonal passive* según Keenan & Dryer (2007)), los ejemplos siguientes ilustran esta posibilidad.

(884) dyus = yakh = a              mte                      **ya'**-i'jwe = **n**  
dios = COM = TOP              dónde                      PAS-ir/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“De esa manera con Dios donde quiera que vaya” [nasa012\_153]

(885) een                      **ya'**-dehe = ku = **tx**  
día                      PAS-dormir/IPFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

“algunos duermen (se quedan dormidos) de día” [nasa048\_031]



En los casos anteriores, la interpretación impersonal sigue siendo la más saliente. En el caso del segundo ejemplo, sin embargo, con el verbo *deh* ‘dormir’, se puede pensar además en el hecho de que se trata de un evento involuntario, en donde, al igual que en los casos anteriores, la agentividad del argumento único es muy reducida. Esto se relaciona con lo propuesto por Shibatani (1985, pág. 827) para varias lenguas, incluido el castellano, en las cuales lo que el autor llama eventos ‘espontáneos’ se codifican a través de construcciones medio-pasivas (la diferencia entre *dormir* y *dormirse*).

En el ejemplo siguiente, el actante único es un experimentador, no un agente, en este caso el sufijo *ya*’ marca la baja topicalidad de dicho actante, como resultado, el evento se interpreta como habitual, no hay especificidad del actante ni del evento en sí. La marca de persona de 3SG de nuevo no indexa al actante único del evento, más bien funciona como una marca genérica que contribuye a la interpretación impersonal.

(886) txã      musica    de      pasta-me-te = yu’      hasta      kwerdas = te  
 DEM      música    de      pasta-NEG-DS = FOC      hasta(es)    cuerda(es) = LOC 1

sulu    kus      pe’te      txa’w    **ya’-pe’te = ku = k**  
 solo    noche    amanecer    así      **PAS-amanecer = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “como no había música de pasta, antes nos tocaba amanecer” [nasa012\_383]

#### 9.3.4.3. Pasivo con promoción del paciente

Hasta el momento, en la mayoría de los casos, he presentado ejemplos con marcas de tercera persona en las construcciones con *ya*’, lo que nos orienta hacia una lectura impersonal de las mismas, lo que hemos identificado hasta aquí como lecturas de *pasivo impersonal* o *pasivo sin promoción*. Sin embargo, es posible también encontrar instancias de uso de este tipo de construcciones en las cuales la marca de persona ya no sólo contribuye al desenfoque del actante agentivo sino que indexan presumiblemente

al argumento paciente.

En dichos casos, parece razonable argumentar que esta construcción ha evolucionado hacia un pasivo con promoción del actante paciente a estatus de S. No obstante, estos casos escasos en nuestros datos, por lo cual se plantea aquí este análisis como una hipótesis de trabajo. Tomemos el siguiente enunciado como ejemplo, en él, Lizardo Ulcue relata cómo se enseñaba a combatir con machetes hace algunas décadas, aconsejando que al moverse de un lado a otro en el combate, su oponente no podrá derrotarlos.

(887) txã = '            k-puçe-n            itxi-n            u'j-çxa = yũ'  
DEM = TOP    CAUS-lado-DUR    vivo-DUR            ir-MS = FOC

kĩh            yũ = pa            ya' -knay-me = ne = kwe  
qué            hacer = POT            PAS-ganar-NEG = INFR = 2PL.IRR

“ladeando, defendiendo, no ganaran”

(Lit. ‘Al ir moviéndose de lado, ustedes nada serán ganados’) [nasa012\_608]

Lo interesante de este enunciado, es que la marca de persona en el verbo es de 2SG, con lo cual está claramente indexando al actante paciente y no al agente de la relación predicativa, la interpretación pasiva en este caso, depende tanto de la marca de persona como del prefijo *ya'*. La marca de MS en la oración subordinada refuerza la hipótesis de que quien es el S de la primera, quien se mueve de lado a lado, es también el S de la principal, semánticamente quien ‘no es ganado’.

No obstante, este tipo de construcción es rara y el pasivo con promoción de sujeto más común que hemos encontrado en nuestros datos implica el uso de construcciones multiverbales en las cuales un verbo está sufijado por la marca *-nxi* de nominalización de no-agente directamente recibiendo las marcas de predicación o con el uso de una de

las cópulas como auxiliares, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

(888) txã = ju      adx = a      comunidad      nubrã-y-nxi = th  
DEM = ABL      1SG.M = TOP      comunidad(es)      nombrar(es)-RES = 1SG.REAL  
“Yo soy nombrado por la comunidad” [nasa022\_136]

(889) [kwe'sx      yuwe] = çxa      vxitu-nxi-me-'  
[1PL      boca]=RST      perder-RES-NEG-3SG.REAL.EST  
“No hemos perdido nuestro idioma” [nasa007\_115]  
Lit. “Nuestro idioma no es perdido”

(890) jxaaw-nxi      u'pu-'  
guardar-RES      COP2/PFV-3SG.REAL.EST  
“(el tambor) está allí guardado” [nasa012\_369]

Las construcciones anteriores son en esencia el mismo tipo de predicados no verbales descritos en §9.4.8, con la particularidad de que el nombre que actúa como base del predicado es una nominalización con *-nxi*. En todos los casos se puede ver como el actante no-agentivo del verbo base de la predicación actúa como sujeto.

Adicionalmente, en nuestro corpus se encuentran construcciones que combinan las dos estrategias de creación de pasivos, aquella más orientada hacia la resaltar la baja topicalidad del agente con el prefijo *ya'*, y aquella más orientada a la alta topicalidad del paciente con la nominalización de no agente *-nxi*. En estos casos, el verbo auxiliado lleva el prefijo y la marca *-nxi* y el auxiliar está en concordancia con el OD de la relación predicativa expresada por el verbo auxiliado. En el ejemplo siguiente, Hernando Dicue relata una historia infantil en la cual el *guatín*<sup>76</sup> habla de cómo es perseguido por dañar

---

<sup>76</sup> *Dasyprocta*, mamífero andino.

los cultivos, dice el guatín:

(891) txã = yũ'            wala            ùhpa-**te** = pa            ma'wen-i  
 DEM = FOC            mucho            disparar-**DS** = POT            cuándo-icomp

**ya'**-knay-**nxi**            yuju = **th**  
 PAS-ganar-**RES**            estar.parado = **1SG.REAL**

“hay veces me dan un tiro y hay veces ganan” [nasa013\_548]

En el ejemplo anterior, el sufijo *ya*<sup>2</sup> se complementa con el nominalizador de no-agente *-nxi* y el auxiliar *yuju* ‘estar parado’, el argumento pacientivo de la relación predicativa auxiliada, en este caso *knay*, es el argumento único del auxiliar intransitivo. La marca de DS en la oración subordinada, refuerza la interpretación pasiva al marcar que quien ‘dispara’, es diferente de quien es derrotado (‘ganado’). Algo similar se puede ver en la construcción siguiente en la cual algo dicho previamente en contexto comunicativa, se utiliza una construcción en la cual el verbo *we’w* ‘hablar’ recibe a la vez el prefijo *ya*’ y el nominalizador de no-agente *-nxi*, mientras que la cópula auxiliar indexa como S al argumento pacientivo de la relación predicativa *we’w*.

(892) jĩ-n            **ya'**-we’w-**nxi**            ùs-a’  
 decir-DUR            PAS-hablar-**RES**            COP<sub>1</sub>/IPFV-**3SG.REAL.EST**

“De eso que se decía” [nasa048\_413]

### 9.3.5. Recíproco *putx*-

Se puede identificar también en nuestro corpus un segundo prefijo de disminución de valencia *putx* que, al igual que en descripciones anteriores, propongo como recíproco. Es importante, para empezar, destacar dos hechos que parecen relevantes sobre este morfema. Por un lado, en la gran mayoría de los ejemplos de

nuestro corpus este prefijo modifica la base *we'we* ‘hablar’ y en este caso el sentido recíproco parece claro, al punto que la construcción *putx-we'we* es frecuentemente traducida como ‘conversar’ o ‘dialogar’. Algo similar ocurre con la base *uy* ‘ver’. En todos los casos atestiguados en nuestro corpus sólo lo tenemos prefijado a raíces transitivas o a palabras no verbales y en función no predicativa.

TABLA 89. BASES CON *puutx-*

Base		<i>puutx</i> -BASE	N°
we'we	‘hablar’	puutx-we'we	‘conversar’
uy	‘ver’	puutx-uy	‘ver se mutuamente’
iwe	‘arrancar’	puutx-iwe	‘arrancar de ambos lados’
ja'da	‘junto’ ‘igual’	puutx-ja'da	Dos P afectados por igual
nasa	‘gente’	puutx-nasa	¿?

(893) *tekh u'y puutx-we'w-n ñs = ta*  
 tres mujer RCP-hablar-DUR COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.REAL.EST

“Tres mujeres están conversando” [trj\_077]

(894) [...] *incora = yakh puutx-we'w-ra*  
 [...] INCORA = COM RCP-hablar/PFV-MS

“Se dialogó con el INCORA” [nasa012\_021]

(895) *ki' puutx-uyu = nja'w*  
 de.nuevo RCP-ver/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>

“Nos volveremos a ver” (expresión de uso corriente de despedida)

Por otro lado, he identificado un uso diferente en el cual el prefijo *putx* actúa sintácticamente más como un adverbio (modificador de la predicación) que como un prefijo de valencia. En algunos de los ejemplos siguientes, este morfema parece, formalmente, no ser un sufijo del verbo y además no necesariamente implica la acción mutua y recíproca entre dos co-agentes. En cambio, el sentido recíproco da paso a una

interpretación distributiva de la afección (varios pacientes afectados) o distributiva en la agencia (varios agentes actuando sobre un tercer paciente).

(896) **puutx-iwe-n**                      swēd = na = pa  
 RCP-arrancar-DUR                  romper/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PTN  
 “Rompieron (arrancando) de ambos lados” [nasa007\_101]

(897) **puutx-ja'da**                  at-na                      u'jwe = nja'w  
 RCP-junto                      levantar-DUR              ir/IPFV-1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Fortalezcamos los dos por igual” [nasa007\_101]

(898) txã                  **puutx-nasa-y-çxa = ne = ta = yũ'**  
 DEM                  RCP-gente-? = RST = INFR = 3PL.REAL.EST = FOC

jĩ = ku = k                                      sa'                  txã  
 decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN          CONJ                  DEM

wãt                  **puutx-we'we = ne = ta**                                      jĩ = ku = k  
 sabroso                  RCP-hablar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST          decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Entonces cuando escuchó eran las mismas personas cuando hablaban tan bueno” [nasa013\_530]

## 9.4. Predicación no verbal

En nasa yuwe, para crear una predicación, en el sentido de atribuir una propiedad a una entidad determinada o crear una relación entre varias, sólo es necesario la aparición de una marca de persona sobre el lexema que representa dicha propiedad o relación. En

este sentido, el lexema núcleo de predicado puede no necesariamente ser un verbo<sup>77</sup>. En este caso tendríamos dos posibilidades de construcción de predicados no verbales en nasa yuwe.

Por un lado, los predicados en los cuales el lexema que funciona como base de predicado no es un verbo prototípico pero recibe algunas de las marcas de predicación típicas de un predicado verbal, principalmente las marcas de persona y modo (en concordancia con el argumento S). Por otro lado, tenemos los predicados con cópula en los cuales el semantismo de la predicación, es decir la propiedad o relación en cuestión, están en los elementos que la cópula aparea. En términos funcionales podemos distinguir entre tres tipos de predicados no verbales cuya función es expresar la *inclusión en una categoría* (de un solo miembro – identificación §9.4.2, de varios miembros – pertenencia o atribución de una propiedad – §9.4.3; §9.4.4; §9.4.5; §9.4.6; §9.4.7), la *existencia* §9.4.8 y la *localización* §9.4.9. La tabla siguiente resume todas las construcciones que se discutirán en esta sección:

---

<sup>77</sup> Un verbo en nasa yuwe puede definirse como el tipo de lexema cuya función principal es predicativa y el cual necesita pasar por procedimientos de derivación para cumplir funciones no predicativas.

TABLA 90. PREDICACIÓN NO VERBAL

Función	POL	$\Sigma$ -(NEG)-S	([SN] <sub>s</sub> ) CAT COP-S	([SN] <sub>s</sub> ) PPLOC COP-S
Identificación	+	([SN] <sub>s</sub> ) [SN] <sub>CAT</sub> -S		
	-	*([SN] <sub>s</sub> ) [SN] <sub>CAT</sub> -NEG-S		
Inclusión – Atribución	+	([SN] <sub>s</sub> ) [SN] <sub>CAT</sub> -S		
	-	([SN] <sub>s</sub> ) [SN] <sub>CAT</sub> -NEG-S		
Atribución (permanente)	+	([SN] <sub>s</sub> ) [SADJ] <sub>CAT</sub> -S		
	-	([SN] <sub>s</sub> ) [SADJ] <sub>CAT</sub> -NEG-S		
	+	([SN] <sub>s</sub> ) [SADV] <sub>CAT</sub> -S		
	-	([SN] <sub>s</sub> ) [SADV] <sub>CAT</sub> -NEG-S		
	+	([SN] <sub>s</sub> ) [REL] <sub>CAT</sub> -S		
	-	([SN] <sub>s</sub> ) [REL] <sub>CAT</sub> -NEG-S		
Atribución (temporal)	+		([SN] <sub>s</sub> ) CAT COP-S	
	-	SN-NEG-S		
Existencia	+		[SN] <sub>s</sub> COP-S	
	-	SN-NEG-S		
Localización	+			([SN] <sub>s</sub> ) [SPOS] <sub>LOC</sub> COP-S
	-			([SN] <sub>s</sub> ) [SPOS] <sub>LOC</sub> COP-NEG-S



### 9.4.1. Inclusión en una categoría (de uno o varios miembros)

Para incluir una entidad en una categoría, en nasa yuwe se puede utilizar una construcción en la cual el lexema que representa la categoría en cuestión es la base tanto semántica como sintáctica de la predicación. Es decir, este es el elemento que recibe las marcas de persona que marcan el sujeto de la oración<sup>78</sup>, que en estos casos corresponden a la entidad incluida en dicha categoría. El actante en función de sujeto no es de obligatoria expresión externa bajo la forma de un sintagma nominal (SN).

$$([\text{SN}]_s) \quad [\text{SN/ADJ/NUM/ADV/REL}]_{\text{CAT}} = \text{S}$$

Un segundo tipo de construcción hace uso de las cópulas para la expresión de este tipo de operación semántica. El nasa yuwe tiene dos cópulas *ũs* y *u'p* que, en principio, hacen referencia a la postura de la entidad (de pie/sentado) en un evento locativo, o a su forma física (alargado/redondeado). En un sentido más abstracto, esta distinción se ha gramaticalizado para expresar la permanencia o no de un estado. Estas cópulas también funcionan como auxiliares en construcciones predicativas analíticas

$$([\text{SN}]_s) \quad \text{SN}_{\text{CAT}} \quad \text{COP} = \text{S}$$

Semánticamente, si la inclusión de la entidad en la categoría en cuestión es considerada TEMPORAL, se usa la oración con cópula, si por el contrario esta inclusión

---

<sup>78</sup> En el caso de algunas oraciones subordinadas, en lugar de la marca de persona, se usa una marca de *mismo sujeto* MS o *diferente sujeto* DS.

es considerada PERMANENTE se usa la construcción sin cópula.

## 9.4.2. Identificación (inclusión en una categoría de un solo miembro)

En este caso el primer término de la identificación es la entidad en cuestión y el segundo término es la categoría de un solo miembro, este puede ser un nombre, un nombre propio o un pronombre. De nuevo la expresión del argumento S a través de un SN es opcional.

([SN]s) SN=S
--------------

(899) [Ksus            tubu]<sub>NP</sub> = th  
Jesús            Quitumbo = 1SG.REAL  
'Yo soy Jesús Quitumbo' [TXT\_MJQ\_30]

(900) [sa't-we'sx    yat]<sub>NP-a'</sub>  
[cacique-COL casa]-3SG.REAL  
"...es casa de los caciques" [nasa007\_091]

(901) [na]<sub>NP</sub> = na  
[DEM] = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
"...este es (dijo)" [nasa007\_050]

### 9.4.3. Inclusión en una categoría de varios miembros y atribución

La inclusión en una categoría o atribución de una propiedad PERMANENTE se expresa con una construcción sin cópula, siendo el núcleo del predicado la forma que refiere a la categoría en cuestión. Esta puede ser un sintagma nominal<sup>79</sup> (SN), un sintagma adjetival (SADJ), un adverbio, una cláusula relativa (REL).

([SN]s) [SN/SAdj/SAdv/REL]-S
------------------------------

(902) [kwe'sx]<sub>SN</sub> = a'      [nasa]<sub>SN</sub> = tha'w  
[1PL] = TOP      [nasa] = 1PL.REAL  
'Nosotros somos nasa' [nasa022\_058]

(903) [na      jxuka      setx]<sub>NP</sub> = ta'  
[DEF      todos      seis] = 3PL.REAL.EST  
"Son seis" [nasa007\_032] Lit. "Son todos estos seis"

---

<sup>79</sup> El elemento que hace las veces de cabeza de un sintagma nominal puede ser un lexema nominal o un nombre derivado o creado a partir de diferentes procesos morfológicos. Por su particularidad semántica, cuatro de estos tipos de nombre se discuten en este texto en las secciones §9.4.4, §9.4.5, §9.4.6 y 9.4.7.

- (904) [Feliciano Valencia]<sub>SN</sub>                      [gobernador]<sub>SN-te</sub>  
 [Feliciano Valencia]                      [gobernador]-DS

[adx]<sub>SN</sub> = a'                      [kapitan]<sub>SN</sub> = ku = th  
 [1SG] = TOP                      [capitán] = PS.RM = 1SG.REAL

“Cuando Feliciano Valencia era gobernador yo era el capitán” [nasa023\_007]

([SN]s) SAdj-S
----------------

- (905) [thëy]<sub>ADJ</sub> = na

[difícil] = 3SG.IRR<sub>2</sub>

‘Es difícil’ (creo que) [nasa012\_087]

- (906) [thëy]<sub>ADJ</sub>-me-a'

[difícil]-NEG-3SG.REAL.EST

“No es difícil” [nasa013\_50]

- (907) [idx]<sub>SN</sub> = a                      na'w                      [sena      bxu]<sub>SADJ</sub> = g

[2SG.M] = TOP                      así                      [muy      inteligente] = 2SG.REAL

“Usted es muy inteligente” [nasa012\_084]

- (908) [idx      yafx]<sub>SN</sub> = a'                      kīh = ũ = çxa                      [zuz]<sub>ADJ</sub> = na

[2SG      ojo] = TOP                      qué = ABL = RST                      [delgado] = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“¿Por qué tus ojos son tan delgaditos?” [nasa013\_38]

- (909) [wala      ew]<sub>SADJ</sub>-a'

[muy      bueno]-3SG.REAL.EST

“Está muy bien” [nasa013\_63]

- (910) [alpes-kwe]<sub>NP</sub>                      [wala      wāt]<sub>SADJ-a'</sub>  
           [alverja-DIM]                      [muy      rico]-3SG.REAL.EST  
           “La alverjita es muy rica” [nasa052\_173] (elic)

- (911) [na      bxiu]<sub>SADJ</sub> = yã' = ku = th  
           [DEF    inteligente] = CMP = PS.RM = 1SG.REAL  
           “...yo ya era experto (lit. inteligente)” [nasa023\_058]

([SN]s)    ADV-S
------------------

- (912) [adx]<sub>NP</sub> = a'                      [txa'w]<sub>ADV</sub> = thu  
           [1SG.M] = TOP                      así = 1SG.REAL  
           “Yo soy así” [nasa013\_216]

- (913) [txã'w]<sub>ADV-me-</sub>  
           así-NEG-3SG.REAL.EST  
           “No es así” [nasa012\_037]

([SN]s)    REL-S
------------------

- (914) [adx]<sub>SN</sub> = yũ'                      txã'wey  
           [1SG] = FOC                      así
- [karsel = su      wete-n      u'ju-sa]<sub>REL</sub> = ku = th  
           [cárcel = LOC2    caer-DUR    andar-NMZ] = PS.RM = 1SG.REAL  
           “Yo ya había estado en las cárceles” [nasa023\_058]  
           Lit. “Yo he sido el que anda cayendo en la cárcel”

- (915) [vxu      gastay-n      u'ju-sa]<sub>REL</sub>-me = ku = th  
 [plata      gastar-DUR      andar-NMZ]-NEG = PS.RM = 1SG.REAL  
 “Yo no soy persona que le gusta gastar plata” [nasa022\_110]  
 Lit. “Yo no he sido el que anda gastando plata”

Cuando la inclusión de una entidad en una categoría es evaluada por el hablante como TEMPORAL, la construcción utilizada es la cláusula con cópula.

([SN]s)    SN <sub>CAT</sub> COP = S
--------------------------------------

Comparemos los dos siguientes ejemplos para ilustrar la diferencia. En el ejemplo (916) tenemos un predicado cuyo núcleo semántico y sintáctico es el lexema que refiere a la categoría. En el ejemplo (917), por el contrario, la construcción con cópula aparea el elemento que refiere a la entidad y aquel que refiere a la categoría, siendo en ambos casos la misma categoría *gobernador* y la misma entidad *adx* (1SG).

- (916) [adx]<sub>SN</sub> = yu'      txã = ka = çxa      [gobernador]<sub>SN</sub> = ku = th  
 [1SG] = FOC      DEM = LOC3 = RST      [gobernador] = PS.RM = 1SG.REAL  
 “En ese momento como yo era el gobernador” [nasa022\_060]

- (917) [adx]<sub>SN</sub>      [gobernador]<sub>SN</sub>      [u'p-te]<sub>COP</sub>  
 1SG      gobernador      COP<sub>2</sub>-DS  
 “Ya cuando yo estaba de gobernador...” [nasa012\_076]

Por otro lado, el contínuum de PERMANENCIA-TEMPORALIDAD se desarrolla también entre los dos tipos de cópula. Aquella que porta el semantismo de base “estar sentado”: *u'p*, normalmente se usa para expresar la inclusión en una categoría permanente, al punto que puede ser sinónimo de “vivir” en un lugar o época. La cópula

que indica una inclusión menos permanente y más temporal es aquella que porta como sentido de base “estar de pie” *ũs*, tal como se resume en el esquema siguiente:

[ + PERM]	NP-S	→	NP	<i>u'p-s</i>	→	NP	<i>ũs-S</i>	[ + TEMP]
-----------	------	---	----	--------------	---	----	-------------	-----------

Los ejemplos siguientes ilustran la expresión de estados más y menos permanentes expresados a través del uso de ambas cópulas:

- (918) [idx]<sub>SN</sub>            [uka-we'sx]<sub>SN</sub>            [u'p-çxa]<sub>COP</sub>  
 [2SG]            [bastón-PROP]            [COP<sub>2</sub>-MS]  
 “Cuando usted estaba de gobernador...” [nasa022\_005\_hd]  
 Lit. “Cuando usted estaba de portador de bastón...”

- (919) ãçxa            [txãz            familia]<sub>SN</sub>            [ũs = tha'w]<sub>COP</sub>  
 ahora            [varias            familia]            [COP<sub>1</sub>/IPFV = 1PL.REAL]  
 “Ahora somos varias familias (temporal)” [nasa012\_023]

- (920) [thê'j = yũ' = pa]<sub>SN</sub>    [teeçx]<sub>CAT-çxa</sub>    [ay = te]<sub>LOC</sub> = yũ'    [u'p = ka]<sub>COP</sub>    çe  
 [mayor = FOC = ADT] [uno]-MS            [aquí = LOC1] = FOC    [COP<sub>2</sub> = 3SG.IRR<sub>2</sub>] F.P  
 “En esa época estaba el mayor sólo aquí” [nasa023\_074]

Por otro lado, cuando los hablantes evalúan la inclusión de una entidad en una categoría desde el punto de vista de su posibilidad y no de su inclusión inequívoca, se apela más frecuentemente a la construcción con cópula. Los dos ejemplos siguientes ilustran dos tipos de situaciones, en (921) la inclusión hipotética de una entidad en una categoría – marcada por el clítico de potencial (POT) *pa*. En (922), una sugerencia hacia un interlocutor de incluirse en la categoría de ser “atento/inteligente” *bxu*, esta vez marcada por el clítico inferencial (INFR) *ne*.

- (921) ma'w sena [kumadante ñisx wala]<sub>SN</sub> [ũsu = pa = n]<sub>COP</sub>  
 cómo muy [comandante viejo grande] [COP<sub>1</sub>/PFV = POT = 3SG.IRR<sub>2</sub>]  
 “Por muy comandante (antiguo) que sea el que esté” [nasa022\_022]

- (922) txa'w [sena bxiu]<sub>SADJ</sub> [u'pu = ne = kwe]<sub>COP</sub>  
 así [muy atento] [COP<sub>2</sub>/PFV = INFR = 2PL.IRR]  
 “Irán a poner mucho cuidado” [nasa013\_020]  
 Lit. “Así estarán muy atentos”

#### 9.4.4. Inclusión con nombres de poseedor ( $\Sigma$ -jĩ)

Predicado no verbal construido tomando como núcleo un nombre sufijado de una marca de posesión -jĩ (POSS), la construcción resultante es  $\Sigma$ -POSS-S.

(SN)S [Σ-POSS]SN = S
----------------------

- (923) [i'kwe'sx-jĩ]<sub>N.POSS-</sub>  
 [2PL-POSS]-3SG.REAL.EST  
 “Como es de ustedes” [nasa022\_113]
- (924) [idx-jĩ]<sub>N.POSS</sub> = yã' = ja'  
 [2SG-POSS] = CMP = 3SG.REAL.EST  
 “Ya es de usted” [nasa022\_113]
- (925) [naa atalx çxihme]<sub>SN</sub> [Diego-jĩ]<sub>N.POSS-</sub>  
 [DEF gallina blanco] [Diego-POSS]-3SG.REAL.EST  
 “Esa gallina blanca es de Diego” [stt\_lp\_058] (elic)



### 9.4.5. Inclusión con nombre de propiedad ( $\Sigma$ -*we'sx*)

Cuando el morfema *-we'sx*<sup>80</sup> se sufixa a una raíz, este crea un nombre que indica a la entidad que posee el referente del lexema base, es decir, el poseedor/portador de  $\Sigma$ , se expresa mediante la construcción  $\Sigma$ -*we'sx*. En los ejemplos (918) y (926) vemos construcciones  $\Sigma$ -*we'sx* como argumento en una cláusulas con cópula.

- (918) [idx]<sub>SN</sub>            [uka-we'sx]<sub>NP</sub>            [u'p-çxa]<sub>COP</sub>  
           [2SG]                [bastón-PROP]            [COP<sub>2</sub>-MS]  
           “Cuando usted estaba de gobernador...” [nasa022\_005\_hd]  
           Lit. “Cuando usted estaba de portador de bastón...”

- (926) [klaa-we'sx]<sub>NP</sub>        [ũs = ta']<sub>COP</sub>  
           [vaca-PROP]            [COP<sub>1</sub> = 3PL.REAL.EST]  
           “Andan los ganaderos” [nasa052\_024] (elic)  
           Lit. “Hay ganaderos”

En el caso de los ejemplos siguientes, los nombres  $\Sigma$ -*we'sx*, reciben marcas de persona siendo núcleo de predicado ( $\Sigma$ -*we'sx*-S), en ambos casos la entidad de poseedora se expresa en un sintagma nominal externo.

---

<sup>80</sup> Este morfema es homófono de *-we'sx* que sirve para construir nombres colectivos (COL), el morfema PROP se diferencia del colectivo por su comportamiento prosódico, el morfema PROP siempre está acentuado y afecta la estructura acentual de su anfitrión mientras que el morfema COL nunca se acentúa y no afecta el acento de su anfitrión.

$(SN_S) [\Sigma\text{-we}'sx]_{NP} = S$

(927) [tãph-we'sx]-a'                                      [tata      wala = ']<sub>N.PROP</sub>  
 [nube-PROP]-3SG.REAL.EST                                      [papá      grande = TOP]  
 “El dueño de la nube es el trueno (gran padre)” [nasa052\_083] (elic)

(928) [kiwe-we'sx]-a'                                      [sxĩ'      wala = ']<sub>N.PROP</sub>  
 [tierra-PROP]-3SG.REAL.EST                                      [tigre      grande = TOP]  
 “El dueño de la tierra es el tigre” [nasa052\_108] (elic)

#### 9.4.6. Inclusión con nombres de procedencia $(\Sigma = \text{LOC} = \text{we}'sx)$

La procedencia, origen o localización de una entidad pueden ser expresados a través de la adición del grupo clítico =LOC= we'sx (=LOC=COL) a una raíz. El nombre resultante se interpreta como “el/los de  $\Sigma$ ” o “el/los que está/n en  $\Sigma$ ”. El nombre resultante de la construcción  $\Sigma = \text{LOC} = \text{we}'sx$  puede ser núcleo de un predicado no verbal recibiendo las marcas de persona, siendo la construcción final:

$(NPs) [\Sigma = \text{LOC} = \text{we}'sx] = S$

(929) [txã      Lorenzo Medina]<sub>SN</sub>                                      [kaltun = te = we'sx]<sub>N.PROC</sub> = ka  
 [DEF      Lorenzo Medina]                                      [Caldono = LOC1 = COL] = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Lorenzo medina que era de Caldono” [nasa022\_052]

(930) [idx = a]<sub>NP</sub>      [munçxike = te = we'sx]<sub>N.PROC</sub> = ne = ga                                      çã'  
 [2SG = TOP]      [Munchique = LOC1 = COL] = INFR = 2SG.IRR                                      F.P  
 “Como usted es de Munchique” [nasa022\_064]

- (931) ki'kin            [e's = te = we'sx]<sub>NPROC</sub> = na            na'w            sus = pa = çx  
de.nuevo    [atrás = LOC1 = COL] = 3SG.IRR<sub>1</sub>    así            sonar = POT = MS  
“...y el de atrás lo vas haciendo sonar así” [nasa013\_067\_B]  
Lit. “El que sería de atrás lo sonaría así”

#### 9.4.7. Similativas ( $\Sigma$ -na'w)

En nasa yuwe se puede señalar la similitud entre dos entidades a través del uso de un enclítico similitivo na'w. El nombre resultante  $\Sigma$ -na'w, puede ser núcleo de un predicado no verbal:

(NPS)    [ $\Sigma$ - <u>na'w</u> ] = S
---

- (932) hasta            [ul-na'w]<sub>N.SIM-ra</sub>            tagu~gu-n  
hasta            [culebra-SIM]-MS            curvear/IPFV~ITER-DUR  
“Hasta como la culebra curveando” [nasa012\_038]

- (933) [ãçx-na'w]<sub>N.SIM-me-ra</sub> = yũ'  
[ahora-SIM]-NEG-MS = FOC  
“No es como ahora” [nasa012\_130]

#### 9.4.8. Existencia

Para postular la EXISTENCIA o aparición de una entidad, he encontrado que los hablantes de nasa yuwe utilizan la construcción con cópula. En este caso la expresión de la entidad cuya existencia se predica no es opcional, y en este sentido su función es similar a la del sintagma nominal que representa una categoría temporal en una construcción del tipo SN-S, tal como se ilustró en §9.4.1.

SN <sub>S</sub> COP = S
-------------------------

- (934) ay = su      ew-a'      [fxtũ muçkwe]<sub>NP</sub>      [ũs-a']<sub>COP</sub>  
 aquí = LOC2    bien-3SG.REAL.EST    [árbol tronco-DIM]    [COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST]  
 "...por aquí está por donde sentar hay un tronquito" [nasa013\_065]  
 Lit. "...por aquí es bien, hay un tronquito"

- (935) meh      [atxh]<sub>NP</sub>      [ũsu = ku = ka]<sub>COP</sub>  
 mucho      [ruana]      [COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>]  
 "(Anteriormente) había mucha ruana" [nasa007\_112]

- (936) [pelkatxi = pa]<sub>NP</sub>      [ũsu = ku = ka]<sub>NP</sub>  
 alpargata = ADD      COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 "Había la alpargata" [nasa007\_113]

Contrario a lo anteriormente ilustrado, la postulación de la no existencia se hace a través de una cláusula sin cópula, es decir, usando como núcleo sintáctico y semántico de la predicación la entidad de quien se predica su NO EXISTENCIA a través del morfema de NEG.

SN-NEG = S
------------

- (937) [txã      karetera      dxi'j]<sub>SN</sub>-me-te  
 [DEF      carretera      camino]-NEG-DS  
 "Como no había carretera..." [nasa023\_063]

- (938) [txã musika de pasta]<sub>SN</sub>-me-te = yũ’  
 [DEF música de pasta]-NEG-DS = FOC  
 “Como no había música de pasta...” [nasa012\_367]

Los dos ejemplos siguientes, muestran claramente el contraste entre la postulación de EXISTENCIA y de NO EXISTENCIA de una misma entidad en un mismo contexto discursivo, sin usar la cópula y usando la cópula respectivamente.

- (939) [rus-kwe]<sub>SN</sub> = ku = tx                                      puuçũ                                      çe  
 [arroz-DIM] = PS.RM = 3PL.REAL.EST                      dar.de.comer/IPFV                      F.P  
  
 [kiwa]<sub>SN</sub>-me = na                      çe                      [kiwa]<sub>SN</sub>                      [ũs-te]<sub>COP</sub> = yũ’  
 [tierra]-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>                      F.P                      [tierra]<sub>SN</sub>                      [COP<sub>1</sub>-DS] = FOC  
 “Dan de comer solo arroz **como que no hubiera tierra pero habiendo tierra**”  
 [nasa023\_196]

- (940) [vxu]<sub>SN</sub>-me-te                      txã’w = yũ’                      wala                      mjĩ = k = tha’w  
 plata-NEG-DS                      así = FOC                      mucho                      trabajar = PS.RM = 1PL.REAL  
  
 napa                      txãju                      ãçxa                      [vxu]<sub>SN</sub>                      [ũs-te]<sub>COP</sub> = yũ’  
 pero                      entonces                      ahora                      [plata]                      [COP<sub>1</sub>-DS] = FOC  
  
 wala                      sxig = k = tha’w  
 mucho                      equivocarse/PFV = PS.RM = 1PL.REAL  
 “**Cuando no había plata** estábamos trabajando, **pero como ahora hay plata** estamos cayendo en un error” [nasa023\_202]

El hecho de que la negación de la existencia no involucre el uso de las cópulas refuerza la idea presentada en los apartes §5.4.4.1 y §8.2.3 en los cuales se argumentó que la actual marca de NEG podría ser el producto de la gramaticalización de una antigua

cópula negativa. Si seguimos esta línea de argumentación, la actual asimetría no es sino el producto de la gramaticalización de la cópula negativa y la no gramaticalización de las otras cópulas, pero en principio, diacrónicamente se trataría de construcciones análogas (NO EXISTENCIA → SN<sub>S</sub> COP.NEG-S; EXISTENCIA SN<sub>S</sub> COP-S).

### 9.4.9. Localización

Para expresar la localización de una entidad, los hablantes de nasa yuwe usan la construcción con cópula, la expresión del lugar de localización se hace a través de un sintagma posposicional. En este tipo de enunciado, se hace una distinción semántica en función de tres criterios: postura de la entidad (de pie/sentado), configuración física de la entidad (alargado/redondeado), localización temporal o permanente. Estos tres tipos de distinciones semánticas son expresados al mismo tiempo a través de la escogencia de una de las dos cópulas (*u'p / ũs*) y de una de las cinco posposiciones locativas. El orden de los constituyentes en esta construcción no es rígido:

SN SP <sub>LOC</sub> COP-S / SP <sub>LOC</sub> SN COP-S
---

En los ejemplos siguientes se ilustran algunas de las distinciones semánticas posibles<sup>81</sup>.

- (941) [kx = te]<sub>SP</sub>      [ika-sa]<sub>SN</sub>      [u'p = ka]<sub>COP</sub>  
 [ahí = LOC1]    [mandar-NMZ]      [COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>]  
 “Ahí estaba el que mandaba” [nasa022\_061]

---

<sup>81</sup> Los ejemplos cuyo código es [nasa\_top], fueron elicitados con el material de estímulo *Topological Relations* (Bowerman & Pederson, 1992).

- (942) b-yuh            [ay = su]<sub>SP</sub>            [u'p-ya']<sub>COP</sub>  
 IMP-venir        [aquí = LOC2]        [COP<sub>2</sub>-INF]  
 “Venga a estar (sentado) por aquí” [nasa007\_341]
- (943) [ay = su]<sub>SP</sub>            [yu'ce]<sub>SN</sub>            [ũs-a']<sub>COP</sub>  
 [aquí = LOC2]        [remedio]            [COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST]  
 “Es por eso que estos remedios que están” [nasa007\_094]  
 LIT. “Por aquí están/hay remedio”
- (944) [jat-nxi-sa]<sub>SN</sub> = '            [ẽe = khe]<sub>SP</sub>            [u'p-a']<sub>COP</sub>  
 [vestirse-RES-NMZ] = TOP        [arriba = LOC4]        [COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL]  
 “La ropa está colgada” [nasa\_top\_001] (elic)  
 Lit. “Lo de vestirse está suspendido en el aire”
- (945) [çaam]<sub>SN</sub> = a'            [[mansana    dxi] = ka]<sub>SP</sub>            [ũs-a']<sub>COP</sub>  
 [metal] = TOP        [[manzana    dentro] = LOC3]        [COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST]  
 “La flecha está dentro de la manzana”  
 Lit. “El metal está dentro de la manzana horizontalmente” [nasa\_top\_009](elic)
- (946) [luuçx]<sub>SN</sub> = a'            [[ipx        puka] = te]<sub>SP</sub>            [u'p-a']<sub>COP</sub>  
 [niño = TOP]        [[fuego        junto] = LOC1]        [COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST]  
 “El niño está (sentado) junto al fuego” [nasa\_top\_016] (elic)

## 9.5. Conclusión

En este capítulo he presentado una visión global de los aspectos más relevantes de la predicación en el nasa yuwe de Munchique. El foco de este capítulo estuvo en los predicados simples (monoclausales), prestando especial atención a las propiedades de

los argumentos nucleares en los diferentes marcos de codificación y los diferentes tipos operaciones en los que la voz, la valencia, la transitividad se ven involucradas, así como a la predicación no verbal.

Esta sección reveló el alineamiento consistentemente acusativo de la lengua nasa. Se evidenció que existe en esta lengua una clara jerarquía entre los diferentes roles sintácticos en la cual el sujeto predomina sobre el resto de roles. Esto se pudo apreciar en las propiedades explícitas e implícitas de los roles sintácticos en los cuales el sujeto es indexado en el verbo, no recibe ninguna marca cuando se presenta como un SN y se nominaliza de manera diferente al resto de actantes. El resto de actantes no pueden acceder a este estatus sino en construcciones altamente marcadas. La omnipresente anáfora cero del sujeto es también una importante evidencia en esta dirección.

En esta capítulo se intentó además abordar en un mayor nivel de detalle, algunos aspectos que habían sido poco estudiados o apenas enunciados en descripciones anteriores. En este grupo puedo mencionar la predicación no verbal (§9.4), la alternancia causal-no causal (§9.1.4), el marcaje diferencial del objeto (§9.2.4), el control de la correferencia (§9.2.7.1) y las operaciones sobre la valencia (§9.3). Con esto, aunque las conclusiones generales sobre el funcionamiento de la predicación no difieren sustancialmente en muchos aspectos de las descripciones anteriores, este capítulo constituye un avance en un mejor conocimiento de diferentes aspectos poco descritos de esta lengua, especialmente en un marco tipológico de descripción.



## 10. Aspecto y tiempo

---

En este capítulo presentaré los elementos más importantes de la expresión de las categorías de aspecto y tiempo en nasa yuwe. Primero, ilustraré la distinción básica de *aktionsart* entre estados y situaciones dinámicas a la luz de sus diferentes expresiones morfosintácticas (§10.1). Después, presentaré las características morfosintácticas generales de la distinción aspectual PFV/IPFV (§10.2); ilustraré el funcionamiento de la morfología de aspecto gramatical (§10.2.2) y finalmente la expresión morfosintáctica de la categoría de tiempo gramatical (§10.4). En la última parte de este capítulo, haré

### 10.1. La estructura de los eventos y sintaxis del predicado

La forma en la cual las lenguas codifican la estructura de los eventos es uno de los aspectos fundamentales de la descripción de su gramática. En nasa yuwe especialmente, consideramos la clasificación de los predicados entre *estativos* y *dinámicos* como eje estructurante de la sintaxis de la predicación. Rojas Curieux (1998) y Jung (2008), han ya insistido en esta división, sea de los predicados o de las raíces verbales en nasa yuwe, principalmente según el tipo de morfología flexional que estas dos clases privilegian. En este estudio compartimos en gran medida ambas posturas, pero queremos avanzar hacia una hipótesis más general de la predicación en nasa yuwe que resuelva algunos de los retos que las descripciones anteriores han dejado para nosotros.

La división entre predicados *estativos* y *dinámicos*, como nos recuerda Dahl (1985, pág. 28), está muy generalizada en las lenguas del mundo, y su fundamento principal recae sobre una intuición básica:

“[...] we distinguish those situation descriptions that in some way involve change or movement from those that do not”.

DeLancey (2001), por su parte, afirma en su teoría de los casos, que la estructura de los eventos tiene una relación fundamental con lo que se llama tradicionalmente roles semánticos. Las principales ‘relaciones temáticas’ de DeLancey (*tema*, *locus*<sup>82</sup> y *agente*) se realizan de manera diferente si el predicado describe un *estado* o un *evento*, así:

“[...] stative predicates describe an argument as being in a state, and event is defined as a change of state or location, with the THEME coming to be at LOC [...] Events in this sense can be categorized into simple changes of state and more complex configurations which include an external cause of this change”  
(DeLancey, 2001, pág. 68)

En la misma guisa, Timberlake (2007) afirma como una generalidad tipológica el hecho que:

“Predicates differ in the way they present situations. Stative predicates (be trustworthy; like; be aware; be sad; be located; fear; be asleep) report situations that do not change. Statives are the same at all moments; successive intervals do not differ, and can be expected to continue by inertia [...] processes (or activities) present situations that change in a continuous fashion. Processes do not continue by

---

<sup>82</sup> Uso *locus* en vez de localización, pues aunque el término usado por DeLancey en inglés es *localization* – que podría traducirse como ‘localización’ de manera literal – que hace referencia a una ubicación, nocional o espacial, la palabra ‘localización’ en castellano tiene una asociación más saliente con el proceso que con el lugar, *locus* por otro lado guarda similitud con la sigla LOC, como con la noción de lugar en castellano.

inertía. To continue, processes require an input of energy” (Timberlake, 2007, pág. 284)

En nasa yuwe, la distinción más importante parece ser entre ‘estados’ y ‘situaciones dinámicas’ de Dahl (1985) o ‘eventos’ de Delancey (2001), esta distinción está presente en varios niveles, desde las clases morfológicas de las raíces verbales, las marcas de concordancia de S y la derivación entre clases de lexema. Los estados, situaciones por definición no dinámicas, cubren la mayoría de las funciones que fueron ya discutidas en la sección sobre la predicación no verbal (ver §9.4).

Esta división de los predicados en dos categorías, que podemos ver en la sintaxis del nasa yuwe, es algo que Dahl (1985) reconoce como muy común a las lenguas con sistemas de tiempo, modo y aspecto, como creo es el caso de esta lengua:

“What is most notable from the point of view of TMA systems is that most languages divide up their predicate phrases in at least two types of constructions, which from the semantic point of view often correspond fairly well to a ‘dynamic-stative’ classification of predicates. The ‘dynamic’ construction type typically has a full verb as its head, whereas the ‘stative’ construction tends to involve nouns or adjectives in predicative function, with or without a copula functioning as the dummy head of the predicate phrase” (Dahl, 1985, pág. 28)

Ahora bien, esta división fundamental en nasa yuwe se vuelve un poco más compleja en la medida en que diferentes tipos de procesos han permitido que las fronteras entre las dos clases de predicado, el *estativo* y el *dinámico*, encuentren varios contextos en los cuales la distinción no es totalmente excluyente. Algunos de estos casos, que trataremos en la sección §10.1.4, se explicarían gracias al posible origen diacrónico de algunos morfemas flexionales.

No obstante, un número importante de construcciones en las cuales la utilización

de las marcas de S en combinación con los diferentes tipos de raíces no necesariamente refleja la división estado/situación dinámica y son más bien las construcciones completas, más que la suma de sus partes, las que expresan sentidos y usos pragmáticos más o menos convencionalizados. Empecemos por presentar los rasgos básicos de esta distinción y su codificación en la sintaxis.

### 10.1.1. Sintaxis de los estados

En nasa yuwe, los enunciados que describen un estado se presentan principalmente bajo la forma de dos construcciones: sea teniendo como base de la predicación una construcción no verbal (nombre, adjetivo, adverbio, sintagma nominal, cláusula relativa), sea teniendo como base una de las raíces verbales de la CLASE II.

(SN)s [SN/Adj/V <sub>ii</sub> ]-S.est. real
---

Estas construcciones reciben las marcas de concordancia de S, dichas marcas se diferencian en tercera persona (singular y plural del paradigma REALIS) de las marcas utilizadas en la descripción de las situaciones dinámicas. La tabla siguiente resume la correspondencia entre marcas de concordancia de S en 3SG y 3PL del paradigma REALIS para los estados:

TABLA 91. MARCAS DE 3SG Y 3PL ESTATIVAS

PERSONA	REALIS
3sg	-a'(-')
3pl	=ta

Los ejemplos siguientes ilustran las construcciones estativas básicas en nasa yuwe, incluyendo los diferentes tipos de raíces y las funciones que este tipo de construcciones prototípicamente expresan:

(947) Construcción estativa con cópula (Existencia)

wejx-kwe	ew	ji-sa	<b>u'p-a'</b>
más-DIM	bueno	conocer-NMZ	<b>COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST</b>
ADV	ADV	V-NMZ	<b>COP-S</b>

“(a después) había otro que sabía (con la flauta)” [nasa012\_361]

(948) Construcción estativa con cópula y complemento locativo (Localización)

[kbale	Julio	Güegüe] <sub>SN</sub>	<b>u'p-a'</b>
[compadre	Julio	Güegüe] <sub>SN</sub>	<b>COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST</b>

txã	kiç	wala = te
DEM	quebrada	grande = LOC1

“(Ahora que) vive el mayor Julio Güegüe allá arriba” [nasa048\_314]

Lit. “El compadre Julio Güegüe vive en la quebrada grande”

(949) Construcción estativa con base nominal (Identificación/Categorización)

[sa't-we'sx	yat] <sub>SN</sub> -a'
[cacique-COL	casa]-3SG.REAL.EST

“...es casa de los caciques” [nasa007\_091]

(950) Construcción estativa con base adjetival (Atribución de una propiedad)

idx = a	na'w	sena	<b>bxu = g</b>
2SG.M = TOP	así	muy	<b>inteligente = 2SG.REAL</b>

“Usted es muy inteligente” [nasa012\_084]

(951) Construcción estativa con base adjetival (Atribución de una propiedad)

ay = su            **ew-a'**  
 aquí = LOC2    **bien-3SG.REAL.EST**  
 LOC            **ADJ-S**

[fxtũ            muçxkwe]            ãs-a'  
 [árbol            tronco-DIM]            COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 [N            N]<sub>SN</sub>            COP-S

“...por aquí está por donde sentar hay un tronquito” [nasa013\_065]

Lit. “...por aquí es bien, hay un tronquito”

(952) Construcción estativa con verbo *ji'ph* ‘tener’ (CLASE II)

dxik      kx = te            **ji'ph-a'**  
 hijo      allí = LOC1        **tener/IPFV-3SG.REAL.EST**

txã      kx = te            ãs = na  
 DEM      allí = LOC1        COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Como tiene el hijo ahí debe estar allá” [nasa066\_009]

(953) Construcción estativa con verbo *ji* ‘saber’ (CLASE II)

Û'k      tata      wala      kãça      vxit-ya'      **ji-a'**  
 1SG.F    papá      grande    cusumbo    cazar-INF    **saber/IPFV-3SG.REAL.EST**

“Mi abuelo sabe cazar cusumbo” (Comunidad de La Paila-Naya, Rojas

Curieux, & Díaz Montenegro, 2014, pág. 39)

## 10.1.2. Situaciones dinámicas

En el caso de la descripción de situaciones dinámicas, en nasa yuwe existen dos tipos de construcciones, una sintética y una analítica. En la construcción sintética, una raíz verbal de la CLASE I ( $\Sigma_{EXT} \rightarrow$  IPFV,  $\Sigma_{NO.EXT} \rightarrow$  PFV) recibe directamente las marcas de la predicación. En la analítica, el verbo semánticamente principal es auxiliado por uno o dos auxiliares aspectuales o de posición que pueden pertenecer a las CLASES I o II de las raíces verbales.

(SN) <sub>S</sub>	(SN) <sub>P</sub>	V <sub>I</sub> -S
(SN) <sub>S</sub>	(SN) <sub>P</sub>	V <sub>I</sub> -NF AUX-S

En 3SG/3PL del paradigma REALIS, las marcas de persona de las *situaciones dinámicas* son diferentes de las de los *estados*. El cuadro siguiente resume las marcas DIN:

Tabla 92. Marcas de 3sg y 3pl dinámicas

Persona	Realis
3sg	=ku(=k)
3pl	=txi(=tx)

Dado que los predicados dinámicos se construyen con raíces verbales de la CLASE I, la clase a la que pertenecen la mayoría de verbos, encontramos entre estos predicados varios tipos de modo de acción tal como se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (954) txá = '      **kase'je = k**  
 DEM = TOP      **salir/IPFV = 3SG.REAL.DIN**  
 “Él sale” [nasa020\_115] (elic)

(955) [na txuutxiitxu] txitxhi-ç-te **susu = ku**  
[DEM pájaro.sp] amanecer-PROG-DS **sonar/IPFV = 3SG.REAL.DIN**  
“en la mañana suena cantando el pájaro” [nasa007\_17]

(956) txitxh = ku  
amanecer/PFV = 3SG.REAL.DIN  
“Amaneció” [nasa007\_20]

(957) fxtū = a's spē'th = ku  
árbol = DAT.SG partir/PFV = 3SG.REAL.DIN  
“Cortó el palo” [nasa036\_69] (elic)

### 10.1.3. Tipos de evento y marcas de persona

Hasta este punto, podemos resumir que, en el nivel más básico, la sintaxis del nasa yuwe distingue entre *estados* y *situaciones dinámicas* haciendo uso de dos mecanismos: comportamiento morfológico diferente de raíces estativas y dinámicas (CLASE I: raíz extendida IPFV, raíz no extendida PFV, CLASE II: raíz extendida PFV, raíz no extendida IPFV) y restricción combinatoria de las marcas de acuerdo de S en 3SG/3PL (VI-S.DIN, VII-S.EST).

Respecto a las marcas de tercera persona (3SG y 3PL), se puede afirmar que se declinan según el tipo de predicado expresado sea estativo o dinámico. Un primer grupo de marcas (=a' 3SG.REAL.EST, =ta' 3PL.REAL.EST) es más frecuentemente usado para expresar estados, condiciones o características permanentes (predicados estativos [EST]). El segundo grupo de marcas de (=ku 3SG.REAL.DIN, =txi 3PL.REAL.DIN) se usa para expresar procesos evolutivos como los eventos de desplazamiento, y la mayoría de los



eventos que involucran cambios de estado (predicados dinámicos [DIN])<sup>83</sup>.

Además de los verbos CLASE II, como ya se afirmó, las raíces nominales o adjetivales toman, en función predicativa, estas mismas marcas EST cuando se usan para expresar la atribución de una categoría permanente. Al contrario, las raíces que prototípicamente toman las marcas DIN pertenecen a los verbos de la CLASE I (que incluye todas las raíces verbales no incluidas en el grupo mencionado anteriormente), así como los verbos derivados. Los ejemplos siguientes ilustran los diferentes tipos posibles de predicado producidos gracias a estas marcas:

(958) Raíz nominal + S.EST

wejxa            een-**a'**  
viento            época-**3SG.REAL.EST**  
“Es época de viento” [LP\_STT\_281]

(959) Cópula + S.EST

luuɕx = a'    ipx            puka = te            u'p-**a'**  
niño = TOP    fuego            al.lado = LOC1        COP<sub>2</sub>/IPFV-**3SG.REAL.EST**  
“El niño está junto al fuego” [BWPD\_016]

(960) Raíz adjetival + S.EST

sxita            sena            le'ɕxkwe-'  
armadillo    muy            pequeño-**3SG.REAL.EST**  
“El armadillo es muy pequeño” [LP\_AMG\_021]

---

<sup>83</sup> Predicates differ in the way they present situations. Stative predicates (be trustworthy; like; be aware; be sad; be located; fear; be asleep) report situations that do not change. Statives are the same at all moments; successive intervals do not differ, and can be expected to continue by inertia [...] processes (or activities) present situations that change in a continuous fashion. Processes do not continue by inertia. To continue, processes require an input of energy (Timberlake, 2007, pág. 284).

(961) Raíz verbal CLASE I + S.DIN

fx̄tũ = a's            ku'çx = **ku**

árbol = DAT.SG    desmoronar/PFV = **3SG.REAL.DIN**

“Desmoronó el árbol” [nasa036\_148]

(962) Raíz verbal CLASE I + S.DIN

ape            nxusa = 's            spē'th = **ku**

calabaza    dulce = DAT.SG    partir/PFV = **3SG.REAL.DIN**

“(Él/ella) partió la sandía” [nasa036\_165]

La tabla siguiente ilustra las restricciones combinatorias postuladas hasta este punto:

TABLA 93. ESTADOS Y SITUACIONES DINÁMICAS

	ESTADOS	SITUACIONES DINÁMICAS
Generalización	(SN/ADJ/VII)-S.EST	VI-S.DIN
Restricción	*V <sub>I</sub> -S.EST	*(SN/ADJ/V <sub>II</sub> )-S.DIN

#### 10.1.4. Cruzando la frontera entre estados y situaciones dinámicas.

Existen varias construcciones en las cuales este sistema, en principio excluyente entre *estados* y *situaciones dinámicas*, comienza a mostrar desajustes en su correspondencia forma-función. Estas construcciones las agruparemos en dos casos, primero aquellas en las cuales la distinción estado/evento diámico pierde su valor distintivo, segundo aquellas en las que las combinatorias morfológicas no parecen ser excluyentes, estas se discutirán en detalle más adelante en la sección §10.4.

### 10.1.4.1. Prospectivo, progresivo, negación y marcas EST/DIN

Las marcas EST se sufijan en la expresión de eventos dinámicos cuando los enunciados incluyen las categorías de aspecto prospectivo, progresivo (PROS, PROG)<sup>84</sup> o cuando el verbo recibe una marca de negación independientemente de la clase de la raíz. Consideramos este un caso en el cual la distinción EST/DIN no parece ser pertinente, pues las restricciones por defecto (\*VII-S.DIN, \*VI-S.EST) pierden su valor distintivo y un solo tipo de combinación morfológica está disponible para ambas clases; así, una nueva restricción se aplica. La tabla siguiente resume esta generalización:

TABLA 94. ESTADOS Y SITUACIONES DINÁMICAS (PROG, PROS, NEG)

	NEGACIÓN	PROGRESIVO	PROSPECTIVO
Generalización	$\Sigma$ -NEG-S.EST	$\Sigma$ -PROG-S.EST	$\Sigma$ -PROS-S.EST
Restricción	* $\Sigma$ -NEG-S.DIN	* $\Sigma$ -PROG-S.DIN	* $\Sigma$ -PROS-S.DIN

Los ejemplos siguientes muestran el uso de las marcas EST y DIN con la misma raíz y según la combinación de categorías expresadas sobre un mismo lexema verbal. Aunque en este caso se trata de una raíz verbal que por defecto tomaría las marcas DIN, *wuwu* ‘correr’, las combinatorias con PROG, PROS y NEG condicionan de manera regular la aparición de marcas EST con todas las raíces verbales independientemente de su clase.

(963) VI = S<sup>din</sup>

txa = ’            wuwu = **k**

3SG = TOP        correr/PFV = **3SG.REAL.DIN**

“(Él/ella) corrió” [hd001\_143] (elic)

<sup>84</sup> Además de esta distinción el progresivo condiciona el uso de la raíz extendida y el prospectivo el uso de la raíz no extendida, indistintamente de la clase a la cual esta pertenezca.

(964) VI = S<sup>din</sup>

txa = '            wuwu' = **k**

3SG = TOP        correr/IPFV = **3SG.REAL.DIN**

“(Él/ella) corre” [hd001\_143] (elic)

(965) VI-NEG-S<sup>EST</sup>

txa = '            wuwu-**me-**'

3SG = TOP        correr/PFV-**NEG-3SG.REAL.EST**

“(Él/ella) no corrió” [nasa020\_176] (elic)

(966) VI-PROG-S<sup>EST</sup>

fxtũ            tasx = u            wuwu'-**ç-a'**

árbol            al.pie = LOC3        correr-**PROG-3SG.REAL.EST**

“(Él/ella) está corriendo al pie del árbol” [TRJ\_057] (elic)

(967) VI-PROG-S<sup>EST</sup>

txa = '            wuwu-**ya'p-a'**

DEM = TOP        correr-**PROS-3SG.REAL.EST**

“(Él/ella) va a correr” [hd001\_145] (elic)

No he encontrado elementos suficientes para argumentar las razones de por qué en estas construcciones específicas el condicionamiento morfológico produce dicha neutralización. En principio, un evento dinámico marcado morfológicamente en progresivo no parece ser un contexto obvio para la predicación estativa, aunque el progresivo se suele interpretar como estativo en muchas lenguas (Klein, 2009). En el caso del prospectivo, se podría pensar acerca de su ubicación nocional en el terreno de lo no realizado aún y por lo tanto aun ‘no dinámico’. No obstante no parece haber elementos suficientes para apoyar este tipo de análisis.

En el caso de la negación, en cambio, hay elementos para proponer una hipótesis. Más allá de la posible motivación semántica de la ‘no realización’ del evento y por tanto de su ‘no dinamicidad’, se puede proponer que el actual morfema de negación, en el nasa yuwe de Munchique, tiene un origen diacrónico en una cópula negativa. Si aceptamos esta hipótesis, estaríamos frente a la *construccionalización* de un predicado, otrora analítico, en uno sintético, el cual habría conservado las restricciones morfológicas de su construcción fuente (VII-S.EST, \*VI-S.EST), así:

TABLA 95. HIPÓTESIS ORIGEN DE MARCA DE NEGACIÓN

Construcción Fuente		Construcción contemporánea
*V	COP.NEG-S <sup>est</sup>	V-NEG-S <sup>est</sup>

Esta hipótesis puede apoyarse en el hecho de que la marca de negación continúa hoy teniendo un uso de raíz independiente para algunas funciones no verbales como lo muestran los ejemplos siguientes:

(968) txã = te      **me-yã'-ja'**      (Localización)

DEM = LOC1      NEG-YA-3S.REAL.EST

“Ya no es ahí (pero...)”

(969) kwẽta      **me-te**      (Existencia)

tambor      NEG-DS

“cuando no había la tambora (era un árbol y en ese...)” [nasa013\_468]

(970) ãçx      na      iglesia      u'se      ãs-a'

ahora      DEM      iglesia      nuevo      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

txãa      **me = ka**      çe      (Existencia)

DEM      NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub>      F.P

“En esa época no estaba la iglesia que hoy esta” [nasa012\_444]

Por otro lado, en la sección (§5.4) sobre el acento de la palabra predicativa, mostré cómo el morfema de negación es acentogénico, generando la aparición de dos acentos por palabra, siendo el primario el de la negación y el secundario el de la raíz. Esta particularidad refuerza la idea del origen de este morfema en una forma independiente que según hipótesis se trataría de una cópula negativa. Esta hipótesis fue también detallada en la sección §8.4 a la luz de datos históricos.

#### 10.1.4.2. Pasado reciente, pasado remoto y marcas DIN.

El segundo caso de este tipo está constituido por los clíticos de pasado reciente y pasado remoto, =*ki* ‘PS.RC’, =*ku* ‘PS.RM’. Estas marcas forman un grupo clítico con las marcas de S que, en 3SG/3PL, son siempre DIN. Al contrario de los ejemplos anteriores, en este caso son las marcas DIN las que se usan sin correlación funcional con la descripción de estados o situaciones dinámicas, es decir, la distinción EST/DIN pierde nuevamente su valor distintivo. Los ejemplos siguientes ilustran raíces de la CLASE I y de la CLASE II acompañadas del grupo clítico =PAS = S.DIN:

$$\boxed{\text{VII} = \text{PAS.REM} = \text{S}^{\text{DIN}}}$$

(971)  $kx = ku = tx$                        $kiwe = n$                        $kusa'j-n$                       **ũsu**                       $na$   
 allí = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      territorio = ALL      quitar-DUR      COP<sub>1</sub>/PFV      F.P  
 “ahí es que estuvieron recuperando la tierra” [nasa022\_028]

(972)  $txã = ju$                       desunión                      **u'pu = ku = k**  
 DEM = ABL      desunión                      COP<sub>2</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
 “desde ahí hubo la desunión” [nasa012\_066]

$$VI = PAS.REM = S^{DIN}$$

- (973) [nega = ra] = **ku = k** **wayu**  
 [sal = RST] = **PS.RM = 3SG.REAL.DIN** **comprar/IPFV**  
 “solamente compraba era sal (y arroz)” [nasa048\_293]

- (974) mono = tx **ikhe = ku = k**  
 mono(es) = DAT.PL **matar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “mataba micos” [nasa048\_290]

En este caso, de nuevo, no hay evidencia que nos indique que la escogencia de las marcas DIN, independientemente de la distinción estado/situación dinámica está motivada semánticamente. Por el contrario, una vez más considero que en este caso el posible origen diacrónico de estas construcciones tiene algo que ver con la sintaxis contemporánea. La hipótesis que postulo en este caso se basa en la posibilidad que los clíticos =ku y =ki, tengan su origen etimológico en los verbos dinámicos *kũh* ‘llegar desde abajo’ y *kĩh* ‘llegar desde arriba’. Así, la construcción fuente de la construcción contemporánea sería de nuevo un predicado analítico, la tabla siguiente ilustra la posible evolución de estas formas:

TABLA 96. HIPÓTESIS DE ORIGEN DE =ki Y =ku

Construcción Fuente	Construcción contemporánea
*V <i>kũh</i> = S <sup>din</sup>	V = <i>ku</i> = S <sup>din</sup>
*V <i>kĩh</i> = S <sup>din</sup>	V = <i>ki</i> = S <sup>din</sup>

En este caso, dos elementos me permiten plantear esta hipótesis, la primera tiene que ver con el comportamiento morfológico contemporáneo de estas dos formas. Ambos son clíticos que, formando un grupo clítico con las marcas de S.DIN, pueden tomar como anfitrión fonológico otros elementos diferentes al verbo principal, algo que ha sido ilustrado en varias partes de este texto. Aunque este comportamiento no tiene

necesariamente que ver con la construcción fuente propuesta, sí nos muestra que estas formas posiblemente fueron en algún punto formas independientes recibiendo marcas de S.DIN. Tengamos en cuenta que, como lo afirma Givón (2001, pág. 45):

“The difference between inflection, affix and clitic is essentially diachronic, having to do with the age of the morpheme. The first formal stage in the rise of a morpheme out of a lexical word is that of cliticization, whereby the new morpheme is de-stressed and attached to an adjacent lexical word within the construction where it arises”.

Un segundo elemento a considerar es el hecho que la construcción que propongo como fuente de estos clíticos existe todavía en el nasa yuwe contemporáneo. No obstante, dos tipos de funciones parecen estar aún disponibles, por un lado, los verbos *kĩh* y *kũh* pueden desempeñar el rol de verbos principales en un predicado complejo en el cual las dos formas verbales (la dependiente y independiente) expresan eventos simultáneos, esto se puede ver en los ejemplos siguientes:

(975) *kx = te*      ***kusaʔj-n***      ***kĩh = ku = tx***  
ahí = LOC1    **quitar-DUR**      **llegar.de.arr/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN**  
“Estuvieron ahí recuperando”  
Lit. “Ahí llegaron quitando” [nasa022\_029]

(976) [*tejwed = çxa*] = ***ku = tx***      ***uwe-n***      ***kũh***  
[directamente = RST] = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**    **coger-DUR**    **llegar.de.ab/PFV**  
“Llegaron directamente fue a cogerlo (a él)” [nasa061\_027]

Por otro lado, encontramos estos verbos en predicados complejos desempeñando lo que parece ser el rol de auxiliares aspectuales o modales. En estas construcciones la forma no finita es semánticamente la principal. El significado de *kũh* y *kĩh* como



auxiliares no es muy claro, en los ejemplos siguientes parecen expresar ‘llegar a (lograr)’ o ‘tratar’. Un inventario exhaustivo de los diferentes significados a estas dos raíces en su uso auxiliar es necesario para poder entender el camino semántico desde raíces de desplazamiento espacial hasta morfemas gramaticales de tiempo. Los ejemplos siguientes ilustran algunos de los usos atestiguados en nuestro corpus:

(977) maĩ = yũ’            cinco            tunu = te = pa  
          alguno = FOC        cinco            tono = LOC1 = ADT

**tupxi-n            kīha = ku = tx            ça**  
**voltear-dur    llegar.de.arr/IPFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN            F.P**

“En algunos se voltea hasta 5 tonos (en una sola música)” [nasa013\_289]

Lit. “Algunos llegan a voltear hasta en cinco tonos”

Contexto: Don Lizardo habla de tocar cinco acordes de guitarra diferentes en una misma canción.

(978) **muçxi’~çxi-n            kũhu-ç-te            ksxa’w = ne = ga**  
**morder~ITER-DUR    llegar.de.ab-PROG-DS            soñar = INFR = 2SG.IRR**

“Cuando usted sueña que trata de morder” [nasa048\_134]

Lit. “Cuando usted sueña que lo tratan de morder (un animal)”

De otro lado, hay dos elementos que nos muestran que, aunque las construcciones contemporáneas que se ilustró tienen una familiaridad estructural con la posible construcción fuente de la gramaticalización, puede ser el caso que ambas, la construcción analítica contemporánea y la construcción sintética con marcas =PAS, provengan de una misma construcción. Para empezar, la gramaticalización de estos dos verbos como clíticos de pasado, según los datos disponibles, ya estaba presente en el nasa yuwe registrado por Del Castillo i Orosco en el siglo XVIII, los ejemplos siguientes

ilustran el uso de estos clíticos en Del Castillo i Orosco:

(979) *¿mau quicyô?*  
 ma'w = **ki = k** yũ  
 cómo = **PS.RC = 3SG.REAL.DIN** hacer  
 “¿cómo lo hizo?” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 64)

(980) *anqui eumenascoth*  
 agx ew-me-nas = **ku = th**  
 1SG bien-NEG-NMZ = **PS.RM = 1SG.REAL**  
 “(Señor mio Jesucristo), no soi digno” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 100)

(981) *yâceñácoth na, quia hostia*  
 yaase = yã' = **ku = th** na kxã hostia  
 nombrar = ya = **PS.RM = 1SG.REAL** F.P DEM hostia  
 “despues de consagrada esa hostia” (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755], pág. 108)

Lo anterior pone sobre el tapete la posibilidad de que la semántica actual de los verbos *kũh* y *kĩh* en su uso como auxiliares pueda no estar necesariamente relacionada con aquella de la construcción que aquí proponemos como fuente. Por otro lado, es importante resaltar que las construcciones analíticas contemporáneas teniendo *kũh* y *kĩh* como auxiliares presentan siempre la forma verbal auxiliada con marca de durativo, la ausencia de esta marca o de un trazo de ella en las construcciones con =PAS requeriría explicación. Sobre este último punto, es interesante recalcar que existen sincrónicamente construcciones analíticas cuyo verbo auxiliado puede presentarse sin marca alguna. Aunque actualmente esto es raro, parece plausible que este tipo de construcción haya

sido común anteriormente.

## 10.2. Distinción PFV/IPFV

En la literatura conocida hasta el momento sobre el aspecto en nasa yuwe se ha interpretado la distinción PFV/IPFV como producto de la sufijación de un morfema de imperfectivo (Rojas Curieux, 1998) o como la extensión de la raíz verbal (Jung, 2008). Teniendo en cuenta estas posturas y a partir de nuestros propios datos, he propuesto aquí una tercera interpretación que retoma elementos de las anteriores y nuevos elementos producto de mi propio análisis.

Hasta este punto de la descripción he presentado al menos dos aspectos fundamentales para la comprensión de la distinción aspectual PFV/IPFV. Primero, en las secciones §4.5 y §5.4, describí en detalle la morfofonología de las raíces verbales que permite la existencia en la mayoría de estas de dobles de raíces extendidas y no extendidas por cada verbo. Luego, mostré en la sección §8.1, cómo las propiedades distribucionales de estos dobles nos permiten clasificar las raíces verbales, entender una serie de complejas restricciones combinatorias y distinguir entre una raíz verbal y una raíz verbal derivada.

En principio, la generalización hasta ahora propuesta se puede resumir en los siguientes postulados:

- CLASE I: raíz no extendida → PFV; raíz extendida → IPFV.
- CLASE II: raíz extendida → PFV; raíz no extendida → IPFV.
- CLASE III: Un solo tipo de raíz → neutralización de la distinción PFV/IPFV

En esta sección intentaré completar el análisis describiendo cómo y en qué

construcciones específicas estas raíces expresan las categorías de perfectivo e imperfectivo en nasa yuwe.

### 10.2.1. Semántica de la distinción PFV/IPFV

Para abordar este dominio es fundamental asumir una postura respecto a qué se entenderá en esta descripción por las nociones de *perfectivo* e *imperfectivo*, categorías que en la lengua nasa tendrán unas características que no necesariamente serán suficientemente análogas a los perfectivos e imperfectivos de otras lenguas.

Este es un problema general de toda descripción, es decir, la necesidad de una base teórica que permita ligar de manera clara las categorías tipológicas de PERFECTIVO e IMPERFECTIVO y las categorías de *perfectivo* e *imperfectivo* en la lengua descrita. En esta sección me valdré de uno de los acercamientos que, considero, posibilita un alto nivel de abstracción y comparación translingüística, el de Wolfgang Klein.

En la perspectiva de Klein (2003 [1994]; 2009), la distinción temporal y aspectual no son dominios separados y la base de su teoría reside en la distinción entre tres nociones básicas para describir las categorías aspectuales y temporales, a saber: el *tiempo de la enunciación* (*time of the utterance* o TU), el *tiempo de la situación* (*time of the situation* o TSit) y el *tiempo de referencia*<sup>85</sup> (*topic time* o TT). Klein define estos tres conceptos de la siguiente manera:

“**the time of utterance** [...] is the time at which the utterance is expressed [...] **the topic time** [...] is the time about which something is asserted (or asked) [...] **the time of the situation** [...] is the time at which the situation obtains or occurs” (Klein,

---

<sup>85</sup> En ausencia de una mejor traducción propongo llamar *tiempo de referencia* a lo que Klein (2003 [1994]) llama *topic time*.

How time is encoded, 2009, pág. 47) [énfasis personal].

Para este autor, a diferencia de otras teorizaciones, la relación entre el momento de la enunciación y el momento en el que ocurre la situación descrita por un contenido proposicional dado no es directa sino mediada por la noción de *tiempo de referencia* (*topic time* TT):

“In the theory of tense advocated here, the relation between TU and TSit is never a direct one. TT functions like a pivot between these two times” (Klein, 2003 [1994], pág. 138)

Así las cosas, Klein propone entender el *tiempo grammatical* como aquel que expresa:

“a relation between the **time of utterance** and the **topic time** – the time about which the speaker wants to say (for example to assert) something” (Klein, How time is encoded, 2009, pág. 47) [énfasis mío].

Y en cuanto al *aspecto grammatical*, Klein propone entenderlo como aquel que:

“reflects some constellations *within* the clause-internal temporal structure, in particular those which are linked to the time of the top-most verbal element; the time of this element (the “topic time”) is, so to speak, the joint between clause-external and clause-internal temporal structure” (Klein, How time is encoded, 2009, pág. 78).

Klein esquematiza la relación entre estas tres nociones en función de las nociones tradicionales de *tiempo* y *aspecto grammatical* de la siguiente manera:

TU---tense relation---TT---aspect relation---TSit” (Klein, 2003 [1994], pág. 138)

Esto es, entendiendo el aspecto grammatical como la relación entre el *tiempo de*

*referencia* (TT) y el *tiempo de la situación* (TSit) y el tiempo gramatical como la relación entre el *tiempo de referencia* (TT) y el *tiempo de la enunciación* (TU). Tal como el propio Klein (2003 [1994]) sostiene, sus postulados no son radicalmente diferentes de las interpretaciones tradicionales, la morfología aspectual, por ejemplo afirma Timberlake:

“[...] indicates how situations are related to some occasion internal to the ongoing discourse or text, termed the contextual occasion here. As they place situations in time, these operators impose a sense of the predicate in context” (Timberlake, 2007, pág. 286)

En otras palabras, el aspecto gramatical vincula una situación descrita por un contenido proposicional con un tiempo de referencia que es definido esencialmente en el discurso.

En este orden de ideas, es conocido en la literatura sobre el aspecto que los operadores más generales del aspecto gramatical son los de PERFECTO, PERFECTIVO e IMPERFECTIVO (Ver por ejemplo Comrie (1976); Timberlake (2007)). No obstante, las definiciones de estos tres operadores suelen ser ligeramente idiosincráticas y no siempre fáciles de relacionar con las distinciones hechas por los hablantes de lenguas específicas.

En las descripciones anteriores de las morfosintaxis del nasa yuwe, una distinción básica entre *perfectivo* (Jung, 2008) o *aoristo* (Rojas Curieux, 1998) e *imperfectivo* (Jung (2008); Rojas Curieux (1998)) ha sido propuesta. Esta distinción se expresa en la morfosintaxis en general a través de lo que he denominado aquí raíces extendidas y no extendidas de los verbos. Pero ¿Qué es lo que se ha entendido por *perfectivo/aoristo* e *imperfectivo*?

Para Rojas Curieux (1998, pág. 258), el *aoristo* (que corresponde a lo que en esta

investigación llamo *perfectivo*):

“si se combina con una base predicativa de radical verbal dinámico nos presenta un acontecimiento cumplido; si se combina con una base predicativa que tiene un radical verbal estativo nos presenta un acontecimiento vigente”.

El *imperfectivo*, por otro lado:

“Si una base predicativa de radical verbal dinámico se combina con imperfectivo nos presenta un acontecimiento vigente: si la base predicativa es de un radical verbal estativo, el acontecimiento presentado es cumplido” (Rojas Curieux, 1998, pág. 262).

Jung, por su parte, afirma que:

“se interpreta el imperfectivo (en conexión con otros aspectos) en general como presente (modo: declarativo) o futuro (modo: asumptivo), el perfectivo (modo: factivo o interrogativo) normalmente como pasado” (Jung, 2008, pág. 66)

En ambas definiciones encontramos una serie de elementos que, en general, suelen ser mencionados como rasgos de las categorías teóricas de PERFECTIVO e IMPERFECTIVO. En particular, a la idea de Comrie según la cual:

“A **perfective** form often indicates the **completion** of a situation when it is explicitly contrasted with an imperfective form: since the **imperfective** indicates a **situation in progress**, and since the perfective indicates a situation which has an end, the only new semantic element introduced by the perfective is that of the termination of the situation” (Comrie, 1976, pág. 19) [énfasis personal].

Aunque la definición más general de Comrie (1976)<sup>86</sup> no va principalmente en

---

<sup>86</sup> Para Comrie, la principal distinción se da en los siguientes terminus: “perfectivity indicates the view of a situation as a single whole, without distinction of the various separate phases that make up that

esta dirección, es claro que esta parte de su teorización es la que más se acerca a las definiciones de *perfectivo/loristo* e *imperfectivo* de Jung (2008) y Rojas Curieux (1998). Estas definiciones, en general, podrían glosarse como *completo* e *incompleto* o, si recojemos otra parte de la descripción de Jung, una orientación pasado → futuro para el *imperfectivo* y futuro → pasado para el *perfectivo* (Jung, 2008, pág. 66).

En nasa yuwe, efectivamente, si nos remitimos a enunciados simples, la distinción más saliente del contraste de dos construcciones del tipo  $V_{\text{NO.EXT-S.REAL}}$  y  $V_{\text{EXT-S.REAL}}$  es entre pasado y presente como se puede ver en los ejemplos siguientes:

(982)  $\Sigma/\text{PFV-S.REAL}$

adx = a      **we'w = thu**

1SG.M = TOP    **hablar/PFV = 1SG.REAL**

“Yo **hablé**” [nasa020\_050]

(983)  $\Sigma/\text{IPFV-S.REAL}$

adx = a      **we'we = th**

1SG.M = TOP    **hablar/IPFV = 1SG.REAL**

“Yo **hablo**” [nasa020\_049]

En el contexto anterior, la distinción PFV/IPFV parece definirse a partir de un solo criterio: un límite final del evento respecto al momento de la enunciación, el contraste entre “vigente” y “cumplido” referenciado por Rojas Curieux (1998). En estos términos la distinción parecería remitir más a la categoría de tiempo gramatical que a la de aspecto. Esta intuición se confirma si se incluye además del contraste anterior, la construcción del tipo  $\Sigma/\text{IPFV-S.IRR}_1$ , que en general completaría el paradigma de tiempo

---

situation; while the imperfective pays essential attention to the internal structure of the situation”(Comrie, 1976, pág. 16)



con la interpretación de futuro:

(984)  $\Sigma$ /PFV = S.REAL

kwe'sx = a     **wete = tha'w**

1PL = TOP     **caer/PFV = 1PL.REAL**

“Nosotros **nos caímos**” [nasa020\_080]

(985)  $\Sigma$ /IPFV = S.REAL

weté = th

caer/IPFV = 1SG.REAL

“Me **caigo**” [nasa020\_069]

(986)  $\Sigma$ /IPFV = S.IRR<sub>1</sub>

weté = nja

caer/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>

“Me **caeré**” [nasa020\_068]

Hasta este punto, la combinación básica de raíces extendidas y no extendidas con las marcas de S REALIS e IRREALIS no parece representar otra cosa que un paradigma de tiempo gramatical del tipo pasado/presente/futuro. Y esta intuición, en general, es adecuada en buena medida para la descripción de situaciones en las cuales el *tiempo de referencia* (topic time TT) es idéntico el *momento de la enunciación* (time of the utterance TU). Este es el caso de los ejemplos anteriores, todos producidos en elicitación directa, en los cuales sin contexto discursivo adicional, el *tiempo de referencia* (TT) por defecto es el de la *enunciación* (TU).

Ahora bien, Klein (2003 [1994], pág. 108) define las categorías clásicas de PERFECTIVO e IMPERFECTIVO como TT AT TSit y TT INCL TSit, respectivamente. Esto es, en el PERFECTIVO, el tiempo para el cual una aserción es pertinente (TT) cae



FIGURA 3. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE ‘CONTAR/IPFV’ Y ‘VER/PFV’

‘contar/IPFV’	-----{--[-----] <sup>TT1</sup> --} <sup>TSit1</sup> ----- TU----
‘ver/PFV’	-----[--{-----} <sup>TSit2</sup> -----] <sup>TT2</sup> ----- TU----

Como se puede ver en la esquematización anterior, asumimos que el tiempo de referencia TT de cada evento (TT1; TT2) y el tiempo de la enunciación TU son diferentes por el hecho de tratarse de un narración. En este caso, como en muchos otros, afirmar que el evento descrito por *uy* ‘ver/PFV’ ha sido cumplido o que tiene una interpretación de pasado, y que el evento descrito por en *kwentu’ju* ‘contar/IPFV’ está vigente o tiene una orientación presente→futuro sólo es parcialmente cierto. Parcialmente, porque si se tiene en cuenta que ambos son considerados anteriores al TU, se podría decir que ambos eventos han alcanzado su límite final.

Una cuestión esencial en la comprensión de la relación aspectual en este tipo de casos es la determinación del *tiempo de referencia* (topic time TT). Si seguimos la definición de Klein (2003 [1994], pág. 4) según la cual “TT is the time span to which the speaker's claim on this occasion is confined”, podemos determinar, en un discurso dado, este espacio de tiempo y así poder entender la relación aspectual (TT--ASP--TSit) y la relación expresada por el tiempo gramatical (TU--T--TT).

Para el caso de nuestro ejemplo anterior (987), el contexto discursivo es el de una narración en la cual una pareja se encuentra con otra en el camino, una de las parejas lleva consigo una niña que la otra pareja estima que podría ser buena para casarse con su propio hijo. En el ejemplo (987), los padres le cuentan a su hijo acerca de su encuentro. Para el evento descrito por la forma *kwentu’ju*, el TSit1 se presenta como contenido dentro del TT1; el TT1, en este caso, es el momento de la conversación entre los padres y su hijo. Para el evento descrito por la forma *uy*, el TSit2 se presenta



Por otro lado, aunque la distinción semántica básica que se explicó hasta este punto es general, es claro también que la diferenciación estado/situación dinámica juega un rol fundamental en la expresión de las nociones aspectuales PFV e IPFV. En el caso de los estados, resulta ciertamente diferente, la tarea de concebir la noción de delimitación (*boundedness*) que es, como se explicó, esencial para comprender el aspecto gramatical, entendido en términos Klein (ibíd.) como la relación entre el tiempo de referencia TT y el tiempo de la situación TSit. En este sentido, la realización del *perfectivo* e *imperfectivo* no es exactamente idéntica a la que se puede ver en las situaciones dinámicas.

Los datos de nuestro corpus indican que en la lengua nasa, los estados, codificados en las raíces verbales de la CLASE II, expresan la distinción PFV/IPFV, formalmente de manera inversa a lo observado para las raíces CLASE I ( $\Sigma_{EXT} = VII/PFV$ ;  $\Sigma_{NO.EXT} = VII/IPFV$ ). Pero la diferencia no sólo es formal, también lo es semántica, mientras que el *perfectivo* de las raíces CLASE I, expresa un claro franqueamiento de un límite del tiempo de la situación (TSit) dentro de los límites del tiempo de referencia (TT), en el caso de las raíces CLASE II esto no parece tan claro. Los ejemplos siguientes muestran enunciados cuya base es un verbo CLASE II en su forma extendida (PFV):



traducirse también al pasado simple, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

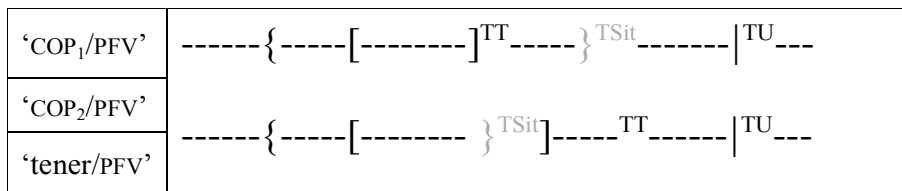
(994) kupanxero tulo = yakh = a' ũsu = tha'w  
 compañero Tulio = COM = TOP COP<sub>1</sub>/PFV = 1PL.REAL  
 “**Estuvimos** con el compañero Tulio” [nasa\_mjq\_024]

(995) txã dutura Ruby Bolívar = ku = k  
 DEM doctora(es) Ruby Bolívar = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
  
 pu'çx-n ũsu = tha'w  
 ayudar-DUR COP<sub>1</sub>/PFV = 1PL.REAL  
 “La doctora Bolivar **estuvo** ayudando”  
 Lit. “Fue la doctora RB, **estuvimos** ayudando” [nasa022\_107]

(996) nyafxí ma' = ne = kwe mjĩ-n ũsu  
 antes cómo = INFR = 2PL.IRR trabajar-DUR COP<sub>1</sub>/PFV  
 “Como antes **estuvieron** trabajando” [nasa023\_133]

Su esquema sería entonces, compatible tanto para una relación aspectual imperfectiva o perfectiva pero siempre en un espacio de tiempo anterior al momento de la enunciación TU:

FIGURA 4. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE VII/PFV



Es en este caso, el *perfectivo* de las situaciones descritas por un predicado estativo en nasa yuwe parecen hacer mucho más énfasis en el hecho de que la situación había ya iniciado en el momento del tiempo de referencia TT, pero el franqueamiento

del límite final del tiempo de situación TSit parece ser secundario. Además, es claro también que las raíces que aquí he decidido clasificar como *perfectivas* sólo pueden usarse en la descripción de situaciones anteriores al momento de enunciación TU.

En contraste, los estados expresados por construcciones del tipo VII=S, presentan eventos en los cuales el tiempo de referencia TT está claramente dentro de los límites del tiempo de la situación TSit, como se ilustra en los ejemplos siguientes:

(997) kwe'sx      ay = te      nasa      **ũs = tha'w**  
 1PL      aquí = LOC1      gente      **COP<sub>1</sub>/IPFV = 1PL.REAL**  
 “aquí también habemos pueblos” [nasa007\_114]

(998) ay = te      na      piya-sa      **ũs = ta**  
 aquí = LOC1      DEM      aprender-NMZ      **COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.REAL.EST**  
 “aquí **están** los estudiantes” [nasa023\_011]

(999) ãçx      u'p-a'      kbale      Julio      Güegüe  
 ahora      COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST      compadre      Julio      Güegüe  
  
 u'p-a'      txã      kiç      wala = te  
 COP<sub>2</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST      DEM      quebrada      grande = LOC1  
 “Ahora que **vive el mayor Julio Güegüe** allá arriba” [nasa048\_314]

Aunque todos los enunciados anteriores parecen referirse a tiempos de situación TSit dentro de los cuales está incluido el momento de la enunciación TU, dicha interpretación depende ciertamente del contexto discursivo que establece el tiempo de referencia, como se observa en el siguiente ejemplo:

(1000) aç = a      txãwẽy = çxa      **teeçx**      **een = te = yũ'**      sxita  
 entonces = TOP      así = RST      **uno**      **día = LOC1 = FOC**      armadillo





(1002) [kx] = **ku = tx**                      kiwe = n                      kusa'j-n                      **ũsu**                      na  
 [allí] = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**    territorio = ALL                      quitar-DUR    **COP<sub>1</sub>/PFV**    DEM  
 “Ahí es que **estuvieron** recuperando la tierra” [nasa022\_028]

(1003) idx = pa                      [uy-na] = **ku = g**                      **u'pu**  
 2SG = ADT                      [ver-DUR] = **PS.RM = 2SG.REAL**                      **COP<sub>2</sub>/PFV**  
 “Usted también **estuvo** viendo” [nasa008\_023]

(1004) pu'çx-na                      **ũsu = ku = k**  
 ayudar-DUR    **COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “Nos **estuvo** apoyando” [nasa023\_003]

(1005) desunión                      **u'pu = ku = k**  
 desunión                      **COP<sub>2</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “**Hubo** la desunión” [nasa012\_066]

Ahora bien, al combinarse este clítico PS.RM con la forma no extendida de un verbo CLASE II (VII/IPFV), se puede ver que la perspectiva del evento cubre un espacio similar al ilustrado por las construcciones del tipo VI/PFV-S, es decir, teniendo con el tiempo de referencia TT dentro de los límites del tiempo de situación TSit. Esto se ilustra en el ejemplo siguiente:

(1006) theg-n                      **ũs = ku = th**                      na = ka = çxa                      vxite  
 ver-DUR    **COP<sub>1</sub>/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL**                      DEM = LOC3 = RST                      otro  
  
 sēh-n                      ki'                      vxite                      sēh-n  
 descender-DUR                      también                      otro                      descender-DUR  
 “**Estaba** mirando e iba bajando otro y más otro” [nasa048\_118]

La tabla siguiente resume las generalizaciones propuestas hasta este punto:

FIGURA 6. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE PFV Y PFV EN NASA YUWE

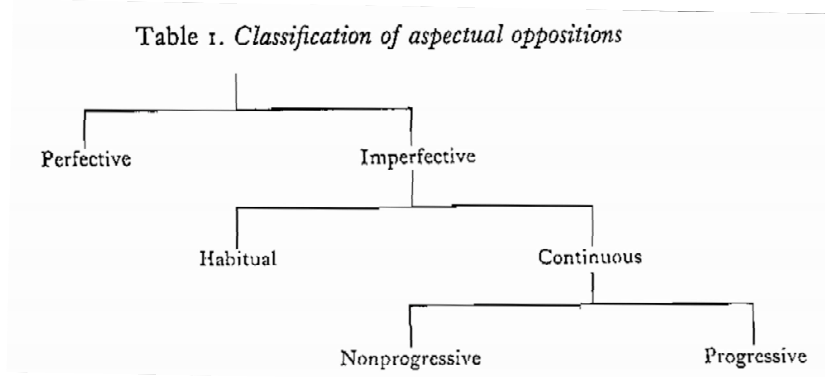
VI/IPFV	-----{--[-----]TT--}TSit-----
VI/PFV	-----[--{-----}TSit-----]TT-----
VII/PFV	-----{--[-----]TT--}TSit----- TU---
	-----[--{-----}TSit-----]TT----- TU---
VII/IPFV	-----{--[-----]TT--}TSit-----
VII/PFV = PS.RM	-----{--[-----]TSit-----}TT----- TU---
VII/IPFV = PS.RM	-----{--[-----]TT-----}TSit----- TU---

### 10.2.2. Marcas de aspecto gramatical

Como ya se ilustró en §8.2.2.2 y en §8.2.4.1, en nasa yuwe tenemos cuatro morfemas que marcan una distinción de aspecto en los predicados principales. Tres de ellos son sufijos y especifican el desarrollo de un acontecimiento en tres sentidos. Primero, cuando el acontecimiento está en curso  $-ç$  (PROG), segundo, cuando se desarrolla subsecuentemente al tiempo de referencia  $-ya'p$  (PROS) y tercero, cuando está a punto de ocurrir pero no ocurre  $-dxih$  (AVER). Las restricciones combinatorias de estos morfemas ya han sido descritas en secciones anteriores (§8.2.2.2, §8.2.4.1), por lo que en esta sección me ocuparé de su estatus funcional.

La distinción aspectual expresada por el sufijo de PROG es muy similar, en términos de la relación entre TSit y TT a la expresada por el IPFV, tal como fue descrita en secciones anteriores, es decir, ubicando el tiempo de referencia TT como contenido

dentro del tiempo de la situación descrita TSit, estos son utilizados muy frecuentemente para la descripción de eventos habituales. En el esquema siguiente, tomado de Comrie (1976, pág. 25), como se puede observar, tanto las funciones del PROGRESIVO como del HABITUAL caen dentro del ámbito del IMPERFECTIVO:



Esta relación, tal y como es expresada por el PROG, puede ocurrir con anterioridad o incluir al momento de la enunciación TU como se puede ver en los ejemplos siguientes:

(1007) txã dukhe-**ç**-a' txã = 's = yũ'  
 DEM entregar/IPFV-**PRG**-3SG.REAL DEM = DAT.SG = FOC

“De esa manera se entrega” [nasa12\_112]

---{-----[-----|TU---]TT-----}TSit-----

(1008) ja'da k-susu-**ç**-a'  
 igual CAUS-sonar/IPFV-**PRG**-3SG.REAL

“Los hicieron sonar juntos” [nasa012\_064]

---{-----[-----]TT-----}TSit-----|TU-----

(1009) jxuka een = a = yũ' yũ-n **sēhe-ç = ka**  
 todo día = TOP = FOC hacer-DUR **descender-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Todo cuando **amaneció** (aprendí como cuatro canciones)” [nasa012\_260]

---{-----[-----]TT-----}TSit-----|TU-----

- (1010) txã      jĩ-n            ta'sxi-ç = ka  
 DEM      decir-DUR      avisar-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “al mismo que **avisamos** (fueron llegando como 300 personas)” [nasa022\_144]  
 ---{-----[-----]<sup>TT</sup>-----}<sup>TSit</sup>-----|<sup>TU</sup>-----

- (1011) açx = yu'      jxuka      peçxkanu-ç = na = ku = k  
 ahora = FOC      todo      olvidar-PROG = 3SG.IRR<sub>1</sub> = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
  
 theg-na      u'jwe      çe  
 ver-DUR      ir/PFV      f.p  
 “ahora se ve que **se está olvidando** todo” [nasa022\_026]  
 ---{-----[---|<sup>TU</sup>-----]<sup>TT</sup>-----}<sup>TSit</sup>-----

El significado aspectual aportado por el sufijo de PROSPECTIVO, permite a los hablantes referirse a eventos cuyo tiempo de situación TSit se estima posterior a un tiempo de referencia TT dado. Esta relación aspectual puede ocurrir para tiempos de referencia con diferentes tipos de relación con el momento de enunciación TU, por lo cual debe descartársele como marca de tiempo gramatical. Esta descripción se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (1012) tuhka-ya'p = tha'w  
 tocar/PFV-PROS = 1PL.REAL  
 “Vamos a tocar” [nasa007\_061]  
 -----[---|<sup>TU</sup>-----]<sup>TT</sup>-----{-----}<sup>TSit</sup>-----

- (1013) puntual      vxit-ya'p = thu  
 puntual(es)      hacer-PROS = 1SG.REAL  
 “Voy a ser puntual” [nasa012\_213]  
 -----[---|<sup>TU</sup>-----]<sup>TT</sup>-----{-----}<sup>TSit</sup>-----

(1014) piya-**ya'p** = ne = tka'w

aprender-**PROS** = INFR = 1PL.IRR<sub>2</sub>

“creo que nosotros íbamos a aprender” [nasa013\_135]

-----[-----]<sup>TT</sup>-----{-----}<sup>TSit</sup>-----|<sup>TU</sup>

(1015) çxhidx-**ya'p** = ka

oscurecer-**PROS** = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“Ya cuando iba a oscurecer” [nasa061\_072]

-----[-----]<sup>TT</sup>-----{-----}<sup>TSit</sup>-----|<sup>TU</sup>

En lo que respecta al aspecto que he llamado aquí AVERTIVO, nuestro corpus cuenta con pocos ejemplos que permitan una generalización sólida, por lo que, solo puedo afirmar, en tanto hipótesis, que la relación que este expresa parece ser usada para describir situaciones TSit que se considera como al borde de encontrar su límite inicial dentro de los límites de un tiempo de referencia TT dado. Los datos permiten establecer la relación entre TT y TU. Los ejemplos siguientes sustentan por el momento esta afirmación:

(1016) e's = u = te = pa

uwe-**dxih** = ku = tx

atrás = ABL = LOC<sub>1</sub> = ADT    coger/PFV-**AVER** = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

“Después casi nos cogen” [nasa023\_069]

-----[-----<sub>TSit</sub>{-----]<sup>TT</sup>-----}

(1017) yu'çe = pa

fxtü

pçuw-**dxih** = ne = '

remedio = ADT    árbol    terminar/PFV-**AVER** = INFR = 3SG.REAL.EST

“(Como quemaron demasiado) también las plantas casi se acaban”

[nasa048\_420]

-----[-----<sub>TSit</sub>{-----]<sup>TT</sup>-----}

El último morfema al que podríamos atribuir sentidos aspectuales es al que he llamado COMPLETIVO, la marca *yã'*. Esta marca señala una relación aspectual que puede asemejarse tanto a la del perfecto como a la del perfectivo, es decir, sea alcanzando el límite final del tiempo de situación TSit dentro de los límites del tiempo de referencia TT o con anterioridad a este. Los datos indican que los enunciados marcados con CMP pueden expresar una relación entre TT y TU compatible con eventos en futuro y en pasado. Esto se ilustra con los ejemplos siguientes:

(1018) adx      yakthẽ'-wesx = yu'                      ji = **yã'j** = ne = ta  
 1SG.M    hermano.mayor = COL = FOC    conocer/PFV = **CMP** = INFR = 3PL.REAL.EST  
 “mis hermanos ya sabían” [nasa013\_146]  
 ----{-----} TSit --[-----] TT -----| TU ----

(1019) skhẽw-**yã'j**-çxa = yũ'                      ya'-vxitu = n  
 pasa.hacia.abajo-**CMP**-MS = FOC    RFLX-perder.se/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “**Si se muere** hasta ahí llega (lit. se perderá)” [nasa063\_239]  
 ---| TU -----{-----} TSit ---[-----] TT ----

(1020) meh      sena tud      mumu = ne = ga  
 mucho    muy rápido    tejer/IPFV = INFR = 2SG.IRR  
  
 kuskay = ra = **yã'j** = a'                      jĩ-n = ne-'                      we'we  
 mañana = RST = **CMP** = 3SG.REAL.EST    decir-DUR = INFR = 3SG.REAL.EST    hablar/IPFV  
 “Tienes que tejer muy rápido porque **ya es mañana** (la boda)” [nasa077\_026]  
 -----| TU -----[-{-----} TSit ---] TT ----

El esquema siguiente resume, de manera muy general, la propuesta de análisis de la morfología aspectual descrita en esta sección:

FIGURA 7. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE PROG, PROS, AVER Y CMP

PROG	-----{--[-----]TT--}TSit-----
PROS	-----[-----]TT---{-----}TSit-----
AVER	-----[-----TSit{---}TT-----}-----
CMP	-----{-----}TSit--[-----}TSit--]TT-----

### 10.3. Tiempo

Tal como se ha propuesto hasta este punto (Ver § 10.2.1), la noción de tiempo gramatical en nasa yuwe depende de un número importante de parámetros que no se agotan, formalmente, en un paradigma de tiempo. En general, tal como lo sugiere la teoría de Klein (2003 [1994]), la separación de la noción de aspecto y la de tiempo como categorías totalmente diferenciadas no es muy productiva para la descripción de lenguas en las cuales no se pueda identificar un paradigma único de tiempo gramatical.

Para Klein (2003 [1994], pág. 120), el tiempo gramatical corresponde a relaciones temporales que se han gramaticalizado, en particular, aquellas relaciones que ligan el tiempo de referencia TT y el momento de la enunciación TU:

“What tense does, is to express a relation between the time of utterance and the topic time – the time about which the speaker wants to say (for example to assert) something” (Klein, How time is encoded, 2009, pág. 47).

Esto difiere, en general, de la concepción según la cual el tiempo gramatical se refiere a la relación entre el momento de ocurrencia de un evento (TSit de Klein) y el momento de la enunciación (TU de Klein). Klein explica los tres tiempos gramaticales más básicos de la siguiente manera:

“Present tense: TU INCL TT. Past tense: TU AFTER TT. Future tense: TU



BEFORE TT” (2003 [1994], pág. 124).

En nasa yuwe, como ya se ha sugerido en diferentes secciones anteriores (e.g. §10.2.1), el tiempo gramatical se expresa, principalmente, a través de dos mecanismos: primero la combinación entre los aspectos PFV e IPFV y las marcas de S REAL e IRR; y segundo a través de los clíticos de PS.RM y PS.RC. En este sentido, la comprensión de la noción de tiempo gramatical de esta lengua implica en una gran medida considerar las nociones aspectuales y modales como base de su expresión gramatical. En este sentido, las relaciones temporales de PASADO, PRESENTE y FUTURO del nasa yuwe se expresan, más que a través de un paradigma morfológico, a través de una familia de construcciones convencionalizadas, o gramaticalizadas como sugiere Klein (2003 [1994]).

Tal como se ilustró en las subsecciones anteriores, los hablantes de nasa yuwe prestan especial atención a los límites de las situaciones como uno de los parámetros principales para presentar la perspectiva aspectual y temporal de los eventos. En el caso del tiempo gramatical, el límite final, para el caso de la expresión del presente y el pasado, así como la del límite inicial para el futuro parecen esenciales.

Es justamente en este tipo de relación sobre la cual se funda el primer mecanismo de expresión del tiempo gramatical, a saber: la combinación de las categorías PFV/IPFV y marcas de S REAL e IRR. En general, las combinaciones entre raíces IPFV y una marca de S.REAL expresa convencionalmente un evento cuyo TT incluye el TU (*presente simple*); las combinaciones entre raíces PFV y una marca de S.REAL expresa convencionalmente un evento cuyo TT se ubica antes del TU (*pasado simple*); y las combinaciones entre raíces IPFV y una marca de S.IRR expresa convencionalmente un evento cuyo TT se ubica después del TU (*futuro simple*). Esto se ilustra con los ejemplos siguientes:

(1021) adx = a            **we'w** = thu

1SG.M = TOP    **hablar/PFV** = 1SG.REAL

“Yo **hablé**” [nasa020\_050]

-----[-{-----} <sup>TSit</sup>----] <sup>TT</sup> -----| <sup>TU</sup>

(1022) adx = a            **we'we** = th

1SG.M = TOP    **hablar/IPFV** = 1SG.REAL

“Yo **hablo**” [nasa020\_049]

-----{-----[-{-----| <sup>TU</sup>-----] <sup>TT</sup>----} <sup>TSit</sup>-----

(1023) ãçxa            vxu            **ũs-a'**

ahora    dinero            **COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST**

“Como ya **hay** plata” [nasa023\_192]

-----{-----[-{-----| <sup>TU</sup>-----] <sup>TT</sup>----} <sup>TSit</sup>-----

(1024) kumpanxero            tulo = yakh = a'            **ũsu** = tha'w

compañero(es)    Tulio = COM = TOP            **COP<sub>1</sub>/PFV** = 1PL.REAL

“**Estuvimos** con el compañero Tulio” [nasa\_mjq 24]

-----[-{-----} <sup>TSit</sup>----] <sup>TT</sup> -----| <sup>TU</sup>

(1025) na            txã'w-kwe = ra = th            yakxi

DEM    así-DIM = RST = 1SG.REAL            recordar/IPFV

ãçx            kĩh            **yatxi = na**

ahora    que            **recordar/IPFV** = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Yo recuerdo eso no más, que cuente otro (lit. recuerde otro)” [nasa048\_078]

-----| <sup>TU</sup> ----{-----[-{-----] <sup>TT</sup>-----} <sup>TSit</sup> -----

(1026) kwe'sx = a      kã'kã      jxũ = yã' = tha'w      ça  
 1PL = TOP      papa      traer/PFV = CMP = 1PL.REAL      F.P

txãwe'sx = a    tlu      **jxũu = txna**  
 3PL = TOP      plátano      **traer/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>**

“Nosotros ya trajimos papa, ellos que traigan plátano” [nasa112\_014] (elic)

-----|<sup>TU</sup> ---{----[----]<sup>TT</sup>-----} <sup>TSit</sup> -----

Estas generalizaciones se resumen en la tabla siguiente:

TABLA 97. EXPRESIÓN BÁSICA DEL TIEMPO GRAMATICAL

ASPECTO	V <sub>I</sub>	V <sub>II</sub>	V <sub>(i/ii)</sub> -S.REAL	V <sub>(i/ii)</sub> -S.IRR
PFV	Σ <sub>NO.EXT</sub>	Σ <sub>EXT</sub>	<i>Pasado simple</i>	
IPFV	Σ <sub>EXT</sub>	Σ <sub>NO.EXT</sub>	<i>Presente simple</i>	<i>Futuro simple</i>

El segundo mecanismo para la expresión del tiempo gramatical en esta lengua implica la marcación, lejana o cercana, del límite final del TT con anterioridad al TU a través de los clíticos de PS.RM y PS.RC. En general estos ubican el TT de los eventos descritos por los hablantes como alejados (PS.RM) o cercanos al TU (PS.RC).

En el primer (PS.RM), caso se trata de eventos cuya ocurrencia los hablantes ubican, usualmente, con una anterioridad mayor a la del día del TU. Este tipo de construcciones se usan en relatos autobiográficos, eventos históricos, relatos ficcionales e historias tradicionales. Este uso se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1027) [nega = ra] = **ku = k**      **wayu**  
 [sal = RST] = **PS.RM = 3SG.REAL.DIN**      **comprar/IPFV**  
 “solamente compraba era sal (y arroz)” [nasa048\_293]  
 ---{----[----]<sup>TT</sup>-----} <sup>TSit</sup> -----|<sup>TU</sup>

(1028) mono = tx                      **ikhe = ku = k**  
 mono(es) = DAT.PL              **matar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “mataba micos” [nasa048\_290]  
 ---{---[---]TT---}TSit-----|TU

(1029) kx = **ku = tx**                      kiwe = n              kusa’j-n              **ũsu**              na  
 allí = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN**      territorio = ALL      quitar-DUR      **COP<sub>1</sub>/PFV**      F.P  
 “ahí es que estuvieron recuperando la tierra” [nasa022\_028]  
 ---[---{---}TSit---]TT-----|TU

(1030) txã = ju              desunion              **u’pu = ku = k**  
 DEM = ABL      desunión              **COP<sub>2</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN**  
 “desde ahí hubo la desunión” [nasa012\_066]  
 ---[---{---}TSit---]TT-----|TU

En el segundo caso, los hablantes usan las construcciones con PS.RC para ubicar temporalmente los eventos como teniendo un TT muy cercano al TU, usualmente dentro del mismo día. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1031) jxuka              **wey/PFV = ki = th**  
 todo              **comprar = PS.RC = 1SG.REAL**  
 “como yo compré hace rato (hace un momento)” [nasa012\_728]  
 -----[---{---}TSit---]TT---|TU-----

(1032) adx = a’              **ji’ph = ki = th**                      napa      jxũ-me = th  
 1SG = TOP      **tener/IPFV = PS.RC = 1SG.REAL**      pero      traer/PFV-NEG = 1SG.REAL  
 “Tenía (lápiz), pero no traje” [nas003\_020]  
 -----{---[---]TT---}TSit---|TU-----

(1033) aç = yu'                      txã = ju                      txã                      na                      recuperación                      de  
 entonces = FOC                      DEM = ABL                      DEM                      DEM                      recuperación(es)                      de(es)

tierras = u'                      jĩ-n                      **we'w = ki = th**  
 tierras(es) = FOC                      decir-DUR                      **hablar/PFV = PS.RC = 1SG.REAL**

“Entonces como le digo (lit. dije hace un momento) en la recuperación de  
 tierras” [nasa012\_137]

-----{---[----]TT---}TSit--|TU-----

En el caso de estas dos marcas, se encuentran en nuestro corpus varios ejemplos que no coinciden con la interpretación temporal de pasado que se evidencia en los ejemplos anteriores. Los otros usos de estas marcas parecen más modales que temporales, como se observa en los ejemplos siguientes:

(1034) txa = 's = **ki = th**                      adx = a                      jiyu-wẽhe                      le'çxkwe  
 DEM = DAT.SG = **PS.RC = 1SG.REAL**                      1SG.M = TOP                      conocer/IPFV-DES                      pequeño

“A eso es que **quiero** conocer un poquito” [nasa013\_352]

-----{---[----|TU----]TT---}TSit-----

(1035) aç = **ki = th**                      idx = a's                      neewe'w-n                      **pi'txi**                      ee  
 entonces = **PS.RC = 1SG.REAL**                      2SG.M = DAT.SG                      recomendar-DUR                      **invitar/IPFV**                      INTRJ

“A esto es que **invito** a que nos cuente un poco” [nasa013\_354]

-----{---[----|TU----]TT---}TSit-----

(1036) ew = na                      txã                      yũ-te                      ma'z                      **pěyi = gi = g**  
 bueno = 3SG.IRR<sub>1</sub>                      DEM                      hacer-DS                      cuánto                      **pedir/IPFV = PS.RC = 2SG.REAL**

“bueno entoces, ¿usted cuánto **cobrará** (lit. **pedirá**)?” [nasa012\_049]

Los usos anteriores evidencian al menos dos interpretaciones posibles para estas

construcciones, una en la que se pone de presente una relación temporal de pasado reciente (TU posterior del TT) y otra en la que esta relación temporal parece de presente (TU dentro de TT) o incluso de futuro (TU anterior a TT) con algún tipo de matiz modal. Si tenemos en cuenta la posible fuente léxica de estas marcas (*kũh* ‘llegar de arriba’ > *ku* ‘PS.RM’; *kĩh* ‘llegar de abajo’ > *ki* ‘PS.RC’), tal como se propuso en §8.2.4.4, es posible pensar en que los sentidos modales expresados por estas marcas tengan su origen en una cadena de gramaticalización que no es del todo desconocida, a saber: “ARRIVE (‘arrive at’, ‘reach’) > ABILITY)” (Heine & Kuteva, *World Lexicon of Grammaticalization*, 2002, pág. 45).

En estos términos, es difícil de saber con certeza, pero la existencia de una cadena gramaticalización del tipo ‘llegar’ > ‘ser capaz’ > PASADO RECIENTE podría ser posible, estando los dos usos disponibles aún en el nasa yuwe contemporáneo. Algo similar ocurre en el castellano con el uso modal<sup>88</sup> del *pretérito imperfecto*, como en ‘tenía una pregunta’ que luce muy similar a nuestro ejemplo (1034) anterior. Nótese que los ejemplos con significado modal están todos en IPFV, lo que puede interpretarse como una ampliación del límite final de la situación TSit, más allá de los límites del TT y presuntamente alcanzando el TU, es decir, si volvemos a nuestro ejemplo (1034), el hablante comenzó a ‘querer saber’ en un TT anterior al TU pero el tiempo de la situación TSit ‘querer saber’ no ha encontrado su límite final, lo cual parece un desarrollo plausible para una marca de pasado reciente. El cuadro siguiente compara las dos interpretaciones del PS.RC propuestas aquí:

---

<sup>88</sup> Gutierrez Araus (1995, pág. 181), llama a este uso “imperfecto de cortesía o modestia”.

FIGURA 8. INTERPRETACIONES DEL PS.RC

TEMPORAL	-----{--[-----]TT--}TSit-- TU-----
MODAL	-----{--[-----]TT---- TU--}TSit-----

En general, en esta subsección he ilustrado los dos mecanismo principales de expresión del tiempo gramatical en los términos de las relaciones temporales de Klein (2003 [1994]). El primer mecanismo, como se mostró, depende de la combinación de las raíces PFV y IPFV con las marcas REAL e IRR, y el segundo permite a los hablantes una especificación de la cercanía temporal del evento con el momento de la enunciación para situaciones pasadas. El cuadro siguiente resume los planteamientos de esta sección:

TABLA 98. MECANISMOS DE EXPRESIÓN DEL TIEMPO GRAMATICAL

	ASPECTO	PASADO	V <sub>(u/n)</sub> -S.REAL	V <sub>(u/n)</sub> -S.IRR
<i>Presente simple</i>	IPFV		X	
	-----{--[--- TU--]TT----}TSit-----			
<i>Pasado simple</i>	PFV		X	
	-----[-{-----}TSit----]TT----- TU			
<i>Futuro simple</i>	IPFV			X
	--- TU-----[-{---}TT----}TSit-----			
<i>Pasado reciente</i>	PFV/IPFV	PS.RC	X	
	-----{--[-----]TT--}TSit-- TU-----			
	-----{--[-----]TT---- TU--}TSit-----			
<i>Pasado remoto</i>	PFV/IPFV	PS.RM	X	
	---{--[-----]TT----}TSit----- TU--			

## 10.4. Aspecto, tiempo e irrealis

El modo IRREALIS, en nasa yuwe, es una de las categorías expresadas por las marcas portemanteau de concordancia de S. En primera y tercera persona el IRREALIS se

expresa por pares que he presentado en esta investigación como IRR<sub>1</sub> e IRR<sub>2</sub> en función de algunos de sus aspectos formales y funcionales. En esta sección mostraré cómo estas marcas interactúan con la expresión de las categorías de aspecto y tiempo gramatical en esta lengua.

Al inicio de este capítulo, presenté las generalidades de la estructura de los eventos en nasa yuwe en términos de la distinción estado/situación dinámica como eje estructurador de la sintaxis de los predicados en esta lengua. No obstante las generalizaciones postuladas, es muy importante mostrar que existen varios desajustes en su correspondencia forma-función.

Uno de los casos más interesantes de analizar es el relativo a las marcas de 3SG/3PL del modo IRREALIS. En principio, como se mencionó en la sección §10.1.3, parecería existir una distinción tan estricta como en el paradigma REAL para la escogencia de las marcas de IRR, tal como se ha ilustrado en descripciones anteriores, por ejemplo en Rojas Curieux (1998; 2007). Es decir que las marcas que aquí hemos denominado 3SG.IRR<sub>1</sub> y 3PL.IRR<sub>1</sub> son por defecto las utilizadas para los estados y las 3SG.IRR<sub>2</sub> y 3PL.IRR<sub>2</sub> para los eventos dinámicos. Lo anterior guardaría una interesante simetría con el funcionamiento del paradigma REAL, no obstante nuestros datos muestran que tanto las marcas IRR<sub>1</sub> como las IRR<sub>2</sub> pueden usarse con cualquier predicado independientemente de si se trata de un *estado* o un *evento dinámico*.

Por otro lado, una de las propiedades relevantes para comprender el ámbito semántico de las relaciones temporales que en esta investigación llamamos PERFECTIVO e IMPERFECTIVO, tiene que ver con su combinación con las marcas de concordancia de S del paradigma IRREALIS. Al combinar las raíces PFV e IPFV y las marcas IRR<sub>1</sub> e IRR<sub>2</sub>, una serie de significados altamente convencionalizados son transmitidos por los hablantes de nasa yuwe. En esta sección examinaré en detalle las diferentes construcciones



encontradas en nuestro corpus y los significados asociados a estas.

En la tabla siguiente resumo las combinatorias atestiguadas junto con los significados asociados según nuestro corpus; la ausencia de datos de algunas de las posibilidades combinatorias (indicadas en gris en la tabla) es un sesgo del corpus utilizado en esta investigación y no implican necesariamente restricciones combinatorias.

TABLA 99. RAÍCES VERBALES Y MARCAS DE IRREALIS DE 3SG/PL

	= <i>na</i> 3SG.IRR <sub>1</sub>	= <i>ka</i> 3SG.IRR <sub>2</sub>	= <i>txna</i> 3PL.IRR <sub>1</sub>	= <i>txka</i> 3PL.IRR <sub>2</sub>
V <sub>I</sub> /PFV		Pasado, epistémico	Pasado, epistémico	
V <sub>I</sub> /IPFV	Yusivo Epistémico Habitual	Hortativo Epistémico	Pasado imperfecto ( + PS.RC) Futuro, epistémico	Pasado simple (no marcado)
V <sub>II</sub> /PFV	Epistémico	Pasado imperfecto ( + PS.RM)		
V <sub>II</sub> /IPFV	Epistémico	Pasado imperfecto	Presente, epistémico	Pasado imperfecto, epistémico

A continuación ilustraré los significados convencionalizados para cada una de las posibilidades combinatorias atestiguadas en nuestro corpus.

#### 10.4.1. Raíces no verbales e irrealis

Para empezar valdría la pena ilustrar las construcciones que involucran las raíces no verbales y su combinación con las marcas de IRREALIS. Estas construcciones son particularmente interesantes pues permiten presentar sentidos aspectuales sin necesidad de apelar a los mismo recursos formales que en el caso de las raíces verbales. En el caso

de las construcciones del tipo  $\Sigma_{\text{NO.VERB}} = 3\text{SG.IRR}_2$ , tenemos usualmente la expresión de estados permanentes, atribuciones de propiedad o identidad para las cuales un tiempo de referencia determinado TT se encuentra al interior del tiempo de situación TSit y ciertamente en un momento anterior al momento de la enunciación TU. Esto se observa en los ejemplos siguientes:

(1037) adx      papa      txãa      **músico = ka**  
1SG.M      papá(es)      DEM      **músico(es) = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
“mi papá era músico” [nasa012\_240]

(1038) txãa      presidente      junta      jĩ-nxi-sa = nxu  
DEM      presidente(es)      junta(es)      decir-RES-NMZ = FOC

wala      **bxu = ka**  
muy      **inteligente = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Ya el que llaman presidente de junta era muy avisado” [nasa023\_018]

(1039) wẽdx      **ew = ka**  
pez      **bueno = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
“El pescado era muy bueno” [nasa048\_167]

(1040) nyafx      en = te      seco      **kiwa-me = ka**  
antes      día = LOC1      seco(es)      **territorio-NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
“Anteriormente no se hacía seco<sup>89</sup>” [nasa048\_299]

---

<sup>89</sup> *Seco* es el nombre que en Colombia se da al plato fuerte de una comida, usualmente en oposición a la sopa. En este caso, don Rafael Guasaquillo hace referencia a que antes en esta región sólo se comía sopa, literalmente “esta no era tierra (de) seco”.

(1041)  $luu\zeta x-kwe = ra = tka = y\tilde{u}'$

niño-DIM = RST = 1SG.IRR<sub>2</sub> = FOC

“(En ese momento) yo era pequeño” [nasa012\_646]

(1042)  $na = ka = \zeta xa \quad tx\tilde{a}'w \quad ma'w \quad \mathbf{makhwe = ra = tka'w}$

DEM = LOC<sub>3</sub> = RST así cuándo mucho = RST = 1PL.IRR<sub>2</sub>

“éramos muchos” [nasa061\_216]

En todos los casos anteriores, el tiempo de la situación TSit descrita por el predicado no verbal desborda los límites del tiempo de referencia TT. Estas construcciones describen, si nos remitimos a los ejemplos anteriores, la existencia de una entidad o la atribución de una propiedad permanente de una entidad para un tiempo de referencia TT dado, anterior al TU.

Por otro lado, la construcción de predicados no verbales con las marcas del paradigma IRR<sub>1</sub>, presentan las situaciones descritas como desbordando los límites de un tiempo de referencia que coincide con el TU. En este caso la diferencia entre usar una marca del paradigma REALIS y una del paradigma IRREALIS transmite una diferencia a nivel epistémico. Es decir, las marcas IRR<sub>1</sub> contrastan a nivel epistémico con las REALIS en situaciones presentadas como vigentes en un TT que coincide con el TU, mientras que contrastan a nivel temporal con las marcas IRR<sub>2</sub> que describen situaciones vigentes para un TT que se considera anterior al TU. Los ejemplos siguientes ilustran estos usos:

(1043)  $ay = te \quad tekh \quad \mathbf{kluus = na}$

aquí = LOC<sub>1</sub> tres cruz(es) = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Aquí es el tres cruces” [nasa014\_029]

(1044) **thëy = na**                      sũhu-ç-a'  
**difícil = 3SG.IRR<sub>1</sub>**      pensar-PROG-3SG.REAL.EST

“Pienso que es difícil” [nasa012\_090]

(1045) ay              dxi = ka                      ay = te                      **suelto = na**  
 aquí              dentro = LOC3              aquí = LOC1              **suelto(es) = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

LA              mayor = te = y = ra                      ùs-a'

LA(es)      mayor(es) = LOC1 = LOC5 = RST      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST

“mi voz es aquí suelto y está en LA mayor” [nasa013-171]

El esquema siguiente, ilustra la generalización descrita hasta este punto:

FIGURA 9. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE LA CONSTRUCCIÓN  $\Sigma_{NO.VERB-S.IRR}$

$\Sigma_{NO.VERB-S.IRR_1}$	----- { ----- [-----   TU ----- ] TT ----- } TSit -----
$\Sigma_{NO.VERB-S.IRR_2}$	----- { ----- [----- ] TT ----- } TSit -----   TU

Valdría la pena señalar, por otro lado, la familiaridad funcional entre el PFV de los verbos CLASE II y las cualidades aspectuales expresados por las construcciones del tipo  $\Sigma_{NO.VERB} = S.IRR_2$ . Adicionalmente, es interesante constatar los rasgos temporales y modales asociados a las marcas de IRREALIS: IRR<sub>1</sub> = presente (dist. epistémica EST), futuro (DIN); IRR<sub>2</sub> = pasado imperfecto, presente (dist. epistémica DIN).

### 10.4.2. Irrealis y verbos CLASE I

Para empezar, en nuestro corpus no encontramos la combinación entre formas no extendidas de estos verbos (VI/PFV) y las marcas IRR<sub>1</sub>, lo que podría interpretarse como una restricción combinatoria, no obstante la posibilidad de que nuestro corpus sea limitado en este aspecto.

En el caso de las raíces que en REAL canónicamente toman las marcas DIN, si esta está en IPFV y toma la marca IRR<sub>1</sub> su lectura es frecuentemente epistémica, como futuro simple, o tener una interpretación yusiva el caso de 3SG. He optado por proporcionar algo de contexto para ayudar a la comprensión de las expresiones en su uso atestiguado.

(1046) na            txã'w-kwe = ra = th            yakxi  
 DEM            así-DIM = RST = 1SG.REAL            pensar/IPFV

ãçx            kĩh            **yatxi = na**  
 ahora            qué            **pensar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“Yo recuerdo eso no más, que cuente otro” [nasa048\_078]

CONTEXTO: Don Rafael Guasaquillo termina de contar sus experiencias respecto a los sueños y sugiere que alguien más cuente las suyas.

(1047) txã'w-sa            ãphu = na            jĩ = ku = tx  
 así-NMZ            perseguir/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>            decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

“Si persigue ese (dicen)” [nasa048\_071]

CONTEXTO: Don Rafael Guasaquillo habla del significado de los sueños, en este caso habla del significado de soñar con ser perseguido por un águila, la proposición que nos interesa podría decirse que es una cita, pero la expresión *jĩkutx* ‘dijeron’ es usada generalmente para referirse al conocimiento general y no una instancia de habla específica.

Estas construcciones, en términos aspectuales, parecen estar altamente convencionalizadas para la expresión de situaciones que se presentan como ocurriendo en un espacio de tiempo (TSit) posterior al momento de la enunciación TU. La relación entre el tiempo de la situación TSit y el tiempo de referencia TT en estos casos parece

indicar un énfasis en el límite inicial del evento más que en el límite final, por lo que el TT parece contener el inicio del evento pero su desarrollo desbordar, potencialmente los límites del mismo. Los hablantes utilizan entonces este tipo de construcciones para presentar situaciones que no han ocurrido aún (futuro simple) o de las cuales, en el discurso, se evalúa como potencial su ocurrencia. Los ejemplos siguientes ilustran esta generalización:

(1048) txãw yũ-te naz-kwe = ra = pa **dukhe = n**  
así hacer-DS poco-DIM = RST = ADT **entregar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“(y de ahí) les **reconozcan** ya aun cuando eso” [nasa012\_050]

(1049) m = te ew **susu = na**  
dónde = LOC1 bueno **sonar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“en donde **suene** bien” [nasa013\_167]

(1050) e's-yã'j = yũ' na'w-sa **kasehe = na**  
atrás-YA = FOC así-nmz **salir/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“Después **saldrá** así (uno de esos mapas)” [nasa014\_47]

(1051) reunión = a's e'z ki's isa = ra **ki'pu = nja**  
reunión(es) = DAT.SG dos semana ciertamente = RST **poner/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>**  
“la reunión la estaría poniendo cada dos semanas no más” [nasa012\_209]

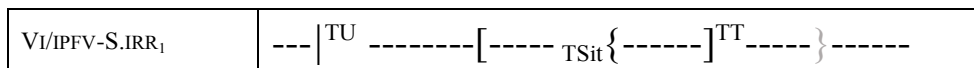
(1052) ñ'kwe sena zxiçkwe **mumu = nja'**  
1SG.F mucho bonito **tejer/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>**  
“(Ella dijo) yo voy a tejer muy bonito eso” [nasa077\_023]

(1053) ãçx = a'      embuelto      **vxitu = nja'w**      na      **mutxiji = nja'w**  
 ahora = TOP    embuelto(es)    **hacer/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>**    DEM    **hacer.mote = 1PL.IRR<sub>1</sub>**  
 “entonces haremos embuelto, haremos mote” [nasa023\_176]

(1054) idx = yũ = 's      **uwe = txna**      napa  
 2SG.M = FOC = DAT.SG    **coger/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>**    pero  
  
 tud-te = ra      **uwe = txna**  
 rápido-DS = RST    **coger/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>**  
 “usted lo van a apresar pero no va ser por mucho tiempo” [nasa022\_132]

Como se puede observar, estas construcciones pueden considerarse aún *imperfectivas* en el sentido de que el límite final de la situación TSit, potencialmente desborda los límites del tiempo de referencia TT. O, por otro lado, podríamos afirmar que la idea de *imperfectivo* en nasa yuwe incluye el énfasis en el inicio de una situación dentro de los límites del TSit. El esquema siguiente ilustra la estructura de las relaciones temporales de este tipo de construcciones:

FIGURA 10. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE LA CONSTRUCCIÓN VI/IPFV-S.IRR<sub>1</sub>



En lo que concierne a las construcciones con las marcas IRR<sub>2</sub>, nuestro corpus muestra la existencia de combinaciones tanto con las raíces PFV como con las raíces IPFV de los verbos CLASE I, los significados convencionalmente asociados a cada una de estas construcciones presentan relaciones temporales distintas. En el primer caso, las construcciones del tipo VI/PFV = S.IRR<sub>2</sub>, son utilizadas para describir situaciones en las cuales la perspectiva aspectual se asemeja a la definición que da Klein (2003 [1994], pág. 108) del PERFECTO, una relación en la cual el tiempo de referencia TT se ubica en un momento posterior al tiempo de la situación TSit. Estas construcciones son la base

de enunciados de pregunta por eventos en el pasado, de situaciones pasadas sobre las cuales el hablante parece tomar distancia en términos epistémicos, sea porque las juzga imprevistas o porque acaba de tomar conciencia de su realización, como se ve en los ejemplos siguientes:

(1055) meh      thakwe      tudx-ya' = yũ'      adx = a'  
 mucho    arriba      beber-INF = FOC      1SG.M = TOP

jxuka    **peba = tka**      ça  
 todo    **terminar/PFV = 1SG.IRR<sub>2</sub>**    F.P  
 “lo he acabado (de tomar) todo” [nasa012\_728]

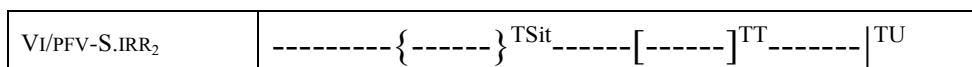
(1056) txã      çam    ta'da      meh      tud      **wey = ka**  
 DEM    metal    escarabajo    mucho    rápido    **comprar/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “Él compró una moto muy rápida” [nasa111\_070] (elic)

(1057) na      atalx      **duu = ka**  
 DEM    gallina    **poner.huevos/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “Ha puesto la gallina” [nasa112\_074] (elic)

(1058) ay      meh = **tka**      jxũ' = khe      **ki'p**      zxiki      vxiç  
 aquí    mucho = **1SG.IRR<sub>2</sub>**    largo = LOC4    **poner/PFV**    munchique    filo  
 “¿Coloqué muy lejos el cerro (Munchique)?” [nasa014\_280]

El esquema siguiente ilustra la estructura de las relaciones temporales de este tipo de construcciones:

FIGURA 11. ESQUEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE LA CONSTRUCCIÓN VI/IPFV-S.IRR<sub>2</sub>



En algunos casos, estas construcciones se traducen frecuentemente al castellano





los ejemplos siguientes:

(1062) dxi = ka                      ãçxh = a'                      ãçxh = a  
dentro = LOC3                      ahora = TOP                      ahora = TOP

ew = yũ'                      **pu'çxi = ka**  
bueno = FOC                      **ayudar/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Entonces ahora pongamos cuidado, a ver”

Lit. “Entonces, ahora ayuden bien” [nasa014\_078]

Contexto: Aula de clase, el profesor Dicue se dirige a sus estudiantes, para pedirles que pongan atención.

(1063) kwe'sx-jĩ = 's    **thegu = ka**

IPL-POSS = DAT.SG                      **ver/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Miremos lo nuestro” [nasa014\_17]

CONTEXTO: Aula de clase, el profesor Dicue aconseja a sus estudiantes acerca de no tener vergüenza de sus orígenes o costumbres

(1064) açxha = ' piisxa kĩh = pa na ji'p = tha'w na  
 ahora = TOP oveja qué = ADT DEM tener:IPFV = 1PL.REAL DEM

piisxa kha'tx **apha = ka**  
 oveja cuero **tapar/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“(entonces) ahora como tenemos ovejo, entonces tapemos con el cuero de ovejo, (dijeron)” [nasa007\_051]

CONTEXTO: Narrativa, Hernando cuenta una historia acerca de cómo surgió la música tradicional, en el contexto discursivo la expresión hortativa es una cita hipotética acerca de lo que habrían dicho los antepasados. Nótese que la oración precedente está en asertivo de 3PL, lo que da el contexto adecuado para la lectura hortativa.

(1065) ay = te = **ka** txã misx **dehe**  
 aquí = LOC1 = **3SG.IRR<sub>2</sub>** DEM gato **dormir/IPFV**

“Aquí es que duerme el gato grande (decía)” [nasa048\_274]

CONTEXTO: Narrativa, el mayor Rafael Guasaquillo cuenta acerca de la existencia otrora de un gran felino en el cerro de Munchique, en este caso, la proposición es una cita de lo que su padre decía al encontrar en una cueva restos comida que presuntamente serían del animal en cuestión.

En términos aspectuales, estas construcciones son utilizadas, entonces, para describir dos tipos de situaciones. Primero, aquellas en las que el hablante estima que el tiempo de situación TSit desborda los límites del tiempo de referencia TT en un periodo anterior al de la enunciación TU, estos enunciados son, en términos epistémicos, especulativos. Por otro lado, este tipo de construcción está altamente convencionalizada como la principal construcción hortativa

En el caso de las hortativas, la relación entre TT y TSit podría interpretarse

igualmente IPFV, en el sentido de que presenta situaciones en las cuales el TSit desborda los límites del TT. Al estar convencionalizadas como hortativas, estas construcciones se pueden interpretar como en un TT que se estima, en principio, posterior al TU, o si se quiere, nocionalmente en un TT hipotético que representa los deseos del hablante.

### 10.4.3. Irrealis y verbos CLASE II

En el caso de las raíces que en 3SG/PL.REAL canónicamente toman las marcas EST (CLASE II), he encontrado que es posible su combinación, al igual que con la CLASE I, tanto con las marcas IRR<sub>1</sub> como con las IRR<sub>2</sub>. Si la raíz está en IPFV o PFV y toma la marca IRR<sub>1</sub> se interpreta como una aserción atenuada en presente, esto es, expresando una distancia epistémica respecto a un estado de cosas dado cuya posibilidad se evalúa, en este sentido su uso también es compatible con eventos en futuro.

(1066) txã = yũ = 's                      ãe = we'sx                      txã                      jxuka  
 DEM = FOC = DAT.SG      arriba = COL                      DEM                      todo

spudi                      lxavxi-kwe                      **ji'ph = na**  
 torcer                      llave(es)-DIM                      **tener/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

“Si se habla con él, él tiene una llave de voltear” [nasa048\_431]

(1067) txã    kapiya'j-sa    Libardo    ay    çxhab = te    **ũs = na**  
 DEM enseñar-NMZ    Libardo    aquí    pueblo = LOC1    **COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**

kĩh                      tadx-wa' = pa                      **ji'ph = na**                      na  
 qué                      voltear-FIN = POT                      **tener/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>**                      DEM

“El profesor Libardo debe estar en Santander, de pronto tiene que hacer vueltas” [nasa065\_008] (elic)

- (1068) thē'-sa            Ramiro            jiba            jxūkh = yã'  
 mayor-NMZ    Ramiro            caballo            amarrar = CMP
- ay = te            ñs = na                            dxi = te            u'p = na  
 aquí = LOC1    COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>    dentro = LOC1    COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- “El caballo de don Ramiro ya está amarrado, (él) debe estar adentro”  
 [nasa065\_057] (elic)

- (1069) kīh            problema = pa            ay = te  
 qué            problema = ADT            aquí = LOC1
- sulusyunay-wa'            u'pu = na  
 solucionar(es)-FIN            COP<sub>2</sub>/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- “Aquí hay para solucionar problema” [nasa012\_160-161]

- (1070) pahz    ya'ja    welx-sa    u'p = txna            me-jxū-we  
 cuatro    jigra    verde-NMZ    COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>1</sub>    IMP-llevar-PL
- “traígame las cuatro jigras verdes de Olga” [nasa072\_044] (elic)

En este caso no se encuentra una diferencia sustancial en lo que respecta a la lectura aspectual que se presentó en §10.2.1, la diferencia principal es claramente modal. Ahora bien, si la raíz CLASE II, está en IPFV y toma una marca IRR<sub>2</sub> se interpreta como en *pasado imperfecto*. Los estados de cosas descritos con esta construcción implican que los límites del TSit se encuentran por fuera de aquellos de un TT dado, que a su vez se ubica con anterioridad al TU. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1071) este fxixz khĩnçe meh sena ũs = ka çe  
 este(es) pava perro.monte mucho mucho COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P  
 “Pavo, perro monte había mucho” [nasa048\_291]

(1072) txã = ju txã siete alku ji'ph = ka çe  
 DEM = ABL DEM siete(es) perro tener/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P  
 “Pues él tenía siete perros” [nasa048\_287]

(1073) na mjĩi-ya' uwe-ra = pa isa-yu  
 DEM trabajar-INF coger-MS = POT ciertamente = FOC  
 txa = ka = çx = i = yu' thẽy-sa = y ũs = ka çe  
 DEM = LOC3 = RST = ENF2 = FOC difícil-NMZ = ENF2 COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P  
 “Comenzamos a trabajar pero en esa época era muy difícil” [nasa023\_031]

(1074) u'y = yu' teeçx yet = te = çxa pkhakhe-çxa isa  
 mujer = FOC uno casa = LOC1 = RST reunir-MS ciertamente  
 miga = te na'w mũithas-na u'p = txka  
 minga = LOC1 así esperar-DUR COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>  
 “las mujeres estaban reunidas en una sola casa esperando como si fuera una  
 minga” [nasa023\_67]

En términos aspectuales, estas construcciones comparten el significado imperfectivo de las construcciones con las marcas REAL. No obstante es claro que, aunque las construcciones con marcas REAL pueden tener lecturas perfectivas e imperfectivas, las construcciones con IRR<sub>2</sub> sólo pueden leerse como imperfectivas y en pasado.

## 10.5. Conclusión

En este capítulo presenté los elementos fundamentales para la comprensión de las relaciones temporales en nasa yuwe. El análisis propuesto aquí vincula de manera general las relaciones de aspecto y tiempo gramatical bajo un mismo marco interpretativo. Basándome en los planteamientos de Klein (2003 [1994]; 2009) y revisitando las descripciones existentes del sistema aspectual y temporal de esta lengua, se propuso en este capítulo una síntesis de este dominio de análisis.

Tres elementos fundamentales fueron planteados. Primero, la importancia de la distinción estado/situación dinámica en la estructuración general de la sintaxis de esta lengua. Segundo, la distinción PFV/IPFV en nasa yuwe estructura de manera general las relaciones temporales y aspectuales de la lengua y, aunque el sistema de expresión de esta distinción a través de la alternancia de raíces verbales es fundamental, su comprensión desborda los límites del ámbito morfológico.

Tercero, el tiempo gramatical es una propiedad de las cláusulas y reposa sobre la convencionalización de combinaciones morfológicas específicas. En este sentido, no es posible plantear la existencia de un paradigma de tiempo en esta lengua y las construcciones que convencionalmente codifican las relaciones de tiempo gramatical dependen en buena medida de la expresión de las categorías de aspecto y modo.

En este sentido, la última sección de este capítulo intenta recapitular la relación entre las categorías de tiempo, aspecto y modo IRREALIS a partir del estudio de construcciones específicas y los sentidos convencionalmente asociados a cada una de ellas. Aunque analíticamente la separación conceptual entre las categorías de aspecto tiempo y modo puede hacerse, es claro que en términos descriptivos es más productiva su interpretación en su interacción. El ámbito faltante dentro de este tipo de análisis, el

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

del modo y la modalidad, será abordado en detalle en la sección siguiente.



## 11. Modo, modalidad y tipos de cláusula

---

En este capítulo me presentaré las generalidades del sistema modal del nasa yuwe de Munchique. Para empezar, en §11.1, describiré el funcionamiento de las marcas de concordancia de S y modo como el principal mecanismo de expresión de la modalidad en esta lengua. En dicha sección propondré que la distinción modal básica existente es entre *realis* e *irrealis* describiendo las características morfosintácticas y semánticas de cada modo. A continuación presentaré lo que he llamado en esta descripción modos no declarativos o directivos como un conjunto funcional y formalmente separado del de los modos *realis* e *irrealis*. En esta sección (§11.2), se incluye una descripción de los modos imperativo, prohibitivo y yusivo.

En la tercera sección de este capítulo (§11.3), presentaré una descripción de los tipos de enunciado de esta lengua. En esta sección, ilustraré la importancia de la categoría de modo, junto con el orden de los constituyentes y la entonación, en la distinción de los diferentes tipos de enunciado propuestos para esta lengua. Al final de la misma sección se hará una discusión acerca de la posible existencia de un tipo de enunciado hortativo.

### 11.1. Concordancia de sujeto y modo

En nasa yuwe, la indexación de sujeto en las oraciones finitas es obligatoria y esta se realiza a través de marcas *portmanteau* que codifican al mismo tiempo la categoría de sujeto (persona y número) y modo. Estas marcas, con sólo algunas

excepciones, pueden tomar como anfitrión fonológico un elemento de la oración diferente al verbo, como se ha señalado a lo largo del texto. Estas marcas se declinan en dos paradigmas modales que he denominado REALIS e IRREALIS.

Es importante entender que con la escogencia de la oposición REALIS/IRREALIS para la descripción de la categoría de modo, codificada en las marcas de concordancia de sujeto en nasa yuwe, no me estoy refiriendo a una categoría extralingüísticamente verificable de ‘realidad’ o lógicamente demostrable de ‘valor de verdad’. Lo que llamo aquí modos REALIS e IRREALIS corresponden a la expresión, en un contexto discursivo, de la certitud o no certitud por parte de los hablantes respecto a un estado de cosas dado, esto es, desde un punto de vista epistémico y pragmático.

Aunque la terminología escogida y, en una buena medida, la agrupación de las expresiones morfosintácticas de las categorías que expresan la perspectiva epistémica del hablante, pueden diferir respecto a los postulados de Rojas Curieux (1998; 2007) y de Jung (2008), el lector encontrará que en el fondo los fenómenos descritos guardan una gran similitud. En la tabla (63) de la sección §8.2.5, se presenta un resumen de la organización de la morfología de concordancia de sujeto y modo según estos autores, que puede compararse con la propuesta de esta investigación. La tabla siguiente, por otro lado, presenta la interpretación sostenida en esta investigación:

TABLA 100. MARCAS DE MODO Y PERSONA

PERSONA	REALIS		IRREALIS	
			IRR <sub>1</sub>	IRR <sub>2</sub>
1SG	<i>thu/th</i>		<i>nja</i>	<i>tka</i>
2SG	<i>gu/g</i>		<i>ga</i>	
3SG	<i>a' (EST)</i>	<i>k(u) (DIN)</i>	<i>na</i>	<i>ka</i>
1PL	<i>tha'w</i>		<i>nja'w</i>	<i>tka'w</i>
2PL	<i>i'kwe</i>		<i>kwe</i>	
3PL	<i>ta' (EST)</i>	<i>txi (DIN)</i>	<i>txna</i>	<i>txka</i>

En la sección §8.2.5, también presenté una hipótesis acerca del posible origen dicrónico de las marcas del paradigma IRREALIS y, en particular, de la existencia de los pares de marcas en primera y tercera persona ilustrados en la tabla anterior.

Como se puede ver, además, en esta propuesta, el paradigma REALIS cuenta con una marca por cada persona, excepto en 3SG y 3PL donde se declina en marcas EST y DIN, como se explicó en secciones anteriores (e.g. §8.2.5). El paradigma IRREALIS por su parte, se declina en dos marcas por persona que he denominado IRR<sub>1</sub> e IRR<sub>2</sub> en razón de algunos de sus aspectos formales y funcionales. En el conjunto de marcas IRREALIS, como se verá más adelante, tenemos pares de marcas en todas las personas excepto en 2SG/2PL.

### 11.1.1. Distinción realis/irrealis

La diferencia funcional más general que se codifica a través de los modos REALIS e IRREALIS tiene que ver con la posición epistémica del hablante respecto del estado de cosas descrito por el contenido proposicional de un enunciado. Esta propuesta de análisis, por lo tanto, va en la dirección de ilustrar cómo se expresa, de la manera más general, la modalidad en el nivel de la cláusula, compartiendo la idea de que:

“the modality codes the *speaker’s* attitude toward the proposition. By attitude one means here primarily two types of judgement made by the speaker concerning the propositional information carried in the clause:

- *Epistemic judgement*: truth, probability, certainty, belief, evidence.
- *Evaluative (‘deontic’) judgement*: desirability, preference, intent, ability, obligation, manipulation.” (Givón, 2001, pág. 300)

En el caso del modo REALIS, el hablante hace una aserción en la que se compromete, para un contexto comunicativo dado, con el estado de cosas. Para el caso del nasa yuwe, se sostiene la afirmación de Givón (2001, pág. 306) según la cual: “the unmarked clause-type in language — the main, declarative, affirmative clause — has, by default, a *realis* modal status”.

A través del modo IRREALIS, en contraste, el hablante de nasa yuwe hace una aserción débil respecto al estado de cosas en cuestión, o como lo plantean van der Auwera & Devos (2012, pág. 171):

“We take it that irrealis encodes that some state of affairs is not real or only possible or at least that the speaker does not express his commitment to the reality of the state of affairs”

El rango semántico del modo IRREALIS, en nasa yuwe, es bastante amplio y cubre desde la especulación hasta la pregunta. Sabemos por las discusiones teóricas recientes de la amplitud y variedad de lo que se suele agrupar dentro de la categoría IRREALIS, como lo afirma Cristofaro (2012, pág. 132):

“This notion pertains to a variety of states of affairs, including for example commands, conditions, questions, possible or future states of affairs, attempted actions, and the like”

En esta investigación no busco resolver el problema teórico y tipológico que ha suscitado esta categoría, pero encuentro que la distinción REALIS/IRREALIS, tal como ha sido planteada hasta este punto, tiene un gran potencial explicativo para los datos del nasa yuwe. Los ejemplos siguientes ilustran los contrastes más salientes que los hablantes expresan a través del uso de estos dos modos, estos podrían agruparse en dos de los grandes grupos de modalidades referenciados por Givón (ibíd.), así:

- **Aserción realis:** “The proposition is strongly asserted to be true. But challenge from the hearer is deemed appropriate, although the speaker has evidence or other strong grounds for defending their strong belief.” (Givón, 2001, pág. 301)

(1075) **REALIS (EST):** *Aserción, presente, evento estativo.*

meh        kwet        ñs-a'  
mucho     piedra     COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
“Hay mucha piedra” [nasa065\_044]

(1076) **REALIS (DIN):** *Aserción, presente, evento dinámico*

çxhaçxha    susu = k  
fuerte        sonar/IPFV = 3SG.REAL.DIN  
“Sueno duro [nasa007\_050]

- **Aserción irrealis:** “The proposition is weakly asserted to be either possible, likely or uncertain (epistemic sub-modes), or necessary, desired or undesired (valuative-deontic sub-modes). But the speaker is not ready to back up the assertion with evidence or other strong grounds; and challenge from the hearer is readily entertained, expected or even solicited” (Givón, 2001, pág. 302)

(1077) **IRREALIS<sub>1</sub>**: *Aserción irrealis habitual, evento dinámico.*

m = te                      ew              susu = **na**  
donde = LOC1      bien      sonar/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“en donde suene bien” [nasa013\_167]

(1078) **IRREALIS<sub>1</sub>**: *Aserción irrealis habitual, evento dinámico.*

nasa = txi              ksxa'w              pta'sxi = **na**  
gente = DAT.PL      sueño              avisar/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“(Así como dicen que) el sueño es que nos avisan a la gente” [nasa048\_025]

(1079) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Aserción irrealis, pasado, evento dinámico.*

klxum = **ka**              jxũ-n              u'j  
duende = **3SG.IRR<sub>2</sub>**      llevar-DUR      ir/PFV  
“(Lo) llevó el duende, (le dijo)” [nasa014\_106]

(1080) **IRREALIS<sub>2</sub>**: *Pregunta, pasado, evento estativo.*

m = te = **ka**    yũ  
dónde = LOC1 = **3SG.IRR<sub>2</sub>**                      ser  
“¿Dónde era?” [nasa061\_017]

(1081) **IRREALIS<sub>1</sub>**: *Pregunta, presente, evento estativo.*

txã      çxu'zXu-ke      m = khe              ãs = **na**  
DEM      gusano-DIM      dónde = LOC4      COP<sub>1</sub>/IPFV = **3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“¿ese gusanito por dónde esta? [nasa014\_149]

### 11.1.2. Distribución de los modos realis e irrealis

En general, no suelen existir muchas dudas, respecto a la clase de enunciados que podrían clasificarse dentro del modo REALIS, o al menos a lo que el núcleo semántico

de una categoría translingüística de REALIS podría involucrar. Varios autores (e.g. Cristofaro (2012), de Hann (2012), van der Auwera & Devos (2012)) han sostenido, no obstante, que la distribución de lo que se suele clasificar como IRREALIS, en tanto categoría descriptiva, suele diferir sustancialmente de una lengua a otra. A pesar de algunos intentos de reducir esta variabilidad a un núcleo semántico básico esta tarea no ha sido necesariamente exitosa.

En el caso del nasa yuwe, la distribución del REALIS y el IRREALIS es ciertamente compleja y he señalado ya algunas generalidades en el capítulo anterior. Además de la distinción básica REALIS/IRREALIS, los ejemplos anteriormente citados ilustran la convencionalización de ciertas construcciones con uno u otro de los miembros de los pares IRREALIS. El primer miembro de los pares ( $IRR_1$ ) se usa convencionalmente, por ejemplo, para las aserciones irrealis en futuro y las oraciones interrogativas con los verbos CLASE II. El segundo miembro del par ( $IRR_2$ ) se usa convencionalmente, entre otras funciones, para oraciones interrogativas con los verbos CLASE I y las aserciones irrealis en presente con los verbos CLASE II. En 2SG/2PL, por otro lado, la misma marca del conjunto IRREALIS se usa para las aserciones irrealis y para las preguntas. En la sección §10.4, además, se ilustró de manera amplia los significados aspectuales y temporales producto de la combinación de las marcas IRR y los diferentes operadores aspectuales descritos. La tabla siguiente resume estas asociaciones construcción-función:

TABLA 101. DISTRIBUCIÓN DE LOS MODOS REALIS E IRREALIS

MODO	TIEMPO	ASPECTO	NEG	MARCA DE S
REALIS	Presente simple	IPFV	-	S.DIN/S.EST
			+	S.EST
	Pasado simple	PFV	-	S.DIN/S.EST
			+	S.EST
IRREALIS	Presente simple (especulación y pregunta)	IPFV	+/-	S.IRR <sub>1</sub> (VII) S.IRR <sub>2</sub> (VI)
			+/-	S.IRR <sub>2</sub> (VII)
	Pasado imperfecto	IPFV	+/-	S.IRR <sub>2</sub> (VI)
	Pasado perfecto	PFV	+/-	S.IRR <sub>2</sub> (VI)
	Futuro simple	IPFV	+/-	S.IRR <sub>1</sub> (VI)

Lo anterior se acerca en muchos aspectos a la distribución de la modalidad entre las categorías de tiempo y aspecto propuesta por Givón (2001, pág. 305):

**Distribution of modality in tense-aspects**

modality	tense	aspect
fact	past	perfective
	present	perfect
		progressive
non-fact	future	habitual
		repetitive

Los ejemplos siguientes ilustran algunos de los contrastes más salientes de la distribución de los modos REALIS e IRREALIS:

(1082) REALIS VS IRREALIS (VI)

a. REALIS (*aserción, pasado imperfecto*)

bahç ya'ja na kath ya'ja umu =ku =th

cabuya jigra DEM cuesta jigra tejer/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL

“Esa jigra de cabuya que se teje hacia arriba **tejía**” [nasa061\_140]



b. **IRREALIS** (*aserción, futuro*)

ũ'kwe    sena            zxiçxkwe    **mumu = nja'**  
1SG.F    mucho            bonito            **tejer/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>**

“(Ella dijo) yo **voy a tejer** muy bonito eso” [nasa077\_023]

c. **IRREALIS** (*aserción atenuada, pasado impersonal*)

kĩh = pa    vxu-me-ra            txã    ya'ja    **um = ka**  
qué = adt    dinero-NEG-MS    DEM    jigra    **tejer/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**

“Cuando no había plata, lo que hacía era que andaba tejiendo mochilas  
(lit. **se tejía** mochilas)” [nasa061\_137]

(1083) **REALIS VS IRREALIS (VII)**

a. **REALIS** (*aserción, presente*)

sesenta            anxu            **ji'ph = thu**  
sesenta(es)    año(es)    **tener/IPFV = 1SG.REAL**

“Tengo sesenta años” [nasa012\_280]

b. **IRREALIS** (*aserción atenuada, pasado*)

na'w    spatu            tuw = çxa = ku = **tka**            **ji'phu**  
así    zapato(es)    corto = RST = PS.RM = **1SG.IRR<sub>2</sub>**    **tener/PFV**

“He tenido es un zapato pequeño (acabo de caer en cuenta)” [nasa048\_115]

(1084) **REALIS VS IRREALIS (VII)**

a. **REALIS** (*aserción, presente*)

ew    u'j-n            **ũs = gu**            txã'wěy  
bueno    ir-DUR    **COP<sub>1</sub>/PFV = 2SG.REAL**    así

“Así vas bien” [nasa014\_301]

a. **IRREALIS** (*aserción atenuada, presente*)

sulu = ra      ãçx = pa      u'j-n      ũs = ga

solo = RST      ahora = ADT      ir-DUR      COP<sub>1</sub>/IPFV = 2SG.IRR

“hasta el momento (ud.) está andando sólo (creo)” [nasa022\_103]

## 11.2. Modos no declarativos

La segunda división fundamental en términos de modo que se puede hacer en nasa yuwe implica la diferencia entre los *modos declarativos* y los *no declarativos*. La diferenciación REALIS/IRREALIS corresponde al ámbito de los modos declarativos, para los modos no declarativos en nasa yuwe existen construcciones dedicadas que difieren sustancialmente en términos estructurales de las presentadas en la sección anterior. En esta investigación he identificado tres construcciones dedicadas para los modos no declarativos, a saber: IMPERATIVO, PROHIBITIVO y YUSIVO, presentadas en la tabla a continuación.

TABLA 102. MODOS NO DECLARATIVOS

IMPERATIVO	PROHIBITIVO	YUSIVO <sup>91</sup>
<i>me-V(-we)</i>	<i>V-nu(-we)</i>	<i>V-kah(-we)</i>
IMP-V(-PL)	V-PROH(-PL)	V-YUS(-PL)

En estos modos, como se puede ver, la marca de persona no está presente y no es permitida la indexación de S. Las construcciones están compuestas, sea de un prefijo (IMP) o de un sufijo (PROH, YUS) y de una raíz verbal, siempre en su forma no extendida.

<sup>91</sup> Uso el término *yusivo* (*jussive*) en el sentido de Dobrushina (2012), como la construcción dedicada para imperativo de tercera persona, incluyendo una segunda persona como destinatario y una tercera como ejecutor potencial, difiere esto de otras categorías con el mismo nombre (cf. Lyons (1977); van der Auwera et al. (2013)).

Se puede adicionar, en todos los casos, un sufijo *-we* que indica que el destinatario del acto de habla es plural.

Este sufijo, no obstante, también se puede adicionar cuando se quiere atenuar la orden, en situaciones comunicativas particulares, por ejemplo cuando el destinatario del acto de habla es una persona mayor o cuando quien lo emite es un nombre dirigiéndose a una mujer. Es interesante notar la familiaridad formal entre esta marca *-we*, el clítico de 2SG.IRR.F/2PL.IRR = *kwe* y el sufijo de diminutivo *-kwe*. Los ejemplos siguientes ilustran construcciones no declarativas típicas:

(1085) IMPERATIVO (SG)

adx = a's            media        **m-ulu'**

1SG.M = DAT.SG    media(es)    **IMP-fiar**

“que si **me puede fiar** una media (botella de aguardiente)” [nasa012\_728]

(1086) IMPERATIVO (PL)

txã            rus            **m-wey-we**

DEM            arroz(es)    **IMP-comprar-PL**

“**Compren** arroz” [nasa012\_543]

(1087) IMPERATIVO (ATENUDADO)

txã'w    yũ-n            u'y-kwe        yeç = te            **m-kase'j-we**

así        hacer-DUR    mujer-DIM    antes = LOC1        **IMP-salir-PL**

“Tienes que hacer esto, tú como mujer **sal** tú primero” [nasa061\_007]

(1088) PROHIBITIVO (SG)

na        thẽ'j-sa = yũ'            **u'j-nu**        jĩ = ku = k            çe'

DEM    mayor-NMZ = FOC    **ir-PROH**    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P

“El mayor dijo **que no fuera**” [nasa048\_147]

(1089) PROHIBITIVO (PL)

mjĩ-**nu-we**                      jĩ = ku = tx  
 trabajar-**PROH-PL**          decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
 “Dicen **que no trabajen** (solos, pero)” [nasa023\_135]

(1090) YUSIVO

luçx = a's                      ãsẽ-me                      u'p-**kah(-we)**  
 niño = DAT.SG          mover.se-NEG          COP<sub>2</sub>-**YUS(-PL)**  
 “Que el niño **esté quieto**” [nasa112\_024] (elic)

Como se puede ver en los ejemplos anteriores existe una diferencia estructural y, evidentemente, pragmática entre las construcciones de los modos no declarativos y aquellas de los modos declarativos. La noción de sujeto, por ejemplo, en las cláusulas no declarativas pierde relevancia, y de hecho, su expresión como un SN independiente no es posible en estas construcciones. Otra de las diferencias estructurales tiene que ver con la inexistencia en las construcciones no declarativas de la alternancia de raíces verbales PFV/IPFV. Finalmente, la diferencia más relevante probablemente sea la ausencia de las categorías de morfología verbal de las construcciones declarativas, y en particular, la ausencia de marca de negación y de concordancia de S con su carga semántica modal en las construcciones no declarativas. La tabla siguiente resume estas diferencias:

TABLA 103. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES (DECLARATIVOS Y NO DECLARATIVOS)

CARACTERÍSTICAS	DECLARATIVOS	NO DECLARATIVOS
$\Sigma_{EXT}/\Sigma_{NO.EXT}$	Ambas	$\Sigma_{NO.EXT}$
Concordancia de S	Sí	No
Negación	Sí	No
Sujeto explícito (SN)	Sí	No

La construcción yusiva, no obstante, parece encontrarse en un punto intermedio entre las construcciones declarativas y no declarativas, al menos en términos

estructurales, pues en su forma negativa, permite tanto la marca de negación como la marca de concordancia de S, en este caso IRREALIS. Esto se ve en los ejemplos siguientes:

(1091) txa = '      **yũ-kah-me = n**      bxu      yũ = ne = kwe  
DEM = TOP    **hacer-YUS-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>**    inteligente    hacer = INFR = 2PL.IRR  
“Para **que no se quede (sin hacer)**, deben poner cuidado” [nasa014\_296]

(1092) çam      ta'da = te      çxayu'çe-sa      **u'j-kah-me = n**  
metal      escarabajo = LOC1      remedio-NMZ      **ir-YUS-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>**  
“El médico dijo **que no fuera** en la moto” [nasa065\_071]

(1093) txãwe'sx = txi's      **jxũ-kah-me = ne = kwe**      kã'kã  
3PL = DAT.PL      **traer-YUS-NEG = INFR = 2PL.IRR**      papa  
“**Que no traigan** papa” [nasa112\_019] (elic)

Estas construcciones son interesantes pues, como se ve en el ejemplo anterior, en ellas el ejecutor potencial aparece explícito como un SN marcado con DAT. Además, la marca de yusivo *-kah*, guarda una fuerte similitud tanto con el verbo contemporáneo ‘mandar’ *kah* como con el prefijo de casusativo *ka-*. El argumento causado en una construcción causativa, como se ilustró en §9.3.1, se marca obligatoriamente con DAT, como el ejecutor potencial en una yusiva. Todo lo anterior podría indicar que el origen diacrónico de esta construcción es una construcción multiverbal en la cual el verbo mandar *kah* toma como complemento el verbo que codifica la acción pretendida por el destinador dlmacto de habla. Este tipo de construcción multiverbal existe en el nasa yuwe contemporáneo como se ve en el siguiente ejemplo:

- (1094) *adx = a'*      *ũ'we-ya'*      *kah = th*  
 1SG.M = TOP    **comer-INF**      **mandar/PFV = 1SG.REAL**  
 “Yo mandé remesa (para La Aurora)”  
 Lit. “Mandé a comer” [nasa114\_029]

El sistema de modos no declarativos del nasa yuwe entonces, codifica dos parámetros principales, positivo/negativo y destinatario/ejecutor potencial. Así tenemos la diferencia de positivo/negativo en los modos imperativo y prohibitivo respectivamente, cuando el destinatario del acto de habla y el ejecutor potencial es el interlocutor. Cuando el ejecutor potencial es una tercera persona, el parámetro positivo/negativo se codifica a través de las construcciones yusiva y yusiva negativa respectivamente. Lo anterior se resume en la tabla siguiente:

TABLA 104. PARÁMETROS DE LOS MODOS NO DECLARATIVOS

MODO	POS/NEG	DESTINATARIO	EJECUTOR POTENCIAL
Imperativo	POS	2	2
Prohibitivo	NEG		
Yusivo	POS/NEG	2	3

### 11.3. Modo y tipos de enunciado

Si entendemos los tipos de enunciado, siguiendo a Sadock & Zwicky (1985, pág. 154), como “la coincidencia de estructura gramatical y uso conversacional convencional”<sup>92</sup>, propongo para el nasa yuwe la existencia de cuatro tipos principales:

<sup>92</sup> “[The] coincidence of grammatical structure and conventional conversational use” (Sadock & Zwicky, 1985, pág. 154), traducción propia.

el DECLARATIVO, el ASERTIVO ATENUADO, el INTERROGATIVO y el DIRECTIVO. Esta organización se basa en criterios estructurales y pragmáticos, en particular lo que Portner (2004, pág. 262) denomina *sentencial force* or *sentence mood*, es decir “el uso conversacional convencionalmente asociado con los tipos de cláusula”<sup>93</sup>.

En esta lengua, la categoría de modo constituye una de las principales estrategias para distinguir los diferentes tipos de enunciado, junto con el orden de los constituyentes, el uso de auxiliares y la entonación. En general, el modo REALIS codifica, en su combinatorias canónicas, los *enunciados asertivos* en presente y pasado. El modo IRREALIS, por otro lado, codifica dos de los tipos de enunciados aquí identificados, el *asertivo atenuado* y el *interrogativo*. Finalmente, las construcciones que involucran las marcas de imperativo, prohibitivo y yusivo constituyen en su conjunto los enunciados *directivos*. La tabla siguiente ilustra este análisis.

TABLA 105. MODO, TIPO DE ENUNCIADO Y USO CONVENCIONAL

MODO	TIPO DE ENUNCIADO	USO CONVENCIONAL
Realis	Declarativos	Aserción
Irrealis	Asertivo atenuado	Aserción atenuada
	Interrogativo	Pregunta
Imperativo	Directivo	Solicitud, orden.
Prohibitivo		
Yusivo		

La presentación anterior recoge las asociaciones más generales entre modo, tipo de enunciado y uso convencional, a continuación presentaré en mayor detalle cada uno de los tipos de enunciado, en esta tarea varios desajustes modo/tipo/uso saldrán a la luz.

<sup>93</sup> “[The] conversational uses conventionally associated with these [clause] types” (Portner, 2004, pág. 262), traducción propia.

### 11.3.1. Declarativos

Lo que clasifico aquí como enunciados declarativos son las construcciones que convencionalmente en nasa yuwe se usan para hacer aserciones, es decir para presentar situaciones acerca de las cuales, en general, el hablante tiene certeza en un contexto comunicativo dado. Como afirman (König & Siemund, 2007, pág. 284), los enunciados declarativos:

“[A]re conventionally and typically used to perform representative (descriptive) speech acts such as assertions, reports, acts of complaining and bragging, but also acts of predicting and promising”

En particular, podemos reconocer en la estructura de esta lengua una clara división dentro de las declarativas entre, por un lado, los enunciados en presente y pasado simple y, por otro lado, aquellos en futuro simple que clasificaré dentro de las aserciones atenuadas. Los primeros codificados a través del modo REALIS, los segundos a través de las marcas IRR<sub>1</sub>. Estos enunciados sirven para expresar un rango de actos de habla que incluyen los representativos y las declaraciones como se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1095) *Declarativo presente (aserción)*

i'kwe      nxisa    meh      sena      zxiçkwe-'  
2PL        hija      mucho   muy      bonito-3SG.REAL.EST  
“la hija de usted es muy bonita” [nasa077\_015]

(1096) *Declarativo pasado (representativo)*

nus        sena      kĩh = k  
lluvia    mucho    llegar.desde.arriba/PFV = 3SG.REAL.DIN  
“Cayó mucha agua” [nasa048\_319]



### 11.3.2. Aserciones atenuadas

La aserción atenuada cubre un amplio rango de usos epistémicos y deónticos como la especulación, la duda, las solicitud cordial, los consejos y las sugerencias. En general, estos enunciados expresan aserciones sobre estados de cosas acerca de los cuales el hablante decide presentar una incertitud en un contexto comunicativo dado. Estos enunciados se usan, por ejemplo, cuando el hablante no tiene plena seguridad de que un estado de cosas sea cierto, o cuando al hacer una sugerencia o una solicitud cordial, deja abierta la posibilidad de realización de un estado de cosas a la intervención de alguien más. Esto se puede ver en los ejemplos a continuación:

(1097) *Aserción atenuada (futuro, comisivo)*

ãçx            yu' = a's            ta'sxi = na  
ahora        agua = DAT.SG        avisar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“Ahora les enseño cómo es el río” [nasa014\_024]

(1098) *Aserción atenuada (futuro, deóntico)*

pějx-ya'            piya = ne = ga  
preguntar-INF    aprender/IPFV = INF = 2SG.IRR  
  
jxuka-sa-y            piya = nja'w  
todos-NMZ-ENF<sub>2</sub>        aprender/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
“Aprendamos a preguntar y todos debemos aprender” [nasa014\_351]

(1099) *Aserción atenuada (pasado, dubitativo)*

lxesu = 's = pa            spě'th = ka  
trapo = DAT.SG = ADT    cortar/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“El trapo también lo cortó (aparentemente)” [nasa036\_050]

(1100) *Aserción atenuada (pasado, especulativo)*

txã    ãçxa    kx = te = ka                    txã    tudx-ya'    u'j  
DEM    ahora    ahí = LOC1 = 3SG.IRR<sub>2</sub>    DEM    tomar-INF    ir/PFV  
“Si sé que a ido a tomar por ahí” [nasa012\_227]

(1101) *Aserción atenuada (presente, especulativo)*

thẽ'-sa            Ramiro    jiba            jxũkh = yã'  
mayor-NMZ    Ramiro    caballo    amarrar = COMP  
  
ay = te            ãs = na            dxi = te            u'p = na  
aquí = LOC1    COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>    dentro = LOC1    COP<sub>2</sub>/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“El caballo de don Ramiro ya está amarrado, debe estar adentro”  
[nasa065\_057]

### 11.3.3. Interrogativas

Como se presentó al inicio de esta sección, los enunciados interrogativos son construcciones que se marcan, al igual que las aserciones atenuadas, con las marcas IRREALIS. A nivel estructural, no obstante, se puede afirmar que las interrogativas difieren de las aserciones atenuadas en varios aspectos. Primero, las interrogativas de contenido tienen palabras interrogativas y las preguntas polares tienen una entonación ascendente cuando el verbo está en posición final. Por otro lado, en 1SG/PL y 3PL solo una de las marcas IRR (= *tka* ‘1SG.IRR<sub>2</sub>’, = *tka'w* ‘1PL.IRR<sub>2</sub>’, = *txna* ‘1SG.IRR<sub>1</sub>’) está disponible tanto para preguntas como para aserciones atenuadas.

En lo que se refiere al patrón entonativo, postular unas primeras generalizaciones. En el ejemplo siguiente, para empezar, tenemos una aserción atenuada en segunda persona, la marca de concordancia de sujeto es del modo IRREALIS y se encuentra unida

al verbo, el verbo está en posición final. Como se puede apreciar, este enunciado muestra una entonación descendente.

- (1102) *weçx*                      *yuwe = ga*  
 contento                      venir/PFV = 2SG.IRR  
 “Bienvenido (Lit. contento que vino)” [nasa013\_117]

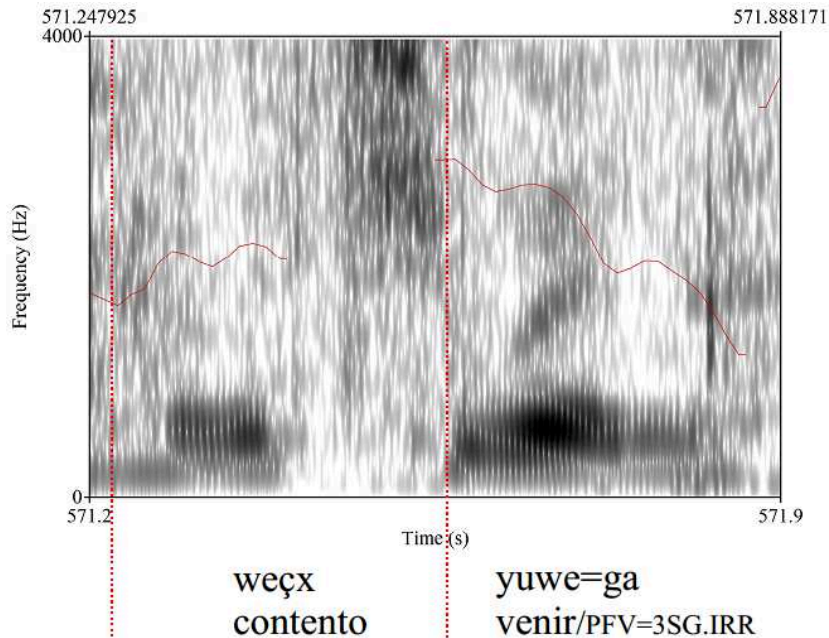


Imagen 7. Espectrograma y F<sub>0</sub> de *weçx yuwega*

En el ejemplo siguiente, por el contrario, tenemos un enunciado interrogativo del tipo pregunta polar (si/no), en el cual vemos una sintaxis muy similar a la del enunciado anterior, en particular, la marca de 2SG.IRR unida al verbo y en posición final. No obstante, la diferencia más saliente es el patrón entonativo ascendente, alcanzando su máximo pico al final del verbo.

- (1103) *re*                      *mayor*                      *jĩ-ç-me = ga*  
 RE(es)                      mayor(es)                      decir-PROG-NEG = 2SG.IRR  
 “¿Usted no dice RE mayor?” [nasa013\_064]

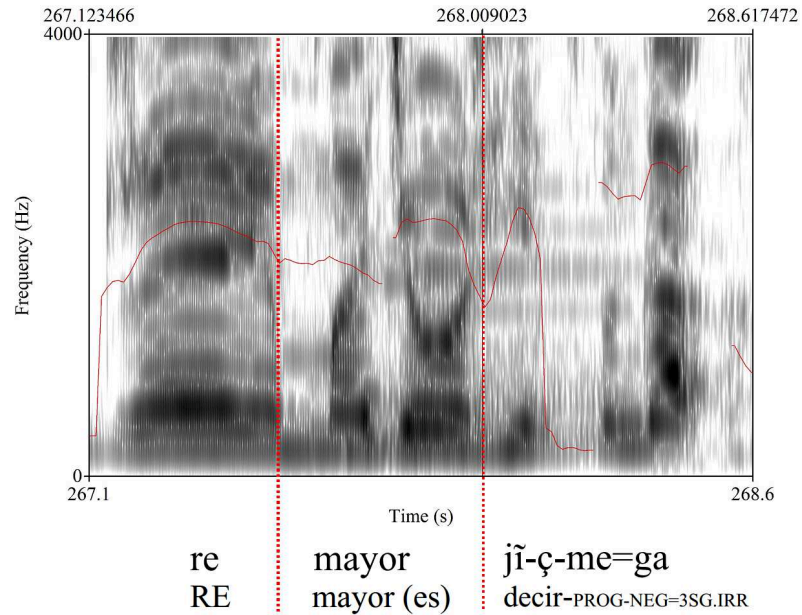


Imagen 8. Espectrograma y  $F_0$  de *re mayor jĩçmega*

En el ejemplo siguiente, finalmente, tenemos un enunciado interrogativo del tipo pregunta de contenido, en el cual, aunque también se usa la marca de persona del modo IRREALIS y se ubica en la misma posición, al final del verbo y al final del enunciado, tenemos un patrón entonativo, primero ascendente, encontrando su pico en la palabra interrogativa *ma'* ‘cómo’, para después descender en el verbo ubicado en posición final.

- (1104) *na = te = yũ'*                      *idx = a*                      *ma'*                      *sũhu = ga*  
 DEM = LOC<sub>1</sub> = FOC                      2SG.M = TOP                      cómo                      pensar/IPFV = 2SG.IRR  
 “En esto ¿qué piensa usted?” [nasa012\_747]

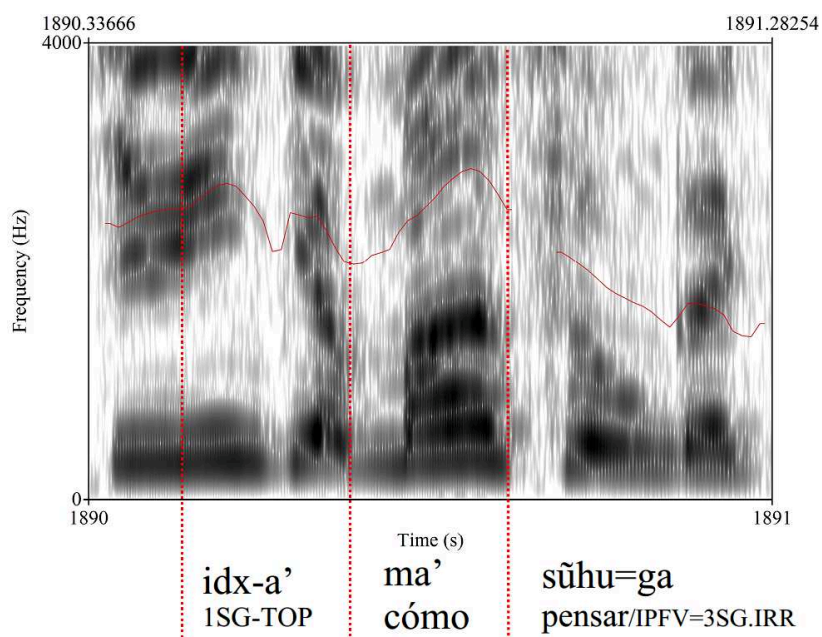


Imagen 9. Espectrograma y F<sub>0</sub> de *idxa' ma' sũhuga*

Esta diferencia de patrones acentuales entre los diferentes tipos de enunciado, es aparentemente muy común, tal como lo afirman König & Siemund (2007, pág. 292):

“Broadly speaking, the intonation contour used in interrogative sentences is the opposite of the one found in declaratives. While it is typical of declaratives to show falling intonation, the great majority of languages use rising intonation in conjunction with interrogatives”.

En particular, llama la atención la relación entre el patrón descendente y las declarativas y el patrón ascendente y las interrogativas. En el caso del nasa yuwe, la hipótesis postulada aquí sería la de una organización de al menos tres patrones: (1) un patrón entonativo descendente en las declarativas y aserciones atenuadas, cuando la marca de persona está unida al verbo y este está en posición final; (2) un patrón entonativo ascendente en los enunciados interrogativos de tipo pregunta global, cuando la marca de persona está unida al verbo y este está en posición final; y (3) un patrón entonativo en los enunciados interrogativos del tipo pregunta polar que encuentra su pico ascendente en la palabra interrogativa y desciende en el verbo cuando este está en

posición final.

### 11.3.3.1. Preguntas polares

Para las preguntas polares, en nuestro corpus hemos encontrado al menos dos tipos de construcciones, ambas en modo IRREALIS. En el primero de los casos, la estructura del enunciado es muy similar a la de una aserción sin ningún elemento focalizado, en cuyo caso tanto el verbo como la marca de persona IRR conservan su posición final. En estos casos el patrón entonacional es consistentemente ascendente, tal como se ve en los ejemplos siguientes:

(1105) napa      txã = ju          jwe = ju          luuꞥx = yũ'      mai = yũ'  
 pero      DEM = ABL      muy = ABL      niño = FOC      alguno = FOC

piya-n                      /yuh-me = txna  
 aprender/IPFV-DUR      venir/IPFV-NEG = 3PL.IRR<sub>1</sub>

“Pero, ¿algunos de los hijos no vienen aprendiendo?” [nasa063\_240]

(1106) vxite      wejxa      kwentu-wa'      /ji'ph-me = kwe  
 otro      viento      contar(es)-PARA      tener/IPFV-NEG = 2PL.IRR

“¿No tiene otro para contar?” [nasa063\_177]

(1107) carcel = te = yũ'                      i'kwe = yũ'      /u'pu-ꞥ-me = ne = kwe  
 cárcel(es) = LOC1 = FOC      2SG.F = FOC      COP<sub>2</sub>-PROG-NEG = INFR = 2PL.IRR

“¿Pero entonces usted no ha estado en una carcel?” [nasa061\_151]

El segundo tipo de construcción de las interrogativas polares involucra un elemento focalizado que es el anfitrión fonológico de las marcas de persona y modo IRREALIS. El verbo, en estos casos, conserva su posición final y la entonación tiene un

pico ascendente en el elemento focalizado y desciende hacia el final.

(1108) i'kwe = yũ' /niisa = pa = kwe yũ  
2SG.F = FOC hija = ADT = 2PL.IRR ser  
“¿Entonces usted era la hija de ella?” [nasa063\_018]

(1109) idx = a tekh kuse txah-me  
2SG.M = TOP tres mano colocar-NEG  
  
/fxiy = pa = ga txaha ee  
diferente = POT = 2SG.IRR colocar/IPFV INTERJ  
“¿Usted coloca tres dedos o hace en otra forma?” [nasa013\_183]

Tanto en los casos de preguntas con elementos focalizados o no, la aparición de algunos morfemas modales, como el dubitativo o el inferencial pueden condicionar el modo de la marca de persona. En general, cuando se usa la marca de dubitativo, parece no ser necesario marcar el enunciado como IRREALIS, y cuando se usa el inferencial, este usualmente se combina con el modo REALIS en 3SG/PL pero con el IRREALIS en 1SG/PL y 2SG/PL. Lo anterior se puede observar en los ejemplos siguientes:

(1110) hospital = na /u'j-çxa = ma = tx pa'ja ça'  
hospital(es) = ALL ir-ms = DUB = 3PL.REAL.DIN llegar/IPFV F.P  
“¿No llegan no será por que van al hospital?” [nasa063\_177]

(1111) kĩh yase-te /ta'sx-ma = th yu' = a's  
qué llamar.se-DS avisar/PFV-DUB = 1SG.REAL agua = DAT.SG  
“¿le digo cómo se llama el Rio?” [nasa014\_041]

### 11.3.3.2. Preguntas de contenido

Las preguntas de contenido se distinguen principalmente por la aparición de una palabra interrogativa que, usualmente, es el anfitrión fonológico de las marcas de persona/modo. En este caso, como se mencionó anteriormente, el patrón entonativo muestra un pico en el elemento focalizado y desciende hacia el final del enunciado donde usualmente se encuentra la raíz verbal principal.

En nuestro corpus encontramos al menos tres construcciones dentro de este tipo de enunciados interrogativos. Estas se distinguen por la presencia o ausencia del auxiliar *yũ* ‘ser’/‘hacer’ y la posición de las marcas de persona/modo. Por el momento no tengo una interpretación de la diferencia funcional de estas tres construcciones pero considero importante señalar su existencia y diferencias estructurales. En el primer tipo de construcción, no hay presencia del auxiliar, la marca de persona se encuentra unida al verbo que se encuentra en posición final y la entonación tiene un pico en la palabra interrogativa y desciende hacia el final del enunciado, como se ve en los ejemplos siguientes:

(1112) na      txah-ra      u’p = gu      txa      kxtala = te = yũ’  
DEM    colocar-MS    COP<sub>2</sub>/IPFV = 2SG.REAL    DEM      guitarra = LOC = FOC

/kĩh      yase = na

qué      llamar.se = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Ese que tienes colocado en la guitarra ¿cómo se llama?” [nasa013\_255]



(1113) na      yu' = a'      /m = te      wete-n      ñs = na  
DEM    agua = TOP    dónde = LOC1    caer-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.REAL.EST

na            yu'            wala  
DEM        agua        grande

“Ese río, ¿en dónde está desembocando? Este río grande” [nasa014\_172]

En el segundo tipo de construcción, no hay presencia del auxiliar, la marca de persona se encuentra unida a la palabra interrogativa que es el elemento focalizado. El patrón entonativo de este enunciado muestra un pico en la palabra interrogativa y desciende hacia el final del enunciado, como se ve en los ejemplos siguientes:

(1114) /m = su = ra = kwe                      tadxi  
          dónde = LOC<sub>2</sub> = RST = 2PL.IRR        dar.vueltas/IPFV

“¿Por dónde le tocó andar?” [nasa063\_039]

(1115) /kim = ka            yũ            i'kwesx    nmi' = yũ'  
          quién = 3SG.IRR<sub>2</sub>    ser            2PL        esposo = FOC

“¿Quién era su esposo?” [nasa061\_094]

(1116) /ma'w = ka            ya' -fxi'ja  
          cómo = 3SG.IRR<sub>2</sub>        RFLX-rayar/IPFV

“¿Cómo se escribe entonces?” [nasa014\_352]

(1117) sa' mama = ' /ma'w = ka yũ-n u'ju  
 CONJ madre = TOP cómo = 3SG.IRR<sub>2</sub> hacer-DUR andar

txã tata = ' tuka-sa-te = yũ'  
 DEM padre = TOP tocar-NMZ-DS = FOC

“¿su mama qué andaba haciendo si su papa era músico?” [nasa013\_351]

El tercer tipo de construcción se distingue de los anteriores principalmente por la presencia del auxiliar *yũ*. El auxiliar sucede a la palabra interrogativa y puede recibir las marcas de persona/modo directamente o después de una marca de forma verbal dependiente. En este sentido tendríamos dos subtipos de construcción, aquellas en la cual el auxiliar no está marcado como forma dependiente y es el anfitrión de las marcas de persona/modo y aquellas que se asemejan a una cláusula compleja con el auxiliar marcado como forma dependiente. Los ejemplos siguientes ilustran el primer caso:

(1118) naa Institucion sa't = we'sx yat = a'  
 DEM institución(es) cacique = COL casa = TOP

ma' yũ = ka yuwe'  
 cómo hacer = 3SG.IRR<sub>2</sub> venir/PFV

“¿De dónde empezó la institución Sa'twe'sx yat?” [nasa007\_083]

(1119) sek = a ma' yũ = ka kãha  
 sol = TOP cómo ser = 3SG.IRR<sub>2</sub> ascender/IPFV

“¿Por dónde sale el sol?” [nasa014\_389]



pueden estar unidas a este verbo en posición final o a otro constituyente. Las marcas de la completiva no necesitan estar en IRREALIS mientras que las del verbo principal sí. Lo anterior se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1123) ma' yũ-çi = ki = tx txã kuvx = a's vxit  
cómo hacer-MS.PROG = PS.RC = 3PL.REAL.DIN DEM flauta = DAT.SG hacer/PFV  
sũh-n = ga idx = a yatxi  
pensar-DUR = 2SG.IRR 2SG.M = TOP pensar/IPFV  
“entonces ¿cómo cree usted que hicieron la flauta?” [nasa013\_432]

(1124) idx = a ma' yũ-çi = ki = tx txã tuhka-ya'  
2SG.M = TOP cómo hacer-MS.PROG = PS.RC = 3PL.REAL.DIN DEM tocar-INF  
nasa = we'sx = a piya sũhu = ga  
gente = COL = TOP aprender/PFV pensar/IPFV = 2SG.IRR  
“¿cómo cree usted que los nasa aprendieron a tocar?” [nasa013\_403]

#### 11.3.4. Directivas

Tal como se presentó en las secciones §8.2.1.1, §8.2.7 y §11.2, existe un tipo particular de construcciones en nasa yuwe que se utilizan de forma dedicada a la expresión de sentidos estrictamente directivos. Estas se relacionan directamente con lo que en §11.2 se discutió como modos no declarativos: imperativo, prohibitivo y yusivo. Aparte de estas construcciones hay otras construcciones que expresan sentidos directivos pero sin dedicación exclusiva, en esta sección se presentará, además de las primeras, algunas de las que llamaré directivas indirectas.

### 11.3.4.1. Imperativas

Un enunciado imperativo en nasa yuwe puede formarse de tres maneras principalmente. Primero, con la emisión de una raíz verbal no extendida sin ninguna marca, segundo con la palabra *men* ‘por favor’ precediendo a la raíz verbal o por último con la utilización del prefijo de modo imperativo *m(e)*. Los ejemplos siguientes ilustran las tres posibilidades:

(1125) **theg**      idx      tata      kīh = ka      yas = yū’  
**mirar**      2SG.M      padre      qué = 3SG.IRR<sub>2</sub>      llamar.se/PFV = FOC  
 “Mire! ¿Como se llamaba su papá?” [nasa013\_151]

(1126) ũ’kwe      meh      sena      su’s-wě = th      ça  
 1SG.F      muy      mucho      orinar/PFV-DES = 1SG.REAL      F.P  
**meen**      **spahtx**  
**por.favor**      **bajar/PFV**

“Por favor bájeme, porque tengo ganas de orinar” [nasa065\_009] (elic)

(1127) kwe’sx      yuwe = te      **meen**      **piya**      **meen**  
 1PL      lengua = LOC1      **por.favor**      **aprender**      **por.favor**  
 “aprenda en nuestra idioma, haga el favor” [nasa014\_349]

(1128) txã-jĩ      alku      kũçx = a’s      **me-txwey**  
 DEM-POSS      perro      negro = DAT.SG      **IMP-vender**  
 “véndame el perro negro de él” [nasa072\_030] (elic)

- (1129) txã'w            yũ-n            u'y-kwe  
así            hacer-DUR        mujer-DIM  
  
yeç = te        **m-kase'j-we**  
antes = LOC1   **IMP-salir-PL**  
“Tienes que hacer esto, tú como mujer sal tú primero” [nasa061\_007]

- (1130) napa        ù'kwe        ma'        ikhe-pa-çxa-wa'  
pero        1SG.F        cómo        matar/IPFV-POT-MS-FIN  
  
tejwed = te        **m-ikh-we**  
directo = LOC1        **IMP-matar-PL**  
“Si me(f) quieren matar, háganlo de una vez” [nasa061\_043]

- (1131) txã        jĩ = yã'j = th            aç = yũ'  
DEM        decir = YA = 1SG.REAL    así = FOC  
  
txã = n        bxu            **m-yũ**  
DEM = ALL    inteligente        **IMP-ser**  
“Así como le dije ponga cuidado en eso” [nasa012\_185]

#### 11.3.4.2. Prohibitivas

En el caso de los enunciados prohibitivos, la única construcción dedicada que se encuentra en nuestro corpus es la que se produce a partir de la sufijación de la marca de modo prohibitivo a una raíz verbal no extendida, tal como se ilustró en las secciones §8.2.1.1, §8.2.7 y §11.2. Los ejemplos siguientes ilustran dichas construcciones:

(1132) txã'w            yũ-n                    u'j-**nu**  
 así                    hacer-DUR                ir-**PROH**

jĩ-n = pa                    we'w = ku = tx  
 decir-DUR = ADT        hablar/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

“Le dijeron que no hiciera eso” [nasa061\_37]

(1133) ùu        txa = '                yaatx-**nu**  
 sí        DEM = TOP        pensar-**PROH**

“Sí, no tengan pena (Lit, no piense eso)” [nasa013\_129]

(1134) kũçx    u'p-**nu**  
 negro    COP<sub>2</sub>-**PROH**

“No esté triste” (elic) [nasa073\_013]

(1135) txa'w        ku'ju        yat = a'        txa'w        ew-me-sa = kx        sa'  
 así                bailar        casa = TOP    así                bien-NEG-NMZ = PS.RC    así

txa'w        kaseh-**nu-we**  
 así                salir-**PROH-PL**

“la fiesta no es buena y por lo tanto no salgan” [nasa012\_078]

### 11.3.4.3. Yusivas

Las construcciones que aquí he llamado yusivas se dividen en yusivas positivas y yusivas negativas. Las primeras muestran una estructura análoga a las construcciones imperativas y prohibitivas. Las negativas por su parte parecen encontrarse en un punto intermedio entre una construcción dedicada directiva y un aserción atenuada. Lo ejemplos siguientes ilustran los dos tipos de construcción.

- (1136) *luuɕx = a's*      *ẽsẽ-me*      *u'p-kah*  
 niño = DAT.SG    mover.se-NEG    COP<sub>2</sub>-YUS
- luuɕx = a's*      *ẽsẽ-me*      *u'p-kah-we*  
 niño = DAT.SG    move.se-NEG    COP<sub>2</sub>-YUS
- “Que el niño esté quieto” [nasa112\_024] (elic)

- (1137) *txã = we'sx = txi = pa*      *wẽsẽ'j-kah*  
 DEM = COL = DAT.PL = ADT      escuchar-JUS?
- “Que ellos también escuchen” [nasa112\_099] (elic)

- (1138) *ne'jwe'sx = a's*      *tud*      *yuu-kah*  
 gobernador = DAT.SG    rápido    venir-JUS?
- “Dígale al gobernador que venga rápido” [nasa112\_028] (elic)

- (1139) *txa = '*      *yũ-kah-me = n*      *bxiu*      *yũ = ne = kwe*  
 DEM = TOP    **hacer-JUS-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>**    inteligente    ser = INFR = 2PL.IRR
- “Para que no se quede (sin terminar), deben poner cuidado” [nasa014\_296]

- (1140) *txãwe'sx = txi's*      *jxũ-kah-me = ne = kwe*      *kã'kã*  
 3PL = DAT.PL      **gring-JUS?-NEG = INFR = 2PL.IRR**    papa
- “Que no traigan papa” [nasa112\_019] (elic)

Ahora bien, he encontrado en nuestro corpus un grupo importante de construcciones que llamaré para esta investigación, *directivas indirectas*, en el sentido de Searle (en Mauri & Sansò (2011, pág. 3492) como:

“a sentence that contains the illocutionary force indicators of one kind of illocutionary act can be uttered to perform, in addition, another type of illocutionary act”.



Estas construcciones se encuentran en grados diferentes de especialización, algunas de ellas todavía presentan lecturas ambiguas entre uno uso como aserciones atenuadas y una convencionalización para la expresión de sentidos directivos. Algunas se diferencian de las directivas en el grado de cordialidad de la orden o solicitud presentada por el hablante, o como es el caso de las construcciones hortativas, en la especialización de la construcción para una función no cubierta en las directivas. A continuación presentaré las construcciones directivas indirectas más relevenates.

#### 11.3.4.4. Hortativo

Si evaluamos los parámetros que especifican las construcciones directivas, es notable la ausencia de una construcción que codifique el tipo de solicitud que implica la participación de la primera persona como ejecutor potencial, tal como se observa en la tabla siguiente:

TABLA 106. PARÁMETROS DE LOS MODOS NO DECLARATIVOS

MODO	POS/NEG	DESTINATARIO	EJECUTOR POTENCIAL
Imperativo	POS	2	2
Prohibitivo	NEG		
Yusivo	POS/NEG	2	3
			1 (+2+3) ?

Este espacio funcional es ocupado en nasa yuwe por dos construcciones no dedicadas. La primera implica el uso de una raíz verbal IPFV y la marca de 1PL.IRR<sub>1</sub>, y la segunda está construida a partir de la combinación de una raíz verbal IPFV y la marca de 3SG.IRR<sub>2</sub>. La primera construcción se habían presentado anteriormente como futuro simple. En este caso, la lectura hortativa es una de las posibles lecturas de la construcción y su interpretación depende en buena medida del contexto pragmático. Los ejemplos

siguientes ilustran estos casos:

- (1141) pējx-ya'                      piya = ne = ga  
preguntar-INF                      aprender/IPFV = INF = 2SG.IRR  
  
jxuka-sa-y                      **piya = nja'w**  
all-NMZ-ENF<sub>2</sub>                      **aprender/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>**  
“Aprendamos a preguntar y todos debemos aprender” [nasa014\_351]

- (1142) txã      çaaam = txi = pa                      vxis-ya'      **kaa-piya = nja'w**  
DEM      metal = DAT.PL = ADT      usar-INF      **CAUS-aprender/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>**  
“Enseñemos a manejar o utilizar la tecnología” [nasa007\_122]

La segunda construcción es la que llamaré en esta investigación *hortativo*, dado que es la de mayor grado de convencionalización. Los ejemplos siguientes ilustran el uso canónico de esta construcción:

- (1143) kwe'sx-jĩ = 's                      thegu = ka  
1PL-POSS = DAT.SG                      mirar/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“**Miremos** lo nuestro” [nasa014\_017]

- (1144) b-yuh                      utxa = ka                      jĩ = ne = '                      çe'  
IMP-venir                      acercar.se/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>                      decir = INFR = 3SG.REAL F.P  
“Venga **hagámosle**, le decía” [nasa007\_040]

- (1145) txã'w = a'                      kwēta                      vxitu = ka  
así = TOP                      tambor                      **hacer/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
“Entonces **hagamos** un tambor” [nasa007\_043]

(1146) piisxa kha'tx **apha = ka** jĩ-na = pa  
oveja cuero **cubrir/IPFV = 3SG.IRR** decir-DUR = ADT  
  
aph = ne = ta' jĩ = ku = k ce  
tapar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN F.P  
“**Tapemos** con el cuero de ovejo, dijeron y taparon, le decía” [nasa007\_051]

Ahora bien, la construcción hortativa, aunque cubre un vacío funcional en el conjunto de construcciones directivas, por sus características estructurales difícilmente podría clasificarse como parte del tipo de enunciado directivo, teniendo en cuenta que dicha clasificación debería agrupar, como lo afirman Jary & Kissine (2016, pág. 132), las construcciones “mofológicamente y sintácticamente homogéneo con el imperativo de segunda persona”<sup>94</sup>.

Si comparamos las construcciones hortativas con los enunciados estructuralmente similares pero que no expresan sentidos directivos se pueden identificar algunas diferencias estructurales importantes. Por ejemplo, en las construcciones con 3SG.IRR<sub>2</sub> que se han referenciado anteriormente como especulativas o de pasado habitual, las marcas de persona/modo pueden estar fonológicamente unidas a constituyentes diferentes al verbo, lo cual no es posible en las construcciones hortativas. De la misma manera, la expresión explícita del sujeto a través de un SN, es posible en las construcciones especulativas y de pasado habitual pero no en las hortativas, como se observa en los ejemplos siguientes:

---

<sup>94</sup> “[M]orphologically and syntactically homogeneous with the second-person imperative” (2016, pág. 132). Traducción personal.

(1147) *Especulativa*

ay = te = **ka**                      [txã              misx]<sub>s</sub>              **dehe**  
 aquí = LOC1 = **3SG.IRR<sub>2</sub>**      [DEM              gato]              **dormir/IPFV**  
 “Aquí es que duerme el gato (decía)” [nasa048\_274]

(1148) *Pasado habitual*

e'z      libra      ki'              rus = **ka**                      ãçxa      **aha**  
 dos      libra(es)      también      arroz = **3SG.IRR<sub>2</sub>**              ahora      **cocinar/IPFV**  
 “Cocinaba dos libras de arroz” [nasa048\_303]

Estos rasgos estructurales no están permitidos en las construcciones hortativas, y en especial la expresión de un sujeto que hiciera referencia una tercera persona singular haría la lectura directiva imposible. Por otro lado, esta construcción también parece ser usada, en algunos casos, para expresar enunciados impersonales en los cuales el hablante está involucrado como se ve en los ejemplos siguientes:

(1149) kĩh = pa              vxu-me-ra              txã      ya'ja      **um = ka**  
 qué = ADT      dinero-NEG-MS              DEM      jигра      **tejer/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “Cuando no había plata, lo que hacía era que andaba tejiendo mochilas”  
 [nasa061\_137].

CONTEXTO: Una mujer mayor habla acerca de cómo era la vida cuando ella era una joven madre y hace referencia a lo que de hecho ella hacía.

(1150) txã              finka = tx = pa                      **pa'ka = ka**  
 DEM      finca(es) = DAT.PL = ADT              **recibir/PFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>**  
 “Esas fincas las fui recibiendo” [nasa012\_033]

CONTEXTO: Un antiguo gobernador de Munchique habla de una ocasión en particular en las que recibió unas fincas en nombre de la comunidad.

En la familia de construcciones que usan la marca de 3SG.IRR<sub>2</sub> se pueden identificar diferencias estructurales que apuntan a que existen diferentes especializaciones semánticas y pragmáticas entre ellas. La *hortativa* es la única construcción que expresa una fuerza ilocucionaria directiva. La tabla siguiente compara las características estructurales de las aserciones atenuadas con 3SG.IRR<sub>2</sub>, de las construcciones hortativas y de las construcciones imperativas.

TABLE 107. CARACTERÍSTICAS DE LA ASERCIÓN ATENUADA, HORTATIVO E IMPERATIVOS

CARACTERÍSTICAS	ASER. ATENUADA	HORTATIVO	IMPERATIVOS
Raíz PFV/IPFV	Ambas	Solo IPFV	Solo $\Sigma_{NO.EXT}$
Acuerdo de S	Sí	No	No
= <i>ka</i> no unido a la raíz verbal	Sí	No	---
Sujeto explícito (NP)	Sí	No	No

Mauri & Sansò (2011) han sugerido, desde una perspectiva diacrónica, que la diferencia entre las estrategias directivas *directas* (dedicadas) e *indirectas* (no dedicadas) puede ser vista como diferentes estados a lo largo de un continuum, donde las construcciones dedicadas “bien podrían ser el resultado de un proceso diacrónico en el cual la fuente es una construcción no dedicada/indirecta” (Mauri & Sansò, 2011, pág. 3492)<sup>95</sup>.

En este sentido, el caso de la construcción *hortativa* del nasa yuwe puede postularse como un caso de construccionalización, en el sentido propuesto por Barddal & Gildea (2015, pág. 16), es decir, como el “surgimiento de una nueva construcción al

<sup>95</sup> “[M]ight well be the result of a diachronic process in which the source was a non-dedicated/indirect construction” (Mauri & Sansò, How directive constructions emerge: Grammaticalization, constructionalization, cooptation, 2011, pág. 3492) traducción personal.

lado de una antigua”<sup>96</sup>. Esta construccionalización de la *hortativa* implica, entonces, varios elementos: (1) el debilitamiento semántico de rasgo de concordancia de 3SG en la marca 3SG.IRR<sub>2</sub>; (2) la restricción de aparición de un SN en función de sujeto; (3) una clara restricción en el comportamiento distribucional de la marca de 3SG.IRR<sub>2</sub>, la cual solo puede estar unida al verbo en este caso; y (4) la suspensión de la alternancia PFV/IPFV en la raíz verbal.

Adicionalmente, se encuentran en nuestro corpus algunos pocos ejemplos que muestran un nuevo uso de la marca de 3SG.IRR<sub>2</sub>, que implican su combinación con el prefijo de IMPERATIVO *m(e)-*, lo cual, hasta el momento parecía ser una restricción combinatoria sólida de ambos morfemas. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

(1151) **b-e’j=ka**                      jĩ = ku = k  
IMP-ir = 3SG.IRR<sub>2</sub>            decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
“(Cuando) dijo venga!” [nasa048\_188]

(1152) adx = na = pa            **m-e’j=ka**            jĩ = ku = k = e  
1SG.M = ALL = ADT    IMP-ir = 3SG.IRR<sub>2</sub>    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN = ENF  
“a mí también me dijo que fuera” [nasa048\_305]

En tanto hipótesis se puede pensar en los ejemplos anteriores como un signo de fusión de dos sistemas mutuamente excluyentes en lo que concierne al resto de construcciones de la lengua. Lo anterior me lleva a replantear, como hipótesis, el cuadro de organización de los modos, tipos de enunciado y usos convencionales postulado anterioremente, incluyendo a la construcción hortativa como *à cheval*, entre las construcciones expresadas por el modo IRREALIS y los enunciados imperativos

---

<sup>96</sup> “[The] emergence of a new construction alongside the old” (Barðdal & Gildea, 2015, pág. 16) traducción personal.

constituidos por las estrategias directivas dedicadas.

TABLA 108. MODO, TIPO DE ENUNCIADO Y USO CONVENCIONAL (HIPÓTESIS)

MODO	TIPO DE ENUNCIADO	USO CONVENCIONAL
Realis	Declarativos	Aserción
Irrealis	Asertivo atenuado	Aserción atenuada
	Interrogativo	Pregunta
	Hortativo	
Imperativo		
Prohibitivo	Directivo	Solicitud, orden.
Yusivo		

## 11.4. Conclusión

En este capítulo he presentado una visión general de la expresión de las categorías de modo y modalidad en nasa yuwe. Mi foco estuvo centrado en la distinción general entre los dos grandes grupos de construcciones, a saber: los enunciados declarativos y no declarativos (directivos). Los primeros caracterizados principalmente por la codificación de la categoría de modo a través del uso de las marcas de concordancia de sujeto. Los segundos caracterizados por la ausencia de estas marcas y la restricción combinatoria de las raíces verbales, entre otros rasgos.

Al interior de los modos declarativos se postuló una diferencia fundamental entre el modo REALIS y el modo IRREALIS, haciendo un especial énfasis en la compleja distribución de las marcas IRREALIS y el rango funcional que dichas marcas cubren. Entre los modos no declarativos (directivos), en este capítulo se postuló la existencia de tres modos diferenciados: imperativo, prohibitivo y yusivo. Estos modos comparten varias características estructurales que, además los diferencian claramente de los modos

declarativos. En general, en los modos directivos hay una ausencia de marcas de concordancia de S, una suspensión de la alternancia PFV/IPFV, rasgos fundamentales de los modos declarativos.

En la tercera sección de este capítulo se presentó una organización general de los tipos de enunciado en esta lengua. Se planteó, de manera general, que la categoría de modo, junto con el orden de los constituyentes y los patrones entonacionales son los parámetros más salientes en la distinción de los diferentes tipos de enunciado. Se planteó, por lo tanto, la existencia de cuatro tipos de enunciado: declarativos, aserciones atenuadas, interrogativos y directivos.

La distinción modal REAL/IRR juega un rol fundamental en la distinción entre los enunciados declarativos y las aserciones atenuadas. En lo que concierne a los enunciados interrogativos, aunque se marcan IRR al igual que las aserciones atenuadas, se demostró la existencia de diferencias estructurales, más allá de su función, que permiten clasificarlos como un tipo bien diferenciado.

Las diferencias estructurales entre los enunciados directivos y el resto de tipos es mucho más clara, no obstante, varios desajustes forma-función fueron identificados. El caso más saliente es el de la construcción hortativa, que muestra una identidad estructural importante con las aserciones atenuadas. En este capítulo se demostró que existen sin embargo diferencias estructurales y funcionales suficientes para postular a la hortativa como un tipo de enunciado particular, en la mitad entre las aserciones atenuadas y los enunciados directivos.



## 12. Subordinación y construcciones multiverbales

---

### 12.1. Introducción

En la revisión tipológica de la subordinación en las lenguas de Suramérica propuesta por van Gijn, Haude & Muysken (2011), se exponen varios elementos que consideramos relevantes para esta descripción. Para empezar los autores ponen de presente la existencia en la literatura de múltiples perspectivas sobre la subordinación, siendo la más tradicionalmente aceptada aquella en la cual dos o más cláusulas son combinadas siendo la o las subordinadas las que actúan como un constituyente de la cláusula principal. Desde esta perspectiva:

[...] there are three subtypes of subordinate clauses: complement clauses, which function as arguments of the verb of the higher clause, relative clauses, which function as modifiers of a noun in the higher clause, and adverbial clauses, which modify the verb of the higher clause or the higher clause in its entirety (van Gijn, Haude, & Muysken, 2011, pág. 3)

Una segunda perspectiva, según los autores, implicaría la comprensión de la subordinación como un proceso de formación de predicados complejos a diferentes niveles, incluyendo un amplio rango de construcciones multiverbales que incluso podrían ser monoclausales como las serializaciones verbales, los predicados secundarios, las construcciones auxiliares, etc. (van Gijn, Haude, & Muysken, 2011, pág. 3).

Desde el punto de vista de la asimetría entre cláusulas subordinadas y no subordinadas, según los autores, las subordinadas pueden ser clasificadas según su dependencia o independencia gramatical. Esta idea supone que las lenguas marcan la subordinación a través de mecanismos sintácticos o morfológicos como las partículas subordinadoras, las formas verbales no finitas, la nominalización, etc. Las subordinadas en este tipo de perspectivas suelen ser clasificadas entre *balanced*, aquellas que conservan todos los rasgos de una cláusula matriz y *deranked*, aquellas que pueden ser consideradas no finitas o menos finitas que la cláusula principal. Las primeras, por ejemplo, pueden carecer total o parcialmente de morfología de TAM.

En cuanto a la tipología de la subordinación en las lenguas de Suramérica, los autores identifican al menos tres grandes estrategias, llamadas por ellos *nominales*, *verbales* e *integrativas*:

1. Nominal strategies: the subordinate verb is nominalized, possibly with the retention of (some) verbal categories.
2. Verbal strategies: clause combination of two more or less finite structures, often with a (bound) dependency marker.
3. Integrating strategies: the two predicative elements are grammatically integrated, resulting in multi-verb constructions, verb compounds, and affixing. (van Gijn, Haude, & Muysken, 2011, pág. 10)

Estas estrategias, por supuesto, pueden servir a un igualmente amplio rango de funciones en diferentes lenguas y no están necesariamente presentes en todas ellas. Dentro de las estrategias verbales, los autores identifican como particularmente saliente, en un grupo importante de lenguas (incluido el nasa yuwe), la existencia de sistemas conocidos como de *switch reference*:

This phenomenon is found as a highly salient and important part of grammar in a number of different languages and language families in Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, and Brazil. Among the language families that have subordinators marked for switch reference are Chocoan, Tucanoan, Paezan, Barbacoan, Quechuan, and Panoan, as well as in a number of isolate languages. (van Gijn, Haude, & Muysken, 2011, pág. 14).

Este último fenómeno parecería ser, según los autores, de naturaleza areal y evidentemente concierne a las lenguas de los Andes de Colombia. Según la presente descripción, este fenómeno, así como en general las tres principales estrategias identificadas por estos autores, están claramente presentes en nasa yuwe.

Según el análisis propuesto para nuestro corpus he encontrado que la nominalización de agente y no agente (paciente, acción y argumentos oblicuos) son usadas para la construcción de cláusulas relativas y de cláusulas adverbiales temporales, esto será descrito en las secciones §12.3.3 a §12.3.6. He encontrado además un sistema de formas verbales dependientes que cubren un amplio rango de funciones, entre ellas el cambio de referencia (*switch-reference* §12.4.4 y §12.4.5), el encadenamiento de eventos simultáneos y secuenciales (§12.4), las cláusulas adverbiales y las construcciones con auxiliares (§12.6). Adicionalmente, en este capítulo, se hará referencia a las construcciones con verbos de percepción, cognición y cita en construcciones con complemento verbal finito (§12.5). En la sección siguiente detallaremos las generalidades del sistema de construcciones multiverbales.

## 12.2. Generalidades del sistema de construcciones multiverbales

En nuestros datos textuales, las construcciones multiverbales son omnipresentes y en este sentido, la variedad de construcciones y funciones asociadas a estas representan un amplio campo de descripción. Aunque en este texto haré un acercamiento preliminar, he podido encontrar una serie de generalidades que nos proporcionan una vista general del sistema de construcciones multiverbales del nasa yuwe.

En la sección §8.2.6, mencionamos la existencia de un grupo de morfemas que son propios de las formas subordinadas. En dicha sección no me detuve lo suficiente en la función de cada morfema, en buena medida porque dichas funciones están asociadas a la construcción multiverbal y no únicamente a la morfología de las formas subordinadas. En esta sección podré describir más en detalle cómo esta morfología desempeña diferentes funciones en el ámbito de las construcciones multiverbales.

En la morfología de la subordinación en nasa yuwe se puede ver algún nivel de similitud entre algunos de estos morfemas y algunos morfemas cuya función ha sido identificada en el capítulo 7 como parte del ámbito del SN. Aunque es claro que aquellos morfemas de las construcciones multiverbales que pueden ser relacionados con morfemas del ámbito nominal son sincrónicamente homófonos, con una distribución y unas funciones diferentes, es interesante no perder de vista la posibilidad de que se encuentren diacrónicamente relacionados.

La tabla siguiente resume la morfología de las formas subordinadas y sus homófonos del ámbito nominal cuando ha lugar. Algunos morfemas (=pa ADT, =ju ABL/INST, =a's DAT) incluso parecen actuar sobre las formas dependientes como actuarían sobre un SN, sin embargo su función específica en la subordinación es en esta

etapa de la investigación todavía poco clara, aunque la función de la construcción en la que participan parezca más fácilmente asible.

TABLA 109. MORFEMAS DE LAS FORMAS VERBALES SUBORDINADAS

Morfema	Función en construcción subordinada	Homófono	Función en SN
-na	$\Sigma$ -dur	= na	[SN] = ALL
-te	$\Sigma$ -(ASP)-DS	= te	[SN] = LOC
-çxa	$\Sigma$ -(ASP)-MS	= çxa	[SN] = RST
-pa	$\Sigma$ -MS/DS- <i>pa</i> (Adv. concesiva) $\Sigma$ -DUR- <i>pa</i> (¿?)	= pa	[SN] = ADT
-sa	$\Sigma$ -nmz (Rel. de a/s)		
-nxi	$\Sigma$ -res (Rel. de od/oi/obl)		
-ju	$\Sigma$ -RES- <i>ju</i> (Adv. temporal)	= ju	[SN] = abl/inst
-ya'	$\Sigma$ -inf		
-wa'	$\Sigma$ -fin( = dat)		
-me	$\Sigma$ -neg		

He identificado, a grandes rasgos, algunas de las principales funciones en las cuales esta morfología juega un rol y su relación general con los criterios de finitud y dependencia gramatical en nasa yuwe<sup>97</sup>. En general, podemos clasificar las formas subordinadas en dos grupos, por un lado las *nominalizaciones*, y por otro lado las que llamaremos, siguiendo a Creissels (2006), *formas verbales integrativas*<sup>98</sup>, es decir formas verbales no finitas de diferentes tipos.

En el siguiente cuadro se muestra que un mismo morfema puede participar en diferentes construcciones asociadas a múltiples funciones<sup>99</sup>. Se observa además, que es

<sup>97</sup> “In languages with subject–verb agreement, the special verb form may be a nonfinite form which lacks one or more agreement categories” (Thompson, Longacre, & Hwang, 2007, pág. 238).

<sup>98</sup> “Un constituant phrastique peut enfin différer d’une phrase indépendante par l’utilisation de formes verbales qui ont par rapport aux formes indépendantes une morphologie réduite (*infinitifs, participes* ou *gérondifs*, regroupés sous le terme de formes verbales non finies)” (Creissels, 2006, pág. 176).

<sup>99</sup> Como lo plantea Creissels, “il est rare que les formes verbales non finies soient totalement spécialisées dans un type bien précis de construction phrastique complexe ; elles sont le plus souvent plurifonctionnelles” (Creissels, 2006, pág. 223).

posible plantear un contínuum entre las formas nominalizadas, cuya función principal es la relativización, pasando por aquellas formas que especifican categorías gramaticales propias de los predicados, hasta la yuxtaposición de cláusulas finitas. En este continuum por supuesto, todas las construcciones son de alguna manera más o menos finitas y más o menos nominales.

TABLA 110. PRINCIPALES CONSTRUCCIONES SUBORDINADAS

Fin/nom	Función	Subordinada	Cláusula matriz	
-fin	Rel A/S	$\Sigma$ -sa	$\Sigma(-tam) = S$	
+ nom	Rel OD/Acción	$\Sigma$ -nxi	$\Sigma(-tam) = S$	
	Rel OI/Obl	$\Sigma$ -nxi-sa	$\Sigma(-tam) = S$	
	DS, anterior	$\Sigma$ -nxi = ju	$\Sigma(-tam) = S$	
	MS, propósito/deber	$\Sigma$ -wa ħ (= DAT)	$\Sigma_{aux}(-tam) = S$	
	MS, adverbial	$\Sigma$ -çxa	$\Sigma_{aux}(-tam) = S$	
	MS fin/completiva	$\Sigma$ -ya'	$\Sigma_{aux}(-tam) = S / \Sigma_{comp}(-tam) = S$	
	MS, NEG, adverbial	$\Sigma$ -me	$\Sigma_{aux}(-tam) = S / \Sigma(-tam) = S$	
	MS, aux	$\Sigma$ -na	$\Sigma_{aux}(-tam) = S / \Sigma(-tam) = S$	
	MS, eventos SEC/SIM	$\Sigma$ -na, $\Sigma$ -na...	$\Sigma_{aux}(-tam) = S / \Sigma(-tam) = S$	
	MS/DS, concesiva	$\Sigma$ -çxa/te = pa	$\Sigma(-tam) = S$	
	MS/DS, adverbial (Temp/Cond)	$\Sigma$ -(ASP-NEG)-çxa/te	$\Sigma(-tam) = S$	
	+ fin	Coordinación (yuxtaposición)	$\Sigma(-TAM) = S$	$\Sigma(-tam) = S$
		-nom	Completivas	$\Sigma(-TAM) = S$

En cuanto a las formas dependientes construidas a partir de las nominalizaciones de agente ( $\Sigma$ -sa), paciente/acción ( $\Sigma$ -nxi) y constituyente oblicuo ( $\Sigma$ -nxi-sa), encontramos que su función principal es la de la *relativización*. Estas construcciones se discutirán en detalle en la sección §12.3.

Por otro lado, podemos decir que la forma más saliente de construcción multiverbal basada en formas integrativas en nuestros datos textuales es el *encadenamiento de cláusulas*, entendido como:

“the smallest unit of coherent multi-propositional discourse, combines clauses that

are packed under separate intonation contours and have the tightest, most continuous cross-clausal coherence links” (Givón, 2001, pág. 355)

Dicho encadenamiento, como veremos más adelante, puede ser de diferentes tipos, incluyendo eventos secuenciales o simultáneos, permutación en la referencia del S (MS/DS), modificación adverbial del evento principal y cláusulas de diferentes niveles de finitud actuando como argumentos de cláusulas principales. En términos generales, las cláusulas dependientes preceden la cláusula matriz que está acompañada de al menos una marca de concordancia de S<sup>100</sup>.

Dentro de este encadenamiento, algunas de las cláusulas dependientes pueden ser descritas como *cláusulas adverbiales*, es decir:

“viewed as (hypotactic) clause combining with respect to the main clause since they relate to the main clause as a whole” (Thompson, Longacre, & Hwang, 2007, pág. 238).

Dichas cláusulas pueden expresar eventos simultáneos o secuenciales respecto al evento expresado por la cláusula matriz. Estos eventos pueden además ser especificados como teniendo el mismo o diferente sujeto, así como en algunos casos teniendo una especificación aspectual propia para el evento expresado por la forma integrativa.

En algunas de las cláusulas dependientes de tipo adverbial (especialmente aquellas usando los morfemas *-nxi*, *-çxa*, *-me*), he encontrado que diferentes grados de cohesión entre los eventos son posibles con el mismo tipo de construcciones, al punto que podría hablarse de construcciones monoclausaes y multiclausaes usando más o menos las mismas formas verbales no finitas.

---

<sup>100</sup> “The most salient syntactic feature of this type of clause-chaining [The SOV] is the assignment of most finite grammatical marking to the chain-final clause” (Givón 2001, 357).

En cuanto a las cláusulas adverbiales que especifican la permutación de la referencia del S (*switch-reference* con *-cxa* MS y *-te* DS), he encontrado que aunque pueden expresar eventos bien diferenciados de aquel de la cláusula matriz, muestran un importante nivel de cohesión sintáctica con la misma. En términos semánticos estas pueden expresar eventos simultáneos, secuenciales, usualmente previos pero también relaciones de causalidad o especificaciones de modo respecto a la cláusula matriz.

En lo referente a la combinación de cláusulas finitas, la principal función de este tipo de construcción es la de la relación de tipo *completiva* respecto a la cláusula matriz. En estos casos una cláusula finita actúa como el complemento de una cláusula matriz construida alrededor de una raíz verbal susceptible de tomar complementos verbales (*complement taking verbs*). Las completivas en este caso no muestran ningún tipo de comportamiento nominal, como podría ser la ausencia de marcas de concordancia de persona/modo o de algunas de las categorías de TAM.

### 12.3. Nominalización, relativización y núcleo de sintagma

En nasa yuwe, según la interpretación propuesta aquí, la principal forma de nominalización<sup>101</sup> atestiguada es la cláusula nominalizada, es decir, la nominalización de relaciones predicativas (predicado + argumentos). Se trata de construcciones que podrían ser clasificadas como cláusulas no finitas cuya principal función es referencial, es decir, actúan como argumentos de una oración principal. Tal como lo señala Givón:

---

<sup>101</sup> Entendemos por nominalización, siguiendo a Givón (2001, pág. 24): “process via which a *finite verbal clause* — either a complete clause or a subject-less verb phrase — is converted into a *noun phrase*.”



“A verbal clause is nominalized most commonly when it occupies a prototypical nominal position/function — subject, direct object, indirect object or nominal predicate — within another clause” (Givón, 2001, pág. 24).

Este estatus sintáctico en nasa yuwe será discutido e ilustrado en detalle en la sección §12.3.6. He encontrado, no obstante, un cierto grado de lexicalización de algunas construcciones nominalizadas<sup>102</sup>. En este sentido, considero útil la distinción entre *nominalización léxica* y *nominalización gramatical*, postulada por Shibatani (2009, pág. 187):

“Lexical nominalization creates new lexical items belonging to the noun class of the language, grammatical nominalization creates new referring expressions that have no lexical status.”

Si interpretamos nuestros casos de nominalización bajo esta distinción, tendremos al menos dos funciones principales para este tipo de construcciones. La primera, la creación de nombres más o menos convencionalizados en términos semánticos; y la segunda, para crear cláusulas no finitas cuya función es referencial. Esto me conduce a postular que una de las principales funciones de la nominalización gramatical es la relativización. Parto de una definición funcional básica de cláusula relativa (CR en adelante) como:

“[...] a subordinate clause which delimits the reference of an NP by specifying the role of the referent of that NP in the situation described by the RC”. (Andrews, 2007)

---

<sup>102</sup> Ciertos ítems léxicos producto de la nominalización son fácilmente reconocidos fuera de contexto por los hablantes de nasa yuwe y suelen tener frecuentemente la misma distribución y propiedades sintácticas que cualquier nombre de la lengua, entre ellos están: *ka-piya = sa*, CAUS-aprender = NMZ, ‘PROFESOR’; *thē = sa*, mayor = NMZ ‘MAYOR’; *ũu = sa*, morir = NMZ ‘FINADO’; *ũ’-nxi*, comer-RES, ‘COMIDA’.

Esta definición nos plantea dos importantes problemas a la luz de nuestros datos, por un lado, la noción de la existencia de un sintagma nominal siendo modificado por una CR, y por otro lado, la posición del núcleo del sintagma respecto a la CR. Tal como se verá a lo largo de este texto, el tipo más importante de nominalización atestiguado en nuestro corpus es la nominalización gramatical, cuya estructura es análoga a la de una oración simple nominalizada ([ (A/S) (O) V ]-NMZ). En lo que concierne a su estructura interna, este tipo de construcción no se asemeja a un SN, y la relación sintáctica entre sus miembros es análoga a la de una predicación y sus argumentos.

En este sentido, no se trata de una oración subordinada cuya función es modificar un SN, sino más bien una cláusula subordinada con función referencial en sí misma. Externamente, no obstante, su relación con los demás constituyentes de la oración principal es clara: siempre es uno de sus argumentos o de los constituyentes oblicuos. El problema principal radica en la relación entre los roles sintácticos internos a la nominalización y los roles sintácticos de la cláusula matriz. Este problema se resuelve parcialmente por el hecho de la existencia de al menos tres construcciones que se diferencian por el tipo de rol sintáctico interno nominalizado.

### 12.3.1. Tipos de nominalización

He encontrado tres tipos de nominalización, que se construyen en función de los diferentes tipos de argumento posibles según la valencia de la base nominalizada. Como plantea Givón (2001, pág. 190):

“In many languages, REL-clauses (as well as other dependent clauses such as verb complements and adverbial clauses) are all nominalized, so that only main clauses have fully finite syntax. Such languages often make a morphological distinction

between subject and object nominalizations, a distinction that may then serve as a case-recoverability strategy in relativization”.

Los tres tipos de nominalización identificados se diferencian inicialmente por el procedimiento morfológico involucrado y posteriormente por su estructura interna. El cuadro siguiente presenta los tres tipos de construcción que serán discutidos:

TABLA 111. CONSTRUCCIONES NOMINALIZADAS

MORFOLOGÍA	ROLES	CONSTRUCCIÓN
$\Sigma$ -sa	S	[(DET) ([SN]) <sub>S</sub> {v <sub>intr</sub> /N/propiedad} <sub><math>\Sigma</math>-sa</sub> ] <sub>SN</sub>
	A	[(DET) ([SN]) <sub>A</sub> ([SN]) <sub>OD</sub> v <sub>tr</sub> -sa] <sub>SN</sub>
$\Sigma$ -nxi	Acción	[(DET) ([SN]) <sub>S</sub> v <sub>intr</sub> -nxi] <sub>SN</sub>
	OD	[(DET) ([SN]) <sub>A</sub> v <sub>tr</sub> -nxi] <sub>SN</sub>
$\Sigma$ -nxi-sa	Obl	[(DET) ([SN]) <sub>S</sub> v <sub>intr</sub> -nxi-sa] <sub>SN</sub>
	OD	[(DET) ([SN]) <sub>A</sub> v <sub>tr</sub> -nxi-sa] <sub>SN</sub>
	OI	[ ([SN]) <sub>OI</sub> [SN] <sub>OD</sub> v <sub>tr</sub> -nxi-sa] <sub>SN</sub>

Como puede verse en el cuadro anterior, la expresión de los argumentos de la predicación nominalizada no es obligatoria. Esto da origen a un segundo problema, este es, determinar cuál es la cabeza de la construcción nominalizada.

### 12.3.1.1. CR con y sin núcleo

En la tipología de las cláusulas relativas, se suele clasificar las construcciones en función de varios criterios, entre ellos, la existencia o no de un núcleo de la CR (con o sin núcleo) y segundo la relación sintáctica entre este y la CR (núcleo interno/externo, CR postnominal/prenominal). Como se verá en los ejemplos presentados aquí, la construcción nominalizada más común en nuestro corpus presenta una nominalización de una base predicativa (verbal o no verbal), pero carece muy frecuentemente de

argumentos externos, o de núcleo, sea este interno o externo a la construcción. Esto es particularmente saliente en el caso de las nominalizaciones de agente, donde el agente sólo es recuperable para el interlocutor gracias al morfema (-sa).

### 12.3.1.2. CR libres o sin núcleo (*headless RC*)

Este tipo de construcción ha sido descrita en otras lenguas y clasificada en la literatura tipológica como cláusulas relativas sin núcleo (*headless relatives*) o libres (*free relatives*) (cf. Andrews, 2007; Givón, 2001; Dryer, 2013). Shibatani (2009, pág. 187) en particular, sostiene que aquello que él considera nominalización gramatical es frecuentemente entendido como cláusulas relativas libres:

“Grammatical nominalizations, especially those that show a clausal character, have often been considered a type of relativization and are called “headless relatives” or “free relatives”, as if they were derivatives of relative clauses.” (Shibatani, 2009, pág. 187)

Este tipo de construcciones se encuentran en algunas variantes dialectales del quichua, en el ejemplo siguiente, se puede ver la raíz verbal *manda* ‘mandar’ sufijada de un nominalizador de agente, y precediendo a esta, un nombre marcado con ACC. Lo interesante para nuestro análisis es que en el ejemplo, la marca de caso ACC, indica el rol sintáctico respecto de la base nominalizada y no respecto a la oración principal, la nominalización es de hecho el sujeto de la oración principal.

(1153) *Quichua de Salasaca*

Kutin	[Quitu-da	manda- <b>k</b> ]-ga	Rumiñahui	ga-rka
Again	[Quito-ACC	command- <b>AG</b> ]-TOP	Rumiñahui	be-PA

‘Again, the person commanding Quito was Rumiñahui.’ (Muysken P. , 2011, pág. 252)

En el caso del nasa yuwe, cuando hay una nominalización como argumento de una oración principal, la interpreto como una cláusula nominalizada, cuando el argumento A/S de la cláusula nominalizada no es expresado, ello podría interpretarse como una CR sin núcleo. En el ejemplo siguiente el argumento OD de la cláusula nominalizada precede a la base nominalizada y la construcción completa es el sujeto de la cláusula matriz cuyo verbo principal es *yuh* ‘venir’.

(1154) [çam            vxít-sa]s            yuh = ta  
          [metal        hacer-NMZ]        venir/IPFV = 3PL.REAL

“Hay gentes que fabrican armas” [nasa\_mjq\_049]

Lit. “Vienen los que fabrican metal”

Como se verá más adelante, el elemento que no está explícito al interior (o al exterior) de la construcción nominalizada, corresponde al A de *vxít* ‘hacer’, este argumento es recuperable gracias al semantismo del morfema de nominalización *-sa*. Esta estrategia de omisión y morfema que indica el argumento nominalizado es muy comúnmente referenciado como estrategia de relativización y de recuperación del referente (*recoverability*).

### 12.3.1.3. CR con núcleo interno (*internally-headed* RC)

Aunque la estrategia anterior es la más común en nuestros datos, también he encontrado algunos casos en los cuales el argumento nominalizado se hace también explícito al interior de la construcción nominalizada. Este tipo de construcción es conocida en la literatura como CR con núcleo interno (*internally-headed* RC, cf. Dryer, 2013; Muysken, 2011; Cole, 1982). En este tipo de construcción no hay omisión del argumento nominalizado y, si existe más de un argumento expresado al interior de la CR, se recupera su rol gracias al morfema de nominalización y/o las marcas de los SN

en función de argumento. Aunque no es un caso muy común, algunas lenguas presentan este tipo de construcciones, los ejemplos siguientes ilustran cómo funciona este tipo construcciones en lenguas como el quichua de Imbabura (Cole, 1982) o el diegueño (Dryer, 2013).

(1155) Quichua de Imbabura

[wambra	wagra-ta	randi- <b>shka</b>	ali	wagra-mi
[boy	cow-ACC	buy- <b>NOM</b>	good	cow-VALID

“The cow which the boy bought is a good cow” (Cole, 1982)

(1156) Quichua de Imbabura

[wambra	wagra-ta	randi- <b>j</b>	ali	wambra-mi
[boy	cow-ACC	buy- <b>NOM</b>	good	cow-VALID

“The boy who is buying the cow is a good boy” (Cole, 1982)

(1157) Quichua de Imbabura

[José	warmi-man	kulki-ta	kara- <b>shka</b> ]-ka
[José	woman-DAT	silver-ACC	give- <b>NOM</b> ]-TOP

sumaj	warmi-mi
beautiful	woman-VALID

“The woman whose José gave the money is a beautiful woman” (Cole, 1982, págs. 51-58)

(1158) Mesa Grande Diegueño

[’ehatt	gaat	akewii] = ve = ch	chepam
[dog	cat	chase] = DEF = SUBJ	get.away

‘The cat that the dog chased got away.’ (Dryer, 2013)

(1159) Mesa Grande Diegueño

[’ehatt gaat kw-akewii] = ve = ch                      nye-chuukuw

[dog cat REL.SUBJ-chase] = DEF = SUBJ                      1OBJ-bite

‘The dog that chased the cat bit me.’ (Couro and Langdon 1975:187, 186 en Dryer, 2013)

En el caso del nasa yuwe no he encontrado muchos ejemplos de este tipo, no obstante los ejemplos de nuestro corpus permiten afirmar que esto es al menos una posibilidad atestiguada. En todo caso, lo que he podido atestiguar es que estos ejemplos sólo son posibles con raíces verbales transitivas o con raíces adjetivales para el caso de las nominalizaciones de A/S. En el caso de las nominalizaciones de OD, OI y constituyente oblicuo si se ha podido atestiguar construcciones con cabeza interna. Lo anterior se ilustra en los ejemplos siguientes pero se discutirá más en detalles en la sección §12.3.2.2.

(1160) Nominalización de S con cabeza interna con base ADJ

[piçtatx çxhaçxa-sa] = ’s                      m-pa’ya

[hombre.joven fuerte-NMZ] = DAT.SG                      IMP-llamar

“Llaman a un joven que sea joven fuerte” [nasa111\_063]

(1161) Nominalización de S con cabeza interna con base V<sub>TR</sub>

[ne’jwe’sx u’ka-sa] = yu’

[gobernador entrar-NMZ] = FOC

“Como gobernador entrante...” [nasa023\_155]

(1162) Nominalización de OD con cabeza interna con base $V_{TR}$

[txã knay-nxi vxu] = 's                      adx = a                      kĩh = pa  
[DEF ganar-RES dinero] = DAT.SG                      1 SG.M = TOP                      qué = ADT

tudx-na                      u'ju-me-ra

beber-DUR                      andar-NEG-MS

“Yo no me tomo la plata que gano” [nasa012\_683]

#### 12.3.1.4. CR pre-nominales

Uno de los tipos más comúnmente referenciados en la tipología sobre el orden de las CR respecto al nombre involucra un nombre, actuando como cabeza de sintagma, modificado por una CR que le precede (Dryer, 2013). Este tipo de construcción ha sido atestiguada en nuestro corpus. En este caso, la interpretación aquí propuesta no es consistente con la de nominalización gramatical, pues nuestros ejemplos no muestran una estructura interna análoga a la de una oración. En cambio, este tipo de construcciones es interpretada aquí como un SN en el cual un nombre actuando como núcleo del sintagma es modificado por otro nombre que le precede, construcción frecuentemente atestiguada en nasa yuwe ([DEF  $N_{\text{modificador}}$   $N_{\text{cabeza}}]_{\text{SN}}$ ). Este tipo de casos serán ilustrados en las secciones §12.3.2.2 y §12.3.3.2.

### 12.3.2. Argumentos de la predicación nominalizada

Al interior de una construcción nominalizada puede tener lugar una estructura argumental similar a la de una oración simple. Esto es, el sintagma nominal cuyo núcleo es un verbo nominalizado puede incluir sintagmas nominales internos actuando como argumento A/S, OI u OD de la base nominalizada. La estructura argumental depende de



la valencia del verbo en cuestión, y al mismo tiempo la omisión de los argumentos externos es igualmente posible.

### 12.3.2.1. Nominalización de A/S

Este primer procedimiento implica el uso del sufijo *-sa*, en este análisis este morfema ocupa el último lugar en la construcción y cuando está directamente sobre la base de la nominalización produce un nombre de A/S de la relación predicativa. La forma *-sa* puede tener su origen diacrónico en el nombre *nasa* ‘persona/gente’, teniendo en cuenta que tanto en los datos históricos de la variante de Tálaga (Castillo i Orosco & Uricoechea, 1877 [1755]) como en los contemporáneos de algunas variantes la marca de nominalización de A/S es *-nas*, se puede pensar en una gramaticalización del tipo descrito por DeLancey (2011, pág. 2) como:

“We see grammar arising as soon as we can detect a fixed, recurrent construction, like VERB-person, which speakers can pull ‘off the shelf’ to refer to an agent or actor associated with a particular action. At the far end of the grammaticalization process, we may end up with a semantically light, phonologically reduced, probably morphologized affix which attaches to verbs to derive agent nominalizations”.

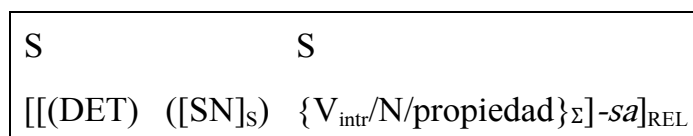
En el caso del nasa yuwe, tendríamos una reducción fonológica del tipo  $V \text{ nasa} > V\text{-nas(a)} > V\text{-sa}$  y una clara desemantización ‘persona’  $> \text{NMZ}$ .

### 12.3.2.2. Argumento único de nominalización de

$\{V_{\text{INTR}}/N/\text{PROPIEDAD}\}_{\Sigma}\text{-sa}$

Cuando la base de la nominalización es un verbo intransitivo, un nombre o una palabra de propiedad, el argumento S de la predicación es principalmente expresado por el sufijo de nominalización de agente *-sa*. De manera análoga a una construcción

intransitiva simple, el argumento S puede o no ser expresado por un SN. Dicha construcción puede ser interpretada también como una CR sin núcleo (*headless relative clause*). Igualmente, cuando el argumento S es expresado por un SN externo se podría hablar de una CR post-nominal, no obstante aquí argumento que en cualquier caso, se trata de una cláusula nominalizada. El cuadro siguiente ilustra la estructura de una nominalización del tipo  $\{V_{INTR}/N/PROPIEDAD\}_{\Sigma} = sa$ .



Los ejemplos siguientes ilustran la estructura interna de una nominalización de S de una base intransitiva. En los ejemplos (1163) a (1166) la construcción nominalizada está compuesta sólo por la base y el esufijo de nominalización de agente. La ausencia de un nombre expresado internamente a la nominalización sugiere que se trata de en una CR libre.

(1163)  $V_{intr}-sa$

kx = te      [ika-sa]<sub>S</sub>      u'p = ka  
 ahí = LOC1    [mandar-NMZ]      COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “Ahí estaba el que mandaba” [nasa022\_063]

(1164)  $V_{intr}-sa$

[pu'vxit-sa]<sub>S</sub>      ñs = ta  
 [desobedecer-NMZ]      COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.REAL  
 “(Siempre) han habido personas que hacen cosas anteladamente (lit. Desobedientes) [nasa\_mjq\_049]

(1165) PROPIEDAD-*sa*

ay = te            [kũçxh-sa]<sub>OD</sub> = th            ki'p  
 aquí = LOC1    [negro-NMZ] = 1 SG.REAL    poner/PFV  
 “Aquí coloqué el (marcador) negro” [nasa014\_030]  
 Lit. “Aquí coloqué el que es negro”

(1166) PROPIEDAD-*sa*

[le'çx-sa]<sub>OD</sub> = 's                      ka-piya'j-n  
 [pequeño-NMZ] = DAT.SG            CAUS-aprender-DUR  
 “...para enseñar a los pequeños” [nasa013\_559]  
 Lit. “...para enseñar a los que están pequeños”

(1167) PROPIEDAD-*sa*

[txã    wala-sa]<sub>s</sub>            u'p-te            wala            weçxá = th  
 [DEM    grande-NMZ]    COP<sub>2</sub>-DS    grande            alegrar(se)/IPFV = 1 SG.REAL  
 “Al estar gente importante mucho me alegro” [nasa\_mjq\_004]

(1168) N-*sa*

na            wēsē-n            u'ju-te            ay = te  
 DEM        escuchar-DUR    andar-DS        aquí = LOC1  
  
 na            kumpanxeru            [na    wakas-sa]  
 DEF        compañero            [DEF    persona.blanca-NMZ]  
 “(Pero) escuchando aquí, está un compañero que es wakas” [nasa023\_108]

En los ejemplos siguientes tenemos construcciones nominalizadas en las cuales podemos identificar un constituyente interno a la nominalización que representa al argumento S de la relación predicativa nominalizada.

- (1169) [ne'jwe'sx kasēh-sa] [pa'j-n]=ta=yũ txwe'w-wēhe  
 [gobernador salir-NMZ] [[llegar-DUR]=3PL.REAL=FOC convencer/PFV-DES  
 “¿Los exgobernadores era que convencían?” [nasa012\_128]  
 Lit. “¿Los gobernadores que salen querían convencer llegando?”

- (1170) [ne'jwe'sx u'ka-sa]=yu'  
 [gobernador entrar-NMZ]=FOC  
 “Como gobernador entrante...” [nasa023\_155]

Podríamos interpretar las oraciones anteriores como una relativización del S de la relación predicativa. El problema en términos sintácticos es definir si el nombre en función S de la nominalización es la cabeza del sintagma siendo modificado por la relativa, o si por el contrario se trata de una cláusula completa nominalizada cuyo argumento único hace parte de la construcción. El esquema siguiente ilustra las dos posibles interpretaciones:

Cláusula Nominalizada	[(DET)	SN <sub>S</sub>	Σ-sa] <sub>SN</sub>
Cláusula Relativa	[DET	N <sub>CABEZA</sub>	Σ-sa] <sub>SN</sub>

Si nos remitimos a los aspectos más funcionales de la definición del concepto de cláusula relativa, tenemos claramente una predicación que delimita o especifica de alguna manera la referencia de una entidad a través de una cláusula. En ese sentido la presencia o no de un “núcleo” de la relativa, tiene unas condiciones similares de aparición de un sintagma nominal independiente en una oración simple. Este tipo de cláusula nominalizada puede entonces ser interpretada como una CR con núcleo interno (tal como se ilustró para otras lenguas en la sección §12.3.1.3)

En nuestro corpus, he encontrado también la posibilidad de que la construcción nominalizada preceda al nombre que modifica. En este caso, nos parece plausible hablar

de una nominalización que modifica a un nombre. Esto es común en un SN sin construcciones nominalizadas, donde la relación [N<sub>modificador</sub> N<sub>cabeza</sub>] expresa relaciones de posesión, origen, parte/todo o materia entre otras.

(1171) V-sa<sub>modificador</sub> N<sub>cabeza</sub>

[txã ñu-sa Manuel Santos] jxuka

[DEM morir-NMZ Manuel Santos] todo

jxuka nwe'w-na kah = ku = k çe

todo defender-DUR llegar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL F.P

“El finado Manuel Santos, él fue quien llegó a defendernos” [nasa023\_075]

(1172) V-sa<sub>modificador</sub> N<sub>cabeza</sub>

[thẽ'j-sa Lizardo] le'çx-kwe ta'sx pu'çxi = pa = ga

[mayor-NMZ Lizardo] pequeño-DIM avisar/PFV ayudar/IPFV = POT = 2SG.IRR

“El mayor Lizardo que si nos pueden contar un poco” [nasa013\_340]

Este tipo de construcciones aunque son restringidas a un grupo limitado de raíces, como *thẽ'j* ‘mayor’, *ñu* ‘morir’ y *ka-piya'j* ‘CAUS-aprender’ son muy comunes en nuestro corpus, especialmente precediendo nombres propios. Por esta razón las tratamos de manera diferente en nuestro análisis.

### 12.3.2.3. Argumentos de la nominalización V<sub>tr</sub>-sa

Cuando la base de una nominalización de A/S es un verbo transitivo, la estructura argumental da la posibilidad de expresión externa de un argumento OD dentro de la construcción nominalizada. El morfema *-sa*, de nuevo, indica el argumento nominalizado. Por el momento no he encontrado evidencia de que se pueda expresar dos SN, uno en función A y otro en función OD dentro de la construcción nominalizada.



(1176) na kumpanxera [na [uka] ath = sa]  
 DEF compañera [DEF [bastón] poner(se) = NMZ]

na paila = ju = we'sx = pa yuwe = ki = k çá'  
 DEF paila = ABL = COL = ADT venir/PFV = PS.RC = 3SG.REAL F.P

“Ha venido la compañera de La Paila también como autoridad” [nasa023\_004]

Lit. “Vino también la compañera, la portadora de bastón, la de La Paila”

Análogamente a la estructura de una oración simple, la expresión de un argumento OD no es obligatoria. Cuando un OD no es expresado, semánticamente, este tipo de nominalización expresa un AGT genérico, o por otro lado, un AGT cuyo PAT está ya claro en el discurso, en el ejemplo siguiente, se refiere a quienes ‘saben leer’ con la nominalización *ji-sa* ‘los que sabían (leer)’.

(1177) [txã ji-sa] khêhe-ç = ta  
 [DEF sabe-NMZ] descender-PROG = 3PL.REAL

“Entraron los que sabían (leer)” [nasa012\_110]

En este caso, la hipótesis de que este tipo de construcción corresponde a una cláusula nominalizada, tiene un problema, esto es, la no presencia de un agente interno a la construcción. En la teoría sobre la cláusula relativa, la posibilidad de ‘recuperar’ el referente delimitado por la relativa es un tema recurrente (*case-recoverability*). En este caso, el nominalizador de la cláusula es claramente correferencial con el agente de la predicación en cuestión. En el caso de las bases transitivas el argumento ausente ‘se recupera’ para el interlocutor gracias al semantismo de A/S del morfema *-sa*. No obstante, consideramos hace falta entender qué pasaría en el caso de que se quiera, de hecho, expresar el agente de la predicación transitiva nominalizada, pero debido a que no contamos con este tipo de ejemplos en nuestro corpus actual, no es posible evaluar

dicha posibilidad.

Finalmente, hemos encontrado que también es posible expresar argumentos no nucleares dentro de la construcción nominalizada con *-sa*, en este caso los enclíticos posposicionales indican la función del SN. Igualmente en este caso la expresión del argumento oblicuo no cambia el hecho de que este tipo de nominalización indica el A/S de la base nominalizada. Los ejemplos siguientes ilustran casos de constituyentes oblicuos internos a la construcción nominalizada.

(1178) [txã [Alejandro]<sub>OBL</sub> = yakh pu'çx-na u'j-sa]<sub>SN</sub>  
 [DEF [Alejandro] = COM ayudar-DUR ir-NMZ]  
 “El que ayudaba con Alejandro” [nasa012\_363]

(1179) [[puç = uy]<sub>LOC</sub> u'j-sa]<sub>s</sub> [na ãd-nxi-sa]<sub>PRED-'</sub>  
 [[borde = LOC5] ir/PFV-NMZ] [DEF envolver-RES-NMZ]-3SG.REAL.EST  
 “Los que van al borde, son los que se envuelve” [nasa007\_056]

(1180) [[wakas = yakh]<sub>OBL</sub> u'j-sa] = pa  
 [[blanco = COM] ir-NMZ] = ADT  
 “Los que andaban con los blancos también” [nasa023\_071]

(1181) [na [eç-kwe sutx-sa] luuçx-kwe] = pa ay = te  
 [DEM [hoja-DIM rayar-NMZ] niño-DIM] = ADT aquí = LOC1  
  
 [na piya-sa] ãs = ta  
 [DEM aprender-NMZ] COP<sub>1</sub>/PFV = 3PL.REAL  
 “Aquí están los estudiantes también acompañando” [nasa023\_011]  
 Lit. “Aquí están los niños que rayan hojas también”



### 12.3.3. Nominalización de acción/paciente

Un segundo tipo de nominalización atestiguado implica el uso de un morfema de nominalización diferente, *-nxi*, el cual, en general deriva las raíces verbales en nombres de acción o argumento OD de la relación predicativa, en este sentido se diferencia claramente del anterior procedimiento.

#### 12.3.3.1. Argumentos nucleares de la construcción $v_{intr-nxi}$

En el caso de las nominalizaciones  $v_{intr-nxi}$ , el nombre resultado del procedimiento refiere a la *acción* en sí misma, el argumento S, único argumento de dicha relación predicativa puede ser presentado de manera externa a través de un SN interno a la construcción nominalizada. El siguiente cuadro muestra la estructura nominalizada.

	S	acción
[(DET)	([SN])	$v_{INTR-nxi}]_{SN}$

Las dos oraciones siguientes ilustran la nominalización de acción en dos instancias, la primera en función OD en la oración principal; en la segunda en función S en la oración principal.

- (1182) [[kwe'sx]<sub>s</sub> fxi'ze-nxi] = 's wejx pu'kis-na u'jwe = nja'w  
 [[1PL] vivir-RES] = DAT.SG más levantar-DUR ir/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Vamos fortaleciendo más la vivencia de nosotros” [nasa007 107]

(1183) [[kwe'sx]<sub>S</sub> eçx-na fxi'ze-nxi]=yũ' jxuka tud~tud-çxa  
 [[1PL] feliz-DUR vivir-RES]=FOC todo rápido~RED-MS

ũ-n yuh = ka ça  
 morir-DUR venir/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P

“La vida de nosotros, la alegría de nosotros poco a poco viene muriéndose”

[nasa007\_115]

En los dos ejemplos anteriores podemos pensar que el rol de sujeto de la relación predicativa nominalizada funciona como poseedor del nombre nominalizado al interior del SN. No obstante, el análisis aquí propuesto implica que se trata de una nominalización de la construcción completa, es decir, predicación y argumentos.

### 12.3.3.2. Argumentos nucleares de la construcción $v_{tr}$ -nxi

En el caso de la nominalización  $v_{tr}$ -nxi, el nombre resultante refiere al argumento P de la base nominalizada. En caso de que un SN interno a la construcción nominalizada sea expresado, este hace referencia al argumento A de la base nominalizada.

	A	P
[(DET)	[(SN)]	$v_{tr}$ -nxi] <sub>SN</sub>

Los ejemplos siguientes ilustran instancias de la construcción en cuestión:

(1184) [[adx] yatx-nxi]=yũ' txã = su txã'w = ra = kx  
 [[1SG] pensar-RES]=FOC DEM = LOC2 así = RST = PS.RC

“Mi pensamiento en eso es así no más” [nasa013\_573]

(1185) txã'w = ra = '                      [txã      ta'sx-nxi]<sub>S</sub> = yũ'  
así = RST = 3SG.REAL.EST      [DEF      avisar-RES] = FOC  
“Es así no más mi enseñanza” [nasa013\_112]

(1186) [kwe'sx      ath-nxi]              [yaç = ka      ath-nxi]              meh  
[1PL              poner-RES]              [antes = LOC3      poner-RES]              mucho  
  
[atxh]              ãsu = ku = ka  
[ruana]              COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
“Anteriormente había mucho el vestido, había mucha ruana” [nasa007\_116]

Hemos encontrado también que, como se anunció en §12.3.1.4 y como se ilustró en §12.3.2.2 para la nominalización de A/S, es posible tener nominalizaciones de paciente, en posición de nombre modificador en un SN del tipo [DEF N<sub>modificador</sub> N<sub>cabeza</sub>]<sub>SN</sub>. Los ejemplos siguientes son instancias de este tipo de construcción. Tal como argumenté anteriormente, no veo útil entender estos ejemplos como cláusulas nominalizadas.

(1187) [txã      knay-nxi      vxu] = 's              adx = a              kĩh = pa  
[DEF      ganar-RES      dinero] = DAT.SG      1SG.M = TOP      qué = ADT  
  
tudx-na              u'ju-me-ra  
beber-DUR      andar-NEG-MS  
“Yo no me tomo la plata que gano” [nasa012\_683]

(1188) [kwe'sx      nvit-nxi              kiwa] = te  
[1PL              dejar-RES              territorio] = LOC1  
“En el territorio destinado para nosotros” [nasa\_mjq\_051]

### 12.3.4. Nominalización de OI/OBL

Un tercer procedimiento de nominalización atestiguado en nuestro corpus se construye a partir de la sucesión de los dos morfemas de nominalización antes descritos ( $\Sigma$ -*nxi-sa*). El resultado de este procedimiento es una nominalización de un argumento OD de una transitiva, el OI de una ditransitiva, o un argumento oblicuo.

#### 12.3.4.1. Argumentos nucleares de la nominalización de OBL/OD/OI

Los ejemplos siguientes ilustran las diferentes construcciones dependiendo de si se trata de una raíz intransitiva, transitiva o ditransitiva. De manera análoga a la nominalización de OD, cuando un SN es expresado al interior de la nominalización, este es frecuentemente el argumento A y no el argumento nominalizado, este último es recuperable por el semantismo de la combinación de los morfemas *-nxi-sa*.

	A	OBL
[(DET)	([SN])	V <sub>INTR</sub> - <i>nxi-sa</i> ] <sub>SN</sub>

En el ejemplo siguiente tenemos una construcción en la cual un se construye una nominalización de un argumento oblicuo, locativo en este caso, no obstante dentro de la construcción un nombre es expresado, este elemento corresponde al S de la relación predicativa nominalizada, el argumento oblicuo se omite.

- (1189) [yu'           ũykhẽw-nxi-sa]      tubo            jĩ = tha'w  
           [agua        pasar-RES-NMZ]      tubo            decir = 1PL.REAL  
           “La que hacemos pasar el agua la que decimos tubo” [nasa014\_262]

En el caso de las raíces transitivas hemos encontrado al menos dos casos. Por un lado, en el ejemplo (1190), tenemos la nominalización del argumento OD de la relación

$\tilde{u}$ ' 'comer', es claro por el momento cuál es la diferencia entre este tipo de nominalización y aquella ilustrada en §12.3.3.2, igualmente el elemento nominal expresado al interior de la construcción nominalizada corresponde al argumento A.

	A	OD/Obl
[(DET)	([SN])	$V_{TR-nxi=sa}]_{SN}$

(1190) [khãpx  $\tilde{u}$ '-nxi-sa]= 's                      kuse = ju = ra = k                      sxkade  
 [conejo comer-RES-NMZ] = DAT.SG    mano = INST = RST = 3SG.REAL quebrar/IPFV  
 “Quebra la zanahoria (la comida del conejo) con la mano” [nasa036\_051]

Un segundo caso atestiguado nos muestra una nominalización del argumento oblicuo de una transitiva, la misma raíz que en el ejemplo (1190). A diferencia del caso anterior, un elemento nominal es expresado, pero en esta ocasión se trata del argumento OD y no el argumento A. Este tipo de construcción podría interpretarse como una relativa con núcleo interno, pero a falta de más ejemplos es difícil por el momento definir con más claridad la naturaleza funcional de esta construcción.

(1191) [txã              biçx-kwe               $\tilde{u}$ '-nxi = sa] = yũ'  
 [DEM              plato-DIM              comer-RES = NMZ] = FOC  
 “El plato de la alimentación” [nasa014\_121]

Nuestro último ejemplo muestra una construcción en la cual la nominalización hace referencia al argumento OI de la relación ditransitiva *dukh* 'entregar'. El elemento nominal expresado internamente a la construcción nominalizada corresponde al argumento A de la relación predicativa.

	A	OI
[(DET)	([SN])	$V_{DITR-nxi-sa}]_{SN}$

- (1192) [wakas dukh-nxi-sa] ki' pahz = çxa u'j-sa = pa  
 [blanco entregar-RES-NMZ] también cuatro = RST ir-NMZ = ADT  
 “Los que eran pagados por los blancos eran cuatro” [nasa023\_072]  
 Lit. “Los que eran pagados por los blancos andaban sólo cuatro”

### 12.3.5. La base *jĩ* ‘decir’: caso especial de estructura argumental y nominalización

La base *jĩ* ‘decir’ puede ser usada para atribuir un nombre a un referente que actúa como destinatario. Este uso implica tres roles semánticos, un agente, quien nombra, un nombre atribuido y un destinatario de dicho nombre. Sintácticamente podría pensarse que este verbo funcionase como un verbo trivalente, en el cual el destinatario funciona como objeto indirecto, el nombre como objeto directo, y el agente como sujeto. No obstante, este verbo se diferencia de otros ditransitivos en el hecho de que su argumento destinatario no siempre está marcado con dativo, por lo cual su orden muy frecuentemente es rígido y corresponde a la estructura siguiente:

agt	destinatario	nombre	
[[[SN]]	[SN]	[SN]	<i>jĩ</i> = S

- (1193) [yu' ñykhẽw-nxi-sa]<sub>DEST</sub> [tubo]<sub>NOM</sub> jĩ = tha'w  
 [agua pasar-RES-NMZ] [tubo] decir = 1PL.REAL  
 “La que hacemos pasar el agua la que decimos tubo” [nasa014\_262]

- (1194) [na = 's]<sub>DEST</sub> = tha'w      [txã Peñas Blancas]<sub>NOM</sub>      jĩ  
 [DEM = DAT.SG] = 1PL      [DEF Peñas Blancas]      decir  
 “Esa es la que decimos Peñas Blancas” [nasa014\_055]

De manera análoga, la creación de una nominalización que hace referencia al destinatario de *jĩ* ‘decir’ reproduce esta estructura, siendo el SN precediendo a la construcción *jĩ-nxi-sa* el que corresponde al ‘nombre’ (OD) y, en caso de estar explícito, el primer SN correspondería al destinatario (OI). La estructura siguiente ilustra la construcción en cuestión:

dest	nombre
[(SN)	[SN] <i>jĩ-nxi-sa</i> ] <sub>SN</sub>

- (1195) [[na]      [txã segunda parte = te = we'sx]      *jĩ-nxi-sa*]  
 [[DEM]      [DEF segunda parte = LOC = COL]      decir-RES-NMZ]  
  
 txã      u'j-n      ãs-a'  
 DEM      ir-DUR      COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL  
 “Esta es la segunda parte que decimos” [nasa013\_093]

- (1196) [[txã presidente junta] *jĩ-nxi-sa*]<sub>s</sub> = yũ'      wala      bxu = ka  
 [[DEF presidente junta] decir-RES-NMZ] = FOC      muy      inteligente = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
 “El que llaman presidente de junta era muy avisado” [nasa023\_018]

- (1197) [[trasferencia vxu]      *jĩ-nxi-sa*]      pa'ja-ç = ka = çxa  
 [[transferenciadinero]      decir-RES-NMZ]      llegar-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub> = RST  
 “Cuando llegaron los recursos de las transferencias” [nasa012\_112]  
 Lit. “Cuando llegó lo que se llama dinero de transferencias”

### 12.3.6. Construcciones nominalizadas como argumentos

En esta sección presentamos cómo los diferentes tipos de construcciones nominalizadas se insertan como argumentos en de una cláusula matriz. Es importante mostrar que muchas de estas construcciones son de hecho cláusulas subordinadas que se distinguen de las principales en al menos dos aspectos: por un lado, su ausencia de marcas de finitud; segundo, por el hecho de que cumplen una función referencial al interior de la cláusula principal.

#### 12.3.6.1. Construcción nominalizada como como argumento S/A

He encontrado que cada uno de los tipos de nominalización atestiguados puede funcionar como argumento A/S de una cláusula principal. En cada caso, el argumento nominalizado controla la flexión de persona en la predicación de la cláusula principal.

(1198) Nominalización de A/S como S de cláusula matriz

kx = te            [ika-sa]<sub>s</sub>            u'p = ka  
ahí = LOC1        [mandar-NMZ]            COP<sub>2</sub>/PFV = 3SG.IRR  
“Ahí estaba el que mandaba” [nasa022\_063]

(1199) Nominalización de A/S como S de cláusula matriz

[thëy-sa]<sub>s</sub>            yuh-n            ñs = ka            ça  
[difícil-NMZ]        venir-DUR            COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>    F.P  
“Es de donde vienen las dificultades” [nasa007\_118]

(1200) Nominalización de A/S como S de cláusula matriz

pehka                            [piçtatx-sa]<sub>s</sub>                            khë-çxa = yũ'  
de.todas.maneras            [hombre.joven-NMZ]            descender-MS = FOC  
“Cuando se meten los jóvenes a dirigir” [nasa023\_083]



(1201) Nominalización de OD como S de cláusula matriz

[adx yatx-nxi]<sub>S</sub> = yũ'      txã = su      txã'w = ra = k  
[1SG pensar-RES] = FOC      DEM = LOC2      así = RST = 3SG.REAL  
“Mi pensamiento en eso es así no más” [nasa013\_573]

(1202) Nominalización de OD como S de cláusula matriz

txã'w = ra = '      [txã ta'sx-nxi]<sub>S</sub> = yũ'  
así = RST = 3SG.REAL.EST      [DEF avisar-RES] = FOC  
“Es así no más mi enseñanza” [nasa013\_112]

(1203) Nominalización de OI como S de cláusula matriz

[wakas dukh-nxi-sa]      ki'      pahz-çxa      u'j-sa = pa  
[blanco entregar-RES-NMZ]      también      cuatro-MS      ir-NMZ = ADT  
“Los que eran pagados por los blancos eran cuatro” [nasa023\_072]  
Lit. “Los que eran pagados por los blancos andaban sólo cuatro

### 12.3.6.2. Construcción nominalizada como argumento OD/OI

En rol de OD de una cláusula transitiva o OI de una ditransitiva es posible encontrar instancias de cada uno de los tipos de nominalización aquí discutidos. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes

(1204) Nominalización de A/S como OD de cláusula matriz

[ũçx yet] = su      [pahz-sa = çxa]<sub>OD</sub> = çxa = tx      ki'pu  
[defecar casa] = LOC2      [cuatro-NMZ = RST] = RST = 3PL.REAL.DIN      poner/IPFV  
“En los sanitarios siempre colocan (los) de cuatro pulgadas” [nasa014\_027]

(1205) Nominalización de A/S como OI de cláusula matriz

[ew-me-sa]<sub>or</sub> = txi                      kx-theth-na  
[bueno-NEG-NMZ] = DAT.PL      CAUS-asentar-DUR  
“Aplacando a los malos” [nasa022\_167]

(1206) Nominalización de A/S como OD de cláusula matriz

[ta'sx-wa'-sa]<sub>od</sub>                              ji'ph-me-te  
[avisar-PARA-NMZ]                              tener-NEG-DS  
“Sin que nadie les enseñe” [nasa013\_218]  
Lit. Sin tener alguien que avise”

(1207) Nominalización de OD como OD/OI de cláusula matriz

[kwe'sx fxi'ze-nxi]<sub>od</sub> = 's      wejx      pu'kis-na      u'jwe = nja'w  
[1PL      vivir-RES] = DAT.SG      más      levantar-DUR      ir/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
“Vamos fortaleciendo más la vivencia de nosotros” [nasa007\_107]  
Lit. “Vamos levantando más nuestra vivencia”

(1208) Nominalización de OD como OD de cláusula matriz

[piya-nxi]<sub>od</sub> = tx                      ma'                      yũ-çxa                      [luuçx]<sub>or</sub> = txi = pa  
[aprender-RES] = DAT.PL      cómo                      hacer = MS                      [niño] = DAT.PL = ADT  
  
i'kwesx = a'      kaa-jiyu'j-n                              u'jwe = i'kwe  
2PL = TOP                      CAUS-conocer-DUR                              ir/IPFV = 2PL.IRR  
“Lo que han aprendido como es que nos van a enseñar a los niños ustedes también” [nasa013\_122]

(1209) Nominalización de OD como OD de cláusula matriz

[khãpx ã'-nxi-sa]<sub>OD</sub> = 's                      [kuse = ju = ra] = k  
[conejo comer-RES-NMZ] = DAT.SG    [mano = INST = RST] = 3SG.REAL.DIN

sxkade

quebrar/IPFV

“Quebra la zanahoria (la comida del conejo) con la mano” [nasa036\_051]

12.3.6.3. Construcción nominalizada como OI

Como argumento OI de una construcción ditransitiva sólo he encontrado nominalizaciones de A/S. Esto no implica que no sea posible encontrar los otros tipos de nominalización en función OI, esto es más bien, intuyo una característica de nuestro corpus.

(1210) Nominalización de S como OI de cláusula matriz

wĩthas-n                      ãs = a'                      [[kwet dxii] = ju  
esperar-DUR    COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.REAL.EST    [[piedra dentro] = ABL

kaseh-sa]<sub>OI</sub> = 's

salir-NMZ] = DAT.SG

“Está esperando al que sale de la cueva” [nasa\_trj\_053]

(1211) Nominalización de S como argumento causado de cláusula matriz

[le'çx-sa]<sub>OI</sub> = 's                      ka-piya'j-n  
[pequeño-NMZ] = DAT.SG                      CAUS-aprender-DUR

“...para enseñar a los pequeños” [nasa013\_559]

#### 12.3.6.4. Construcción nominalizada como argumento Obl

Hemos atestiguado también en nuestro corpus construcciones nominalizadas como oblicuos de cláusulas principales.

(1212) Nominalización de S como Obl de cláusula matriz

[txã pil pẽy-sa] = yakh pakwe-n  
[DEF canilla preguntar-NMZ] = COM buscar-DUR  
“Lo buscaron con un thẽ’j wala (dijo)” [nasa014\_105]  
Lit. “Lo buscaron con el que pregunta a la canilla”

(1213) Nominalización de S como Obl de cláusula matriz

[thẽ’j-sa] = yakh ih yuhu = na  
[mayor-NMZ] = COM junto parar(se) = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
“Permanentemente hay que estar con los mayores” [nasa012\_161]

#### 12.3.6.5. Construcción nominalizada como base predicativa

Tal como se mencionó en la sección §9.4, en nasa yuwe tipos de palabra diferentes al verbo pueden ser la base de una predicación. Ahora bien, la posibilidad de que una construcción nominalizada fuese base de predicación parece ser también posible según nuestro análisis. En nuestro corpus hemos encontrado que hay al menos dos maneras en las que esto es posible, por un lado, la predicación nominal de tipo ecuativo, y por otro lado, lo que parece ser un re-análisis de los morfemas de nominalización como morfemas aspectuales. En esta sección haremos una breve ilustración de cada caso.

### 12.3.6.6. Nominalización de A/s como base predicativa

En este caso, la función de la construcción nominalizada es análoga a la de un nombre en función predicativa, es decir, hace las veces de base de la predicación. En términos sintácticos, la construcción nominalizada recibe los morfemas de persona, siendo el núcleo del predicado, el sujeto del predicado no verbal y la construcción nominalizada hacen por lo tanto referencia a la misma entidad. En el caso de las atributivas, la construcción nominalizada es la propiedad atribuida al argumento único de la oración.

- (1214) [txã]<sub>s</sub>            [tuka-sa]-te            na            jĩ = ku = tx  
           [DEM]            [tocar-NMZ]-DS        DEM        decir = PS.RM = 3PL.REAL  
           “Él era músico como dicen” [nasa012\_242]  
           Lit. “Él era músico, eso dijeron”

En el ejemplo siguiente, por ejemplo, a la entidad *viçxakwe* ‘pajarito’ se le atribuye la propiedad codificada por la expresión *fxĩtx-sa* ‘el que despierta’.

- (1215) [txã            vxiçxa-kwe]<sub>s</sub>            [fxĩtx-sa]<sub>PRED-'</sub>  
           [DEF            pájaro-DIM]            [despertar-NMZ]-3SG.REAL.EST  
           “El pájaro que despierta” [nasa007\_023]  
           Lit. “Ese pajarito es el que despierta”

Propongo dos posibles interpretaciones acerca de la diferencia entre una construcción como la anterior y una predicación simple del tipo ‘el pájaro despierta a X’. Una de ellas puede ser que en términos semánticos la nominalización del tipo  $\Sigma$ -sa como base predicativa propone que el argumento único de la predicación tiene la propiedad de ser el agente habitual del evento en cuestión. Una segunda interpretación, sería proponer que se trata de una construcción focalizada. Esta interpretación sugiere

que  $[\Sigma\text{-sa}]\text{-S}$  ‘ser el que  $\Sigma$ ’, es una construcción pragmáticamente focalizada que contrasta con una construcción que predica  $\Sigma$  de un  $[\text{SN}]_s$ . Según esta segunda interpretación la construcción  $[\text{SN}]_s$   $[\Sigma\text{-sa}]\text{-S}$  se leería como ‘SN tiene la propiedad de ser el agente de  $\Sigma$ ’, en contraste con otro SN que no tiene esa propiedad, o en contraste con otra propiedad. Los ejemplos siguientes ilustran otras instancias de este tipo de construcción.

(1216) [na eç]=a [ew-sa]-’ = k  
 [DEF hoja]=TOP [bien-NMZ]-3SG.REAL.EST = ENF  
 “Este documento nos parece bueno” [nasa022\_087]

(1217) [txã medya-kwe]<sub>P</sub> txã pa’ka-ra  
 [DEF media-DIM] DEF pagar-MS  
  
 [adx]<sub>S</sub>=pa txã [u’ka-sa]=ku = th e’  
 [1SG.M]=ADT DEM [entrar-NMZ]=PS.RM = 1SG.REAL F.P  
 “Yo también recibí así mismo la media y de esa manera entré” [nasa012\_136]

(1218) [puç = uy u’j-sa]<sub>S</sub> [na ãd-nxi-sa]-’  
 [borde = LOC5 ir-NMZ] [DEF envolver-RES-NMZ]-3SG.REAL.EST  
 “Los que van al borde, son los que se envuelve” [nasa007\_056]

En los ejemplos siguientes, la base de la predicación es una cláusula nominalizada, en estos casos considero que una lectura de estas construcciones como focalizadas es más evidente. En cada uno de los tres ejemplos siguientes los hablantes hacen aserciones acerca de si mismos, que en el contexto de cada discurso son claramente contrastivas.

- (1219) [adx]=yũ' txã'wey [karsel=su wete-n u'ju-sa]=ku=th  
[1SG]=FOC así [cárcel=LOC2 caer-DUR andar-NMZ]=PS.RM=1SG.REAL  
“Yo ya había estado en las cárceles” [nasa023\_058]  
Lit. “Yo he sido el que anda cayendo en la cárcel”  
Contexto: En contraste con aquellos que nunca habían estado en la cárcel.

- (1220) [vxu gastay-n u'ju-sa]-me=ku=th  
[plata gastar-DUR andar-NMZ]-NEG=PS.RM=1SG.REAL  
“Yo no soy persona que le gusta gastar plata” [nasa022\_110]  
Lit. “Yo no he sido el que anda gastando plata”  
Contexto: En contraste con aquellos a quienes les gusta gastar plata.

- (1221) [adx]<sub>s</sub>=a [kĩh=pa estudio ji'ph-me-sa]=ku=th  
[1SG.M]=TOP [qué=ADT estudio tener-NEG-NMZ]=PS.RM=1SG.REAL  
“Yo no tengo estudio” [nasa012\_009]  
Lit. “Yo no he sido una personas que tiene estudio”  
Contexto: En contraste con aquellos sí tienen estudio.

#### 12.3.6.7. Nominalización de no A/S como base de predicado

He encontrado que las nominalizaciones del tipo descrito en §12.3.3 y en §12.3.4 también pueden ser bases de predicado. No obstante, en este caso existen pocas ocurrencias en nuestro corpus y los significados que se pueden deducir de las traducciones a disposición no son, a mi juicio, suficientes para proponer una hipótesis clara. En el caso de las construcciones del tipo [ $\Sigma$ -*nxí-sa*]-S, parecen tener un uso de sugerencia o deber ser. En los ejemplos siguientes ilustramos algunas de las instancias de estas construcciones.

- (1222) na yat wa' = yakh [theg-na ñs-nxi-sa]-'  
 DEF casa rancho = COM [ver-DUR COP<sub>1</sub>-RES-NMZ]-3SG.REAL.EST  
 ñe = we'sx = yakh [theg-na ñs-nxi-sa]-' aç = a'  
 arriba = COL = COM [ver-DUR COP<sub>1</sub>-RES-NMZ]-3SG.REAL.EST entonces = TOP  
 “Es de estar mirando la choza, es de estar mirando con el de arriba”  
 [nasa007\_098]

- (1223) na'w-kwe-ra uwe-ra [vxit-nxi-sa]-me-'  
 así-DIM-RST coger-MS [hacer-RES-NMZ]-NEG-3SG.REAL.EST F.P  
 “No es coger y elaborarlo así no más” [nasa008\_022]

En el caso de las construcciones del tipo  $[\Sigma-nxi]-S$ , el significado parece dar una lectura de aspecto *perfecto*<sup>103</sup>. En los dos ejemplos siguientes, tenemos en el primero caso la construcción como base de una predicación sintética y en el segundo caso, como base de una construcción analítica.

- (1224) yet isa tadxi-ç-me [uy-ni]-me = k = tha'w  
 casa ciertamente redondo-PROG-NEG [ver-RES]-NEG = PS.RM = 1PL.REAL  
 “No recorren todas las casa y no hemos visto” [nasa023\_166]
- (1225) peçxkanu-nxi-na u'jwe-ç = na thegu = ku = k çe  
 olvidar-RES-DUR ir-PROG = 3SG.IRR<sub>1</sub> ver/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN F.P  
 “Se ve que se nos viene olvidando” [nasa022\_003]

<sup>103</sup> Tal como es entendido por Timberlake (2007) o Klein (2003 [1994]).



### 12.3.7. Coordinación temporal ‘cuando’/‘después de’ ( $\Sigma$ -RES=ABL)

Existe en nuestros datos un uso de la nominalización de OD/acción para la creación de subordinadas adverbiales de tiempo a través de la adición de un enclítico de ablativo =*ju*. En estos casos la cláusula nominalizada de acción ( $\Sigma$ -RES = ABL) expresa un evento anterior al evento expresado por la cláusula matriz. En términos de seguimiento de la referencia, el S de la subordinada parece en todos los casos ser diferente del S de la cláusula matriz. Los ejemplos siguientes ilustran este fenómeno.

(1226) [[**txã**    **vxu**]<sub>s</sub>            **pa’j-nxi**]=ju=ra            u’j=ku=k  
           [[**DEF**    **dinero**]            **llegar-RES**]=ABL=RST            ir/PFV=PS.RM=3SG.REAL

le’çx-kwe            problema = yãkh            na = ra  
 pequeño-DIM            problema = COM            DEM = RST

“Después de que llegaron esos recursos desde allí comenzó con dificultades”

[nasa012\_113]

(1227) [**na**            **[adx]**<sub>s</sub>            **pa’ka-nxi**]=ju            txã = ju  
           [**DEF**            **[1SG]**            **recibir-RES**]=ABL            DEM = ABL

txã            vxite            u’ka = ku = k  
 DEF            otro            entrar = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Ya después de recibir yo, entró otro” [nasa012\_012]

Lit. “Con/desde mi recepción, otro entró”

- (1228) [txã u'ju-nxi]=ju yã'j ki'kin txã=ju  
 [DEM andar-RES]=ABL YA también DEM=ABL  
 [presidente de la junta]=ku=tx akh na  
 [presidente de la junta]=PS.RM=3PL.REAL.DIN nombrar/PFV DEM  
 “Ya después de andar, ya luego me nombraron presidente de la junta”  
 [nasa012\_98]

- (1229) [txã=ju txã jĩ-nxi]=ju ki'ki kũh-te=ku=tx  
 [DEM=ABL DEM decir-RES]=ABL otra.vez llegar-DS=PS.RM=3PL.REAL.DIN  
 “Luego de comentar, llegamos” [nasa022\_097]

## 12.4. Encadenamiento de cláusulas

En esta sección haré un acercamiento preliminar a las construcciones que se pueden agrupar bajo la noción de encadenamiento de cláusulas tal como fue definida al principio de este capítulo. Para cada construcción, presentaré sus características estructurales y, en general, sus principales funciones. Los elementos estructurales guía de esta clasificación serán el morfema de forma dependiente de la cláusula subordinada y la relación de dicha construcción con la cláusula matriz.

### 12.4.1. Encadenamiento con *-wa* (propósito/deber)

[Σ-wa'      Σ-S]
------------------

Las cláusulas subordinadas que se construyen con la forma no extendida de una raíz verbal y el morfema *-wa'* que he glosado como propósito/deber, son cláusulas



- (1233) na'w      mjĩ-wa'                      ùs = ka                      ça'  
 así      trabajar-DEB                      COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>      F.P  
 “Así es que hay que trabajar” [nasa014\_293]

Un tercer tipo de construcción involucra al verbo *ji'ph* ‘tener’ como forma finita, en este caso, el miembro no finito (V-wa'), actúa como el OD del verbo ‘tener’ y su interpretación, en general, es del tipo “Tengo el deber de V”, siendo V la forma V-wa'.

- (1234) cargo = 's                      [pa'ka-wa' = ra] = ku = th                      ji'phu      na  
 cargo = DAT.SG      [recibir-DEB = RST] = PS.RM = 1SG.REAL      tener/PFV      DEM  
 “Me tocó aceptar el cargo” [nasa012\_021]

Como se puede ver, la forma V-wa', está más cercana en algunos de sus usos de una nominalización en el contínuum planteado anteriormente.

### 12.4.2. Encadenamiento de cláusula con -ya' (infinitivo)

Las formas verbales dependientes marcadas con el sufijo -ya', que he llamado aquí infinitivo, pueden participar en dos tipos de construcciones. Primero, en predicados complejos en los cuales el verbo dependiente codifica el evento principal y la forma verbal finita un verbo que puede tomar complemento verbal. El complemento verbal codifica un evento diferenciado el cual está expresado por el verbo dependiente ( $\Sigma$ -ya') y sus argumentos.

$$[\Sigma\text{-ya}' (\Sigma\text{-ya}' \dots)]_{\text{COMP}} \quad \Sigma = \text{S}$$

En estos casos, entonces, el verbo marcado con -ya' es el complemento del verbo finito que recibe por defecto los clíticos de TAM e indexación de S. En general, hay semánticamente dos eventos, el evento marcado con -ya' carece de distinción aspectual

o temporal, el verbo principal está totalmente flexionado e indexa el S/A de ambas relaciones predicativas. Se puede, además, coordinar más de un complemento con *-ya'* sin que haya implicación temporal entre ellos. El verbo marcado con *-ya'*, muestra una muy baja finitud, puede ser interpretado como el argumento OD del verbo principal, una propiedad más nominal que predicativa, no obstante tiene una estructura argumental propia como cualquier verbo. Los ejemplos siguientes ilustran este tipo de construcciones:

(1235) txãa      çaam = txi = pa                  vxis-**ya'**      ka-piya = nja'w  
 DEF      metal = DAT.SG = ADT      usar-**INF**      CAUS-aprender = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
 “Enseñemos a manejar o utilizar la tecnología” [nasa 007\_122]

(1236) kîh = pa      fxirmay-**ya'**      ji-me = th    jî-te  
 qué = ADT      firmar-**INF**      conocer/PFV-NEG = 1SG.REAL                  decir-DS  
 “Como dije que no sabía firmar” [nasa022\_077]

(1237) ecx-**ya'**      takh = ne = ta  
 alegrar-**INF**      comenzar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST  
 “Comenzaron a alegrarse (dicen)” [nasa007\_065]

(1238) ma'      [yũ-çxa] = ki = tx                                  kwêta = 's  
 cómo      [hacer-MS] = PS.RC = 3PL.REAL.DIN      tambor = DAT.SG

txa'w = te      vxit-**ya'**                                  yahtx  
 así = LOC      fabricar-**INF**                                  pensar/PFV

“¿Cómo fue que pensaron para hacer la tambora? [nasa013\_408]

- (1239) na        adx = a        kīhyupa    ni    lēy-**ya'**    kīh    fxi'j-**ya'**  
 DEM    1SG.M = TOP    nada        ni    leer-**INF**    qué    rayar-**INF**
- kīhyupa    na        ji-me                    adx = a        na'w = ra = th  
 nada        DEM        conocer/PFV-NEG    1SG.M = TOP    así = RST = 1SG.REAL
- “Pues yo no sé leer, no se escribir, no sé nada soy así no más” [nasa012\_088]

- (1240) txã        ũu = sa        don    Esteban        Guasaquillo = pa  
 DEM        morir = NMZ    don    Esteban        Guasaquillo = ADT
- khada-n        u'j-**ya'**        āh = ka                    na  
 mezclar-DUR    ir-**INF**        ser.capaz = 3SG.IRR<sub>2</sub>    DEM
- “Don Esteban Guasaquillo también era buen acompañante” [nasa012\_352]  
 Lit. “DEG también era capaz de andar mezclándose”

- (1241) me = çxa = p    na'w    ki'p-**ya'**        ewu = nja'w                    çe  
 NEG = RST = ADT    así        poner-**INF**        poder/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>        F.P
- zxiki            vxiç            wala  
 munchique    cerro            grande
- “O si no, podemos colocar así también el cerro grande.” [nasa014\_279]

- (1242) txa'w    sena        txa        ku'j-**ya'**        wedx-çxa = yũ  
 así        mucho    DEM        bailar-**INF**        querer-MS = FOC
- “solo les gustan bailar (esa música)” [nasa012\_374]

- (1243) na        a'kafx = su    nmeh = su    vxitu-**ya'**    takhe-ç = ka                    ça  
 DEM    año = LOC2    último = LOC2    perder-**INF**    comenzar-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub>    F.P
- “Pero en estos últimos años está empezando a perderse” [nasa007\_078]

El segundo tipo de construcción involucra un verbo léxico dependiente, marcado con *-ya'* que se considera temporalmente ligado al verbo principal que recibe la morfología finita.

$$[\Sigma\text{-ya}' (\Sigma\text{-ya}'\dots)]_{\text{COMP}} \quad \Sigma = \text{S}$$

Hay, entonces, semánticamente dos eventos, el evento marcado con *-ya'* carece de distinción aspectual o temporal pero se interpreta como ligado al TAM del principal. El evento expresado por el verbo más finito es, temporalmente, anterior a aquel expresado por el verbo marcado con *-ya'*. Este último es el propósito o es solo posible gracias al evento expresado por el verbo totalmente flexionado, los dos eventos, aunque diferenciados, están íntimamente ligados temporalmente.

(1244) mitx            ah-ya'            m-kiite-we  
 olla            cocinar-**INF**            IMP-levantarse-PL  
 “Levántense a cocinar que ya amaneció” [nasa007\_020]

(1245) txãwëy    kxtala = 's            na'w = te            txãh-na  
 así            guitarra = DAT.SG    así = LOC            colocar-DUR  
  
 deh-ya'            wete = ku = th            ça  
 dormir-**INF**    caer/PFV = PS.RM = 1SG.REAL    F.P  
 “Una vez dejé la guitarra un lado y me acosté para dormir” [nasa012\_251]

### 12.4.3. Encadenamiento con *-me* (negación)

Existen en nuestro corpus dos tipos de construcciones que involucran las formas verbales dependientes del tipo  $\Sigma\text{-me}$ . En el primero tipo de construcción, hay una yuxtaposición en la que una cláusula catafórica de MS marcada únicamente con el sufijo

de negación precede a una forma finita.

[ $\Sigma$ -me $\Sigma = S$ ]
-------------------------------

En el primer tipo de construcción hay semánticamente dos eventos, el evento marcado con *-me* carece de distinción aspectual o temporal, su vínculo con el verbo flexionado es principalmente el argumento A/S. El verbo más finito es independiente, el verbo con *-me*, no finito, hace parte de una cadena de eventos con el verbo finito.

- (1246) isa-yu                      na'w-sa = yũ'      wakas                      **we'w-me**  
 ciertamente = FOC    así-NMZ = FOC    persona.blanca      **hablar-NEG**
- nasa      sulu = te = ku = k                                      ye'-wẽesxu-n      i'jwe      çe  
 gente      solo = LOC1 = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    RFX-insultar-DUR    ir/PFV      F.P
- “(pero) de verdad nosotros en vez de hablar castellano, nosotros hablábamos sólo nuestro idioma íbamos regañando” [nasa022\_017]

- (1247) txã'w      yũ-n                      u'j-**me**      peku'j-sa = ku = k  
 así      hacer-DUR      ir-**NEG**      alrededor-NMZ = PS.RM = 3SG.REAL.DIN
- txãh-na              u'jwe              çe  
 colocar-DUR      ir/PFV              F.P
- “Él no hacía eso, él sólo iba colocando en los alrededores” [nasa022\_171]

- (1248) kĩh      yũ = pa      na              ji-**me**                      adx = a              na'w = ra = th  
 qué ser = pot      DEM      conocer-**NEG**              1 SG.M = TOP      así = RST = 1 SG.REAL
- “No sé nada, yo soy así no más” [nasa012\_088]

En el segundo tipo de construcción hay un evento que está codificado por una forma verbal dependiente que solo lleva la marca de negación y que actúa como una





sintáctica y semántica de la forma dependiente con la forma verbal finita. En esta sección abordaré los ejemplos en los cuales la forma dependiente con *-na* y la cláusula matriz forman una construcción multiclausal. Las formas monoclausales serán analizadas en la sección §12.6

En este caso, estamos semánticamente frente a dos eventos diferentes, uno codificado por el verbo no finito y otro por el verbo finito. En términos de la coherencia referencial, ambos eventos tienen el mismo sujeto (MS) y el verbo no finito usualmente precede, estructuralmente, al verbo finito.

[ $\Sigma$ -DUR	$\Sigma$ = S]
-----------------	---------------

En este tipo de construcciones multiclausales, los dos eventos descritos por ambos verbos se presentan como simultáneos y se puede interpretar la forma no finita como una modificación adverbial de *modo*<sup>104</sup>. Este tipo de construcciones usualmente tienen por verbo finito un verbo de desplazamiento como se ve en los ejemplos siguientes:

(1252) wey-na            sēh = k = tha'w  
 gritar-DUR        descender/PFV = PS.RM = 1PL.REAL  
 “Pasamos gritando” [nasa023\_066]

(1253) kasx = a's            pu'kis-na            khēw = ku  
 canasta = DAT.SG    levantar-DUR        pasar/PFV = 3SG.REAL.DIN  
 “Se entró llevando la canasta” [nasa\_trj\_043]

---

<sup>104</sup> ‘Modo’ en este caso es lo que en la literatura anglófona se llama *manner* y no la categoría gramatical de modo, *mode* en inglés.

- (1254) **yu' = ju**      **kaseh-çxa**      **wuwu-n = ku**      **khěw**  
 agua = ABL      salir-MS      **correr-DUR = 3SG.REAL.DIN**      **pasar/PFV**  
 “Salió del agua y **pasó corriendo**” [nasa\_trj\_055]

A través de este mismo tipo de construcción se puede expresar también el encadenamiento de más de un evento en una secuencia de evento independientes. En general, el tipo de construcciones que presentan este tipo de encadenamiento tienen varios eventos independientes codificados con la forma *V-na* y un verbo finito final que puede ser un evento de desplazamiento o un auxiliar de modo/aspecto que se describirán más adelante. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (1255) [**nasa = te**] = **ku = tx**      txa'w      sena      kx = su      kx = su  
 [gente = LOC1] = **PS.RM = 3SG.REAL**      así      mucho      ahí = LOC3      ahí = LOC3

**kiwe-kwe**      **pakwe-n**      **uy-na**      **knay-na**      **skhěw**      çe  
 tierra-DIM      **buscar-DUR**      **ver-DUR**      **ganar-DUR**      **pasar**      F.P

“Por todos lados, con la gente de aquí fue que se fue buscando las tierras en diferentes partes, se pasó recuperando” [nasa023\_053]

- (1256) **pu'çx-na**      envuelto      **vxit-na**      txã-we'sx-jĩ  
**ayudar-DUR**      envuelto      **hacer/PFV-DUR**      DEM-COL-BEN

**ũ'-n**      **fxi'ze = ku = tx**  
**comer-DUR**      **vivir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN**

“ellos mismos colaboraban (se decía) y hacían ellos mismos el envuelto, pasaban el día comiendo” [nasa023\_176-177]

(1257) *jxuka vxite hasta txa tuhka-n*  
*todo otro hasta(es) DEM tocar-DUR*

*txa ku'j-n ñs-te*  
*DEM bailar-DUR COP<sub>1</sub>-DS*

“Todos como tocan y bailan” [nasa012\_246]

(1258) *ew-me = sa = txi kx-theth-na ew-sa = txi*  
*bueno-NEG = NMZ = DAT.PL CAUS-asentar-DUR bueno-NMZ = DAT.PL*

*ew-sa = txi kaa-psede-n [txã'w] = ku = k*  
*bueno-NMZ = DAT.PL CAUS-potencializar-DUR [así] = PS.RM = 3SG.REAL*

*yñ-n u'jwe ce'*  
*hacer-DUR ir/PFV F.P*

“Aplacando a los malos, y a los buenos, y a los buenos potencializando, de esa forma se iba haciendo” [nasa022\_167/168]

#### 12.4.5. Encadenamiento con *-çxa* (MS)

[Σ1-(ASP-NEG)-çxa Σ2 =S]
--------------------------

En general, los predicados complejos cuyas formas predicativas no finitas están marcadas con el morfema de MS *-çxa*<sup>105</sup>, pueden tener un amplio rango de funciones. Para empezar, podríamos decir que, a partir de los datos de nuestro corpus, es posible hablar de estructuras monoclausaes y multiclauseas.

En las construcciones multiclauseas encontramos varios eventos consecutivos o

<sup>105</sup> Este morfema tiene un alomorfo *-ra* cuando la raíz a la que se sufixa termina en vocal.

simultáneos, expresados como  $\Sigma$ -MS, que son sintácticamente dependientes de un verbo finito que expresa un evento secuencialmente final. La finitud del último verbo es definida por su existencia co-dependiente de la expresión de al menos un clítico de concordancia de S en el verbo final. En el caso de que la morfología del este verbo finito no sea su huésped fonológico, este verbo es usualmente el único que carece de marca alguna y será siempre, sintácticamente, el último de la cadena. Es importante detallar varias características interesantes de este tipo de construcciones.

Primero, las formas dependientes del tipo V-MS son en general interpretadas como eventos iniciados (y en muchos casos terminados) con anterioridad al evento expresado por el verbo finito. En este sentido, están ligadas temporalmente, no sólo con el evento expresado por el verbo finito sino que además se interpretan dentro de un mismo espacio temporal respecto al momento de la enunciación, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(1259)  $adx = yũ'$        $txã'wěy$       **u'j-ra<sup>1</sup>**       $e'z$  piesa-kwe       $na'w$   
 1SG.M=FOC    así                      **ir-MS**                      dos pieza-DIM      así

**tuhka-ra<sup>2</sup>**               $[wejx-kwe] = yã' = ku = k$     **ewu<sup>3</sup>**  
**tocar-MS**               $[más-DIM] = YA = PS.RM = 3SG.REAL.DIN$     **poder/IPFV**  
 “Yo **fui<sup>1</sup>** y **toqué<sup>2</sup>** dos piecitas y (sentí que) **ya podía<sup>3</sup>**” [nasa013\_148]

Segundo, las formas dependientes, a diferencia de las construcciones analizadas hasta este punto, pueden ser especificadas por aspecto gramatical. He encontrado varias ocurrencias del tipo V-ASP-MS en las cuales cada evento puede ser especificado de manera independiente. Esto, en principio, distinguiría sintácticamente el uso de la construcción V-MS en las construcciones multiclauales de su uso en construcciones monoclausaes. En el ejemplo siguiente encontramos una forma dependiente que incluye

el morfema de aspecto PROS *-ya'p*, nótese que la forma *theg-çxa*, al final, hace parte de una construcción monoclausal que actúa como cláusula matriz de la construcción biclausal.

- (1260) txa = 's            **tuhka-ya'p-çxa**    na = te            txã  
 DEM = DAT.SG    **tocar-PROS-MS**    DEM = LOC1    DEM
- na            tunu = te            theg-çxa            u'jwe = ne = kwe  
 DEM            tono = LOC1            ver-MS            ir/IPFV = INFR = 2PL.IRR
- “Para (ir a) tocar (El Juramento) deben mirar en este tono” [nasa013\_067]

En el ejemplo siguiente encontramos una forma no finita con MS con el morfema de aspecto PROG *-ç*, lo que nos muestra que la especificación aspectual no está restringida a un solo aspecto gramatical.

- (1261) txã    **piya-ç-çxa**            casi    ma' = ki = th            yũ    por    ahí  
 DEM    **aprender-PROG-MS**    casi    cómo = PS.RC = 1SG.REAL    hacer    por    ahí
- menos    [doce    anxu] = ra = th            ji'ph  
 menos    [doce    año] = RST = 1SG.REAL            tener/IPFV
- “yo también aprendí (a trinar) en eso cuanto tendría por ahí, más o menos cuando tenía doce años” [nasa013\_139]

En el ejemplo siguiente tenemos también la posibilidad de la reduplicación de la última sílaba de la raíz para expresar el aspecto iterativo en un verbo dependiente con la marca de MS.

(1262) napa            jeb-me                    **txuhde~de-ra**                    txã = n  
 pero            izquierdo-NEG            **repartir~ITER-MS**                    DEM = ALL

mjĩ-n                    u'jwe = ne = kwe                    jĩ-ra  
 trabajar-DUR            ir/IPFV = INFR = 2PL.IRR            decir-RST

“Pero que repartan por partes iguales para que vayan trabajando”

[nasa012\_029]

Las formas verbales dependientes con MS también pueden recibir el morfema de negación y en consecuencia puede decirse que son susceptibles de ser especificadas según su polaridad. Los ejemplos siguientes ilustran estos casos:

(1263) na'w    [spatu            tuw = çxa] = ku = tka                    ji'phu-sa  
 así            [zapato(es)    corto = RST] = PS.RM = 1SG.IRR<sub>2</sub>            tener-NMZ

yu' = te            khẽ-ya'                    **ãha-me-çxa**  
 agua = LOC1    descender-INF            **ser.capaz-NEG-MS**

“He tenido es un zapato pequeño por eso no se podía meter al agua”

[nasa048\_115]

He encontrado también en nuestro corpus formas verbales de este tipo con el morfema de aspecto completivo *-yã'* como se observa en los ejemplos siguientes. En algunos de estos ejemplos además podemos observar la combinación de aspecto y negación:

- (1264)  $k\bar{i}hpa = y\bar{u}$        $y\bar{a}'j$        **$\bar{a}ha-me-y\bar{a}'-\zeta xa = y\bar{u}'$**   
nada = FOC      terminar      **ser.capaz-NEG-COMP-MS = FOC**
- $ki'$        $yuwe = na$        $j\bar{i}-\zeta xa = ku = tx$   
también      venir/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>      decir-MS = PS.RM = 3PL.REAL.DIN
- “Entonces dijeron **si ya no podemos hacer** nada pues nos devolvemos”  
[nasa061\_086]

Tercero, dado el estatus de clíticos de algunas marcas de TAM y las marcas de concordancia de sujeto, he encontrado que los anfitriones fonológicos de dichos grupos clíticos se pueden hallar antes de las formas verbales dependientes del tipo V-MS y que estas pueden serlo también ([V-MS]=TAM=S). Esto indica la existencia de un importante nivel de cohesión sintáctica entre el verbo finito y los verbos dependientes. Esto se ve en el ejemplo siguiente:

- (1265)  **$[pe'be-\zeta xa] = ne = '$**        $txa = ju = y\bar{u}'$   
 **$[chillar-MS] = INFR = 3SG.REAL.EST$**       DEM = ABL = FOC
- $jiyu-n$        $k\bar{a}h$        $\zeta a$   
conocer-DUR      ascender/PFV      F.P
- “después de llorar, luego reconoció (a la mamá)” [nasa014\_116]

Parece posible también, según nuestros datos, la especificación modal en las construcciones del tipo V-MS a través de al menos uno de los morfemas de modalidad identificados en este trabajo, el desiderativo  $-w\bar{e}$ , tal como se puede apreciar en el ejemplo siguiente:



(1266) kīh = te      beka      **tudx**      **u’j-wě-ra**      u’jwe = ne = kwe  
 que = LOC1      chicha      **beber**      **ir-DES-MS**      ir/IPFV = INFR = 2PL.IRR

“Si en alguna parte **quieren ir a tomar** guarapo, vayan” [nasa012\_226]

Ahora bien, en términos de coherencia referencial, las formas dependientes son controladas por el sujeto de la forma verbal final. Aunque se trate de eventos suficientemente diferenciados, la coherencia referencial del sujeto de la forma verbal Σ-MS y de la forma verbal se mantiene. No obstante, si se trata de eventos transitivos estos pueden diferir en la coherencia referencial respecto al OD de cada uno de los eventos. En los ejemplos siguientes se puede observar diferentes casos de coherencia referencial del OD, a saber: dos eventos con MS y mismo OD o dos eventos con MS y diferentes OD.

(1267) S1 = S2 (MS), OD1 = OD2

[txã = ju] = **tha’w<sup>S2</sup>**      vxite = yakh      kwěe = yãkh      **uwe-ra<sup>S1</sup>**  
 [DEM = ABL] = **1PL.REAL**      otro = COM      joven = COM      **coger-MS**

na = ’s<sup>OD1/2</sup>      **aph-na**      **kãh**      çe  
 DEM = DAT.SG      **tapar-DUR**      **ascender/PFV**      F.P

“Por eso pudimos, y con otros jóvenes **cogimos<sup>S1</sup>** y **logramos<sup>S2</sup> tapar** (este<sup>OD1/2</sup>)”

[nasa008\_002]

(1268) S1 = S2 (MS), OD1 = OD2

[fxtũ-kwe            muçx-kwe]<sup>OD1/2</sup>            [uwe-çxa<sup>S1</sup>] = ne = na<sup>S2</sup>  
 [árbol-DIM            tronco-DIM]            [coger-MS] = INFR = 3SG.IRR<sub>1</sub>

na                    uka'k-na                    u'jwe  
 DEM                    golpear-DUR                    ir/IPFV

“Cogió un pedazo de tronco y empezó a golpear(lo)” [nasa007\_047]

(1269) S1 = S2 (MS), OD1 ≠ OD2

[na            kwēta = 's]<sup>OD1</sup>            k-susu-çxa<sup>S1</sup>                    [khul = txi]<sup>OD2</sup>  
 [DEF            tambor = DAT.SG]            CAUS-sonar-MS                    [bimbo = DAT.PL]

pakwe-n                    u'jwe-ç-a'<sup>S2</sup>  
 buscar-DUR                    ir/IPFV-PRG-3SG.REAL.EST

“(…) al **hacer sonar** este tambor se lo va buscando” [nasa008\_007]

Lit. “Al **hacer sonar**<sup>S1</sup> el tambor<sup>OD1</sup> se va **buscando**<sup>S2</sup> a los bimbos<sup>OD2</sup>”

#### 12.4.6. Encadenamiento con *-te* (DS)

[Σ1-(ASP-NEG)- <i>te</i> Σ2 =S]
---------------------------------

De manera similar al caso ilustrado en la sección anterior, los hablantes pueden encadenar cláusulas en las cuales se especifica una ruptura en la coherencia referencial de los sujetos, en este caso el evento codificado como forma dependiente se marca con el sufijo *-te* de DS. En términos temporales, cuando no hay una especificación aspectual morfológica en la forma dependiente, esta codifica un evento simultáneo al codificado por la forma finita final, esto se ve en los ejemplos siguientes:

(1270) [Feliciano Valencia]<sup>S1</sup> gobernador-**te**<sup>S1</sup>  
 [Feliciano Valencia] gobernador-**DS**

[adx = a']<sub>S2</sub> capitan = ku = **th**

[1SG = TOP] capitán = PS.RM = **3SG.REAL**<sup>S2</sup>

“Cuando [Feliciano Valencia]<sub>S1</sub> era<sup>S1</sup> el gobernador [yo]<sub>S2</sub> era<sup>S2</sup> el capitán”

[nasa023\_007]

(1271) [mayor Lorenzo Ulcué]<sub>S1</sub> u'p-**te**<sup>S1</sup>  
 [mayor Lorenzo Ulcué] COP<sub>2</sub>/IPFV-**DS**

[gobernador suplente] = ku = **tx**<sup>S2</sup> akh

[gobernador suplente] = PS.RM = **3PL.REAL.DIN** nombrar/IPFV

“Cuando estaba el mayor Lorenzo Ulcué yo estuve de gobernador suplente”

Lit. “Cuando estaba<sup>S1</sup> el mayor LU, (me) nombraron<sup>S2</sup> gobernador suplente”

[nasa012\_012]

(1272) txã wala = sa u'p-**te**<sup>S1</sup> wala **wexá = th**<sup>S2</sup>  
 DEM grande = NMZ COP<sub>2</sub>-**DS** grande **alegrar.se/IPFV = 1SG.REAL**  
 “**Al estar**<sup>S1</sup> gente importante mucho **me alegre**<sup>S2</sup>” [nasa\_mjq\_004]

Si por el contrario, la forma dependiente está marcada con un morfema aspectual, o un morfema modal, diferentes tipos de relación entre los eventos codificados por la forma dependiente y la forma finita se pueden presentar. Para empezar, cuando la forma dependiente se marca con uno de los morfemas de aspecto, se presentan relaciones temporales diferentes entre los eventos así: CMP → Σ1 anterior a Σ2; PROS → Σ1 posterior a Σ2; PROG → Σ1 simultáneo con Σ2. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes.

(1273) CMP →  $\Sigma$ 1 anterior a  $\Sigma$ 2

txã    **jĩ-yã'-te**    mjĩ-ya'    takh = ne = '  
DEM    **decir-CMP-DS**    trabajar-INF    comenzar/PFV = INFR = 3SG.REAL.EST  
“Ya cuando (el patrón) le dijo eso, (el trabajador) comenzó a trabajar”  
[nasa078\_032]

(1274) CMP →  $\Sigma$ 1 anterior a  $\Sigma$ 2

txã = ju    **akh-yã'-te = yũ'**  
DEM = ABL    **echar-CMP-DS = FOC**  
  
pui-wa'    kaseh = ku = k    çe  
pelear-DEB    salir/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P  
“**Como me nombraron**, entonces me tocó pelear” [nasa022\_010]

(1275) PROS →  $\Sigma$ 1 posterior a  $\Sigma$ 2

**k-aka'j-ya'p-te = ku**    txã    ksxa'w    idx    e'  
CAUS-doler-PROS-DS = 3SG.REAL.DIN    DEM    soñar/PFV    2SG.M F.P  
“**Cuando va a coger el dolor** es que uno sueña así” [nasa048\_136]

(1276) PROG →  $\Sigma$ 1 simultáneo con  $\Sigma$ 2

kusus-ya'    **takhe-ç-te**    Paya = te  
atardecer-INF    **comenzar-PROG-DS**    Popayán = LOC1  
  
nus    kĩh-ya'    takhe = k  
lluvia    llegar.desde.arriba-INF    comenzar/IPFV = 3SG.REAL.DIN  
“Ya **cuando va haciendo tarde** en Popayán va a llover” [nasa066\_051]

En nuestros datos también es evidente la existencia de formas no finitas que incluyen el morfema de negación. Estas formas (V-NEG-DS), se interpretan, en general

como condicionales negativas, es decir, como teniendo un vínculo causal con el evento codificado por la cláusula matriz. Esto se puede ver en los ejemplos siguientes:

(1277) na = 's                    **theg-me-te**                    ew-me                    pa'ja = na  
 DEM = DAT.SG    **ver-NEG-DS**                    bueno-NEG                    llegar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “Si no miras bien, le quedara mal” [nasa014\_344]

(1278) **dukh-me-te = yũ'**                    ew                    wēt-me = n  
**entregar-NEG-DS = FOC**    bueno                    sabroso-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub>  
 “Si no entregan, (dicen que) no se curan bien” [nasa063\_227]

Este tipo de construcción también acepta la combinación con, al menos, el morfema de completivo, la relación causa el en este caso se conserva y se hace énfasis en la anterioridad del evento codificado por la forma dependiente. Esto se ve en el ejemplo siguiente:

(1279) yafx = pa                    **txitxh-me-yã'-te = yũ'**                    jxuka                    peçxkanu-nxi-ra  
 ojo = ADT                    **aclarar-NEG-CMP-DS = FOC**                    todo                    olvidar-RES-MS  
  
 ãçx = yũ'                    ya'ja                    um-sa-me = th = yũ'                    ça = 'k  
 ahora = FOC                    jigra                    tejer-NMZ-NEG = 1SG.REAL = FOC                    F.P = ENF  
 “Como ahora la vista ya no me permite, dejé de tejer” [nasa061\_142]

Cuando la forma verbal dependiente se combina con la marca de desiderativo -wẽ, también parece que la lectura condicional se conserva, en este caso el deseo de llevar a cabo un estado de cosas se entiende como condición previa del evento codificado por la cláusula matriz. Esto se puede ver en los ejemplos siguientes.

- (1280) ku'le      **we'w-wē-te=yu'**      na      txã      kaũth = yu = 's  
derecho    **hablar-DES-DS = FOC**    DEM    DEM    tambor = FOC = DAT.SG
- txãa      yũ-ra = nta                              piya-n              kãh              çe  
DEM      hacer-MS = 3PL.REAL.EST      aprender-DUR    ascender/PFV      F.P
- yaç = ka = we'sx = a      txa = ku = tx                              we'we      na  
antes = LOC3 = COL = TOP    DEM = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      hablar/IPFV    DEM
- “**si hablamos derecho** y de esa forma es que fueron arreglando así los de antes”  
[nasa013\_493]

- (1281) jxuka    txa = tx              **piya-wē-te**              sesenta      y      cuatro  
todo      DEM = DAT.PL      **aprender-DES-DS**    sesenta(es)    y(es)    cuatro(es)
- tunu = txka              ça      na      kxtala = te = yũ'  
tono(es) = 3PL.IRR<sub>2</sub>    F.P      DEM      guitarra(es) = LOC1 = FOC
- “si queremos aprender todos los tonos de la guitarra son 64” [nasa013\_275]

Finalmente, como se evidencia en los dos ejemplos siguientes, nuestro corpus muestra que se puede formar contrucciones con DS a partir de raíces nominales o nominalizadas:

(1282) txã'w    **kiwe-me-te = yu'**            kĩh            yũ = pa  
así        **territorio-NEG-DS = FOC**    qué            hacer = POT

na        almuerzo        puuçu-ç-me = ka                            ça  
DEM      almuerzo(es)    dar.de.comer-PROG-NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub>    F.P

“(En esa época) no era así (lit. **no era tierra así**), no se podía nada dar de comer de almuerzo” [nasa012\_219]

(1283) **tuka-sa-te**            i'kwesx = a'        luuçx = a'  
**tocar-NMZ-DS**        2PL = TOP        niño = TOP

ma'w = kwe        yũ-n            u'ju  
cómo = 2PL.IRR    hacer-DUR        andar

“**Si (su papá) era músico**, ¿que era que andaban haciendo o hacian ustedes?”

[nasa013-343]

#### 12.4.7. Encadenamiento con MS/DS=*pa* (adverbiales concesivas).

Otro tipo de cláusula subordinada presente en nuestro corpus se construye con las marcas de MS o DS y la marca de POT. Estas construcciones parecen ser la forma más común de *cláusula adverbial concesiva* de esta lengua. Los ejemplos siguientes muestran algunas de las instancias de uso de estas construcciones.

(1284) **pu'çx-me-te=pa**    isa = yũ'    luuçx = çxa = pa    theg-te-ra  
ayudar-NEG-DS = POT    cierto = FOC    niño = RST = ADT    ver-DS-MS

u'pu = th = ki'

COP<sub>2</sub>/PFV = 1SG.REAL = ENF

“**Aunque ellos no me colaboran**, mis hijos están pendientes de mí”

[nasa061\_237]

(1285) ma'w **yũ-te=pa**    txã    Miguel = yũ = 's    txwete-me = txka    çá'  
cómo **hacer-DS = POT**    DEM    Miguel = FOC = DAT.SG    soltar-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub> F.P

“**Aunque hicimos lo imposible**, no soltaron al Miguel” [nasa061\_54]

(1286) kĩh    mutxi    kĩh    **ah-te=pa**    ù'-wẽ-me    yũ-n  
qué    mote    qué    **cocinar-DS = POT**    comer-DES-NEG    hacer-DUR

“**Aunque les prepare mote**, no les gusta” [nasa061\_264]

## 12.5. Verbos de percepción, cognición y cita

Los verbos de percepción, cognición y cita en esta lengua pueden tomar como complemento verbal (OD) una cláusula finita o una cláusula subordinada. En cada caso, por lo tanto, tenemos dos tipos de encadenamiento sintácticamente diferente. En el primero de los casos, la cláusula que actúa como OD de la cláusula matriz que tiene como base un verbo de percepción, cognición o cita, tiene todas las características de una cláusula independiente, en particular la marca de concordancia de sujeto. En estos casos, dado que las marcas de sujeto especifican la persona, la coherencia referencial es transparente. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:



(1287) S1 = S2

[ecx-ya' takh = ne = ta<sup>S1</sup>]<sub>OD</sub>  
 [alegrar-INF comenzar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST]

jĩ = ku = tx<sup>S2</sup> e  
 decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN F.P  
 “Comenzaron a alegrarse<sup>S1</sup> dicen<sup>S2</sup>” [nasa007\_065]

(1288) S1 ≠ S2

[pu'çxi = ne = ga<sup>S1</sup>]<sub>OD</sub> sũhũ = ki = th<sup>S2</sup> ee  
 [ayudar/IPFV = INFR = 2SG.IRR] pensar/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL F.P

“Nos ayuda pienso” [nasa013\_128]

(1289) S1 ≠ S2

[jxuka peçxkanu-ç = na<sup>S1</sup>]<sub>OD</sub> = ku = k<sup>S2</sup>  
 [todo olvidar-PROG = 3SG.IRR<sub>1</sub>] = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

theg-na u'jwe çe  
 ver-DUR ir/PFV F.P

“Ahora se ve que se está olvidando todo” [nasa022\_026]

(1290) S1 ≠ S2

[wejx = te thëy = na<sup>S1</sup>]<sub>OD</sub> sũhũ-ç-a'<sup>S2</sup>  
 [más = LOC1 difícil = 3SG.IRR<sub>1</sub>] pensar/IPFV-PROG-3SG.REAL.EST

“Pienso (lit. se piensa) que es difícil” [nasa012\_090]

No obstante, estos verbos permiten también el encadenamiento de eventos con formas dependientes marcadas con el morfema de INF, tal como fue descrito en la sección §12.4.2. En este caso, la integración semántica entre el evento codificado por la

forma dependiente y aquel codificado por el verbo de cognición, percepción o cita, parece ciertamente mayor. En los ejemplos siguientes se puede observar el encadenamiento de este tipo de cláusulas:

(1291) ka-piya'j-ya'      sũhũ = ki = th      ee      luuɕx-kwe = tx  
CAUS-aprender-INF   pensar/IPFV = PS.RM = 1SG.REAL   F.P   niño-DIM = DAT.PL  
“Que nos enseñe a los niños, pienso” [nasa013\_126]

(1292) kĩ = pa      fxirmay-ya'      ji-me = th      jĩ-te  
qué = ADT   firmar-INF   conocer/PFV-NEG = 1SG.REAL   decir-DS  
“Dije que no sabía firmar” [nasa022\_077]

## 12.6. Auxiliarización

Hasta este punto, las construcciones complejas que hemos descrito muestran diferentes niveles de integración entre sus miembros verbales finitos y no finitos. En general, en lo que respecta a las formas dependientes no nominalizadas, podemos hablar de eventos diferentes a los codificados por las cláusulas matriz, describiendo diferentes tipos de relaciones entre los eventos en términos temporales (anteriores, posteriores, simultáneos, secuenciales) y de la coherencia referencial de sus sujetos (MS/DS).

No obstante, los datos aquí analizados sugieren además que los hablantes de nasa yuwe utilizan los mismos recursos morfológicos descritos hasta este punto para la formación de construcciones complejas monoclausaes en las cuales uno (o varios) verbos no finitos y un verbo finito codifican un solo evento. En este tipo de construcciones, al menos uno de los miembros no finitos aporta los rasgos semánticos léxicos del evento codificado y el miembro finito (y en algunos casos al menos uno de los no finitos) aportan los rasgos de la semántica gramatical del evento (TAM). En este

sentido, aunque se utilice los mismos recursos morfológicos, nos encontramos frente a construcciones funcionalmente (semánticamente) diferentes y, lo que intentaré demostrar en esta sección, potencialmente diferenciables en términos sintácticos.

Los elementos verbales, finitos y no finitos, que aportan los rasgos de la semántica gramatical de los eventos descritos por este tipo de construcciones complejas pueden bien ser descritos en nasa yuwe bajo la idea de *auxiliares*, entendidos como “un elemento lingüístico que cubre algún rango de usos en la cadena de gramaticalización verbo-a-TAM”<sup>106</sup>.

He decidido discutir la auxiliarización en esta sección y no en la sección §6.1, dedicada a los verbos, puesto que estoy aquí menos interesado en la clasificación de las raíces que en su integración a la discusión general sobre la gramaticalización en nasa yuwe. La idea de la cadena de gramaticalización de un elemento verbal hacia uno estrictamente gramatical (clítico o sufijo) ha sido descrita ya en varias secciones de esta investigación.

Sobre varios elementos de la morfología verbal, que sincrónicamente son descritos como morfemas gramaticales, he planteado hipótesis que les ligarían a fuentes etimológicas verbales, siguiendo una cadena de gramaticalización del tipo V-a-TAM. Una cadena de gramaticalización tal:

“It is made up of a verbal/lexical structure at one end and of a grammatical marker of tense, aspect, modality, etc. at the other” (Heine, 1993, pág. 53).

Si esta cadena de gramaticalización ha sido productiva en la creación de la

---

<sup>106</sup> “Crucially, auxiliaries are defined as inseparable from the process of auxiliation itself: An auxiliary is a linguistic item covering some range of uses along the Verb-to-TAM chain (Heine 1993:70).” (Kuteva, 2001, pág. 11), traducción personal.

morfología verbal del nasa yuwe, sería sostenible la idea de que los elementos verbales cuya función en los predicados complejos monoclausales es más gramatical que léxica, haciendo parte del extremo menos gramaticalizado de dicha cadena. Estos son los elementos que aquí describiré como *auxiliares*. Usualmente, una descripción tal implica tener en cuenta tanto aspectos semánticos como sintácticos, entre los cuales usualmente se citan los siguientes:

“(i) change of semantics of the non-main verb; (ii) variation as to whether or not the construction is used with all verbs in the language; (iii) the integration of the structure into the system of paradigmatic distinctions of the language; (iv) possibility/impossibility of using adverbials between the auxiliary and the main verb; (v) particular facts about gender/number agreement between subject/object and the components of the auxiliary structure, etc.” (Kuteva, 2001, pág. 13).

En este sentido, los verbos que hasta este momento he encontrado en estructuras multiverbales que considero monoclausales y que, siendo los miembros finitos de la construcción, muestran algún grado de gramaticalización son: las dos cópulas (*u'p*, *ũs*) y los verbos *kãh* ‘llegar de abajo’, *u'ju* ‘andar’, *yuh* ‘venir’, *yuju* ‘estar parado(a)’, *uwe* ‘coger’ y *u'j* ‘ir’. Cada uno de estos muestra un grado importante de cambio semántico y una convencionalización del significado aspectual que aportan en cada construcción, tal como se puede observar en la tabla siguiente:



de ellas es la restricción en la posibilidad de separación de la forma no finita (auxiliada) y la forma finita (auxiliar). Aunque las marcas de concordancia de S y modo, junto con algunos clíticos verbales, pueden tomar como anfitrión fonológico elementos diferentes al verbo finito, en las construcciones con auxiliares estas marcas aparecen de forma muy restringida entre el verbo auxiliado y el verbo auxiliar.

Esta restricción sintáctica puede ser un criterio importante, además del semántico, para diferenciar las construcciones multiclausales de las monoclausales. No obstante, este criterio encuentra ciertas excepciones y la diferencia entre las construcciones monoclausales y las multiclausales en este aspecto es de grado (estadística) más que binaria. Las construcciones multiclausales no encuentran ninguna restricción para la aparición de los clíticos verbales entre la forma dependiente y la cláusula matriz, además, constituyentes completos, como adverbios o incluso SN pueden aparecer entre ambos constituyentes verbales, como se ve en los ejemplos siguientes:

(1295) Construcción multiclausal (V1-NF = S V2)

yu' = ju      kaseh-çxa      [wuwu-n]<sup>V1</sup> = **ku**      **khěw**<sup>V2</sup>  
agua = ABL    salir-MS      [correr-DUR] = **3SG.REAL.DIN**    pasar/PFV  
“Salió del agua y pasó corriendo” [nasa\_trj\_055]

(1296) Construcción multiclausal (V1-NF = S ADV SN V2)

pay-na      [ãçxa]      [na = te]      u'jwe = nja'w  
mirar-DUR    [ahora]      [DEM = LOC1]      ir/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>  
“(ese libro lo dejaba en el suelo) diciendo vamos en esto”  
Lit. Viendo, ahora, vamos en esto [nasa012\_586]

Nótese que el último ejemplo está compuesto por dos verbos que potencialmente podrían interpretarse como auxiliar y auxiliado, pero la inserción entre el adverbio y el



Del total de los casos analizados de inserción de clíticos verbales entre el verbo auxiliar y el auxiliado (18), 11 presentan el clítico de RST antes de dicha inserción (V-DUR = RST = (TAM) = S). Lo que muestra que esta restricción es importante. Estas cifras contrastan con los predicados del tipo V-DUR AUX = (TAM) = S sin inserción de ítem alguno que suman un total de 793 casos en nuestro corpus. Los casos de las construcciones de este tipo sin auxiliar (V-DUR V = (TAM) = S) en donde no hay inserción, suman un total de 232. Sin embargo, del total de las apariciones de la forma verbal V-DUR (1798), 773 presentan inserción entre los ítems verbales. Esto muestra que la inserción es significativamente más común entre los predicados sin auxiliar que en los predicados con auxiliar. Esta información se resume en la siguiente tabla:

TABLA 113. INSERCIÓN DE CLÍTICOS VERBALES

CONSTRUCCIÓN	INSERCIÓN	AUXILIAR	Nº DE APARICIONES
V-DUR		SI/NO	1798
V-DUR V = (TAM) = S	NO	SI/NO	1025
V-DUR = (TAM) = S V	SI	NO	773
V-DUR V = (TAM) = S	NO	NO	293
V-DUR AUX = (TAM) = S	NO	SI	793
V-DUR = RST = (TAM) = S AUX	SI	SI	11
V-DUR = (TAM) = S AUX	SI	SI	7

De la información anterior se podría concluir que los predicados con auxiliar, en general considerados como monoclausales, tienen estadísticamente una mayor restricción para la inserción de clíticos entre los ítems verbales. Específicamente, el tipo de predicado con auxiliar, con inserción de clíticos verbales, es estadísticamente mucho más raro (18) que los que no tienen dicha inserción (793). Además de que la inserción es mayoritariamente posible (11/18) si la forma dependiente V-DUR está seguida de una marca de RST. Los siguientes ejemplos son algunas de las excepciones encontradas.



(1300) Construcción monoclausal (S entre V-DUR y AUX)

vxite-jĩ = su = ra                      mjĩ-n = **thu**                      u'ju  
otro-POSS = LOC2 = RST      trabajar-DUR = **1SG.REAL**      andar  
“Ando trabajando es en otro no más” [nasa078\_024]

(1301) Construcción monoclausal (S entre V-DUR y AUX)

idx = pa      uy-na = **ku = g**                      u'pu  
2SG.M = ADT    ver-DUR = **PS.RM = 2SG.REAL**    COP<sub>2</sub>/PFV  
“Usted también estuvo viendo” [nasa008\_023]

(1302) Construcción monoclausal (S entre V-DUR y AUX)

ma'w = kwe      kĩh = çxa      pu'çx-na = **kwe**                      u'ju  
cuándo = 2PL.IRR    que = RST    ayudar-DUR = **2PL.IRR**      andar  
“¿si andaban ayudando algo?” [nasa013\_347]

A continuación analizaré en más detalle las construcciones del tipo V-DUR Aux como un primer acercamiento al estudio de la auxiliarización. Debo aclarar que no analizaré en esta investigación las construcciones del tipo V-MS AUX ni V-INF AUX. Investigaciones posteriores podrán comprobar si las generalizaciones para las construcción V-DUR AUX aquí propuestas pueden extenderse a estas construcciones.

### 12.6.1. Auxiliarización con V-DUR

[V-DUR                      V <sub>aux</sub> = S]
---

En la sección §12.4.4 me refería a los diferentes tipos de encadenamiento de cláusulas que nuestro corpus muestra con el tipo de forma dependiente V-DUR. En dicha sección me referí estrictamente a las construcciones que consideré multiclausaes, es

decir en las cuales varios eventos podían ser identificados. En esta sección me propongo analizar aquellas construcciones en las cuales la forma verbal dependiente V-DUR aporta el significado léxico del evento descrito por el predicado complejo y el verbo finito aporta sentidos aspectuales o modales.

En todos los casos existe una continuidad referencial entre los sujetos de los dos verbos (MS) y, en general, la forma no finita precede a la forma finita. La posición de verbo finito en este tipo de construcción está restringida a un grupo de verbos auxiliares, los más salientes de ellos: las dos cópulas (*u'p*, *ũs*) y los verbos *kãh* ‘llegar de abajo’, *u'ju* ‘andar’, *yuh* ‘venir’, *yuju* ‘estar.parado(a)’, *uwe* ‘coger’ y *u'j* ‘ir’.

En el caso de las construcciones con cópula como verbo finito, la construcción presenta un evento durativo. La semántica del evento está codificada en la semántica léxica del verbo no finito y la cópula aporta el sentido aspectual durativo. Los ejemplos siguientes ilustran estas construcciones:

(1303) miga = te      na'w      **muithas-na**      **u'p = txka**  
 minga = LOC1   así      **esperar-DUR**      **COP<sub>2</sub>/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>**  
 “(Las mujeres **estaban**) **esperando** como si fuera una minga” [nasa023\_067]

(1304) [casi      cinco      anxu] = **ne = tka**      cabildo = yakh  
 [casi      cinco      año] = **INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub>**      cabildo = COM

**pu'çx-n**      **ũsu**      **çe'**  
**ayudar-DUR**      **COP<sub>1</sub>/PFV**      **F.P**

“**Estuvimos** casi cinco años **ayudando** a los cabildos” [nasa022\_125]

Otro de los auxiliares que encontramos en posición de verbo finito en este tipo construcciones es el verbo *kãh* ‘llegar de abajo’, que en este caso, ha perdido sus rasgos

semánticos de verbo de movimiento y se interpreta como un auxiliar que aporta el sentido modal de ‘lograr’, noción referenciada como *ability* en Bybee, Perkins, & Pagliuca (1994, pág. 190).

(1305) txãapaka [na = 's] = **tha'w** pheu-n kãh  
 por.eso [este = DAT.SG] = **1PL.REAL arreglar-DUR lograr/PFV**  
 ‘Por eso elaboramos (lit. **logramos arreglar**) este (tambor). [nasa008\_010]

(1306) ki'su = te = **ku = tx** dieciocho-sa = txi's  
 semana = LOC1 = **PS.RM = 3PL.REAL.DIN** dieciocho(es)-NMZ = DAT.PL

jxuka jxuka **pěy-na** **jxã'j-n** kãh çe  
 todo todo **pedir-DUR terminar-DUR ascender/PFV** F.P

“En dos semanas fue que **terminaron de interrogar** a todos los 18”

[nasa023\_062]

(1307) gobernador **akh-na** kãh = ku = tx çe  
 Gobernador **nombrar-DUR lograr/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN** F.P

“**Me nombraron** (lograron nombrarme) gobernador” [nasa012\_007]

Estas construcciones evidencian un proceso de gramaticalización del verbo *kãh* ‘llegar desde abajo’/‘ascender’, en algunos ejemplos contemporáneos, las construcciones fuente de esta gramaticalización siguen vigentes y de hecho parecen mostrar signos de ambigüedad semántica o de la asociación metafórica de desplazamiento hacia un objetivo espacial, el objetivo metafórico es el evento completado. Nótese además, como se propuso en la sección §8.4.3, la similitud formal entre el sufijo de durativo (*na*) y el enclítico homófono de alativo (*na*). En el ejemplos siguiente podemos leer en la traducción al castellano el uso de la metáfora ‘llegar a’ con el verbo *kãh* y la traducción del verbo no finito como un nominal ‘el conocimiento’.

- (1308) jiyu-n                      kãha = k = tha'w  
 conocer-DUR              ascender/IPFV = PS.RM = 1PL.REAL  
 “llegaremos más al conocimiento” [nasa014\_238]

En el ejemplo siguiente, por otro lado, tenemos una posible ambigüedad de la construcción, en su interpretación como dos eventos o como un evento. En el primer caso, la construcción puede entenderse como ‘llegar a un sitio con el propósito de V’ y en el segundo como ‘lograr V’.

- (1309) txã      thë'j-kwe      txã      ñ-sa              Manuel      Santos  
 DEM    mayor-DIM      DEM    morir-NMZ      Manuel(es)      Santos(es)  
  
 jxuka    jxuka    nwe'w-na      kãh = ku = k                                      çe  
 todo    todo    proteger-DUR    ascender/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      F.P  
 “El mayorcito, el finado Manuel Santos, él fue quien **llegó a defendernos**”  
 [nasa023\_075]

Otro de los auxiliares que encontramos en posición de verbo finito en este tipo construcciones es el verbo *u'ju* ‘andar’. En este caso, al igual que el anterior, el verbo de desplazamiento parece perder su significado léxico original y funciona como un auxiliar aspectual que indica el carácter habitual o la permanencia en el tiempo del evento descrito por la forma no finita. Nótese, que este auxiliar en particular, no muestra una flexión de aspecto PFV/IPFV y esto es general a nuestro corpus, lo que puede interpretarse como una muestra de *descategorización*. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (1310) ãçx = pa              txa'w = te              sus-na              u'ju = ku = th  
 ahora = ADT    así = LOC1              sonar-DUR      andar = PS.RM = 1SG.REAL  
 “hasta el momento **ando tocando**” [nasa013\_159]

(1311) kīh      yũ = pa      bajxi-n      u'ju-ç-me = ku = th  
 que      hacer = POT      calentar-DUR      andar-PROG-NEG = PS.RM = 1SG.REAL  
 “Yo **no andaba sobando**” [nasa063\_023]

(1312) i'kwesx = a      ma'w = kwe      yahtx-na      u'ju  
 2PL = TOP      cómo = 2PL.IRR      pensar-DUR      andar  
  
 txãa      tata = '      tuka-sa-te = yũ'  
 DEM      padre = TOP      tocar-NMZ-DS = FOC  
 “¿qué **andaban pensando** si su papa era músico?” [nasa013\_346]

Algo similar ocurre con las construcciones que tiene por verbo finito el verbo *yuh* ‘venir’ que, igualmente, al perder sus rasgos de verbo de desplazamiento, aporta un sentido aspectual a la construcción monoclausal. En este caso, el evento descrito por la forma no finita se presenta como habiendo iniciado antes del momento de la enunciación y vigente dentro de los límites de este, esta noción aspectual de *anterior continuo*, ha sido descrita por Bybee, Perkins, & Pagliuca (1994, pág. 62) como una situación “in which a past action continues into present time”. Esto se ve en los ejemplos siguientes:

(1313) napa      txãa      jxuka      vxitu-n      yuh = ka      ça  
 pero      dem      todo      perder.se-DUR      venir/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P  
 “pero se **ha venido perdiendo**” [nasa007\_117]

(1314) kwěe      piya-n      yuh = tx      ki'      kwěta = te  
 joven      aprender-DUR      venir/IPFV = 3PL.REAL.DIN      también      tambor = LOC1  
 “los jóvenes (también) **vienen aprendiendo** en la tambora” [nasa007\_099]

- (1315) ãçxa luuçx txã ney = txi **ika-n** **yuh = txka** ça  
 ahora niño DEM padre = DAT.PL **mandar-DUR** **venir/PFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>** F.P  
 “los niños vienen mandando a los padres” [nasa012\_758]

Otro de los auxiliares aspectuales que encontramos en posición de verbo finito en estas construcciones es el verbo *u’j* ‘ir’ que, al perder sus rasgos semánticos de verbo de desplazamiento, presenta en estas estructuras monoclausaes al evento descrito por el verbo no finito como *incohativo* o *progresivo*. Esto se ilustra en los ejemplos siguientes:

- (1316) txã = we’sx = txi = pa ma’ yũ-çxa ãs ki’p-na  
 DEM = COL = DAT.PL = ADT cómo hacer-MS corazón poner-DUR  
**akh-na** **u’jwe = kx = tha’w**  
**echar-DUR** **ir/IPFV = PS.RC = 1PL.REAL**  
 “Cómo **vamos difundiendo** (lt. colocando ideas) a ellos también” [nasa007\_097]

- (1317) jeb-me txuhde~de-ra txã = n **mji-n**  
 izquierda-NEG separar~ITER-MS DEM = ALL **trabajar-DUR**  
**u’jwe = ne = kwe** jĩ-ra  
**ir/IPFV = INFR = 2PL.IRR** decir-MS  
 “Se recomendó que repartan por partes iguales para **que vayan trabajando**”  
 [nasa012\_026]

(1318) na kwēta = 's k-susu-çxa  
 DEM tambor = DAT.SG caus-sonar-MS

khul = txi pakwe-n u'jwe-ç-a'  
 pavo = DAT.PL buscar-DUR ir-PROG-3SG.REAL.EST

“al hacer sonar este tambor se lo **va buscando** (al pavo)” [nasa008\_007]

Se encuentra también en nuestro corpus el auxiliar *uwe* ‘coger’ que, en una construcción de este tipo, aporta el sentido *incohativo* al evento codificado por la forma V-DUR, como se ve en el ejemplos siguiente:

(1319) ensanxay-na uwe-sa = ku = th  
 ensayar(es)-DUR coger-NMZ = PS.RM = 1SG.REAL

“comencé a ensayar” [nasa013\_142]

Un último auxiliar que podemos referenciar es *yuju* ‘estar.parado’, del cual aunque hay pocos ejemplos en nuestro corpus parece aportar un sentido aspectual *durativo*, posiblemente de mayor duración que las cópulas, como se ve en el ejemplo siguientes:

(1320) txã'w = çxa = ku = th sũkh-na yuju ça  
 así = RST = PS.RM = 3P1SG.REAL sobar-DUR estar.parado f.p

pa'j-sa = tx = yũ'

llegar-NMZ = DAT.PL = FOC

“Los que llegan solamente **vivo sobando** así no más” [nasa063\_192]

## 12.6.2. Auxiliarización y gramaticalización

Las generalizaciones presentadas en esta sección son un primer acercamiento a

la auxiliarización en esta lengua, pero queda evidentemente un amplio espectro de aspectos por explorar. Para empezar la potencial existencia de auxiliarización con otros formas no finitas del tipo V-MS AUX=S o V-RES AUX=S y hasta qué punto las generalizaciones que se han ilustrado aquí son válidas para estas construcciones.

No obstante algo que parece ciertamente relevante de tratar es el fenómeno de los auxiliares de la lengua como parte de una cadena de gramaticalización V-a-TAM que parece ser altamente productiva en la lengua. En la sección §8.4 abordé en cierto detalle el origen de buena parte de los morfemas del ámbito de la predicación y en dicho análisis se reveló que la mayoría de ellos podrían tener un origen etimológico en formas verbales reconocibles en el nasa yuwe contemporáneo.

Las construcciones fuente en las cuales la gramaticalización habría tenido lugar implican siempre verbos en posición final que terminan por ser enclíticos (en una primera fase) y en últimas sufijos verbales inseparables de la raíz. En este mismo sentido, las construcciones fuente de las construcciones auxiliares podrían encontrarse en algunas de las construcciones multiclausales descritas en este capítulo.

El acercamiento preliminar a los auxiliares propuesto en esta sección ilustra, entonces, el extremo menos gramaticalizado de la cadena, aquellos ítems verbales que, manteniendo su independencia sintáctica, muestran ya una pérdida de rasgos semánticos (*desemantización*) y una creciente restricción sintáctica que por el momento parece todavía estar en curso (*descategorización*). Siguiendo el modelo de superposición (*overlap model*) de Heine (1993, pág. 48), podríamos plantear la existencia de formas en diferentes etapas de la cadena de gramaticalización V-a-TAM.

En lo que respecta a los cambios morfosintácticos, entre los auxiliares, tenemos elementos en la etapa en la que todavía muestran una ambigüedad sintáctica, pudiendo ser interpretados como verbos o como auxiliares (e.g. *u'j* 'ir' *yuh* 'venir') y aquellos que



cuya única interpretación posible en un predicado complejo es como auxiliar (e.g. *u'p* 'COP<sub>2</sub>', *ũs* 'COP<sub>1</sub>'). En algunos de estos ítems (e.g. *u'ju* 'andar', *yuju* 'estar.parado'), algunos rasgos morfosintácticos como la posibilidad de flexionarse según aspecto PFV/IPFV ya se ha perdido, esto es una muestra de su descategorización.

Los clíticos de TAM que han sido descritos en esta investigación se encuentran en la etapa en la que la desemantización, la descategorización y la cliticación parecen ya haberse completado. Su relativa promiscuidad distribucional muestra en particular su carácter morfosintáctico clítico. En estos ítems además, se evidencia una clara reducción fonológica y la completa pérdida de la flexión PFV/IPFV, incluso algunos de ellos parecen estar reduciéndose en mayor grado que otros (e.g. 'PS.RC' /ki/ > /k<sup>j</sup>/).

Finalmente, las formas que hoy son sufijos en el nasa yuwe de Munchique muestran una completa restricción de su distribución y forman parte de un conjunto de morfemas que podrían interpretarse como en un orden fijo de aparición y pudiendo sólo estar unidos a una raíz verbal. En muchos de los casos, las fuentes etimológicas parecen haberse conservado, lo que desde una perspectiva pancrónica es una muy valiosa fuente para el estudio de la gramaticalización (e.g. *wẽ* 'DES' y *wẽhe* 'tener.hambre'). En la tabla siguiente presento una hipótesis general de la cadena de gramaticalización V-a-TAM en esta lengua incluyendo los diferentes tipos de ítems y las etapas en las que se encontrarían.

TABLA 114. HIPÓTESIS CADENA DE GRAMATICALIZACIÓN V-a-TAM

ÍTEM	DESEMANTIZACIÓN	DESCATEGORIZACIÓN	REDUCCIÓN FONOL.
<i>ũs</i> ‘COP <sub>1</sub> ’	> DURATIVO	Restricción Dist.	Resilabificación
<i>u’p</i> ‘COP <sub>2</sub> ’	> DURATIVO	Restricción Dist.	Resilabificación
<i>yuju</i> ‘estar parado’	> DURATIVO	Restricción Dist. PFV/IPFV → Ø	Ninguna
<i>kãh</i> ‘llegar’	> LOGRAR ( <i>ability</i> )	Restricción Dist.	Ninguna
<i>yuh</i> ‘venir’	> ANTERIOR CONTINUO	Restricción Dist.	Ninguna
<i>u’ju</i> ‘andar’	> HABITUAL	Restricción Dist. PFV/IPFV → Ø	Resilabificación
<i>u’jwe</i> ‘ir’	> INCOHATIVO; PROGRESIVO	Restricción Dist.	Ninguna
<i>uwe</i> ‘coger’	> INCOHATIVO	Restricción Dist.	Ninguna
<i>jã<sup>2</sup>h</i> ‘no.ser’	> /jã <sup>2</sup> / CMP	Clitización	Coda /h/
<i>kĩh</i> ‘llegar.de.arriba’	> /ki/ PS.RC	Clitización	Coda /h/ Ñ → V
<i>kũh</i> ‘llegar.de.abajo’	> /ku/ PS.RM	Clitización	Coda /h/ Ñ → V
< <i>wẽ<sup>n</sup>d<sup>j</sup></i> ‘querer’			Coda / <sup>n</sup> d <sup>j</sup> /
< <i>wẽhe</i> ‘tener.hambre’	> /wẽ/ /wẽhẽ/ DES	Sufijación	Sílaba /he/
<i>me</i> ‘no.ser’	> /me/ NEG	Sufijación	Ninguna

Todo lo anterior da una idea de la morfosintaxis del nasa yuwe como un proceso y no como una conjunto de reglas inviolables. En esta sección, los procesos de gramaticalización han sido vistos, citando a DeLancey (2011, págs. 1-2):

“[...] no solo como un mecanismo a través del cual una estructura morfológica se desarrolla; es la tendencia constante y universal del lenguaje de la cual todas las estructuras emergen”.<sup>107</sup>

En este proceso creo que es necesario estimar de manera más juiciosa el rol del

<sup>107</sup> “Grammaticalization is not simply a mechanism by which morphological structure develops; it is the constant, universal tendency of language out of which all structure arises” (DeLancey, 2011, págs. 1-2). Traducción personal.

bilingüismo nasa yuwe-castellano en la constitución de la forma actual del habla nasa de Munchique, que puede ser ciertamente diferente en otras variantes. Fenómenos como el de la auxiliarización y la complementación parecen guardar importantes similitudes con estos mismos procesos en el castellano, en esta investigación no exploré esta posibilidad pero será ciertamente una tarea a futuro. Algo similar se puede decir respecto a la existencia de fenómenos como el DOM (§9.2.4) y el dativo externo a la valencia del verbo (§9.2.4.5), discutidos anteriormente.

## 12.7. Conclusión

En este capítulo exploré las construcciones multiverbales más relevantes de nuestro corpus. La organización secuencial de las secciones intenta reflejar, de alguna manera, el continuum nominal → verbal de las formas dependientes y los diferentes tipos de integración entre formas subordinadas y cláusulas matriz. Al final, una discusión sobre auxiliarización y gramaticalización busca ligar la descripción de los predicados complejos con el ciclo interminable de transformación de los ítems léxicos a gramaticales.

En este sentido, después de una introducción tipológica y un abordaje de las generalidades de las construcciones multiverbales, abordé de lleno el ámbito de la nominalización. En dicha sección se presentó, primero, los diferentes tipos de nominalización (de A/S y de no A/S) y posteriormente las características funcionales y estructurales de cada una de estas construcciones y sus tipos de integración a una cláusula matriz. Al final de dicha sección se abordó la construcción V-RES = ABL y su función de coordinación.

A continuación se abordó los diferentes tipos de encadenamiento de cláusulas.

En general, este tipo de construcción fue caracterizado en función del análisis de las características de las formas no finitas, la continuidad referencial del sujeto respecto a la cláusula matriz y los diferentes tipos de integración de eventos que cada construcción posibilita.

Posteriormente, se abordó el encadenamiento de cláusulas finitas con verbos de percepción, cognición y cita; para finalmente abordar la auxiliarización. En esta última sección, se presentó un análisis preliminar de los verbos auxiliares en el marco de la discusión de la auxiliarización como parte de los procesos de gramaticalización de la lengua. En este sentido se planteó la importancia de considerar la cadena de gramaticalización V-a-TAM como teniendo un extremo las construcciones multiclausales y en su extremo más gramaticalizado en los sufijos verbales. En este ámbito, la auxiliarización ilustra el primer estadio de la cadena de gramaticalización en el cual la desemantización y algunos rasgos de descategorización son atestiguados.

En conclusión, este capítulo, más que dar cuenta exhaustiva de las construcciones verbales complejas de nuestro corpus, buscó presentar una visión general e integrada de estas construcciones en un marco tipológico, diacrónico y descriptivamente centrado en las características estructurales y funcionales de la lengua nasa.

## Anexo 1. Texto ilustrativo 1

---

**Título:** nasa023<sup>108</sup> (Extracto desde la entrada 6 y 82).

**Género:** Habla espontánea (narración autobiográfica)

**Descripción:** En este extracto, el mayor Emiliano Troconaz cuenta parte de su experiencia de cuando fue gobernador del cabildo de Munchique. En el momento de grabación de este texto, don Emiliano se dirigía a distintos tipos de asistentes, entre ellos maestros y estudiantes de la Institución Educativa Sa't we'sx yat, un grupo de invitados del resguardo de La Paila Naya y varios investigadores de la Universidad del Cauca, entre otros.

**Fecha:** 08/05/2015

**Lugar:** Colombia, Munchique - Los Tigres (Departamento del Cauca)

**Participantes:** Emiliano Toconaz (ET hablante), Esteban Díaz Montenegro (investigador), asistentes a la reunión.

**Lenguas:** Nasa yuwe, español.

**Transcripción y traducción:** Hernando Dicue Ulcué y Esteban Díaz Montenegro

**Glosa y análisis:** Esteban Díaz Montenegro

---

<sup>108</sup> Este texto cuenta, en total, con 212 entradas en las cuales Don Emilino Toconaz aborda diferentes temas. El texto completo estará disponible, bajo la misma codificación (nasa023), en la página web de esta documentación: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

- 6) kwe'sx-a tedxi kĩh anxu = te neenxu  
 1PL = TOP redondo qué año(es) = LOC1 quedar
- kwe'sx-a nyafx cabildo posesionay en = te  
 1PL = TOP antes cabildo(es) posesionar(es) día = LOC1
- ũsu = k = tha'w txã = ka = çxa  
 COP<sub>1</sub>/PFV = 3SG.REAL.DIN = 1PL.REAL DEM = LOC3 = RST
- “Una vez, no me acuerdo el año, pero estuvimos acompañando en la primera posesión del cabildo, en ese tiempo”
- 7) Félix Valencia gobernador-te  
 Félix(es) Valencia gobernador(es)-DS
- adx = a' capitán = ku = th = yu' na  
 1SG.M = TOP capitán(es) = PS.RM = 1SG.REAL = FOC DEM
- “Feliciano Valencia era el gobernador y yo era el capitán”
- 8) kx = pa ũsu = k = tha'w çe na = ' na = yũ'  
 allí = ADT COP<sub>1</sub>/PFV = PS.RM = 1PL.REAL F.P DEM = TOP DEM = FOC
- kwentu = yũ' txa = ' jĩ-ç-me txã = 's = yũ'  
 contar(es) = FOC DEM = TOP decir-PROG-NEG DEM = DAT.SG = FOC
- kwentu'j-we-te = yũ' meh jxũ'j = ka çe  
 contar(es)-DES-DS = FOC mucho largo = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P
- “Ahí también estuvimos, entonces si queremos contar el cuento es muy largo”

- 9) txã jĩ = ku = th adx = a kwentu-çxa = pa  
 DEM decir = PS.RM = 1SG.REAL 1SG.M = TOP contar(es)-MS = ADT
- ma' txã = ' jĩ-ç-me = kx kase-n kase e'z een  
 cómo DEM = TOP decir-PROG-NEG = PS.RC salir-DUR salir/PFV dos día
- uta kwentu-paç-çxa jxuka peçu = n  
 lleno contar(es)-POT-MS todo terminar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- “Por eso digo que tenemos que contar descansando, descansando, en dos días completos terminamos”
- 10) tud-te = ra = nxu tud-te = ra kwentu'j-nxi ãe = khe  
 rápido-DS = RST = FOC rápido-DS = RST contar(es)-RES arriba = LOC<sub>4</sub>
- kwentu'j-nxi = çxa peçu-n = çxa = ku = k u'jwe ça'  
 contar(es)-RES = RST terminar-DUR = RST = PS.RM = 3SG.REAL.DIN ir/IPFV F.P
- “Así contando de poquito en poquito no se cuenta todo pero se acaba el tiempo y no se termina”
- 11) we'çx txã = ' yuh-n ãsu = kwe na ay = te na  
 contento DEM = TOP venir-DUR COP<sub>1</sub>/PFV = 2PL.IRR DEM aquí = LOC<sub>1</sub> DEM
- eç-kwe sutx-sa luuçx-kwe = pa ay = te  
 hoja-DIM rayar-NMZ niño-DIM = ADT aquí = LOC<sub>1</sub>
- na piya-sa ãs = ta na = '  
 DEM aprender-NMZ COP<sub>1</sub>/IPFV = 3PL.REAL.EST DEM = TOP
- “Gracias por venir y que aquí están los estudiantes también acompañando”

12) ew = yũ'    bxu    yũ-n    u'jwe = ne = kwe    çe    txa'w-  
 me = yũ'  
 bueno = FOC    inteligente    hacer-DUR    ir/IPFV = INFR = 2PL.IRR    F.P    ASÍ-NEG = FOC  
 “pero tenemos que tener cuidado por que si no”

13) aç = yu    txa = ka = çx    adx = a    setenta    y  
 entonces = FOC    DEM = LOC2 = RST    1SG.M = TOP    setenta(es)    y(es)  
 cuatro = te = ku = tx    adx = a's  
 cuatro(es) = LOC1 = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    1SG.M = DAT.SG

gobernador    akh    çe  
 gobernador(es)    echar/PFV    F.P  
 “Entonces en esa época a mí me colocaron de gobernador en el año 74”

14) aç = a    setenta    y    cuatro = te    akh-te  
 entonces = TOP    setenta(es)    y(es)    cuatro(es) = LOC1    echar-DS

txa = '    jĩ-ç-me = kx  
 DEM = TOP    decir-PROG-NEG = PS.RC  
 “Como nombraron en el 74”

15) adx = a    kĩh = su = pa    imeh    u'ju-sa = ku = th = nxu  
 1SG.M = TOP    que = LOC2 = ADT    mucho    andar-NMZ = PS.RM = 1SG.REAL = FOC

txã = ka = çxa    Putumayu = ku = th    ãsu  
 DEM = LOC3 = RST    Putumayo(es) = PS.RM = 1SG.REAL    COP<sub>1</sub>/PFV



na            txã = nxu            sêhe-ç = ka = çxa = pa  
 DEM            DEM = FOC            descender-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub> = RST = ADT

“En esa época yo andaba mucho y estuve en el Putumayo y cuando bajé allí mismo”

16) ãdx = a            selpi = ne = ga            jĩ-na            akh-te            adx = a  
 2SG.M = TOP    servir(es) = INFR = 2SG.IRR    decir-DUR    echar-DS    1SG.M = TOP

ni            kĩh            ma' = ne = ta'            takh-na            ãsu  
 ni(es) qué            cómo = INFR = 3PL.REAL.EST    comenzar-DUR    COP<sub>1</sub>/PFV

“Me dijeron, sirva usted, pero yo no sabía cómo comenzaron”

17) maw-te = pa            na            jĩyu-me-i = na            akh = ku = tx  
 cómo-DS = ADT DEM    decir-NEG-? = 3SG.IRR<sub>1</sub>    echar/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

txa = pa            txa = ju            yã'j = yũ  
 DEM = ADT    DEM = ABL            terminar = FOC

“Me nombraron sin saber entonces”

18) ay = te            txãa            presidente            junta            jĩ-nxi-sa = nxu  
 aquí = LOC<sub>1</sub>    DEM            presidente(es)            junta(es)            decir-RES-NMZ = FOC

wala            bxu = ka  
 grande            inteligente = 3SG.IRR<sub>2</sub>

“Ya el que llaman presidente de junta era muy avisado”

- 19) na = nxu    txa = nxu    txa'w = yã' = ne-'    junta = te  
 DEM = FOC    DEM = FOC    así = YA = INFR-3SG.REAL.EST    junta(es) = LOC1
- mjĩ-n    ãsu    na = nxu    adx    pu'çxi-na  
 trabajar-DUR    COP1/PFV    DEM = FOC    1 SG.M    ayudar-DUR
- khe = ne = ga    jĩ-na    akh = ku = k    ça'  
 descender/PFV = INFR = 2SG.IRR    decir-DUR    echar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P
- “Entonces como él ya estaba en la junta, me dijo que le ayudara y me nombraron”

- 20) txãa    José    ãçx = pa    ma'    ikhi-me    ãs-a'  
 DEM    José(es)    ahora = ADT    cómo    matar-neg    COP1/IPFV-3SG.REAL.EST
- José    María    Ulcué = yũ  
 José(es)    María(es)    Ulcue(es) = FOC
- “Fue José María Ulcué, el que ya no vive”

- 21) aç = yu    txã = ju    yã'j = yũ'    akh-yã'-te  
 entonces = FOC    DEM = ABL    terminar = FOC    echar-YA-DS
- idx = a    pu'çxi = ne = ga    jxuka    anxu  
 2SG.M = TOP    ayudar/IPFV = INFR = 2SG.IRR    todo    año(es)
- pakaçx    jĩ = ku = k    çe  
 cuándo    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P
- “Entonces como me nombraron yo le dije usted me ayuda en todo el año”

- 22) pu'çxi-na txa junta ka = na = nxu  
 ayudar-DUR DEM junta(es) mandar/PFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> = FOC  
 txã = ku = k nasa = tx yu'tx  
 DEM = PS.RM = 3SG.REAL.DIN gente = DAT.PL persuadir/PFV

ãh-çxa akh-na = nxu  
 ser.capaz-MS echar-DUR = FOC

“Como era presidente me tiene que ayudar como él fue que nombró con la comunidad”

- 23) ãçx = txna na'w sena ãçx ãçx isa  
 ahora = 3PL.IRR<sub>1</sub> así mucho ahora ahora ciertamente

“Hoy en día es que”

- 24) txa jĩ-ç-me = txka wakas = tx  
 DEM decir-PROG-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub> persona.blanca = DAT.PL

akh-ya'p = tha'w naa hasta na zxi'çxkwe  
 echar-PROS = 1PL.REAL DEM hasta(es) DEM bonito

na'we zxi'çxkwe dxi'p-a' jĩ-n na'w sena  
 así bonito cara-3SG.REAL.EST decir-DUR así mucho

“Así como decimos vamos a nombrar a los mestizos, este es el bonito, este es el que tiene la mejor cara así como dicen muchos”

- 25) este eç sutx-na ĩ' ũphu = tx  
 este(es) hoja rayar-DUR ? saltar/IPFV = 3PL.REAL.DIN
- txãa = ka = çxa = i      txã'w      kiwa-me = ka      çe  
 DEM = LOC3 = RST = ?      así      territorio-NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub>      F.P
- “Hoy es que corren escribiendo papeles pero anteriormente no era (territorio) así”
- 26) txã = ka = çxa = i = nxu      junta = pa      yũ-n      napa  
 DEM = LOC3 = RST = ? = FOC      junta(es) = ADT      hacer-DUR      pero
- adx = a'      na = 's = thu      puutx-we'w      na      na  
 1SG.M = TOP      DEM = DAT.SG = 1SG.REAL      RCP-hablar/PFV      DEM      DEM
- “En esa época era la junta quien decía yo conversé con tal persona”
- 27) ãçxh = a      ne'jwe'sx      kaçxi = na      i'kwe'sx = txi's  
 ahora = TOP      gobernador      sentarse/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>      2PL = DAT.PL
- ikah-ya'      jĩ-ç = ka = çxa  
 mandar-INF      decir-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub> = RST
- “Él es que va sentarse de gobernador para mandar a ustedes, al decir eso”

- 28) txaa khehe = na jĩ-na txaz-kwe-y  
 DEM descender/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub> decir-DUR todos-DIM-¿?
- kuse kisu = ku = tx na = ra txa = ra = ka çe  
 mano levantar = PS.RM = 3PL.REAL.DIN DEM = RST DEM = RST = LOC3 F.P
- txa = ka = çxa = i pakaçx yuh = pa txã = '  
 DEM = LOC3 = RST = ? cuándo venir = POT DEM = TOP
- “Al decir que él va a ser nombrado entonces todos levantan la mano, en esa época era así no más”

- 29) ãçxa adx = a na = ju u'jwe = n ãçxa  
 ahora 1SG.M = TOP DEM = ABL ir/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub> ahora
- naa u'jwe = n jĩ-n = çxa txitxh-ya'  
 DEM ir/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub> decir-DUR = RST aclarar-INF
- kiite-ç-me = txka çe  
 levantarse-PROG-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub> F.P
- “Ahora voy a ir con él, no se empujaban, en esa época no era así”

- 30) na = ' txã yũ-te akh-te  
 DEM = TOP DEM hacer-DS echar-DS
- mjĩ-ya' uwe = k = tha'w ki  
 trabajar-INF coger/IPFV = PS.RM = 1PL.REAL también
- “Así como nombraron comenzamos a trabajar”

- 31) na = ' mjĩ-ya' uwe-ra = pa isa-yu  
 DEM = TOP trabajar-INF coger-MS = POT ciertamente = FOC
- txa = ka = çx-i = yu' thëy-sa-y ãs = ka çe  
 DEM = LOC3 = RST = ? = FOC difícil-NMZ-? COP1/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P
- txa = ka = çx = i = yu' ni uka = n = pa  
 DEM = LOC3 = RST = ? = FOC ni(es) bastón = ALL = ADT
- “Comenzamos a trabajar pero en esa época era muy difícil ni el bastón”

- 32) ãçx-i na'w sena zxiçxke ãa = su  
 ahora-¿? así mucho bonito claro = LOC2
- txa = ' ath kiwa-me = ka çe  
 DEM = TOP poner(se) territorio-NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub> F.P
- “se podía utilizar al vista de todos como hoy en día lo utilizan”

- 33) uka = paç = pa imeh thakwe txa = ka = çxa = i  
 bastón = POT = ADT mucho arriba DEM = LOC3 = RST = ?
- uka mjĩ-me = k = tha'w mjĩ-n ãsu çe  
 bastón trabajar-NEG = PS.RM = 1PL.REAL trabajar-DUR COP1/PFV F.P
- “Anteriormente no se trabajaba con el bastón en esa época”

- 34) txãa uka-kwe ji'ph-te = yu' = pa  
 DEM bastón-DIM tener-DS = FOC = ADT
- ma' ãçx = te = y çxhab = su uy-na = pa  
 cómo ahora = LOC1 = ? pueblo = LOC2 ver-DUR = POT



- 39) txa = ju    txa = te    posesionay = na    jxuka    txa = we'sx  
 DEM = ABL    DEM = LOC1    posesionar(es) = 3SG.IRR<sub>1</sub>    todo    DEM = COL  
 “Entonces cuando posesionaron”
- 40) ew-te    nvxite = ku = k    txã = ju = yu'  
 bueno-DS    dejar/IPFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    DEM = ABL = FOC  
 uka = 's    txã = ju    ãa = su    tu's-na  
 bastón = DAT.SG    DEM = ABL    claro = LOC2    cargar-DUR  
 ãa = su    yakh-çxa    txã = ju    yã'j = yu'  
 claro = LOC2    cargar-MS    DEM = ABL    terminar = FOC  
 “Nos dejaron bien, así fue que comenzó a usarse el bastón públicamente”
- 41) txa    jĩ-ç-me = txka    yakh-çxa-m = thaw    u'jwe  
 DEM    decir-PROG-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub>    cargar-MS-DUB = 1PL.REAL    ir/IPFV  
 tu's-çxa-ma = tha'w    u'jwe    me-ra  
 cargar-MS-DUB = 1PL.REAL    IR/IPFV    NEG-MS  
 “Así como decimos, será que portamos cargando o en la mano, como sea”
- 42) pu'kith-çxa-m = tha'w    u'jwe    napa    txaa = nxu  
 apuntalar-MS-DUB = 1PL.REAL    ir/IPFV    pero    DEM = FOC  
 txa'w    yũ = n    jxuka    çxhab = su  
 así    hacer = 3SG.IRR<sub>1</sub>    todo    pueblo = LOC2  
 “o sosteniendo en la mano o recostando en ella, pero en el pueblo”



- 43) kaseh-wa' kãh                      çe            sa'            txã = ju = yu'  
 salir-PARA ascender/PFV    F.P            CONJ            DEM = ABL = FOC
- ũkhu-me = ka                                      na            txa = ju            txa'w  
 asustar.se/IPFV-NEG = 3SG.IRR<sub>2</sub>    DEM            DEM = ABL    así
- sẽh-n                      ãs-wa' = çxa                      yũ = ku = k  
 descender-DUR    COP1-PROP = RST            ser = PS.RM = 3SG.REAL.DIN
- “De ahí fue que comenzó para salir, de allí no había miedo y ya nos tocó estar andando”

- 44) naa    txa            jĩ-ç-me = tx                                      ki            ay = te  
 DEM    DEM            decir-PROG-NEG = 3PL.REAL.DIN    también    aquí = LOC1
- ay = te = ku = k                                      nyafx = çxa            isa  
 aquí = LOC1 = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    antes = RST            ciertamente
- “Así como dicen aquí fue el primero”

- 45) este    txa    jĩ-ç-me = tx                                      ki            txa    uka = we'sx  
 este(es) DEM    decir-PROG-NEG = 3PL.REAL.DIN    también    DEM    bastón = COL
- txa    ney            na'w-sa            upx-na            kãh            çe  
 DEM    padre            así-NMZ            parir-DUR            ascender/PFV    F.P
- “Así como dicen, aquí fue que surgieron como padres los cabildos”

- 46) ay = u = ku = k                                      jxuka    jxuka    corinto = n    skhẽw-na  
 aquí = ABL = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    todo    todo    Corinto = ALL bajar-DUR
- “Desde aquí fue que empezó hacia Corinto”

- 47) kaltun = na      k-teka = n      jabalu = n      khe-n  
 Caldono = ALL CAUS-subir-DUR      Jambaló = ALL      descender-DUR  
 “Pasando a Caldono, bajando a Jambaló”
- 48) Concepción = na      u’j-n      txa      Buenos      Aires      dxi’p = su  
 Concepción = ALL ir-DUR      DEM      Buenos(es)      Aires(es)      cara = LOC2  
  
 skhẽw-na      txa      yũ-n      jxuka      jxuka  
 bajar-DUR      DEM      hacer-DUR      todo      todo  
 “Bajando a Concepción, pasando por los lados de Buenos Aires, de esa manera  
 todo”
- 49) tadxi-n      ũsu      ãçx      khĩ = n      Canoas = khe  
 voltear-DUR      COP<sub>1</sub>/PFV      ahora      hacer-DUR      Canoas(es) = LOC4  
  
 khe-n      txa’w      yũ-n  
 descender-DUR      así      hacer-DUR  
 “Volteando así, bajando a Canoas, y así”
- 50) ay = u = ku = k      txã = ju      yã’j = yũ’      txa’w  
 aquí = ABL = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      DEM = ABL      terminar = FOC      así  
  
 sena      ay = su      nasa = te = ku = tx  
 mucho      aquí = LOC2      gente = LOC1 = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
  
 txa’w      sena = ku = tx  
 así      mucho = PS.RM = 3PL.REAL.DIN  
 “Desde aquí es que comenzó, entonces con la gente de aquí es que fue”

- 51) este cabildo-kwe khe-n skhẽw khe-n skhẽw çe'  
 este(es) cabildo(es)-DIM descender-DUR bajar/PFV descender-DUR bajar/PFV F.P

“Los cabildos fueron nombrándolos”

- 52) kx = su kx = su na ay = u nasa = te = ku = tx  
 allí = LOC2 allí = LOC2 DEM aquí = ABL gente = LOC1 = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

txa'w sena kx = su kx = su kiwe-kwe  
 así mucho allí = LOC2 allí = LOC2 territorio-DIM

pakwe-n uy-na knay-na skhẽw çe  
 buscar-DUR ver-DUR ganar-DUR bajar/PFV F.P

“Por todos lados, con la gente de aquí fue que se fue buscando las tierras en diferentes partes, se pasó recuperando”

- 53) napa txa = ka = çx = yu' na kĩh = pa lẽy-ya'  
 pero DEM = LOC3 = RST = FOC DEM qué = ADT leer(es)-INF

ji-me = k = tha'w = yũ' kwe'sx = yũ' ùka  
 conocer/PFV-NEG = PS.RM = 1PL.REAL = FOC 1PL = FOC sólo.por

yafx = u txitxh-te = yũ' asta ma'w yũ-we-te = pa  
 OJO = ABL aclarar-DS = FOC hasta(es) cuándo hacer-DES-DS = POT

txa'w = çxa = k = tha'w yuh-n u'jwe aç = yu  
 así = RST = PS.RM = 1PL.REAL venir-DUR ir/IPFV entonces = FOC

“En esa época no sabíamos leer, sólo veíamos con los ojos, como queríamos íbamos haciendo”

54) khĩ-çxa = pa      kutx = çxa = ku = tx = nxu      aç = yu  
 hacer-MS = ADT    mucho = RST = PS.RM = 3PL.REAL.DIN = FOC    entonces = FOC

nasa = yu'      imeh      ùkhu = ku = tx      na = yu'  
 gente = FOC    mucho    asustar.se/IPFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    DEM = FOC

ay = u      sulu    pi'txi = ku = tx      na    ay = u      u'j-na asta  
 aquí = ABL    solo    invitar/IPFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    DEM    aquí = ABL    ir-DUR    hasta(es)

“La gente trataba bruscamente, la gente tenía miedo e invitaban a los de acá”

55) txãwe'sx = yu'    wakas      kĩh      yũ-n      napa  
 3PL = FOC      persona.blanca    qué      hacer-DUR    pero

jxuka      p-dxi'pu-çxa      wakas = pa = n  
 todo      ?-enfrentar.se-MS      persona.blanca = POT = 3SG.IRR<sub>1</sub>

napa kutxi'j-çxa    eka      wãfã-ra = ku = tx      u'jwe  
 pero sacar-MS    afuera    tirar-MS = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    ir/IPFV

“Ellos se enfrentaban con el mestizo o con quien sea, quien sea el mestizo pero lo sacaban y lo dejaban tirado y se iban”

- 56) aç = a            txã   khĩ-n            u'ju-y = na            septiembre = te  
 entonces = TOP DEM hacer-DUR andar-ICMP = 3SG.IRR<sub>1</sub> septiembre(es) = LOC1

waç            a'te            u'ka-ç = ka = çxa  
 rozar            luna            entrar-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub> = RST

“Entonces andando así en septiembre, entrando el mes de la rocería”

- 57) kwe'sx = txi's            dieciocho            compañero  
 1PL = DAT.PL            dieciocho(es)            compañero(es)

karsel = te            akh = ku = tx            ça  
 cárcel(es) = LOC1            echar/PFV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN            F.P

e'z            ki'su = k = tha'w            ãsu            detenido  
 dos            semana = PS.RM = 1PL.REAL            COP1/PFV            detenido(es)

“A nosotros nos cogieron 18 compañeros en la cárcel, estuvimos dos semanas detenidos”

- 58) napa            txa = ka = çx            e'z            ki'su            ãs-çxa = pa  
 pero            DEM = LOC3 = RST            dos            semana            COP1-MS = POT

“Pero al estar dos semanas”

- 59) adx = nxu            txa'we carcel = su            wete-n            u'ju-sa = ku = th  
 1SG.M = FOC            así            cárcel(es) = LOC2            caer.se-DUR            andar-NMZ = PS.RM = 1SG.REAL

na            bxiu-yã' = ku = th            na = yu'  
 DEM            inteligente-CMP = PS.RM = 1SG.REAL            DEM = FOC

“Pero como yo ya había estado en las cárceles yo ya era experto”

- 60) na = yũ'    isa = yu                    mjĩi-eh = te                    uwe-me = txka  
 DEM = FOC    ciertamente = FOC    trabajar-sembrado = LOC1    coger/PFV-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub>
- aç = yu                    kwe'sx = txi                    mjĩi-eh = te  
 entonces = FOC    1PL = DAT.PL                    trabajar-sembrado = LOC1
- uwe-me = ta'                    aç = yu                    asta                    txã'w  
 coger/PFV = NEG = 3PL.REAL.EST    entonces = FOC    hasta(es)                    así
- pasu = ne = kwe                    txã'w    pasu = ne = kwe                    jĩ-çxa  
 contestar/IPFV = INFR = 2PL.IRR    así    contestar/IPFV = INFR = 2PL.IRR    decir-MS
- “A nosotros no nos apresaron en el sembrado, dijimos que todos contesten así”

- 61) txã    yu'txpe-n                    u'p-i-na                    e'z  
 DEM    aconsejar-DUR    COP2/IPFV-? = 3SG.IRR<sub>1</sub>                    dos
- ki'su = te = ku = tx                    dieciocho-sa = txi's                    jxuka  
 semana = LOC1 = PS.RM = 3PL.REAL.DIN    dieciocho(es)-NMZ = DAT.PL    todo
- jxuka    pẽy-na                    jxã'j-n                    kãh                    çe  
 todo    pedir-DUR    terminar-DUR    ascender/PFV    F.P
- “Así aconsejando, en dos semanas fue que terminaron de interrogar a todos los  
 18”



64) txa = ka = çxa = i      ay = te      compañero      txã  
 DEM = LOC3 = RST = ?    aquí = LOC1    compañero(es)    DEM

jĩ-ç-me              compañero      Rojas      txã      carretera  
 decir-PROG-NEG    compañero(es)    Rojas(es)    DEM    carretera(es)

dxi'j-me-te      quiebrapatras = ju = k = tha'w              las      once  
 camino-NEG-DS    Quiebrapatras(es) = ABL = PS.RM = 1PL.REAL    las(es)    once(es)

de    la    noche = te              çxida    utxa              txaz-sa  
 de(es) la(es) noche(es) = LOC1    pie      acercar/IPFV    todos-NMZ

“En esa época como dice el compañero Rojas, como no había carretera desde Quiebrapatras fue que comenzamos a caminar todos a las once de la noche”

65) na              ay = su              las              unse              de    la              noche  
 dem = TOP    aquí = LOC2    las(es)    once(es)    de(es) la(es)    noche(es)

wey-na              sēh = k = tha'w                              ki  
 gritar-DUR      descender/PFV = PS.RM = 1PL.REAL      también

“Como a las once de la noche pasamos gritando por aquí”



66) na = ka = çx = yu'      u'y = yu'      teeçx      yet = çxa  
 DEM = LOC3 = RST = FOC mujer = FOC      uno      casa = RST

pkhakhe-çxa isa      minga = te      na'w      mũithas-na  
 reunir-MS      ciertamente      minga = LOC1 así      esperar-DUR

u'p = txka      yuh-te = nta      jiyu      na = yu'  
 COP2/IPFV = 3PL.IRR<sub>2</sub>      venir-DS = 3PL.REAL.EST      conocer/IPFV      DEM = FOC

“Entonces las mujeres estaban reunidas en una sola casa esperando como si fuera una minga, porque supieron que venían”

67) txa'w      sena      weçxa-n  
 así      mucho      contento-DUR

“Muy contentas”

68) na      ki'      e's = u = te = pa      uwe-dxih = ku = tx  
 DEM = TOP      también      atrás = ABL = LOC1 = ADT      coger/PFV-AV = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

napa      e's = u = te      yã'j = yũ'  
 pero      atrás = ABL = LOC1      terminar = FOC

“Ya después casi nos cogen también pero ya después”

- 69) ñu-sa José María = çxa = n = ku = tx uwe  
morir-nmz José(es) María(es) = RST = ALL = PS.RM = 3PL.REAL.DIN cogér/PFV
- na = ra txa = ju adx = yũ = 's uwe-me = txka  
DEM = RST DEM = ABL 1SG.M = FOC = DAT.SG cogér/PFV-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub>
- aç = çxa ki'ki iyu-n kãh = k = tha'w çe  
entonces = RST otra.vez escapar-DUR ascender/PFV = PS.RM = 1PL.REAL F.P
- “cogieron al finado José María, a mí no me apresaron y llegamos escapando”

- 70) na = ka = çxa txa = ka = çx = i = yu' wakas = yakh  
DEM = LOC3 = RST DEM = LOC3 = RST = ? = FOC persona.blanca = COM

u'j-sa = pa ki'ki

ir-NMZ = ADT otra.vez

“En esa época los que andaban con los blancos también”

- 71) wakas dukh-nxi-sa ki' pahz-çxa  
persona.blanca entregar-RES-NMZ también cuatro-MS

u'j-sa = pa fxiy txa

ir-NMZ = ADT diferente DEM

“los que eran pagados por los blancos eran cuatro andaban aparte”

- 72) txa            gobernador = txi            pakwe-sa            txa            ika-sa = txi's  
 DEM            gobernador(es) = DAT.PL buscar-NMZ            DEM            liderar-NMZ = DAT.PL

pakwe-sa            u'ju = txka            çe  
 buscar-NMZ            andar = 3PL.IRR<sub>2</sub>            F.P

“Los que buscaban a los gobernadores y dirigentes”

- 73) aç = yu            txa            jĩ-ç-me = kx            ki'            jĩ  
 entonces = FOC            DEM            decir-PROG-NEG = PS.RC            también            decir

compañero            txa            jĩ-ç-me = kx            txa  
 compañero(es)            DEM            decir-PROG-NEG = PS.RC            DEM

“Así como dijo el compañero hace rato él”

- 74) txã            thẽ'j-kwe            txã            ñu-sa  
 DEM            mayor-DIM            DEM            morir-NMZ

Manuel            Santos            jxuka            jxuka            nwe'w-na  
 Manuel(es)            Santos(es)            todo            todo            proteger-DUR

kãh = ku = k            çe            txa = ka = çx = i = yu'  
 ascender/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN            F.P            DEM = LOC3 = RST = ? = FOC

“El mayorcito, el finado Manuel Santos, él fue quien llegó a defendernos en esa época”

- 75) thē' = yũ = pa      teeçx = çxa      ay = te = yũ  
 mayor = FOC = ADT      uno = RST      aquí = LOC1 = FOC
- u'p = ka      çe  
 COP2/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>      F.P
- “En esa época estaba el mayor sólo aquí”
- 76) napa    ay = te      u'p-me      txa      susu = na = ju  
 pero    aquí = LOC1    COP<sub>2</sub>/PFV-NEG    DEM    abajo = ALL = ABL
- u'p = ka      ãçx    Cascada = tx      khě  
 COP<sub>2</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>    ahora    Cascada(es) = 3PL.REAL.DIN    descender/PFV
- “No vivía aquí sino allá abajo en lo que hoy es La Cascada”
- 77) napa imeh    kutx    ew    pu'çx = ku = k      çe    txa = yũ'  
 pero    mucho    mucho bueno    ayudar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P    DEM = FOC
- “pero él nos ayudó muy bien”
- 78) ni-sa      kĩh      yũ = pa      kĩh      yũ = pa  
 ni(es)-NMZ    que    hacer = POT    que    hacer = POT
- yũhu-me-y    jxuka    jxuka    yũ-n      (jxũ-n)  
 hacer-NEG-?    todo    todo    hacer-DUR    traer-DUR
- skhẽw = k = thaw      ki'      napa  
 pasar/PFV = PS.RM = 1PL.REAL    también    pero
- “Sin que nadie hiciera algo fuimos saliendo”

- 79) txa = ju      yã'j = yũ'      adx = a'      pahz    anxu = ku = th  
 DEM = ABL    terminar = FOC    1 SG.M = TOP    cuatro    año(es) = PS.RM = 1 SG.REAL

ki'ki      ochenta      y      siete = te      ki'ki  
 otra.vez    ochenta(es)    y(es)    siete(es) = LOC1    otra.vez

kapitan = ku = th      u'pu      na  
 capitán(es) = PS.RM = 1 SG.REAL    COP2/PFV    DEM

“Desde allí estuve cuatro años, en el ochenta y siete estuve de capitán”

- 80) ki'kin      dos      mil      noventa    y      nueve = te  
 otra.vez      dos(es)    mil(es)      noventa(es)y(es)    nueve(es) = LOC1

ki'ki      kapitan = ku = th      u'pu      na  
 otra.vez    capitán(es) = PS.RM = 1 SG.REAL    COP2/PFV    DEM

“De nuevo en el 2009 estuve de capitán”

- 81) dos      mil      dos      dos      mil      tres = te  
 dos(es)    mil(es)    dos(es)    dos(es)    mil(es)    tres(es) = LOC1

kapitan = ku = th      u'pu      na  
 capitán(es) = PS.RM = 1 SG.REAL    COP2/PFV    DEM

“En 2002, 2003 estuve de capitán”

## Anexo 2. Texto ilustrativo 2

---

**Título:** nasa012<sup>109</sup> (Extracto desde la entrada 239 y 263).

**Género:** Habla espontánea (narración autobiográfica).

**Descripción:** En este texto, el mayor Lizardo Ulcué Perdomo hace un relato autobiográfico sobre su periodo de gobernador del cabildo de Munchique-Los Tigres en los años 1980 y de cómo se interesó por la música. Este extracto en particular hace referencia a su aprendizaje empírico de la música y de cómo el espíritu del sueño (*ksxa'w*) le enseñó a tocar la guitarra.

**Fecha:** 29/12/2015

**Lugar:** Colombia, Munchique - Los Tigres (Departamento del Cauca)

**Participantes:** Hernando Dicue Ulcué (HD hablante e investigador), Lizardo Ulcué Perdomo (LUP hablante), Esteban Díaz Montenegro (investigador).

**Lenguas:** Nasa yuwe, español.

**Transcripción y traducción:** Hernando Dicue Ulcué y Esteban Díaz Montenegro

**Glosa y análisis:** Esteban Díaz Montenegro

---

<sup>109</sup> Este texto cuenta, en total, con 743 entradas en las cuales Don Lizardo Ulcué aborda diferentes temas e interactúa con Hernando Dicue y el investigador. El texto completo estará disponible, bajo la misma codificación (nasa012), en la página web de esta documentación: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

239) na = yũ'      txãa      otra      parte = te = yũ'      txã = ju  
 DEM = FOC      DEM      otra(es)      parte(es) = LOC1 = FOC      DEM = ABL

na      cuestión      de      música = su = ki = kwe  
 DEM      cuestión(es)      de(es)      música(es) = LOC2 = PS.RC = 2PL.IRR

na      we'we      txãwẽy      adx = a'  
 DEM      hablar/IPFV      así      1SG.M = TOP

“Entonces en otra parte, hablan de la cuestión de la música, así yo” [LUP\_229]

240) kĩh      yũ = pa      ka-piya-me-te      ni      txã  
 qué      hacer = POT      CAUS-aprender-NEG-DS      ni(es)      DEM

adx      papa      txãa      músico = ka      aç = yu'  
 1SG.M      papá(es)      DEM      músico(es) = 3SG.IRR<sub>2</sub>      entonces = FOC

txã = ju      txã = te      como      txã      jĩ-me-ç = ka  
 DEM = ABL      DEM = LOC1      como(es)      DEM      decir-NEG-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub>

ney      yũ = na  
 padre      ser = 3SG.IRR<sub>1</sub>

“Sin que nadie me enseñe, mi papá era músico, entonces en eso como es papá”  
 [LUP\_230]

241) txã      tuka-sa-te      na      jĩ = ku = tx      na  
 DEM      tocar-NMZ-DS      DEM      decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN      DEM

“Él era músico como dicen” [LUP\_231]

- 242) dxikh-a'                      na = '                      isa-'  
 hijo-3SG.REAL.EST      DEM = TOP      ciertamente-3SG.REAL.EST
- jĩ = ne-'                                      txã = '                      piya  
 decir = INFR-3SG.REAL.EST      DEM = TOP      aprender/PFV
- jĩ-n                      we'we = na                                      txã'wěy-sa = n                      çe  
 decir-DUR      hablar/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>                      así-NMZ = 3SG.IRR<sub>1</sub>      F.P
- “como es hijo de razón aprendió, es así” [LUP\_232]

- 239) aç = yu'                      kwe'sx                      pyakh                                      na                      tekh  
 entonces = FOC      1PL                      hermano.con.hermano      DEM                      tres
- pyakh-sa                                      na                      piya-ra                      u'p = thaw  
 hermano.con.hermano-NMZ      DEM      aprender-MS      COP<sub>2</sub>/IPFV = 1PL.REAL
- “Entonces como somos tres hermanos” [LUP\_233]

- 240) napa      ni                      ma'                      yũ = pa                      ka-piya'j-me-te  
 pero      ni(es)      cómo      hacer = POT      CAUS-aprender-NEG-DS
- kwe'sx                      ãus = te  
 1PL                      corazón = LOC1
- “nadie nos enseñó, sino por sí solo” [LUP\_234]



- 241) jxuka vxite hasta txa = ' tuhka-n  
 todo otro hasta(es) DEM = TOP tocar-DUR  
  
 txa = ' ku'j-n ñs-te  
 DEM = TOP bailar-DUR COP<sub>1</sub>-DS  
 “todos como tocan y bailan” [LUP\_235]
- 242) u'ju-ra = ra txa = ' piya-n kãseh = k = tha'w ça  
 andar-MS = RST DEM = TOP aprender-DUR salir/PFV = PS.RM = 1PL.REAL F.P  
 “viendo y andando hemos aprendido” [LUP\_236]
- 243) txã = ' piya-n kãh yũ-ra = pa ni txã = te  
 DEM = TOP aprender-DUR ascender/PFV ser-MS = POT ni(es) DEM = LOC1  
  
 yu = pa jxuka ewu-me = n txã'w = ka  
 venir/IPFV = POT todo poder/PFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub> así = 3SG.IRR<sub>2</sub>  
  
 aç = yu' txa = ju  
 entonces = FOC DEM = ABL  
 “Cuando aprendimos, pero no estábamos pudiendo, entonces” [LUP\_237]
- 244) adx = a' txã este txa = n  
 1SG.M = TOP DEM este(es) DEM = ALL  
  
 tuka-wa' -n = pa u'jwe-çi  
 tocar-PARA-DUR = POT ir/IPFV-PROG  
 “pero yo esa música andando estaba” [LUP\_238]

- 245) eh ewu-me = kxna ewu-me-yã'-te  
 INTERJ poder/PFV-NEG = 3PL.IRR<sub>2</sub> poder-NEG-YA-DS  
 kũçx-kwe yũ-me = nja sũh-na = pa  
 negro-DIM hacer-NEG = 1SG.IRR<sub>1</sub> pensar-DUR = POT  
 “no pude, yo dije mejor dejo” [LUP\_239]
- 246) txãwëy kxtala = 's na'w = te txah-na  
 así guitarra(es) = DAT.SG así = LOC1 colocar-DUR  
 deh-ya' wete = ku = th ça  
 dormir-INF caer.se/PFV = PS.RM = 1SG.REAL F.P  
 “una vez, dejé la guitarra a un lado y me acosté para dormir” [LUP\_240]
- 247) aç = a txã deh-ya' wete-te txã = ju  
 entonces = TOP DEM dormir-INF caer.se-DS DEM = ABL  
 txã = ' deh-ya' wete-yã' = th deh-n ùs-i  
 DEM = TOP dormir-INF caer.se-YA = 1SG.REAL dormir-DUR COP<sub>1</sub>-ICMP  
 txa-ĩi ine ta'sx-çxa = ku = k = yũ' çe  
 DEM-¿? no.más avisar-MS = PS.RM = 3SG.REAL.DIN = FOC F.P  
 txã'w = ne = ' ka-piya'j-wa' ùu  
 así = INFR = 3SG.REAL.EST CAUS-aprender-PROP sí  
 “Entonces cuando me dormí, él mismo me avisó en sueño” [LUP\_241]

- 248) txã'w = çxa      deh-n                      u'p-te = pa  
 así = RST            dormir-DUR            COP<sub>2</sub>-DS = POT  
  
 txã = '            ta'sx-te = yũ'            me-'  
 DEM = TOP    avisar-DS = FOC            NEG-3SG.REAL.EST  
 “es bueno que enseñe cuando está dormido” [HD\_011]
- 249) wēt = thu            ũsu      thē'j-sa      pehka  
 sabroso = 1SG.REAL    COP<sub>1</sub>/PFV    mayor-NMZ    de.todas.maneras  
 “uno siente bien de todas maneras, (mayor)” [HD\_012]
- 250) aç = yu'                      txã = ju            txã = '            deh-n            ũs-i  
 entonces = FOC    DEM = ABL    DEM = TOP      dormir-DUR    COP<sub>1</sub>-ICMP  
  
 txã = '            thēy = yũ'            ãh-me-sa-'  
 DEM = TOP      difícil = FOC            ser.capaz-NEG-NMZ-3SG.REAL.EST  
  
 na'w = ra = yũ'            na'w = ra-sa-'                      na = 's  
 así = RST = FOC            así = RST-NMZ-3SG.REAL.EST            DEM = DAT.SG  
  
 txa = '            na = te = ra            sxig-n            u'p = gu  
 DEM = TOP      DEM = LOC<sub>1</sub> = RST    entorpecer-DUR            COP<sub>2</sub>/IPFV = 2SG.REAL  
 “Entonces cuando estaba dormido, solo estas fallando en esto no más”  
 [LUP\_242]
- 251) aç = yu                      txã = '            na'w = ra            m-yũ            jĩ-na = pa  
 entonces = FOC    DEM = TOP    así = RST            IMP-hacer    decir-DUR = ADT  
  
 hasta            txã-jĩ            kuse-jĩ            ta'sx = ku = k  
 hasta(es)    DEM-POSS    mano-POSS    avisar/PFV = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

na'w = ra    na'w = ra    jĩ-na = pa    aç = yu'  
así = RST    así = RST    decir-DUR = ADT    entonces = FOC

txã'w    ta'sx-te    txã = ju    deh-n    ãs-i  
así    avisar-DS    DEM = ABL    dormir-DUR    COP<sub>1</sub>-ICMP

“entonces haga así, así no más me dijo, con su propia mano, cuando estaba dormido” [LUP\_243]

252) ine    u'p-na = ku = th    kiite  
no.más    COP<sub>2</sub>-DUR = PS.RM = 1SG.REAL    levantarse/PFV

txã = '    u'p-na    kiite    ksxa'w = çxa    txã'w    kiite = pa  
DEM = TOP    COP<sub>2</sub>-DUR    levantarse/PFV    espíritu = RST    así    levantarse = POT

txã'w    na    guitarra = 's    na'w = te = i  
así    DEM    guitarra(es) = DAT.SG    así = LOC1 = ?

puka = te = ku = th    txãh-ra    dehe    aç = yu'  
junto.a = LOC1 = PS.RM = 1SG.REAL    colocar-MS    dormir/IPFV    entonces = FOC  
“entonces me levanté rápidamente de la cama, como dejé la guitarra a un lado de la cama” [LUP\_244]

253) ãs = ka    na    ãçxa    txã = '    isa-te    txã = '  
COP<sub>1</sub>/IPFV = 3SG.IRR<sub>2</sub>    DEM    ahora    DEM = TOP    ciertamente-DS    DEM = TOP

ma'w = ne-'    ta'sx    txãwëy  
cuándo = INFR-3SG.REAL.EST    avisar/PFV    así

“Estaba, como me enseñó así mismo le hice” [LUP\_245]



- 256) jxuka    een    na = yũ'    yũ-n    sêhe-ç = ka  
 todo    día    DEM = FOC    hacer-DUR    descender-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub>
- ãçx = yũ' = pa maz pahz    canción    na'w = yã' = ku = k  
 ahora = FOC = ADT cuánto    cuatro    canción(es)    así = ya = PS.RM = 3SG.REAL.DIN
- ewu-n    u'j    çe'  
 poder-DUR    ir/PFV    F.P
- “Todo cuando amaneció aprendí como cuatro canciones” [LUP\_248]

- 257) na = ju    txã = ju = ku = th    txã    u'j    na  
 DEM = ABL    DEM = ABL = PS.RM = 1SG.REAL    DEM    ir/PFV    DEM
- kumensay-na    u'j = ku = th    na    txã'w  
 comenzar(es)-DUR    ir/PFV = PS.RM = 1SG.REAL    DEM    así
- tadxi-n    hasta    hasta  
 voltear-DUR    hasta(es)    hasta(es)
- “Ya luego comencé andar por todo lado” [LUP\_249]

- 258) m = te    yũ-n    kĩh = su    clausura = te  
 dónde = LOC1    hacer-DUR    que = LOC2    clausura(es) = LOC1
- ma' = k    yũ    wuwu    yet = su    ma' = k  
 cómo = 3SG.REAL.DIN    hacer    correr    casa = LOC2    cómo = 3SG.REAL.DIN
- novio    yat = su    ma' = k    yũ  
 novio(es)    casa = LOC2    cómo = 3SG.REAL.DIN    hacer

çxuçxa      ku'ju = su      ma' = k yũ  
chucha      bailar = LOC2      cómo = 3SG.REAL.DIN      hacer

napa    hasta      hasta      adx = a      sulu = ku = tx  
pero    hasta(es)    hasta(es)    1SG.M = TOP    solo = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

pi'txi      hasta      hasta      jxuka      jxuka  
invitar/IPFV    hasta(es)    hasta(es)    todo      todo

paramillo = n      kaka = na      palestina = n      San    Rafael = na  
Paramillo(es) = ALL    arriba = ALL    palestina(es) = ALL    San    Rafael = ALL

Guayabal    San    Pedro = n      hasta      hasta  
Guayabal(es)    San    Pedro(es) = ALL    hasta(es)    hasta(es)

jxuka    jxuka    uta-sa = ku = th      adx = a  
todo    todo    lleno-NMZ = PS.RM = 1SG.REAL    1SG.M = TOP

“En donde sea en clausuras, en carrera de jaulas, en fiestas de la chucha, en matrimonios, todo me invitaban a mí, recorriendo por Paramillo, al otro lado en Palestina, San Rafael, Guayabal, San Pedro he andado por todo lado”

[LUP\_250]

259) txã'w      tadxi-n      aç = a      na = yũ'  
así      voltear-DUR      entonces = TOP      DEM = FOC

txã'w = te = we'sx = ne = tka = yũ'      aç = a      adx = a's  
así = LOC1 = COL = INFR = 1SG.IRR<sub>2</sub> = FOC      entonces = TOP      1SG.M = DAT.SG

megustay = ku = k      ãçx = pa  
me.gusta(es) = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      ahora = ADT

na'w = thu      ew      ãha-ç-me-ra  
así = 1SG.REAL      bueno      ser.capaz-PROG-NEG-MS

bele-ya'      wẽdxi      na = '  
colgar-INF      querer/IPFV      DEM = TOP

“Así andando entonces, como que era para eso, por eso me gustaba mucho,  
como ahora, a pesar que no sé bien pero me gusta” [LUP\_251]



## Anexo 3. Texto ilustrativo 3

---

**Título:** nasa077<sup>110</sup> (completo).

**Género:** Habla espontánea (narración tradicional).

**Descripción:** En este texto, Elizabeth Díaz Ulcue, asistente de la escuela de adultos de nasa yuiwe de la vereda La Aurora, cuenta una historia tradicional acerca del origen de la forma del caparazón del armadillo. Variaciones de esta historia se conocen en el Cauca andino no sólo en nasa yuwe sino también en namtrik (barbacoa) y en castellano. Elizabeth contó esta historia por pedido del investigador y con el objeto de ser grabada. El resto de miembros de la escuela estaban presentes en el momento de la grabación y eran la audiencia de Elizabeth.

**Fecha:** 03/11/2016

**Lugar:** Colombia, Munchique - Los Tigres (Departamento del Cauca)

**Participantes:** Hernando Dicue Ulcué (HD hablante e investigador), Elizabeth Díaz Ulcué (EDU hablante), Esteban Díaz Montenegro (investigador), miembros de la escuela de nasa yuwe.

**Lenguas:** Nasa yuwe, español.

**Transcripción y traducción:** Hernando Dicue Ulcué y Esteban Díaz Montenegro

**Glosa y análisis:** Esteban Díaz Montenegro

---

<sup>110</sup> Este texto corresponde en su integridad al que estará, bajo la misma codificación (nasa072), disponible en la página web de esta documentación: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1011631>

- 1) ma'w fxi'ze-ç = kwe jxuka-y-sa  
 cómo vivir-PROG = 2PL.IRR todos-?-NMZ  
 “Cómo están todos” EDU\_001
- 2) ñ'kwe sxita yuwe = 's = thu weh jĩ-wēhe  
 1SG.F armadillo cuento = DAT.SG = 1SG.REAL poco decir-DES  
 “Quiero contarles el cuento del armadillo” EDU\_002
- 3) mantey = a na'w = ne = ta  
 antes = TOP así = INFR = 3PL.REAL.EST  
 “En un tiempo” EDU\_003
- 4) teeçx ptam = ne = ' dxi'j = te vxite  
 uno pareja = INFR = 3SG.REAL.EST camino = LOC 1 otro  
  
 ptam-kwe putx-uy jĩ = ku = k çe' sena  
 pareja-DIM RCP-ver/PFV decir = PS.RM = 3SG.REAL.DINF.P mucho  
 “Se encontraron dos parejas en el camino” EDU\_004
- 5) kna'sa zxiçkwe-sa pe'j-n u'j-n ñsu = ne = nta  
 señorita bonito-NMZ llevar-DUR ir-DUR COP<sub>1</sub>/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST  
  
 jĩ = ku = k vxite  
 decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN otro  
 “Llevaban una niña muy bonita” EDU\_005
- 6) ptam = yũ'  
 pareja = FOC  
 “la otra pareja” EDU\_006

- 7) aç=yũ' vxite ptam kwentu-ra je'z kwentu-ra  
 entonces = foc otro pareja contar(es)-ms dos contar(es)-ms  
 “Contó una pareja y los dos contaron” EDU\_007
- 8) zxiçkwe thē'j-sa pe'j-n u'j-n ũs = ta  
 bonito mayor-NMZ llevar-DUR ir-DUR COP<sub>1</sub>/PFV = 3PL.REAL.EST  
 “Tan bueno que llevan una niña bien bonita” EDU\_008
- 9) txã-sa = 's kwe'sx dxikh-jĩ  
 DEM-NMZ = DAT.SG 1PL hijo-BEN  
 pawe'we = nja'w jĩ-n = ne = ta' we'we  
 negociar/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub> decir-DUR = INFR = 3PL.REAL.EST hablar/IPFV  
 “Decían que vamos a separarlo para nuestro hijo” EDU\_009
- 10) txã jĩ-ra = pa uykhẽw = ne = ta  
 DEM decir-MS = ADT pasar/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST  
 jĩ = ku = k puç-kwe = su  
 decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN borde-DIM = LOC2  
 “Dijeron eso y pasaron por un ladito” EDU\_010
- 11) p-uykhẽw-na na ki'kin txã yet = te u'j-wa' ũs-a'  
 RECP-pasar-DUR DEM también DEM casa = LOC1 ir-DEB COP<sub>1</sub>/IPFV-3SG.REAL.EST  
 “Entonces hay que ir en esa casa” EDU\_011

- 12) jĩ-n = ne = ta                      dxikh = a's      kwentuju              meh  
 decir-DUR = INFR = 3PL.REAL.EST    hijo = DAT.SG    contar(es)/IPFV      mucho
- sena      kna'sa      zxiçxkwe-sa      uy = tha'w  
 mucho    señorita    bonito-NMZ      ver/PFV = 1PL.REAL
- “Le contaban al hijo que habían visto una niña muy bonita” EDU\_012
- 13) sa' = yũ'    u'jwe = nja'w      txã    kna'sa = 's              pe'w-ya'  
 conj = FOC    IR/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>    DEM    señorita = DAT.SG    pedir.regalado-INF
- jĩ-n = ne = ta                      we'we              jĩ = ku = k = e'  
 decir-DUR = INFR = 3PL.REAL.EST    hablar/IPFV    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN = F.P
- “Entonces decían que iban a ir a pedir la mano a esa señorita” EDU\_013
- 14) txã = ka = çxa              en = te              u'j = ne = ta  
 DEM = LCO3 = RST      día = LOC1      ir/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST
- jĩ = ku = k                      çã'              kũh = ne = ta  
 decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    F.P      llegar.de.abajo/PFV = INFR = 3PL.REAL.EST
- kx = te      ew-sa              u'y              sena  
 allí = LOC1    bueno-NMZ    mujer              mucho
- zxiçxkwe    yũ = na                      jĩ-'  
 bonito      hacer = 3SG.IRR<sub>1</sub>      decir-3SG.REAL.EST
- “En ese día se fueron y encontraron que la niña era muy bonita” EDU\_014
- 15) i'kwe    nxisa    i'kwe'sx    nxisa    meh    sena    zxiçxkwe-'  
 2SG.F    hija    2PL      hija    mucho    mucho    bonito-3SG.REAL.EST
- “Entonces la hija de usted es muy bonita” EDU\_015

- 16) txã = tha'w      txã      jĩ-te      kwe'sx      dxikh      ew = na  
 DEM = 1PL.REAL    DEM      decir-DS    1PL      hijo      bueno = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- sũh-ra      txã'w    u'jwe      jĩ-n = ne = ta      we'we  
 pensar-MS    así      ir/IPFV      decir-DUR = INFR = 3PL.REAL.EST    hablar/IPFV
- “Pensamos que la niña es buena para nuestro hijo por eso hemos  
 venido” EDU\_016

- 17) txã'w = ne = ta      thẽ'j-sa-pwe'sx      kwentuju  
 así = iNFR = 3PL.REAL.EST    mayor-NMZ-P.DEL.MISMO.GRUPO    contar(es)/IPFV
- jĩ = ku = k      aç = yũ'  
 decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      entonces = FOC
- “Así era que contaban los mayores” EDU\_017

- 18) txã'w = ne = ta'      ew = na      napa  
 así = INFR = 3PL.REAL.EST      bueno = 3SG.IRR<sub>1</sub>      pero
- txã      kna'sa-kwe = yũ'      piisxa      khas  
 DEM      señorita-DIM = FOC      ovejo      pelo
- “Entones es bueno que la niña” EDU\_018

- 19) piisxa      khas      atx      mumu      ji'ph = na  
 ovejo      pelo      ropa      tejer      tener/IPFV = 3SG.IRR<sub>1</sub>
- jĩ-n = ne = ta      we'we  
 decir-DUR = INFR = 3PL.REAL.EST      hablar/IPFV
- “teja lana de ovejo” EDU\_019

20) aç = yũ'                      txã                      jĩ-na = pa                      txã'w                      puutx-we'w-na  
 entonces = FOC                      DEM                      decir-DUR = ADT                      así                      RCP-habla-DUR

txã                      jĩ-n                      txã                      jĩ-na = pa  
 DEM                      decir-DUR                      DEM                      decir-DUR = ADT

“Ya después de eso se fueron después de haber dicho” EDU\_020

21) txã    kna'sa-kwe = yũ'                      txã    sena                      txã    je'z                      ki'su = te = yũ'  
 DEM    señorita-DIM = FOC                      DEM    mucho                      DEM    dos                      semana = LOC1 = FOC

este                      iyu = nja'w                      jĩ-nxi = ne = '  
 este(es)                      escapar/IPFV = 1PL.IRR<sub>1</sub>                      decir-RES = INFR = 3SG.REAL.EST

neeyũ                      jĩ = ku = k                      aç = yũ'  
 quedar                      decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN                      entonces = FOC

“A esa señorita le habían comentado que se iban a casar en dos  
 semanas” EDU\_021

22) txã    kna'sa                      kutx    sena                      txã    tel = te                      txã  
 DEM    señorita                      mucho    mucho                      DEM    telar = LOC1                      DEM

sena    pab-ya'                      kite-na                      jĩ = ku = k  
 mucho    terminar-INF                      levantarse-DUR                      decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN

“Entonces esa señorita se puso a tejer en ese telar” EDU\_022

- 23) txã = ka = çxa = yũ'      txã      sena      ù'kwe  
 DEM = LOC3 = RST = FOC      dem      mucho      1SG.F
- sena      zxiçxkwe      mumu = nja'  
 mucho      bonito      tejer/IPFV = 1SG.IRR<sub>1</sub>
- “Ella dijo yo voy a tejer muy bonito eso” EDU\_023
- 24) ù'kwe    este      isu-wa'      jĩ-ra      jĩ-n      txã    sena  
 1SG.F    este(es)    probar-PROP    decir-MS    decir-DUR    DEM    mucho
- mumu jĩ = ku = k      txã    sena    zxiçxkwe-me = tx  
 tejer    decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN    DEM    mucho    bonito-NEG = 3PL.REAL.DIN
- txã    sena    u'j-n    ùsu      jĩ = ku = k = e'  
 DEM    mucho    ir-DUR    COP1/PFV      decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN = F.P
- “Ella decía como era para mi mismo voy a tejer bien bonito” EDU\_024
- 25) txã      ki'kin      txã      nmi'      yũ-wa'-sa = yũ'      ki'  
 DEM      otra.vez      DEM      esposo      ser-PROP-NMZ = FOC      también
- kũh-na      jĩ = ku = k      ça'      na = yũ'  
 llegar.de.abajo-DUR      decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN      F.P      DEM = FOC
- “Entonces ya el que iba a ser marido llegó” EDU\_025
- 26) meh      sena      tud      mumu = ne = ga  
 mucho      mucho      rápido      tejer/IPFV = INFR = 2SG.IRR
- kuskay = ra = yã'j = a'      jĩ-n = ne = '      we'we  
 mañana = RST = CMP = 3SG.REAL.EST    decir-DUR = INFR = 3SG.REAL.EST    hablar/IPFV
- “Tienes que tejer muy rápido porque ya es mañana” EDU\_026

- 27) tekx een = ra = yã' pejx-a'  
 tres día = RST = CMP faltar = 3SG.REAL.EST  
  
 jĩ = n = ne we'we jĩ-n  
 decir-DUR = INFR hablar/IPFV decir-DUR  
 “Hacen falta tres días no mas” EDU\_027
- 28) aç = yũ' txã jĩ-ç = ka = çxa este txã jxã'j-te = yũ'  
 entonces = FOC DEM decir-PROG = 3SG.IRR<sub>2</sub> = RST este(es) DEM terminar-DS = FOC  
 “ya diciendo eso” EDU\_028
- 29) ma'w = te = pa u'j = ne jĩ = ku = k  
 cuándo = LOC1 = ADT ir/PFV = INFR decir = PS.RM = 3SG.REAL.DIN  
  
 pepx = te nakwe thẽ'  
 grueso = loc1 grande mayor  
 “De ahí comenzó a tejer así grande, como podía” EDU\_029
- 30) neu'-n ũsu na = ka = çxa ki'  
 echar.afuera-DUR COP1/PFV DEM = LOC3 = RST también  
  
 kũh = ne = ' este ki'kin kus tekx  
 llegar.de.abajo/PFV = INFR = 3SG.REAL.EST otra.vez también noche tres  
  
 en = te ewu-me = n jĩ = k na = yũ'  
 día = LOC1 poder/IPFV-NEG = 3SG.IRR<sub>1</sub> decir = 3SG.REAL.DIN DEM = FOC  
 “Después volvió y le dijo que en tres días no se podía” EDU\_030





- 35) khĩ-ra            txikh-kwe = te            kah = yũ'            ki'ki            na  
hacer-MS            cuello-DIM = LOC1            lanzar = FOC            otra.vez            DEM

sena            metx-kwe            txã            txã  
mucho            tupido-DIM            DEM            DEM

“Por la nuca es bien tupidito también por eso” EDU\_035

- 36) sxita            kha'tx = a'            jĩ = ku = tx  
armadillo            piel = TOP            decir = PS.RM = 3PL.REAL.DIN

kwentuju            thẽ'j-sa            txã'w = ra  
contar(es)/IPFV            mayor-NMZ            así = RST

“Así cuentan los mayores que así es el cuerpo del gurre” EDU\_036

- 37) pay            weçx            wẽsẽ'je = kwe  
gracias            contento            escuchar/IPFV = 2PL.IRR

“gracias, siquiera que escucharon” EDU\_037

## Bibliografía

- ACIN. (2015). *Cancionero*. Santander de Quilichao: Ministerio de Cultura/ACIN.
- Adelaar, Wilhelm; Muysken, Pieter (Col.). (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Andrews, A. D. (2007). Relative Clauses. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. II, págs. 206-237).
- Barðdal, J., & Gildea, S. (2015). Diachronic construction grammar: Epistemological context, basic assumptions and historical implications. En J. Barðdal, E. Smirnova, L. Sommerer, & S. Gildea (Edits.), *Diachronic construction grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bert, M., & Grinevald, C. (2010). Proposition de typologie des locuteurs de LED. *FAITS de LANGUES. Revue de Linguistique. Linguistique de terrain sur langues en danger: Locuteurs et linguistes*(35-36), 117-132.
- Bickel, B., & Nichols, J. (2007). Inflectional morphology. En T. Shopen, *Language Typology and Syntactic Description* (págs. 169-239). New York: Cambridge University Press.
- Bloch, B. (1954 [1941]). Phonemic Overlapping. (M. Joos, Ed.) *Readings in Linguistics*.
- Bowerman, M., & Pederson, E. (1992). Topological relations picture series. In Stephen C. Levinson (ed.), *Space stimuli kit 1.2*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Bruil, M. (2015). When evidentials are not evidentials: The case of the Ecuadorian Siona reportative. *Linguistic Typology*, 19(3), 385-423.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Castillo i Orosco, E. d., & Uricoechea, E. (1877 [1755]). *Vocabulario Páez - Castellano, Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas*. Paris: Maisonneuve.
- Cauty, A. (1990). Vigilancia etnocultural. El caso de la numeración tradicional nasa yuwe. *Boletín de Lingüística Aborigen*, 3-15.
- Cole, P. (1982). *Imbabura Quechua* (Lingua Descriptive Studies ed., Vol. 5). Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. New York: Canbridge University Press.
- Comunidad de La Paila-Naya, Rojas Curieux, T., & Díaz Montenegro, E. (2014). *Kwe'sx nasa yuwete we'wnxi Paylatewe'sx*. Popayán.
- Constenla Umaña, A. (1991). *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Creissels, D. (2006). *Syntaxe générale une introduction typologique 1 : catégories et constructions*. Paris: Hermès - Lavoisier.
- Creissels, D. (2006). *Syntaxe générale, une introduction typologique 2* (Vol. 2). Paris: Hermès-Levoisier.
- Cristofaro, S. (2012). Descriptive notions vs. grammatical categories: Unrealized states of affairs and 'irrealis'. *language Sciences*(34), 131-146.
- Croft, W. (2000). Parts of speech as typological universals and as language particular. En P. Vogel, & B. Comrie (Edits.), *Approaches to the Typology of Word Classes* (págs. 65-102). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Curnow, T. J. (1998). Why Paez Is Not a Barbacoan Language: The Nonexistence of "Moguex" and the Use of Early. *International Journal of American Linguistics*, 64(4), 338-351.
- Dahl, Ö. (1985). *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell.

- de Haan, F. (2012). Irrealis: fact or fiction? *Language Sciences*(34), 107-130.
- DeLancey, S. (1997). Grammaticalization and the gradience of categories: Relator nouns and postpositions in Tibetan and Burmese. En J. Bybee, J. Haiman, & S. A. Thompson (Edits.), *Essays on Language Function and Language Type: Dedicated to T. Givón* (págs. 51-69). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- DeLancey, S. (2001). *Lectures on Functional Syntax (Unpublished)*. Eugene: University of Oregon.
- DeLancey, S. (2005). Adpositions as a non-universal category. En Z. Frajzyngier, A. Hodges, & D. S. Rood (Edits.), *Linguistic Diversity and Language Theories* (Vol. 72, págs. 185-202). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- DeLancey, S. (2011). Grammaticalization and syntax: a functional view. En *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Demolin, D., Amelot, A., Crevier-Buchman, L., Diaz Montenegro, E., & Rojas Curieux, T. (2016). The vowel system of Nasa Yuwe. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 4(140), 3106.
- Díaz Montenegro, E. (julio - diciembre de 2012). Una mirada a las contradicciones de la revitalización lingüística en el Cauca. *Tabula Rasa. Revista de Humanidades*(17), 219-244.
- Díaz Montenegro, E. (2013). *Hacia una etnografía del uso del nasa yuwe en el espacio escolar. Kapiya'jñxi yatte nasa yuwe we'wenxi theya'p̄tha'w*. Tesis de Maestría en Antropología. Popayán: Universidad del Cauca.
- Díaz Montenegro, E. (2014). *Une approche de la sociolinguistique, la phonologie et la morphosyntaxe du nasa yuwe, langue amérindienne du sud-ouest de la Colombie (Thèse de M2)*. Lyon: Université Lumière Lyon 2.
- Dixon, R. M. (2010). *Basic Linguistic Theory* (Vol. 2. Grammatical Topics). Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, R. W. (1982 ). *Where Have All the Adjectives Gone? and other essays in Semantics and Syntax*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Dobrushina, N. (2012). What is the Jussive for? A study of third person commands in six Caucasian languages. *Linguistics*, 1(50).
- Douay, L. (1888). Contribution à l'américanisme du Cauca (Colombie). *Compte-Rendu du Congrès International des Americanistes*, 763-786.
- Dryer, M. (2013). Order of Relative Clause and Noun. En M. S. Dryer, & M. Haspelmath (Edits.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado el 29 de 04 de 2016, de <http://wals.info/chapter/90>
- Findji, M. T., & Rojas, J. M. (1985). *Territorio, Economía y Sociedad Páez*. Cali: Universidad del Valle.
- Garde, P. (2013). *L'Accent*. Limoges: Lambert-Lucas.
- Gerdel, F. (1973). Fonemas del Páez. En *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos* (Vol. II). Lomalinda: Townsend.
- Gerdel, F. L. (1985). Páez: Pitch and Stress in the Phonological Word and Phrase. En R. M. Brend (Ed.), *From Phonology to Discourse.- Studies in Six Colombian Languages*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Givón, T. (2000). Internal reconstruction: As method, as theory. En S. Gildea (Ed.), *Reconstructing grammar : comparative linguistics and grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Givón, T. (2001). *Syntax : An introduction* (Vol. I). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Givón, T. (2001). *Syntax: An Introduction* (Vol. II). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gonzales Castaño, G. (julio - diciembre de 2012). ¿Quién necesita una lengua? Política y planificación lingüística en el departamento del Cauca. *Tabula Rasa. Revista de Humanidades*(17), 195-218.

- Gutierrez Araus, M. I. (1995). Sobre los valores secundarios del imperfecto. *ASELE. Actas VI*, 177-185.
- Haspelmath, M., & Müller-Bardey, T. (2004). Valency Change. En G. Booij, C. Lehmann, J. Mugdan, & S. Skopeteas (Edits.), *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation* (págs. 1130 - 1145). Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Heine, B. (1993). *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*. New York: Oxford University Press.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. New York: Cambridge University Press.
- Heusinger, K. v., & Kaiser, G. (2007). Differential Object Marking and the lexical semantics of verbs in Spanish. En G. Kaiser, & M. Leonetti (Edits.), *Proceedings of the Workshop "Definiteness, Specificity and Animacy in* (págs. 85-110).
- Hopper, P. J., & Thompson, S. A. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*, 56(2), 251—299.
- Hyman, L. M. (1975). *Phonology: theory and analysis*. Holt, Rinehart and Winston.
- Jary, M., & Kissine, M. (2016). When terminology matters: The imperative as a comparative concept. *Linguistics*, 1(54).
- Jung, I. (2008). *Gramática del páez o nasa yuwe. Descripción de una lengua indígena de Colombia*. Muenchen: LINCOM EUROPA.
- Keenan, E., & Dryer, M. (2007). Passive in the world's languages. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. I, págs. 325-361). New York: Cambridge University Press.
- Klein, W. (2003 [1994]). *Time in Languages*. London: Routledge.
- Klein, W. (2009). How time is encoded. En *The Expression of Time*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- König, E., & Siemund, P. (2007). Speech act distinctions in grammar. En *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. I: Clause Structure). New York: Cambridge University Press.
- Kuteva, T. (1998). On identifying an evasive gram: action narrowly averted. *Studies in Language*, 22(1), 113-160.
- Kuteva, T. (2001). *Auxiliation. An Enquiry into the Nature of Grammaticalization*. New York: Oxford University Press.
- Kuteva, T., & Heine, B. (2006). *The Changing Languages of Europe*. New York: Oxford University Press.
- Landaburu, J. (1999). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Recuperado el 20 de Octubre de 2011, de <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/antropologia/lengua/clas00.htm>
- Lehmann, H. (1945). Un confesionario en lengua Páez de Pitayó. *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, II, 1-13.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (Vol. 2). Cambridge: Cambridge University Press.
- Marsico, E., & Rojas Curieux, T. (1998). Étude acoustique préliminaire des 16 voyelles orales du Paez de Talaga, langue amérindienne. *XXIIèmes Journées d'Etudes sur la Parole (JEP'98)*, (págs. 237-240). Matigny.
- Mauri, C., & Sansò, A. (2011). How directive constructions emerge: Grammaticalization, constructionalization, cooptation. *Journal of Pragmatics*, 43, 3489–3521.
- Mithun, M. (2000). The reordering of morphemes. En S. (. Gildea, *Reconstructing grammar : comparative linguistics and grammaticalization* (págs. 231-258). Philadelphia PA: John Benjamins Publishing .
- Mompeán-González, J. (2004). Category overlap and neutralization: The importance of speakers' classifications in phonology. *Cognitive Linguistics*, 15–4(Walter de Gruyter.), 429–469.

- Munchique-Los Tigres, C. I. (2017). *Mantey we'sx we'wnxi dxi'j*. Popayán: Samava.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muysken, P. (2011). Relative clauses in Ecuadorian Quechua. En R. v. Gijn, K. Haude, & P. Muysken (Edits.), *Subordination in Native South American Languages* (Vol. 97, págs. 251-266). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nachtigall, H. (1955). *Tierradentro : Archäologie und Ethnographie einer kolumbianischen Landschaft*. Zürich: OrigoVerlag.
- Næss, Å. (2007). *Prototypical Transitivity*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nieves Oviedo, R. (1995). Hacia una zonificación dialectal del lengua páez. (U. d. Valle, Ed.) *Colombia país plurilingüe*(3), 10-18.
- Nieves, R. (1994). Morfología del predicado en nasa yuwe (lengua páez). *Bulletin francais d'études andines*, 539-566.
- Nieves, R., Rojas, T., & Yule, M. (1991). *Estudios fonológicos de la lengua paez (Nasa Yuwe)*. Bogotá: CCELA.
- PEBI-CRIC. (2005). *Diccionario Nasa Yuwe - Castellano*.
- Pineda Camacho, R. (2000). *El derecho a la lengua. Una historia de la política lingüística en Colombia*. Santafé de Bogotá: Ediciones Uniandes.
- Pineda Camacho, R. (2005). Trayectoria de la política de las lenguas indígenas en Colombia. En Varios, & A. Kowii (Ed.), *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito: Edicioens Abya-Yala.
- Pittier de Fábrega, H. (1907). Notes on Paez Indians. En *Memoirs of the American Anthropological Association*. Lancaster, PA: The American Anthropological Association.
- Polinsky, M. (2013). *Antipassive Constructions*. (M. Dryer, & M. Haspelmath, Editores) Recuperado el 02 de 03 de 2016, de WALS Online: <http://wals.info/chapter/108>
- Portner, P. (2004). The semantics of imperatives within a theory of clause. En *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory 14* (págs. 235–252). Ithaca, NY: CLC Publications, Cornell University.
- Portner, P. (2009). *Modality*. New York: Oxford.
- Ramos, A., & Nieves, R. (1992). Expresión del espacio en nasa yuwe. En *II Congreso del CCELA. Memorias 2*. Bogotá: CCELA/Universidad de los Andes.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Rodriguez, M. (1648). *El Marañón y el Amazonas. Historia de los descubrimientos y reducciones de naciones, trabajos malogrados de algunos conquistadores, y dichosos de otros, assi temporales como espirituales en las dilatadas montañas y ríos principales de la América*. Madrid: Imprenta de don Antonio Gonçales de Reyes.
- Rojas Curieux, T. (1998). *La lengua Páez: Una visión de su gramática*. Bogotá: Ministerio de Cultura.
- Rojas Curieux, T. (2007). Assertion, engagement et connaissance en páez (Cauca, Colombie). En S. Guentchéva, & J. Landaburu (Edits.), *L'enontiation médiatisé II. Le traitement épistémologique de l'information : illustrations amérindiennes et caucasiennes* (págs. 49-64). Louvain - Paris - Dudley, MA: Éditions Peeters.
- Rojas Curieux, T., & Landaburu, J. (1999). *Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet* (Vol. 3). Santa Fe de Bogotá, D.C.: Ediciones Uniandes.
- Rojas Curieux, T., Gonzales Castaño, G., & Díaz Montenegro, E. (2012). Namoi nam trik pesenamitan: Reflexiones sobre el proceso de revitalización de la lengua nam trik de Totoró, Cauca, Colombia. *Proceedings of the Second Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America*. Notre Dame: University of Notre Dame.

- Rojas Curieux, T., Vasquez de Ruiz, B., Gonzales Castaño, G., Díaz Montenegro, E., & Comunidad del resguardo de Totoró. (2009). *Léxico de la lengua nam trik de Totoró*. Popayán: Signarte.
- Rojas, A. (2011). Gobernar(se) en nombre de la cultura. Interculturalidad y educación para grupos étnicos en Colombia. *Revista Colombiana de Antropología*, 47(2), 173-198.
- Rojas, T. (2012). Esbozo gramatical de la lengua nasa. En V. Autores, *El lenguaje en Colombia. Tomo I: Realidad Lingüística de Colombia*. Bogotá: Academia colombiana de la lengua. Instituto Caro y Cuervo.
- Rojas, T., Gonzáles, G., & Díaz, E. (2011). Nuevas tecnologías, apropiación y enseñanza de nasa yuwe y nam trik (lenguas indígenas del departamento del Cauca, Colombia). *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro - Memorias del FEL XV*. Quito.
- Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Sadock, J., & Zwicky, A. M. (1985). Speech act distinctions in syntax. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. 1, págs. 155-196). New York: Cambridge University Press.
- Schachter, P., & Shopen, T. (2007). Parts-of-speech systems. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. I: Clause Structure, págs. 1-60). New York: Cambridge University Press.
- Schmid, M. S., & Köpke, B. (2007). Bilingualism and attrition. En M. S. Schmid, B. Köpke, M. Keijzer, & S. Dostert (Eds.), *Language Attrition. Theoretical perspectives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Searle, J. (1976). A Classification of Illocutionary Acts. *Language in Society*, 5(1), 1-23.
- Shibatani, M. (1985). Passives and Related Constructions: A Prototype Analysis. *Language*, 821-848.
- Shibatani, M. (2006). On the conceptual framework for voice phenomena. *Linguistics*, 217-269.
- Shibatani, M. (2009). Elements of complex structures, where recursion isn't. The case of relativization. En T. Givón, & M. Shibatani (Eds.), *Syntactic Complexity. Diachrony, acquisition, neuro-cognition, evolution*. John Benjamins Publishing Company.
- Slocum, M. C. (1972). *¿Cómo se dice en Páez?* Lomalinda: Townsend.
- Slocum, M. C. (1986). *Gramática Páez*. Lomalinda: Townsend.
- Slocum, M. C., & Gerdel, F. C. (1981). *La estructura del discurso, el párrafo y la oración en Páez*. Townsend: Lomalinda.
- Slocum, M. C., & Gerdel, F. L. (1983). *Diccionario Páez-Español Español-Páez*. Townsend: Lomalinda.
- Thompson, S. A., Longacre, R. E., & Hwang, S. J. (2007). Adverbial clauses. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Constructions*. New York: Cambridge University Press.
- Timberlake, A. (2007). Aspect, tense, mood. En T. Shopen, *Language Typology and Syntactic Description. Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon*. New York: Cambridge University Press.
- Unesco. (2006). *Vitalité et disparition des langues*. Paris: Unesco.
- Valencia, J. L., & Trochez, F. (2000). Experiencia Etnoeducativa del Resguardo de Munchique - Los Tigres, Municipio de Santander de Quilichao, departamento del Cauca. En V. Autores, *Memorias II Congreso de Etnoeducación* (págs. 159-170). Popayán: Universidad del Cauca.
- van der Auwera, J., & Devos, M. (2012). Irrealis in positive imperatives and in prohibitives. *Language Sciences*, 34, 171-183.
- van der Auwera, J., Dobrushina, N., & Goussev, V. (2013). Imperative-Hortative Systems. In M. S. Dryer (Ed.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Retrieved 12 12, 2017, from <http://wals.info/chapter/72>

El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y morfosintaxis.

van Gijn, R., Haude, K., & Muysken, P. (2011). Subordination in South America. En R. van Gijn, K. Haude, & P. Muysken (Edits.), *Subordination in Native South American Languages* (págs. 1-24). John Benjamins Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia.



